

Vier Lehrreden aus der Langen Sammlung (*Dīrghāgama*)

Inaugural-Dissertation
zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie
der Ludwig-Maximilians-Universität
München

vorgelegt von

Liudmila OLALDE RICO

2022

Referent: Prof. Dr. Jens-Uwe Hartmann

Korreferentin: Prof. Dr. Jowita Kramer

Tag der mündlichen Prüfung: 19.11.2019

Inhalt

Inhalt.....	i
Vorwort	v
Verwendete Zeichen.....	vii
Sigla und Abkürzungen.....	viii
1. Einführung.....	1
1.1 Bearbeitete Texte und Parallelen	6
1.2 Sprache und orthographische Besonderheiten	11
1.2.1 <i>Sandhi</i>	13
1.2.2 Interpunktion	13
1.3 Fehler	13
1.4 Struktur der vorliegenden Arbeit	15
1.4.1 Zur Transliteration.....	15
1.4.2 Zur Textbearbeitung	16
1.4.3 Zu den Zitaten.....	16
2. <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5 (DÄ _G 43).....	19
2.1 Die Parallele im <i>Bhaiṣajyavastu</i> des <i>Mūlasarvāstivādinaya</i>	23
2.2 SHT (VI) 1525	28
2.3 Transliteration.....	30
433r B26R (Scan-Nummern BB121, BB122).....	32
433v B26 (Scan-Nummern BB119, BB120).....	32
434r C16 (Scan-Nummern BB061, BB062).....	33
434v C16 R (Scan-Nummern BB063, BB064)	34
435r C15 R (Scan-Nummern BB063, BB064).....	35
2.4 Textbearbeitung und Übersetzung	37
3. <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1 (DÄ _G 45).....	67
3.1 Zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Parallele.....	74
3.1.1 Pelliot Skt. Petits fragments 23.....	75
3.1.2 Pelliot Skt. Nr. bleu 89	75
3.1.3 Pelliot Skt. Nr. bleu 226	76
3.1.4 SHT (VI) 1514.....	76
3.1.5 Saindhavī-Handschrift: ZX0165-YB15, 6–8.....	77
3.2 Transliteration	77
447v C3R (Scan-Nummern BB036, BB037)	80
(448)r C1 (Scan-Nummern BB030, BB031).....	81





(448)v C1R (Scan-Nummern BB032, BB033).....	82
(449)r C2 (Scan-Nummern BB030, BB031).....	83
(449)v C2R (Scan-Nummern BB032, BB033).....	84
450r A1 (Scan-Nummern BB001, BB002)	85
450v A1R (Scan-Nummern BB004, BB005)	86
451r A2 (Scan-Nummern BB001, BB002)	88
3.3 Textbearbeitung und Übersetzung	89
4. <i>Kāśyapa</i> , 451r2–v8 (DĀ _G 46)	145
4.1 Transliteration	146
451r A2 (Scan-Nummern BB001, BB002)	146
451v A2R (Scan-Nummern BB004, BB005)	147
4.2 Textbearbeitung und Übersetzung	149
5. <i>Brahmajāla</i> , 445, 452r1–(454)v (DĀ _G 47).....	161
5.1 Der zweite Teil des <i>Brahmajālasūtra</i> : Die Darstellung der 62 Sachverhalte	163
Textbaustein A – <i>anya eva te bhikṣavo dharmā gambhīrāḥ</i>	169
Textbaustein A’	169
Textbaustein B – <i>katame bhikṣavo ’nya eva te dharmā gambhīrāḥ</i>	169
Textbaustein C – <i>santi bhikṣava eke śramaṇabrāhmaṇāḥ ... abhivadanto ’bhivadanti</i>	170
Textbaustein C’	170
Textbaustein D – <i>kim āgamyā kiṃ niśritya kiṃ pratiṣṭhāya</i>	170
Textbaustein D’	171
Textbaustein D’’	171
Textbaustein E	172
Textbaustein F – <i>idam ... vastu yad āgamyā yan niśritya yat pratiṣṭhāya</i>	183
Textbaustein F’	183
Textbaustein G – <i>ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā ...</i>	184
Textbaustein G’	184
Textbaustein G’’	185
Textbaustein H – <i>tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti</i>	185
5.2 Der dritte Teil des <i>Brahmajālasūtra</i> : Folios 453v und (454)r	190
Textbaustein I – Fischernetz: <i>unmajjanti</i>	193
Textbaustein J – Rückblick: <i>saṃmūdhā</i>	194
Textbaustein K – Rückblick: <i>pratītya</i>	195
Textbaustein L – Rückblick: <i>sparśa</i> (1)	195
Textbaustein M – Rückblick: <i>sparśa</i> (2)	196
Textbaustein N – Überwindung der Lehrmeinungen	196

Textbaustein O – Tāla-Baum.....	197
Textbaustein P – Schluss	197
5.3 Der DĀ _G -Abschnitt und die tibetische Kanjur-Übersetzung	198
5.4 Konkordanzen	199
5.4.1 Konkordanz des zweiten Teils des <i>Brahmajālasūtra</i>	200
5.4.2 Konkordanz des dritten Teils des <i>Brahmajālasūtra</i>	205
5.4.3 Konkordanz der tibetischen Versionen.....	207
5.5 Zentralasiatische Skt.-Fragmente und Parallele im <i>Prāsādikasūtra</i> (DĀ _G 15).....	208
5.5.1 SHT (III) 803	208
5.5.2 SHT (III) 882b (?).....	209
5.5.3 SHT (VI) 1248.....	210
5.5.4 SHT (VI) 1356.....	210
5.5.5 SHT (V) 1571	211
5.5.6 SHT (X) 4189.....	212
5.5.7 Or. 15009/217.....	212
5.5.8 Or. 15012/32.....	213
5.5.9 Pelliot Skt. Nr. bleu 258	214
5.5.10 Pelliot Skt. Petits fragments 1400 + Pelliot Skt. Petits fragments 19 + Pelliot Skt. Nr. bleu 35	214
5.5.11 <i>Prāsādikasūtra</i> , DĀ _G 15	215
5.6 Transliteration	219
445r C4R (Scan-Nummern BB036, BB037).....	219
445v C4 (Scan-Nummern BB034, BB035).....	220
452r A3r (Scan-Nummern BB008, BB009).....	221
452v A3 (Scan-Nummern BB006, BB007).....	222
453r A4 (Scan-Nummern BB008, BB009)	223
(454)v A4–5 (Scan-Nummern BB006, BB007)	224
5.7 Textbearbeitung und Übersetzung: <i>Brahmajāla</i> , 445, 452r1–(454)v	224
6. Literaturverzeichnis.....	327

Vorwort

An erster Stelle möchte ich Prof. Dr. Jens-Uwe Hartmann dafür danken, dass er mir die Arbeit an der Handschrift ermöglicht hat. Ohne seine Unterstützung wäre diese Dissertation nicht zustande gekommen. Danken möchte ich auch meinen Zweit- und Drittgutachterinnen Prof. Dr. Jowita Kramer und Dr. Gudrun Melzer für ihre wertvollen und hilfreichen Kommentare und Anregungen. Mein aufrichtiger Dank gilt Prof. Dr. Lambert Schmithausen, der im Rahmen eines Seminars am Südasien-Institut der Universität Heidelberg im Wintersemester 2014/2015 mir und den anderen Seminarteilnehmern seine vorläufige Rekonstruktion des *Jīvakasūtra* zugänglich gemacht hat. Des Weiteren möchte ich mich bei Dr. Klaus Wille bedanken, der großzügigerweise seine unveröffentlichten Transliterationen mehrerer Pelliot-Fragmente mit mir geteilt hat. Herzlich bedanken möchte ich mich bei Prof. Dr. Birgit Kellner, Dr. Mudagamuwe Maithrimurthi und Dr. Simon Cubelic für ihre stetige Unterstützung. Danken möchte ich auch Dr. Sonja Stark-Wild und Thomas Vogel für das Korrekturlesen verschiedener Versionen dieser Arbeit. Für alle Fehler und Unzulänglichkeiten bin selbstverständlich ich allein verantwortlich.

Verwendete Zeichen

..	Nicht lesbares oder schwer beschädigtes <i>akṣara</i> .
.	Nicht lesbarer oder nicht erhaltener Teil eines <i>akṣaras</i> .
+	Nicht erhaltenes <i>akṣara</i> . Wenn große Teile nicht erhalten sind, wurde die Anzahl der fehlenden <i>akṣaras</i> anhand der längsten vollständig erhaltenen Zeile des jeweiligen Folios geschätzt.
◇	Abstand zwischen zwei <i>akṣaras</i> ohne Textlücke. Ein ◇ entspricht ungefähr der Breite eines <i>akṣaras</i> .
○	Schnürlochraum.
[...]	Unsichere Lesung oder beschädigtes <i>akṣara</i> . (Leicht beschädigte <i>akṣaras</i> , die eindeutig bestimmt werden konnten, wurden nicht in Klammern gesetzt.)
	Von einem freiliegenden Fragment verdeckte <i>akṣaras</i> .
	<i>Akṣaras</i> auf einem freiliegenden Fragment.
	<i>Akṣaras</i> , die im Spiegelschriftabdruck auf einem anderen Folio erhalten sind.
	<i>Akṣaras</i> auf Fragmenten von 433, die mit dem dazugehörigen restlichen Folio aufbewahrt und eingescannt worden sind.
<<...>>	Interlineare Ergänzungen des Schreibers.
{...}	Tilgung des Schreibers durch einen kleinen schrägen Strich am Kopf des <i>akṣaras</i> oder durch das zu tilgende Vokalzeichen.
(...)	Ergänzung von Textlücken.
{...}	Tilgung von überflüssigen <i>akṣaras</i> .
<...>	Ergänzungen ohne Textlücke.
=	Füllzeichen in (449)r5.
	<i>daṇḍa</i> .
	Doppel- <i>daṇḍa</i> .
•	Interpunktionszeichen.
⊗	Kreisornament auf dem letzten Blatt der Handschrift: (454)v.
⊕	Ergänzungszeichen.
ḥ	<i>Upadhmānīya</i> : <i>visarga</i> vor <i>p</i> und <i>ph</i> .
ḥ	<i>Jihvāmūlīya</i> : <i>visarga</i> vor <i>k</i> und <i>kh</i> .
*	<i>Virāma</i> .

Sigla und Abkürzungen

AKBh	<i>Abhidharmakośabhāṣya</i> . Siehe Pradhan [1975] 2009.
AN	<i>Āṅguttaranikāya</i> . Siehe Morris/Hardy 1885–1900.
BHSD	<i>Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary</i> . Siehe Edgerton [1993] 2004.
BhV	<i>Bhaiṣajyavastu</i> (Gilgit-Handschrift des <i>Vinayavastu</i>). Siehe Clarke 2014.
BhV(T)	Tibetische Übersetzung des <i>Bhaiṣajyavastu</i> .
CPD	<i>A Critical Pāli Dictionary</i> . Siehe Trenckner/Andersen/Smith 1924–1992.
Cone	<i>A Dictionary of Pāli</i> . Siehe Cone 2001–2010.
D	Sde dge/Derge-Ausgabe.
DĀ	<i>Dīrghāgama</i> .
DĀ _C	<i>Cháng āhán</i> , T 1, chinesische Übersetzung des <i>Dīrghāgama</i> .
DĀ _G	<i>Dīrghāgama</i> -Gilgit-Handschrift.
DN	<i>Dīghanikāya</i> . Siehe Rhys Davids/Carpenter 1889–1910.
Dhsk	<i>Dharmaskandha</i> . Siehe Dietz 1984.
Gilgit Manuscripts III,I	Siehe Dutt 1947.
Forts.	Fortsetzung.
Ka	Kanjur-Version des <i>Brahmajālasūtra</i> . Siehe Weller 1934.
MAV	<i>Mahāvadānasūtra</i> . Siehe Fukita 2003.
MN	<i>Majjhimānikāya</i> . Siehe Trenckner/Chalmers 1888–1902.
MW	<i>A Sanskrit-English dictionary</i> . Siehe Monier-Williams 1899.
n. e.	Nicht erhalten.
n. z.	Nicht zugänglich.
NidSa	<i>Nidānasamyukta</i> . Siehe Tripāṭhī 1962.
NWS	<i>Kumulatives Nachtragswörterbuch des Sanskrit</i> .
P	Peking-Ausgabe.
Pelliot 1400+19+35	Fragment bestehend aus Pelliot Skt. Petits fragments 1400, Pelliot Skt. Petits fragments 19 und Pelliot Skt. Nr. bleu 35.
PTS	Pali Text Society.
PTSD	<i>The Pali Text Society's Pali-English Dictionary</i> . Siehe Rhys Davis/Stede [1921–1925] 2004.
Pravr-v I	<i>Pravrajyāvastu</i> . Siehe Vogel/Wille 1984.
Pravr-v II	<i>Pravrajyāvastu</i> . Siehe Vogel/Wille 1992.
PW	<i>Sanskrit-Wörterbuch</i> . Siehe Böhtlingk/Roth 1855–1875.
S	Stog-Ausgabe.
SĀ	<i>Saṃyuktāgama</i> .
SBV	<i>Saṅghabhedavastu</i> . Siehe Gnoli 1977–1978.
SHT	<i>Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden</i> . Bei den Fragmenten wird der Band in Klammern angegeben gefolgt von der Fragment-Nummer. Teil III siehe Waldschmidt 1971,

	Teil V siehe Sander/Waldschmidt 1985,
	Teil VI siehe Bechert 1989,
	Teil VII siehe Bechert 1995,
	Teil VIII siehe Wille/Bechert 2000,
	Teil IX siehe Wille/Bechert 2004,
	Teil X siehe Wille/Voigt/George/Feistel 2008,
	Teil XI siehe Wille 2012.
Skt.	Sanskrit.
Sn	<i>Suttanipāta</i> . Siehe Andersen/Smith 1913.
SN	<i>Samyuttanikāya</i> . Siehe Feer 1884–1898.
SWTF	<i>Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden</i> . Siehe Bechert/Röhrborn/Hartmann 1994–2014.
T	Taishō-Ausgabe.
Tib.	Tibetisch.
U	<i>Upāyikā</i> -Fassung des <i>Brahmajālasūtra</i> . Die Stellenangaben beziehen sich auf meine Gliederung nach Absätzen in Kap. 5.7.
z.e.	Zu ergänzen.

1. Einführung

Von der buddhistischen *Langen Sammlung* bzw. *Sammlung der langen Lehrreden* (Skt. *Dīrghāgama*) sind zwei vollständige Versionen erhalten: der *Dīghanikāya* des Pāli-Kanons der Theravādins (im Folgenden DN) und die chinesische Übersetzung (*Cháng āhán*, T 1; im Folgenden DĀC) der Dharmaguptakas.¹ Dazu kommen eine fragmentarisch überlieferte zentralasiatische Rezension² und die bis vor kurzem unbekannte Fassung der Sāṃmitīyas.³ Seit der zweiten Hälfte der neunziger Jahre des 20. Jahrhunderts sind nach und nach Teile einer Handschrift auf den antiken Buchmarkt gekommen, die eine bis dahin unbekannte Sanskrit-Version des *Dīrghāgama* enthält (im Folgenden DĀG). Die ursprüngliche Vermutung, dass es sich um die *Sammlung der langen Lehrreden* handelt, konnte 2002 bestätigt werden, als das letzte Blatt mit dem Kolophon aufgetaucht ist, in dem der Name des Werkes zu lesen ist: *samāptaś ca dīrghā(ga)maḥ*⁴ (»und die Lange Sammlung ist vollendet«). Bei der Handschrift handelt es sich um Blätter aus Birkenrinde, ca. 50 x 10 cm groß, geschrieben in einer Brāhmī-Schrift, die Proto-Śāradā oder Gilgit/Bamiyan Typ II genannt wird.⁵ Jedes Blatt ist in der Regel mit 8 Zeilen beschrieben⁶ und weist, von links nach rechts betrachtet, ein kleines Schnürloch nach ungefähr einem Drittel des Blattes auf. Um das Schnürloch herum wurde in den Zeilen 3 bis 6 ein rechteckiger Raum ausgespart;⁷ in den hier bearbeiteten Folios beginnt dieser nach ca. 18 bis 20 *akṣaras* und hat eine Breite von ca. 6 *akṣaras*. Die Folios sind auf dem linken Rand der Vorderseite durchnummeriert, und zwar ungefähr auf der Höhe der Zeilen 2/3 bis 5/6.⁸

¹ Für Literaturhinweise zur Schulzugehörigkeit des DĀC siehe Hartmann 1994: 326, Anm. 8 und Anālayo 2017: 2.

² Zu dieser Rezension siehe Hartmann 1994.

³ Siehe Dimitrov 2020: 161–199. Diese Fassung ist in einer Palmblatt-Handschrift in Bhaikṣukī-/Saindhavī-Schrift erhalten, die Jahrhunderte lang in Tibet aufbewahrt wurde und bis jetzt leider nicht öffentlich zugänglich ist. Verfasst ist sie in einer mittelindischen Sprache, die Dimitrov Saindhavī nennt. Anhand zweier Folios, die er in einem Dokumentarfilm und einem Bericht über die Erhaltung der in Tibet aufgefundenen Palmblatt-Handschriften einsehen konnte, kam Dimitrov zu folgender Erkenntnis: »the Saindhavī palm leaf manuscript appears to be preserved in perfect condition and most likely contains extensive parts of the Sāṃmitīya ›Long discourses‹, if not the entire collection« (Dimitrov 2020: 198, mehr dazu unten, S. 8).

⁴ Hartmann 2002a: 136.

⁵ Sander 1968. Für eine paläographische Studie des DĀG siehe Melzer 2014.

⁶ Es gibt aber auch ein siebenzeiliges (449) und mehrere neunzeilige Blätter (z. B. 452v und 453r). Für weitere Beispiele für neunzeilige Blätter siehe Melzer 2010: 2.

⁷ Melzer 2010: 2. Bei Folio (449), das nur sieben Zeilen enthält, befindet sich das unbeschriebene Rechteck in den Zeilen 3 bis 5, bei den neunzeiligen Folios 452v und 453r in den Zeilen 4 bis 6. Für eine ausführliche Beschreibung der Handschrift siehe Melzer 2010: 2–3.

⁸ Nicht erhaltene oder nicht lesbare Folio-Zahlen werden im Folgenden in Klammern gesetzt. Die Folio-Zahlen sind in dem alten additiven System geschrieben, in dem nicht die Stellung einer Ziffer ihren Wert bestimmt, sondern einzelne Zeichen für den Einerwert, den Zehnerwert und den Hunderterwert verwendet werden. Aus der Addition der Werte der einzelnen Zahlzeichen ergibt sich dann der Wert der Zahl (Frentz 1987: 6). Etliche Beispiele dieser Ziffern wurden von Frentz in seiner bis jetzt leider unveröffentlichten

Obwohl der Fundort unbekannt ist, lässt sich anhand des Materials und der paläographischen Untersuchungen feststellen, dass sie aus dem Gebiet »Greater Gandhāra« stammt, mit hoher Wahrscheinlichkeit aus Gilgit.⁹ Datiert wurde die Handschrift auf die zweite Hälfte des 8. Jahrhunderts.¹⁰

Während der in dieser Handschrift enthaltene Text beträchtliche inhaltliche und strukturelle Unterschiede zu der Pāli- und der chinesischen Version aufweist, kommt er der zentralasiatischen Fassung sehr nahe.¹¹ Inhalt und Anordnung der *sūtras* führten ferner zu dem Schluss, dass es sich um die Rezension der (Mūla-)Sarvāstivādins handelt.¹² Darüber hinaus finden sich in der Diktion die meisten Parallelen/Ähnlichkeiten in den tibetischen Übersetzungen von (Mūla-)Sarvāstivāda-Texten.¹³ Der DĀ_G umfasst 47 *sūtras* und ist in drei Teile untergliedert: *Ṣaṣṣūtrakānīpāta*, *Yuganīpāta* und *Śīlaskandhanīpāta*.¹⁴ Von den 37 bis jetzt zugänglichen *sūtras* sind bisher 16 ediert worden.¹⁵ Die vorliegende Dissertation befasst sich mit vier *sūtras* aus dem letzten Kapitel (*varga*) des *Śīlaskandhanīpāta*, des Schlussteils der Sammlung,¹⁶ nämlich: 43. *Jīvaka*, 45. *Vāsiṣṭha*, 46. *Kāśyapa* und 47. *Brahmajāla*. Die Nummerierung der *sūtras* konnte von J.-U. Hartmann anhand der überlieferten *uddānas* – Inhaltsangaben anhand von Stichwörtern – festgelegt werden.¹⁷ Die Namen der jeweiligen Texte folgen dem *uddāna* auf dem letzten Blatt der Handschrift, (454)v2–5: *śuka jīvaka rājā ca v{a}<ā>siṣṭhaḥ kāśyapena ca <|> (bra)hm(a)jā(lena) kṛtvā ca v{i}<a>rgo bhavati samudditaḥ ||*¹⁸

Arbeit zu den Zahlzeichen in den Gilgit-Handschriften (Frentz 1987) zusammengetragen; auch Wille (1990: 19–20) geht kurz darauf ein und bietet eine Übersicht, welche das Zahlzeichen für 400 enthält, für das Frentz keine Beispiele liefern konnte.

⁹ Hartmann 2014: 137; Melzer 2010: 2; Melzer 2014: 229. Für Berichte über die möglichen Fundumstände siehe Hartmann 2000: 369; Hartmann 2002a: 133; Melzer 2010: 4–5; Melzer 2014: Anm. 5.

¹⁰ Melzer 2010: 2; Melzer 2014: 227, 229. Siehe auch Hartmann 2014: 137.

¹¹ Hartmann 2004: 120; Hartmann 2014: 139.

¹² Hartmann 2000: 361–362; Hartmann 2004: 120.

¹³ Melzer 2014: 228. Dies wurde auch durch den Vergleich der von Weller (1934) edierten tibetischen Version des *Brahmajālasūtra* und der DĀ_G-Fassung bestätigt.

¹⁴ Für eine sorgfältige Analyse der Struktur des DĀ_G und einen Vergleich mit der Pāli und der chinesischen Rezension siehe Hartmann 2014: 139–141. Die Inhaltsübersichten in Hartmann 2000, 2002a und 2004 sind durch die später aufgetauchten Folios mittlerweile überholt.

¹⁵ Für ausführlichere Informationen über die bereits edierten Texte siehe Hartmann 2014: 142–143.

¹⁶ Der DN beginnt dagegen mit dem *Śīlakkhandavagga*. Im DĀ_C ist die entsprechende Sektion auch die letzte (Hartmann 2014: 139).

¹⁷ Hartmann 2004: 125–128.

¹⁸ Rekonstruktion von Hartmann 2002a: 136. Die getilgten Vokale in geschweiften Klammern habe ich hinzugefügt. Den *visarga* vor *kāśyapena* habe ich durch den in der Handschrift verwendeten *jihvāmūliya* ersetzt.

Von den insgesamt 454 Blättern,¹⁹ die die Handschrift ursprünglich ausmachten, sind die ersten siebenzig nur fragmentarisch erhalten, andere sind sehr beschädigt und die Folios 126 bis 260 werden immer noch vermisst.²⁰ Der größte Teil der Blätter – darunter diejenigen, die Gegenstand der vorliegenden Arbeit sind – sind im Besitz einer Privatsammlung in Virginia, USA. Drei Blätter befinden sich in der Bukkyō Universität in Kyoto und die restlichen erhaltenen Folios bzw. Fragmente sind in den Sammlungen Schøyen (Oslo, Norwegen) und Hirayama (Kamakura, Japan) verteilt. Daraus lässt sich schließen, dass die Handschrift vor dem Verkauf in mehrere Bündel aufgeteilt worden ist.²¹ Für die vorliegende Arbeit wurden hochwertige Scans verwendet, die Prof. Dr. Jens-Uwe Hartmann mir freundlicherweise zur Verfügung gestellt hat. Es ist allerdings anzumerken, dass die Blätter noch nicht restauriert worden sind. Dazu berichtet Hartmann:

The folios in Virginia have been separated and put into plastic envelopes; according to my information this was done by specialists in the British Library. However, there are several problems: the envelopes are closed, but tend to burst open along the margins, and there is a constant danger that small pieces may fall out. In many cases two or even more folios are still stuck together; they would have to be separated in order to scan or photograph the currently obscured text. There are countless cases where small pieces belonging to the previous or the following folio remain stuck to the wrong leaf and hide text; these pieces would have to be detached – or peeled off – and remounted on their original folio, and it would need an expert to do it in order to avoid further damage and to recover the hidden text.²²

Was dies konkret für die hier behandelten *sūtras* bedeutet, wird bei der Besprechung der jeweiligen Texte erläutert.

Zur Paläographie des DĀG hat Melzer bereits eine beachtliche Studie vorgelegt.²³ Sie hat herausgefunden, dass mehrere Schreiber an der Handschrift beteiligt waren, und konnte mindestens fünf unterschiedliche Hände identifizieren.²⁴ Dass mehrere Personen am Werk waren, bedeutet, dass sie sich die Arbeit aufteilen mussten. Einen Hinweis darauf, wie dies abgelaufen sein könnte, liefert ein zweites Zahlen-System, das Melzer entdeckt hat. Es handelt sich um winzige Zahlzeichen am rechten oder linken Seitenrand, mit denen die Schreiber höchstwahrscheinlich die von ihnen bearbeiteten Folios nummerierten, bevor diese ihre

¹⁹ Obwohl die Vorderseite des letzten Folios (und somit die Folio-Zahl) nicht lesbar ist, weil sie mit der Rückseite von 453 zusammenklebt, ist davon auszugehen, dass es sich um Folio 454 handelt (Hartmann 2002a: 134). Auf dieses Thema werde ich bei der Besprechung des *Brahmajālasūtra* ausführlicher eingehen.

²⁰ Hartmann 2014: 138.

²¹ Für genaue Angaben zu den Folios und deren Standorte siehe Hartmann 2014: 138.

²² Hartmann 2014: 138.

²³ Zuerst als Teil ihrer Dissertation (Melzer 2010: 61–80). Eine überarbeitete englischsprachige Version erschien 2014.

²⁴ Schreiber A/F, C, D, E und G (Melzer 2014: 238–246). Was Schreiber A/F betrifft, so ging Melzer (2010: 78) anfangs davon aus, dass es sich dabei um zwei verschiedene Personen handelte. In der späteren englischsprachigen Version ihrer Studie, erklärte sie jedoch, es könnte sich auch um denselben Schreiber handeln, der bloß eine andere Feder benutzt habe (Melzer 2014: 242).

endgültige Folio-Zahl erhielten.²⁵ Von den hier bearbeiteten Blättern weisen 450r und 451r solche Zahlen auf, und zwar jeweils die Ziffern »1« und »2«.²⁶ Dazu erklärt Hartmann:

These additional numbers are consecutive, but do not agree at all with the folio numbers, and at present there is only one possible explanation: they are a device by the scribe to number the section that is assigned to him. Such portions vary in size; there is one of 28 folios, another of ten folios, several of six and one of only two folios. The same scribe may get several portions from different parts of the manuscript. The process of copying such a lengthy text is carried out simultaneously by several scribes, but the number of pages is not divided in advance by the number of scribes, assigning the same share to each of them. It rather appears to be done on something like a day-to-day basis, and it requires each page of the exemplar to be copied onto exactly one page of the new manuscript.²⁷

Melzers tabellarische Übersicht der Schreiber und der von ihnen beschriebenen Folios²⁸ bestätigt, dass die Schreiber sich die Arbeit meistens blätterweise aufgeteilt haben. Bei einigen Blättern wurden jedoch Vorder- und Rückseite von unterschiedlichen Schreibern beschrieben und an zwei Stellen wechseln die Schreiber C und D auf derselben Seite eines Blattes ab.²⁹ Die Frage, inwiefern jedes abgeschriebene Blatt tatsächlich einem Blatt der Vorlage entspricht, bleibt allerdings offen:

As can also be observed on the *Vinayavastvāgama* manuscript from Gilgit, on several pages, towards the end of the last line there are much wider spaces between the *akṣaras* (Figure 10), or they are written much closer together than usual (Figure 1). This indicates that the folio's text was copied in close agreement with the layout of the original, especially with regard to the end of the pages. Occasionally, line fillers (Figures 10b–c, f) conclude lines where the text has ended before the right margin. In a few other cases, the last *akṣaras* have been deleted and are written on the following page (Figure 10c–e). This was probably meant to conceal the fact that the last line ended earlier than the right margin of the original. If it is assumed that several scribes worked on the manuscript simultaneously, ending pages or folios in close correspondence to the original would have been of utmost importance. However, it is uncertain whether every page corresponded in this manner, or only some of them. Also, the script itself provides a good means for concealing omissions in the text, or attempts to keep to the lines of the original.³⁰

Die in der vorliegenden Arbeit behandelten Folios wurden folgenden Schreibern zugeordnet:³¹

²⁵ Melzer 2010: 66, 70; Melzer 2014: 252–253. Im Unterschied zu den Folio-Zahlen, die wie bereits angemerkt in dem alten additiven System geschrieben sind, gehören diese Ziffern dem Dezimalstellensystem an. Eine Darstellung dieser Zahlen mit hilfreichen Tabellen bietet Melzer (2010: 66–70 und 2014: 252–256).

²⁶ Siehe die tabellarische Übersicht in Melzer 2010: 69 und 2014: 256.

²⁷ Hartmann 2014: 144.

²⁸ Melzer 2014: 248.

²⁹ Für Hypothesen darüber, wie die Zusammenarbeit von den Schreibern C und D vonstattengegangen sein könnte, siehe Melzer 2014: 250–251.

³⁰ Melzer 2014: 249.

³¹ Melzer 2014: 248.

	Folios	Schreiber
<i>Jīvaka</i>	433r2 bis 435r5	A/F
<i>Vāsiṣṭha</i>	447v2–(449)	A/F
	450–451	E
<i>Kāśyapa</i>	451r2–v8	E
<i>Brahmajāla</i>	445	D
	452–(454)	A/F

Tabelle 1: Bearbeitete Folios und deren Schreiber.

Es ist anzumerken, dass aus den Folio-Zahlen der letzten Blätter sich inhaltlich eine falsche Reihenfolge ergibt: Folios 442–444 gehören zum *Ambāṣṭhasūtra*,³² das in der Sammlung viel früher vorkommt (410r2–416r3); das *Rājasūtra* wird nach fünf Folios (435r5–441) abgebrochen und erst nach fünf weiteren »fortgesetzt«³³ (446–447v2); *Kāśyapa* (451r2–451v8) und *Vāsiṣṭha* (447v2–451r2) sind trotz fortlaufender Paginierung unvollständig. Auch der letzte Text der Sammlung, das *Brahmajālasūtra*, ist unvollständig und vom erhaltenen Teil ist das erste Blatt (445) falsch paginiert worden, sodass es in der Handschrift früher vorkommt als die übrigen erhaltenen Folios dieses *sūtras* (452–454). Die unten stehende Tabelle soll die verkehrte Reihenfolge der letzten Blätter veranschaulichen:

Folio	<i>sūtra</i>	Schreiber
433r2–435r5	<i>Jīvaka</i>	A/F
435r5–441	<i>Rājan</i>	A/F
442	<i>Ambāṣṭha</i>	Zuordnung unklar ³⁴
443	<i>Ambāṣṭha</i>	A/F
444	<i>Ambāṣṭha</i>	Zuordnung unklar ³⁵
445	<i>Brahmajāla</i>	D
446–447v2	<i>Rājan</i>	A/F
447v2– (449)	<i>Vāsiṣṭha</i>	A/F
450–451r2	<i>Vāsiṣṭha</i>	E
451r2–451v8	<i>Kāśyapa</i>	E
452r1–(454)v	<i>Brahmajāla</i>	A/F

Tabelle 2: Die letzten Folios des DÄG.

Es stellt sich die Frage, wie dieser Befund zu erklären ist. 2002 äußerte Hartmann den Verdacht, dass das Problem bereits in der Vorlage eingetreten sein könnte und beim Abschreiben reproduziert wurde: »At the moment there is reason to suspect that some folios had already been lost in one of our manuscript's exemplars, and without attempting to recover them from other manuscripts in the process of copying, the folio numbers were simply applied to the remaining leaves.«³⁶ Zieht man jedoch in Betracht, dass mehrere Schreiber mitgewirkt haben,

³² Dieser Text wurde von Melzer (2010) bearbeitet.

³³ Blatt 446 ist nur fragmentarisch erhalten. Mir ist nicht bekannt, ob es inhaltlich direkt an 441 anschließt.

³⁴ Melzer 2014: 251, Anm. 40.

³⁵ Melzer 2014: 251, Anm. 40.

³⁶ Hartmann 2002a: 145–146.

könnten die Blätter des DĀ_G ebenso gut in Unordnung geraten sein, bevor sie ihre endgültigen Folio-Zahlen erhielten.³⁷ Dafür spricht, dass gerade an den Stellen, wo der Schreiber wechselt, Probleme auftreten: 445 (D) schließt inhaltlich direkt an 452 (A/F); zwischen (449) (A/F) und 450 (E) fehlt mindestens ein Blatt;³⁸ 451 (E) enthält bloß den Anfang von *Kāśyapa*, während 452 (A/F) das *Brahmajāla* fortsetzt. Dass der Textverlust auf einen bewussten Eingriff der Schreiber zurückzuführen sei, halte ich für unwahrscheinlich. Denn wenn es darum gegangen wäre, das Fehlen von Blättern zu vertuschen, etwa um die beauftragte Abschrift rechtzeitig abzuschließen, hätte man wohl darauf geachtet, keine Blätter wegzulassen, die Ende und Anfang eines *sūtras* enthalten, da diese an den Abständen zwischen den *sūtras* leicht zu erkennen sind. Darüber hinaus lässt sich die Unordnung der Blätter auf diese Weise nicht erklären. Diese Problematik wird bei der Besprechung der einzelnen Texte ausführlicher thematisiert.

1.1 Bearbeitete Texte und Parallelen

Was die Thematik der hier behandelten *sūtras* betrifft, so befasst sich *Jīvaka* mit dem Fleischverzehr, während *Vāsiṣṭha*, *Kāśyapa* und *Brahmajāla* der Widerlegung von nicht-buddhistischen Ansichten gewidmet sind. In *Vāsiṣṭha* werden die Erlösungswege der Brahmanen als nicht zielführend dargestellt, *Kāśyapa* ist eine Auseinandersetzung mit asketischen Praktiken und in *Brahmajāla* werden irreführende Lehrmeinungen über das Selbst und die Welt entkräftet. Es ist anzumerken, dass in *Vāsiṣṭha* und *Kāśyapa* die Lehrreden im Rahmen eines Gesprächs mit Außenstehenden (den Brahmanenschülern *Vāsiṣṭha* und *Bharadvāja* bzw. einem Nacktasketen des *Kāśyapa*-Geschlechts) stattfinden.³⁹

Wie bereits erwähnt, befinden sich die hier bearbeiteten Texte im letzten Teil der Sammlung, dem *Śīlaskandhanipāta*, welcher nach dem *śīlaskandha* (»Abschnitt zur Ethik«), einer Passage, die für die *sūtras* dieses Teils charakteristisch ist,⁴⁰ benannt ist. Mit Ausnahme von *Jīvaka*

³⁷ Melzer 2014: 251; Hartmann 2014: 144.

³⁸ Siehe die Textbearbeitung von *Vāsiṣṭha*, 45.7–45.8.

³⁹ Dies entspricht von Hinübers und Anālayos Erläuterungen zur Funktion des DN bzw. DĀ: »The Nikāyas [...] may be some kind of compendium of the teaching, to learn about and to defend the Buddhist position [...]. Further, as Manné has pointed out, the debates in the DN seem to have been used also to win followers: These texts are directed outwardly towards the non-Buddhist« (von Hinüber 1996: 30 §58). »[...] the collection of long discourses would have a particular appeal for disciples who feel strong devotion towards the Buddha as their teacher, as well as for disciples who are engaged in winning converts to the tradition and disciples who have to defend Buddhist doctrine against other philosophies and beliefs« (Anālayo 2017: 4).

⁴⁰ Melzer 2010: 12, siehe auch Hartmann 1994: 327. Der *śīlaskandha* ist wiederum in einem längeren Abschnitt, der sogenannten »Tathāgata-Predigt«, eingebettet. Mit Ausnahme vom *Kassapasīhanādasutta* (DN Nr. 8) ist sie in allen *suttas* des *Śīlakkhandavagga* des DN enthalten, wenngleich sie nicht im vollen Wortlaut zitiert wird (Meisig 1987: 36). Zum Aufbau der »Tathāgata-Predigt« siehe Meisig (1987: 39–80) und Melzer (2010: 12–24), die sich konkret mit der (Mūla-)Sarvāstivāda-Version und dem DĀ_G beschäftigt. Die einzige vollständige Fassung der »Tathāgata-Predigt« in DĀ_G findet sich in 27. *Lohitya* I, ansonsten kommt sie immer in abgekürzter Form vor (Melzer 2010: 19–20). In den hier bearbeiteten Texten finden sich Abkürzungen der »Tathāgata-Predigt« in *Jīvaka*, DĀ_G 43.9.1–2, und *Vāsiṣṭha*, DĀ_G 45.10.1. Es ist aber unklar, ob außer dem *śīlaskandha* andere Teile der »Tathāgata-Predigt« mit eingeschlossen sind (Melzer

haben alle hier behandelten *sūtras* Parallelen in der Pāli- und der chinesischen Rezension des *Dīrghāgama*, und zwar in den Teilen, die dem *Śīlaskandhanipāta* entsprechen.⁴¹ Interessanterweise ist die Pāli-Entsprechung zu *Jīvaka* nicht im *Dīghanikāya*, sondern im *Majjhimanikāya* zu finden.⁴² In den erhaltenen chinesischen *āgamas* ist hingegen keine Parallele enthalten,⁴³ weder im anfangs erwähnten DĀ_C der Dharmaguptakas noch im *Madhyamāgama* der Sarvāstivādins.⁴⁴ Anālayo erklärt, dass das Fehlen dieses *sūtras* nicht auf seinen Inhalt zurückzuführen sei – dort wird nämlich der Fleischverzehr unter bestimmten Bedingungen erlaubt –, sondern auf die Tatsache, dass die erhaltenen Sammlungen verschiedenen Schulen angehören:

Although the *Dīrgha-āgama* preserved in Chinese, which appears to belong to the Dharmaguptaka tradition, does not include a version of the *Jīvaka-sutta*, such a version could well have existed in another Dharmaguptaka *Āgama* collection. While the *Madhyama-āgama* collection preserved in Chinese, which modern scholarship assigns to the Sarvāstivāda tradition, does not have a parallel to the *Jīvaka-sutta*, a version of this discourse could have been found in its *Dīrgha-āgama* collection, a collection not preserved in Chinese.⁴⁵

Vom *Brahmajāla* gibt es ferner eine weitere chinesische Fassung (T 21 in T I 264a20–270c22), die Anālayo als Einzelübersetzung bezeichnet, womit eine Übersetzung gemeint ist, die nicht als Teil einer Übersetzung einer gesamten Sammlung entstanden ist.⁴⁶ Darüber hinaus wird der zweite Teil des *sūtras* im chinesischen **Śāriputrābhidharma*⁴⁷ zitiert, einem Text, der möglicherweise der Dharmaguptaka-Schule zuzurechnen und nur im Chinesischen überliefert ist.⁴⁸ Für die Herstellung des Sanskrit-Textes, welche im Mittelpunkt dieser Arbeit steht, werden die Pāli-Versionen herangezogen, weil es sich dabei um die einzige vollständige DĀ-Sammlung handelt, die in einer indischen Sprache erhalten ist. Die chinesischen Versionen sind aufgrund der Unterschiede im Wortlaut für diesen Zweck leider nicht ergiebig. Sie werden daher im Folgenden nicht weiter berücksichtigt.⁴⁹ Ganz anders verhält es sich bei den tibetischen Übersetzungen, die hinsichtlich der Diktion dem DĀ_G sehr ähnlich sind. Was die hier bearbeiteten Texte betrifft, so sind bis jetzt nur tibetische Versionen des *Brahmajāla* bekannt,

2010: 23). In *Kāśyapa* und *Brahmajāla* sind die Folios, in denen die »Tathāgata-Predigt« zu erwarten wäre, nicht erhalten.

⁴¹ Das sind der erste Teil im DN (der *Śīlakkhandavagga*) und der dritte in DĀ_C (Hartmann 2014: 139, siehe auch Hartmann 2004: 122).

⁴² Hartmann 2002a: 138. *Jīvaka* stellt diesbezüglich jedoch keine Ausnahme dar. Zehn weitere *sūtras* des DĀ_G haben keine Parallele im DN sondern im MN, siehe die Übersicht in Hartmann 2014: 139–141.

⁴³ Anālayo 2011: I 318.

⁴⁴ Weiterführende Literaturhinweise zur Schulzugehörigkeit dieser Sammlungen bietet Anālayo 2017: 2, 4.

⁴⁵ Anālayo 2011: I 319. Siehe dazu auch Schmithausen 2020: Endnote 176.

⁴⁶ Anālayo 2009: 186 und 2017: 120. Auf diese Fassung hatte Weller bereits verwiesen. Er lieferte auch eine Übersetzung vom Beginn dieser Version (siehe Weller 1971: 202–206).

⁴⁷ T 1548, *Brahmajāla*-Zitat: T XXVIII 656b19–661a7 (Stellenangabe aus Anālayo 2017: 121, Anm. 22 [26]).

⁴⁸ Anālayo 2009: 186 und 2017: 121.

⁴⁹ Für ausführliche vergleichende Studien der chinesischen *āgama*-Texte sei hier auf Anālayos Arbeiten verwiesen, insbesondere Anālayo 2011 und 2017.

und zwar eine im Kanjur, die Friedrich Weller ediert hat,⁵⁰ und eine im Tanjur, als vollständiges Zitat in Śamathadevas *Abhidharmakośaṭīkopāyikā*.⁵¹ Darüber hinaus finden sich zahlreiche Parallelen in den zentralasiatischen Sanskrit-Fragmenten (siehe unten Tabelle 3). Im Falle von *Kāśyapa* und *Brahmajāla*, welche im DA_G große Lücken aufweisen, werden in der vorliegenden Arbeit nur diejenigen Fragmente behandelt, die den im DA_G erhaltenen Abschnitten entsprechen.

Schließlich ist eine leider noch nicht öffentlich zugängliche Saindhavī-Handschrift zu erwähnen, die Parallelen zu *Vāsiṣṭha* und *Kāśyapa* enthält. Das Wissen um die Existenz dieser Handschrift ist Dragomir Dimitrov zu verdanken, der in einem chinesischen Dokumentarfilm über die Erhaltung der in Tibet aufgefundenen Palmblatt-Handschriften auf ein Folio in Bhaikṣukī- oder Saindhavī-Schrift aufmerksam wurde.⁵² Anhand dieses einen Folios ist es Dimitrov gelungen, den Text als *Kevaṭṭasūtra* zu identifizieren – Parallele zu DN 11 *Kevaddhasutta*, DĀ_C 24 und DĀ_G 29 *Kaivartīsūtra*. Das Manuskript ist in der gleichen mittelindischen Sprache geschrieben wie das sogenannte »Patna *Dharmapada*«; für diese Sprache schlägt Dimitrov die Bezeichnung »Saindhavī« vor.⁵³ Die verwendete Schrift und die Sprache erlauben es, den Text der Sāṃmitīya-Schule zuzurechnen.⁵⁴ Die Unterschiede zu den übrigen Versionen sprechen ferner dafür, das *Kevaṭṭasūtra* als Indiz für eine Sāṃmitīya-Fassung des *Dīrghāgama* zu verstehen.⁵⁵ Das Faksimile eines weiteren Folios aus derselben Handschrift konnte Dimitrov in einem Bericht über die Erhaltung von Palmblatt-Handschriften im Autonomen Gebiet Tibet aus dem Jahr 2012 ausfindig machen.⁵⁶ Leider wurde nur der mittlere Teil der Blattes abgebildet, sodass alle acht Zeilen unvollständig sind. Neben der Katalognummer (ZX0165-YB15) wird der chinesische Titel *Fàn wǎng jīng* angegeben, der als Entsprechung zum Sanskrit *Brahmajālasūtra* gemeint sein dürfte. Der Inhalt des abgebildeten Folios entspricht jedoch nicht *Brahmajāla*, sondern dem Schlussteil von *Kāśyapa* und dem Anfang von *Vāsiṣṭha*⁵⁷ (es ist anzumerken, dass die Anordnung der *sūtras* mit der des DĀ_C

⁵⁰ *Tshaṅs pa'i dra ba'i mdo*, siehe Weller 1933, 1934 und 1935–1936.

⁵¹ *Chos mñon pa'i mdzod kyi 'grel bśad ñe bar mkho ba*, Bstan 'gyur, D 4094, Bd. 146 ju 1b1–ñu 95a7 (*Brahmajāla*-Zitat: 141b5–153b7); P 5595, Bd. 157 tu 1a1–296a3, (*Brahmajāla*-Zitat: 162b6–177b2).

⁵² Für einen Bericht von dieser »Entdeckung« mit genaueren Angaben zu dem Dokumentarfilm siehe Dimitrov 2020: 162–163.

⁵³ »[...] it seems justified to assume that the canonical language of the Sāṃmitīyas was traditionally called ›Saindhavī‹ (alternatively also ›Sindhuhāṣā‹ or ›the language of [the region of] the Sindhu [river]‹, as well as ›Saindhavabhāṣā‹ or ›the language of the Saindhava people‹)« (Dimitrov 2020: 159, siehe auch S. 179). In der Forschungsliteratur wurde diese Sprache oft als eine Art buddhistisches Sanskrit oder Prakrit beschrieben. Für eine ausgiebige Zusammenfassung dieser Ansätze siehe Dimitrov 2020: 155–157. Neben einer Transliteration, einem Vergleich mit den anderen Versionen und einer Übersetzung liefert Dimitrov eine sprachliche Analyse des Textes (2020: 167, 177–184).

⁵⁴ Dimitrov 2020: 184.

⁵⁵ Dimitrov 2020: 178–179, siehe auch 188.

⁵⁶ Dimitrov 2020: 185–188. Dimitrov hatte leider keinen Zugang zu dem vollständigen Bericht, sondern lediglich zu dem Blatt, auf dem dieses Faksimile zu sehen ist.

⁵⁷ Dimitrov 2020: 188–189. Dimitrov bietet eine Transliteration dieses Folios sowie einen Vergleich mit der Pāli-Version und eine sprachliche Analyse (Dimitrov 2020: 187, 189–196).

übereinstimmt, während sie in DĀ_G in umgekehrter Reihenfolge vorkommen).⁵⁸ Dimitrov kommt daher zum Schluss, dass diese Handschrift zumindest einen Teil, wenn nicht sogar den gesamten *Dīrghāgama* der Sāṃmitīyas enthalten dürfte.⁵⁹ Hinsichtlich der Diktion bemerkt er, dass die erhaltenen Textabschnitte (acht unvollständige Zeilen) dem Pāli sehr nahestehen, wobei die Sāṃmitīya-Version von *Vāsiṣṭha* wesentlich kürzer zu sein scheint.⁶⁰

DĀ _G	Pāli	Chinesisch	Tibetisch	Zentralasiatische Skt.- Fragmente	Saindhavī
43 <i>Jīvaka</i>	MN 55 <i>Jīvaka</i>	–	–	SHT (VI) 1525 r1–v2 ⁶¹	
45 <i>Vāsiṣṭha</i>	DN 13 <i>Tevijja</i>	DĀ _C 26	–	Pelliot Skt. Petits fragments 23; ⁶² Pelliot Skt. Nr. bleu 89; ⁶³ Pelliot Skt. Nr. bleu 226; ⁶⁴ SHT (VI) 1514. ⁶⁵	ZX0165- YB15, 6–8. ⁶⁶
46 <i>Kāśyapa</i>	DN 8 <i>Kassapasīhanāda</i> / <i>Mahāsīhanāda</i>	DĀ _C 25	–	SHT (V) 1119; ⁶⁷ SHT (VIII) 1874; ⁶⁸ SHT (VI) 1296; ⁶⁹ SHT (X) 3656; ⁷⁰ Or. 15003/77, Hoernle 156 o. Nr. (?); ⁷¹	ZX0165- YB15, 1–6. ⁷⁸

⁵⁸ Dimitrov 2020: 197.

⁵⁹ Dimitrov 2020: 188, 196, 198.

⁶⁰ Dimitrov 2020: 191. Siehe auch Kap. 3.1.5.

⁶¹ Identifiziert von J.-U. Hartmann (SHT IX, S. 421). Siehe Kap. 2.2.

⁶² Identifiziert von K. Wille. Siehe Kap. 3.1.1.

⁶³ Identifiziert von K. Wille. Siehe Kap. 3.1.2.

⁶⁴ Identifiziert von K. Wille. Siehe Kap. 3.1.3.

⁶⁵ Identifiziert von L. Olalde. Siehe Kap. 3.1.4.

⁶⁶ Identifiziert und ediert von D. Dimitrov (2020: 193). Siehe Kap. 3.1.5.

⁶⁷ Identifiziert von E. Waldschmidt, neubearbeitet von J.-U. Hartmann (1992: Fragment 70). Hartmann hat festgestellt, dass SHT (V) 1119b, 1119a und SHT (VIII) 1874 Bruchstücke aus demselben Blatt sind. Dieses Fragment hat keine Entsprechung in dem in DĀ_G erhaltenen Abschnitt.

⁶⁸ Identifiziert von H. Matsumura, siehe oben, Anm. 67.

⁶⁹ Identifiziert von E. Waldschmidt. Der Bemerkung in SHT VI (S. 70, Anm. 1) zufolge entspricht dieses Fragment DN I 75. Zu diesem Blatt gehört auch SHT (X) 3656, siehe unten, Anm. 70. Dieses Fragment hat keine Entsprechung in dem in DĀ_G erhaltenen Abschnitt.

⁷⁰ Identifiziert von K. Wille. Dieses Fragment »gehört zu dem Blatt SHT VI 1296 (dort fehlt in der technischen Beschreibung die Angabe, daß das Fragment eine schwache schwarze Linierung aufweist) und schließt mit seiner linken Seite direkt daran an« (SHT X, S. 148, Anm. 1). Siehe oben, Anm. 69.

⁷¹ Ediert von K. Wille (2006: 89–90), Bestimmung unsicher. Wille verweist auf DN I 163. Dieses Fragment hat keine Entsprechung in dem in DĀ_G erhaltenen Abschnitt.

⁷⁸ Identifiziert und ediert von D. Dimitrov (2020: 189–190). Dieses Fragment entspricht DN I 176–177 und hat keine Entsprechung in dem in DĀ_G erhaltenen Abschnitt.

DĀ _G	Pāli	Chinesisch	Tibetisch	Zentralasiatische Skt.- Fragmente	Saindhavī
				Or. 15007/295+296; ⁷²	
				Or. 15009/433, Hoernle o. Nr.; ⁷³	
				Or. 15009/612, H.149.add.98; ⁷⁴	
				Pelliot Skt. Nr. bleu 98(?); ⁷⁵	
				Pelliot Skt. Nr. bleu 340 (?); ⁷⁶	
				Pelliot Skt. Nr. bleu 377 (?). ⁷⁷	
47 <i>Brahmajāla</i> DN 1 <i>Brahmajāla</i>	DĀ _C 21; T 21; ⁷⁹ Zitat im * <i>Śāriputrābhi-</i> <i>dharmā</i> . ⁸⁰	DĀ _C 21; T 21; ⁷⁹ Zitat im * <i>Śāriputrābhi-</i> <i>dharmā</i> . ⁸⁰	Weller 1934; Zitat in der <i>Upāyikā</i> . ⁸¹	SHT (III) 803; ⁸² SHT (III) 882b (?), ⁸³ SHT (VI) 1248; ⁸⁴ SHT (VI) 1356; ⁸⁵ SHT (V) 1571; ⁸⁶ [SHT (X) 4167; ⁸⁷] SHT (X) 4189; ⁸⁸ Or. 15009/217; ⁸⁹	

- ⁷² Identifiziert und ediert von K. Wille (2015: 86). Dieses Fragment hat keine Entsprechung in dem in DĀ_G erhaltenen Abschnitt.
- ⁷³ Identifiziert und ediert von J.-U. Hartmann (1992: Fragment 69), neubearbeitet von J. Hirabayashi (in Kudo et al. 2015: 298–299, wo die Katalognummer angegeben wird). Dieses Fragment entspricht DN I 164–165 und hat keine Entsprechung in dem in DĀ_G erhaltenen Abschnitt.
- ⁷⁴ Identifiziert und ediert von J.-U. Hartmann (1992: Fragment 72), neubearbeitet von N. Kudo und M. Shono (in Kudo et al. 2015: 425–426, wo die Katalognummer angegeben wird). Dieses Fragment hat keine Entsprechung in dem in DĀ_G erhaltenen Abschnitt.
- ⁷⁵ Identifiziert von K. Wille und J.-U. Hartmann. Dieses Fragment hat keine Entsprechung in dem in DĀ_G erhaltenen Abschnitt.
- ⁷⁶ Ediert von J.-U. Hartmann (1992: Fragment 73), Bestimmung unsicher. Dieses Fragment hat keine Entsprechung in dem in DĀ_G erhaltenen Abschnitt.
- ⁷⁷ Ediert von J.-U. Hartmann (1992: Fragment 71), Bestimmung unsicher. Dieses Fragment hat keine Entsprechung in dem in DĀ_G erhaltenen Abschnitt.
- ⁷⁹ In T I 264a20–270c22. Siehe oben, Anm. 46.
- ⁸⁰ In T XXVIII 656b19–661a7. Siehe oben, Anm. 47.
- ⁸¹ Siehe oben, Anm. 51.
- ⁸² Identifiziert von H. Lüders. Siehe Kap. 5.5.1.
- ⁸³ Identifiziert von P. Skilling. Siehe Kap. 5.5.2.
- ⁸⁴ Identifiziert von J.-U. Hartmann. Siehe Kap. 5.5.3.
- ⁸⁵ Identifiziert von E. Waldschmidt. Siehe Kap. 5.5.4.
- ⁸⁶ Identifiziert von E. Waldschmidt. Siehe Kap. 5.5.5.
- ⁸⁷ Diese Nummer wird hier der Vollständigkeit halber aufgezählt, denn es handelt sich um »das bisher vermißte kleine Bruchstück SHT (III) 803 Fragm. b« (SHT X, S. 289). Siehe Kap. 5.5.1.
- ⁸⁸ Identifiziert und ediert von Hartmann (1989: 53–57). Siehe Kap. 5.5.6..
- ⁸⁹ Identifiziert von K. Wille, ediert von J.-U. Hartmann (1992: Fragment 14), neubearbeitet von Ye Shaoyong (in Ye et al. 2009: 240). Siehe Kap. 5.5.7.

DÄG	Pāli	Chinesisch	Tibetisch	Zentralasiatische Skt.- Fragmente	Saindhavī
				Or. 15012/32; ⁹⁰	
				Pelliot Skt. Nr. bleu 35; ⁹¹	
				Pelliot Skt. Nr. bleu 258; ⁹²	
				Pelliot Skt. Petits fragments 19; ⁹³	
				Pelliot Skt. Petits fragments 1400. ⁹⁴	

Tabelle 3: Übersicht der bearbeiteten Texte und deren chinesische und Pāli-Parallelen.

1.2 Sprache und orthographische Besonderheiten⁹⁵

Bei der Sprache handelt es sich um ein »relativ normales Sanskrit, Sanskrit, dessen Ursprung aus mittelindischen Sprachstufen nur noch anhand weniger Relikte und des Gebrauchs einiger typischer buddhistischer Wörter erschlossen werden kann.«⁹⁶ Sprache und Orthographie der Gilgit-Handschriften wurden bereits von einigen Autoren in den Studien zu ihren jeweiligen Texteditionen besprochen.⁹⁷ Die folgende Übersicht versteht sich als kleiner Beitrag zu künftigen eingehenderen Untersuchungen der Sprache der Gilgit-Texte. Sie beruht auf Melzers Darstellung⁹⁸ und beschränkt sich auf die Fälle, die in den hier bearbeiteten Folios vorkommen.⁹⁹

1. Fehlende auslautende Konsonanten einschließlich *anusvāra* und *visarga*, z. B.: *nirodha* statt *nirodham* (47.3.6, 47.3.9, 47.3.11); *māṃsa* statt *māṃsam* (43.7.1, 43.7.19, 43.8.1); *sabhāgatāyā* statt *sabhāgatāyām* (45.1.6, 45.2.f, 45.3.8, 45.5.10, 45.6.8, 45.8.2, 45.12.3); *sthānai* statt *sthānaiḥ* (43.6.9, 43.8.1, 43.8.19); *traividyai* statt *traividyaḥ* (45.5.5, 45.5.9); *satpuruṣā* statt *satpuruṣān* (43.8.a, 43.8.19); *ṛcche* statt *ṛcchet*

⁹⁰ Identifiziert und ediert von Hartmann (1989: 46–50). Die Katalognummer wird in Wille 2014b: 230 angegeben. Siehe Kap. 5.5.8.

⁹¹ Pelliot Skt. Petits fragments 1400, Pelliot Skt. Petits fragments 19 und Pelliot Skt. Nr. bleu 35 gehören zum gleichen Blatt. Identifiziert und ediert von J.-U. Hartmann (1992: Fragment 16). Siehe Kap. 5.5.10.

⁹² Identifiziert von K. Wille, ediert von J.-U. Hartmann (1992: Fragment 15). Siehe Kap. 5.5.9.

⁹³ Siehe oben, Anm. 91.

⁹⁴ Siehe oben, Anm. 91.

⁹⁵ Die in den Beispielen verwendeten Klammern werden im Abschnitt »Verwendete Zeichen« erklärt. Die Stellenangaben beziehen sich auf die Abschnitte in der Textbearbeitung.

⁹⁶ Melzer 2010: 57.

⁹⁷ Beispielsweise Wille (1990: 35–38), Hu-Von Hinüber (1994: 45–49), Liu (2008: 36–44) und Melzer (2010: 57–60). Letztere befassen sich mit dem DÄG.

⁹⁸ Melzer 2010: 57–60.

⁹⁹ Folgende von Melzer (2010: 57–58) aufgezählte Besonderheiten kommen in den hier bearbeiteten Folios nicht vor: *ri* statt *r*, *tva* für *ttva*, Verdoppelung des Anfangskonsonanten nach auslautendem *ṅa* (welches auch als *anusvāra* wiedergegeben werden kann) und Nebeneinander zweier Verbformen.

(45.9.2); *aśrauṣu* statt *aśrauṣus* (46.1.3); *kuryā* statt *kuryāt* (46.4.2); *vyākuryā* statt *vyākuryām* (47.3.15); *yāva* statt *yāvat* (43.11.5).¹⁰⁰

2. Doppelkonsonanten an Wortgrenzen können zu einfachen Konsonanten reduziert werden,¹⁰¹ z. B.: *āga(cche)<c> ca* (43.4.10); *sākṣā<d> dr̥ṣṭam* (43.6.3); *syā<c> cetaso* (45.9.4); *ya<n> nīsritya* (47.3.19, 47.4.6); *syā<n> na* (47.6.12); *yāva<t> tan* (47.4.2–3); auch in Komposita: *tat<t>rāṇa-* (47.3.17); *ta<d>dvīpa-* (47.5.7, 47.6.14).
3. *Va* und *ba* fallen graphisch zusammen.
4. *Avagraha* wird nie geschrieben.
5. Wechsel der Vokale *o* und *au* für ein und dasselbe Wort, nur in: *kosaleṣu* (45.1.1), *kausaleṣu* (45.2.1, 45.3.2, 46.1.1, 46.1.4, 46.2.4).
6. *Anusvāra* statt auslautendem *n*, z. B. *bhagavām* (43.1.1, 45.8.4, 46.1.4); *bhavām* (45.9.10, 45.9.11, 45.9.12, 46.4.4); *satpuruṣām* (43.8.1); *asmim* (45.1.11, 45.3.10, 45.13.2).
7. *Anusvāra* statt Klassennasal, z. B. *paribhūjate* (43.2.3, 43.2.5, 43.2.8, 43.9.20); *atisaramti* (43.4.6); *pañcabhir* (43.7.1, 43.7.3, 43.8.3, 43.8.19); *itihāsapamcamānām* (45.1.3, 45.4.4); *prabhavamti* (45.6.5); *ākāṃkṣasi* (46.4.3); *abhivadanto* (47.12.9, 47.12.10, 47.12.15); *pañcamam* 47.12.9.
8. Klassennasal statt *anusvāra*, nur in: *caturṇām vedānām* (45.1.3); *sandarśayati* (46.1.10); *sammohabhayāt* (47.6.14); *sammohabhayabhītaḥ* (47.6.14).
9. Zusätzlicher *anusvāra* vor einem Nasal,¹⁰² nur in: *bhikṣūṇām* (43.2.4), *māṃsāṇni* (43.2.5), *bhagavantam* (43.3.2), *saṃjñapayitum* (45.3.11), *ayam* (45.4.6), *tvām* (45.7.10), *evam* (47.2.5), *tattrāṇas* (47.6.14).
10. Konsonantenverdoppelung nach *r-*, nur in: *karttāro* (45.5.15); *utpravarttayitāro* (45.5.15); *vaśavarttī* (45.11.11, 45.11.12, 45.12.8), *vaśavarttinā* (45.12.9); *dharmmā* (47.3.1, 47.3.2).
11. Konsonantenverdoppelung vor *r-*, nur in: *viśvāmittro* (45.5.16).

¹⁰⁰ Das Fehlen von Kasusendungen deutet Melzer als Spur der Sanskritisierung buddhistischer Texte: »Final consonants of case endings, for example, were added, and the *sandhi* was adjusted as required in classical Sanskrit. Since this was never done consistently, the peculiar situation arises in which correct Sanskrit endings stand alongside forms that by the time of the *Dīrghāgama* manuscript must have already been regarded as antiquated or incorrect. Thus, an editor of such texts easily finds him- or herself in a moral dilemma« (Melzer 2014: 258).

¹⁰¹ Melzer (2010: 57–58) zählt diese Fälle nicht gesondert auf.

¹⁰² Melzer vermerkt: »Die Schreibung des *anusvāra* zusätzlich zu dem entsprechenden Nasal ist im Gegensatz zu älteren Handschriften äußerst selten in diesem Manuskript und kann als ein Relikt älterer Vorlagen gelten oder als Fehler« (2010: 57). In seiner Edition der Gilgit-Handschrift des *Vinayavastvāgama* führt es Wille als orthographische Besonderheit auf und notiert: »nach BSHG 2.64 jedoch nur nachlässige Schreibweise« (1990: 36).

12. *r* statt *ri*,¹⁰³ nur in: *ṛbhiḥ* (43.6.9); *ṛkta-* (45.6.13, 45.7.12).

13. Nicht durchgeführter Sandhi im Satz, obgleich kein Sinneinschnitt erkennbar ist, z. B.: *te uktavādino* statt *ta uktavādino* (43.4.7); *tatraike ev(am āhuḥ)* statt *tatraika ev(am āhuḥ)* (43.2.6); *brahmā avyābādho* statt *brahmāvyābādho* (45.12.5); *brahmā ekāntasukhī* statt *brahmaikāntasukhī* (45.12.7); *yathāsvake āsane* statt *yathāsvaka āsane* (46.3.7); *parāmrṣṭāni evaṃ* statt *parāmrṣṭāny evaṃ* (47.2.5); *saṃjñī ātmā* statt *saṃjñy ātmā* (47.9.3); *nārūpī ātmā* statt *nārūpy ātmā* (47.10.6); *sarve te eṣu* statt *sarve ta eṣu* (47.10.13); *ucchidyate ātmā* statt *ucchidyata ātmā* (47.11.15); *kāśyapasagotraḥ tāṃ* statt *kāśyapasagotras tāṃ* (46.3.6). Oft bleibt der Sandhi nach einem Vokativ aus: *puruṣa eṣaṇīyaṃ* statt *puruṣaiṣaṇīyaṃ* (43.7.11); *ye te bho gautama evam āhu* statt *ye te bho gautamaivam āhu* (46.4.5); *<y>e te kāśyapa evam āhu* statt *<y>e te kāśyapaivam āhu* (46.5.1).

1.2.1 Sandhi

14. Gelegentlicher Gebrauch des *jihvāmūliya* anstatt *visarga* vor stimmlosen Gutturalen.

15. Gelegentlicher Gebrauch des *upadhmānīya* anstatt *visarga* vor stimmlosen Labialen.

16. Assimilation des *visarga* an den folgenden Zischlaut, nur in: *manassālā-* (45.1.1, 45.3.2, 45.4.1, 45.14.2); *paratas sahadharmaṇa* (46.5.8).

1.2.2 Interpunktion

Interpunktionszeichen werden kaum verwendet. In den hier bearbeiteten Texten – die insgesamt 139 Zeilen umfassen, welche wiederum teilweise nur fragmentarisch erhalten sind – kommt der einfache *daṇḍa* elfmal vor,¹⁰⁴ der schwarze Punkt (•) achtmal.¹⁰⁵ Satzgrenzen sind dafür oft an dem nicht durchgeführten Sandhi erkennbar. Doppel-*daṇḍas* werden verwendet, um Anfang und Ende eines *sūtras* zu markieren, sowie vor und nach den *uddānas*. Der Doppelpunkt¹⁰⁶ kommt als Interpunktionszeichen in diesen Folios nicht vor.

1.3 Fehler¹⁰⁷

Auf die hohe Anzahl von Fehlern, die die Handschrift aufweist, ist mehrmals hingewiesen worden.¹⁰⁸ Die folgende Übersicht basiert erneut auf Melzers ausführlicher Beschreibung.¹⁰⁹ Angeführt werden nur die in den hier bearbeiteten Blättern vorkommenden Fehler, und zwar

¹⁰³ *ri* statt *r* kommt in den hier bearbeiteten Folios nicht vor. Siehe oben, Anm. 99.

¹⁰⁴ In 433r5, 434r8, 434v3, 434v4, 447v7, (449)r2, 450v2, 450v5 (zweimal), 450v6, 451r2 und 452v9.

¹⁰⁵ In 434v4, 445r5, 445r6, (449)r3, (449)r6, (449)v3, 451v8, (454)v1.

¹⁰⁶ Nach Melzer (2010: iv) wird er in 423r4 verwendet.

¹⁰⁷ Die in den Beispielen verwendeten Klammern werden im Abschnitt »Verwendete Zeichen« erklärt. Die Stellenangaben beziehen sich auf die Abschnitte in der Textbearbeitung.

¹⁰⁸ Liu 2008: 39; Melzer 2010: 59; Melzer 2014: 227; Hartmann 2014: 143.

¹⁰⁹ Melzer 2010: 59–60.

anhand einschlägiger Beispiele.¹¹⁰ Zur Verwechslung von Buchstaben oder Verschreibungen sei an dieser Stelle ebenfalls auf Melzer¹¹¹ verwiesen. Sämtliche Verbesserungen und Ergänzungen in der Textbearbeitung sind entsprechend gekennzeichnet.

1. Überflüssige Elemente:

Visarga: gautama{h} (45.11.4); *āha{h}* (45.2.e); *parijugupsa{h}mānas* (47.4.5).

*Anusvāra:*¹¹² *manassālāyā{ṃ}* (45.4.1); *traividya{ṃ} brāhmaṇā{ṃ}* (45.7.14); *sūryā-candramasā{ṃ}v* (45.7.14).

Vokalzeichen: *jīvikā-* statt *jīvakā* (43.7.4); *vihariti* statt *viharati* (47.4.5); *viharety* statt *viharati* (45.2.1); *niṣkrāmya* statt *niṣkramya* (45.4.1); *garhāsthānīyo* statt *garhasthānīyo* (46.5.8).

Konsonantenteile:¹¹³ *h{y}āsyakam* (45.7.12); *anamt{y}avān* (47.1.4); *praj{ñ}ānāti* (47.2.3); *vadāmi {s}tribhis* (43.6.1).

Silben und Wörter: *hāsyaka{ta}m* (45.6.13); *evaṃ vā {di} no vā* (47.6.10). Oft durch Dittographie, z. B.: *pari{pa}karṣati* (43.7.19); *dūtena{na}* (43.11.3); *māṇava{sya} tasya* (45.9.6); *y(athā)svaka{sane} āsane* (46.3.9); *naivāntavām{ntavām}* (47.1.3); *kuryām {kuryām}* (47.3.14).

Satzteile oder Sätze: in 43.8.a–b, 47.6.15 und 47.13.10 liegen Dittographien vor. Komplexere Fälle stellen 45.2.a–g, 45.4.a–d, 45.7.14–15, 47.6.11 und 47.6.15 dar, siehe die jeweiligen Anmerkungen in der Textbearbeitung.

2. Fehlende Elemente:¹¹⁴

Anusvāra im Wort: *s(pharitv)opasa<ṃ>padya* (45.10.2).

Vokale: *va* statt *vā* (43.9.13); *maṇava* statt *māṇava* (45.1.5); *pratikrośami* statt *pratikrośāmi* (46.6.2); *pūrvantakalpākāḥ* statt *pūrvāntakalpākāḥ* (47.5.1); *'bhad* statt *'bhūd* (43.2.1); *maṣā* statt *mṛṣā* (47.5.4); *amarāvikaṣapikā* statt *amarāvikaṣepikā* (47.3.3).

Konsonantenteile: *sa<t>puruṣa-* (43.7.1, 43.8.a).

Silben und Wörter: *-mā<ga>dha-* (43.2.1); *brahma<lo>ka-* (45.13.1); *naivānta<ka>-samjñī* (47.1.6); *pūr<va>vat* (47.5.3), *p(ū)<rva>vad* (47.6.1); *pariju<gu>psamānaḥ* (47.6.14); *kalpa<te>* (43.2.4); *manya<se>* (45.5.11); *icchā<mi>* (45.7.2); *nānāvādo <vivādo>* (45.1.4). Manchmal durch Haplographie, z. B.: *prṣṭa<sya> syā<c>* (45.9.4); *kim āgamyā kiṃ niśṛtya <kiṃ> pratiṣṭhāya* (47.4.1); *kim āgamyā <kiṃ> niśṛitya kiṃ*

¹¹⁰ Die von Melzer (2010: 60) beobachteten Verdrehungen von Silben oder Wörtern kommen in den hier bearbeiteten Folios nicht vor.

¹¹¹ Melzer 2010: 59–60, 65.

¹¹² Der *anusvāra* wird bei Melzer nicht explizit erwähnt.

¹¹³ Diese werden bei Melzer nicht explizit erwähnt.

¹¹⁴ Melzer erklärt, dass zumindest ein Teil dieser Auslassungen »schon in der Vorlage der Handschrift [stand]. Dafür spricht deutlich, daß der Text Seite für Seite, vielleicht sogar manchmal textspiegelidentisch kopiert wurde, und große Auslassungen bei diesem Vorgehen auffallen müssen« (Melzer 2010: 59).

pratiṣṭhāya (47.5.1); *arūpī ākāśāna*(*ntyāyatanopagaḥ arūpī*) <*vijñānānantyāyatanopagaḥ arūpī ākiñcanāyatanopagaḥ arūpī*> *naivasamjñānāsamjñāyatanopagaḥ* (47.11.11–14).

Satzteile und ganze Sätze: Die meisten Fälle lassen sich als Haplographien erklären, was durch die Wiederholungen und Umformulierungen begünstigt wird, z. B. *tiryagyo(ni)g(a)t(a)m prāṇinaṃ vadhāya nīyamān(aṃ dr̥ṣṭvā nādhiga)cchati* <*prāmodyaṃ tiryagyonigataṃ prāṇinaṃ hataṃ mṛtaṃ kālagataṃ viditvā nādhigacchati*> *prīti*<*ṃ*> *nādhigacchati* (43.8.5–6). Diese Art von Fehlern häufen sich im *Brahmajālasūtra*, siehe z. B. 47.3.4; 47.3.10; 47.3.19; 47.5.5; 47.6.7; 47.10.12; 47.12.5–6, 47.12.18 und 47.13.1–5.

3. Verwechslung von ähnlich lautenden Wörtern: *jīvasya* statt *jīvakasya* (43.1.1); *jīva* statt *jīvaka* (43.7.1, 43.9.1); *jīvati* statt *jīvaka* (43.4.1); *kalyāṇam* statt *kālyam* (43.11.2); *ayam* statt *aham* (45.4.7); *kāśyapasaputraḥ* statt *kāśyapasagotraḥ* (46.2.3); *aparānta-* statt *amarā-* (47.7.1). In manchen Fällen könnten auch Haplographien vorliegen: *kulasya* statt *kuśalasya* (45.9.4) und *akulaṃ* statt *akuśalaṃ* (47.3.5).
4. falsche Fall- und Konjugationsendungen: *prajñāpayiṣyanti* statt *prajñāpayiṣyati* (45.12.3); *viharanti* statt *viharati* (46.1.2); *niṣīdatu* statt *niṣīdantu* (46.3.7); *asty* statt *asmy* (47.1.5); *prajānāti* statt *prajānāmi* (47.3.9); *mithyādr̥ṣṭir* statt *mithyādr̥ṣṭim* (47.4.5).
5. *t-virāma* und Anfang von *d* vor Vokal oder Halbvokal, nur in: *avocat** {*d*}*āvāṃ* (45.4.4); *pūrvavat** {*d*}*ye* (47.1.8–47.2.1).

1.4 Struktur der vorliegenden Arbeit

Bei jedem *sūtra* wird zunächst der Erhaltungszustand der jeweiligen Folios besprochen und die erhaltenen Abschnitte in Beziehung zu sonstigen *sūtra*-Parallelen gesetzt. Danach werden Inhalt und Aufbau der erhaltenen Passagen beschrieben und relevante Unterschiede zu den bisher bekannten Versionen erläutert. Dann werden die Fragmente dargestellt, die *sūtra*-Parallelen enthalten. Daran schließen sich jeweils eine Transliteration, eine Textbearbeitung und eine Übersetzung an.

1.4.1 Zur Transliteration

Bei der Transliteration konnte ich mich auf die Vorarbeiten von Somdev Vasudeva, Lance Cousins und Klaus Wille stützen, die eine vorläufige Transliteration der hier bearbeiteten Folios angefertigt und mir großzügigerweise zur Verfügung gestellt haben. Wie bereits erwähnt, wurden für die vorliegende Arbeit hochwertige Scans verwendet. Neben den Folio-Zahlen werden deshalb die alten Kennzeichnungen der Schwarzweißfotos (z. B. A1, B26, C16), welche auch auf den Scans zu sehen sind, zusammen mit den jeweiligen Scan-Nummern (z. B. BB036) angegeben.¹¹⁵ Freiliegende Fragmente wurden nach der alten Bezeichnung der Schwarzweißfotos und ihrer Anordnung auf den Scans benannt, z. B. C1a, C1b.

¹¹⁵ Da die Blätter i. d. R. breiter als der Scanner waren, gibt es zu den meisten Folios zwei Scans, die jeweils das linke und das rechte Ende des Blattes erfassen.

Auf den meisten Folios sind Spiegelschriftabdrücke zu erkennen. Diese werden in der Transliteration nur dann erwähnt, wenn sie die Lesbarkeit stark beeinträchtigen oder wenn *akṣaras* nur im Spiegelschriftabdruck lesbar sind. Bei jedem Folio wird ferner angegeben, ob es Spiegelschriftabdrücke aufweist und welchem Folio diese ggf. zugeordnet werden konnten.

Für *va* und *ba* wird der jeweils zu erwartende Buchstabe eingesetzt. Wörter wurden soweit möglich durch Leerstellen abgetrennt, Komposita wurden dabei nicht aufgelöst.

1.4.2 Zur Textbearbeitung

Sämtliche Hinweise auf die physische Form der Handschrift (Schnürlochräume, Füllzeichen, Kreisornamente, größere Abstände zwischen den *akṣaras* usw.) wurden in der Textbearbeitung weggelassen. Auf Hinweise auf Tilgungen und Ergänzungen durch den Schreiber wurde ebenso verzichtet. Der in der Handschrift nie verwendete *avagraha* wurde ohne Klammern ergänzt. Unverändert übernommen wurden die in der Handschrift vorkommenden Interpunktionszeichen sowie die Schreibung des *anusvāra* anstatt des entsprechenden End- oder Klassenasals. Ebenfalls unverändert bleiben nicht beachtete *sandhi*-Regeln. Sonstige Abweichungen vom klassischen Sanskrit wurden um der Lesbarkeit willen verbessert. Ganze Wörter oder Sätze wurden nur dann ergänzt, wenn sich dafür Sanskrit-Parallelen finden ließen. Um editorische Eingriffe so transparent wie möglich zu machen, sind sämtliche Änderungen als Tilgungen und Ergänzungen gekennzeichnet (siehe »Verwendete Zeichen«). Wird ein Vokalzeichen ergänzt, so wird das inhärente »a« in der Umschrift auch als Tilgung markiert, z. B. *m{a}<ā>* anstatt *m<ā>*. Auf die Ergänzung von *danḍas* wurde verzichtet, stattdessen wurden Zeilenumbrüche verwendet.

Die hier gebotene Rekonstruktion basiert in erster Linie auf der inneren Kohärenz der in DĀG erhaltenen Texte. Das Layout zielt deshalb darauf, einen Überblick der inneren Struktur der Texte zu ermöglichen und einen Vergleich mit den anderen Versionen zu erleichtern. Aus diesem Grund werden die Texte fortlaufend und in tabellarischer Form nebst deren Pāli-, Sanskrit-, Saindhavī- und tibetischen Parallelen, sofern vorhanden, präsentiert. Sämtliche Verweise auf weitere herangezogene Texte (z.B. SBV oder andere *sūtras* aus dem DĀG) werden, wenn nicht anders angegeben, in den Fußnoten wiedergegeben.

Da die bearbeiteten *sūtras* zum einen nicht vollständig erhalten sind und zum anderen zahlreiche abgekürzte Sätze und Abschnitte enthalten – ein Extrembeispiel für Abkürzungen stellt das *Brahmajālasūtra* dar –, wurden die Texte in Abschnitte und einzelne (Teil-)Sätze gegliedert und durchnummeriert; dadurch sind präzise Verweise auf andere Stellen im Text möglich. Die Nummerierung der Abschnitte erhebt jedoch keineswegs den Anspruch, die »ursprüngliche« oder vollständige Struktur der Texte wiederzugeben, sondern dient lediglich dazu, den Vergleich zwischen den verschiedenen Stellen innerhalb eines *sūtras* sowie mit Parallelen in anderen Texten zu erleichtern. Gängige Formulierungen, die in DĀG vollständig erhalten sind, wurden nicht weiter zergliedert. Bei Querverweisen werden stets *sūtra*-, Abschnitt- und (Teil-)Satz-Nummer angegeben (z. B. 43.1.1).

1.4.3 Zu den Zitaten

Varianten aus abweichenden Transliterationssystemen, wie etwa *m̄* statt *m* oder *r̄* statt *r*, wurden dem hier verwendeten International Alphabet of Sanskrit Transliteration System angeglichen.

Bei Zitaten aus den Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden werden *r* für *recto* und *v* für *verso* verwendet; Gleichheitszeichen zur Andeutung des Sandhi wurden nicht übernommen. Die Pāli-Texte werden nach den PTS-Ausgaben zitiert. Da sie lediglich die Vergleichbarkeit der Versionen veranschaulichen sollen, wird bei den zitierten Passagen auf textkritische Anmerkungen verzichtet. In Zitaten aus den PTS-Ausgaben wurden *â*, *û* und *î* mit *ā*, *ī* und *ū* wiedergegeben, Bindestriche zum größten Teil und Anführungszeichen zur Markierung der direkten Rede ganz weggelassen; sämtliche Wörter wurden ferner kleingeschrieben. Zitate aus dem Tibetischen wurden durchgehend dem heute in den deutschen Bibliotheken üblichen System der »Regeln für die alphabetische Katalogisierung« (RAK, Anlage 5) angeglichen. Unterschiedliche Klammern, die von den jeweiligen Herausgebern zur Kennzeichnung von editorischen Eingriffen verwendet wurden, wurden beibehalten. Sonstige Formatierungen in den zitierten Texten sowie zusätzliche Angaben von Folio- und Zeilennummern wurden weggelassen, wenn sie, aus ihrem Kontext herausgerissen, für den Leser nicht nachvollziehbar sind. Absatzumbrüche in den zitierten Übersetzungen werden durch doppelten Schrägstrich gekennzeichnet. Sofern nicht anders angegeben, sind die Übersetzungen von mir.

2. *Jīvaka*, 433r2–435r5 (DĀ_G 43)

Von *Jīvaka* sind alle Folios erhalten. Der Text weist allerdings große Lücken auf, weil die Blätter abgebrochen sind und nicht alle fehlenden Teile erhalten bzw. bisher identifiziert worden sind. Von 433 fehlt ungefähr ein Viertel, von 434 und 435 etwa ein Drittel.¹¹⁶ Erfreulicherweise tauchten mehrere Fragmente, die zu 434 und 435 gehören, auf anderen Scans (BB065–066 und BB067–068) auf, darunter die Folio-Zahl 435 und Reste der Folio-Zahl 434. Wie in der Einführung bereits erwähnt, hat das *Jīvakasūtra* keine Entsprechung in der chinesischen Übersetzung (DĀ_C) und die Pāli-Parallele findet sich auch nicht im *Dīghanikāya*, sondern im *Majjhimanikāya* (Nr. 55 *Jīvaka*).¹¹⁷ Der Schlussteil ist ferner in einem von J.-U. Hartmann¹¹⁸ identifizierten Sanskrit-Fragment erhalten: SHT (VI) 1525 r1–v2.¹¹⁹

Das Thema des *Jīvakasūtra* ist der Fleischverzehr. Anlass der Lehrrede bieten kursierende Gerüchte darüber, dass Mönche das Fleisch von Tieren annehmen, die eigens für sie geschlachtet wurden. Als *Jīvaka*¹²⁰ dem Erhabenen von diesen Vorwürfen berichtet, erklärt der Erhabene, in welchen drei Situationen gespendetes Fleisch zum Verzehr geeignet bzw. zulässig¹²¹ (*kalpika*) ist und in welchen nicht. Anschließend erläutert er, dass schlechte Menschen, die ungeeignetes Fleisch spenden, viel Nicht-Verdienst erzeugen, während gute Menschen, die geeignetes Fleisch spenden, viel Verdienst erzeugen. Obwohl das *Jīvakasūtra* und seine Pāli-Parallele sich inhaltlich sehr nahestehen, weisen sie strukturelle Unterschiede auf, wie die folgende Tabelle zeigt.¹²²

	DĀ _G 43		MN I, Nr. 55 ¹²³
43.1	Der Erhabene hält sich in Rājagṛha auf, im Mango-Wald von Jīvaka Kumārabhrta.	368,18–23	Der Erhabene hält sich in Rājagaha auf, im Mango-Wald von Jīvaka Kumārabhacca.
43.2	Jīvaka berichtet, er habe gehört, dass Śākya-Asketen das Fleisch von Tieren essen, die ihretwegen getötet werden.	368,23–25	Jīvaka berichtet, er habe gehört, dass der Asket Gotama das Fleisch von Tieren isst, die seinetwegen getötet werden.
43.3	Jīvaka fragt den Erhabenen, ob das, was er gehört habe, stimmt.	368,25–31	Jīvaka fragt den Erhabenen, ob das, was er gehört habe, stimmt.
43.4	Der Erhabene bestreitet den Vorwurf.	369,1–4	Der Erhabene bestreitet den Vorwurf.
43.5	3 Situationen, in denen Fleisch nicht gegessen werden darf.	369,4–7	3 Situationen, in denen Fleisch nicht gegessen werden darf.

¹¹⁶ Für genauere Angaben zu den fehlenden Stücken siehe die Transliteration.

¹¹⁷ Siehe Einführung, S. 6.

¹¹⁸ In SHT IX, S. 421.

¹¹⁹ Für eine Transliteration dieses Fragmentes siehe Kap. 2.2 und 2.4, 43.11.5.

¹²⁰ Für eine Übersetzung aus dem Sanskrit der im Mūlasarvāstivādinaya erhaltenen *Jīvaka*-Biographie siehe Schopen 2017.

¹²¹ Die Übersetzung (*un*)zulässig für (*a*)*kalpika* entnehme ich Schmithausens Studie der Vinaya-Regeln zum Fleischverzehr (2020: I 33, §15).

¹²² Ein inhaltliche Besprechung beider Versionen bietet Schmithausen 2020: I 40–41, §22.

¹²³ Angegeben werden die Seiten und Zeilen der jeweiligen Passagen.

DĀ _G 43		MN I, Nr. 55 ¹²³	
43.6	3 Situationen, in denen Fleisch gegessen werden darf.	369,7–10	3 Situationen, in denen Fleisch gegessen werden darf.
		369,11–371,2	Dieser Abschnitt entspricht DĀ _G 43.9.3–20, siehe unten.
43.7	5 Situationen, in denen ein schlechter Mensch, der guten Menschen ungeeignetes Fleisch anbietet, viel Nicht-Verdienst erzeugt.	371,3–17	5 Situationen, in denen jemand, der für den Tathāgata oder einen Schüler des Tathāgata ein Lebewesen tötet, viel Nicht-Verdienst erzeugt.
43.8	5 Situationen, in denen ein guter Mensch, der guten Menschen geeignetes Fleisch anbietet, viel Verdienst erzeugt.		–
43.9.1–2	»Tathāgata-Predigt« (abgekürzt). ¹²⁴		–
43.9.3–5	<i>Brahmavihāra</i> -Abschnitt: alle vier (<i>maitrī</i> , <i>karuṇā</i> , <i>muditā</i> und <i>upekṣā</i>) abgekürzt.	369,11–17; 370,6–13	<i>Brahmavihāra</i> -Abschnitt: zweimal vollständig (<i>mettā</i> und <i>upekhā</i>), zweimal abgekürzt (<i>karuṇā</i> und <i>muditā</i>).
43.9.6–20	Beispiel vom Mönch, der zum Essen eingeladen wird.	369,17–34; 370,13–30	Beispiel vom Mönch, der zum Essen eingeladen wird (einmal im Abschnitt zu <i>mettā</i> und einmal im Abschnitt zu <i>upekhā</i>).
–	–	369,34–370,5; 370,30–371,2	Brahman-Exkurs (einmal im Abschnitt zu <i>mettā</i> und einmal im Abschnitt zu <i>upekhā</i>).
43.10	Jīvaka lädt den Erhabenen und die Mönchsgemeinde am folgenden Tag zum Essen ein und verabschiedet sich.	371,17–22	Jīvaka freut sich über die Lehrrede und nimmt Zuflucht.
43.11	Am nächsten Tag bereitet Jīvaka alles vor und lässt den Erhabenen wissen, dass das Essen fertig ist. Der Erhabene und die Mönchsgemeinde kommen zu Jīvaka. (Dort essen sie. Im Anschluss bedankt sich der Erhabene mit Versen). ¹²⁵		–
43.12	Der Erhabene hält eine Lehrrede und geht fort.		–

Tabelle 4: Struktur des *Jīvakasūtra*.

Als Erstes fällt auf, dass die fünf Situationen, die den Essensspender betreffen, in der Pāli-Version erst zum Schluss erwähnt werden. Darüber hinaus werden hier nur die Fälle erläutert, die negative Auswirkungen auf den Spender haben. Zum anderen fällt in der Pāli-Fassung die sogenannte »Tathāgata-Predigt« aus. Da diese aber bekanntlich ein Merkmal der *sūtras* im *Śīlaskandhanipāta* des DĀ bzw. im *Śīlakkhandavagga* des DN ist¹²⁶ und das *Jīvakasutta* im

¹²⁴ Zur sog. »Tathāgata-Predigt« siehe Einführung, Anm. 40.

¹²⁵ Der in Klammern gesetzte Abschnitt ist abgekürzt. Siehe unten Kap. 2.2.

¹²⁶ Zur sog. »Tathāgata-Predigt« siehe Einführung, Anm. 40.

Majjhimanikāya vorkommt, ist es nicht verwunderlich, dass sie in der Pāli-Version fehlt. Einen weiteren Unterschied stellt der *brahmavihāra*-Abschnitt dar (grau hinterlegt in Tabelle 4).¹²⁷ Während in der DĀG-Fassung zuerst alle vier *brahmavihāra*-Praktiken in abgekürzter Form aufgezählt werden, die einen bestimmten Mönch in einen gewissen Geisteszustand versetzen, und erst dann von der Einladung des Mönches zum Essen die Rede ist, wird in der Pāli-Version die Passage über die Einladung bei jedem einzelnen *brahmavihāra* wiederholt.¹²⁸ Dazu wird ein kleiner Exkurs zu Brahman an die Beschreibung der einzelnen *brahmavihāra*-Praktiken angeschlossen, der in der DĀG-Fassung nicht vorkommt. Zuletzt ist zu erwähnen, dass die Schlussformel in der DĀG-Fassung länger ausfällt (43.10–12). Im Unterschied zu dem Pāli-Text wird dort allerdings nicht erwähnt, dass Jīvaka Zuflucht nimmt.

Was den Inhalt betrifft, sollen im Folgenden nur die wesentlichen Punkte skizziert werden. Die drei Situationen, in denen das Fleisch (nicht) gegessen werden darf, sind in beiden Versionen gleich, bloß der Wortlaut ist in DĀG etwas ausführlicher. Diese drei Regeln sind Thema zahlreicher Texte in den verschiedenen buddhistischen *Vinayas* und wurden von Schmithausen in seinem Buch zum Fleischverzehr und Vegetarismus eingehend behandelt.¹²⁹ Besondere Erwähnung verdient an dieser Stelle eine Parallele im *Bhaisajyavastu* des *Mūlasarvāstivāda-vinaya*,¹³⁰ denn der dort fragmentarisch erhaltene Sanskrit-Text und dessen tibetische Übersetzung stimmen nicht nur inhaltlich, sondern auch in der Diktion weitestgehend mit dem entsprechenden Abschnitt im *Jīvakasūtra* überein.¹³¹

Das Fleisch darf *nicht* gegessen werden, wenn

1. man das Tier mit eigenen Augen gesehen hat und denkt: »Es wurde meinerwegen getötet«;¹³²
2. man von einer zuverlässigen Person gehört hat:¹³³ »Es wurde deinerwegen getötet«;
3. man selber vermutet: »Es wurde meinerwegen getötet.«

Hingegen darf das Fleisch gegessen werden, wenn

1. man das Tier *nicht* mit eigenen Augen gesehen hat und *nicht* denkt: »Es wurde meinerwegen getötet«;

¹²⁷ Maithrimurthi bezeichnet diese Passage als »die stereotype Formel der *apramānas/brahmavihāras*« (1999: 35) und bietet einen einschlägigen Kommentar unter Berücksichtigung verschiedener Versionen und Interpretationen (1999: 35–46).

¹²⁸ Die Abschnitte zu *mettā* (MN I 369,11–370,5) und *upekhā* (MN I 370,6–371,2) werden vollständig wiedergegeben, die zu *karuṇā* und *muditā* sind abgekürzt (MN I 370,7–8).

¹²⁹ Im Kapitel »I.1.3. Buddhistischer Vinaya: Fleisch ist erlaubt, sofern es ›in dreifacher Hinsicht rein‹ ist« (Schmithausen 2020: I 32–45, §§14–28).

¹³⁰ Für genaue Stellenangaben und ausführlichere Informationen dazu siehe Kap. 2.1.

¹³¹ Siehe Textbearbeitung und Übersetzung von 43.5 und 43.6.

¹³² *mām uddiśya kṛtam* (DĀG 43.5.3). Zu Skt. *uddiśyakṛta/uddiśya kṛta*, Pāli *udissakaṭam*, siehe Kap. 2.4, Anm. zu DĀG 43.2.2.

¹³³ In der Pāli-Version spielt es allerdings keine Rolle, ob die Person, von der man es gehört hat, zuverlässig ist oder nicht, sondern es geht einfach darum, dass man es gehört hat.

2. man von einer zuverlässigen Person *nicht* gehört hat: »Es wurde deinetwegen getötet«;¹³⁴
3. man selber *nicht* vermutet: »Es wurde meinetwegen getötet.«

Hinsichtlich der fünf Situationen, in denen ein Spender viel Nicht-Verdienst (*apunya*) erzeugt, weichen die Versionen voneinander ab. Die Unterschiede werden in der folgenden Tabelle zusammengefasst:¹³⁵

DĀ _G 43.7	MN Nr. 55, I 371,3–17
Ein schlechter Mensch (<i>asatpuruṣa</i>), der guten Menschen (<i>satpuruṣa</i>) ungeeignetes Fleisch anbietet, zieht großen Schaden auf sich und erzeugt viel Nicht-Verdienst in 5 Situationen.	Ein Mensch, der ein Tier für den Tathāgata oder einen Schüler des Tathāgata tötet, erzeugt viel Nicht-Verdienst in 5 Situationen.
Er sieht ein Tier und beschließt, es zu töten.	1. Er bittet jemanden, das Tier zu holen.
Er sieht, wie das Tier geholt wird, und freut sich.	2. Das Tier leidet, wenn es geholt wird.
Er sieht, wie es geschlachtet wird, und freut sich.	3. Er befiehlt jemandem, das Tier zu töten.
Er lässt das Tier von anderen töten.	4. Das Tier leidet, wenn es getötet wird.
Wenn gute Menschen ihn nach dem Fleisch fragen, behauptet er fälschlicherweise, das Fleisch sei:	5. Er bietet dem Tathāgata oder einem Schüler des Tathāgata ungeeignetes (<i>akappiya</i>) Fleisch an.
1. geeignet (<i>kalpika</i>),	
2. wünschenswert (<i>eṣaṇīya</i>),	
3. vorschriftsgemäß (<i>pratirūpaṃ</i>),	
4. völlig rein (<i>parisuddham</i>) ¹³⁶ und	
5. tadellos (<i>anavadyaṃ</i>).	

Tabelle 5: Fünf Situationen, in denen viel Nicht-Verdienst erzeugt wird.

¹³⁴ An dieser Stelle weicht die tibetische Übersetzung ab. Denn dort geht es nicht darum, dass man nichts gehört hat, sondern dass eine zuverlässige Person bestätigt, dass es nicht wegen einem selbst gemacht wurde. Siehe unten S. 27 und Textbearbeitung von 43.6.5.

¹³⁵ Siehe Textbearbeitung und Übersetzung von 43.7.

¹³⁶ Dass hier die Bezeichnung *parisuddha* für eine Fleischspeise, die die drei zuvor genannten Bedingungen erfüllt, verwendet wird, ist nach Schmithausen nicht als eine Kritik der brahmanischen Vorstellung von der generellen Unreinheit von Fleisch zu verstehen, sondern als eine Umdeutung des Reinheitsbegriffs der Jainas: »In der Tat heißt es in einem der älteren kanonischen Jaina-Texte, der Jaina-Asket müsse u. a. eigens für ihn zubereitete oder gekaufte Speise ablehnen und sich, bevor er Almosenspeise annimmt, nach ihrer Herkunft erkundigen, d. h. fragen, von wem und für wen sie zubereitet worden ist, und dürfte sie nur dann annehmen, wenn er gehört habe, daß sie zweifelsfrei *rein* (*suddha* sei). Diese Reinheit dürfte aus jainistischer Perspektive wesentlich darin bestehen, daß die Speise durch keinerlei Kontakt des Asketen mit der Tötung von Lebewesen kontaminiert ist, auch nicht durch eine wie auch immer geartete *indirekte* Mitverantwortung bzw. Verbindung. Eine solche wäre aus der Sicht der Jainas auch schon dadurch gegeben, daß die Speise eigens für den Mönch gekauft oder zubereitet worden ist. Aus buddhistischer Sicht ist dies allein jedoch wie gesagt (§17) noch kein ausreichender Grund zur Ablehnung der Speise, auch nicht bei Fleisch, solange der bewirtete oder gar ausdrücklich eingeladene Mönch keine Kenntnis davon oder zumindest Grund für den Verdacht hat, daß das Fleisch von einem Tier stammt, das eigens für ihn getötet worden ist« (2020: I 36, §18). Auf diese Weise spricht Schmithausen von einer »dreifachen Reinheit« im Sinne eines Nichtbeteiligtseins an der Tötung« (2020: I 38, §20).

Die Gegenüberstellung beider Versionen lässt erkennen, dass fast alle Elemente der Pāli-Fassung in dem Sanskrit-Text vorkommen, während die falschen Aussagen über das angebotene Fleisch in der Pāli-Version fehlen. Hervorzuheben ist ferner mit Schmithausen, dass in der Sanskrit-Version die »spirituelle Haltung« (Übelwollen, Tötungsabsicht und Freude an der Schlachtung)¹³⁷ des schlechten Menschen eine Rolle spielt, während im Pāli-Text das Leiden des Tieres angesprochen wird. In beiden Versionen dient die Passage über den Mönch, der die *brahmavihāras* kultiviert hat und zum Essen eingeladen wird, als Beispiel für ein tadelloses Essen.

2.1 Die Parallele im *Bhaiṣajyavastu* des *Mūlasarvāstivādinaya*

Wie bereits erwähnt, werden die drei Situationen, in denen gespendetes Fleisch (nicht) gegessen werden darf, u. a. auch im *Bhaiṣajyavastu* des *Mūlasarvāstivādinaya* erläutert.¹³⁸ Der entsprechende Abschnitt ist im Tibetischen vollständig erhalten.¹³⁹ Eine Sanskrit-Version ist fragmentarisch in der Handschrift des *Vinayavastu* (oder *Vinayavastvāgama*) aus Gilgit zu finden (226v8–227r1).¹⁴⁰ Dutt hat diesen Text herausgegeben und die fehlenden Passagen rekonstruiert.¹⁴¹ Das Verhältnis zwischen dem von ihm edierten Text und der Handschrift ist allerdings nicht ganz klar. Zum einen sind die rekonstruierten Passagen nicht immer klar gekennzeichnet oder stimmen nicht mit dem in der Handschrift lesbaren Text überein, zum anderen ist nicht ersichtlich, anhand wessen Dutt den Text rekonstruiert hat.¹⁴² In der Faksimile-Ausgabe der Gilgit-Handschriften von Raghu Vira und Lokesh Chandra (1959–1974) sind diese Folios nicht enthalten, 2014 sind sie aber in Clarkes Faksimile-Ausgabe erschienen. Beide Folios sind ungefähr auf der Höhe des Schnürlochs abgebrochen, sodass nur ungefähr ein Drittel aller Zeilen erhalten ist. Trotz des Textverlustes lässt sich feststellen, dass die *Bhaiṣajyavastu*-Parallele (226v8–227r1) fast wörtlich mit der DĀG-Fassung übereinstimmt (siehe Textbearbeitung von 43.5 und 43.6). Dutts Rekonstruktion der Abschnitte sollte vor diesem Hintergrund revidiert werden. Da diese Folios noch nicht ediert sind und Dutts herausgegebener Text aus den oben genannten Gründen problematisch ist, wird im Folgenden der gesamte Abschnitt transliteriert.

226v¹⁴³

- 6 || buddho bhagavān vaiśālyāṃ viharati markāṭahrada ○ .ī .. ///
- 7 ntikāt sa[t]yāni dṛṣṭāni tadā na paribhūṃkte ānītāni tu bhikṣūṇā ○ ///
- 8 maṇasākyaputrīyāṇām anuprayacchati [] [śrama]ṇasākyap. .ī yā uḍḍi[śy]a pari .. ///

¹³⁷ Schmithausen 2020: Endnote 184.

¹³⁸ Für eine inhaltliche Analyse dieses Textstücks sowie weitere Parallelen siehe Schmithausen 2020: I 33, §15.

¹³⁹ D ga 25b3–25b7, P ñe 23b3–23b7, S ga 20b4–21a2.

¹⁴⁰ Die *Vinayavastu*-Handschrift weist Ähnlichkeiten zum DĀG auf, wie etwa das Material, Birkenrinde, und die Schrift, Proto-Śāradā (siehe dazu Melzer 2010: 2–3; 2014: 233–234).

¹⁴¹ Dutt 1947 III,I S. 236,9–237,5. Auf die zweite Ausgabe aus dem Jahr 1984 hatte ich leider keinen Zugriff.

¹⁴² Zu diesem und anderen Problemen in Dutts Ausgabe siehe Clarke 2014: 9–11.

¹⁴³ Transliteriert anhand der Faksimile-Ausgabe von Clarke (2014: 122–123).

9¹⁴⁴ vati mām uddiśya kṛtam iti akalpikaṃ māṃsaṃ na pa .i .. + ..[m] .. dā[m]i • [ś]. ///

10¹⁴⁵ akalpikaṃ māṃsaṃ na paribhoktavyam iti vadāmi • ///

227r

1¹⁴⁶ śya kṛtam iti | kalpikaṃ māṃsaṃ paribhoktavyam iti vadāmi • svayam evākāraparivitarka
utpanno bhavati mām etad uddiśya kṛtam iti kalpikaṃ māṃsaṃ paribhoktavyam iti vadāmi
|| ◊ ◊ ◊¹⁴⁷ || [śr]. ///

Die folgende Gegenüberstellung soll das Verhältnis zwischen der Handschrift, der tibetischen Version und Dutts Rekonstruktion veranschaulichen. Eine Übersetzung des tibetischen Textes findet sich weiter unten. Kursiv gesetzt ist der von Dutt rekonstruierter Text. Fett erscheinen der in der Handschrift (BhV) erhaltene Text und die entsprechenden Teile in der tibetischen Fassung. Die Gliederung des Textes stammt von mir.

D ga 25a7–25b7¹⁴⁸

Dutt 1947 III,I S. 236,9–237,5¹⁴⁹

1. (25a7) **sañs rgyas bcom ldan 'das yañs pa**
can gyi spre'u rdziñ gi 'gram na khañ pa¹⁵⁰
brtsegs pa'i gnas na bźugs so || yañs pa can
na sde dpon señ ge źes bya ba źig gnas te |
de'i ñe 'khor na gnas pa rnams kyis de'i ched
(25b1) du śa khyer te 'oñs nas de yañ za bar
byed do |

(226v6) **buddho bhagavān vaiśālyāṃ**
viharati markāṭahradañre | *vaiśālyāṃ*
siṃhaḥ senāpatiḥ prativasati | *sa jñātibhir*
āhṛtaṃ māṃsaṃ paribhuñkte |¹⁵¹

¹⁴⁴ Nach DĀ_G 43.5.3–5 wäre zu ergänzen: (*sākṣād anena dṛṣṭaṃ bha*)vati mām uddiśya kṛtam iti akalpikaṃ māṃsaṃ na pa(r)i(bhoktavya)m (va)dā[m]i • ś(rāddheyavacaso).

¹⁴⁵ Vgl. DĀ_G 43.5.8.

¹⁴⁶ Nach DĀ_G 43.6.5–8 wäre zu ergänzen: (*uddi*)śya kṛtam iti | *kalpikaṃ māṃsaṃ paribhoktavyam iti vadāmi* • <na> *svayam evākāraparivitarka utpanno bhavati mām etad uddiśya kṛtam iti kalpikaṃ māṃsaṃ paribhoktavyam iti vadāmi* ||

¹⁴⁷ Hier beginnt der nächste Abschnitt.

¹⁴⁸ P ñe 23a8–23b7, S ga 20a7–21a2. Varianten aus P und S werden in den Fußnoten angegeben.

¹⁴⁹ Die hier vorgeschlagene Entsprechung zwischen der Handschrift und Dutts Rekonstruktion weicht ab Zeile 226v9 von dem in GRETEL veröffentlichten, von Klaus Wille bearbeiteten, Text ab (http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/1_sanskrit/4_rellit/buddh/vinv_06u.htm, abgerufen am 24.08.2020).

¹⁵⁰ pa : P pa, S ba.

¹⁵¹ Für einen Kommentar dieser Rekonstruktion siehe Schmithausen 2020: Endnote 124.

2. | gañ gi tshe des bcom ldan 'das las bden pa mthoñ ba de'i tshe mi za bas khyer te 'oñs nas¹⁵² yañ dge sloñ rnams la sbyin par byed do || dge sloñ rnams kyis kyañ de dag zos pa dañ mu stegs can rnams smod par byed | (25b2) g'zogs¹⁵³ 'phyas byed | kha zer¹⁵⁴ bar byed de | šes ldan dag sde dpon señ ge'i ched du byas te¹⁵⁵ ša khyer te 'oñs na ni des de¹⁵⁶ dag ma zos la | šākya'i sras kyi dge sbyoñ rnams la byin pa dañ | šākya'i sras kyi dge sbyoñ rnams kyi¹⁵⁷ ched du byas pa'i ša ni zos so žes (25b3) pa'i¹⁵⁸ skabs de dge sloñ rnams kyis bcom ldan 'das la gsol pa dañ |
3. bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa | ŋas gnas gsum gyis ruñ ba ma yin pa'i ša bza' bar mi bya'o žes gsuñs pa gsum gañ že na |
- 3.1 bdag gi ched du byas par mñon du¹⁶² mthoñ ba ruñ ba¹⁶³ (25b4) ma yin pa'i ša bza' bar mi bya'o žes gsuñs pa dañ |
- 3.2 yid ches pa las khyod kyi ched du byas pa yin no žes thos pa ruñ ba ma yin pa'i ša bza' bar mi bya'o žes gsuñs pa¹⁶⁵ dañ |
- 3.3 rañ ñid kyi blo la¹⁶⁶ rnam par rtog pa skeyes pa tshul las 'di¹⁶⁷ ni bdag gi ched du byas pa (25b5) yin no sñam du¹⁶⁸ ruñ ba ma yin pa'i ša bza' bar mi bya'o žes gsuñs pa yin no |
- yadā bhagavato*¹⁵⁹ (226v7) 'ntikāt satyāni dṛṣṭāni tadā na paribhuñkte | āhṛtāni¹⁶⁰ tu bhikṣūṇāṃ prayacchati | bhikṣavas tat paribhuñjate | tīrthikā avadhyaṃyanti kṣipanti vivācayanti | āyusmantah simhena senāpatinā uddiśya kṛtaṃ māṃsam āhṛtam | tat śra(226v8)maṇasākyaaputrīyāṇāṃ anuprayacchati | śramaṇasākyaaputrīyaiḥ¹⁶¹ uddiśya kṛtaṃ māṃsam paribhuktam iti | etat prakaraṇaṃ bhikṣavo bhagavata ārocayanti |
- bhagavān āha | trīṇi cākalpikāni māṃsāni na paribhoktavyānīti vadāmi | katamāni trīṇi |*
- (226v9)¹⁶⁴ mām uddiśya kṛtam iti saṃmukhaṃ dṛṣṭam akalpikaṃ māṃsam na paribhoktavyam iti vadāmi |
- śrutam tvām uddiśya kṛtam iti akalpikaṃ māsam (sic) na paribhoktavyam iti vadāmi |*
- ¹⁶⁹*svayam evam ākāraparivīṭarka utpanno bhavati | mām uddiśya kṛtam iti saṃcintya (226v10) akalpikaṃ māṃsam na paribhoktavya(S. 237)m iti vadāmi |*

¹⁵² nas : P na, S na.

¹⁵³ g'zogs : P g'zog, S g'zogs.

¹⁵⁴ zer : P bzer, S zer.

¹⁵⁵ te : P ste, S te.

¹⁵⁶ ni des de : P ni de, S ni des de.

¹⁵⁷ kyi : P kyi, S kyis.

¹⁵⁸ pa'i : P ba'i, S bya ba'i.

¹⁵⁹ Schmithausen (2020: Endnote 125) ergänzt: *yadānena?* Bhagavato statt *yadā bhagavato*.

¹⁶⁰ Die Hs. liest *ānītāni*.

¹⁶¹ Die Hs. liest *-yā*.

¹⁶² mñon du : P mñon du, S mñon sum du.

¹⁶³ ba : P ba'i, S ba.

¹⁶⁴ Dutt lässt *-vati* am Anfang von Zeile 226v9 in seiner Rekonstruktion weg.

¹⁶⁵ ruñ ba ma yin pa'i ša bza' bar mi bya'o žes gsuñs pa fehlt in P.

¹⁶⁶ la : P la, S las.

¹⁶⁷ las 'di : P las 'di, S 'di las.

¹⁶⁸ du : P pa, S du.

¹⁶⁹ Dutt ergänzte hier den fehlenden Text wohl anhand der Wiederholung in 4.3 bzw. 227r1. Dort kürzte er dafür ab.

4. | dge sloñ dag ñas gnas gsum gyis ruñ ba'i śa bza' bar bya'o źes gsuñs pa gsum gañ ze na | *bhikṣavas trīṇi kalpikāni māṃsāni paribhoktavyānīti vadāmi | katamāni trīṇi |*
- 4.1 'dis bdag gi ched du byas¹⁷⁰ par mñon sum du ma mthoñ ba ruñ ba'i¹⁷¹ śa bza' (25b6) bar bya'o źes gsuñs pa dañ | *mām uddiśya kṛtam iti saṃmukham adṛṣṭam kalpikamāṃsaṃ paribhoktavyam iti vadāmi |*
- 4.2 yid ches pa las 'dis khyod¹⁷² kyi ched du byas ba¹⁷³ ma yin no źes thos pa ruñ ba'i śa bza' bar bya'o źes gsuñs pa dañ | *aśrutam tvām uddi(227r1)śya kṛtam iti kalpikamāṃsaṃ paribhoktavyam iti vadāmi |*
- 4.3 bdag ñid kyi blo la rnam par rtog pa skyes pa¹⁷⁴ tshul las 'di ni¹⁷⁵ bdag gi ched du byas pa yin no sñam pa¹⁷⁶ ma skyes pa (25b7) ruñ ba'i śa bza' bar bya'o źes gsuñs pa yin no ||¹⁷⁷ | *na svayam eva pūrvavad yāvat¹⁷⁸ kalpikamāṃsaṃ paribhoktavyam iti vadāmi |¹⁷⁹*
- | gleñ gźi ni mñan yod na'o | *śrāvastyām nidānam |*

Übersetzung der tibetischen Version (D ga 25a7–25b7):¹⁸⁰

[1] Der Buddha, der Erhabene, hielt sich in der Kūṭāgaraśālā¹⁸¹ am Ufer des Affenteiches (*markaṭahrada*) von Vaiśālī auf. In Vaiśālī wohnte ein Heerführer namens Siṃha. Von den Leuten, die in seiner Nähe wohnten, wurde seinetwegen¹⁸² Fleisch mitgebracht¹⁸³ und er aß es.

[2] Als er von dem Erhabenen die [vier] Wahrheiten [gehört und] erkannt hatte, aß er es nicht [mehr]. Als [ihm Fleisch] mitgebracht wurde,¹⁸⁴ spendete er es den Mönchen. Die Mönche aßen es.¹⁸⁵ Die Tīrthikhas missbilligten, tadelten und kritisierten es: »Als für den Heerführer Siṃha Lebewesen (?)¹⁸⁶

¹⁷⁰ *byas* : P *byas*, S *byed*.

¹⁷¹ *ba'i* : P *ba'i*, S *ba*.

¹⁷² *khyod* : P *khyod*, S *khyed*.

¹⁷³ *ba* : P *pa*, S *pa*.

¹⁷⁴ *rtog pa skyes pa* : P *rtog pa skyes pa*, S *rtog pa'i*.

¹⁷⁵ *'di ni* : P *'di ni*, S *'di*.

¹⁷⁶ *pa* : P *pa*, S *ba*.

¹⁷⁷ Die Geschichte endet hier.

¹⁷⁸ Dutt tilgte offenbar *-ākāraparivitarika utpanno bhavati mām etad uddiśya kṛtam iti* und setzte stattdessen eine Abkürzungsformel an.

¹⁷⁹ Die Geschichte endet hier.

¹⁸⁰ P ñe 23a8–23b7, S ga 20a7–21a2.

¹⁸¹ *khañ pa brtsegs pa'i gnas*. Im SWTF s.v. *kūṭāgara-śālā* 2 wird vermerkt: »nach den Belegstellen ist nicht eindeutig, ob K. wirklich ein Name ist oder nicht nur die Bezeichnung für eine bestimmte Hallenform; vgl. auch BHSD s.v. *Markaṭa-hrada-tīra*.«

¹⁸² *de'i ched du* für Skt. *uddiśya*. Siehe Anm. zu *uddiśyakṛtānām* in DĀG 43.2.2.

¹⁸³ *khyer te 'oñs nas*, siehe unten Anm. 184.

¹⁸⁴ *khyer te 'oñs nas* für Skt. *ānītāni*. Vgl. BhV 226v7.

¹⁸⁵ Wörtlich Pl., *de dag*, das wohl auf *māṃsāni* in der Vorlage zurückgeht. Dafür spricht auch die Pluralform *ānītāni* in BhV 226v7. Vgl. DĀG 43.2.

¹⁸⁶ *śes ldan* für Skt. *prāṇin?* Vgl. DĀG 43.2.2 *uddiśyakṛtānām prāṇinām māṃsāni*. Oder *śes ldan* für Skt. *bhavantah* (m. Vok. Pl.)? Vgl. DĀG 47.3.4 bzw. Ka §136.

›gemacht‹ [d.h. getötet]¹⁸⁷ wurden und das Fleisch [ihm] mitgebracht wurde,¹⁸⁸ aß er es nicht und spendete es den Śākya-Asketen. Das Fleisch, das für die Śākya-Asketen ›gemacht‹ [d.h. getötet] wurde, haben sie gegessen.« Diese Angelegenheit berichteten die Mönche dem Erhabenen.

[3] Der Erhabene sagte: »Ich sage: In drei Situationen ist das Fleisch nicht geeignet und darf nicht gegessen werden. Welche drei?

[3.1] Man sieht mit eigenen Augen:¹⁸⁹ ›Es wurde für mich ›gemacht‹.‹ Dann ist das Fleisch nicht geeignet und darf nicht gegessen werden. Das sage ich.

[3.2] Man hört von jemandem, der vertrauenswürdig ist: ›Es wurde für dich ›gemacht‹.‹ Dann ist das Fleisch nicht geeignet und darf nicht gegessen werden. Das sage ich.

[3.3] Im eigenen Geist kommt der Gedanke auf und aufgrund von Anzeichen (?)¹⁹⁰ denkt man: ›Das wurde für mich ›gemacht‹.‹ Dann ist das Fleisch nicht geeignet und darf nicht gegessen werden. Das sage ich.

[4] Mönche, Ich sage: In drei Situationen ist das Fleisch geeignet und darf gegessen werden. Welche drei?

[4.1] Man sieht nicht mit eigenen Augen: ›Es wurde für mich ›gemacht‹.‹ Dann ist das Fleisch geeignet und darf gegessen werden. Das sage ich.

[4.2] Man hört von jemandem, der vertrauenswürdig ist: ›Es wurde nicht für dich ›gemacht‹.‹ Dann ist das Fleisch geeignet und darf gegessen werden. Das sage ich.

[4.3] Im eigenen Geist kommt der Gedanke [nicht] auf und aufgrund von Anzeichen (?)¹⁹¹ denkt man nicht: ›Das wurde für mich ›gemacht‹.‹ Dann ist das Fleisch geeignet und darf gegessen werden. Das sage ich.«

Eine ähnliche Geschichte findet sich im *Aṅguttaranikāya* (AN IV 187,14–188,6), wo laut den Nigaṇṭhas der Erhabene wissentlich das Fleisch von einem Tier, das der Heerführer Sīha für ihn schlachten ließ, gegessen haben soll.¹⁹² In diesem Fall ist es Sīha und nicht der Erhabene, der die Vorwürfe der Nigaṇṭhas abstreitet. Von den Umständen, unter denen das Fleisch gegessen werden darf, ist dort nicht die Rede.¹⁹³

¹⁸⁷ *ched du byas* für Skt. *uddiśyākṛta*: »für (ihn) getötet.« Siehe Anm. zu *uddiśyākṛtānām* in DĀ_G 43.2.2.

¹⁸⁸ *khyer te 'oṅs na*, siehe oben Anm. 184.

¹⁸⁹ *mñon du* (D), *mñon sum du* (S) für Skt. *sākṣād*. Vgl. DĀ_G 43.5.3.

¹⁹⁰ *tshul las* für Skt. *ākāra-* in *ākāraparivitarka*? Siehe DĀ_G 43.5.7. Zu *ākāra* in diesem Kontext siehe Schmithausen 2020: Endnote 131.

¹⁹¹ Siehe oben Anm. 190.

¹⁹² Zu dieser und weiteren Versionen der Bewirtung durch den Heerführer Simha/Sīha in den Vinayatexten der Theravādins, Dharmaguptakas und Mahīśāsakas siehe Schmithausen 2020: I §16.

¹⁹³ AN IV 187,14–188,6: *tena kho pana samayena sambahulā nigaṇṭhā vesāliyaṃ rathiyāya rathiyam siṅghātakena siṅghātakam bāhā paggayha kandanti: ajja sīheno senāpatinā thullam pasum vadhitvā samaṇassa gotamassa bhattaṃ kataṃ, taṃ samaṇo gotamo jānaṃ uddissa kataṃ maṃsaṃ paribhuñjati paṭicca kamman ti. atha kho aññataro puriso yena sīho senāpati ten'upasaṅkami; upasaṅkamtivā sīhassa senāpatissa upakaṇṇake ārocesi: yagghe, bhante, jāneyyāsi ete sambahulā nigaṇṭhā vesāliyaṃ rathikāya rathiyam siṅghātakena siṅghātakam bāhā paggayha kandanti: ajja sīhena senāpatinā thullam pasum vadhitvā samaṇassa gotamassa bhattaṃ kataṃ, taṃ samaṇo gotamo jānaṃ uddissa kataṃ maṃsaṃ*

2.2 SHT (VI) 1525

Wie oben bereits erwähnt, ist der Schlussteil des Textes in DĀ_G abgekürzt. Dort wird nämlich berichtet, dass der Erhabene Jīvaka Kumārabhṛta's Einladung zum Essen annimmt (43.10) und sich am folgenden Tag bereitmacht, ihn aufzusuchen (43.11.5). Dann kürzt der Text ab und fährt fort mit den letzten Worten der Verse, mit denen sich Jīvaka Kumārabhṛta beim Erhabenen bedankt (43.11.6). Das Fragment SHT (VI) 1525 setzt praktisch an der Stelle an, wo die DĀ_G-Fassung abkürzt. Der Inhalt lässt sich anhand einer anderen Geschichte in SBV II 253,2–25 rekonstruieren. Das Fragment umfasst die Ankunft des Erhabenen bei Jīvaka Kumārabhṛta, die Bewirtung des Erhabenen und der Mönchsgemeinde und die Verse.¹⁹⁴ Im Folgenden wird die Transliteration des Fragments zusammen mit der SBV-Parallele wiedergegeben; dort ist es zwar nicht Jīvaka Kumārabhṛta, sondern der König Ajātaśatru, der den Erhabenen zu sich eingeladen hat, die formelhaften Wendungen sind aber gleich.¹⁹⁵ hervorgehoben sind die Silben im SBV, die mit dem Fragment übereinstimmen. Anschließend wird die gesamte Passage übersetzt:

SHT (VI) 1525

SBV II 253,2–25

recto

1 [bhikṣusamghapu]ra[s](k)[r](t). + ///

atha bhagavān pūrvāhṇe nivāsyā pātracīvaram ādāya
bhikṣugaṇaparivṛto **bhikṣusamghapuraskṛto** yena rajñō
magadhasyājātaśatror vaidehīputrasya bhaktābhisāras
tenopasaṃkrāntaḥ; upasaṃkramya purastād
bhikṣusamghasya prajñapta evāsane nyaśīdat;

2¹⁹⁶ [vakah] kumārabhṛta[h] [s]. ///

atha rājā māgadho 'jātaśatruḥ vaidehīputraḥ
sukhopaniṣaṇṇaṃ buddhapramukhaṃ bhikṣusamghaṃ
viditvā śucinā praṇītena khādanīyabhojanīyena svahastaṃ
saṃtarpayati,

*paribhuñjati paṭicca kamman ti. alaṃ ayyo dīgharattaṃ hi te āyasmanto avaṇṇakāmā buddhassa
avaṇṇakāmā dhammassa avaṇṇakāmā saṅghassa. na ca pana te āyasmanto jīranti taṃ bhagavantaṃ asatā
tucchā musā abhūtena abbhācikkhantā, na ca mayaṃ jīvitahetu pi sañcicca pāṇaṃ jīvitā voropeyyāmā ti;*
»Now on that occasion a number of Nigaṇṭhas [went] from street to street and from square to square in
Vesālī, thrashing their arms about and crying out: ›Today Sīha the general has slain a plump animal to prepare
a meal for the ascetic Gotama! The ascetic Gotama knowingly uses meat [obtained from an animal killed]
especially for his sake, the act being done on his account.« // Then a man approached Sīha the general and
whispered into his ear: ›Sir, you should know that a number of Nigaṇṭhas [are going] from street to street
and from square to square in Vesālī, thrashing their arms about and crying out: ›Today Sīha the general has
slain a plump animal to prepare a meal for the ascetic Gotama! The ascetic Gotama knowingly uses meat
[obtained from an animal killed] especially for his sake, a deed done on his account.« // ›Enough, good man.
For a long time those venerable ones have wanted to discredit the Buddha, the Dhamma, and the Saṅgha.
They will never stop misrepresenting the Blessed One with what is untrue, baseless, false, and contrary to
fact, and we would never intentionally deprive a living being of life, even for the sake of our life« (Übers.
Nyānaponika/Bodhi 2012: 1135–1136).

¹⁹⁴ Eine ausführliche Studie dieser Verse in den Texten verschiedener buddhistischen Schulen und in verschiedenen Sprachen gibt Skilling 2003.

¹⁹⁵ Transliteration nach SHT VI, S. 174 mit Änderungen in r2 und r5. Die Transliteration von Zeile v1 stammt aus den Ergänzungen und Korrekturen in SHT VIII, S. 207.

¹⁹⁶ Ergänzung: (*jī*)*vakah kumārabhṛtaḥ s(ukhopaniṣaṇṇaṃ)* (SHT VI, S. 174).

3 vārayati śucinā [pra] + ///	saṃpravārayati; anekaparyāyeṇa śucinā praṇītena khādanīyabhojanīyena svahastam̐ santarpya saṃpravārya bhagavantam̐ bhuktavantam̐ viditvā
4 [n]itam [p]ātram̐ nicatara .. + ///	dhautahastam̐ apanītapātram̐ nīcataram̐ āsanam̐ grhītvā bhagavataḥ purastān niṣaṅṅo dharmasravanāya.
5 .. bhyanu .. [d]anayā + + ///	atha bhagavān rājño māgadhasyājātaśatror vaidehīputrasya tad dānam anayā abhyanumodanayābhyanumodate.
verso	
1 [ād]. ty. ..[pa]dām̐ mu + ///	agnihotramukhā yajñāḥ sāvitrī cchandasām̐ mukham rājā mukham̐ maṇuṣyānām̐ nadīnām̐ sāgaro mukham nakṣatrānām̐ mukham̐ candra ādityas tapatām̐ mukham ūrdhvam̐ tiryag adhaś cāpi yāvatī jagato gatiḥ sadevakeṣu lokeṣu śambuddho hījyatām̐ varah
2 kathayā sandarśayi(tvā) ///	atha bhagavān rājānam̐ māgadham̐ ajātaśatrum̐ dharmyayā kathayā saṃdarśayati samādāpayati samuttejayati saṃpraharṣayati; anekaparyāyeṇa dharmyayā kathayā saṃdarśya samādāpya samuttejya saṃpraharṣyothhāyāsanāt prakrāntaḥ.

Übersetzung von SBV II 253,2–25:

Der Erhabene zog sich am Vormittag an, nahm Schale und Gewand und ging, umgeben von der Mönchsgruppe, begleitet von der Mönchsgemeinde, zu der Essensspende beim König von Māgadha Ajātaśatru Vaidehīputra. Dort angekommen setzte er sich vor die Mönchsgemeinde auf den vorbereiteten Sitzplatz. Da nahm der König von Māgadha Ajātaśatru Vaidehīputra die bequem sitzende, vom Buddha angeführte Mönchsgemeinde wahr. Er erquickte und bewirtete [sie] eigenhändig mit reinen, vorzüglichen weichen und harten Speisen. Nachdem er [sie] auf vielerlei Weise mit reinen, vorzüglichen weichen und harten Speisen eigenhändig erquickt und bewirtet hatte, sah er, dass der Erhabene [fertig] gegessen, seine Hände gewaschen und die Eßschale beiseitegelegt hatte. Dann nahm er einen niedrigeren Platz ein und setzte sich vor den Erhabenen, um den Dharma zu hören. Dann segnete der Erhabene die Spende des Königs von Māgadha Ajātaśatru Vaidehīputra mit diesen segnenden Worten:

»Die Opfer werden angeführt vom Agnihotra. Sāvitrī ist das vorderste der Versmaße.
Der König ist der beste der Menschen. Das Meer ist der beste der Flüsse.
Der Mond ist das beste der Gestirne. Die Sonne ist die beste der Glutten.
Oben, quer und unten, soweit der Gang der Welt [reicht],
In den Welten samt ihren Göttern ist der völlig Erwachte der beste unter denen, die verehrt werden.«

Dann belehrte der Erhabene den König von Māgadha Ajātaśatru mit einer Lehrrede, motivierte ihn, ermutigte ihn und erfreute ihn. Nachdem er [ihn] auf vielerlei Weise mit einer Lehrrede motiviert, ermutigt und erfreut hatte, stand er von seinem Sitzplatz auf und ging fort.¹⁹⁷

¹⁹⁷ Für eine Pāli-Version vgl. z. B. *Selasutta* (MN Nr. 92 = Sn 110,23–111,21): *atha kho keṇiyo jaṭilo tassā rattiyā accayena sake assame paṇītam̐ khādanīyam̐ bhojanīyam̐ paṭiyādāpetvā bhagavato kālam̐ ārocāpesi: kālo bho gotama, niṭṭhitam̐ bhattachan ti. atha kho bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacāvaram̐ ādāya yena keṇiyassa jaṭilassa assamo ten ’upasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ*

2.3 Transliteration

Die Blätter 433, 434 und 435 weisen Lücken auf, weil die Blätter abgebrochen sind. Bei 433 sind einige der abgebrochenen Teile zusammen mit dem restlichen Folio aufbewahrt und eingescannt worden. *Akṣaras* bzw. *akṣara*-Reste auf diesen Bruchstücken sind in der Transliteration grau hinterlegt. Bei 434 und 435 sind die abgebrochenen Bruchstücke leider nicht auf den Scans zu sehen. Einige dieser Bruchstücke sind erfreulicherweise an anderer Stelle aufgetaucht: sie wurden zusammen mit anderen Fragmenten eingescannt (Scannummern BB065–BB066 und BB067–068).¹⁹⁸ Darüber hinaus konnte ein kleines Bruchstück, das einen Teil von 433v verdeckt, 434v zugeordnet werden. Diese Fragmente wurden an der passenden Stelle in der Transliteration ergänzt und die darin enthaltenen *akṣaras* bzw. *akṣara*-Reste zur Kennzeichnung doppelt eingerahmt, z. B. ++. Die unten stehende Tabelle gibt eine Übersicht der identifizierten Fragmente.¹⁹⁹

bhikkhusaṅghena. atha kho keṇiyo jaṭilo buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇītena khādanīyena bhōjaniyena sahatthā santappesi sampavāresi. atha kho keṇiyo jaṭilo bhagavantaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ aññataraṃ nīcaṃ āsanaṃ gahetvā ekamantaṃ nisīdi. ekamantaṃ nisinnaṃ kho keṇiyaṃ jaṭilaṃ bhagavā imāhi gāthāhi anumodi:

568. *aggihuttamukhā yaññā, sāvitṭi chandaso mukhaṃ,*

rājā mukhaṃ manussānaṃ, nadīnaṃ sāgaro mukhaṃ.

569. *nakkhattānaṃ mukhaṃ cando, ādicco tapataṃ mukhaṃ;*

puññaṃ ākaṅkhamānānaṃ saṅgho ve yajataṃ mukhaṃ ti.

atha kho bhagavā keṇiyaṃ jaṭilaṃ imāhi gāthāhi anumoditvā utthāyāsanaṃ pakkāmi.

»Der Flechtenträger Kéniya jedoch ließ, nachdem diese Nacht verstrichen war, in seiner Klause erlesene Speise vorbereiten und sandte dann zum Erhabenen, um ihm die Zeit anzukünden: »Zeit ist es, Herr Gotama! Bereit ist das Mahl.« Der Erhabene nun hatte sich am Morgen angekleidet und, mit Schale und Gewand versehen, begab er sich zur Klause Kéniyas, des Flechtenträgers. Dort angelangt, setzte er sich mit der Mönchsgemeinde auf den bereiteten Sitzen nieder. Und der Flechtenträger Kéniya versah und bediente mit erlesener Speise eigenhändig die Mönchsgemeinde, mit dem Buddha zu Häupten. Als der Erhabene gespeist und die Hand von der Schale zurückgezogen hatte, nahm Kéniya einen der niedrigen Sitze und setzte sich zur Seite nieder. Darauf dankte der Erhabene dem Flechtenträger Kéniya mit diesen Versen: // 568. (Der Erhabene) / Das Feueropfer ist der Opferspenden beste, / Bester der Verse ist die Sāvitrī, / Der Menschen bester ist der König, / Und der Gewässer bestes ist das Meer. // 569. Das beste der Gestirne ist der Mond, / Die Sonne ist die beste hier der Gluten, / Verdienst erwerben, wer da wünscht, / Für Gabenspenden bestes ist der Orden. // Nachdem der Erhabene dem Flechtenträger Kéniya mit diesen Worten gedankt hatte, erhob er sich von seinem Sitz und entfernte sich« (Übers. Nyānaponika [1955] 1996: 135–136).

¹⁹⁸ Die Fragmente auf BB065–BB066 wurden von links nach rechts und von oben nach unten gezählt und mit Kleinbuchstaben durchnummeriert. Die Rück- bzw. Vorderseiten dieser Fragmente sind auf BB067–BB068 abgebildet und haben den gleichen Kleinbuchstaben wie ihre Vorder- bzw. Rückseiten auf BB065–BB066 erhalten: die Rückseite von BB065–066a ist dementsprechend BB067–068a.

¹⁹⁹ Zum Folio 435v (*Rājasūtra*) gehören folgende Fragmente (d. h. die Rückseite der Fragmente, die 435r zugeordnet werden konnten): BB065–066m: 435v1–3; BB065–066f: 435v3–4; BB067–068a: 435v3–5; BB065–066e: 435v5–8; BB065–BB066i: 435v8.

Fragment-Nr.	Zuordnung	Transliteration
BB067-068j	434r2-6	(2) .. + + + + <i>///</i> (3) + + + + <i>///</i> (4) .. .y. .. + + <i>///</i> (5) madya[m]. .. + <i>///</i> (6) [j]. .. .i + + .m <i>///</i> Folio-Zahl: + 34 ²⁰⁰
BB067-068b	434r7-8	(7) .. .[u] .y. [c]. [vijñ]. na viga[h]y. .. hu [p]. <i>///</i> (8) j[ñ]ā nā pr[a]śasate [śa] [h]. + + + <i>///</i>
BB065-066b	434v1-2	(1) [t].ṃ prāṇina[m] vadhāya n[ī]yam[ān]. .. tv. <i>///</i> (2) + + + + + .. .i[y].ṃ s. e .. .ī + <i>///</i>
BB065-066j	434v3-6	(3) śān[āv]. .y. [s]. .. <i>///</i> (4) papādyā .. + + <i>///</i> (5) ru[ṇ]. + .[i] + + <i>///</i> (6) la + + + + + <i>///</i>
B26b (auf 433v4)	434v4	(4) <i>///</i> j. ca v[ī]j[ñ]ānām p[ra]ś. .[e] <i>///</i>
BB067-068i	435r1-2	(1) <i>///</i> .[ā]sayati bhagavām jī (2) <i>///</i> .. + + + + ²⁰¹ .. .ā
BB067-068e	435r1-4	(1) kaku[m]. + + + + <i>///</i> (2) vakasya kum[ā] + + <i>///</i> (3) ntaḥ atha jīvaku .. <i>///</i> (4) [s]. + + + + <i>///</i> Folio-Zahl: 4[3] +
BB065-066a ²⁰²	435r5-6 ²⁰³	(4) + + .. + j. .. <i>///</i> (5) [y]ā kathayā saṃda + + <i>///</i> (6) [g]. dhojā[t]. ś. tr. .. + <i>///</i> Folio-Zahl: + + [5]
BB067-068f	435r4-5	(4) <i>///</i> + .. +[y]. + + + + <i>///</i> (5) <i>///</i> .. r[ś]. samāpya sam[u]te [jy]. ..ṃ <i>///</i>
BB067-068m	435r6-8 ²⁰⁴	(6) <i>///</i> +[r]. [bh]. [g]. [ru] v[e] + + + + + + + + + + <i>///</i> (7) <i>///</i> + .. .y. nāmatuyateha bho śrāmaṇya eva rū[p]. [y]. .[y]. .[sn]. [r]. .. + + <i>///</i> (8) <i>///</i> + yaṃ deva jyot[sn]ā rātrāśādhīvarṣopanāyikām abhijñā[t]āyāmm abhi[l]. <i>///</i>

Tabelle 6: Identifizierte Fragmente des *Jīvakasūtra*.

²⁰⁰ Über der Folio-Zahl kleben ein paar winzige Fragmente, auf denen zwei *akṣara*-Reste zu sehen sind.

²⁰¹ Die vorangehenden vier *akṣara*-Reste (. [ī] .. . [u] ..) sind der Spiegelschriftabdruck eines anderen Blattes.

²⁰² Es handelt sich eigentlich um zwei aufeinanderliegende Fragmente. Gemeint ist hier das untere Fragment.

²⁰³ Zeile 6 gehört bereits zum *Rājasūtra*.

²⁰⁴ Diese Zeilen gehören nicht mehr zum *Jīvakasūtra* sondern zum *Rājasūtra*.

433r B26R (Scan-Nummern BB121, BB122)²⁰⁵

- 2 || bhagavāṃ rājagr̥he viharati jīvasya kumārabhr̥tyasyāmravaṇe atha jīvakaḥ kumārabhr̥to
yena bhagavāṃs tenopasaṃkrānta u[pa]s]aṃ
3 + + + + + + + + + + + + + + .v. kā[nta]niṣaṇṇaḥ²⁰⁶ ○ ekāntaniṣaṇṇo jīvakaḥ kumārabhr̥tyo
bhagavantam idam avocat* pūrvakāni bhadanta divasāni pūrvatarakāni rājakule rājā
4 [mā]dha + + + + + + + + + + [n]. [p]. t[i]tānām aya ○ m evaṃrūpaṃ
bha[dan]ta[r]āka[thā]sadāharaḥ kiṃ tu [bha]vanta kalpate bhikṣūṇām uddiśyakṛtānām
prāṇinām māṃsāni paribhoktuṃ paribhujate śra
5 maṇāḥ śā[k]ya [p]u .. + + .. k.[t]ānām prāṇinām māṃsā ○ ni āho svin na kalpa
bhikṣūṇāṃm uddiśya[kṛtā]nām prāṇinām māṃsāni paribhujate | śramaṇāḥ śākyaputrīyā
uddiśyakṛ²⁰⁷tānām prāṇinām
6 māṃsā[m]ni tatraike e[v]. + + + + + + + + + + ○ .im .. ṇinām [mā]ṃsāni
paribhu[m]jate śramaṇāḥ śākyaputrīyā uddiśyakṛtānām māṃsānīti apara evaṃ āhur na
kalpa[t]e
7 bhikṣūṇām uddiśyakṛtānām prāṇinā[m] māṃsā + + + + + + + + + + + + + + .. śya
kṛtānām prāṇinām māṃsānīti kaścīt [t]a evaṃ kurvāṇā no bhagavanta[m]m abhyācakṣate
nābhisaṃsarati uktavādina
8oi + + + + + + + + + + + + + +ch. [pa]rataḥ sahadharmaṇa
vādānuvadam [gar]hasthānīyo dharma .. ye te jīvati evaṃ āhuḥ kalpate bhikṣūṇā[m u] .i ..
[k]. ..

433v B26 (Scan-Nummern BB119, BB120)²⁰⁸

- 1 [nā] pr[ā]ṇinā māṃsāni par[i]bhuj.[t]. [ś]r.²⁰⁹ + + + + + + + + + + + + + + + + .m .. .īti
[ta]thyam ta evaṃ vyākurvā[ṇa a]bhyācakṣate ca .e .ā [p]atisaramti ca na ca me te
uktavādino na dharmavādi
2 rmasyānudharmo vyākumvati [ā]ga .. ca me .. + + + + + + + + + + + + + + + + [n]īyo
dharma [ta]t kasya hetoḥ .. [ka]lpate jīvaka bhi[kṣū]ṇām uddiśyakṛtānām prāṇinām
māṃsāni na bhujate śramaṇāḥ śā

²⁰⁵ Das Blatt ist links und unterhalb des Schnürlochraumes zerbrochen und der linke Teil fehlt. Der Spiegelschriftabdruck von 432v ist an mehreren Stellen zu erkennen. Auf dem Scan sind zwei freiliegende Bruchstücke zu sehen. Eines (B26Ra) liegt etwas weiter links von Zeile 6 und gehört zu diesem Blatt. Der grau hinterlegte Text stammt aus diesem Fragment; an dessen linken Rand ist die Folio-Zahl +[3]3 zu sehen. Das andere ist ein winziges Bruchstück (B26Rb) unter dem linken Ende von Zeile 5, auf dem nur die unteren Teile von drei *akṣaras* zu sehen sind: /// ///. Es handelt sich mit aller Wahrscheinlichkeit um ein Stück von 434r, denn, was seine Rückseite (B26b) zu sein scheint, konnte 434v4 zugeordnet werden (siehe unten Anm. zu 434r).

²⁰⁶ Der *visarga* steht mitten im Schnürlochraum.

²⁰⁷ Größerer Abstand wegen der Ligatur des oberen *akṣaras*.

²⁰⁸ Das Blatt ist links oben zerbrochen und der linke Teil fehlt. Auf dem Scan sind zwei freiliegende Bruchstücke zu sehen. Das erste (B26a) liegt etwas weiter links vom linken Ende von Zeile 4 und gehört zu diesem Blatt. Der grau hinterlegte Text stammt aus diesem Fragment. Das zweite (B26b) liegt zwischen dem unteren Rand vom Fragment B26a und dem linken Ende von Zeile 4. Es gehört 434v4 (siehe unten Anm. zu 434r).

²⁰⁹ Der obere Teil der *akṣaras* ist abgeschnitten.

- 3 +++++²¹⁶ ++++++ ++++++ ○ cchaṃti kaściddoḥ puruṣa kalpikam so kalpikam evāha kalpikam iti kaścīd bho puruṣa e[ś]aṅīyam so neṣaṅīyam evāha eṣa
- 4 .. .y. .. +²¹⁷ ++++++ ++++++ ○ m evāha pratirūpam iti kaścīd bhoḥ puru[ś]a pariśuddham so pariśuddham evāha pariśuddham iti kaścīd bhoḥ puruṣa navadyam va sā
- 5 madya[m]. .. +²¹⁸ ++++++ ++++++ ○ sthānair asatpuruṣaḥ satpuruṣān akalpikam [māmsa] bhojayat kṣatam copahatam cātmānam paripakarṣati .[ā]navadyeś ca bhavatiś cānuyu
- 6 [j]. .. .i + .m]²¹⁹ ++++++ ++++++ ○ va s[th]ā[n]ai sat[puru]ṣaḥ satpuruṣām kalpikam mām[sa] bhojanayat kṣatam cānupahatam cātmānam parikarṣati navadyaś ca [pa]vaty anuvadyaś ca a
- 7 . .[u]. .y. [c]. [vijñ]. na viga[h]y. .. hu [p].²²⁰ ++++++ ++++++ .. sapuruṣā kalpika sam bhoja[yī a]kṣatam cānupahatam cātmānam parikarṣa navadya[ś ca] bhavaty anupādyā cānuyasyā ca vi
- 8 [j][ñ]ānā pr[a]śasy²²¹ [ate [ś]r]²²² [a [h]]²²³ u [c]. .[u]. .y. .[r]. [] katamaiḥ paṃcabhir iha jīv[a]ka [s]atpu[r]u[ś]. .y. [v]am eva tiryagyonigatam prāṇinam drṣtvā tīvram āghātacittam vadhacittam ca pratyupasthitam ca bhava[t]i [t]ir[ya]g[yo] + [g].

434v C16 R (Scan-Nummern BB063, BB064)²²⁴

- 1 [t].m prāṇina[m] vadhāya nī²²⁵ yam[ān]. .. tv.²²⁶ + + .. c[cha]ti p[r]ī[t]i [nādh]i[ga]c[cha]ti .ā[m]o[d]. [m ca] .. .m .. .i [n]āpi parai[r] gh[ā]tayati tarm enam satpuruṣaḥ pṛcchanti kaścīd bhoḥ puruṣa kam kalpikam evāha kalpi[kam]²²⁷ i[[t]]i [kacci]²²⁸

²¹⁶ Text auf Fragment BB067–068j.

²¹⁷ Text auf Fragment BB067–068j.

²¹⁸ Text auf Fragment BB067–068j.

²¹⁹ Text auf Fragment BB067–068j.

²²⁰ Text auf Fragment BB067–068b.

²²¹ Das *ya* ist nicht auf dem Fragment zu sehen, sondern auf dem Teil des Blattes, der nicht abgebrochen ist.

²²² Das *ra* ist nicht auf dem Fragment zu sehen, sondern auf dem Teil des Blattes, der nicht abgebrochen ist.

²²³ Text auf Fragment BB067–068b.

²²⁴ Das Blatt ist links ungefähr auf der Höhe des Schnürlochs ganz abgebrochen, sodass der linke Teil (etwa ein Drittel des Blattes) fehlt. Drei Fragmente, die Teile der Lücke füllen, konnten an anderer Stelle identifiziert werden (siehe Tabelle 6). Auch rechts oben fehlt ein kleines Stück, das Teile der letzten 5 *akṣaras* von Zeile 1 umfasst. Das fehlende Stück ist zum großen Teil im Spiegelschriftabdruck auf 435r (unterer Rand) erhalten. *Akṣaras*, die anhand des Spiegelschriftabdrucks transliteriert wurden, sind wie folgt markiert: Am rechten Rand ist ferner der Spiegelschriftabdruck von 435r zu erkennen.

²²⁵ Das *t* ist deutlich auf dem Teil des Blattes, der nicht abgebrochen ist, zu sehen.

²²⁶ Text auf Fragment BB065–066b.

²²⁷ Das Blatt ist hier zerbrochen und Teile der folgenden *akṣaras* sind verloren gegangen.

²²⁸ Die eingerahmten ([...]) *akṣara*-Teile wurden anhand des Spiegelschriftabdrucks auf 435r (unterer Rand) transliteriert.

- 2 +++++ .. ī[y].ṁ s. e .. ī +²²⁹ ++++++ pa[m] sa
 pratirūpaṃ [e]vāha pratirūpa kaścīd bhoḥ puruṣa pariśuddhaṃ pariśuddhaṃ evāha
 pariśuddhaṃ iti kaścīd bho[h] .u [ru]
- 3 ṣān[āv]. .y. [s]. ..²³⁰ ++++++ ○ paṃcabhi sthānai [sa]tpuruṣaḥ satpuruṣā
 kalpikamāṃsaṃ bhojayann akṣataṃ cānupahataṃ cātmānaṃ parikarṣati | anavadyaś ca
 bhavaty anu
- 4 papādya .. + +²³¹ j. ca v[i]j[ñ]ānām p[ra]ś. .[e]²³² ++++++ ○ sūyate • iha jīva śāstā
 loka utpadya[te] cchilaskaṃdho maitrīśahagatena cittena vaireṇā sapannena pūrvavad
 yāvad evaṃ [ka]
- 5 ru[n]. + .[i] + +²³³ ++++++ ○ laduhitā[v]ārgṛhe upanimamṛya
 bhojayet tadyathā tiktāgrair aṃvlāgrair lavaṇāgrai madhurāgraiḥ kaṭukāgraiḥ kaṣāyāgrais
 [t]ikl[ā]mvl[a]
- 6 la + + + + +²³⁴ ++++++ ○ nā yo sau bhikṣus tathāvairacittau viharann ity
 āsannacitto viraktacittaḥ samyaksuvimuktacittaḥ kalpikaṃ vā sa paribhuṃje
- 7 ++++++ pratirūpaṃ vāpratirūpaṃ va
 pratirūpaṃ bhadanta pariśuddhaṃ vāpariśuddhaṃ vā pa²³⁵riśuddhaṃ bhadanta sāvadya
 vā anavadya vā a
- 8 ++++++ .[ā]ṃ māṃsāni na
 paribhuṃjate śramaṇāḥ śākyaputrīyā uddīśyaktānāṃ prāṇināṃ māṃsānīti atha jīva

435r C15 R (Scan-Nummern BB063, BB064)²³⁶

- 1 kaku[m]. + + + +²³⁷ ++++++ .. [nā j]. .. [praṇa]mya
 bhagavantam idam avocat* adhivāsayatu me bhagavāṃ śvo ntargṛhe bhaktena sārddhaṃ
 bhikṣusamghena adhiv[ā]sayati bhagavāṃ jī²³⁸

²²⁹ Text auf Fragment BB065–066b.

²³⁰ Text auf Fragment BB065–066j.

²³¹ Text auf Fragment BB065–066j.

²³² Text auf Fragment B26b.

²³³ Text auf Fragment BB065–066j.

²³⁴ Text auf Fragment BB065–066j.

²³⁵ Größerer Abstand wegen der Ligatur des oberen *akṣaras*.

²³⁶ Auch dieses Blatt ist links ungefähr auf der Höhe des Schnürlochs ganz abgebrochen. Der linke Teil (etwa ein Drittel des Blattes) fehlt ganz. Die Ränder sind mehrmals abgebrochen und auch der letzte Teil von Zeile 1 fehlt. Fünf Fragmente, die zu diesem Blatt gehören, konnten an anderer Stelle identifiziert werden (siehe Tabelle 6). Die Folio-Zahl 4[35] ist auf den Fragmenten BB067–068e und BB065–066a erhalten. An einigen Stellen ist der Spiegelschriftabdruck von 434v zu sehen.

²³⁷ Text auf Fragment BB067–0068e.

²³⁸ Text auf Fragment BB067–0068i.

- 2 vakasya kum[ā] ++²³⁹ + + + + + + + + + + + + + + + + .. bh[r] to bhagava[nta]s
tūṣṇīmbhāvenādhivāsānā viditvā bhagavato bhāṣitam abhinandyānumodya bhagavata
pādaū śirasā vanditvā bhagavato [n]t[i] .. [t]pr. [k]r[ā]²⁴⁰
- 3 ntaḥ atha jīvaku ..²⁴¹ + + + + + + + + + + ○ ṇītena khādanīyaṃ samudānīya kalyāṇam
evotthāyāsānā prajñāpyodakamaṇī pratiṣṭhāpya bhagavato dūtena na kāla[m] ārocayati
- 4 [s]. ..²⁴² ..²⁴³j.²⁴⁴ ..²⁴⁵y. + + + +²⁴⁶ + + + + ○ [n]yate atha bhagavān
pūrvāhṇe nivāsya pātracīvaram ādāya pūrvavad yāva saṃbuddho jayaḍtāṃ varaḥ atha
bhagavāṃ jīva kumārabhṛtaṃ dharmya
- 5 [y]ā kathayā samda²⁴⁷ r[ś]. samāpya sam[u]te[jy]. ..m²⁴⁸ + + .. .y. [th]. ○ yāsanāt
prakrāntaḥ ||

²³⁹ Text auf Fragment BB067–0068e.

²⁴⁰ Text auf Fragment BB067–0068i.

²⁴¹ Text auf Fragment BB067–0068e.

²⁴² Der unterste Teil dieses *akṣaras* ist auch auf Fragment BB065–066a zu sehen.

²⁴³ Text auf Fragment BB067–0068e.

²⁴⁴ Der unterste Teil dieses *akṣaras* ist auch auf Fragment BB067–068f zu sehen.

²⁴⁵ Text auf Fragment BB067–0068a.

²⁴⁶ Text auf Fragment BB067–0068f.

²⁴⁷ Text auf Fragment BB065–066a. Wie bereits oben erwähnt, handelt es sich um zwei aufeinanderliegende Fragmente. Gemeint ist hier das untere Fragment. Der fehlende rechte Teil des *da* ist auf Fragment BB067–068f zu sehen.

²⁴⁸ Text auf Fragment BB067–068f.

2.4 Textbearbeitung und Übersetzung

DĀ _G	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.1			
43.1.1	(433r2) bhagavāṃ rājagrhe viharati jīva<ka>sya kumārabhṛt{y}asyāmravaṇe ²⁵²	Der Erhabene hielt sich in Rājagrha auf im Mango-Wald von Jīvaka Kumārabhṛta.	MN I 368,18–23: ²⁵³ evam me sutam. ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati jīvakassa komārabhaccassa ambavane.
43.1.2 ²⁵⁴	atha jīvakaḥ kumārabhṛto yena bhagavāṃs tenopasaṃkrānta upasaṃ(433r3)(kramya bhagavataḥ pādaḥ śirasā vandit)v(ai)kāntaniṣaṇṇaḥ	Da ging Jīvaka Kumārabhṛta zu dem Erhabenen. Dort angekommen verbeugte er sich mit dem Kopf zu den Füßen des Erhabenen und setzte sich auf eine Seite nieder.	atha kho jīvako komārabhacco yena bhagavā ten’upasaṅkami, upasaṅkamitvā bhavagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi.
43.1.3	ekāntaniṣaṇṇo jīvakaḥ kumārabhṛt{y}o ²⁵⁵ bhagavantam idam avocat*	Auf einer Seite sitzend sagte Jīvaka Kumārabhṛta dies zum Erhabenen:	ekamantaṃ nisinno kho jīvako komārabhacco bhagavantam etad avoca:

²⁴⁹ Siehe 43.5 und 43.6. Zitiert wird der von mir anhand der Faksimile-Ausgabe von Clarke (2014: 122–123; 226v9–227r1) bearbeitete Sanskrit-Text. Für eine Transliteration des gesamten Abschnitts (226v6–227r1) und einen Vergleich mit Dutts Rekonstruktion (1947, Gilgit Manuscripts III,I S. 236,9–237,5) siehe Kap. 2.1.

²⁵⁰ Siehe 43.5 und 43.6. Der tibetische Text wird nach der Derge-Ausgabe (D ga 25b3–25b7) zitiert, Varianten der Peking- und der Stog-Ausgabe (P ñe 23b3–23b7; S ga 20b4–21a2) werden in den Fußnoten angegeben. Für eine Übersetzung des gesamten Abschnitts siehe Kap. 2.1.

²⁵¹ Dieses Fragment beinhaltet den in 43.11.5–6 abgekürzten Abschnitt, siehe unten. Für eine Transliteration des gesamten Fragmentes und eine Parallele dieser Passage in SBV II 253,2–25 siehe Kap. 2.2.

²⁵² *kumārabhṛtya* hier und in 43.1.3; *kumārabhṛta* in 43.1.2, 43.10.7, 43.12.1. Die Form *kumārabhṛta* ist auch in SHT (V) 1290 (Fragment a, r8), SHT (VII) 1700 A5 und SHT (VI) 1525 r2 belegt, welches den Schluss dieses *sūtras* enthält. Vgl. Pāli *komārabhacca*.

²⁵³ »Thus have I heard. On one occasion the Blessed One was living at Rājagaha in the Mango Grove of Jīvaka Komārabhacca. Then Jīvaka Komārabhacca went to the Blessed One, and after paying homage to him, he sat down at one side and said to the Blessed One« (Übers. Nāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 474).

²⁵⁴ 43.1.2 ergänzt nach *Ambāṣṭha*, DĀ_G 35.131, 414v6 (Melzer 2010: 226): *yena bhagavāṃs tenopasaṃkrānta upasaṃkramya bhagavataḥ pādaḥ śirasā vanditvaikānte ’sthād*; »Anschließend ging er zum Erhabenen hin, und als er angelangt war, verehrte er die Füße des Erhabenen mit dem Kopfe und stellte sich an eine Seite« (Übers. Melzer).

²⁵⁵ Siehe Anm. zu *kumārabhṛt{y}a°* in 43.1.1.

43.2

43.2.1²⁵⁶

pūrvakāni bhadanta divasāni pūrvatarakāṇi
rājakule rājā(433r4)mā<ga>dha(sya bhikṣūṇām
saṃniṣaṇṇānām saṃ)n(i)p(a)titānām ayam
evaṃrūp {am} <o> 'bh {a} <ū>d
antarākathāsa<mu>dāh {a} <ā>rah²⁵⁷

»Ehrwürdiger, in den vergangenen Tagen und
in den Tagen davor fand folgende Unterhal-
tung, folgendes Gespräch (*antarākathā-*
samudāhārah) in der Königsresidenz
(*rājakule*) zwischen dem König von Māgadha
und den versammelten zusammensitzenden
Mönchen statt.²⁵⁸

MN I 368,23–25:²⁵⁹ sutam mētaṃ bhante:
samaṇaṃ gotamaṃ uddissa pāṇaṃ ārabhanti,
taṃ samaṇo gotamo jānaṃ udissakaṭaṃ
maṃsaṃ paribhuñjati paṭiccakammaṃ ti

43.2.2²⁶⁰

kiṃ {t} <n>u bha {v} <d>anta kalpate bhikṣūṇām
uddiśyaktānām²⁶¹ prāṇinām māṃsāni
paribhoktuṃ

»Nun Ehrwürdiger, ist es in Ordnung (*kalpate*),
dass Mönche Fleisch von Tieren, die
ihretwegen getötet wurden
(*uddiśyaktānām*),²⁶² zu sich nehmen?

²⁵⁶ Vgl. MAV 1.5 (Fukita 2003: 30,5–6): *atha saṃbahulān(āṃ bhikṣūṇā)ṃ Karīrikamaṇḍalavāṭe saṃniṣaṇṇānām s(a)m(nipatitā)nām ayam evaṃrūpo 'bhūḍ antarākath(āsa)mudāhārah*; »Da fand folgendes Gespräch unter den zahlreichen Mönchen, die sich im Karīrika-Pavillon versammelt hatten und zusammensaßen, statt.« Siehe auch Fukita 2003: 30–35. Vgl. auch *Brāhmaṇasatyānisūtra* (Hosoda 1991: 187, Bl. 172 V2–173 R5): (*atha saṃbahu)lānām brāhmaṇaparivrājak(ānām sumāgadhāyāḥ puṣkariṇyās tīre saṃniṣaṇṇānām sannipatitānām ayam evaṃrūpo 'bhūḍ antarākathāsa)mudāhāra ity.* »Da fand folgendes Gespräch unter den zahlreichen Brahmanen und Wanderasketen, die sich am Ufer des Sumāgadhā-Lotosteichs versammelt hatten und zusammensaßen, statt.«

²⁵⁷ SWTF s. v. *antarākathā-samudāhāra*: »Unterhaltung und Gespräch.«

²⁵⁸ Es ist unklar, ob es sich um ein Gespräch zwischen dem König und den Mönchen handelt oder um ein Gespräch unter den Mönchen am Hof des Königs. Letzteres würde voraussetzen, dass der Genitiv *rājāmāgadhasya* auf *rājakule* zu beziehen ist.

²⁵⁹ »Venerable sir, I have heard this: »They slaughter living beings for the recluse Gotama; the recluse Gotama knowingly eats meat prepared for him from animals killed for his sake« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 474).

²⁶⁰ Vgl. 43.2.7 und 43.4.2.

²⁶¹ Pāli (MN Nr. 55, I 368,24): *uddissakaṭaṃ maṃsaṃ*. Vgl. CPD s. v. *uddissa* »°-kaṭa and °-kata, mfn. (may often as well be regarded as two separate words), (alms) made, prepared, (meat) killed, for a particular person.« PW s. v. *kar* 4: »(*kṛ*, *kṛ*), *kṛṇāti* und *kṛṇoti*, *kṛṇīte* und *kṛṇute* verletzen, tödten.« MW s. v. *kṛ* 2: »(or v. l. *kṛ*), cl. 5. and 9. P.Ā. *kṛṇoti*, °*ṇute*, °*ṇāti*, °*ṇīte*, to hurt, injure, kill.« Apte 1890 s. v. *kṛ* 1: »To hurt, injure, kill.« Schmithausen (2020: I §14.2, insbesondere die Endnoten 120 und 121) erläutert die kontextabhängige Bedeutung *zubereitet* und *getötet* im Zusammenhang mit dem bei den Jainas gebräuchlichen Ausdruck *uddesiya*.

²⁶² »Fleisch eigens für sie [für den Verzehr verfügbar] »gemachter« (d. h. eigens für sie getöteter/geschlachteter) Tiere« (Schmithausen 2020: Endnote 130; siehe auch Endnote 142).

43.2.3 ²⁶³	paribhujate śra(433r5)maṇāḥ śākyapu(trīyā uddiśya)k(r)tānām prāṇinām māmsāni	Essen Śākya-Asketen das Fleisch (<i>māmsāni</i>) von Tieren, die ihretwegen getötet wurden?
43.2.4 ²⁶⁴	āho svin na kalpa<te> bhikṣūṇā {m}m uddiśyakṛtānām prāṇinām māmsāni <paribhoktum> ²⁶⁵	Oder (<i>āho svid</i>) ²⁶⁶ ist es nicht in Ordnung, dass Mönche das Fleisch von Tieren, die ihretwegen getötet wurden, zu sich nehmen,
43.2.5 ²⁶⁷	<na> paribhujate {} ²⁶⁸ śramaṇāḥ śākyaputrīyā uddiśyakṛtānām prāṇinām (433r6) māmsā {m}ni	und Śākya-Asketen nehmen nicht zu sich das Fleisch von Tieren, die ihretwegen getötet wurden?<
43.2.6 ²⁶⁹	tatraike ev(am āhuḥ)	Dort sagten einige:
43.2.7 ²⁷⁰	(kalpate bhikṣūṇām uddi)śyakṛtānām (prā)ṇinām māmsāni <paribhoktum> ²⁷¹	>Es ist in Ordnung, dass Mönche das Fleisch von Tieren, die ihretwegen getötet wurden, zu sich nehmen.
43.2.8 ²⁷²	paribhujate śramaṇāḥ śākyaputrīyā uddiśyakṛtānām <prāṇinām> māmsānīti	Śākya-Asketen nehmen zu sich das Fleisch von Tieren, die ihretwegen getötet wurden.<
43.2.9	apara evam āhur	Andere sagten:

²⁶³ Vgl. 43.2.8 und 43.4.3.

²⁶⁴ Vgl. 43.2.10, 43.4.12 und 43.9.19.

²⁶⁵ Ergänzt nach 43.2.2. Bei den Wiederholungen fällt *paribhoktum* aus. Vgl. 43.2.7, 43.2.10, 43.4.2, 43.4.12, 43.9.19.

²⁶⁶ SWTF s. v. *āho*: »(in Verbindung mit *svid* in der Alternativfrage *kiṃ nu ... ~ svid*) oder.«

²⁶⁷ Vgl. 43.2.11, 43.4.13 und 43.9.20.

²⁶⁸ Der Satz wurde hier wohl irrtümlich getrennt, weil das vorangehende *paribhoktum* ausgefallen ist.

²⁶⁹ 43.2.6 ergänzt nach 43.2.9.

²⁷⁰ Vgl. 43.2.2 und 43.4.2.

²⁷¹ Siehe Anm. zu *paribhoktum* in 43.2.4.

²⁷² Vgl. 43.2.3 und 43.4.3.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.2.10 ²⁷³	na kalpate (433r7) bhikṣūṇāṃ uddiśyakṛtānāṃ prāṇināṃ māṃsā(ni) <paribhoktuṃ> ²⁷⁴	›Es ist nicht in Ordnung, dass Mönche das Fleisch von Tieren, die ihretwegen getötet wurden, zu sich nehmen.	
43.2.11 ²⁷⁵	(na paribhujate śramaṇāḥ śākyaputrīyā uddiśyakṛtānāṃ prāṇināṃ māṃsānīti	Śākya-Asketen nehmen nicht zu sich das Fleisch von Tieren, die ihretwegen getötet wurden.<	
43.3 ²⁷⁶			
43.3.1	ka {ś} <c>cit ²⁷⁷ ta evaṃ <vyā>kurvāṇā	Wenn sie diese Erklärung geben,	MN I 368,25–31: ²⁷⁸ ye te bhante evaṃ āhaṃsu: samaṇaṃ gotamaṃ uddissa pāṇaṃ ārabhanti, taṃ samaṇo gotamo jānaṃ uddissakaṭaṃ maṃsaṃ paribhuñjati paṭiccakammaṃ ti, kacci te bhante bhagavato vuttavādino
43.3.2	no bhagavanta {m} m ²⁷⁹ abhyācakṣate	geben sie den Erhabenen nicht falsch wieder?	na ca bhagavantaṃ abhūtena abbhācikkhanti,
43.3.3	nā {bh} <ti> {saṃ} sara <m> >ti	Gehen sie nicht zu weit?	
43.3.4	uktavādina(433r8)(ś ca)	Geben sie das Gesagte wieder?	
43.3.5	(te bhagavat)o ²⁸⁰ (dharmavād)i(naś ca)	Geben sie die Lehre des Erhabenen wieder?	

²⁷³ Vgl. 43.2.4, 43.4.12 und 43.9.19.

²⁷⁴ Siehe Anm. zu *paribhoktuṃ* in 43.2.4.

²⁷⁵ Vgl. 43.2.5, 43.4.13 und 43.9.20.

²⁷⁶ 43.3 ergänzt nach *Kāśyapa*, DĀG 46.4.6–12; für andere Sanskrit-Parallelen siehe Anm. zu *Kāśyapa*, DĀG 46.4.5. Zu *dhammassa cānudhammaṃ vyākaronti* siehe Anm. zu *Kāśyapa*, DĀG 46.4.11; zu *na ca koci sahadhammiko vādānuvādo gārayhaṃ ṭhānaṃ āgacchati* siehe Anm. zu *Kāśyapa*, DĀG 46.4.12.

²⁷⁷ SWTF s. v. *kac-cid* 1.

²⁷⁸ »Venerable sir, do those who speak thus [sc. ›They slaughter living beings for the recluse Gotama; the recluse Gotama knowingly eats meat prepared for him from animals killed for his sake‹] say what has been said by the Blessed One, and not misrepresent him with what is contrary to fact? Do they explain in accordance with the Dhamma in such a way that nothing which provides a ground for censure can be legitimately deduced from their assertions?« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 474).

²⁷⁹ NidSa 22.12: *bhagavantam*; *Kāśyapa*, DĀG 46.4.7 und SBV I 181,28: *bhavantaṃ gautamam*.

²⁸⁰ NidSa 22.12: *bhagavato*; *Kāśyapa*, DĀG 46.4.7 *bhagavato gautamasya*; SBV I 181,29: *bhavato gautamasya*.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.3.6 ²⁸¹	(dharmasya cānudharmaṃ vyākurvanti)	Geben sie eine lehrgemäße Erklärung der Lehre?	dhamassa cānudhammaṃ byākaronti
43.3.7 ²⁸²	(na ca teṣaṃ kaścīd āgac)ch(et) parataḥ sahadharmaṇa vādānuvādaṃ garhasthānīyo dharmah)	Und kommt bei ihnen nicht von anderer Seite her (<i>na ca teṣāṃ ... āgacchet parataḥ</i>) eine in Übereinstimmung mit der Lehre (<i>sahadharmeṇa</i>) tadelnswerte Lehre (<i>garhasthānīyo dharmah</i>) zur Diskussion (<i>vādānuvādaṃ</i>)? ²⁸³	na ca koci sahadhammiko vādānuvādo gārayhaṃ thānaṃ āgacchatīti
43.4 ²⁸⁴			
43.4.1	ye te jīva {ti} <ka> evam āhuḥ	»Jīvaka, diejenigen, die sagen:	MN I 369,1–4: ²⁸⁵ ye te jīvaka evam āhaṃsu:
43.4.2 ²⁸⁶	kalpate bhikṣūṇāṃ u(dd)i(śya)k(rtā)(433v1)nā<ṃ> ²⁸⁷ prāṇinā<ṃ> ²⁸⁸ mā<ṃ>sāni ²⁸⁹ <paribhoktuṃ> ²⁹⁰	»Es ist in Ordnung, dass Mönche das Fleisch von Tieren, die ihretwegen getötet wurden, zu sich nehmen.	samaṇaṃ gotamaṃ udissa pāṇaṃ ārabhanti, taṃ samaṇo gotamo jānaṃ uddissakaṭaṃ maṃsaṃ paribhuñjati paṭiccakammaṃ ti,

²⁸¹ Die Bedeutung von diesem Satz ist nicht ganz klar. Siehe Anm. zu *Kāśyapa*, DĀG 46.4.11.

²⁸² Die Bedeutung von diesem Satz ist nicht ganz klar. Siehe Anm. zu *Kāśyapa*, DĀG 46.4.12.

²⁸³ Für andere Übersetzungsmöglichkeiten siehe Anm. zu *Kāśyapa*, DĀG 46.4.12.

²⁸⁴ 43.4.1 und 43.4.4–10 ergänzt nach *Kāśyapa*, DĀG 46.5.1–8; für andere Sanskrit-Parallelen siehe Anm. zu *Kāśyapa*, DĀG 46.5.

²⁸⁵ »Jīvaka, those who speak thus [sc. »They slaughter living beings for the recluse Gotama; the recluse Gotama knowingly eats meat prepared for him from animals killed for his sake«] do not say what has been said by me, but misrepresent me with what is untrue and contrary to fact« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 474).

²⁸⁶ Vgl. 43.2.2 und 43.2.7.

²⁸⁷ Der obere Teil vom *akṣara* ist abgeschnitten. Es lässt sich also nicht feststellen, ob ein *anusvāra* in der Handschrift stand.

²⁸⁸ Der obere Teil vom *akṣara* ist abgeschnitten. Es lässt sich also nicht feststellen, ob ein *anusvāra* in der Handschrift stand.

²⁸⁹ Der obere Teil vom *akṣara* ist abgeschnitten. Es lässt sich also nicht feststellen, ob ein *anusvāra* in der Handschrift stand.

²⁹⁰ Siehe Anm. zu *paribhoktuṃ* in 43.2.4.

43.4.3 ²⁹¹	paribhu<m>j(a)t(e) ²⁹² śr(amaṇāḥ śākyaputrīyā uddiśyakṛtānāṃ prāṇināṃ mā)ṃ(sān)īti	Śākya-Asketen nehmen zu sich das Fleisch von Tieren, die ihretwegen getötet wurden,	
43.4.4	tathyam ta evaṃ vyākurvāṇ{a}<ā>	tatsächlich (<i>tathyam</i>), wenn sie diese Erklärung geben,	na me te vuttavādino. abhācikkhanti ca pana man te asatā abhūtena.
43.4.5	abhyācakṣate ca (t)e (m)ā{p}<m> ²⁹³	geben sie mich falsch wieder und	
43.4.6	atisaramti ca	gehen zu weit.	
43.4.7	na ca me te uktavādino	Sie geben nicht das wieder, was ich gesagt habe.	
43.4.8	na dharmavādi(no)	Sie geben nicht die Lehre wieder.	
43.4.9 ²⁹⁴	(na dha)(433v2)rmasyānudharm{o}<aṃ> vyāku{m}<r>va<n>ti	Sie geben keine lehrgemäße Erklärung der Lehre	
43.4.10 ²⁹⁵	āga(cche)<c> ca {m}<t>e(śāṃ parataḥ sahadharmeṇa vādānuvādaṃ garhasthā)nīyo dharmaṃ	und bei ihnen kommt von anderer Seite her (<i>paratas</i>) eine in Übereinstimmung mit der Lehre (<i>sahadharmeṇa</i>) tadelnswerte Lehre (<i>garhasthānīyo dharmāḥ</i>) zur Diskussion (<i>vādānuvādaṃ</i>). ²⁹⁶	
43.4.11	tat kasya hetoḥ	Aus welchem Grund ist es so?	

²⁹¹ Vgl. 43.2.3 und 43.2.8.

²⁹² Der obere Teil vom *akṣara* ist abgeschnitten. Es lässt sich also nicht feststellen, ob ein *anusvāra* in der Handschrift stand.

²⁹³ Vgl. *Kāśyapa*, DĀG 46.5.3.

²⁹⁴ Die Bedeutung von diesem Satz ist nicht ganz klar. Siehe Anm. zu *Kāśyapa*, DĀG 46.4.11.

²⁹⁵ Die Bedeutung von diesem Satz ist nicht ganz klar. Siehe Anm. zu *Kāśyapa*, DĀG 46.4.12.

²⁹⁶ Siehe Anm. zur Übersetzung von 43.3.7.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.4.12 ²⁹⁷	(na) kalpate jīvaka bhikṣūṇām uddiśyakṛtānām prāṇinām māṃsāni <paribhoktuṃ> ²⁹⁸	Es ist nicht in Ordnung, dass Mönche das Fleisch von Tieren, die ihretwegen getötet wurden, zu sich nehmen, Jīvaka.	
43.4.13 ²⁹⁹	na <pari>bhuṃjate śramaṇāḥ śā(433v3)kyaputrīyā uddiśyakṛtānām prāṇinām māṃsānīti	Śākya-Asketen nehmen nicht zu sich das Fleisch von Tieren, die ihretwegen getötet wurden.	
43.5 ³⁰⁰			
43.5.1 ³⁰¹	(tribhis tv ahaṃ jīvaka s)th(ā)nair akalpikaṃ māṃsā<ṃ na> ³⁰² paribho(ka)vvyam iti vadāmi	Jīvaka, ich sage: In drei Fällen ist das Fleisch ungeeignet (<i>akalpikaṃ</i>) und darf nicht gegessen werden.	MN I 369,4–5: ³⁰³ tīhi kho ahaṃ jīvaka thānehi maṃsaṃ aparibhogānaṃ ti vadāmi: BhV(T) D ga 25b3: naś gnaś gsum gyis ruṅ ba ma yin pa'i śa bza' bar mi bya'o zes gsuṅs pa
43.5.2	katamais tribhiḥ	In welchen drei?	MN: – BhV(T) D ga 25b3: gsum gaṅ ze na
43.5.3 ³⁰⁴	sākṣād anena drṣṭaṃ bhavati mām uddiśya kṛtaṃ iti	Man hat es mit eigenen Augen gesehen und denkt: ›Es wurde meinerwegen getötet.‹	MN I 369,6: diṭṭhaṃ

²⁹⁷ Vgl. 43.2.4, 43.2.10 und 43.9.19.

²⁹⁸ Siehe Anm. zu *paribhoktuṃ* in 43.2.4.

²⁹⁹ Vgl. 43.2.5, 43.2.11 und 43.9.20.

³⁰⁰ Eine fast wörtliche Parallele zu 43.5 und 43.6 findet sich in der tibetischen Übersetzung des *Bhaiṣajyavastu* (BhV); der Sanskrit-Text ist leider nur fragmentarisch erhalten. Die Passagen aus dem BhV werden im Folgenden zusammen mit der Pāli-Version (MN Nr. 55, I 369,4–7) wiedergegeben. Für weitere Parallelen in Mūlasarvāstivāda-Vinayatexten siehe Schmithausen 2020: Endnoten 132 und 133.

³⁰¹ Vgl. 43.5.9. Vgl. auch das Gegenstück zu dieser Aussage, 43.6.1, in dem es um geeignetes Fleisch, das gegessen werden darf, geht (*kalpikaṃ māṃsāṃ paribhoktavvyam*).

³⁰² Die Negation ist nach 43.5.8 und BhV(T) (D ga 25b3: *śa bza' bar mi bya'o*) zu ergänzen.

³⁰³ MN Nr. 55, I 369,4–6: »Jīvaka, I say that there are three instances in which meat should not be eaten: when it is seen, heard, or suspected [that the living being has been slaughtered for oneself]« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 474).

³⁰⁴ Vgl. 43.6.3.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
			BhV(T) D ga 25b3: ³⁰⁵ bdag gi ched du byas par mñon du ³⁰⁶ mthoñ ba BhV 226v8–9: /// (bha)(9)vati mām uddiśya kṛtam iti MN: – BhV(T) D ga 25b3–4: ruñ ba ³⁰⁸ (4) ma yin pa’i śa bza’ bar mi bya’o źes gsuñs pa dañ BhV 226v9: akalpikaṃ māmsaṃ na pa(r)i(bhoktavya)ṃ (va)dāmi • MN I 369,6: sutam BhV(T) D ga 25b4: yid ches pa las khyod kyi ched du byas pa yin no źes thos pa BhV 226v9: ś. ///
43.5.4 ³⁰⁷	(433v4) a {pari} kalpi(kam māmsaṃ na paribhoktavyam iti vadā)m(i)	[Dazu] sage ich: Das Fleisch ist ungeeignet und darf nicht gegessen werden.	
43.5.5 ³⁰⁹	śrāddheyavacaso ’ntikāc chruṭam bhavati tvām uddiśya kṛtam iti	Man hat von einem, dessen Worte zuverlässig sind (<i>śrāddheyavacaso</i>), ³¹⁰ gehört: »Es wurde deinetwegen getötet.«	
43.5.6 ³¹¹	akalpikaṃ māmsaṃ <na> ³¹² paribhoktavyam iti vadāmi	[Dazu] sage ich: Das Fleisch ist ungeeignet und darf nicht gegessen werden.	MN: – BhV(T) D ga 25b4: ruñ ba ma yin pa’i śa bza’ bar mi bya’o źes gsuñs pa ³¹³ dañ

³⁰⁵ Hier fehlt eine Entsprechung zu Skt. *anena*. Vgl. dagegen 43.6.3 bzw. BhV(T) D ga 25b5: *’dis bdag gi ched du byas par mñon sum du ma mthoñ ba*.

³⁰⁶ *mñon du* : P *mñon du*, S *mñon sum du*.

³⁰⁷ Dieser Satz wiederholt sich in 43.5.6 und 43.5.8. Vgl. ferner die nicht verneinte Variante (*kalpikaṃ māmsāṃ paribhoktavyam*) in 43.6.4, 43.6.6 und 43.6.8.

³⁰⁸ *ba* : P *ba’i*, S *ba*.

³⁰⁹ Vgl. 43.6.5.

³¹⁰ Vgl. Tib. *yid ches pa* und SWTF s. v. *srāddheya-vacana*: »dessen Wort vertrauenswürdig, glaubwürdig ist.«

³¹¹ Siehe Anm. zu 43.5.4.

³¹² Die Negation ist nach 43.5.8 zu ergänzen, vgl. auch BhV(T) (D ga 25b4): *śa bza’ bar mi bya’o*.

³¹³ *ruñ ba ma yin pa’i śa bza’ bar mi bya’o źes gsuñs pa* fehlt in P.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.5.7 ³¹⁴	svayam evāsyākārapari(433v5)(vitarka utpanno bhavati mā)ṃ (uddīśya kṛtam ity)	Man selber vermutet aufgrund von Anzeichen (<i>ākāraparivitarka</i>): ³¹⁵ ›Es wurde meinerwegen getötet.«	MN I 369,6: parisāṅkitam. BhV(T) D ga 25b4–5: rañ ñid kyi blo la ³¹⁶ rnam par rtog pa skyes pa tshul las 'di ³¹⁷ ni bdag gi ched du byas pa (5) yin no sñam du ³¹⁸
43.5.8 ³¹⁹	(a)kalpikaṃ māṃsa{e}<aṃ> na paribhokt{ā}<a>vyam iti vadāmi	[Dazu] sage ich: Das Fleisch ist ungeeignet und darf nicht gegessen werden.	MN: – BhV(T) D ga 25b5: ruñ ba ma yin pa'i śa bza' bar mi bya'o źes gsuñs pa yin no BhV 226v10: akalpikaṃ māṃsaṃ na paribhoktavyam iti vadāmi • ///
43.5.9 ³²⁰	ebhir ahaṃ jīvaka{s} tribhiḥ (sth)ānair akalpikaṃ māṃsa<ṃ na> ³²¹ paribhoktavyam iti vadāmi	In diesen drei Fällen, Jīvaka, ist das Fleisch ungeeignet und darf nicht gegessen werden. Das sage ich.	MN I 369,7: ³²² imehi kho ahaṃ jīvaka tīhi ṭhānehi māṃsaṃ aparibhogan ti vadāmi. BhV(T): –

³¹⁴ Vgl. 43.6.7.

³¹⁵ CPD s. v. *ākāra* 2: »°-parivitakka, m. [Buddh, sa. -parivitarka], consideration of the condition, reflection on the cause.« BHSD s. v. *parivitarka*: »ākāra-pari° (= Pāli *ākāra-parivitakka*), careful consideration of appearances (or conditions), MSV i.236.21 [= Gilgit Manuscripts III,I S. 236,21].« Vgl. auch BhV(T) (D ga 25b4 und b6) *rnam par rtog pa skyes pa tshul las (ākāraparivitarka utpanno)* und Schmithausens Anmerkungen dazu (2020: I §15 und Endnote 131).

³¹⁶ *la* : P *la*, S *las*.

³¹⁷ *las 'di* : P *las 'di*, S *'di las*.

³¹⁸ *du* : P *pa*, S *du*.

³¹⁹ Siehe Anm. zu 43.5.4.

³²⁰ Vgl. 43.6.9.

³²¹ Die Negation ist nach 43.5.8 zu ergänzen.

³²² »I say that meat should not be eaten in these three instances« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 474).

DĀG	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.6			
43.6.1 ³²³	{s}tribhis tv a<ha>ṃ (433v6) (jīvaka sthānaiḥ kalpikaṃ māṃsaṃ) paribhoktavyam iti vadāmi	Jīvaka, ich sage: In drei Fällen ist das Fleisch geeignet (<i>kalpikaṃ</i>) und darf gegessen werden (<i>paribhoktavyam</i>).	MN I 369,7–8: ³²⁴ tīhi kho ahaṃ Jīvaka ṭhānehi māṃsaṃ paribhogan ti vadāmi: BhV(T) D ga 25b5: dge sloñ dag ñas gnas gsum gyis ruñ ba'i śa bza' bar bya'o zes gsuñs pa MN: – BhV(T) D ga 25b5: gsum gañ ze na
43.6.2	katamais tribhiḥ	In welchen drei?	MN I 369,8: aditṭhaṃ BhV(T) D ga 25b5: 'dis bdag gi ched du byas ³²⁶ par mñon sum du ma mthoñ ba MN: – BhV(T) D ga 25b5–6: ruñ ba'i ³²⁸ śa bza' (6) bar bya'o zes gsuñs pa dañ MN I 369,9: asutaṃ
43.6.3 ³²⁵	nāne<na> sāksā<d> drṣṭaṃ bhavati {sa}<mā>m uddīśya kṛtaṃ iti	Man hat es nicht mit eigenen Augen gesehen und denkt [nicht]: ›Es wurde meinetwegen getötet.‹	
43.6.4 ³²⁷	{a}kalpikaṃ māṃs {e}<aṃ> {na} paribhoktavyam iti vadāmi	[Dazu] sage ich: Das Fleisch ist geeignet und darf gegessen werden.	
43.6.5 ³²⁹	nā(433v7)(nena ³³⁰ śrāddheyavacaso 'ntikāc chrutaṃ bhavati tvām u)ddīśya kṛtaṃ iti	Man hat von einem, dessen Worte zuverlässig sind, nicht gehört: ›Es wurde deinetwegen getötet.‹	

³²³ Vgl. 43.6.9 sowie das Gegenstück dieser Aussage (*akalpikaṃ ... na paribhoktavyam*) in 43.5.1.

³²⁴ MN Nr. 55, I 369,7–9: »I say that there are three instances in which meat may be eaten: when it is not seen, not heard, and not suspected [that the living being has been slaughtered for oneself]« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 474).

³²⁵ Vgl. 43.5.3.

³²⁶ *byas* : P *byas*, S *byed*.

³²⁷ Dieser Satz sollte das Gegenstück von 43.5.4 sein und genauso lauten wie 43.6.6 und 43.6.8.

³²⁸ *ba'i* : P *ba'i*, S *ba*.

³²⁹ Vgl. 43.5.5.

³³⁰ Vgl. 43.6.3 *nāne<na>*; 43.5.3 *anena* und BhV(T) D ga 25b6 *'dis*.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
			BhV(T) D ga 25b6: ³³¹ yid ches pa las 'dis khyod ³³² kyi ched du byas ba ³³³ ma yin no źes thos pa BhV 226v10–227r1: /// (uddi)(227r1)śya kṛtam iti MN: – BhV(T) D ga 25b6: ruñ ba'i śa bza' bar bya'o źes gsuñs pa dañ BhV 227r1: kalpikaṃ māṃsaṃ paribhoktavyam iti vadāmi • MN I 369,9: aparisaṅkitam. BhV(T) D ga 25b6: bdag ñid kyi blo la rnam par rtog pa skyes pa ³³⁷ tshul las 'di ni ³³⁸ bdag gi ched du byas pa yin no sñam pa ³³⁹ ma skyes pa BhV 227r1: svayam evākāraparivitarka utpanno bhavati mām etad uddiśya kṛtam iti
43.6.6 ³³⁴	kalpikaṃ māṃsaṃ paribhoktavyam iti vadāmi	[Dazu] sage ich: Das Fleisch ist geeignet und darf gegessen werden.	
43.6.7 ³³⁵	<nā>sya ³³⁶ svayam evākāraparivitarka utpanno bhavati mām uddiśya kṛtam iti	Man selbst vermutet nicht aufgrund von Anzeichen: ›Es wurde meinetwegen getötet.‹	

³³¹ Anders als die Pāli- und die Sanskrit-Fassung wird in der tibetischen Übersetzung nicht das Hören, sondern die Aussage der zuverlässigen Person verneint: »Man hört von jemandem, der vertrauenswürdig ist: ›Es wurde nicht für dich ›gemacht‹.«

³³² *khyod* : P *khyod*, S *khyed*.

³³³ *ba* : P *pa*, S *pa*.

³³⁴ Siehe Anm. zu 43.6.4.

³³⁵ Vgl. 43.5.7.

³³⁶ Die Negation (*na-asya*) geht aus MN I 369,9 *aparisaṅkitam* und BhV(T) (D ga 25b6) *ma skyes pa* hervor. Es ist jedoch anzumerken, dass sie auch in BhV (227r1) fehlt.

³³⁷ *rtog pa skyes pa* : P *rtog pa skyes pa*, S *rtog pa 'i*.

³³⁸ *'di ni* : P *'di ni*, S *'di*.

³³⁹ *pa* : P *pa*, S *ba*.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.6.8 ³⁴⁰	kalpikaṃ māṃsa<ṃ> paribho(433v8)(ktavyam iti vadāmi)	[Dazu] sage ich: Das Fleisch ist geeignet und darf gegessen werden.	<p>MN: –</p> <p>BhV(T) D ga 25b7: ruṅ ba’i śa bza’ bar bya’o zés gsuṅs pa yin no </p> <p>BhV 227r1: kalpikaṃ māṃsaṃ paribhoktavyam iti vadāmi </p>
43.6.9 ³⁴¹	(ebhir ahaṃ) j(ī)vaka t{ṛ}<ri>bhiḥ sthānai<ḥ> kalpikaṃ māṃsaṃ paribhoktavyam iti vadāmi	In diesen Fällen, <i>Jīvaka</i> , ist das Fleisch geeignet und darf gegessen werden. Das sage ich.	<p>MN I 369,9–10:³⁴² Imehi kho ahaṃ Jīvaka tīhi ṭhānehi māṃsaṃ paribhogan ti vadāmi;</p> <p>BhV(T): –</p> <p>MN I 369,11–371,2: Siehe 43.9.3–20.³⁴³</p>

³⁴⁰ Siehe Anm. zu 43.6.4.

³⁴¹ Vgl. 43.5.9.

³⁴² »I say that meat may be eaten in these three instances« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 474).

³⁴³ Zum unterschiedlichen Aufbau der Pāli- und der DĀG-Version siehe oben Tabelle 4.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.7 ³⁴⁴			
43.7.1 ³⁴⁵	paṃcabhir jīva<ka> sthānair asatpuruṣaḥ sa<t>puruṣān akalpikam māmsa<m> bhojay {e}<an> ³⁴⁶ kṣataṃ copahataṃ cā<tmā>naṃ pa(434r1)(rikarṣati) ³⁴⁷	Jīvaka, in fünf Fällen zieht (<i>parikarṣati</i>) ³⁴⁸ ein schlechter Mensch, der guten Menschen ungeeignetes (<i>akalpikam</i>) Fleisch zu essen gibt, Zerstörung (<i>kṣataṃ</i>) und Schaden (<i>upahataṃ</i>) auf sich (<i>ātmānaṃ</i>).	MN I 371,3–5: ³⁴⁹ yo kho jīvaka tathāgataṃ vā tathāgatasāvakaṃ vā uddissa pāṇaṃ ārabhati so pañcahi ṭhānehi bahuṃ apuññaṃ pasavati.
43.7.2 ³⁵⁰	(avadyaś ca bhavaty upavadyaś cānuyujya ca vijñānāṃ bahu cāpuṇyaṃ prasūyate)	Er ist von den Gelehrten (<i>viññānāṃ</i>) zu tadeln (<i>avadyaś</i>) und zu bezichtigen (<i>upavadyaś</i>), wenn sie [ihn] prüfen (<i>anuyujya</i>), und viel Nicht-Verdienst wird erzeugt.	MN: – ³⁵¹
43.7.3 ³⁵²	(katamai)ḥ paṃcabhir	In welchen fünf?	MN: –

³⁴⁴ Für eine Übersicht dieses Abschnitts siehe oben Tabelle 5. Die Pāli-Parallele zu 43.7 (MN Nr. 55, I 371,3–17) weicht an mehreren Stellen ab, siehe die jeweiligen Unterabschnitte.

³⁴⁵ Vgl. das Gegenstück dieser Aussage: 43.8.1 und 43.8.a.

³⁴⁶ Zu *bhojayan* siehe 43.8.19.

³⁴⁷ Vgl. eine ähnliche Wendung mit einem anderen Verb in *Arthavistaradharmaparyāya* 34.10 (zitiert nach SWTF s. v. *pari-hr*): *k(accid akṣataṃ cānupa)hat(a)ṃ cātmānaṃ pariharāmi* »Würde ich mich vor Schaden und Verletzung bewahren?« Vgl. PW s. v. *har – pari* 4 »vermeiden, unterlassen; Jmd oder Etwas fern von sich halten, sich hüten vor, sich entziehen, entgehen; mit acc.«

³⁴⁸ PW s. v. *karṣ – pari* 1 »herumziehen, herumschleppen.« BHSD s. v. *parikarṣaṇa* 2: »(cf. Pali *parikaddhati*, in this sense) *attracting, drawing to oneself*.«

³⁴⁹ »If anyone slaughters a living being for the Tathāgata or his disciple, he lays up much demerit in five instances« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 476). Viel näher am Sanskrit-Text ist AN I 89,4–5: *Dvīhi bhikkhave dhammehi samannāgato bālo avyatto asappuriso khataṃ upahataṃ attānaṃ pariharati* »Bhikkhus, possessing two qualities, the foolish, incompetent, bad person maintains himself in a maimed and injured condition« (Übers. Nyānaponika/Bodhi 2012: 179).

³⁵⁰ 43.7.2 wiederholt sich in 43.7.20. Das Gegenstück zu dieser Aussage kommt in 43.8.2, 43.8.b und 43.8.20 vor. Dort ist die Rede von jemandem, der *tadellos* und *nicht* zu bezichtigen ist (*an-avadyaś ca bhavaty an-upavadyaś ca*). Obwohl diese Formel mehrmals wiederholt wird, weist sie immer Lücken auf, weil ein Stück des Blattes entweder verloren gegangen oder stark beschädigt ist. Zu der Ergänzung siehe Anmerkungen zu 43.8.2.

³⁵¹ Diese Formel hat keine Entsprechung in der Pāli-Version, vgl. aber AN I 89,5–6 *sāvajjo ca hoti sānuvajjo viññūnaṃ bahuñ ca apuññaṃ pasavati*; »he is blameworthy and subject to reproach by the wise; and he generates much demerit« (Übers. Nyānaponika/Bodhi 2012: 179).

³⁵² Vgl. 43.8.3.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.7.4 ³⁵³	iha jīva{i}<a>kāsatpuruṣasya pūrvam eva tiryagyonigataṃ prāṇinaṃ dṛṣtvā tīvram āghātacittaṃ va(434r2)(dhacittaṃ ca pratyupasthitaṃ ca bhavati)	Nun, Jīvaka, ein schlechter Mensch sieht zunächst ein Tier (<i>tiryagyonigataṃ prāṇinaṃ</i>) und beschließt, es selber zu erschlagen und zu töten.	MN I 371,5–7: ³⁵⁴ yam pi so evam āha: gacchatha amukaṃ nāma pāṇaṃ ānethāti, iminā paṭhamena ṭhānena bahuṃ apuññaṃ pasavati;
43.7.5 ³⁵⁵	(tiryagyonigataṃ prāṇinaṃ vadhāya) n(ī)y(a)māna(m) ³⁵⁶ dṛṣtvā adhigacchati prāmodyaṃ	Er sieht, wie das Tier zum Schlachten (<i>vadhāya</i>) geführt wird, und empfindet Freude.	MN I 371,7–9: ³⁵⁷ yam pi so pāṇo galappavedhakena āṇiyamāno dukkhaṃ domanassaṃ paṭisaṃvedeti, iminā dutiyena ṭhānena bahuṃ apuññaṃ pasavati;
43.7.6 ³⁵⁸	tiryagyonigataṃ prāṇinaṃ hatam mṛtaṃ kālagataṃ viditvā adhigacchati prītim a{t}<dh>igacchati prā(434r3)(modyaṃ ca)	Er bekommt mit, wie das Tier geschlachtet wird, wie es verendet und stirbt, und empfindet Freude und Glück.	MN I 371,9–11: ³⁵⁹ yam pi so evam āha: gacchatha imaṃ pāṇaṃ ārabhathāti, iminā tatiyena ṭhānena bahuṃ apuññaṃ pasavati;
43.7.7 ³⁶⁰	(māmsāni parair ghātayati)	Er lässt das Tier (<i>māmsāni</i>) von anderen schlachten.	MN I 371,11–13: ³⁶¹ yam pi so pāṇo ārabhiyamāno dukkhaṃ domanassaṃ paṭisaṃvedeti, iminā catutthena ṭhānena bahuṃ apuññaṃ pasavati;

³⁵³ Vgl. 43.8.4.

³⁵⁴ »When he says: ›Go and fetch that living being,‹ This is the first instance in which he lays up much demerit« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 476).

³⁵⁵ Vgl. 43.8.5.

³⁵⁶ Der obere Teil, wo der *anusvāra* zu erwarten wäre, fehlt.

³⁵⁷ »When that living being experiences pain and grief on being led along with a neck-halter, this is the second instance in which he lays up much demerit« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 476). Zu *galappavedhaka*, siehe Cone s. v. *gala*.

³⁵⁸ Vgl. 43.8.6.

³⁵⁹ »When he says: ›Go and slaughter that living being,‹ this is the third instance in which he lays up much demerit« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 476).

³⁶⁰ Vgl. 43.8.7. Inhaltlich entspricht 43.7.7 vielmehr dem dritten Fall in der Pāli-Fassung, siehe Anm. zu 43.7.6.

³⁶¹ »When that living being experiences pain and grief on being slaughtered, this is the fourth instance in which he lays up much demerit« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 476).

DĀg	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.7.8 ³⁶²	(tam enaṃ satpuruṣāḥ pṛ)cchaṃti	Diesen fragen die guten Menschen:	MN I 371,13–15: ³⁶³ yam pi so tathāgataṃ vā tathāgatasāvakaṃ vā akappiyena āsādeti, iminā pañcamena ṭhānena bahuṃ apuññaṃ pasavati.
43.7.9 ³⁶⁴	ka {ś}<c>cid {d}<bh>oḥ puruṣa kalpikaṃ	›Herr, ist das geeignetes (<i>kalpikaṃ</i>) [Fleisch]?‹	
43.7.10 ³⁶⁵	so ’kalpikaṃ evāha kalpikaṃ iti	Und er sagt, dass das ungeeignete [Fleisch] (<i>akalpikaṃ</i>) geeignet sei.	
43.7.11 ³⁶⁶	ka {ś}<c>cid bho<h> puruṣa eṣaṇīyaṃ	›Herr, ist das wünschenswertes (<i>eṣaṇīyaṃ</i>) [Fleisch]?‹	
43.7.12 ³⁶⁷	so ’neṣaṇīyaṃ evāha eṣa(434r4)(ṇī)y(am iti)	Und er sagt, dass das nicht wünschenswerte [Fleisch] wünschenswert sei.	
43.7.13 ³⁶⁸	(kaccid bhoḥ puruṣa pratirūpaṃ)	›Herr, ist das vorschriftsgemäßes (<i>pratirūpaṃ</i>) [Fleisch]?‹	
43.7.14 ³⁶⁹	(so ’pratirūpa)m evāha pratirūpaṃ iti	Und er sagt, dass das nicht vorschriftsgemäße [Fleisch] vorschriftsgemäß sei.	
43.7.15 ³⁷⁰	ka {ś}<c>cid bhoḥ puruṣa pariśuddhaṃ	›Herr, ist das völlig reines [Fleisch]?‹	

³⁶² Für eine Übersicht dieser Fragen siehe oben Tabelle 5. Vgl. 43.8.8. Die Pāli-Entsprechung zu 43.7.8–18 ist viel kürzer, weil dort keine Fragen aufgelistet werden.

³⁶³ »When he provides the Tathāgata or his disciple with food that is not permissible, this is the fifth instance in which he lays up much demerit« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 476).

³⁶⁴ Vgl. 43.8.9.

³⁶⁵ Vgl. 43.8.10.

³⁶⁶ Vgl. 43.8.11.

³⁶⁷ Vgl. 43.8.12.

³⁶⁸ Vgl. 43.8.13.

³⁶⁹ Vgl. 43.8.14.

³⁷⁰ Vgl. 43.8.15.

43.7.16 ³⁷¹	so 'parisuddham evāha parisuddham iti	Und er sagt, dass das nicht völlig reine [Fleisch] völlig rein sei.	
43.7.17 ³⁷²	ka {ś}<c>cid bhoḥ puruṣ{a}<ā>navadyam ³⁷³	›Herr, ist das tadelloses (<i>anavadyam</i>) [Fleisch]?‹	
43.7.18 ³⁷⁴	{v}<s>a sā(434r5){m}<v>adyam ³⁷⁵ (evāhānavadyam ity)	Und er sagt, dass das tadelnswerte [Fleisch] (<i>sāvadyam</i>) tadellos sei.	
43.7.19 ³⁷⁶	(ebhir jīvaka ³⁷⁷ paṃcabhiḥ) sthānair asatpuruṣaḥ satpuruṣān akalpikam māmsa<m> bhojaya {t}<n> ³⁷⁸ kṣataṃ copahataṃ cātmānam pari {pa} karṣati	Jīvaka, in diesen fünf Fällen zieht (<i>parikarṣati</i>) ein schlechter Mensch, der guten Menschen ungeeignetes (<i>akalpikam</i>) Fleisch zu essen gibt, Zerstörung (<i>kṣataṃ</i>) und Schaden (<i>upahataṃ</i>) auf sich (<i>ātmānam</i>).	MN I 371,15–17: ³⁷⁹ yo kho jīvaka tathāgataṃ vā tathāgatasāvakaṃ vā uddissa paṇaṃ ārabhati so imehi pañcahi ṭhānehi bahum apuññaṃ pasavaṭṭi

³⁷¹ Vgl. 43.8.16.

³⁷² Vgl. 43.8.17.

³⁷³ MW s. v. *avadya*: »not to be praised«, blamable, low, inferior, [...] disagreeable.«

³⁷⁴ Vgl. 43.8.18.

³⁷⁵ PW s. v. *sāvadya* »mit einem Makel versehen, tadelhaft.« Vgl. 43.9.17.

³⁷⁶ Vgl. 43.8.19.

³⁷⁷ Vgl. 43.6.9.

³⁷⁸ Zu *bhojayan* siehe 43.8.19.

³⁷⁹ »Anyone who slaughters a living being for the Tathāgata or his disciple lays up much demerit in these five instances« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 476).

43.7.20 ³⁸⁰	{.ān}avady{e}<a>ś ca bhavati <upavadya>ś cānuyu(434r6)j(ya ca v)i(jñānā)ṃ (bahu cāpuṇyaṃ prasūyate)	Er ist von den Gelehrten (<i>viññānāṃ</i>) zu tadeln (<i>avadyaś</i>) und zu bezichtigen (<i>upavadyaś</i>), wenn sie [ihn] prüfen (<i>anuyujya</i>), und viel Nicht-Verdienst wird erzeugt.	MN: – ³⁸¹
43.8 43.8.1 ³⁸²	(paṃcabhir jī)va<ka> sthānai<ḥ> satpuruṣaḥ satpuruṣāṃ kalpikaṃ māmsa<ṃ> bhoja{na}ya{t}<nn> ³⁸³ <a>kṣataṃ ³⁸⁴ cānupahataṃ cātmānaṃ parikaṣati	Jīvaka, in fünf Fällen zieht (<i>parikaṣati</i>) ein guter Mensch, der guten Menschen geeignetes (<i>kalpikaṃ</i>) Fleisch zu essen gibt, keine Zerstörung (<i>a-kṣataṃ</i>) und keinen Schaden (<i>an-upahataṃ</i>) auf sich (<i>ātmānaṃ</i>).	MN: – ³⁸⁵

³⁸⁰ Hier wird 43.7.2 wiederholt. Das Gegenstück zu dieser Aussage kommt lückenhaft in 43.8.2, 43.8.b und 43.8.20 vor. Zu der Ergänzung siehe die Anmerkungen zu 43.8.2.

³⁸¹ Diese Formel hat keine Entsprechung in der Pāli-Version, für eine weitere Parallele in AN siehe Anm. zu 43.7.2.

³⁸² Vgl. 43.7.1 und 43.8.a. Vgl. auch AN I 89,15–16: *Dvīhi bhikkhave dhammehi samannāgato paṇḍito vyatto sappuriso akkhatam anupahatam attānam pariharati*; »Bhikkhus, possessing two qualities, the wise, competent, good person preserves himself unmaimed and uninjured« (Übers. Nyānaponika/Bodhi 2012: 180).

³⁸³ Vgl. 43.8.19.

³⁸⁴ Vgl. 43.8.a.

³⁸⁵ Dieser Abschnitt fehlt in der Pāli-Fassung. Siehe Anm. zu 43.7.

43.8.2 ³⁸⁶	<a>navadyaś ³⁸⁷ ca {p}<bh>avaty anu<pa>vadyaś ³⁸⁸ ca a(434r7)(nu)y(u)(j)y(a) ³⁸⁹ c(a) vijñ(ā)<nām> ³⁹⁰ na viga(r)hy(o) (ba)hu <ca> p(ṇyam prasūyate)	Er ist von den Gelehrten (<i>vijñānām</i>) nicht zu tadeln (<i>anavadyaś</i>) und nicht zu bezichtigen (<i>anupavadyaś</i>), wenn sie [ihn] prüfen (<i>anuyujya</i>). Ihm ist nichts vorzuwerfen (<i>vigarhyo</i>) und viel Verdienst wird erzeugt.
43.8.a ³⁹¹	{(paṃcabhir jīvaka sthānaiḥ satpuruṣaḥ) sa<t>puruṣā<n> kalpika<ṃ māṃ>saṃ bhojayī ³⁹² akṣataṃ cānupahataṃ cātmānaṃ parikarṣa<ti>	{Jīvaka, in fünf Fällen zieht (<i>parikarṣati</i>) ein guter Mensch, der guten Menschen geeignetes (<i>kalpikaṃ</i>) Fleisch zu essen gibt, keine Zerstörung (<i>a-kṣataṃ</i>) und keinen Schaden (<i>an-upahataṃ</i>) auf sich (<i>ātmānaṃ</i>).

³⁸⁶ Die Formel kommt auch in 43.8.b und 43.8.20 vor. Es handelt sich um die verneinte Variante von 43.7.2 und 43.7.20. Leider sind alle Wiederholungen lückenhaft und weichen an der Stelle zwischen *vijñānām* und *bahu* voneinander ab. Während 43.8.2 die Lesung *vijñānām na vigarhyo* suggeriert, ist in 43.8.b und 43.8.20 *vijñānām praśamsyate* zu lesen. In 43.7.2 und 43.7.20 reicht hingegen der Platz nicht aus, um *vigarhyo* oder *na praśamsyate* zu ergänzen. Die Rekonstruktion dieser Formel bleibt deshalb unsicher und beschränkt sich auf ein Minimum. In der Pāli-Version kommt diese Formel nicht vor, vgl. aber AN I 89,16–17: *anavajjo ca hoti ananuvajjo viññūnaṃ bahuñ ca puññaṃ pasavati*; »he is blameless and beyond reproach by the wise; and he generates much merit« (Übers. Nyānaponika/Bodhi 2012: 180).

³⁸⁷ SWTF s. v. *avadya* »n. Makel, Gebrechen, Fehler, Verfehlung.« CPD s. v. *a-vajja* 1: »mf. (abstracted from *an-avajja*, q. v.), blamable; inferior, low, vile.«

³⁸⁸ Zu *upavadyaś* vgl. 43.8.2, 43.8.b und 43.8.20. Vgl. auch CPD s. v. *upa-vajja* 1: »mf. [sa. *upavadya*], to be blamed.«

³⁸⁹ Absolutiv, vgl. *Udānavarga* 29.47 (Bernhard 1965: 386): *yaṃ tu vijñāḥ praśamsanti hy anuyujya śubhāsubham*.

³⁹⁰ *vijñānām* in 43.8.20, *vijñānā<ṃ>* in 43.8.b. Vgl. *Śrāvakaḥmi* III (Shukla 1973: 352,17–19): *br̥mhayitā śūnyāgārānām svakāyayogam anuyuktaḥ | avigarhito vijñaiḥ; Arthaviniścayasūtra XXI*, (Samtani 1971: 47,9–12): *yāni ca tāni śīlāni [...] vijñāprasastāni, agarhitāni ca vijñair iti*.

³⁹¹ 43.8.1 und 43.8.2 wurden versehentlich zweimal kopiert, denn dieser Abschnitt hat denselben Aufbau wie 43.7. Daher sind 43.8.a und 43.8.b (grau hinterlegt) zu tilgen. Zu 43.8.a vgl. 43.7.1.

³⁹² *bhojayann* in 43.8.19.

43.8.b ³⁹³	<a>navadyaś ca bhavaty anup{ā}<ava>dya<ś> cānuy<ujy>a{syā} ca vi(434r8)jñānā<m> praśa<m>syate {śr}ahu c(a p)u(ṅ)y(aṃ p)r(asūyate) }	Er ist von den Gelehrten (<i>vijñānām</i>) nicht zu tadeln (<i>anavadyaś</i>) und nicht zu bezichtigen (<i>anupavadyaś</i>), wenn sie [ihn] prüfen (<i>anuyujya</i>), er wird gelobt (<i>praśamsyate</i>) und viel Verdienst wird erzeugt.}
43.8.3	katamaiḥ paṃcabhir	In welchen fünf?
43.8.4 ³⁹⁴	iha jīvaka satpuruṣ(ā)sy(a na pūr)vam eva tiryagyonigataṃ prāṇinaṃ dṛṣṭvā tīvram āghātacittaṃ vadhacittaṃ ca pratyupasthitaṃ ca bhavati	Nun, Jīvaka, ein guter Mensch sieht zunächst ein Tier (<i>tiryagyonigataṃ prāṇinaṃ</i>) und fasst nicht den festen Entschluss, es zu erschlagen und zu töten.
43.8.5 ³⁹⁵	tiryago(ni)g(a)(434v1)t(a)m prāṇinaṃ vadhāya nīyamān(aṃ dṛṣ)ṭv(ā nādhiga)cchati <prāmodyaṃ>	Er sieht, wie das Tier zum Schlachten (<i>vadhāya</i>) geführt wird, und er empfindet kein Glück.
43.8.6 ³⁹⁶	<tiryagyonigataṃ prāṇinaṃ hataṃ mṛtaṃ kālagataṃ viditvā nādhigacchati> prīti<m> nādhigacchati (pr)āmod(ya)m ca	Er bekommt mit, wie das Tier geschlachtet wird, wie es verendet und stirbt, und empfindet keine Freude und kein Glück.
43.8.7 ³⁹⁷	+ (mā)m(sān)i nāpi parair ghātayati	Er lässt das Tier (<i>māmsāni</i>) nicht von anderen schlachten.
43.8.8 ³⁹⁸	ta{r}m enaṃ satpuruṣāḥ pṛcchanti	Diesen fragen die guten Menschen:
43.8.9 ³⁹⁹	ka{ś}<c>cid bhoḥ puruṣa <kalpi>kam	>Herr, ist das geeignetes (<i>kalpikam</i>) [Fleisch]?<

³⁹³ Zur Ergänzung siehe Anmerkungen zu 43.8.2. Vgl. auch 43.8.20, 43.7.2 und 43.7.20.

³⁹⁴ Vgl. 43.7.4.

³⁹⁵ Vgl. 43.7.5.

³⁹⁶ Vgl. 43.7.6.

³⁹⁷ Vgl. 43.7.7.

³⁹⁸ Vgl. 43.7.8.

³⁹⁹ Vgl. 43.7.9.

43.8.10 ⁴⁰⁰	<sa> kalpikam evāha kalpikam iti	Und er sagt, dass das geeignete [Fleisch] geeignet sei.
43.8.11 ⁴⁰¹	kacci(434v2)(d bhoḥ puruṣa eṣaṇ)īy(a)m	›Herr, ist das wünschenswertes (<i>eṣaṇīyam</i>) [Fleisch]?‹
43.8.12 ⁴⁰²	s(a) e(ṣaṇ)ī(yam evāha eṣaṇīyam iti)	Und er sagt, dass das wünschenswerte [Fleisch] wünschenswert sei.
43.8.13 ⁴⁰³	(kaccid bhoḥ puruṣa pratirū)paṃ	›Herr, ist das vorschriftsgemäßes (<i>pratirūpaṃ</i>) [Fleisch]?‹
43.8.14 ⁴⁰⁴	sa pratirūpaṃ evāha pratirūpa<m iti >	Und er sagt, dass das vorschriftsgemäße [Fleisch] vorschriftsgemäß sei.
43.8.15 ⁴⁰⁵	ka {ś}<c>cid bhoḥ puruṣa pariśuddhaṃ	›Herr, ist das völlig reines [Fleisch]?‹
43.8.16 ⁴⁰⁶	<sa> pariśuddham evāha pariśuddham iti	Und er sagt, dass das völlig reine [Fleisch] völlig rein sei.
43.8.17 ⁴⁰⁷	ka {ś}<c>cid bhoḥ (p)uru(434v3)ṣān {ā}<a>v(ad)y(a)m	›Herr, ist das tadelloses (<i>anavadyam</i>) [Fleisch]?‹
43.8.18 ⁴⁰⁸	s(o 'navadyam evāhānavadyam ity)	Und er sagt, dass das tadellose [Fleisch] tadellos sei.

⁴⁰⁰ Vgl. 43.7.10.

⁴⁰¹ Vgl. 43.7.11.

⁴⁰² Vgl. 43.7.12.

⁴⁰³ Vgl. 43.7.13.

⁴⁰⁴ Vgl. 43.7.14.

⁴⁰⁵ Vgl. 43.7.15.

⁴⁰⁶ Vgl. 43.7.16.

⁴⁰⁷ Vgl. 43.7.17.

⁴⁰⁸ Vgl. 43.7.18.

43.8.19 ⁴⁰⁹	(ebhiḥ) paṃcabhi<ḥ> sthānai<ḥ> satpuruṣaḥ satpuruṣā<n> kalpika<m> māṃsaṃ bhojayann ⁴¹⁰ akṣataṃ cānupahataṃ cātmānaṃ parikarṣati	Jīvaka, in diesen fünf Fällen zieht (<i>parikarṣati</i>) ein guter Mensch, der guten Menschen geeignetes (<i>kalpikaṃ</i>) Fleisch zu essen gibt, keine Zerstörung (<i>a-kṣataṃ</i>) und keinen Schaden (<i>an-upahataṃ</i>) auf sich (<i>ātmānaṃ</i>).
43.8.20 ⁴¹¹	anavadyaś ca bhavaty anu(434v4)pa {pā} <va>dya(ś cānuyu)j(ya) ca vijñānāṃ praś(aṃsy) {e} <a>(te bahu ca puṇyaṃ pra)sūyate •	Er ist von den Gelehrten (<i>vijñānāṃ</i>) nicht zu tadeln (<i>anavadyaś</i>) und nicht zu bezichtigen (<i>anupavadyaś</i>), wenn sie [ihn] prüfen (<i>anuyujya</i>), er wird gelobt (<i>praśaṃsyate</i>) und viel Verdienst (<i>puṇya</i>) wird erzeugt.

43.9⁴¹²43.9.1⁴¹³ iha jīva<ka> śāstā loka utpadyate (yāva)^{c414}Nun, Jīvaka, ein Lehrer erscheint in der Welt
[usw.] bisMN: –⁴¹⁵

43.9.2 chīlaskaṃdho

Śīlaskandha.

⁴⁰⁹ Vgl. 43.7.19.⁴¹⁰ *bhojayā* in 43.8.a.⁴¹¹ 43.8.20 ist die Wiederholung von 43.8.2, siehe die Anmerkungen dazu. Vgl. auch 43.8.b, 43.7.2 und 43.7.20.⁴¹² Die Pāli-Parallele zu 43.9 (MN Nr. 55, I 369,11–371,2) weicht bezüglich ihres Aufbaus von der DĀG-Fassung ab und ist nicht so stark abgekürzt; siehe oben Tabelle 4 sowie unten die Anmerkungen zu den jeweiligen Unterabschnitten. Für Parallelen zu 43.9.6–20 siehe Anm. zu 43.9.6.⁴¹³ Hier beginnt die sog. »Tathāgata-Predigt.« Siehe dazu *Vāsiṣṭha*, DĀG 45.10.1, wo der Anfang der Predigt ausführlicher zitiert wird. In der Pāli-Version von *Jīvaka* (MN Nr. 55) kommt die »Tathāgata-Predigt« nicht vor. Siehe auch Einführung, Anm. 40.⁴¹⁴ Zum abgekürzten Teil siehe Einführung, Anm. 40.⁴¹⁵ Die »Tathāgata-Predigt« kommt in der Pāli-Version nicht vor, siehe dazu Einführung, S. 6 und Anm. 40.

DĀ _G	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.9.3 ⁴¹⁶	maitrīśahagatena citten {a} <ā>vairēṇāsapa {n} <t>nena <i>pūrvavad</i> <i>yāvād</i> ⁴¹⁷	[Ein Mönch] ⁴¹⁸ verweilt in einer Geisteshaltung voller Wohlwollen (<i>maitrīśahagatena cittena</i>), ohne Feindseligkeit (<i>avairēṇa</i>) und ohne Rivalität (<i>asapatnena</i>) [<i>usw.</i>] wie vorher bis	MN I 369,11–17: ⁴¹⁹ idha jīvaka bhikkhu aññataraṃ gāmaṃ vā nigamaṃ vā upanissāya viharati. so mettāsahagatena cetasā ekaṃ disaṃ pharivā viharati. tathā dutiyaṃ tathā tatiyaṃ tathā catutthiṃ. iti uddham adho tiriyaṃ sabbadhi sabbattāya sabbāvantaṃ lokaṃ mettāsahagatena cetasā vipulena mahaggatena appamāṇena averēṇa abyābajjhena pharivā viharati.
43.9.4	evaṃ ka(434v5)ruṇ(ā mud)i(tā upekṣā <i>yāvād</i>) ⁴²⁰	[er verweilt in einer Geisteshaltung voller] Mitgefühl (<i>karuṇā</i>), Freude (<i>muditā</i>), Gleichmut (<i>upekṣā</i>) [<i>usw.</i>] bis	Vgl. MN I 370,6–13. ⁴²¹
43.9.5	(viharati)	er verweilt.	

⁴¹⁶ 43.8.3–5 ergänzt nach *Vāsiṣṭha*, DĀ_G 45.10.2–4.

⁴¹⁷ Abgekürzt wird hier der *brahmavihāra*-Abschnitt, siehe *Vāsiṣṭha*, DĀ_G 45.10.2, wo die Passage in ausführlicher Form vorkommt.

⁴¹⁸ Dass hier von einem Mönch (*bhikṣu*) die Rede ist, geht aus 43.9.8 hervor.

⁴¹⁹ »Here, Jīvaka, some bhikkhu lives in dependence upon a certain village or town. He abides pervading one quarter with a mind imbued with loving-kindness, likewise the second, likewise the third, likewise the fourth; so above, below, around, and everywhere, and to all as to himself, he abides pervading the all-encompassing world with a mind imbued with loving-kindness, abundant, exalted, immeasurable, without hostility and without ill will« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 474–475).

⁴²⁰ Vgl. *Vāsiṣṭha*, DĀ_G 45.10.3. Es handelt sich hier auch um den *brahmavihāra*-Abschnitt, in dem derselbe Text mit den jeweiligen *brahmavihāras* (*karuṇā*, *muditā* und *upekṣā*) wiederholt wird.

⁴²¹ Anders als in DĀ_G, wo die Passagen zu *karuṇā*, *muditā* und *upekṣā* abgekürzt werden, werden in der Pāli-Version (MN Nr. 55, I 370,6–13) nur die Abschnitte zu *karuṇā* und *muditā* abgekürzt und derjenige zu *upekṣā* vollständig wiedergegeben (siehe Tabelle 4).

DĀG	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.9.6	(kulaputra vā ku)laduhitā vā<nta>rgṛhe upanimamṛya bhojayet tadyathā tiktāgrair aṃ {v} lāgrair lavaṇāgrai<r> madhurāgraiḥ kaṭukāgraiḥ kaṣāyāgrais	Wenn er von einem Sohn oder einer Tochter einer vornehmen Familie zu sich nach Hause eingeladen wäre und bewirtet werden würde (<i>bhojayet</i>), und zwar mit bitteren (<i>tiktāgrair</i>), ⁴²² sauren (<i>aṃlāgrair</i>), salzigen (<i>lavaṇāgrair</i>), süßen (<i>madhurāgraiḥ</i>), scharfen (<i>kaṭukāgraiḥ</i>) und zusammenziehenden (<i>kaṣāyāgrais</i>) [Speisen],	MN I 369,17–34 und 370,13–30: ⁴²³ tam enaṃ gahapati vā gahapatiputto vā upasaṅkamitvā svātanāya bhāttena nimanteti. ākaṅkhamāno va jīvaka bhikkhu adhivāseti. so tassā rattiyā accayena pubbanhasamayam nivāsetvā pattacīvaram ādāya yena tassa gahapatissa vā gahapatiputtassa vā nivesanam ten’ upasaṅkamati. upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdati. tam enaṃ so gahapati vā gahapatiputto vā paññitena piṇḍapātena parivisati. tassa na evaṃ hoti: sādhu vata māyam gahapati vā gahapatiputto vā paññitena piṇḍapātena parivisati. aho vata māyam gahapati vā gahapatiputto vā āyatim pi evarūpena paññitena piṇḍapātena pariviseyyāti. evaṃ pi ’ssa na hoti. so taṃ piṇḍapātam agathito amucchito anajjhopanno ādīnavadassāvī nissaraṇapañño paribhuñjati. taṃ kim maññasi jīvaka: api nu so bhikkhu tasmim samaye attabyābādhāya vā ceteti parabyābādhāya vā ceteti ubhayabyābādhāya vā cetetīti. – no h’ etaṃ bhante. – nanu so jīvaka bhikkhu tasmim samaye anavajjam yeva āhāram āhāretīti. – evaṃ bhante.
43.9.7 ⁴²⁴	tik {l} <t>ām {v} la(434v6)la(vaṇamadhurakaṭukaka ṣāya) + + + + + nā	... bitter, sauer, salzig, süß, scharf, zusammenziehend ...	
43.9.8 ⁴²⁵	yo s {au} <a> bhikṣus tathāvairacitt {au} <o> vihara {nni} ty <avy>ā {s} <p>annacitto viraktacittaḥ samyaksuvimuktacittaḥ	Dieser Mönch, der auf diese Weise in einer Geisteshaltung verweilt, die frei von Feindseligkeit (<i>avairacitto</i>), frei von Übelwollen (<i>avyāpannacitto</i>), frei von Leidenschaft (<i>viraktacittaḥ</i>) und völlig erlöst (<i>samyaksuvimuktacittaḥ</i>) ist,	
43.9.9 ⁴²⁶	kalpikaṃ vā sa paribhuṃ {j} <kt>e (434v7) (akalpikaṃ vā)	isst er geeignetes (<i>kalpikaṃ</i>) oder ungeeignetes [Fleisch]?«	
43.9.10	(kalpikaṃ bhadanta)	»Geeignetes, Herr.«	
43.9.11	(eṣaṇīyaṃ vāneṣaṇīyaṃ vā)	»Wünschenswertes (<i>eṣaṇīyaṃ</i>) oder nicht wünschenswertes?«	
43.9.12	(eṣaṇīyaṃ bhadanta)	»Wünschenswertes, Herr.«	
43.9.13	pratirūpaṃ vāpratirūpaṃ v {a} <ā>	»Vorschriftsgemäßes (<i>pratirūpaṃ</i>) oder nicht vorschriftsgemäßes?«	

⁴²² *tikta-agra*: wörtlich »mit bitterem (Geschmack) an der Spitze«, »vorwiegend bitter.« Vgl. Cone s. v. *tittaka* »°’agga, mfn., with the bitter taste predominant.«

⁴²³ Die Entsprechung zu 43.9.6–20 in der Pāli-Version kommt zweimal vor (im Abschnitt zu *mettā* MN Nr. 55, I 369,17–34 und im Abschnitt zu *upekhā* MN Nr. 55, I 370,13–30). Der Wortlaut in MN ist aber ganz anders: »Then a householder or a householder’s son comes to him and invites him for the next day’s meal. The bhikkhu accepts, if he likes. When the night is ended, in the morning he dresses, and taking his bowl and outer robe, goes to the house of that householder or householder’s son and sits down on a seat made

43.9.14	pratirūpaṃ bhadanta	»Vorschriftsgemäßes, Herr.«
43.9.15	pariśuddhaṃ vāpariśuddhaṃ vā	»Völlig reines (<i>pariśuddhaṃ</i>) oder nicht völlig reines?«
43.9.16	pariśuddhaṃ bhadanta	»Völlig reines, Herr.«
43.9.17	sāvadya<ṃ> vā anavadya<ṃ> vā	»Tadelnswertes (<i>sa-avadyaṃ</i>) oder nicht tadelnswertes?«
43.9.18	a(navadyaṃ bhadanta) (434v8) + + + + + + + + + + + + + + + + + +	»Nicht tadelnswertes, Herr.« ...
43.9.19 ⁴²⁷	(na kalpate bhikṣūṇāṃ uddiśyaktānāṃ prāṇin)āṃ māṃsāni <paribhoktuṃ> ⁴²⁸	»Es ist nicht in Ordnung, dass Mönche das Fleisch von Tieren, die ihretwegen getötet wurden, zu sich nehmen.
43.9.20 ⁴²⁹	na paribhujate śramaṇāḥ śākyaputrīyā uddiśyaktānāṃ prāṇināṃ māṃsānīti	Śākya-Asketen essen nicht das Fleisch von Tieren, die ihretwegen getötet wurden.«

ready. Then the householder or householder's son serves him with good almsfood. He does not think: ›How good that the householder or householder's son serves me with good almsfood! If only a householder or householder's son might serve me with such good almsfood in the future!‹ He does not think thus. He eats that almsfood without being tied to it, infatuated with it, and utterly committed to it, seeing the danger in it and understanding the escape from it. What do you think, Jīvaka? Would that bhikkhu on such an occasion choose for his own affliction, or for another's affliction, or for the affliction of both? – ›No, venerable sir.‹ – ›Does not that bhikkhu sustain himself with blameless food on that occasion?‹ // ›Yes, venerable sir‹ (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 475).

⁴²⁴ Es ist nicht auszuschließen, dass hier eine Dittographie vorliegt.

⁴²⁵ Vgl. *Vāsiṣṭha*, DĀG 45.11.2: *yo s{au}<a> bhikṣus (ta)th{e}<ā>vai<racitto> v<ihar>at<y> avyāpannacitto viraktaci(ttaḥ sam)yaksuvimukta(c)i(ttaḥ).*

⁴²⁶ 43.9.9–12 ergänzt analog zu 43.9.13–17 und 43.7.9–18.

⁴²⁷ Vgl. 43.2.4, 43.2.10 und 43.4.12.

⁴²⁸ Siehe Anm. zu *paribhoktuṃ* in 43.2.4.

⁴²⁹ Vgl. 43.2.5, 43.2.11 und 43.4.13.

–

MN I 369,34–370,5 (vgl. auch 370,30–371,2):⁴³⁰
 sutam mētam bhante: brahmā mettāvihārī ti.
 tam me idam bhante bhagavā sakkhi diṭṭho.
 bhagavā hi bhante mettāvihārī ti. – yena kho
 jīvaka rāgena yena dosena yena mohena
 byāpādavā⁴³¹ assa so rāgo so doso so moho
 tathāgatassa pahīno ucchinnamūlo
 tālavatthukato anabhāvakato āyatim
 anuppādadhammo. sace kho te jīvaka idam
 sandhāya bhāsitaṃ anujānāmi te etan ti. – etad
 eva kho pana me bhante sandhāya bhāsitaṃ
 MN I 371,3–17: Siehe 43.7.⁴³²

43.10⁴³³

43.10.1 atha jīva(435r1)ka<ḥ> kum(ārabhṛta utthāyāsanād) Da stand Jīvaka Kumārabhṛta von seinem
Sitzplatz auf,

⁴³⁰ Dieser Brahman-Exkurs fehlt in der DĀG-Fassung. In der Pāli-Version kommt er zweimal vor, im Abschnitt zu *mettā* (MN Nr. 55, I 369,34–370,5) und im Abschnitt zu *upekhā* (MN Nr. 55, I 370,30–371,2): »I have heard this, venerable sir: ›Brahmā abides in loving-kindness.‹ Venerable sir, the Blessed One is my visible witness to that; for the Blessed One abides in loving-kindness.‹ // ›Jīvaka, any lust, any hate, any delusion whereby ill will might arise have been abandoned by the Tathāgata, cut off at the root, made like a palm stump, done away with so that they are no longer subject to future arising. If what you said referred to that, then I allow it to you.‹ // ›Venerable sir, what I said referred to precisely that« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 475).

⁴³¹ Im Abschnitt zu *upekhā* ist nicht von *byāpādavā* (das Gegenteil zu *mettā*) die Rede. Stattdessen werden die Gegenteile von *karuṇā*, *muditā* und *upekhā* aufgezählt (MN Nr. 55, I 370,3–4): *yena dosena yena mohena vihesāvā assa arativā assa paṭighavā assa* »any lust, any hate, any delusion whereby cruelty or discontent or aversion might arise« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 476, siehe auch ebd. Anm. 577).

⁴³² Zum unterschiedlichen Aufbau der Pāli- und der DĀG-Version siehe oben Tabelle 4.

⁴³³ Die Schlussformel – die hier 43.10–12 umfasst – ist wesentlich kürzer in der Pāli-Fassung.

43.10 ergänzt nach SBV I 198,22–28: *atha rājā śuddhodanaḥ utthāyāsanād ekāmsam uttarāsaṅgaṃ kṛtvā yena bhagavāms tenāñjalim praṇamayya bhagavantam idam avocat: adhivāsayatu me bhagavān śvo ’ntargrhe bhaktena, sārthaṃ bhikṣusaṅghena; adhivāsayati bhagavān rājñāḥ śuddhodanasya tūṣṇimbhāvena; atha rājā śuddhodano bhagavatas*

DĀG	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.10.2	(ekāmsam uttarāsaṅgaṃ kṛtvā)	legte das Obergewand auf eine Schulter,	MN I 371,17–22: ⁴³⁴ evaṃ vutte jīvako
43.10.3	(yena bhagavāms te)nā(m)j(alim) ⁴³⁶ praṇāmya	verbeugte sich vor dem Erhabenen mit gefalteten Händen	komārabhacco bhagavantam etad avoca: acchariyaṃ bhante, abbhutaṃ bhante.
43.10.4	bhagavantam idam avocat*	und sagte Folgendes zum Erhabenen:	kappiyaṃ vata bhante bhikkhū āhāraṃ āhārenti, anavajjaṃ vata bhante bhikkhū āhāraṃ āhārenti. abhikkantaṃ bhante,
43.10.5	adhivāsayaṭu me bhagavāṃ s̥vo 'ntargr̥he bhaktena sār̥dham bhik̥ṣusaṃghena	»Möge der Erhabene meine Einladung annehmen (<i>adhivāsayaṭu</i>), morgen [bei mir] zu Hause mit der Mönchsgemeinde zu essen (<i>bhaktena</i>).« ⁴³⁷	abhikkantaṃ bhante – pe ⁴³⁵ – upāsakaṃ maṃ bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇagatan ti.
43.10.6	adhivāsayaṭi bhagavāṃ jī(435r2)vakasya kumā(rabhṛtasya tūṣṇīmbhāvena)	Der Erhabene nahm die [Einladung] von Jīvaka Kumārabhṛta schweigend an.	

tūṣṇīmbhāvena adhvāsanaṃ viditvā bhagavataḥ pādaḥ sīrasā vanditvā bhagavato 'ntikāt prakrānto yena śuklodanas tenopasaṅkrāntaḥ. Vgl. auch SBV II 25,18–26. Siehe auch von Simson 1965: §16.4–6.

⁴³⁴ »When this was said, Jīvaka Komārabhacca said to the Blessed One: »It is wonderful, venerable sir, it is marvellous! The bhikkhus sustain themselves with permissible food. The bhikkhus sustain themselves with blameless food. Magnificent, venerable sir! ... From today let the Blessed One remember me as a lay follower who has gone to him for refuge for life.« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 476).

⁴³⁵ Zum abgekürzten Abschnitt vgl. *Potaliyasutta*, MN Nr. 54, I 368,8–15: *abhikkantaṃ bhante, abhikkantaṃ bhante. seyyathā pi bhante nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya: cakkhumanto rūpāni dakkhintīti, evam evaṃ bhagavatā anekapariyāyena dhammo pakāsito. esāhaṃ bhante bhagavantam saraṇaṃ gacchāmi dhammañ ca bhikkhusaṅghaṃ ca. upāsakaṃ maṃ bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gatan ti;* »It is excellent, revered sir, it is excellent, revered sir. Revered sir, it is as if one might set upright what had been upset, or might disclose what was covered, or show the way to one who had gone astray, or bring an oil-lamp into the darkness so that those with vision might see material shapes—even so in many a figure has *dhamma* been made clear by the Lord. I, revered sir, am going to the Lord for refuge and to *dhamma* and to the Order of monks. May the Lord accept me as a lay follower going for refuge from this day forth for as long as life lasts« (Übers. Horner 1957: 32). Horners Übersetzung wird hier der von Ñāṇamoli und Bodhi ([1995] 2005: 473) vorgezogen, weil in letzterer *bhante* und *bhagavān* wohl durch eine Verwechslung mit anderen Parallelen mit »Master Gotama« (*bho gotama*) übersetzt werden.

⁴³⁶ Der obere Teil dieser *aḥṣaras*, wo der *anusvāra* zu erwarten wäre, fehlt.

⁴³⁷ Zu *adhivāsayaṭu ... bhaktena* schreibt Edgerton, BHSD s. v. *adhivāsayaṭi*, °seti 2: »consents, especially agrees to, accepts (an invitation), with gen. of person: sacāsya (= sace[t] asya) ... adhvāsayaṭi Mv i.323.21, if ... consents to him [...] if object of invitation is expressed it is regularly acc. as in Pali [...]; but once instr., adhvāsayaṭu bhagavān asmākaṃ nagare s̥vo bhaktena.«

DĀG	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.10.7	(atha jīvakaḥ kumāra)bhṛto bhagava {n}tas tūṣṇīmbhāvenādhivāsanā<m> viditvā	Da erkannte Jīvaka Kumārabhṛta durch das Schweigen des Erhabenen [dessen] Zustimmung,	
43.10.8 ⁴³⁸	bhagavato bhāṣitam abhinandyānumodya	freute sich sehr (<i>abhinandyānumodya</i>) über die Rede des Erhabenen,	
43.10.9	bhagavata<ḥ> pādaḥ śirasā vanditvā	verbeugte sich mit dem Kopf zu den Füßen des Erhabenen	
43.10.10	bhagavato 'nti(kā)t pr(a)krā(435r3)ntaḥ	und entfernte sich vom Erhabenen.	
43.11 ⁴³⁹			
43.11.1	atha jīva<kaḥ> ku(mārabhṛtas tām eva rātriṃ śuci pra)ṇīt {ena}<aṃ> khādanīya<bhojanīya>ṃ samudānīya	Dann in jener Nacht ließ Jīvaka Kumārabhṛta reine (<i>śuci</i>) vorzügliche (<i>praṇītam</i>) feste und weiche Speisen (<i>khādanīyabhojanīyam</i>) ⁴⁴⁰ bereitstellen (<i>samudānīya</i>). ⁴⁴¹	
43.11.2	k {a}<ā>ly {āṇ} am ⁴⁴² evotthāyāsanā<nī> ⁴⁴³ prajñāpyodakamaṇī<n> ⁴⁴⁴ pratiṣṭhāpya	Er stand bei Tagesanbruch (<i>kālyam</i>) auf (<i>utthāya</i>), bereitete Sitzplätze vor (<i>prajñāpya</i>) ⁴⁴⁵ und stellte Wasserbehälter hin (<i>pratiṣṭhāpya</i>).	

⁴³⁸ Zu diesem Satz siehe von Simson 1965: §16.5.

⁴³⁹ Ergänzt nach SBV II 252,30–253,2: *atha rājā māgadho 'jātaśatrur vaidehīputras tām eva rātriṃ śuci praṇītam khādanīyabhojanīyaṃ samudānīya kālyam evotthāyāsanāni prajñāpyodakamaṇiṃ pratiṣṭhāpya bhagavato dūtena kālam ārocayati: samayo bhadantaḥ sajjam bhaktam yasyaivedānīm bhagavān kālam manyate; atha bhagavān pūrvāhne nivāsyā pātracīvaram ādāya*. Vgl. auch SBV II 25,26–31 und SBV I 199,12–16. Siehe auch von Simson 1965: §16.7. Für die Pāli-Parallele siehe Anm. zu 43.10.

⁴⁴⁰ Siehe BHSD s. v. *khādanīya*.

⁴⁴¹ Siehe BHSD s. v. *samudānīyati* und SWTF s. v. *sam-ud-ā-nī*.

⁴⁴² *kālyam* in SBV II 25,27 und SBV II 252,31; *kalyam* in SBV I 199,13. Siehe auch SWTF s. v. *kalyam* 2.

⁴⁴³ *āsanāni* in SBV II 252,31; *āsanakāni* in SBV I 199,13 und SBV II 25,27.

⁴⁴⁴ *udakamaṇīn* in SBV I 199,13; *-udakamaṇiṃ* in SBV II 252,32; *udakamaṇiṃ* in SBV II 25,27. Zu *prajñāpya* siehe SWTF s. v. *prajñā* 2 caus. und BHSD s. v. *prajñāpyati* 1.

⁴⁴⁵ SWTF s. v. *prajñā* 2b: »(einen Sitz, ein Lager) bereitstellen, vorbereiten.«

DĀG	Textbearbeitung: <i>Jīvaka</i> , 433r2–435r5	Übersetzung	MN Nr. 55, BhV ²⁴⁹ , BhV(T), ²⁵⁰ SHT (VI) 1525 ²⁵¹
43.11.3	bhagavato dūtena{na} kālam ārocayati	Er teilte dem Erhabenen durch einen Boten mit, ⁴⁴⁶ dass es Zeit war:	
43.11.4	(435r4) s(amayo bhadanta ⁴⁴⁷ saj)j(am bhaktaṃ yas)y(aivedānīm bhagavān kālam ma)nyate	›Herr, es ist Zeit, das Essen ist bereit (<i>sajjam</i>), ⁴⁴⁸ wenn der Erhabene denkt, dass jetzt die richtige Zeit dafür ist. ⁴⁴⁹	
43.11.5	atha bhagavān pūrvāhṇe nivāsyā pātracīvaram ādāya pūrvavad yāva<t> ⁴⁵⁰	Dann, am Vormittag (<i>pūrvāhṇe</i>), zog sich der Erhabene an, nahm Schale und Gewand [<i>usw.</i>] wie vorher bis	SHT (VI) 1525 r1–v2. ⁴⁵¹ r1 [bhikṣusaṃghapu]ra[s](k)[r](t). + /// r2 [vakaḥ] ⁴⁵² kumārabhṛta[h] [s]. /// r3 vārayati śucinā [pra] + /// r4 [n]itam [p]ātram nicatara .. + /// r5 .. bhyanu .. [d]anayā + + /// v1 [ād]. ty. ..[pa]dām mu + ///
43.11.6	saṃbuddho jayatām varaḥ ⁴⁵³	›der vollkommen Erwachte ist der vorzüglichste unter den Siegreichen.«	

⁴⁴⁶ SWTF s. v. *ā-ruc* »*caus.* (*ārocaya*) (jmdm [gen.] etwas [acc.]) berichten, mitteilen; übermitteln; verkünden.«

⁴⁴⁷ *bhadanta* in SBV I 199,15 und SBV II 25,29; *bhadantaḥ* in SBV II 253,1.

⁴⁴⁸ PW s. v. *sajja* 1b: »zu einem best. Zweck gehörig vorbereitet, fertig, bereit (von Personen und Sachen).«

⁴⁴⁹ Zu *kālam manyate* siehe SWTF s. v. *kāla* m. 2b.

⁴⁵⁰ Zum abgekürzten Abschnitt siehe oben Kap. 2.2.

⁴⁵¹ Identifiziert von J.-U. Hartmann (SHT IX, S. 421). Transliteration nach SHT VI, S. 174; die Transliteration von Zeile v1 stammt aus den Ergänzungen und Korrekturen in SHT VIII, S. 207. Siehe Kap. 2.2, wo die vollständige Parallele dieses Abschnitts in SBV II 253,2–25 im vollen Umfang zitiert und übersetzt wird.

⁴⁵² (*jī*)*vakaḥ* zu ergänzen (siehe SHT VI, S. 174).

⁴⁵³ Zu den abschließenden Versen siehe Skilling (2003), der zahlreiche Versionen in den Texten verschiedener buddhistischen Schulen identifiziert und miteinander verglichen hat. Für Hinweise auf weitere Parallelen in DĀG siehe Melzer 2010: 228, Anm. 2.

43.12⁴⁵⁴

43.12.1⁴⁵⁵ atha bhagavāṃ jīva<kaṃ> kumārabhṛtaṃ
dharmya(435r5)yā⁴⁵⁶ kathayā saṃdarś(ya)
samā<dā>pya samuttejya(a sa)ṃ +
(praharṣ)y(ot)h(ā)yāsanāt prakrāntaḥ ||

Dann belehrte der Erhabene Jīvaka
Kumārabhṛta mit einer Lehrrede, motivierte
ihn, ermutigte ihn und erfreute ihn. Danach
stand er von seinem Sitzplatz auf und ging fort.

v2 kathayā sandarśayi(tvā) ///

⁴⁵⁴ Für die Pāli-Parallele siehe Anm. zu 43.10.

⁴⁵⁵ Ergänzt nach SBV I 145,15–18: *atha bhagavān āyusmato yaśaso mahallikāṃ purāṇadvitīyāṃ ca dharmyayā kathayā sandarśya samādāpya samuttejya saṃpraharṣya utthāyāsanāt prakrāntaḥ.*

⁴⁵⁶ SWTF s. v. *dhārma*: »(Hss. auch *dharma*, *dharmya*, *dhārmya*) *mfn.* (oft in Verbindung mit *kathā*) den Dharma betreffend; mit dem Dh. in Einklang stehend, Lehr-; religiös.«

3. *Vāsiṣṭha*, 447v2–451r1 (DĀG 45)

Obwohl Anfang und Ende des *sūtras* erhalten sind und die Paginierung fortlaufend ist, gibt es eine größere Textlücke zwischen Folios (449) und 450, wo mindestens ein Blatt fehlt. Dies ist vermutlich auf den in der Einführung bereits erwähnten Schreiberwechsel zurückzuführen,⁴⁵⁷ denn die Zwischeninhaltsangabe (*antaroddāna*) am Ende des *sūtras* beinhaltet Stichwörter, die zum fehlenden Abschnitt gehören (siehe Tabellen 7 und 8). Da in diesem *antaroddāna* keine Stichwörter aus dem ersten Teil des *sūtras* vorkommen, ist anzunehmen, dass der fehlende Abschnitt ebenfalls ein *antaroddāna* enthielt.⁴⁵⁸ Die erhaltenen Blätter sind ferner an manchen Stellen abgebrochen und teilweise von anderen Fragmenten verdeckt. Darüber hinaus sind einige überflüssige Sätze zu finden,⁴⁵⁹ wodurch die Struktur des Textes beeinträchtigt wird. Zu diesem Text gibt es eine Parallele im *Dīghanikāya* (Nr. 13 *Tevijja*) und in DĀC 26. Dazu sind bisher vier Sanskrit-Fragmente bekannt: Pelliot Skt. Petits fragments 23, Pelliot Skt. Nr. bleu 89, Pelliot Skt. Nr. bleu 226 und SHT (VI) 1514.⁴⁶⁰ SHT (VI) 1514 wurde von mir im Rahmen dieser Arbeit identifiziert, die Pelliot-Fragmente von Klaus Wille.⁴⁶¹ Neuerdings ist ferner ein Teil der Version der Sāṃmitīyas von Dragomir Dimitrov »entdeckt« worden.⁴⁶² Es handelt sich um ein Blatt einer Handschrift in Saindhavī-Schrift mit der Katalognummer ZX0165-YB15, dessen letzte Zeilen (6 bis 8), den Anfang des *sūtras* enthalten.⁴⁶³

In diesem *sūtra* erklärt der Erhabene anhand mehrerer Gleichnisse und eines Vergleichs zwischen den Eigenschaften der Brahmanen und denen Brahmanas, warum die verschiedenen Erlösungswege der Brahmanen nicht zielführend sind. Anlass der Lehrrede ist der Besuch der Brahmanenschüler *Vāsiṣṭha* und *Bharadvāja*, welche sich nicht darüber einigen können, welcher ihrer Lehrer den richtigen Weg lehrt. Der Erlösungsweg, um den es hier geht, wird wie folgt beschrieben:

*ayam mārga iyaṃ pratipad rjunairyāṅiko 'nanyaneyo niryāti brahmalokasabhāgatāyāṃ*⁴⁶⁴

⁴⁵⁷ Blatt (449) wurde Schreiber A/F zugeordnet, Blatt 450 Schreiber E.

⁴⁵⁸ Ich danke Herrn Prof. Dr. Jens-Uwe Hartmann für diesen wertvollen Hinweis.

⁴⁵⁹ 45.2.a–g, 45.4.a–d, 45.7.14–15.

⁴⁶⁰ Für eine Transliteration und Ergänzung dieser Fragmente siehe unten Kap. 3.1.

⁴⁶¹ Ich danke Herrn Dr. Klaus Wille, dass er mir seine Transliteration der Pelliot-Fragmente zugänglich gemacht hat.

⁴⁶² Siehe Dimitrov 2020: 185–199.

⁴⁶³ Ein Teil dieses Blattes wurde in einem Dokumentarfilm gezeigt. Dimitrov hat den Text anhand dieser Bilder bestimmt. Für eine Zusammenfassung dieser sonderbaren Entdeckung siehe Einführung, S. 8. Für eine Transliteration dieser Zeilen siehe unten Kap. 3.1.5.

⁴⁶⁴ 45.1.6, 45.1.9, 45.2.c, 45.2.f, 45.3.5, 45.3.8, 45.4.c, 45.4.8 und 45.4.11. Die Formulierung in der Pāli-Fassung ist sehr ähnlich, aber dort ist nicht von der »Brahma-Welt« die Rede, sondern lediglich von Brahman: DN Nr. 13, I 235,17–19: *ayam eva ujumaggo, ayam añjasāyano niyyāṅiko niyyāti takkarassa brahmasahavyatāya* »Dies ist der direkte Weg, dies ist der direkte Pfad, der [aus dem *samsāra*] heraus führt, er führt denjenigen, der ihm folgt, heraus [aus dem *samsāra*] in die Vereinigung mit Brahman.« Eine ausführliche Besprechung verschiedener Interpretationsansätze von *brahma- in brahmasahavyatā* und *brahmaloka* bietet Maithrimurthi 1999: 15–17, Anm. 8 und 11 sowie S. 83, Anm. 109.

Dies ist der Weg, dies ist der Pfad, der direkt hinausführt, der keiner Führung durch andere bedarf, er führt hinaus in die Verbindung mit der Brahma-Welt.

Die Brahmanen, die vorgeben, einen solchen Weg zu lehren, werden beschrieben als »in den drei Vedas gelehrt«, »mit den drei Vedas vertraut« (Sanskrit *traividya*, Pāli *tevijja*),⁴⁶⁵ daher der Titel des Pāli-*suttas*. Interessanterweise ist in der Beschreibung von Vāsiṣṭha und Bharadvāja – welche in DĀ_G zweimal vorkommt und in der Pāli-Version fehlt⁴⁶⁶ – nicht von drei Vedas die Rede, sondern von vier. So sollen beide mit den vier Vedas und deren Hilfswissenschaften völlig vertraut gewesen sein, sowie mit den Historien (*itihāsa*), welche als fünfter (Veda) bezeichnet werden: 45.4.4⁴⁶⁷ *caturṇām vedānām pāragau sanighaṇṭu-kaiṭabhānām sākṣaraprabhedānām itihāsapaṃcamānām*; »mit den vier Vedas völlig vertraut, mit deren Lexikologie (*nighaṇṭu*) und Ritualwissenschaft (*kaiṭabha*), mit deren Phonologie (*akṣara*) und Etymologie (*prabheda*), sowie mit dem fünften [Veda, d. h.] den Historien«. Im Rahmen seiner Untersuchung des *Atharvaveda* in der vedischen Tradition listet Bronkhorst⁴⁶⁸ mehrere Sanskrit- und Pāli-Parallelen dieser Wendung auf, in denen nur drei Vedas erwähnt und die Historien ebenfalls als fünfter (Veda) bezeichnet werden. Dies ist auch der Fall in den übrigen Sanskrit-Parallelen, die ich ausfindig machen konnte.⁴⁶⁹ Nur in *Kāmaṭhika* (DĀ_G 19, 317v8), der Parallele zu *Caṅkīsutta* (MN Nr. 95), ist von vier Vedas die Rede. In *Śroṇatāṇḍya* (DĀ_G 19, 396v1) findet man ferner die Lesart *caturṇām varṇānām pāragah*, in der *varṇānām* zu *vedānām* zu korrigieren ist.

Der zwischen Folios (449) und 450 fehlende Abschnitt gehört zu dem Teil des *sūtras*, in dem die Gleichnisse präsentiert werden. Es ist deshalb unklar, inwiefern die Gleichnisse in der DĀ_G-Fassung von den anderen Versionen abweichen. Fest steht, dass die zwei Gleichnisse, die in DĀ_G erhalten sind – die Leute, die die Sonne und den Mond sehen, und der Mann, der sich die schönste Frau im Lande wünscht – auch im DN und in DĀ_C vorkommen und dass das Gleichnis der blinden Männer, welches in der Pāli-Version als Erstes vorkommt, in DĀ_C und in DĀ_G

⁴⁶⁵ Cone s. v. *tevijja*; SWTF s. v. *traividya* 1a. In seiner Studie und Übersetzung der chinesischen Fassung (DĀ_C 26) notiert Anālayo (2015: 1): »[I]t is noteworthy that neither DN 13 nor DĀ 26 cover what are the three higher knowledges in the Buddhist sense (recollection of past lives, divine eye, and destruction of the influxes), so that the title seems to reflect the circumstance that the Brahmins criticized for their limited understanding in the body of the discourses are introduced as endowed with the three knowledges in the Vedic sense, namely knowledge of the three Vedas.«

⁴⁶⁶ Dies scheint auch in der Sāṃmitīya-Version der Fall zu sein: »Unlike both the Sanskrit Vāsiṣṭhasūtra and the Chinese translation of the Dharmaguptaka version, but exactly as in the Pali parallel, the new version in the Saindhavī manuscript does not appear to supply any details about the descent and the education of the Buddha's interlocutors« (Dimitrov 2020: 192).

⁴⁶⁷ Vgl. auch 45.1.3 und NWS s. v. *itihāsa* »<Ved, o.S.>e. Literaturgattung, Sage, Legende. [erscheint oft zusammen mit *purāṇa*; sie gelten als fünfter Veda. ŚB XI,5,7,9, ChU III,4,1–2.]«.

⁴⁶⁸ Bronkhorst 2016: 227–230.

⁴⁶⁹ *triṇṇām vedānām* in *Caṅgīsūtra* 4r1 (Hartmann 2002b: 10); *trayāṇām vedānām* in *Śaṃkarako*, DĀ_G 22 346r6 (Zhang 2004: 34); *Tridaṇḍin*, DĀ_G 25 360v6 (Choi 2015: 83); *Piṅgalātreyā*, DĀ_G 26 367r8; SBV II 22,10; *Divyāvadāna* 33 (Vaidya 1959: 319,13); *Avadānaśataka* 74 (Vaidya 1958: 182,29).

fehlt. In der folgenden Tabelle wird die Struktur des in DĀ_G erhaltenen Textes zusammengefasst und der der Pāli-Version gegenübergestellt.⁴⁷⁰

DĀ _G 45		DN I, Nr. 13	
45.1.1	Der E. hält sich in Kosala auf, im Śiṃśapā-Wald nördlich von Manaḥsālā.	235, 2–7	Der E. und 500 Mönche halten sich in Kosala auf, im Mango-Wald am Ufer des Aciravatī-Flusses nördlich von Manasākaṭa.
45.1.2	Die jungen Brahmanen V. und B. halten sich auch in Manaḥsālā auf.	235, 8–13	Viele bekannte Brahmanen halten sich auch in Manasākaṭa auf, darunter Caṅkī, Tārukkha, Pokkharasāti, Jāṇussoṇi und Todeyya.
45.1.3	Beschreibung von V. und B.		–
45.1.4	V. und B. fangen an zu diskutieren.	235, 14– 16	V. und B. fangen an zu diskutieren.
45.1.5– 45.1.7	V. vertritt den Weg, der vom Brahmanen Pauṣkarasādi gelehrt wird.	235, 17– 20	V. vertritt den Weg, der vom Brahmanen Pokkharasāti gelehrt wird.
45.1.8– 45.1.10	B. vertritt den Weg, der vom Brahmanen Tārākṣa gelehrt wird.	235, 21– 236, 3	B. vertritt den Weg, der vom Brahmanen Tārukkha gelehrt wird.
45.1.11– 45.1.12	V. und B. können sich nicht einigen.	236, 4–6	V. und B. können sich nicht einigen.
45.2	V. hört, dass der Asket Gautama in Kosala unterwegs ist.		–
45.3	V. erzählt B., dass der Asket Gautama in der Nähe ist und schlägt vor, ihn aufzusuchen und zu fragen.	236, 7–21	V. erzählt B., dass der Asket Gotama in der Nähe ist, berichtet, was über diesen erzählt wird, und schlägt vor, ihn aufzusuchen und zu fragen. B. ist einverstanden.
45.4	V. und B. kommen zum E., grüßen ihn und setzen sich hin. V. und B. stellen sich vor. V. berichtet von ihrer Diskussion.	236, 22– 36	V. und B. kommen zum E., grüßen ihn und setzen sich hin. V. berichtet von ihrer Diskussion.
45.5.1– 45.5.3	V. fragt, wer von den beiden Recht habe. Der E. fragt nach dem genauen Streitpunkt.	237, 1–8	Der E. wiederholt, was ihm über die Diskussion erzählt wurde, und fragt nach dem genauen Streitpunkt.

⁴⁷⁰ Eine Übersetzung der chinesischen Fassung mit Hinweisen auf Unterschiede zur Pāli-Version und dem DĀ_G bietet Anālayo (2015). Für einen Vergleich der chinesischen Version mit der Pāli-Fassung siehe auch McGovern 2019. Aus Platzgründen werden in der Tabelle Namen und Beinamen wie folgt abgekürzt: V. für Vāsiṣṭha/Vāseṭṭha, B. für Bharadvāja und E. für den Erhabenen.

45.5.4– 45.5.10	V. fragt, ob all die verschiedenen Erlösungswege, welche die Brahmanen, die in den drei Vedas gelehrt sind (<i>traividya</i>), lehren, zur Brahma-Welt führen. ⁴⁷¹ Vergleich mit verschiedenen Wegen in ein und dasselbe Dorf.	237, 9–21	V. sagt, dass verschiedene Brahmanen (nämlich die Addhariyas, die Tittiriyas, die Chandokas, die Chandāvas und die Brahmācariyas) ⁴⁷² unterschiedliche Erlösungswege lehren, und fragt, ob sie alle in die Vereinigung mit Brahman führen (<i>brahmasahavyatā</i>). ⁴⁷³ Vergleich mit verschiedenen Wegen in ein und dasselbe Dorf.
–	–	237, 22– 27	Der E. fragt V. dreimal, ob er gesagt habe: »sie führen hin.« V. sagt dreimal ja.
45.5.11– 45.5.14	Der E. fragt, ob irgendeiner dieser Brahmanen von sich behauptete, Brahman mit eigenen Augen gesehen zu haben. V. verneint dies.	238, 1–15	Der E. fragt, ob irgendeiner dieser Brahmanen oder einer ihrer Lehrer oder einer ihrer Vorfahren Brahman mit eigenen Augen gesehen habe. V. verneint dies.
45.5.15– 45.5.19	Der E. fragt, ob ein Lehrer der Brahmanen oder die alten Seher (d. h. Aṣṭaka, Vāmaka, Vāmadeva, Viśvāmitra, Jamadagni, Aṅgiras, Bharadvāja, Vaśiṣṭha, Kāśyapa und Bhṛgu) von sich behauptet hätten, Brahman mit eigenen Augen gesehen zu haben. V. verneint dies.	238, 16– 26	Der E. fragt, ob die Seher (d. h. Aṭṭhaka, Vāmaka, Vāmadeva, Vessāmitta, Yamataggi, Aṅgīrasa, Bhāradvāja, Vāsetṭha, Kassapa und Bhagu), behauptet hätten, zu wissen, »wo Brahmā ist, auf welchem Wege man zu ihm kommen kann und in welcher Richtung.« ⁴⁷⁴ V. verneint dies.
–	–	238, 27– 239, 20	Der E. wiederholt, was über die Brahmanen gesagt worden ist und fragt V., ob das, was sie lehren, nicht doch haltlos ⁴⁷⁵ sei. V. ist einverstanden.
–	–	239, 21– 24	Der E. erklärt, dass die Brahmanen nicht den Weg in die Vereinigung mit Brahman zeigen können, wenn sie Brahman nicht kennen und ihn nicht gesehen haben.

⁴⁷¹ 45.5.10 *atha ca punas te sarva eva brahmalokanimnā brahmalokapravaṇā brahmalokaprāgbhārā upanayanti brahmalokasabhāgatāyā*<ṃ>.

⁴⁷² Zu neueren Erkenntnissen hinsichtlich dieser Bezeichnungen siehe Shults 2013: 107–108.

⁴⁷³ Zu diesem Ausdruck siehe oben Anm. 464.

⁴⁷⁴ *yatthā vā brahmā yena vā brahmā yaḥiṃ vā brahmā* (DN Nr. 13, I 238,24–25). Die zitierte deutsche Übersetzung ist die Otto Frankes (1913: 170). Problematisch ist, wie *yena* zu verstehen ist. T. W. Rhys-Davids ([1899] 2007: 304) übersetzt: »where Brahmā is, whence Brahmā is, whither Brahmā is?«; Walshe ([1987] 1995: 188): »when, how and where« (meine Hervorhebungen).

⁴⁷⁵ *appāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ*. Vgl. CPD s. v. *a-ppāṭihīra-kata*: »made unreliable« und CPD s. v. *a-ppāṭihīriya*: »(opp. *sappāṭihīriya*, q. v.; cf. sa. *pratihāra, prātihāra, prātihārya*), not convincing, without arguments.«

Gleichnisse⁴⁷⁶

	–	239, 25– 240, 4	Die Brahmanen werden mit einer Reihe von Blinden verglichen, die sich aneinander festhalten. Was sie sagen, ist lächerlich und hohl. ⁴⁷⁷
45.6	Obwohl die Brahmanen sehen, wo der Mond und die Sonne auf- und untergehen, sind sie nicht in der Lage, den Weg in die Vereinigung mit Mond und Sonne zu zeigen. Obwohl sie die Brahma-Welt sehen (<i>upapaśyante</i>), sind sie nicht in der Lage, den Weg in die Vereinigung mit der Brahma-Welt zu zeigen. Was sie sagen, ist lächerlich und hohl.	240, 5– 241, 25	Obwohl Brahmanen und normale Menschen sehen können, wo der Mond und die Sonne auf- und untergehen, sind sie nicht in der Lage, den Weg in die Vereinigung mit Mond und Sonne zu zeigen. Umso weniger können Brahmanen den Weg zu Brahman zeigen, denn keiner von ihnen hat ihn selber gesehen. Was sie sagen, ist haltlos.
45.7	Die Brahmanen werden mit einem Mann verglichen, der sich die schönste Frau im Land wünscht, obwohl er sie gar nicht kennt und nichts über sie weiß. Was sie sagen, ist lächerlich und hohl.	241, 26– 243, 3	Die Brahmanen werden mit einem Mann verglichen, der sich die schönste Frau im Land wünscht, obwohl er sie gar nicht kennt und nichts über sie weiß. Ebenso wie dieser Mann wissen die Brahmanen nicht, wovon sie reden. Was sie sagen, ist deswegen haltlos.
	<i>Textlücke zwischen Folios (449)–450.</i> <i>Das Stichwort »Treppe« (niśreṇī) kommt im antaroddāna (45.14) vor.</i>	243, 4– 244, 12	Die Brahmanen werden mit einem Mann verglichen, der an einer Kreuzung eine Treppe baut, ohne zu wissen, wo das Haus genau stehen wird, noch welche Größe es haben wird. Ebenso wie dieser Mann, wissen die Brahmanen nicht, wovon sie reden. Was sie sagen, ist deswegen haltlos.

⁴⁷⁶ Da der Wortlaut in beiden Versionen von hier an große Abweichungen zeigt und nicht alle Gleichnisse in DĀG erhalten sind, werden im Folgenden nur die Kernaussagen zusammengefasst.

⁴⁷⁷ DN Nr. 13, I 240,2–4: *tesam idaṃ tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ bhāsitaṃ hassakaṃ yeva sampajjati, nāmakam yeva sampajjati rittakam yeva sampajjati tucchakam yeva sampajjati* »Ihre [sc. der dreivedenkundigen Brahmanen] Worte sind lächerlich, inhaltslos und hohl, es sind bloße Worte und leerer Schall« (Übers. Franke 1913: 171).

Das Stichwort »Herbeirufen«
(*āhvānam*) kommt im *antaroddāna*
(45.14) vor.

244, 13–245, 6 Ähnlich wie ein Mann, der den angeschwollenen Aciravaṭī-Fluss überqueren möchte, am Ufer stehen bleibt, das andere Ufer herbeiruft und es nicht erreicht, rufen die Brahmanen umsonst ihre Götter an.⁴⁷⁸

Da sie die Lebensführung, die einen echten Brahmanen ausmacht, aufgegeben haben,⁴⁷⁹ werden sie nach dem Tod nicht in Brahman eingehen.

245, 7–246, 6 Ähnlich wie ein Mann, der den angeschwollenen Aciravaṭī-Fluss überqueren möchte, aber am Ufer gefesselt ist und das andere Ufer nicht erreicht, sind die Brahmanen durch die fünf Sinnesgenüsse gefesselt.

Da sie die Lebensführung, die einen echten Brahmanen ausmacht, aufgegeben haben, werden sie nach dem Tod nicht in Brahman eingehen.

246, 7–247, 2 Ähnlich wie ein Mann, der den angeschwollenen Aciravaṭī-Fluss überqueren möchte, sich aber mit bedecktem Kopf ans Ufer legt und das andere Ufer nicht erreicht, bestehen für die Brahmanen fünf Hindernisse: die Lust, das Übelwollen, die Trägheit, die Unruhe und den Zweifel.⁴⁸⁰

Da sie die Lebensführung, die einen echten Brahmanen ausmacht, aufgegeben haben, werden sie nach dem Tod nicht in Brahman eingehen.

Das Stichwort »Besitz habend«
(*saparigraha*) kommt im *antaroddāna*
(45.14) vor.

247, 3–15 Brahman's Eigenschaften (siehe Tabelle 9).

247, 16–248, 14 Die Eigenschaften der Brahmanen sind das Gegenteil von den Eigenschaften Brahman's. Deshalb werden sie nach dem Tod nicht in Brahman eingehen.

⁴⁷⁸ Genannt werden Inda (Indra), Soma, Varuṇa, Isānam Pajāpati, Mahiddhi und Yama.

⁴⁷⁹ DN Nr. 13, I 244,28–145,3: *te vata Vāseṭṭha tevijjā brāhmaṇā ye dhammā brāhmaṇakāraṇā te dhamme pahāya vattamānā, ye dhammā abrahmaṇakāraṇā te dhamme samādāya vattamānā* »omitting the practice of those qualities which really make a man a Brahman, and adopting the practice of those qualities which really make men non-Brahmans« (Übers. Rhys-Davids [1899] 2007: 310).

⁴⁸⁰ DN Nr. 13, I 246,17–19: *kāmacchandānīvaraṇaṃ vyāpādānīvaraṇaṃ thīnamiddhanīvaraṇaṃ uddhaccakukkuccānīvaraṇaṃ vicikicchānīvaraṇaṃ*.

48.8.1 481	<i>Fragmentarisch erhalten.</i>	248, 14– 18	Die Brahmanen setzen sich, sinken zusammen und geraten in Verzweiflung. Deswegen wird ihr Wissen der drei Vedas Wüste, Wildnis und Untergang genannt. ⁴⁸²
<i>Der Weg des Erhabenen</i>			
45.8.2– 45.8.4	Der E. sagt, es gebe einen Weg, der in die Vereinigung mit der Brahma-Welt führt. V. fragt, ob der E. diesen Weg kenne.	248, 19– 21	V. sagt dem E., er habe gehört, dass Gotama den Weg in die Vereinigung mit Brahma kenne.
45.9.1– 45.9.9	Der E. antwortet mit einem Gleichnis: So wie ein Mann, der in Manaḥsālā geboren, dort aufgewachsen ist und sich gut auskennt, nicht zögert, wenn er nach dem Weg dahin gefragt wird, so zweifelt der E. nicht, wenn er nach dem Weg zur Brahma-Welt gefragt wird, denn er kennt ihn.	248, 22– 249, 15	Der E. antwortet mit einem Gleichnis: So wie ein Mann, der in Manasākāṭa geboren und aufgewachsen ist, nicht zögert, wenn er nach dem Weg dahin gefragt wird, so zögert der E. nicht, wenn er nach der Brahma-Welt oder dem Weg zur Brahma-Welt gefragt wird, denn er kennt sie.
45.9.10– 45.9.13	V. bittet den E. darum, ihn diesen Weg zu lehren.	249, 16– 24	V. bittet den E. darum, ihn diesen Weg zu lehren. Der E. stimmt zu.
45.10.1	»Tathāgata-Predigt« (abgekürzt). ⁴⁸³	249, 25– 250, 31	»Tathāgata-Predigt« (abgekürzt). ⁴⁸⁴
45.10.2– 45.10.4	<i>Brahmavihāra</i> -Abschnitt: vollständig (?) bei <i>maitrī</i> , dreimal abgekürzt (<i>karuṇā</i> , <i>muditā</i> und <i>upekṣā</i>).	250, 32– 251– 21	<i>Brahmavihāra</i> -Abschnitt: zweimal vollständig (<i>mettā</i> und <i>upekṣā</i>), zweimal abgekürzt (<i>karuṇā</i> und <i>muditā</i>). Einschließlich des Gleichnisses vom Muschelbläser, der mit seinem Ton die Welt so durchdringt, wie der Mönch es mit den <i>brahmavihāras</i> tut. ⁴⁸⁵
45.11– 45.12	Ein Mönch, der diesem Weg gefolgt ist, hat dieselben Eigenschaften wie Brahma (siehe unten Tabelle 9). Er wird mit ihm zusammenfließen und den Weg zu ihm lehren.	251, 22– 252, 16	Ein Mönch, der diesem Weg gefolgt ist, hat dieselben Eigenschaften wie Brahma (siehe unten Tabelle 9). Nach dem Tod wird er in Brahma eingehen.

⁴⁸¹ Vgl. auch Pelliot Skt. Nr. bleu 226 B, siehe Kap. 3.1.3.

⁴⁸² DN Nr. 13, I 248,16–18: *tasmā idaṃ tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ tevijjā-īriṇaṃ ti pi vuccati, tevijjāvipinaṃ ti pi vuccati, tevijjāvyasanaṃ ti pi vuccatīti.*

⁴⁸³ Zur sog. »Tathāgata-Predigt« siehe Einführung, Anm. 40.

⁴⁸⁴ Zur sog. »Tathāgata-Predigt« siehe Einführung, Anm. 40.

⁴⁸⁵ Dieses Gleichnis kommt in der DĀG-Fassung nicht vor.

45.13	»Das leidenschaftslose makellose Auge der Einsicht in die Lehren« ⁴⁸⁶ geht bei V. und B. auf. Sie stehen auf, bitten um Aufnahme in die Mönchsgemeinde und werden aufgenommen.	252, 17– 27	V. und B. freuen sich über die Lehre und nehmen Zuflucht
45.14	<i>antaroddāna</i>		–

Tabelle 7: Struktur des *Vāsiṣṭhasūtra*.

Stichwort ⁴⁸⁷	Abschnitt in DĀ _G
<i>brahman</i>	vielleicht 45.5.13 oder 45.5.18
<i>sūryā</i>	45.6.2, 45.6.5, 45.6.7, 45.6.8
<i>kalyāṇī</i>	45.7.2, 45.7.4, 45.7.9
<i>nisreṇī</i>	nicht erhalten, vgl. DN I 243,4–244,12
<i>āhvāna</i> ? ⁴⁸⁸	nicht erhalten, vgl. DN I 244,13–245,6
<i>saparigraha</i>	nicht erhalten, vgl. DN I 247,3–248,14
<i>mārga</i>	45.8.2
<i>manassālā</i>	45.9.1, 45.9.2, 45.9.4, 45.9.6
<i>aparigraha</i>	45.11.3, 45.11.4, 45.12.1, 45.12.2

Tabelle 8: Stichwörter im *antaroddāna* (45.14.2) und entsprechende Abschnitte im *Vāsiṣṭhasūtra*.

Was die Eigenschaften Brahman betrifft, so werden in beiden Versionen fünf aufgezählt, doch nur zwei davon sind in beiden Fassungen identisch (*aparigraha* und *vaśavartin*), die übrigen weichen nicht nur im Wortlaut, sondern auch sinngemäß voneinander ab.

DĀ _G 45.12	DN Nr. 13, I 247,3–15
Er ist frei von Besitz (<i>aparigraha</i>).	Er ist frei von Besitz (<i>apariggaho</i>),
Er ist frei von Beschwerden (<i>avyābādha</i>).	Er ist frei von Feindseligkeit (<i>averacitto</i>),
Er hat einen unermesslichen Geist (<i>apramāṇacitta</i>).	Er ist frei von Übelwollen (<i>avyāpajjhacitto</i>),
Er erfährt nur Freude (<i>ekāntasukhin</i>).	Er hat keinen unreinen Geist (<i>asaṃkiliṭṭhacitto</i>),
Er ist selbstbestimmt (<i>vaśavartin</i>).	Er ist selbstbestimmt (<i>vasavattī</i>).

Tabelle 9: Brahman Eigenschaften.

3.1 Zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Parallele

Die Sanskrit-Fragmente und die zugänglichen Zeilen der Saindhavī-Handschrift lassen sich folgenden Abschnitten in DĀ_G zuordnen:

⁴⁸⁶ *dharmeṣu dharmacakṣur utpannam*, bei der Übersetzung folge ich Tripāthī (1962: 165).

⁴⁸⁷ Bei Nomina wurde hier die Grundform angegeben.

⁴⁸⁸ Leider ist ein Teil des *antaroddāna*, der mindestens drei Stichwörter umfasst, stark beschädigt.

ZX0165-YB15, 6–8 (Saindhavī)	DĀ _G 45.1
Pelliot Skt. Petits fragments 23	DĀ _G 45.1–4
Pelliot Skt. Nr. bleu 89	Im DĀ _G nicht erhalten; vgl. DN I 247,16–248,14.
Pelliot Skt. Nr. bleu 226 A (recto)	Im DĀ _G nicht erhalten; vgl. DN I 247,16–248,14.
Pelliot Skt. Nr. bleu 226 B (verso)	DĀ _G 45.8
SHT (VI) 1514	DĀ _G 45.12–13

Im Folgenden sollen die oben genannten Sanskrit-Fragmente und die zugänglichen Zeilen der Saindhavī-Handschrift einzeln dargestellt werden.

3.1.1 Pelliot Skt. Petits fragments 23

Identifiziert und transliteriert von K. Wille. Da in der DĀ_G-Fassung die Sätze in A sowohl vor als auch nach den Sätzen in B vorkommen (siehe unten), lassen sich Vorder- und Rückseite nicht mit Sicherheit bestimmen.

A (recto?)

a /// .. [k](a)ḥ a[n]. ///

b /// d [r]jur nairya ///

B (verso?)

a /// (vā)s(i)ṣ[ṭh]abhara[dv]. ///

b /// ..ṃ vi[v]i.. ///

Ergänzung:

A,a: (*pratipad rjur nairyāṇi*)k(a)ḥ an(*anyeyo*), vgl. 45.1.6, 45.3.5, 45.4.8.

A,b: (*pratipa*)d rjur nairy<a>(āṇikaḥ *ananyeyo*), vgl. 45.1.9, 45.3.8, 45.4.11.

B,a: (vā)s(i)ṣṭhabharadv(*ājau māṇavau*), vgl. 45.4.1.

B,b: (*saṃramjanīm kathā*)ṃ vivi(*dhāṃ upasaṃhrtya*), vgl. 45.4.2.

3.1.2 Pelliot Skt. Nr. bleu 89

Identifiziert und transliteriert von K. Wille, mit einigen Änderungen der Autorin. Das Fragment enthält den Abschnitt, in dem die Eigenschaften Brahmanen denen der Brahmanen (Zeilen A,d und B,d) entgegengesetzt werden. Es entspricht DN Nr. 13, I 247,16–248,14. Im DĀ_G ist dieser Teil nicht erhalten. Die Reihenfolge der Eigenschaften stimmt aber mit der in 45.11 und 45.12 überein, dort werden nämlich die Eigenschaften des Mönches denen Brahmanen gleichgesetzt.

A

a /// + + + + .. + + + + ///

b /// + tat k[i]n manya[s]e + + + ///

c /// [citt]. vā apram(ā) + + + ///

d /// (pa)rittacittās te bata a + ///

e /// [sthā]naṃ [v]idyate • tat kin ma(nyase) ///

f /// (su)khīno vā sukhadu(ḥkh). ///

B

a /// + .. ta ekāntasukhi + ///

- b /// (ki)n manyase māṇava bra[hmā] ///
- c /// + va[rt]ino vā avaśava(rtino) ///
- d /// + [śa](va)rtinā bra[h](maṇ)[ā] + ///
- e /// + .. kā brāhma(ṇ). + + + ///

Ergänzung

- A,b: tat kin manyase (māṇava), vgl. B,b.
- A,c: (paritta)citt(ā) vā apram(ānacittā vā), vgl. 45.11.7.
- A,e: (nedam) sthānaṃ vidyate • tat kin ma(nyase māṇava), vgl. 45.6.11–12.
- A,f: (ekāntasu)kh{ī}<i>no vā sukhadu(hkhino vā), vgl. 45.11.9.
- B,c (vaśa)vartino vā avaśava(rtino vā), vgl. 45.11.11.
- B,d: (va)śa(va)rt{ī}<i>nā brah(man)ā, vgl. 45.12.9.

3.1.3 Pelliot Skt. Nr. bleu 226

Identifiziert und transliteriert von K. Wille, mit einigen Änderungen durch die Autorin. Die Vorderseite entspricht dem gleichen Abschnitt wie Pelliot Skt. Nr. bleu 89, in dem die Eigenschaften der Brahmanen (siehe unten Zeile A,c) denen Brahmanen gegenübergestellt werden (DN Nr. 13, I 247,16–248,14). Dieser Abschnitt ist in DĀG nicht erhalten. Die Rückseite entspricht 45.8.

A (= recto)

- a /// + + + .. sy. + .. ///
- b /// + + ekāntasukh[i] .. ///
- c /// .. [kh]. naḥ te bata eka .. ///
- d /// .. se mā .. + + + + ///

B (= verso)

- a /// .. v iriṇa .. + + ///
- b /// + śk. tāra prataraṇam. ///
- c /// + + vatāyām upa .. ///
- d /// + + + + + + ///

Ergänzung und Anmerkungen:

- A,a: Vielleicht (*samsyandi*)śya(nte) oder (*same*)śya(nti), vgl. 45.12.2 und 45.12.9–10.
- A,c: (*sukhaduḥ*)kh(i)naḥ te bata ek(āntasukhī), vgl. Pelliot Skt. Nr. bleu 89 A,d und A,f.
- A,d: (*kiṃ manya*)se mā(nava), vgl. Pelliot Skt. Nr. bleu 89 A,b und B,b.
- B,a: Vgl. DN Nr. 13, I 248,16–17: *tasmā idaṃ tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ tevijjā-iriṇan ti pi vuccati*. Dieser Abschnitt ist in DĀG nicht erhalten.
- B,b: (*śu*)śk(a)tāraprataraṇam, vgl. 45.8.1.
- B,c: (*brahmalokasabhā*){va}(ga)tāyām upa(padyate), vgl. 45.8.2.

3.1.4 SHT (VI) 1514

Transliteration nach SHT (VI), S. 170, mit einigen Änderungen in A. Identifiziert und ergänzt von der Autorin (Zeilen Bb–d teilweise bereits in SHT VI ergänzt). Dieses Fragment enthält den Abschnitt, in dem die Eigenschaften des Mönches denen Brahmanen gegenübergestellt werden

(45.12), und den Schlussteil (45.13). Der Vergleich zwischen dem Mönch und Brahman kommt hier offenbar im vollen Umfang vor, anders als in DĀ_G, wo die vollständige Passage (*iti hi māṇava ... sthānam etad vidyate*) nur bei der ersten und der fünften Eigenschaft (*aparigraha*, 45.12.1–4, und *vaśavartin*, 45.12.9–12) anzutreffen ist.

A (recto)

- a /// + + + + ba v. + .. ///
- b /// [t]. iti hi [mā] [bra]hmā a[pra]māṇaci + + + + ///
- c /// + .. yi[ṣ]ya[ti sth]. [d v]i[dya] .. [i]ti hi [mā] + + + ///
- d /// + + .. [meṣya] + + + + + + + + ///

B (verso)

- a /// + + [jñ](ā)pa[yiṣyati] + + + + + + + + ///
- b /// + + .y.[te] | asmi .. [l]. .. [r]maparyā [sy]. + + + ///
- c /// [dharmā]ṇau prāpta(dhar)[mā]ṇau vidita[dharmā]ṇau pa] + + + ///
- d /// + + +m [k]. .ā ye .. bha .. + .[t]. ///

Ergänzung

- A,b: (*sthānam etad vidya*)t(e) *iti hi mā(ṇava) brahmā apramāṇaci(tto bhikṣur apy apramāṇacitto)*, vgl. 45.12.4–6.
- A,c: (*mārgam prajñāpa*)yiṣyati *sth(ānam eta)d vidya(te) iti hi mā(ṇava)*, vgl. 45.12.3 und 45.12.11.
- A,d: (*sa*)meṣya(ti), vgl. 45.12.10.
- B,a: (*mārgam pra*)jñ(ā)payiṣyati (*sthānam etad vidyate ayam sa māṇava mārga*), vgl. 45.12.11–45.13.1.
- B,b: (*upapats*)y(a)te | *asmi(m kha)l(u dha)rmaparyā(ye bhā)sy(amāṇe vāsiṣṭha)*, vgl. 45.13.1–2.
- B,c: (*dṛṣṭa*)dharmāṇau prāpta(dhar)māṇau viditadharmāṇau pa(*ryavagādhadharmāṇau*), vgl. 45.13.3.
- B,d: (*utthāyāsanād ekāmsam uttarāsamga*)m k(ṛtv)ā ye(na) bha(gavāms)t(enāṃjalim), vgl. 45.13.4–5.

3.1.5 Saindhavī-Handschrift: ZX0165-YB15, 6–8

Identifiziert und transliteriert von D. Dimitrov.⁴⁸⁹

- 6 evaṃ me śu /// (vgl. 45.1.1)
- 7 /// na kho puna samayena VāsiṣṭhaBhāraddāya nāma brā /// (vgl. 45.1.2)
- 8 /// yam eva ujjumāggo ayam anamñathāyano neyyāṇiko su /// (vgl. 45.1.6)

3.2 Transliteration

Auf bzw. bei den Blättern (448), (449) und 450 sind kleinere Fragmente zu sehen, die zum größten Teil nicht zum *Vāsiṣṭhasūtra* gehören. An manchen Stellen handelt es sich scheinbar um winzige aufeinanderliegende Fragmente. Erwähnt werden hier nur diejenigen, auf denen

⁴⁸⁹ Dimitrov 2020: 187 und 193.

erkennbare *akṣara*-Teile zu sehen sind, oder solche, die Teile des Blattes verdecken. Die folgende Tabelle bietet eine Übersicht. Die Abbildungen sollen nur als Orientierung dienen und stellen lediglich Vermutungen über die Grenzen der jeweiligen Fragmente dar, da sie anhand von Scans bestimmt wurden.

Fragment-Nr.	Position	Transliteration	Zuordnung
C1a	(448)r7	/// [ḥ s]ū[r]yāc[a]ndr[a] ///	(449)v7
C1b	(448)r8	/// p. i .. ///	?
C1c	(448)r7	/// .i ///	?
C1Ra	(448)v1	/// vāsaiy[i]. bh. .. .[ā]ṃ .. ///	?
C1Rb	(448)v1–2	/// veśane bhaktena sārđhaṃ [bh]i ///	?
		/// ++ .īi ///	
C1Rc	(448)v2	/// [t]. ///	?
C2a	(449)r oberer Rand	/// .. .i .. ///	?
C2b	(449)r1	/// .. v[ā]d[e] n. y. [v]. dāsa ///	?
		/// ++++++++ .. ///	
C2c	(449)r7	/// .. [ti] ///	?
C2Ra	(449)v2	/// r. y. [y]. ///.	?
A1a	450r7	/// ///	?
A1Ra	450v2	/// .. [pra]j[ā] .. .i ///	(449)v2?

Tabelle 10: Freiliegende Fragmente auf bzw. bei den Folios (448), (449) und 450.

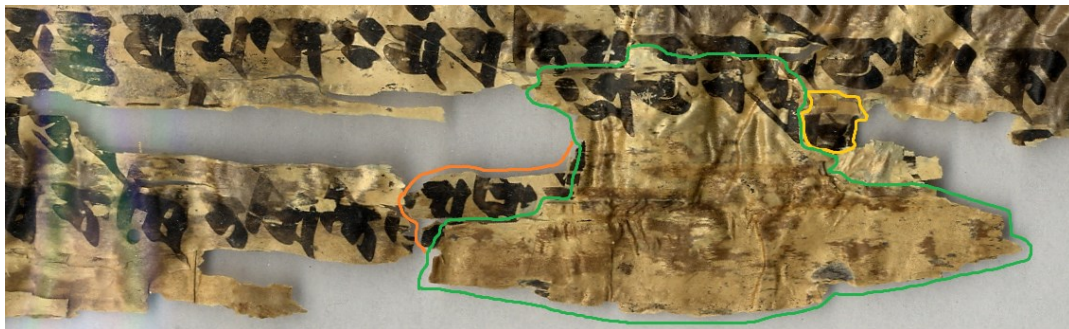


Abb. 1: Fragmente C1a (grün) und C1b (orange).



Abb. 2: Fragmente C1Ra (gelb), C1Rb (grün) und C1Rc (orange).



Abb. 3: Fragmente C2a (grün) und C2b (orange).

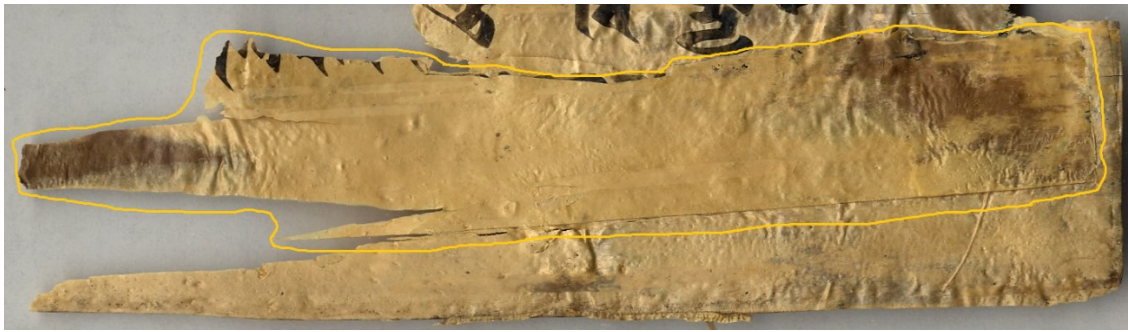


Abb. 4: Fragment C2c.

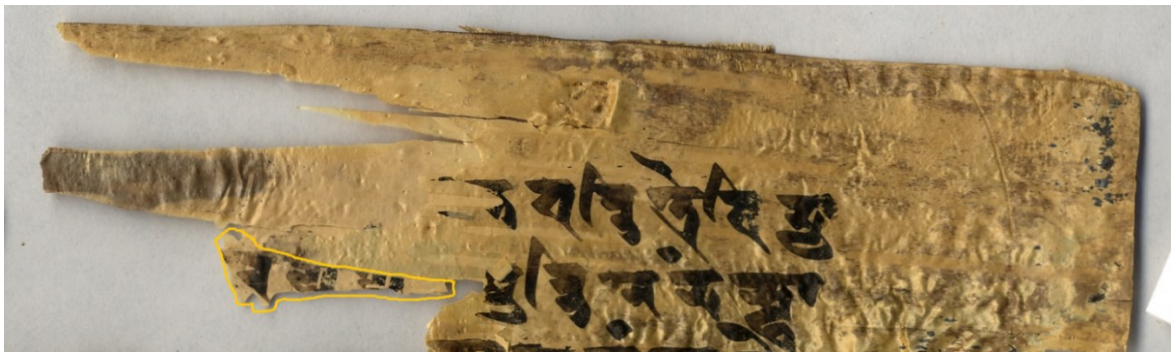


Abb. 5: Fragment C2Ra.

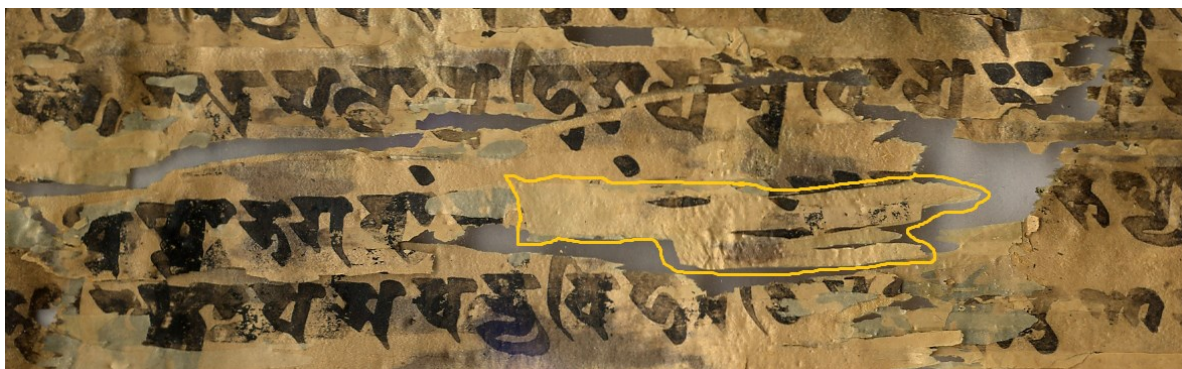


Abb. 6: Fragment A1a.

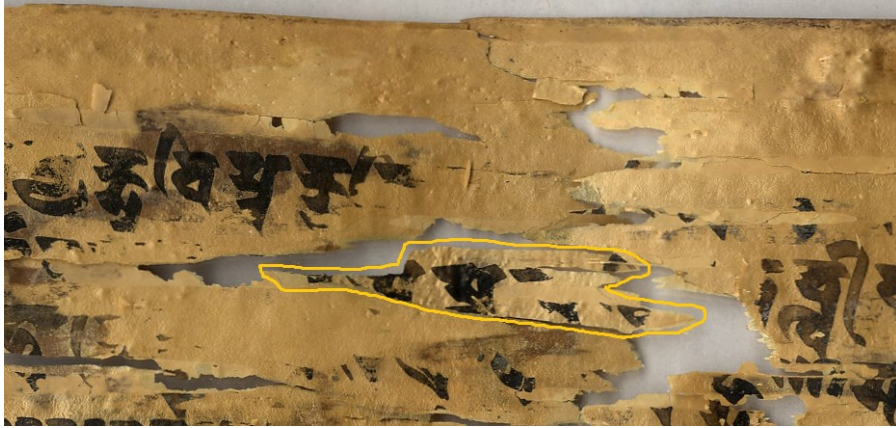


Abb. 7: Fragment A1Ra.

Um einen Vergleich mit der Textbearbeitung zu erleichtern, wird im Folgenden die Transliteration der Fragmente in den Fußnoten angegeben, und zwar an der Stelle, wo diese ansetzen. Von diesen Fragmenten verdeckte *akṣaras* wurden wie folgt gekennzeichnet: \square . Die zwei freiliegenden Fragmente, die dem *Vāsiṣṭhasūtra* zugeordnet werden konnten (C1a und A1Ra), wurden ferner an der passenden Stelle ergänzt und zur Kennzeichnung doppelt eingerahmt: \square .

447v C3R (Scan-Nummern BB036, BB037)⁴⁹⁰

- 2 bhagavān kosaleṣu janapadeṣu cārikām caran manaḥsālām anuprāpto manassālā[yā]m
 3 [v]. [h]. [r]. .y u[t]t[a]reṇa grāmaṃ śiṃśapāvane tena khalu ○ samayena
 manahkā \diamond ⁴⁹¹lāyā[m] vāsiṣṭhabharadvājau māṇavau prativasataḥ upeto mātṛtaḥ pitṛtaḥ
 samkṣipto gr
 4 h[i]ṇyā anākṣipto jātivādena gotravādena ○ yāvad āsaptamaṃ matāmahapaitāmahaṃ
 yugam upādāyādhyāpako mantraraś caturṇām vedānām pāragau paniṣaṣṭukai
 5 ṭhabhānām sāksaraprabhedānām itihāsapaṃcamā ○ nām padaśo vyākarakābhirūpau
 darśanīyau prasādikau tayor ayam evaṃrūpontarā utpanno nānāvādo vi \diamond ⁴⁹²pra
 6 tyanakāvādaḥ vāsiṣṭhāmaṇava evam āha ○ ayaṃ mārga iyaṃ pratipad ajunairyāṇīkau
 nanyaneyau niryāti brahmalokasabhāgatāyā yo deśito brāhma
 7 ṇena pauskarasāreṇābhi bharadvājo dhi māṇam āha | iyaṃ mārga iyaṃ pratipad
 ṛjunairyāṇīko nanyaneyā niryāti brahmalokasabhāga[t]āyāṃ yo deśi .[o]⁴⁹³ + .. ṇe
 [ṇ.]

⁴⁹⁰ Der größte Teil des linken Randes fehlt (von der Folio-Zahl auf der Vorderseite ist nur die 7 erhalten). Das Blatt ist ferner oben links abgebrochen; die ersten 4 *akṣaras* der Zeilen 1 und 2 fehlen. Das *Vāsiṣṭhasūtra* ist von diesem Schaden jedoch nicht betroffen, weil es erst in der Mitte von Zeile 2 beginnt. Unten rechts ist das Blatt ebenfalls abgebrochen, sodass Teile der Zeilen 7 und 8 fehlen. Im Schnürlochraum ist ein schwacher Spiegelschriftabdruck zu sehen. Es ist unklar, ob er zu (448)r passt.

⁴⁹¹ Hier wurde der Abstand beibehalten, der auf Zeile 2 das Ende des *Rājasūtra* und den Beginn des *Vāsiṣṭhasūtra* markiert.

⁴⁹² Größerer Abstand wegen der Ligatur des oberen *akṣaras*.

⁴⁹³ Das Blatt ist an dieser Stelle abgebrochen und ein *akṣara* ist ganz verloren gegangen. Der Rest der Zeile ist stark beschädigt.

8 ti ca punaḥ śaknoti vāsiṣṭho māṇavam asmiṃ vastuni saha dharmeṇa samjñapayitu
bhāradvājo pi māṇavo na śaknoti vāsiṣṭhaṃ māṇava ta⁴⁹⁴.iṃ .. .i .. [h]. [dh]. .. ṇa
sam[j]ñ. ⁴⁹⁵+++++

(448)r C1 (Scan-Nummern BB030, BB031)⁴⁹⁶

- 1 .[r]. .. . gautama kausaleṣu janapada cārikāṃn manasālāṃ anuprāpto manasālāyāṃ
viharety uttarena grāmaṃ śiṃśapāvane ayaṃ c[ā]⁴⁹⁷ + + + [rū]pontarā [utp].
- 2 + nānāvādo vipratyanīkavādaḥ aham evaṃ vadāmi ayaṃ mārḡa iyaṃ pratipad
rjunairyāṇiko nanyaneyo tiryāti brahmalokasabhāgatāyāṃ yo deśito brāhmaṇena pauṣkarasā
- 3 [di]neti bhavedvājo pi māṇava evaṃ āhaḥ ayaṃ⁴⁹⁸ ○ mārḡa iyaṃ pratipad rjunairyāṇiko
nanyaneyo tiryāti brahmalokasabhāgatāyā yo deśito brāhmaṇena tāvākṣeṇā
- 4 bhiḥ śrutvā ca punar yena bhāradvājo māṇavas tenaipa ○ samkrānta upasaṃkramya
bhāradvājaṃ māṇavam idam avocat* yat khalu māṇava jānīthāḥ śrutam me śramaṇa
gautamaḥ kausaleṣu ja
- 5 napadacārikāṃ manasālāṃ anuprāpto manasālā⁴⁹⁹yā ○ [ca] śiṃśapāvane ayaṃ cāpayor
ayaṃ evaṃrūpontarā utpanno nānāvādo vivādo vipratyanīkavādaḥ aham evaṃ vadāmi
ayaṃ mā
- 6 rga iyaṃ pratipad rjunairyāṇiko nanyaneyo niryāti ○ brahmalokasabhāgatāyāṃ yo deśito
brāhmaṇena pauṣkarasādineti tvam apy evaṃ vadasy ayaṃ mārḡa iyaṃ prati[pa]
..[j]..airyāṇiko
- 7 nanyaneyo niryāti brahmalokasabhāgatāyā yo deśito brahmaṇena tāvākṣeṇeti na ca punar
ahaṃ tvā śaknomy asmiṃ vastuni saha dharmeṇa samjñapayi[tu]ṃ⁵⁰⁰.v. .. .i + + + + + + +
+ + + + ..
- 8 rmeṇa samjñapayituṃ evāhy āvāṃ śramaṇo gautamas te[no]pasam[krā]māna
upasaṃkramya śramaṇo gau[tamaṃ] nam evārtham pariprcchāvaḥ kasyāvayo bho gautama
subh[ā]ṣitam iti .[i]⁵⁰¹ + + + + + + + + +

⁴⁹⁴ Das Blatt ist an dieser Stelle abgebrochen. Nur der obere Teil der folgenden acht *akṣaras* ist zu sehen.

⁴⁹⁵ Das Blatt bricht hier ab.

⁴⁹⁶ Der linke Rand ist teilweise abgebrochen und es sind keine Reste der Folio-Zahl zu erkennen. Oben rechts ist der Rand zusammen mit einem Teil von Zeile 1 ebenfalls abgebrochen. Auch unten rechts ist ein Teil der Zeilen 7 und 8 abgebrochen; in der dadurch entstandenen Lücke sind drei aufeinanderliegende Fragmente zu sehen (C1a, C1b und C1c), die nicht zu diesem Blatt gehören (siehe Tabelle 10). An einigen Stellen sind schiefe Spiegelschriftabdrücke zu sehen. Es ist unklar, aus welchem Folio sie stammen könnten.

⁴⁹⁷ Das Blatt ist an dieser Stelle abgebrochen.

⁴⁹⁸ Auf diesem *akṣara* ist der Spiegelschriftabdruck eines anderen Blattes zu sehen. Es ist schwer zu erkennen, um welches *akṣara* es sich handeln könnte.

⁴⁹⁹ Über diesem *akṣara* ist der Spiegelschriftabdruck (*au*) zu sehen.

⁵⁰⁰ Da Blatt bricht hier ab. Nur Teile der folgenden drei *akṣaras* sind zu sehen. Weiter rechts liegen drei Fragmente (C1a, C1b und C1c), die nicht zu diesem Blatt gehören. Siehe folgende Anmerkung.

⁵⁰¹ Das Blatt bricht hier ab. Rechts (in der Lücke) befinden sich drei aufeinanderliegende Fragmente. Das obere (C1a) liest: /// [h s]ū[r]yāc[a]ndr[a] /// und gehört zu (449)v7, siehe unten. Das untere auf der linken Seite (C1b) liest: /// p. .i .. ///. Das untere auf der rechten Seite (C1c) liest /// .i ///.

(448)v C1R (Scan-Nummern BB032, BB033)⁵⁰²

- 1 ṇavau manassālāyāṃ niṣkrāmya yena bhagavāṃs tenopasaṃkrāntāv upasaṃkramya
bhagavatā sārđhaṃ saṃmukha saṃmodanī saṃraṃjanī vivi[dh].⁵⁰³ [+++++][nt].
[niṣ].⁵⁰⁴ .. + + + + + +
- 2 māṇavo bhagavantam idam avocat* dāvāṃ bho gautama vāsiṣṭhabharadvājo māṇavāv
upetau mātṛtaḥ pitṛtaḥ saṃkṣipto gṛhinyā anākṣipto jāt[i]vādena go⁵⁰⁵ + + + + +
+ + + +
- 3 tāmahayugam upādāya dhyāpako saṃvadharāṃ caturṇāṃ ○ vedānāṃ pāragau
sanighaṇṭukaitabhānāṃ sākṣaraprabhedānāṃ itihāsapamcamānāṃ daśato brāhmaṇ[e]na
p[au]ṣkarās[ā]d[i]n[e]
- 4 ti bhāradvājo pi māṇava evam āha ayam mārğa i ○ yaṃ pratipat ṛjunairyāṇiko nanyaneyo
niryāti brahmalokasabhāgatāyāṃ yo deśito brāhmaṇa padaśo dhyākanakāv abhirūpau darśa
- 5 nīyo prāsādikau tayor āvayor ayam evamrūpontarā ○ tmano nānāvādo vivādo
pratyanīvādaḥ ayam evaṃ vadāmi ayam mārğa iyaṃ pratipad ṛjunairyāṇiko nanyaneyo
niryāti brahma
- 6 [lo]kasabhāgatāyāṃ yo deśito brāhmaṇena pauṣkara ○ sādineti bhāradvājo pi māṇava
evam āha ayam mārğa iyaṃ pratipat ṛjunairyāṇiko nanyaneyo niryāti
brahmalokasabhāgatāyāṃ
- 7 yo deśito brāhmaṇena tārākṣeṇeti na cāhaṃ śaknomi bhāradvājaṃ māṇavam asmin vastuni
saha dharmeṇa saṃjñāpayituṃ bhāradvājo pi māṇavo ma na śakno smin vastuni saha
dharmeṇa saṃjñāpayitu tāv āvāṃ bhadanta gau
- 8 + .. [tam] evārthaṃ paripṛcchāvaḥ kasyāvayor bho gautama subhāṣitam iti kutra nu
yuvayor māṇavānantarā utpanno nānāvāsā vivādo vipra[t]yanīkavādaḥ yad uta bho
gautama⁵⁰⁶i p. di na kiṃ cāpi bho gautama

⁵⁰² Links und unten links ist der Rand teilweise abgebrochen; das erste *akṣara* von Zeile 8 ist dadurch verloren gegangen. Oben rechts ist ebenfalls ein größeres Stück abgebrochen, welches das Ende von Zeilen 1 und 2 enthielt. In der dadurch entstandenen Lücke sind zwei aufeinanderliegende Fragmente zu sehen (C1Rb und C1Rc), die nicht zu diesem Blatt gehören (siehe Tabelle 10). Darüber hinaus verdeckt ein weiteres Fragment (C1Ra) einen Teil von Zeile 1. An einigen Stellen sowie am unteren Rand ist ein schwacher Spiegelschriftabdruck zu erkennen, der sich nicht genauer bestimmen lässt.

⁵⁰³ Die folgenden *akṣaras* sind von einem kleinen Fragment verdeckt (C1Ra), auf dem zu lesen ist: /// *vāsayi[t]. bh. ... [ā]m ..* ///.

⁵⁰⁴ Das Blatt bricht hier ab. Rechts davon sind zwei aufeinanderliegende Fragmente zu sehen. Das obere (C1Rb) liest:

/// *veśane bhaktena sārđhaṃ [bh]i* ///

/// + + .ī i ///

Das untere (C1Rc) liest: /// [t]. ///

⁵⁰⁵ Das Blatt bricht hier ab. Siehe vorherige Anmerkung.

⁵⁰⁶ Der untere Rand ist hier zusammen mit einem Teil von Zeile 8 abgebrochen.

(449)r C2 (Scan-Nummern BB030, BB031)⁵⁰⁷

- 1 .r. v[i]dy[ai] brāhmaṇaiḥ pṛthaṇ mār̥gaviśeṣā ākhyātā a[tha] ca puna[s te] sarva eva
brahmalokapraṇāya brahmalo[kap]rāgbhārā upanayanti brahmalokasabhāgatāyāṃ
tadyathā bho [au]⁵⁰⁸ [.. + +] .[i] + + + + + + +
- 2 p[i] pṛthaṇ mār̥gaviśeṣā bhavanti | atha ca punas te sar[v]a eṣā
grāmāntaraprava[ṇa]grāmāntarāprāgbhārā upanayanti grāmāntasabhāgatāyāṃ evam eva
kiṃ cāpi bho gautama traividyai brāhmaṇai [p]ṛtha[n m]. [g]. [vi]śeṣā ākhyā
- 3 tā • atha ca punas te sarva eva brahmalokanimnā brahmaloka ○ pravaṇā
brahmalokapṛāgbhārā upanayanti brahmalokasabhāgatāyā kiṃ manya māṇava asti kaści[d]
e[v]a tarhy eta brāhmaṇā pi ya evaṃ vade
- 4 n mayā sāksād brahmā d[r]ṣṭa iti nā bho gautama ekācāryō py ācā ○ ryaprācāryō pi ye vā
te brāhmaṇānām purāṇā brahmarṣayo mantrāṇām karttāro ya utpravarttayitāro yeṣām etarhi
brāhma⁵⁰⁹ ṇāḥ purā
- 5 + ni mantrapadāni stutāni gītāni samāyu[ktā] ○ ni tāny anugāyanti tāny anubhāṣate
tadyathā⁵¹⁰ a[ṣṭ]ako vāmako vāmadevo vi = = = śvāmiḍttro =
- 6 + + [gī]rā bharadvājo vaśiṣṭhaḥ kāśyapo bhṛgu[s t]e pi kiṃcid evāvocam asmābhiḥ sāksā
brahmā dṛṣṭa iti no bho gautama kiṃ⁵¹¹ + + + + + + .[i] traiḍviḍdyā •
- 7 brāhmaṇā yāta imau sūryācandramasāv ubhayato matra cā[stam]gacchata evaṃ bho
gautama kiṃ manyase māṇava prabhavaṃti traividyā brāhma[ṇā a]⁵¹² + + + [+ + + + + + +]
[+ +]

⁵⁰⁷ Der linke Rand ist ganz abgebrochen, sodass keine Folio-Zahl zu sehen ist. Mit dem Rand sind auch die ersten zwei *akṣaras* der Zeilen 5 und 6 verloren gegangen. Auch rechts oben ist der Rand zusammen mit dem Ende der Zeile 1 abgebrochen. An der Stelle, wo das Blatt abbricht, befinden sich zwei Fragmente (C2a und C2b), die nicht zu diesem Folio gehören. Rechts unten fehlt ebenfalls ein größeres Stück des Randes sowie ein Teil der Zeilen 7 und 8. Das Ende von Zeile 8 ist von einem anderen Fragment (C2c) verdeckt. An einigen Stellen sind schwache Spiegelschriftabdrücke zu sehen. Es ist unklar, aus welchem Folio sie stammen.

⁵⁰⁸ Ein Teil dieses *akṣaras* sowie die folgenden drei (?) sind von einem kleinen Fragment (C2b) verdeckt. Danach bricht die Zeile ab. Auf C2b ist zu lesen:

/// .. v[ā]d[e] n. y. [v]. dāsa .. ///

/// + + + + + + + .. ///

⁵⁰⁹ Von hier bis zum Ende der Zeile sind die Abstände zwischen den *akṣaras* etwas größer.

⁵¹⁰ Von hier bis zum Ende der Zeile sind die Abstände zwischen den *akṣaras* etwas größer.

⁵¹¹ Das Blatt bricht hier ab.

⁵¹² Das Blatt bricht hier ab und das passende Bruchstück fehlt. Das Ende von Zeile 7 ist offenbar von einem anderen Fragment (C2c) verdeckt, das auf der unteren rechten Ecke des Folios liegt. Darauf ist zu lesen: /// .. [ti] ///. Die *akṣaras*, die vermutlich von C2c verdeckt sind, sind eingerahmt.

(449)v C2R (Scan-Nummern BB032, BB033)⁵¹³

- 1 t̄yā m̄r̄gam̄ prajñāpayitum̄ no bho gautama iti hi māṇava paśyanti traividyā brāhmaṇā
yata imau sūryacandramasau sādhubday. ++ .r.⁵¹⁴+++++ .. bhavanti traividyā
- 2 + hmaṇāḥ anayoḥ sūryācandramasāḥ sabhāgatāyā m̄r̄gam̄ prajñāpayitum̄ te tava
brahmaloka [u]papa[śya]mt[o] brahmalokasam⁵¹⁵ + + [pra]j[ñ]ā .. i .yanti nedam̄
sthā
- 3 + vidyate • kiṃ manyase māṇava na tvaivaṃ sati ○ traividyā brāhmaṇānām̄ bhāṣitam̄
hāsyakatam̄ e[vā]khyād̄ ṛkta vā tu .ch.⁵¹⁶ v. .y. yād evaṃ bho gau
- 4 tama tadyathā māṇava ya evaṃ vaded̄ yā smiṃ janapade ○ janapadakalyāṇī tām̄ aham̄
icchā tām̄ kā[ma]ye tām̄ pra .. [ya]m̄īti tām̄ kaścid̄ evaṃ vadej̄ jānīṣe tvam̄ bhoḥ puruṣa tām̄
janapadaka
- 5 lyāṇīm̄ kṣatriyā vā sau brāhmaṇī vaiśyā śūdrā vā yadi vā ○ pūrvasyām̄ diśi dakṣiṇa[s]yam̄
paścimāyā [a]ntarasyām̄ diśi ma pṛṣṭho neti vadet sa tam̄ evaṃ .. [de]syadātava tvam̄ bhoḥ
puruṣa tām̄ ja
- 6 napadakalyāṇī na jānāmi na paśyasi kathām̄ tvām̄ icchasi tām̄ prārthayasi kiṃ manyase
māṇava na .u [ta]sya puruṣasya tad bhāṣitam̄ hy āsyakam̄ evāvākhyāyād̄ ṛktakam̄ eva
tucchakam̄ eva sāraka
- 7 m̄ evākhyāyād̄ evaṃ bho gautama evaṃ eva paśyanti traividyām̄ brāhmaṇām̄ yataḥ imau
sūryācandramasām̄v udayato yatra cāstām̄gacchato na ca prabhavanti traividyā
brā[hmaṇā]⁵¹⁷ [h̄ s̄]ū[r̄]yāc[a]ndr[a]m̄ase[h̄] sabhāga

⁵¹³ Der linke Rand ist ganz abgebrochen und damit ist jeweils das erste *akṣara* der Zeilen 2 und 3 verloren gegangen. Auch oben rechts fehlt ein Teil der Zeilen 1 bis 3. In dieser Lücke ist ein winziger Teil eines Fragmentes (C2Ra) zu sehen, das nicht zu diesem Folio gehört. Fragment A1Ra, das auf 450v2 liegt, gehört wahrscheinlich hierher. Rechts unten fehlt ebenfalls ein größeres Stück des Randes sowie von Zeile 8. Ein Teil des fehlenden Stückes (Fragment C1a) ist auf (448)r7 aufgetaucht (siehe Tabelle 10). Auf diesem Blatt ist der Spiegelschriftabdruck von 450r zu sehen.

⁵¹⁴ Das Blatt bricht hier ab. Etwas weiter rechts ist ein abgeriebener Teil eines Blattes zu sehen. Dann setzt das Folio bzw. der gut erhaltene Teil des Folios wieder ein.

⁵¹⁵ Das Blatt bricht hier ab. Etwas weiter rechts ist ein kleines Fragment (C2Ra) zu sehen, welches nicht hierhergehört und teilweise von einem abgeriebenen Teil dieses Blattes verdeckt ist. Darauf ist zu lesen: /// r. y. [y]. ///. Das passende Bruchstück (hier doppelt eingerahmt) ist wahrscheinlich Fragment A1Ra, das auf 450v2 liegt (siehe unten).

⁵¹⁶ Das Blatt bricht hier ab. Nur der untere Teil der folgenden neun *akṣaras* ist zu sehen.

⁵¹⁷ Das Blatt bricht hier ab. Das fehlende Bruchstück (hier doppelt eingerahmt) ist Fragment C1a, das bei (448)r, rechts von Zeile 7 liegt (siehe oben).

450r A1 (Scan-Nummern BB001, BB002)⁵¹⁸

- 1 śuṣkatārāpratarāṇam api as[t]i māṇava mārgo sti pratipad yā[m] bhāvayitvā śrāddhaḥ kulaputro vā kulaḍduhitā vā brahmalokasabhāgatāyā hy upapadyate deśayāsyājñātasya [ta jān]. [te bha⁵¹⁹vām] gautamo brahmāprati
- 2 padaṃ tadyathā māṇava puruṣān māṇḥsālāyā jāto maṇḥsālāyāṃ vṛddhaḥ kuśalo maṇḥsālāyāṃ niṣkramyaprāveśik[e] māрге taṃ kaścid eva maṇḥsālāyāṃ⁵²⁰ [n]ai[ṣk]r[āmya] .r. .e .ike [m]āрге praśnaṃ pṛc[ch]e kiṃ manyase
- 3 māṇava parinutasya puruṣasya maṇḥsālāyāṃ jātasya ○ māṇḥsālāyāṃ vṛddhasya kulasya maṇḥsālāyāṃ niṣkramyaprāviveke mārgaṃ praśnaṃ pṛṣ⁵²¹[ta] syā cetaso viṣṭhi⁵²²tatvaṃ no bho gautama [s]y[āt] kh. [l]u
- 4 māṇavasya tasya puruṣasya maṇḥsālāyāṃ jātasya maṇḥ ○ sālāyāṃ vṛddhasya kuśalasya maṇḥsālāyāṃ niṣkramyaprāveśike mārgaṃ praśnaṃ pṛṣṭasya [s]y.⁵²³ + .. so viṣṭhitatva na tv eva tathāgatasya bra
- 5 hmāpratipadaṃ praśnaṃ pṛṣṭasya syāc cetaso viṣṭhitatvaṃ tat ka ○ sya hetoḥ dīrgharātrānu[ca]riteyaṃ māṇa[va] ka tathā tasya ya[tra] ta brahmāpratipad ity api jānīte bha⁵²⁴vām gau[tam]o brāhmīpratipadaṃ pa
- 6 śyati bhavāṃ gautamo brāhmīpratipadaṃ deśayatu bhavāṃ ○ gautamo brāhmīpratipad bhaviṣyati sabrahmikāyā[h] sabrahmikāyā .. [d]i[rghar]ātram arthā⁵²⁵ya hitāya [s]ukhāya i⁵²⁶[ha] māṇava śāstā

⁵¹⁸ Der linke Rahmen ist zum größten Teil abgebrochen. Ein Teil der Folio-Zahl (das Zeichen für 50) ist auf der Höhe von Zeile 5 zu erkennen. Am rechten Rand auf der Höhe zwischen Zeilen 7 und 8 ist darüber hinaus die winzige Zahl 1 zu sehen, auf die Melzer (2010: 69) bereits hingewiesen hatte. Sie gehört zum zweiten Zahlensystem in DĀG (siehe oben, S. 3). Das Blatt ist rechts an mehreren Stellen zerbrochen, die Bruchstücke haben sich aber zum größten Teil nicht vollständig voneinander gelöst. Kleinere Stücke fehlen, die meisten liegen aber an der passenden Stelle, wengleich etwas verschoben. Zeile 7 ist auf der rechten Seite von einem kleinen Fragment (A1a) verdeckt. Auf diesem Blatt ist der Spiegelschriftabdruck von 449v zu sehen.

⁵¹⁹ Das Blatt ist hier abgebrochen; das dazugehörige Bruchstück, hat sich nicht ganz abgelöst, ist fast vollständig erhalten und liegt etwas weiter rechts.

⁵²⁰ Das Blatt ist hier abgebrochen, das dazugehörige Bruchstück hat sich nicht ganz abgelöst, ist weitgehend erhalten und leicht nach rechts verschoben.

⁵²¹ Das Blatt ist hier abgebrochen, das dazugehörige Bruchstück hat sich nicht ganz abgelöst und ist leicht nach rechts verschoben.

⁵²² Hier endet das Bruchstück.

⁵²³ Das Blatt ist hier abgebrochen. Die nächsten zwei *akṣaras* sind verloren gegangen.

⁵²⁴ Das Blatt ist hier abgebrochen. Das dazugehörige Bruchstück liegt nur ein wenig nach rechts verschoben.

⁵²⁵ Das Blatt ist hier unten abgebrochen. Das dazugehörige Bruchstück liegt nur ein bisschen weiter unten.

⁵²⁶ Das Blatt ist hier erneut abgebrochen, nur ein winziges Stück des folgenden *akṣaras* fehlt.

- 7 loka utpadyate tathāgato rhan samyaksambuddho vidyācaraṇasaṃpa[nna]ḥ sugato lokavid
anuttaraḥ puruṣadamyasārathih śāstā devamanu[ṣyā]⁵²⁷ + [buddho] bhagavām s.⁵²⁸ [m] [m] [m]
... ..⁵²⁹ + kalyāṇaṃ madhye kalyā
- 8 ṇaṃ vistareṇa yāvan maitrīsaḥagatena cittenāvaireṇāsapannenāvvyābādḥena vipulena
mahadgatenāpramāṇena subhāvitenādhimucya[s].⁵³⁰ .. [o] pasapadya vih[ar]. [t]i [e]⁵³¹
ruṇāmoditā upe

450v A1R (Scan-Nummern BB004, BB005)⁵³²

- 1 + sa[h]agatena c[i]ttena yāvad adhimucya spharitvopasaṃpadya viharati kiṃ manyasa
māṇava yo sau [bh]i[kṣus]. [the] vaivatavyāpa[n]nacitto virakta[c]i ...
[sa[m]y[a]ks[u]vimukta[c]i .. [sapa] .i]⁵³³ [gra .. [v]ā] [ā p.] .igra
- 2 ho aparigraho bho gautamaḥ sa vyābādho vā avyābādho vā avyābādho bho gautama
parīttacitto vā [] apamāṇacitto vā apamāṇaci⁵³⁴ [tto bho] .au ..⁵³⁵ [m. [e] .ā nta s. ī .. [s]]
[⁵³⁶ .. hkhī vā ekāntasukhī
- 3 bho gautama varttī vā avaśavarttī vā vaśavarttī bho gau ○ tama iti hi māṇava brahmā
suparigraho bhirapy aparigraha[ñ cetā]⁵³⁷ parigraho .i .[u] .. [p].[ri]grāh. na⁵³⁸ .. [h]. ṇā
sārdhaṃ saṃsyandi

⁵²⁷ Das Blatt ist hier abgebrochen. Das dazugehörige Bruchstück liegt nur ein wenig nach rechts verschoben.

⁵²⁸ Hier klebt ein kleines weitgehend unbeschriebenes oder stark abgeriebenes Fragment (A1a), das die folgenden *akṣaras* nur teilweise verdeckt. Auf dessen oberem Rand ist zu sehen: /// ... ///.

⁵²⁹ Das Blatt ist hier erneut abgebrochen, das folgende *akṣara* ist verloren gegangen.

⁵³⁰ Das Blatt ist hier abgebrochen. Das dazugehörige Bruchstück liegt ein wenig nach links verschoben.

⁵³¹ Hier endet das Bruchstück.

⁵³² Der linke Rahmen ist zum größten Teil abgebrochen. Das Blatt ist rechts an mehreren Stellen zerbrochen, die Bruchstücke haben sich aber zum größten Teil nicht vollständig voneinander gelöst. Kleinere Stücke fehlen, die meisten liegen aber an der passenden Stelle, wengleich etwas verschoben. Die abgebrochenen Stücke sind oft so stark abgerieben, dass kein Text mehr zu erkennen ist. Der Spiegelschriftabdruck dieser Stücke ist aber teilweise auf 451r zu erkennen. An einigen Stellen dieses Blattes ist wiederum der schwache Spiegelschriftabdruck von 451r zu sehen. Wir können also davon ausgehen, dass 450v und 451r zusammenklebten und beschädigt wurden, als sie abgetrennt wurden. *Akṣaras*, die anhand des Spiegelschriftabdrucks transliteriert wurden, sind wie folgt markiert: [...].

⁵³³ Das Blatt ist hier abgebrochen. Das dazugehörige Bruchstück liegt daneben. An dieser Stelle ist das Blatt stark abgerieben. Die *akṣaras* links und rechts von der abgebrochenen Stelle sind teilweise nur im Spiegelschriftabdruck auf 451r (Zeile 8) zu erkennen.

⁵³⁴ Das Blatt ist hier abgebrochen. Das dazugehörige Bruchstück füllt nicht die ganze Lücke aus. Es liegt zum Teil unter dem Blatt und ist zur Hälfte stark abgerieben.

⁵³⁵ Das Blatt bricht hier ab. Etwas weiter rechts, in der Lücke, liegt ein Fragment (A1Ra), das wahrscheinlich zu (449)v2 gehört. Darauf ist zu lesen: /// .. [pra]/[ñ]ā .. i ///.

⁵³⁶ Die eingerahmten *akṣaras* sind nur im Spiegelschriftabdruck auf 451r zwischen den Zeilen 7 und 8 zu erkennen.

⁵³⁷ Das Blatt ist hier oben abgebrochen. Das dazugehörige Bruchstück ist etwas nach oben verschoben. Es ist zum Teil stark abgerieben.

⁵³⁸ Das Bruchstück endet hier. Die eingerahmten *akṣaras* sind nur im Spiegelschriftabdruck auf 451r zwischen den Zeilen 6 und 7 zu erkennen.

- 4 ṣ[ya]te tasya vā sabhāgatāyā mārgaṃ prajñāpayiṣyanti sthā ○ nam etad vidyate iti hi māṇava bra[h]mā avyābādho [bhi]kṣur apy avyābādho brahmā apramā[ṇa] .[i tt]o⁵³⁹ .i [ks].⁵⁴⁰ [ra] pra[mā] .. citta brahmā ekā
- 5 ntasukhī bikṣur asyaikāntasukhī brahmā vaśavarttī bhikṣur api ○ sa vaśavarttī bhikṣur vaśavarttinā sārđhaṃ saṃsyandiṣyate | sameṣyati tasya vā sabhāgatāyām mā ..⁵⁴¹ + .. [payi]ṣyati sthānam etad vidyate |
- 6 ayaṃ sa māṇava mārga iti pratipad ya bhāvayitvā śrāddha ○ h kulaputro vā kuladuhitā vā brahmakasabhāgatāyām upapatsyate | asmim̄ khalu dha[rma] ..⁵⁴² ā[ṣy]. mān[e] v[ā]siṣṭhabharadvājayo
- 7 māṇavayor virajo vigatamalaṃ dharmeṣu dharmacakṣur utpannaṃ atha vāsiṣṭhabhāradvājo māṇavo dṛṣṭadharmāṇau prāptadharmāṇau viditadharmāṇau paryavagādhadharmāṇau⁵⁴³ .ī [r].. kām̄ .o tī .. .i[ciki] .s. v. .. [r]. [p]r. [ty]. y. .. [nya] neya śāstuh̄
- 8 śāsane dharmeṣu vaiśāra .y. pr[āptāv ut]thāyāsanād ekāṃsam uttarāsaṃgaṃ kṛtvā yena bhagavāṃs tenāṃjalim̄ praṇamya bhagavantam̄ idam̄ avocatāṃ labhevahy āvā bhadanta svākhyāte [dh]. [rm]. vi .. [y]. .ravrajyā .upa⁵⁴⁴m̄ .i .[u bhāva]m̄ ā[vā]m̄ [bha]gava⁵⁴⁵ ⊕

*Ergänzung am unteren Rand:*⁵⁴⁶ .[o]⁵⁴⁷ hm.⁵⁴⁸ caryaṃ lab[dha].. ..

⁵³⁹ Das Blatt ist hier zerbrochen. Teile von diesem und dem vorherigen *akṣara* fehlen.

⁵⁴⁰ Dieses *akṣara* ist nur im Spiegelschriftabdruck auf 451r zwischen den Zeilen 5 und 6 zu erkennen.

⁵⁴¹ Das Blatt ist hier abgebrochen. Das passende Bruchstück ist unvollständig und leicht nach rechts verschoben.

⁵⁴² Das Blatt ist hier mehrfach zerbrochen. Die zwei erhaltenen Bruchstücke sind nach rechts verschoben.

⁵⁴³ Das Blatt ist hier abgebrochen. Das dazugehörige Bruchstück ist nach rechts verschoben.

⁵⁴⁴ Das Blatt ist hier abgebrochen. Das dazugehörige Bruchstück liegt daneben und ist stark abgerieben.

⁵⁴⁵ Die eingerahmten *akṣaras* sind im Spiegelschriftabdruck auf 451r (Zeile 1) zu erkennen.

⁵⁴⁶ Obwohl diese Stelle abgerieben ist, sodass keine *akṣara*-Reste erkennbar sind, kann man davon ausgehen, dass die Ergänzung hier beginnt. Siehe Textbearbeitung 45.13.8.

⁵⁴⁷ Das Blatt ist hier zerbrochen. Das dazugehörige Bruchstück liegt daneben, etwas nach unten verschoben.

⁵⁴⁸ Zwischen *hm.* und *ca* ist die untere Spitze des oberen *akṣaras* (ein Teil des Vokals *u*) zu sehen.

451r A2 (Scan-Nummern BB001, BB002)⁵⁴⁹

- 1 vāsiṣṭhabhāradvājau māṇa[v]au svākhyāte dharmavinaye pravrajyām upasam̐pa[d].m
bhikṣubhāvam* || || antaroddānam* || brahma sūryāśca kalyāṇī niśreṇyo hvānam e⁵⁵⁰
.. .. [bh]. ṇḍa[m] tū[ṣṇīp]. .. [ś cai]va .. daṇa sapa
- 2 rigrahaḥ mārḡas caiva manassālā punar apy aparigrahā || ||

⁵⁴⁹ Am linken Rand ist die Folio-Zahl 4[51] zu sehen. Am rechten Rand auf der Höhe zwischen Zeilen 7 und 8 befindet sich die winzige Zahl 2, auf die Melzer (2010: 69) bereits hingewiesen hatte. Sie gehört zum zweiten Zahlensystem in DĀ_G (siehe oben S. 3). Auf der rechten Seite (ungefähr 20 bis 15 *akṣaras* vor Zeilenende) ist das Blatt bis Zeile 7 abgebrochen, doch nicht alle Teile haben sich vollständig gelöst, sodass nur kleine Stücke fehlen. Auf dem abgebrochenen Teil und auf Zeile 8 ist der Spiegelschriftabdruck von 450v zu erkennen. Teile von Zeilen 2, 7 und 8 sind deshalb schwer zu lesen. Daraus kann man schließen, dass 450v und 451r an dieser Stelle zusammenklebten und zerbrochen sind, als sie voneinander gelöst wurden.

⁵⁵⁰ Das Blatt ist hier abgebrochen, das dazugehörige Bruchstück hat sich nicht ganz abgelöst, ist weitgehend erhalten und leicht nach oben verschoben. Die ersten vier *akṣaras* des Bruchstücks sind vom nicht abgebrochenen Teil des oberen Randes teilweise verdeckt.

3.3 Textbearbeitung und Übersetzung

Die übrigen Sanskrit-Fragmente werden in dieser Tabelle nur dann aufgeführt, wenn sie sich einem bestimmten Abschnitt zuordnen lassen, ansonsten wird an den jeweiligen Stellen in den Anmerkungen auf sie verwiesen.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.1			
45.1.1 ⁵⁵²	(447v2) bhagavān kosaleṣu ⁵⁵³ janapadeṣu cārikāṃ caran manaḥsālām anuprāpto manassālāyām (447v3) v(i)h(a)r(at)y uttareṇa grāmaṃ śiṃśapāvane	Als der Erhabene in den Kosala-Gebieten unterwegs war, erreichte er Manaḥsālā und hielt sich in Manaḥsālā auf, nördlich (<i>uttareṇa</i>) ⁵⁵⁴ vom Dorf, im Śiṃśapā-Wald.	DN I 235,2–7: ⁵⁵⁵ evaṃ me sutam. ekaṃ samayaṃ bhagavā kosalesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi yena manasākaṭaṃ nāma kosalānaṃ brāhmaṇagāmo tad avasari. tatra sudaṃ bhagavā manasākaṭe viharati uttareṇa manasākaṭassa aciravatiyā nadiyā tīre ambavane. ZX0165-YB15: 6 evaṃ me śu ///

⁵⁵¹ Der Saindhavī-Text (Hs. ZX0165-YB15, Zeilen 6 bis 8) wird nach Dimitrov (2020: 187) zitiert. Für einen Vergleich mit der Pāli-Version siehe Dimitrov 2020: 193–199. Für weitere Details zu dieser Handschrift siehe Einführung, S. 8.

⁵⁵² Vgl. 45.2.1, 45.3.2.

⁵⁵³ *kausaleṣu* in (448)r1 und (448)r4.

⁵⁵⁴ MW s. v. *uttareṇa*: »ind. (with gen. abl. acc., or ifc.) northward.«

⁵⁵⁵ »Einmal gelangte der Erhabene, als er mit einer großen Bhikkhuschar—es waren fünfhundert Bhikkhu’s—durch das Land der Kosala wanderte, nach Manasākaṭa, einem Brahmanendorfe in Kosala. Dort bei Manasākaṭa blieb er in dem Mangowalde am Flusse Aciravati nördlich von Manasākaṭa« (Übers. Franke 1913: 168).

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.1.2	tena khalu samayena manaḥ{k}<s>ālāyāṃ vāsiṣṭhabharadvājau ⁵⁵⁶ māṇavau prativasataḥ	Zu jener Zeit wohnten die Brahmanenschüler ⁵⁵⁷ Vāsiṣṭha und Bhāradvāja in Manaḥsālā.	<p>DN I 235,8–9:⁵⁵⁸ tena kho pana samayena sambahulā abhiññātā abhiññātā brāhmaṇamahāsālā manasakāṭe [sic?] paṭivasanti,</p> <p>ZX0165-YB15: 7 /// na kho puna samayena VāsiṣṭhaBhāraddāya nāma brā ///</p> <p>DN I 235,10–13:⁵⁵⁹ seyyathīdaṃ caṅkī brāhmaṇo tārukko brāhmaṇo pokkharasāti brāhmaṇo jāṇussoṇi brāhmaṇo todeyya brāhmaṇo, aññe ca abhiññātā abhiññātā brāhmaṇamahāsālā.</p>
–			

⁵⁵⁶ *bharadvāj*^o (hier sowie in 447v7, (448)v2, (449)r6, 450v6) neben *bhāradvāj*^o (447v8, [448]r4 zweimal, [448]v4, [448]v6, [448]v7 zweimal, 450v7 und 451r1).

⁵⁵⁷ Oder »junge Brahmanen«, »junge Männer«? Siehe PW s. v. *māṇava*.

⁵⁵⁸ »Damals wohnten viele sehr angesehene und reiche Brahmanen in Manasākāṭa« (Übers. Franke 1913: 168).

⁵⁵⁹ »[...] wie z.B. die Brahmanen Caṅkī, Tārukka, Pokkharasāti, Jānussoṇi und Todeyya und andere sehr angesehene und reiche Brahmanen« (Übers. Franke 1913: 168).

45.1.3 ⁵⁶⁰	upet{o}<au> ⁵⁶¹ mātrtaḥ pitrtaḥ sam{kṣipto}<suddhau> ⁵⁶² gr(447v4)hiṇyā ⁵⁶³ anākṣipt{o}<au> jātivādena gotravādena yāvad āsaptamaṃ m{a}<ā>tāmahapaitāmahaṃ yugam upādāyādhyāpak{o}<au> ⁵⁶⁴ mantra<dha>r{aś}<au> caturṇām ⁵⁶⁵ vedānām pāragau {p}<s>ani{s}<gh>a{s}<n>ṭukai(447v5)ṭ{h}abhān āṃ sākṣaraprabhedānām itihāsapamcamānām padaśo vyākarakā<v> ⁵⁶⁶ a>bhirūpau darśanīyau prasādikau ⁵⁶⁷	Sie waren einer [solchen] Herkunft[, ⁵⁶⁸ dass] sie von der Mutter und vom Vater her rein waren. Durch den Bericht ihrer Abstammung (<i>jātivādena</i>) und ihres Geschlechts (<i>gotravādena</i>), der bis zur siebten Ahnengeneration mütterlicher- und väterlicherseits reichte, wurden sie nicht zurückgewiesen (<i>anākṣiptau</i>). ⁵⁶⁹ [Sie waren] Lehrer (<i>adhyāpakau</i>), Mantra-Kenner (<i>mantradharau</i>), die mit den vier Vedas völlig vertraut (<i>pāragau</i>) waren, mit deren Lexikologie (<i>nighaṇṭu</i>) und Ritualwissenschaft (<i>kaiṭabha</i>), ⁵⁷⁰ mit deren Phonologie (<i>akṣara</i>) und Etymologie (<i>prabheda</i>), sowie mit dem fünften [Veda, d. h.] den Historien (<i>itihāsapamcamānām</i>), die sie Wort für Wort (<i>padaśas</i>) ⁵⁷¹ erklären konnten (<i>vyākarakau</i>). Sie waren schön (<i>abhirūpau</i>), ansehnlich (<i>darśanīyau</i>) und anmutig (<i>prāsādikau</i>).	DN: – ⁵⁷²
-----------------------	---	---	----------------------

⁵⁶⁰ Zu 45.1.3 vgl. unten 45.4.4–5. Die Formulierung *upeto ... vyākarako* kommt in DĀG mehrmals im vollen Umfang vor: *Kāmaṭhika*, DĀG 19 317v7–8, 319v5–6 (= A15 r5–6, rekonstruiert in Hartmann 2002b: 10), 319v8; *Śaṃkarako*, DĀG 22 346r5–7 (Zhang 2004: 34); *Tridaṇḍin*, DĀG 25 360v5–7 (Choi 2015: 83); *Piṅgalātreyā*, DĀG 26 367r7–v1. Eine längere Variante ist in *Kāmaṭhika*, DĀG 19 318v2–6, und *Śroṇatāṇḍya*, DĀG 33 396r8–v2, belegt. In abgekürzter Form findet man sie in *Śroṇatāṇḍya*, DĀG 33 399r5–6, 399r8–v1 und 399v6–7. Daneben treten kürzere Varianten in *Śroṇatāṇḍya*, DĀG 33 397r4, und *Kūṭatāṇḍya*, DĀG 34 404v1–2 (zweimal) und 405r4–6 (zweimal) (von Criegern [2002] 2019: 43, 45), auf. In der Pāli-Fassung kommt diese Beschreibung nicht vor, sie ist aber in anderen *suttas* anzutreffen (siehe unten Anm. 572). Erwähnenswert durch die Unterschiede zum DĀG (siehe folgende Anmerkungen) ist ferner die Parallele in der Sanskrit-Version des *Caṅgīsūtra* in der Schøyen Collection (3v6–4r1, Hartmann 2002b: 10): 3v6 *kamaṭhiko hi māṇavaḥ ubhayato sujātaḥ mātrto ca pitrto ca saṃsuddhāye graha(4r1 ...)* *mātāmahaṃ pitāmahaṃ yugam upād(ā)ya anāvakṣepyaḥ anopavadyaḥ yam idaṃ jātivādena adhyāyakaḥ māṃtradharaḥ triṇṇaṃ vedānām pāragaḥ sanighaṃṇtukaiṭabhān(āṃ .. 4r2 ...)* *itihāsa)paṃcamānām padaḥ vyākaraṇe anaparyyaḥ svake ācaryyake kuśalo brāhmaṇavedeṣu api ca aṣmākaṃ pi māṇavaka mātraṃ vedāṃ vācayamṇ ti*. Vgl. auch SBV II 22,6–12: *nyagrodhasya khalu bhikṣavo brāhmaṇamahāśālasya uttaro nāmo*

- mānavaḥ ntevasī upeto mātrtaḥ pitrtaḥ saṃsuddho grhinyām anākṣipto jātivādena gotravādena ca yāvad āsaptamaḥ mātāmahapaitāmahaḥ yugam upādāya; adhyāpako mantradhara trayāṇāṃ vedānāṃ pāramgataḥ sanighaṇṭhukaitabhānāṃ sākṣaraprabhedānāṃ itihāsapamcamānāṃ sādṛṣo vyākarakah, abhirūpo darśanīyah prāsādikah.*
- ⁵⁶¹ Die Lesart *upeto* ist durchgehend in DĀ_G belegt (für Stellenangaben siehe Anm. zu 45.1.3), sowie in SBV II 22,8 und in *Divyāvadāna* 33 (Vaidya 1959: 319,12). Die Sanskrit-Version des *Caṅgīsūtra* 3v6 (Hartmann 2002b: 10) liest dagegen *ubhayato sujātaḥ*, was *ubhato sujāto* in der Pāli-Version (z.B. AN I 163,8) entspricht.
- ⁵⁶² *saṃkṣipt*^o für *saṃsuddh*^o ist auch in 45.5.4 und *Kūṭatāṇḍya*, DĀ_G 34 405r5, belegt, ansonsten durchgehend *saṃsuddh*^o: *Kāmaṭhika*, DĀ_G 19 317v7, 319v5 (= A15r5, Hartmann 2002b: 10); *Śaṃkarako*, DĀ_G 22 346r6 (Zhang 2004: 34); *Tridaṇḍin*, DĀ_G 25 360v5 (Choi 2015: 83); *Śroṇatāṇḍya*, DĀ_G 33 397r4, 399r5, 399r8, 399v6; *Kūṭatāṇḍya*, DĀ_G 34 404v1, 404v2, 405r5; SBV II 22,8; *Divyāvadāna* 33 (Vaidya 1959: 319,12); *Caṅgīsūtra* 3v6 (Hartmann 2002b: 10).
- ⁵⁶³ *grhinyā* für *grahanyā*? Vgl. SWTF s. v. *grahaṇī* 2. »Mutterleib, Schoß; (daher:) Abstammung; abl. Sg. DĀ(U.H.) Hs.74 R3 (vgl. Ed. zu R3) (*upeto mātrtaḥ pitrtaḥ saṃsud*)[*dh*](*o*) [*g*]r(*a*)[*h*]*anyā anākṣipto jāti(vādena)*.« Die Lesart *grhinyā* ist auch in 45.4.4 und sonst in DĀ_G mehrmals belegt (*Kāmaṭhika*, DĀ_G 19 317v7; *Śaṃkarako*, DĀ_G 22 346r6 [Zhang 2004: 34]; *Śroṇatāṇḍya*, DĀ_G 33 399r5, 399r8, 399v6; *Kūṭatāṇḍya*, DĀ_G 34 405r5 [zweimal]); *grhinyāḥ* in *Kāmaṭhika*, DĀ_G 19 319v5 (= A15r5, Hartmann 2002b: 10). Daneben tritt *grahanyā* auf (*Tridaṇḍin*, DĀ_G 25 360v5 [Choi 2015: 83] und *Piṅgalātreyā*, DĀ_G 26 367r8). Vgl. ferner *grhinyām* in SBV II 22,8 (A: *garhinyām*) und in *Divyāvadāna* 33 (Vaidya 1959: 319,12). Die Pāli-Entsprechung lautet *saṃsuddhagahaṇiko* (AN I 163,9).
- ⁵⁶⁴ *Divyāvadāna* 33 (Vaidya 1959: 319,13) liest *yugapad upādhyāyo* statt *yugam upādāy*^o.
- ⁵⁶⁵ Dies ist eine der seltenen Stellen, an denen von vier und nicht von drei Vedas die Rede ist. Siehe oben S. 68.
- ⁵⁶⁶ *padaśo vyākarak*^o in der DĀ_G-Version (für Stellenangaben siehe oben, Anm. zu 45.1.3). Daneben tritt *padako vyākaraṇe* im *Caṅgīsūtra* 4r2 (Hartmann 2002b: 10) auf, was dem Pāli *padako veyyākaraṇo* (z.B. AN I 163,13) entspricht. Vgl. auch *sādṛṣo vyākarakah* (SBV II 22,11–12), *padako[śo] vaiyākaraṇah* (*Divyāvadāna* 33; Vaidya 1959: 319,14–15) und *padaśo vyākaraṇah* (*Avadānaśataka* 74; Vaidya 1958: 182,30).
- ⁵⁶⁷ Vgl. *Caṅkīsutta* (MN Nr. 95, II 165,29–32): *bhavaṃ hi caṅkī abhirūpo dassanīyo pāsādiko paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgato brahmavaṇṇī brahmavaccasī akhuddāvakāso dassanāya*; »You, sir, are handsome, comely, and graceful, possessing supreme beauty of complexion, with sublime beauty and sublime presence, remarkable to behold« (Übers. Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 776).
- ⁵⁶⁸ *upetau* ... *grhinyā* (Abl. Sg. f.), wörtlich: »gekommen aus einem [solchen] Mutterleib«. Mir ist allerdings nicht ganz klar, wie *upeta* zu verstehen ist. Eine andere Möglichkeit wäre, *grhinyā* als Instr. Sg. f. aufzufassen: »mit einer solchen Abstammung versehen« oder beim Ablativ zu bleiben und *upetau* auf *mātrtaḥ pitrtaḥ* zu beziehen: »von einer [solchen] Mutter und einem [solchen] Vater stammend[, dass] sie von ihrer Herkunft her rein waren«. Letzteres käme der Lesart *grhinyām* (Lok. Sg. f.) in SBV II 22,8 und *Divyāvadāna* 33 (Vaidya 1959: 319,12) sinngemäß näher: *upeto mātrtaḥ pitrtaḥ saṃsuddho grhinyām* »von einer [solchen] Mutter und einem [solchen] Vater stammend[, dass] er rein hinsichtlich seiner Herkunft war«. Die Sanskrit-Fassung des *Caṅgīsūtra* (3v6, Hartmann 2002b: 10) weist einen anderen Wortlaut auf: *ubhayato sujātaḥ mātṛto ca pitṛto ca saṃsuddhāye graha*(4r1 ...) »Beiderseits wohlgeboren, sowohl mütterlicher- als auch väterlicherseits, in einem reinen Mutterleib (*grahanyām*)?« Ähnlich verhält es sich in der Pāli-Version (MN Nr. 95, II 165,20) *ubhato sujāto mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko*. Vgl. auch *upeto mātrtaḥ pitrtaḥ saṃsuddhah kṣatriyo jātyā* in *Śroṇatāṇḍya*, DĀ_G 33 397r4, und *Kūṭatāṇḍya*, DĀ_G 34 404v1 und 404v2.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.1.4 ⁵⁷³	tayor ayam evaṃrūpo 'ntarā ⁵⁷⁴ utpanno nānāvādo <vivādo> ⁵⁷⁵ vipra(447v6)tyan {a} <⊃>kāvādaḥ	Unter ihnen (<i>tayor</i>) entstand folgende (<i>ayam evaṃrūpo</i>) Meinungsverschiedenheit (<i>nānāvādo</i>), Diskussion (<i>vivādo</i>), Auseinandersetzung (<i>vipratyanīkāvādaḥ</i>).	DN I 235,14–16: ⁵⁷⁶ atha kho vāseṭṭhabhāradvājānaṃ jaṅghāvihāraṃ anucaṅkamantānaṃ anuvicarantānaṃ maggāmagge kathā udapādi.
45.1.5	vāsiṣṭh {ā} <o> m {a} <ā>ṇava evam āha	Der Brahmanenschüler Vāsiṣṭha sagte:	DN I 235,17–20: ⁵⁷⁷ vāseṭṭho māṇavo evam āha:

⁵⁶⁹ Vgl. PW s. v. *ākṣip* 9: »zurückweisen« und 10: »verhöhnern, verspotten.«

⁵⁷⁰ Vgl. SWTF s. v. *kaiṭubha*: »m. Ritualwissenschaft, Rituallehre; (vgl. BHS s. v. *kaiṭabha*); in *sa*~, (*sa-nighaṇtu*~).«

⁵⁷¹ SWTF s. v. *padaśas*: »ind. Wort für Wort.«

⁵⁷² Diese Formel kommt in der Pāli-Fassung nicht vor und Dimitrov vermutet, dass sie auch in der Saindhavī-Handschrift fehlt (Dimitrov 2020: 192). Sie ist aber in anderen *suttas* belegt, wie etwa im *Tikaṇṇasutta* (AN I 163,8–14): *idha bho gotama brāhmaṇo ubhato sujāto hoti mātito ca pitato ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahāyugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena ajjhāyako mantadharo tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū sanighaṇḍuketubhānaṃ sākkharappabhedānaṃ itihāsaṇcamānaṃ padako veyākaraṇo lokāyatamahāpurisalakkhaṇesu anavayo ti. evaṃ kho bho gotama brāhmaṇā brāhmaṇaṃ tevijaṃ paññāpentīti*; »Here, Master Gotama, a brahmin is well born on both his maternal and paternal sides, of pure descent, unassailable and impeccable with respect to birth as far back as the seventh paternal generation. He is a reciter and preserver of the hymns, a master of the three Vedas with their vocabularies, ritual, phonology, and etymology, and the histories as a fifth; skilled in philology and grammar, he is fully versed in natural philosophy and in the marks of a great man. It is in this way that the brahmins describe a brahmin who is a master of the threefold knowledge« (Übers. Nyānaponika/Bodhi 2012: 257). Für eine ausführlichere Version siehe *Cankīssutta* (MN Nr. 95, II 165,19–32).

⁵⁷³ 45.1.4 ergänzt nach 45.3.3, vgl. auch 45.2.a, 45.4.6 und 45.5.3.

⁵⁷⁴ Die Wendung *evaṃrūpo 'ntarā utpanno* ist mehrfach belegt (siehe 45.2.a, 45.3.3, 45.4.6 und 45.5.3). Die Bedeutung von *antarā* lässt sich aber nicht wirklich verstehen. Es kann sich nicht um die Postposition *antarā* (»zwischen«) handeln, denn dann müsste es direkt nach dem Genitiv stehen. Denkbar wäre eine Verkürzung von *antarākathāsamudāhara* (siehe z. B. 43.2.1).

⁵⁷⁵ Hier und in 45.2.a fehlt *vivādo*, vgl. dagegen 45.3.3, 45.4.6 und 45.5.3.

⁵⁷⁶ »Da entspann sich zwischen Vāseṭṭha und Bhāradvāja, während sie spazieren gehend dahin wandelten, ein Gespräch über den rechten und den falschen Weg« (Übers. Franke 1913: 168).

⁵⁷⁷ »Der junge Vāseṭṭha erklärte: »Der einzige gerade und direkte Erlösungsweg, der den ihm Folgenden zur Vereinigung mit Brahmā führt, ist der vom Brahmanen Pokkharasāti gewiesene.«« (Übers. Franke 1913: 168).

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.1.6 ⁵⁷⁸	ayaṃ mārga iyaṃ pratipad {a}<ṛ>junairyāṇ {ī}<i>k {au}<o> 'nanyaney {au}<o> niryāti brahmalokasabhāgatāyā<m>	»Dies ist der Weg, dies ist der Pfad, der direkt hinausführt (<i>ṛjunairyāṇiko</i>), der keiner Führung durch andere bedarf (<i>ananyaneyo</i>), ⁵⁷⁹ der hinausführt in die Verbindung mit der Brahma-Welt (<i>brahmalokasabhāgatāyām</i>), ⁵⁸⁰	ayaṃ eva ujumaggo, ayam añjasāyano niyyāniko niyyāti takkarassa brahmasahavyatāya, svāyaṃ akkhāto brāhmaṇena pokkharasātīnā ti. ZX0165-YB15: ⁵⁸¹ 8 /// yam eva ujjumāggo ayam anaṃñathāyano neyyāṇiko su ///
45.1.7	yo deśito brāhma(447v7)ṇena pauṣkarasā {reṇābh} <d>i<neti> ⁵⁸²	der vom Brahmanen Pauṣkarasādi gelehrt wird.«	
45.1.8 ⁵⁸³	bharadvājo ' {dh} <p>i māṇa<va eva>m āha	Doch der Brahmanenschüler Bhāradvāja sagte:	DN I 235,21–236,3: ⁵⁸⁴ bhāradvājo māṇavo evam āha:
45.1.9 ⁵⁸⁵	{i} <a>yam mārga iyaṃ pratipad ṛjunairyāṇiko 'nanyaney {ā} <o> niryāti brahmalokasabhāgatāyām	»Dies ist der Weg, dies ist der Pfad, der direkt hinausführt (<i>ṛjunairyāṇiko</i>), der keiner Führung durch andere bedarf (<i>ananyaneyo</i>), der hinausführt in die Verbindung mit der Brahma-Welt (<i>brahmalokasabhāgatāyām</i>),	ayaṃ eva ujumaggo, ayam añjasāyano niyyāniko, niyyāti takkarassa brahmasahavyatāya, svāyaṃ akkhāto brāhmaṇena tārukkenāti.
45.1.10	yo deśi(t)o (brāhma)ṇe(na tārākṣe)ṇ(e)(447v8)ti ⁵⁸⁶	der vom Brahmanen Tārākṣa gelehrt wird.«	

⁵⁷⁸ Vgl. 45.1.9, 45.2.c, 45.2.f, 45.3.5, 45.3.8, 45.4.c, 45.4.8 und 45.4.11. Vgl. auch Pelliot Skt. Petits fragments 23 A (recto?), siehe Kap. 3.1.1.

⁵⁷⁹ SWTF s. v. *an-anya-neya*: »mf. von anderen nicht zu führen [...] 1. keiner Führung durch andere bedürftig; [...] 2. (ein Weg), auf dem kein anderer führen kann.«

⁵⁸⁰ SWTF s. v. *sabhāga* »mf. 1. gleich, entsprechend; n. das Gleiche, Entsprechende; [...] 2. mfn. teilnehmend, teilhabend, beteiligt; in tat–; 3 m. gemeinsames Element, Gemeinsamkeit.« MW s. v. *sabhāgatā* »f. participation, companionship, association.« Zu den Pāli-Ausdrücken *brahmasahavyatā* und *brahmaloka* siehe Maithrimurthi 1999: 15–17, Anm. 8 und 11. Maithrimurthi geht auch auf das *Subhasutta* (MN Nr. 99) ein, das eine sehr ähnliche Passage enthält (1999: 81–84, insbesondere Anm. 109).

⁵⁸¹ Dimitrov ordnet diese Zeile der Aussage Bhāradvājas in DN I 234,21 zu.

⁵⁸² Zu *pauṣkarasādineti* siehe 45.2.d, 45.3.6, 45.4.9 und 45.4.a.

⁵⁸³ 45.1.8 ergänzt nach 45.4.b, 45.4.10, vgl. auch 45.2.e.

⁵⁸⁴ »Der junge Bhāradvāja aber behauptete: »Der einzige gerade und direkte Weg zur Erlösung, der den ihm Folgenden zur Vereinigung mit Brahmā führt, ist der vom Brahmanen Tārūkha gewiesene.« (Übers. Franke 1913: 168).

⁵⁸⁵ Siehe Anm. zu 45.1.6.

⁵⁸⁶ Zu *tārākṣeṇeti* siehe 45.3.9, 45.4.12 und 45.2.g.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.1.11	<na> ⁵⁸⁷ ca punaḥ śaknoti vāsiṣṭho <bhāradvājaṃ> ⁵⁸⁸ māṇavam asmimṃ vastuni saha dharmeṇa saṃjñāpayitu<ṃ>	Nun gelang es Vāsiṣṭha nicht, den Brahmanenschüler Bhāradvāja in dieser Sache gemäß [seiner] Lehre (<i>saha dharmeṇa</i>) zu überzeugen (<i>saṃjñāpayitum</i>).	DN I 236,4–6: ⁵⁸⁹ neva kho asakkhi vāsetṭho māṇavo bhāradvājaṃ māṇavam saññāpetuṃ,
45.1.12 ⁵⁹⁰	bhāradvājo pi māṇavo na śaknoti vāsiṣṭhaṃ māṇava ta(sm)imṃ (vastun)i (sa)h(a) dh(arme)ṇa saṃjñāpayitum)	Noch gelang es dem Brahmanenschüler Bhāradvāja, den Brahmanenschüler Vāsiṣṭha in dieser Sache gemäß [seiner] Lehre (<i>saha dharmeṇa</i>) zu überzeugen (<i>saṃjñāpayitum</i>).	na pana asakkhi bhāradvājo māṇavo vāsetṭhaṃ māṇavam saññāpetuṃ.
45.2 ⁵⁹¹	(aśrauṣīd vāsiṣṭhaḥ ⁵⁹³ ([448]r1) ś)r(amaṇo) gautama<ḥ> kausaleṣu janapad{a}<eṣu> cārikāṃ <cara>n manaḥsālāṃ anuprāpto manaḥsālāyāṃ vihara{e}<a>ty uttareṇa grāmaṃ śiṃśapāvane	Vāsiṣṭha hörte: »Der Asket Gautama ist in den Kosala-Gebieten unterwegs, er hat Manaḥsālā erreicht und hält sich in Manaḥsālā auf, nördlich vom Dorf, im Śiṃśapā-Wald.«	DN: – ⁵⁹⁴

⁵⁸⁷ Ergänzt analog zu 45.3.10 und 45.4.13.

⁵⁸⁸ Vgl. 45.4.13.

⁵⁸⁹ »Es konnte aber weder der junge Vāsetṭha den jungen Bhāradvāja überzeugen, noch auch der junge Bhāradvāja den jungen Vāsetṭha« (Übers. Franke 1913: 169).

⁵⁹⁰ Vgl. 45.3.11 und 45.4.14.

⁵⁹¹ Die Struktur von 45.2 ist mir nicht ganz klar. Siehe Anm. zu 45.2.a.

⁵⁹² 45.2.1 ergänzt nach 45.1.1 und 45.3.2.

⁵⁹³ Vgl. *Kāśyapa*, DĀG 46.2.3–4: (a)śrauṣīd acelaḥ kāśyapasa{pu}<go>traḥ śramaṇo gautamaḥ kausaleṣu janapadeṣu cārikāṃ carann udayanīm anuprāptaḥ.

⁵⁹⁴ 45.2 hat keine Parallele in der Pāli-Fassung.

45.2.a ⁵⁹⁵	{ <i>ayaṃ cā(vayor ayam evaṃ)rūpo 'ntarā</i> ⁵⁹⁶ <i>utp(a([448]r2)nno) nānāvādo vipratyanīkavādaḥ</i>	{»Diese unter uns (<i>āvayor</i>) entstandene Meinungsverschiedenheit (<i>nānāvādo</i>), diese Auseinandersetzung (<i>vipratyanīkāvādaḥ</i>), die so lautet (<i>evaṃrūpo</i>):
45.2.b	<i>aham evaṃ vadāmi</i>	Ich sage:
45.2.c ⁵⁹⁷	<i>ayaṃ mārga iyaṃ pratipad rjunairyāṇiko</i> <i>'nanyaneyo {t}<n>iryāti</i> <i>brahmalokasabhāgatāyām</i>	»Dies ist der Weg, dies ist der Pfad, der direkt hinausführt (<i>rjunairyāṇiko</i>), der keiner Führung durch andere bedarf (<i>ananyaneya</i>), der hinausführt in die Verbindung mit der Brahma-Welt (<i>brahmalokasabhāgatāyām</i>),
45.2.d	<i>yo deśito brāhmaṇena pauṣkarasā([448]r3)dineti</i>	der vom Brahmanen Pauṣkarasādi gelehrt wird.<
45.2.e	<i>bh{ave}<āra>dvājo pi māṇava evaṃ āha {h}</i>	Doch der Brahmanenschüler Bhāradvāja sagt:
45.2.f ⁵⁹⁸	<i>ayaṃ mārga iyaṃ pratipad rjunairyāṇiko</i> <i>'nanyaneyo {t}<n>iryāti</i> <i>brahmalokasabhāgatāyā<m></i>	»Dies ist der Weg, dies ist der Pfad, der direkt hinausführt (<i>rjunairyāṇiko</i>), der keiner Führung durch andere bedarf (<i>ananyaneya</i>), der hinausführt in die Verbindung mit der Brahma-Welt (<i>brahmalokasabhāgatāyām</i>),
45.2.g	<i>yo deśito brāhmaṇena</i> <i>tā{v}<r>ākṣeṇ {ā([448]r4)bhiḥ}<eti>⁵⁹⁹}</i>	der vom Brahmanen Tārākṣa gelehrt wird.<<}

⁵⁹⁵ Die grau hinterlegte Passage von 45.2.a bis 45.2.g ist vermutlich zu tilgen, denn 45.2.2 scheint vielmehr die Fortsetzung von 45.2.1 zu sein. Das Subjekt von *śrutvā* in 45.2.1 ist Vāsiṣṭha, also kann das Objekt sinngemäß nicht seine eigene Rede sein, sondern eher der Bericht über Gautamas Aufenthalt im Śiṃśapā-Wald. Die zu tilgende Passage scheint eine Zusammensetzung aus den Sätzen in 45.3.3–6 und 45.1.8–10 zu sein.

⁵⁹⁶ Siehe Anm. zu *antarā* in 45.1.4.

⁵⁹⁷ Siehe Anm. zu 45.1.6.

⁵⁹⁸ Siehe Anm. zu 45.1.6.

⁵⁹⁹ Zu *tārākṣeṇeti* siehe 45.3.9, 45.4.12 und 45.1.10.

45.2.2	<iti> ⁶⁰⁰ śrutvā ca punar yena bhāradvājo māṇavas ten {ai}<au>pasamkrānta upasamkramya bhāradvājaṃ māṇavam idam avocat*	Nachdem [Vāsiṣṭha] dies gehört hatte, ging er zum Brahmanenschüler Bhāradvāja. Bei ihm angekommen sagte er dies zum Brahmanenschüler Bhāradvāja:	
45.3			
45.3.1	yat khalu māṇava jānīthāḥ	»Brahmanenschüler, nimm zur Kenntnis: ⁶⁰¹	DN I 236,7–8: ⁶⁰² atha kho vāseṭṭho māṇavo bhāradvājaṃ māṇavaṃ āmantesi:
45.3.2 ⁶⁰³	śrutam me śramaṇ{a}<o> gautamaḥ kausaleṣu ja([448]r5)napad{a}<eṣu> cārikāṃ <caran> manassālāṃ anuprāpto mana<ḥ>sālāyā<ṃ> ca <viharaty uttareṇa grāmam> śiṃśapāvane –	Ich habe gehört, dass der Asket Gautama in den Kosala-Gebieten unterwegs ist, dass er Manaḥsālā erreicht hat und sich in Manaḥsālā, nördlich vom Dorf aufhält, im Śiṃśapā-Wald.	DN I 236,9–11: ⁶⁰⁴ ayaṃ kho bhāradvāja samaṇo gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito manasākaṭe viharati uttareṇa manasākaṭassa aciravatiyā nadiyā tīre ambavane. DN I 236,11–16: ⁶⁰⁵ taṃ kho pana bhavantam gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato: iti pi so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi, satthā devamanussānam buddho bhagavā ti.

⁶⁰⁰ Ergänzt nach *Kāśyapa*, DĀG 46.2.7–8: *iti śrutvā ca punar {au}<u>dayanyā niṣkramya*.

⁶⁰¹ *jānīthāḥ* 2. Sg. Opt. Ā von *jñā*. Vgl. SWTF s. v. *khalu* 3e: »yat~ (mit pot. von *jñā*: ... nehme zur Kenntnis, ... sei informiert [...]).«

⁶⁰² »Da sprach Vāseṭṭha zu Bhāradvāja« (Übers. Franke 1913: 169).

⁶⁰³ Ergänzt nach 45.1.1 und 45.2.1.

⁶⁰⁴ »Bhāradvāja, da hält sich ja jener Samaṇa Gotama aus dem Geschlecht der Sakya's, der weltflüchtig dem Leben in seiner Familie entsagt hat, bei Manasākaṭa auf, nördlich davon, in dem Mangowalde am Flusse Aciravatī« (Übers. Franke 1913: 169).

⁶⁰⁵ »Über diesen verehrlichen Gotama ergeht man sich überall in glänzenden Ruhmesworten der Art: ›Wahrlich, der Erhabene ist der vollendete vollkommen Erleuchtete, reich an Wissen, wegeskundig, der Pfadvollender, der Welterkenner, der unvergleichliche Menschenerzieher, der Lehrer von Göttern und Menschen, der erhabene Buddha.« (Übers. Franke 1913: 169).

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.3.3 ⁶⁰⁶	ayaṃ cā{p}<v>ayor ayam evaṃrūpo 'ntarā ⁶⁰⁷ utpanno nānāvādo vivādo vipratyanīkavādaḥ	Diese unter uns (<i>āvayor</i>) entstandene Meinungsverschiedenheit (<i>nānāvādo</i>), diese Diskussion (<i>vivādo</i>), diese Auseinandersetzung (<i>vipratyanīkāvādaḥ</i>), die so lautet (<i>evaṃrūpo</i>):	DN: – ⁶⁰⁸
45.3.4	aham evaṃ vadāmi	Ich sage:	
45.3.5 ⁶⁰⁹	ayaṃ mā([448]r6)rga iyaṃ pratipad ṛjunairyāṇiko 'nanyaneyo niryāti brahmalokasabhāgatāyāṃ	›Dies ist der Weg, dies ist der Pfad, der direkt hinausführt (<i>ṛjunairyāṇiko</i>), der keiner Führung durch andere bedarf (<i>ananyaneya</i>), der hinausführt in die Verbindung mit der Brahma-Welt (<i>brahmalokasabhāgatāyām</i>),	DN: –
45.3.6	yo deśito brahmaṇena pauṣkarasādineti	der vom Brahmanen Pauṣkarasādi gelehrt wird.‹	
45.3.7	tvam apy evaṃ vadasy	Doch du sagst:	
45.3.8 ⁶¹⁰	ayaṃ mārga iyaṃ pratipa(d ṛ)j(un)airyāṇiko ([448]r7) 'nanyaneyo niryāti brahmalokasabhāgatāyā<m>	›Dies ist der Weg, dies ist der Pfad, der direkt hinausführt (<i>ṛjunairyāṇiko</i>), der keiner Führung durch andere bedarf (<i>ananyaneya</i>), der hinausführt in die Verbindung mit der Brahma-Welt (<i>brahmalokasabhāgatāyām</i>),	DN: –
45.3.9	yo deśito brahmaṇena tārākṣeṇeti	der vom Brahmanen Tārākṣa gelehrt wird.‹	
45.3.10	na ca punar ahaṃ tvā śaknomy asmiṃ vastuni saha dharmeṇa saṃjñāpayitum	Nun, es gelang mir nicht, dich in dieser Sache gemäß [meiner] Lehre (<i>saha dharmeṇa</i>) zu überzeugen (<i>saṃjñāpayitum</i>).	

⁶⁰⁶ Siehe Anm. zu 45.1.4.

⁶⁰⁷ Siehe Anm. zu *antarā* in 45.1.4.

⁶⁰⁸ 45.3.3–11 haben keine Entsprechung in der Pāli-Version.

⁶⁰⁹ Siehe Anm. zu 45.1.6.

⁶¹⁰ Siehe Anm. zu 45.1.6.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.3.11 ⁶¹¹	(t)v(am ap)i (mā na śaknoṣy asmim vastuni saha dha)([448]r8)rmeṇa samjñāpayitum	Noch gelang es dir, mich in dieser Sache gemäß [deiner] Lehre (<i>saha dharmena</i>) zu überzeugen (<i>samjñāpayitum</i>).	
45.3.12 ⁶¹²	{m}<y>e{vā}<na> hy āvām śramaṇo gautamas tenopasaṃkrāmā{n}<v>a upasaṃkramya śramaṇ{o}<aṃ> gautamaṃ {n}<t>am evārthaṃ pariṣcchāvaḥ	Lass uns zum Asketen Gautama gehen, wenn wir bei ihm angekommen sind, fragen wir den Asketen Gautama nach dieser Angelegenheit (<i>tam evārthaṃ</i>):	DN I 236,16–19: ⁶¹³ āyāma, bho bhāradvāja yena samaṇo gotamo ten' upasaṃkamissāma, upasaṃkamtivā etam atthaṃ samaṇaṃ gotamaṃ pucchissāma. yathā no samaṇo gotamo vyākarissati, tathā naṃ dhāressāmāti.
45.3.13	kasyāvayo bho gautama subhāṣitam iti	›Gautama, welcher von uns beiden sagt das Richtige (<i>subhāṣitam</i>)?‹«	DN I 236,20–21: ⁶¹⁴ evaṃ, bho ti kho bhāradvājo māṇavo vāseṭṭhassa māṇavassa paccassosi.
45.4			
45.4.1	.[i]+++++ ⁶¹⁵ (mā)([448]v1)ṇavau manassālāyā {m} niṣkr{ā}<a>mya	... die zwei Brahmanenschüler verließen Manassālā.	DN: – Pelliot Skt. Petits fragments 23 B,a: ⁶¹⁶ /// (vā)s(i)s[th]abhara[dv]. ///

⁶¹¹ Vgl. 45.4.14 und 45.1.12.

⁶¹² Vgl. 45.5.1.

⁶¹³ »Komm, Bhāradvāja, laß uns zum Samaṇa Gotama gehen und ihn darum befragen! Was er uns antwortet, das wollen wir gelten lassen« (Übers. Franke 1913: 169).

⁶¹⁴ »Der junge Bhāradvāja war mit diesem Vorschlage des jungen Vāseṭṭha einverstanden« (Übers. Franke 1913: 169).

⁶¹⁵ Vielleicht *vāsiṣṭhabharadvājau* zu ergänzen, wie 45.1.2, vgl. auch Pelliot Skt. Petits fragments 23 B,a.

⁶¹⁶ Identifiziert und transliteriert von K. Wille. Ergänze (*vā*)s(i)s[th]abhara(dv)ājavau (*māṇavau*). Für eine Transliteration des gesamten Fragmentes siehe Kap. 3.1.1.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.4.2 ⁶¹⁷	yena bhagavāms tenopasaṃkrāntāv upasaṃkramya bhagavatā sārđhaṃ saṃmukha<ṃ> saṃmodanī<ṃ> saṃraṃjanī<ṃ kathāṃ> vividh(ām upasaṃhr̥tyaikā)nt(e) niṣ(īdata)	Sie gingen zum Erhabenen. Bei ihm angekommen tauschten sie mit dem Erhabenen von Angesicht zu Angesicht (<i>saṃmukhaṃ</i>) vielfältige freundliche und erfreuliche Worte (<i>kathāṃ</i>) aus und setzten sich auf eine Seite nieder.	DN I 236,22–25: ⁶¹⁸ atha kho vāsetṭhabhāradvājā māṇavā yena bhagavā ten' upasaṃkamim̐su. upasaṃkamtivā bhagavatā saddhiṃ saṃmodim̐su, saṃmodanīyaṃ kathāṃ sārāṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdim̐su. Pelliot Skt. Petits fragments 23 B,b: ⁶¹⁹ /// ..ṃ vi[v]i.. ///
45.4.3	(ekāntanisaṇṇo) ([448]v2) māṇavo bhagavantam idam avocat*	Zur Seite sitzend sagte der Brahmanenschüler Folgendes zum Erhabenen:	DN I 236,25–26: ⁶²⁰ ekamantaṃ nisinnō kho vāsetṭho māṇavo bhagavantaṃ etad avoca:

⁶¹⁷ Zu 45.4.2–3 vgl. NidSa 22.3: *upetyāyusmatā bhūm(i)kena sārđhaṃ saṃmukhaṃ saṃmodanīṃ saṃraṃjanīṃ kathāṃ vividhām upasaṃhr̥tyaikānte (nyas)ī(da)n | e(k)āntanisaṇṇāḥ sambahulā anyatīrthikaparivrājakā āyusmantam bhūmikam idam avocan |* »Nachdem sie sich (dorthin) begeben (und) mit dem ehrwürdigen Bhūmika die (üblichen) vielfältigen Begrüßungs- und Höflichkeitsphrasen ausgetauscht hatten, setzten sie sich zur Seite hin. Zur Seite sitzend, sprachen diese vielen Wanderasketen anderer Glaubensrichtungen zu dem ehrwürdigen Bhūmika folgendes« (Tripāthī 1962: 179).

⁶¹⁸ »Darauf machten sich Vāsetṭha und Bhāradvāja auf den Weg zum Erhabenen. Bei ihm angekommen begrüßten sie sich freundlich mit ihm, tauschten mit ihm die üblichen höflichen Fragen nach dem Befinden u.s.w. und nahmen etwas abseits Platz« (Übers. Franke 1913: 169).

⁶¹⁹ Identifiziert und transliteriert von K. Wille. Ergänze (*saṃraṃjanīṃ kathāṃ*) *vivi(dhāṃ upasaṃhr̥tya)*. Für eine Transliteration des gesamten Fragmentes siehe Kap. 3.1.1.

⁶²⁰ »Von seinem Sitze aus sprach der junge Vāsetṭha zum Erhabenen« (Übers. Franke 1913: 169).

45.4.4 ⁶²¹	{d}āvām bho gautama vāsiṣṭhabharadvāj{o}<au> māṇavāv upetau māṛtaḥ piṛtaḥ sam{kṣipto}<śuddhau> grhinyā anākṣipt{o}<au> jātivādena go(travādena yāvad āsaptamaṁ mātāmahapai)([448]v3)tāmaha<ṁ> yugam upādāy{a}<ā>dhyāpak{o}<au> {s}<ṁ>aṁ{v}<tr>adhar{āṁ}<au> caturṇām vedānām pāragau sanighaṇṭukaitabhānām sākṣaraprabhedānām itihāsapamcamānām	»Gautama, wir beide, die Brahmanenschüler Vāsiṣṭha und Bhāradvāja, sind einer [solchen] Herkunft[, dass] wir von der Mutter und vom Vater her rein sind. ⁶²² Durch den Bericht unserer Abstammung und unseres Geschlechts, der bis zur siebten Ahnengeneration mütterlicher- und väterlicherseits reicht, werden wir nicht zurückgewiesen (<i>anākṣiptau</i>). [Wir sind] Lehrer (<i>adhyāpakau</i>), Mantra- Kenner (<i>mantradharau</i>), die mit den vier Vedas völlig vertraut (<i>pāragau</i>) sind, mit deren Lexikologie (<i>nighaṇṭu</i>) und Ritualwissenschaft (<i>kaiṭabha</i>), mit deren Phonologie (<i>akṣara</i>) und Etymologie (<i>prabheda</i>), sowie mit dem fünften [Veda, d. h.] den Historien (<i>itihāsapamcamānām</i>).	DN: – ⁶²³
45.4.a ⁶²⁴	{d}{a}<e>ś{a}<i>to brāhmaṇena pauṣkar{ā}<a>sādine([448]v4)ti	{>[...] von dem Brahmanen Pauṣkarasādi gelehrt wird.<	
45.4.b	bhāradvājo 'pi māṇava evam āha	Der Brahmanenschüler Bhāradvāja sagt:	

⁶²¹ Siehe Anmerkungen zu 45.1.3.

⁶²² Siehe Anm. zur Übersetzung von 45.1.3.

⁶²³ Diese Formel kommt in der Pāli-Fassung nicht vor, siehe oben Anmerkungen zu 45.1.3.

⁶²⁴ Hier scheint erneut der Text in Unordnung geraten zu sein, vermutlich durch die Verwechslung von *padaśo* mit *deśito*. Die feste Wendung (*upeto ...*), die hier unterbrochen wird, wird erst in 45.4.5 fortgesetzt. Der grau hinterlegte Abschnitt 45.4.a–d ist wohl zu tilgen.

45.4.c ⁶²⁵	ayaṃ mārga iyaṃ pratipat ṛjunairyāṇiko 'nanyaneyo niryāti brahmalokasabhāgatāyāṃ	›Dies ist der Weg, dies ist der Pfad, der direkt hinausführt (<i>ṛjunairyāṇiko</i>), der keiner Führung durch andere bedarf (<i>ananyaneya</i>), der hinausführt in die Verbindung mit der Brahma-Welt (<i>brahmalokasabhāgatāyāṃ</i>), der vom Brahmanen gelehrt wird.⟨⟩	
45.4.d	yo deśito brāhmaṇ<en>a}		
45.4.5 ⁶²⁶	padaśo {dh}<v>yāka{n}<r>akāv abhirūpau darśa([448]v5)nīy{o}<au> prāsādikau	Wort für Wort (<i>padaśas</i>) können wir [sie] erklären (<i>vyākarakau</i>). [Wir sind] schön (<i>abhirūpau</i>), ansehnlich (<i>darśanīyau</i>) und anmutig (<i>prāsādikau</i>).	
45.4.6 ⁶²⁷	tayor āvayor aya{m}m evaṃrūpo 'ntarā ⁶²⁸ <u>t{m}<p>an<n>o nānāvādo vivādo <vi>pratyanī<kā>vādaḥ	Unter uns (<i>tayor āvayor</i>) entstand diese Meinungsverschiedenheit (<i>nānāvādo</i>), diese Diskussion (<i>vivādo</i>), diese Auseinandersetzung (<i>vipratyanīkāvādaḥ</i>), die so lautet (<i>evaṃrūpo</i>):	DN I 236,27–28: ⁶²⁹ idha bho gotama amhākaṃ jaṅghāvihāraṃ anucaṅkamantānaṃ anuvicarantānaṃ maggāmagge kathā udapādi.
45.4.7	a{y}<h>am evaṃ vadāmi	Ich sage:	DN I 236,29–31: ⁶³⁰ ahaṃ evaṃ vadāmi:

⁶²⁵ Siehe Anm. zu 45.1.6.

⁶²⁶ Siehe Anmerkungen zu 45.1.3.

⁶²⁷ Siehe Anmerkungen zu 45.1.4.

⁶²⁸ Siehe Anm. zu *antarā* in 45.1.4.

⁶²⁹ »Verehrter Gotama, (wir kommen) in folgender Angelegenheit: Als wir spazieren gehend dahin wandelten, entspann sich zwischen uns ein Gespräch über den rechten und den falschen Weg« (Übers. Franke 1913: 169).

⁶³⁰ »Ich erklärte: ›Der einzige gerade und direkte Weg zur Erlösung, der den ihm Folgenden zur Vereinigung mit Brahmā führt, ist der vom Brahmanen Pokkharasāti gewiesene.« (Übers. Franke 1913: 169).

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.4.8 ⁶³¹	ayaṃ mārga iyaṃ pratipad ṛjunairyāṇiko 'nanyaneyo niryāti brahma([448]v6)lokasabhāgatāyāṃ	›Dies ist der Weg, dies ist der Pfad, der direkt hinausführt, der keiner Führung durch andere bedarf (<i>ananyaneya</i>), der hinausführt in die Verbindung mit der Brahma-Welt (<i>brahmalokasabhāgatāyāṃ</i>),	ayaṃ eva ujumaggo, ayaṃ añjasāyano niyyāṇiko niyyāti takkarassa brahmasahavyatāya, svāyaṃ akkhāto brāhmaṇena pokkharasātīnā ti.
45.4.9	yo deśīto brāhmaṇena pauṣkarasādineti	der vom Brahmanen Pauṣkarasādi gelehrt wird.‹	
45.4.10	bhāradvājo pi māṇava evam āha	Doch der Brahmanenschüler Bhāradvāja sagt:	DN I 236,31–34: ⁶³² bhāradvājo māṇavo evam āha:
45.4.11 ⁶³³	ayaṃ mārga iyaṃ pratipat ṛjunairyāṇiko 'nanyaneyo niryāti brahmalokasabhāgatāyāṃ	›Dies ist der Weg, dies ist der Pfad, der direkt hinausführt, der keiner Führung durch andere bedarf (<i>ananyaneya</i>), der hinausführt in die Verbindung mit der Brahma-Welt (<i>brahmalokasabhāgatāyāṃ</i>),	ayaṃ eva ujumaggo ayaṃ añjasāyano niyyāṇiko niyyāti takkarassa brahmasahavyatāya, svāyaṃ akkhāto brāhmaṇena tārukkenā ti.
45.4.12	([448]v7) yo deśīto brāhmaṇena tārākṣeṇeti	der vom Brahmanen Tārākṣa gelehrt wird.‹	
45.4.13	na cāhaṃ śaknomi bhāradvājaṃ māṇavam asmin vastuni saha dharmeṇa saṃjñāpayitum	Nun, es gelang mir nicht, den Brahmanenschüler Bhāradvāja in dieser Sache gemäß [meiner] Lehre (<i>saha dharmeṇa</i>) zu überzeugen (<i>saṃjñāpayitum</i>).	DN I 236,34–36: ⁶³⁴ ettha bho gotama atth'eva viggaho, atthi vivādo, atthi nānāvādo ti.

⁶³¹ Siehe Anm. zu 45.1.6.

⁶³² »Bhāradvāja aber behauptete: ›Der einzige gerade und direkte Weg zur Erlösung, der den ihm Folgenden zur Vereinigung mit Brahmā führt, ist der vom Brahmanen Tārūkha gewiesene.« (Übers. Franke 1913: 169).

⁶³³ Siehe Anm. zu 45.1.6.

⁶³⁴ »Darüber ist es zu Streit, Uneinigkeit und Meinungsverschiedenheit gekommen« (Übers. Franke 1913: 169).

45.4.14 ⁶³⁵	bhāradvājo pi māṇavo m{a}<ā> na śakno<ty a>smin vastuni saha dharmeṇa samjñāpayitu<m>	Noch gelang es dem Brahmanenschüler Bhāradvāja, mich in dieser Sache gemäß [seiner] Lehre (<i>saha dharmeṇa</i>) zu überzeugen (<i>samjñāpayitum</i>).	
45.5			
45.5.1 ⁶³⁶	t<v>ā {v}<m> āvāṃ bhadanta gau([448]v8)(tamam) tam evārtham pariṛcchāvaḥ	Herr, wir (<i>āvāṃ</i>) fragen dich (<i>tvām</i>), Gautama, zu dieser Sache.	DN I 237,1–7: ⁶³⁷ iti kira vāsetṭha tvam evam vadesi: ayam eva ujumaggo, ayam añjasāyano niyyāniko niyyāti takkarassa brahmasahavyatāya, svāyaṃ akkhāto brāhmaṇena pokkharasātīnā ti. bhāradvājo māṇavo evam āha: ayam eva ujumaggo, ayam añjasāyano niyyāniko niyyāti takkarassa brahmasahavyatāya, svāyaṃ akkhāto brāhmaṇena tārukkenā ti.
45.5.2	kasyāvayor bho gautama subhāṣitam iti	Gautama, welcher von uns beiden sagt das Richtige (<i>subhāṣitam</i>)?«	
45.5.3 ⁶³⁸	kutra nu yuvayor māṇavā{n}<v> antarā ⁶³⁹ utpanno nānāvā{sā}<do> vivādo vipratyanīkāvādaḥ	»Brahmanenschüler, wo ist die unter euch entstandene Meinungsverschiedenheit (<i>nānāvādo</i>), die Diskussion (<i>vivādo</i>), die Auseinandersetzung (<i>vipratyanīkāvādaḥ</i>)?«	DN I 237,7–8: ⁶⁴⁰ atha kismiṃ pana vo vāsetṭha viggaho, kismiṃ vivādo, kismiṃ nānāvādo ti?
45.5.4	yad uta bho gautamai p. di na	»Es ist so, Gautama ...	

⁶³⁵ Vgl. 45.1.12 und 45.3.11.

⁶³⁶ Vgl. 45.3.12.

⁶³⁷ »Vāsetṭha, du hast demnach behauptet: »Der einzige gerade ...« Bhāradvāja aber hat behauptet: »Der einzige gerade ...« (Übers. Franke 1913: 169).

⁶³⁸ Siehe Anmerkungen zu 45.1.4.

⁶³⁹ Siehe Anm. zu *antarā* in 45.1.4.

⁶⁴⁰ »Worüber speziell seid ihr denn verschiedener Ansicht?« (Übers. Franke 1913: 169).

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.5.5 ⁶⁴¹	kiṃ cāpi bho gautama ([449]r1)(t)r(ai)vidyai<r> brāhmaṇaiḥ pṛthañ mārgaviśeṣā ākhyātā	Gautama, die unterschiedlichen Wege (<i>mārgaviśeṣā</i>), die von den Brahmanen, die in den drei Vedas gelehrt sind, vereinzelt (<i>pṛthañ</i>) verkündet werden (<i>ākhyātā</i>),	DN I 237,9–13: ⁶⁴² maggāmagge bho gotama. kiñcāpi bho gotama brāhmaṇā nānāmagge paññāpentī—addhariyā brāhmaṇā, tittiriya brāhmaṇā, chandokā brāhmaṇā, chandāvā brāhmaṇā, brāhmacariyā brāhmaṇā—
45.5.6 ⁶⁴³	atha ca punas te sarva eva <brahmalokanimnā> brahmalokapravaṇā {ya} ⁶⁴⁴ brahmalokaprāgbhārā upanayanti brahmalokasabhāgatāyāṃ	sind sie alle tatsächlich auf die Brahma-Welt gerichtet (<i>brahmalokanimnā brahmalokapravaṇā brahmalokaprāgbhārā</i>)? Führen sie alle in die Verbindung mit der Brahma-Welt?	atha kho sabbāni tāni niyyānikāni niyyanti takkarassa brahmasahavyatāya?
45.5.7 ⁶⁴⁵	tadyathā bho (g)au(tama) (traiv)i(dyair brāhmaṇair ākhyātā a)([449]r2)pi pṛthañ mārgaviśeṣā bhavanti	D. h., Gautama, die unterschiedlichen Wege (<i>mārgaviśeṣā</i>), die von den Brahmanen, die in den drei Vedas gelehrt sind, vereinzelt (<i>pṛthañ</i>) verkündet werden (<i>ākhyātā</i>),	

⁶⁴¹ Vgl. 45.5.9.

⁶⁴² »Über den (ganzen) rechten und falschen Weg, verehrter Gotama. Verehrter Gotama, führen denn, obwohl die (verschiedenen) Brahmanen verschiedene Wege lehren—nämlich die Addhariya-, die Tittiriya-, die Chandoka-, die Chandāva-Brahmanen und diejenigen, die den heiligen Wandel für die Hauptsache halten—alle diese Wege die ihnen Folgenden zur Vereinigung mit Brahmā?« (Übers. Franke 1913: 169).

⁶⁴³ 45.5.6 ergänzt nach 45.5.10.

⁶⁴⁴ Vgl. *Pravrajyāvastu* (Pravr-v I) 11r9: /// (bra)[hm](a)lokapravaṇā brahmalokaprāgbhārā ity api brahmaloka itthaṃ svid brahmaloka iti |

⁶⁴⁵ Vgl. 45.5.5 und 45.5.9.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.5.8	atha ca punas te sarva <eva ⁶⁴⁷ mārgaviś>eṣā grāmāntarapraṇaṅ {a} <ā> grāmāntarāprāgbhār {a} <ā> upanayanti grāmānta<ra>sabhāgatāyām	sind all diese [wie] unterschiedliche Wege, die zum Dorfinneren hin ausgerichtet sind (<i>grāmāntarapraṇaṅ grāmāntarāprāgbhārā</i>) und ins Dorfinnere führen?	DN I 237,14–21: ⁶⁴⁶ seyyathā pi bho gotama gāmassa vā nigamassa vā avidūre bahūni ce pi nānāmaggāni bhavanti, atha kho sabbāni tāni gāmasamosaraṇāni bhavanti, evam eva kho bho gotama kiñcāpi brāhmaṇā nānāmagge paññāpentī—addhariyā brāhmaṇā, tittiriya brāhmaṇā, chandokā brāhmaṇā, chandāvā brāhmaṇā, brahmacariyā brāhmaṇā— atha kho sabbāni tāni niyyānikāni niyyanti takkarassa brahmasahavyatāyāti?
45.5.9 ⁶⁴⁸	evam eva kiṃ cāpi bho gautama traividyaī<r> brāhmaṇai<ḥ> pṛthān m(ār)g(a)viśeṣā ākhyā([449]r3)tā •	Gautama, die unterschiedlichen Wege (<i>mārgaviśeṣā</i>), die von den Brahmanen, die in den drei Vedas gelehrt sind, vereinzelt (<i>pṛthān</i>) verkündet werden,	
45.5.10 ⁶⁴⁹	atha ca punas te sarva eva brahmalokanimnā brahmalokapraṇaṅ brahmalokaprāgbhārā upanayanti brahmalokasabhāgatāyā<m>	sind sie alle tatsächlich auf die Brahma-Welt gerichtet (<i>brahmalokanimnā brahmalokapraṇaṅ brahmalokaprāgbhārā</i>)? Führen sie alle (<i>upanayanti</i>) in die Verbindung mit der Brahma-Welt?«	DN I 237,22–27: ⁶⁵⁰ niyyantīti vāsetṭha vadesi? niyyantīti bho gotama vadāmi. niyyantīti vāsetṭha vadesi? niyyantīti bho gotama vadāmi. niyyantīti vāsetṭha vadesi? niyyantīti bho gotama vadāmi.
—			

⁶⁴⁷ Zu der Wendung *atha ca punas te sarva eva* vgl. 45.5.6, 45.5.10.

⁶⁴⁶ »In der Umgegend eines Dorfes oder einer Stadt gibt es ja viele verschiedene Wege, und doch laufen in dem Dorfe alle zusammen. Führen in gleicher Weise, obwohl die verschiedenen Brahmanen verschiedene Wege lehren—nämlich die Adharia-, Tittiriya-, Chandoka und Chandāva-Brahmanen und diejenigen, die den heiligen Wandel für die Hauptsache halten—alle diese ihre verschiedenen Erlösungswege die ihnen Folgenden zur Vereinigung mit Brahmā hin?« (Übers. Franke 1913: 169–170).

⁶⁴⁸ Vgl. 45.5.5.

⁶⁴⁹ Vgl. 45.5.6.

⁶⁵⁰ »Ob sie hinführen, fragst du, Vāsetṭha?< >Ja, verehrter Gotama, so frage ich.< >Hinführen, Vāsetṭha?< >Ja, verehrter Gotama, hinführen.< >Wirklich, hinführen, Vāsetṭha?< >Ja, hinführen, verehrter Gotama!« (Übers. Franke 1913: 170).

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.5.11	kiṃ manya<se> māṇava	»Was meinst du, Brahmanenschüler?	DN I 238,1–4: ⁶⁵¹ kiṃ pana vāseṭṭha?
45.5.12	asti kaścīd eva tarhy et{a}<eṣām> brāhmaṇ{ā}<o> 'pi ya evaṃ vade([449]r4)n	Gibt es denn irgendeinen Brahmanen unter ihnen, der sagen würde:	atthi koci tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ ekabrāhmaṇo pi yena brahmā sakkhidiṭṭho ti?
45.5.13	mayā sāksād brahmā dṛṣṭa iti	›Ich habe Brahman mit eigenen Augen gesehen?«	
45.5.14	n{ā}<o> bho gautama	»Nein, Gautama.«	no h'idaṃ bho gotama.
–	–		DN I 238,5–7: ⁶⁵² kiṃ pana vāseṭṭha? atthi koci tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ ekācariyo pi yena brahmā sakkhidiṭṭho ti?
–	–		no h'idaṃ bho gotama.
–	–		DN I 238,8–11: ⁶⁵³ kiṃ pana vāseṭṭha? atthi koci tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ ekācariyapācariyo pi yena brahmā sakkhidiṭṭho ti?
–	–		no h'idaṃ bho gotama.
–	–		DN I 238,12–15: ⁶⁵⁴ kiṃ pana vāseṭṭha? atthi koci tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ yāva sattamā ācariyamahāyugā yena brahmā sakkhidiṭṭho ti? no h'idaṃ bho gotama.

⁶⁵¹ »»Wie stellst du dir das denn vor, Vāseṭṭha? Gibt es auch nur einen einzigen unter den dreivedenkundigen Brahmanen, der den Brahmā von Angesicht zu Angesicht gesehen hätte?« ›Nein, verehrter Gotama.« (Übers. Franke 1913: 170).

⁶⁵² »»Oder ist unter den dreivedenkundigen Brahmanen auch nur ein Lehrer, der den Brahmā von Angesicht zu Angesicht gesehen hätte?« ›Nein, verehrter Gotama.« (Übers. Franke 1913: 170).

⁶⁵³ »»Oder [ist unter den dreivedenkundigen Brahmanen auch nur] ein Lehrer eines Lehrers[, der den Brahmā von Angesicht zu Angesicht gesehen hätte]?« ›Nein, verehrter Gotama.« (Übers. Franke 1913: 170).

⁶⁵⁴ »»Oder [ist unter den dreivedenkundigen Brahmanen auch nur] ein Lehrer eines Lehrers eines Lehrers usw. bis zur siebenten Lehrerslehrer-Stufe rückwärts gerechnet[, der den Brahmā von Angesicht zu Angesicht gesehen hätte]?« ›Nein, verehrter Gotama.« (Übers. Franke 1913: 170).

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.5.15 ⁶⁵⁵	ekācāryo 'py ācāryaprācāryo 'pi ye vā te brāhmaṇānāṃ purāṇā brahmarṣayo mantrāṇāṃ kart{t}āro y{a}<e vedānam> ⁶⁵⁶ utpravart{t}ayitāro yeṣāṃ etarhi brāhmaṇāḥ purā([449]r5)(nā)ni mantrapadāni stutāni gītāni samāyuktāni tāny anugāyanti tāny anubhāṣa<n>te ⁶⁵⁷	»Hat etwa ein Lehrer oder ein Lehrer von einem Lehrer, [d. h.] die alten Brahmarṣis der Brahmanen, die Schöpfer (<i>kartāro</i>) der Mantras, die Verkünder (<i>utpravartayitāro</i>) der Vedas, deren alte, rezitierte, gesungene, und zurechtgemachte (<i>samāyuktāni</i>) Mantras (<i>mantrapadāni</i>) die Brahmanen heutzutage nachsingen (<i>anugāyanti</i>) und nachsprechen,	DN I 238,16–26: ⁶⁵⁸ kiṃ pana vāsetṭha? ye pi tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ pubbakā isayo, mantānaṃ kattāro mantānaṃ pavattāro, yesam idaṃ etarahi tevijjā brāhmaṇā porāṇaṃ mantapadaṃ gītaṃ pavuttaṃ samihitaṃ tad anugāyanti tad anubhāsanti, bhāsitaṃ anubhāsanti vācītaṃ anuvācentī
45.5.16	tadyathā aṣṭako vāmako vāmadevo viśvāmit{t}ro ([449]r6) <jamada>(gnir ⁶⁵⁹ aṅ)girā bharadvājo vaśiṣṭhaḥ ⁶⁶⁰ kāśyapo bhṛguḥ	nämlich Aṣṭaka, Vāmaka, Vāmadeva, Viśvāmitra, Jamadagni, Aṅgiras, Bhāradvāja Vaśiṣṭha, Kāśyapa und Bhṛgu,	seyyathīdaṃ aṭṭhako, vāmako, vāmadevo, vessāmitto, yamataggi, aṅgīraso, bhāradvājo, vāsetṭho, kassapo, bhagu
45.5.17	te pi kiṃcid evāvocam	haben sie etwa gesagt:	te pi evam āhaṃsu:

⁶⁵⁵ Diese Passage (45.5.15–16) kommt mehrmals in *Kāmaṭhika*, DĀG 19, vor (A12r3–4, A13r 7–8, A13v2–3, A13v6–7, A15r2–4 [links] und A15 r6–8 [links]). Leider sind die entsprechenden Folios zerbrochen, sodass keine vollständige Parallele erhalten ist; die Foliozahlen sind auch nicht erhalten. Vgl. auch *Pravrajyāvastu* (Pravr-v II) 6v4: *etāni mantrapadāni pūrvakair ṛṣibhi<ḥ> stutāni gītāni samāyuktāni yāny etarhi brāhmaṇā anugāyante 'py anubhāṣante*.

⁶⁵⁶ Ergänzt nach *Kāmaṭhika*, DĀG 19, A15 r7 (links): *v(e)dān(āṃ utpra)[v](a)rtayitāro*. Vgl. auch *mantrāṇāṃ karttāro vedānāṃ pravarttayitāro* in *Ambāṣṭha*, DĀG 35.101, 444v2 (Melzer 2010: 202) und *Kāraṇavādin*, DĀG 37.5, 424r6–7 (Melzer 2010: 306).

⁶⁵⁷ *anubhāṣante* in DĀG 35.101, 444v3 (Melzer 2010: 202); *anubhāṣante* in *Kāmaṭhika*, DĀG 19, A12r4, A13r8, und *Pravrajyāvastu* (Pravr-v II) 6v4.

⁶⁵⁸ »Wie denkst du, Vāsetṭha, aber über jene vorzeitlichen Seher der dreivedenkundigen Brahmanen, die Schöpfer [*kattāro*] und Verkündiger [*pavattaro*] ihrer heiligen Verse, wie Aṭṭhaka, Vāmaka, Vāmadeva, Vessāmitta, Yamataggi, Aṅgīrasa, Bhāradvāja, Vāsetṭha, Kassapa, Bhagu, deren Liedertext [*mantapadaṃ*], wie sie ihn ehemals gesungen [*gītāṃ*], gesagt [*pavuttaṃ*] und ersonnen [*samihitaṃ*] haben, die dreivedenkundigen Brahmanen der Gegenwart nur nachsingen [*anugāyanti*] und -sprechen [*anubhāsanti*], die nur sprechen und lehren, was vor ihnen gesprochen und gelehrt worden ist, haben die gesagt: »Wir wissen und haben es selbst mit Augen gesehen, wo Brahmā ist, auf welchem Wege man zu ihm kommen kann und in welcher Richtung?« »Nein, verehrter Gotama.« (Übers. Franke 1913: 170).

⁶⁵⁹ Zu *jamadagnir* vgl. *Kāmaṭhika*, DĀG 19, A15 r3–4: */// (vā)(r4)mako vāmadevo viśvāmi(t)r(o jama)[d]a[gnir aṅgī]rā bhara(dvājo) ///* und *Kāraṇavādin*, DĀG 37.5, 424r7–8 (Melzer 2010: 306): *aṣṭako vāmako vāmadevo viśvāmitro ja(424r8)(madagn)ir aṅgīrā bharadvājo vasiṣṭhaḥ kāśyapo (bhṛ)g(u)*. Vgl. auch *Ambāṣṭha*, DĀG 35.101, 444v3 (Melzer 2010: 202), wo Vāmaka nicht erwähnt wird: *aṣṭako vāmadevo viśvāmitro jamadagnir aṅgīrā bharadvājo vasiṣṭhaḥ kāśyapo bhṛ(444v4)gu*.

⁶⁶⁰ *vasiṣṭha*^o in *Kāmaṭhika*, DĀG 19, A13 v4, A15 r1 (links); *Ambāṣṭha*, DĀG 35.101, 444v3 (Melzer 2010: 202), und *Kāraṇavādin*, DĀG 37.5, 424r8 (Melzer 2010: 306).

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.5.18	asmābhiḥ sāksā<d> brahmā dṛṣṭa iti	›Wir haben Brahman mit eigenen Augen gesehen‹?«	mayam etaṃ jānāma mayam etaṃ passāma yattha vā brahmā yena vā brahmā yaḥiṃ vā brahmā ti?
45.5.19	no bho gautama —	»Nein, Gautama.«	no h'idaṃ, bho gotama. DN I 238,27–239,11: ⁶⁶¹ iti kira vāsetṭha n'atthi koci tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ ekabrāhmaṇo pi yena brahmā sakkhidiṭṭho, n'atthi koci tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ ekācariyo pi yena brahmā sakkhidiṭṭho, n'atthi koci tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ ekācariyapācariyo pi yena brahmā sakkhidiṭṭho, n'atthi koci tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ yāva sattamā ācariyamahāyugā yena brahmā sakkhidiṭṭho. ye pi kira tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ pubbakā isayo, mantānaṃ kattāro, mantānaṃ pavattāro, yesam idaṃ etarahi tevijjā brāhmaṇā porānaṃ mantapadaṃ gītaṃ pavuttaṃ samihitaṃ tad anugāyanti tad anubhāsanti, bhāsitaṃ anubhāsanti vācitaṃ anuvācenti—seyyathīdaṃ aṭṭhako vāmako vāmadevo vessāmitto yamataggi aṅgīraso bhāradvājo vāsetṭho kassapo bhagu—te pi na evam āhaṃsu: mayam etaṃ jānāma mayam etaṃ passāma yattha vā brahmā yena vā brahmā yaḥiṃ vā brahmā ti.

⁶⁶¹ »Vāsetṭha, so gibt es denn also, wie du selbst zugestehst, unter den dreivedenkundigen Brahmanen auch nicht einen Brahmanen, auch nicht einen Lehrer, auch nicht einen Lehrer eines Lehrers, auch nicht einen Lehrer eines Lehrers eines Lehrers usw. bis zur siebenten Lehrerslehrer-Stufe rückwärts, der den Brahmā von Angesicht zu Angesicht gesehen hätte. Und auch die vorzeitlichen Seher der dreivedenkundigen Brahmanen wie Aṭṭhaka ... haben nie behauptet: ›Wir wissen und haben es mit eigenen Augen gesehen, wo Brahmā ist, auf welchem Wege und in welcher Richtung er zu erreichen ist.« (Übers. Franke 1913: 170).

–

DN I 239,11–15:⁶⁶² te vata tevijjā brāhmaṇā
evam āhaṃsu: yaṃ na jānāma, yaṃ na
passāma, tassa saḥavyatāya maggaṃ desema,
ayam eva ujumaggo ayam añjasāyano
niyyāniko niyyāti takkarassa
brahmasahabyatāyāti.

–

DN I 239,15–20:⁶⁶³ taṃ kiṃ maññasi vāseṭṭha?
nanu evaṃ sante tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ
appāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatīti?
addhā kho bho gotama evaṃ sante tevijjānaṃ
brāhmaṇānaṃ appāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ
sampajjatīti.

–

DN I 239,21–24:⁶⁶⁴ te vata vāseṭṭha tevijjā
brāhmaṇā yaṃ na jānanti yaṃ na passanti tassa
saḥavyatāya maggaṃ desessanti: ayam eva
ujumaggo ayam añjasāyano niyyāniko niyyāti
takkarassa brahmasahavyatāyāti, n'etaṃ
ṭhānaṃ vijjati.

⁶⁶² »Unsere heutigen dreivedenkundigen Brahmanen behaupten also: »Den wir nicht kennen und nie gesehen haben, zur Vereinigung mit dem weisen wir den Weg mit den Worten: »Dies nur ist der gerade und direkte Erlösungsweg, der den ihm Folgenden zur Vereinigung mit Brahmā führt.« (Übers. Franke 1913: 170–171).

⁶⁶³ »»Was meinst du, Vāseṭṭha, erweist sich denn da die Behauptung der dreivedenkundigen Brahmanen nicht als unüberlegtes Gerede?« »Allerdings, verehrter Gotama!« (Übers. Franke 1913: 171).

⁶⁶⁴ »Vāseṭṭha, daß die dreivedenkundigen Brahmanen zur Vereinigung mit dem, den sie nicht kennen und nie gesehen haben, den Weg weisen könnten: »Nur dieses ist der gerade und direkte Erlösungsweg, der den ihm Folgenden zur Vereinigung mit Brahmā führt«, ist ein Unding« (Übers. Franke 1913: 171).

₆₆₅

DN I 239,25–240,4:⁶⁶⁶ seyyathā pi vāsetṭha
andhaveni param parā saṃsattā purimo pi na
passati majjhimo pi na passati pacchimo pi na
passati—evam eva kho vāsetṭha
andhavenūpamaṃ yeva tevijjānaṃ
brāhmaṇānaṃ bhāsitaṃ, purimo pi na passati
majjhimo pi na passati pacchimo pi na passati.
tesam idaṃ tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ bhāsitaṃ
hassakaṃ yeva sampajjati, nāmakāṃ yeva
sampajjati, rittakāṃ yeva sampajjati, tucchakāṃ
yeva sampajjati.

45.6

45.6.1 kiṃ (manyase māṇava)

»Was meinst du, Brahmanenschüler?

DN I 240,5–9:⁶⁶⁷ taṃ kiṃ maññasi vāsetṭha?

45.6.2⁶⁶⁸ (paśyant)i ... traividya • ([449]r7)brāhmaṇā
y{ā}<a>ta imau sūryācandramasāv
u{bh}<d>ayato {m}<y>atra cāstaṃgacchata

Sehen ... die Brahmanen, die in den drei Vedas
gelehrt sind, wo (*yataḥ*) die Sonne und der
Mond aufgehen (*udayataḥ*) und wo (*yatra*) sie
untergehen (*astamgacchataḥ*)?«

passanti tevijjā brāhmaṇā candimasuriye, añño
vā pi bahujano, yato ca candimasuriyā
uggacchanti yattha ca ogacchanti āyācanti
thomayanti pañjalikā namassamānā
anuparivattantīti?

45.6.3 evaṃ bho gautama

»Ja, Gautama.«

DN I 240,10–13:⁶⁶⁹ evaṃ bho gotama.

⁶⁶⁵ Das Gleichnis der Blinden kommt in der DĀG-Fassung nicht vor.

⁶⁶⁶ »Es verhält sich damit wie mit einer Reihe von Blinden, die sich aneinander festhalten: der Vorderste sieht nichts, der in der Mitte Befindliche sieht nichts, und der Letzte sieht auch nichts. Einer solchen Reihe von Blinden sind jene dreivedenkundigen Brahmanen mit ihrem Gerede zu vergleichen: der Vorderste sieht nichts, der in der Mitte Befindliche sieht nichts, und der Letzte sieht auch nichts. Ihre Worte sind lächerlich, inhaltslos und hohl, es sind bloße Worte und leerer Schall« (Übers. Franke 1913: 171).

⁶⁶⁷ »Wie denkst du, Vāsetṭha? Vermögen die dreivedenkundigen Brahmanen, und ebenso andere gewöhnliche Menschen, Sonne und Mond zu sehen, und beten und lobsingen sie und wenden sich mit gefalteten Händen verehrend den Stellen zu, wo sie auf- und wo sie untergehen?« (Übers. Franke 1913: 171).

⁶⁶⁸ Vgl. 45.6.7 und 45.7.14.

⁶⁶⁹ »Ja, verehrter Gotama. [Die dreivedenkundigen Brahmanen, und ebenso andere gewöhnliche Menschen, vermögen Sonne und Mond zu sehen, und beten und lobsingen sie und wenden sich mit gefalteten Händen verehrend den Stellen zu, wo sie auf- und wo sie untergehen]« (Übers. Franke 1913: 171).

			passanti tevijjā brāhmaṇā candimasuriye, añño vā pi bahujano, yato ca candimasuriyā uggacchanti yattha ca ogacchanti āyācanti thomayanti pañjalikā namassamānā anuparivattantīti.
45.6.4	kiṃ manyase māṇava	»Was meinst du, Brahmanenschüler?	DN I 240,14–22: ⁶⁷⁰ taṃ kiṃ maññasi vāseṭṭha?
45.6.5 ⁶⁷¹	prabhavaṃti traividya brāhmaṇā a(nayoḥ sūryācandramasoḥ sabhāga)([449]v1)tāyā<ṃ> mārgaṃ praññāpayitum	Sind die Brahmanen, die in den drei Vedas gelehrt sind, in der Lage, den Weg in die Vereinigung (<i>sabhāgatāyāṃ</i>) mit der Sonne und dem Mond zu zeigen?«	yaṃ passanti tevijjā brāhmaṇā candimasuriye, añño vā pi bahujano, yato ca candimasuriyā uggacchanti yattha ca ogacchanti āyācanti thomayanti pañjalikā namassamānā anuparivattanti—pahonti candimasūriyānaṃ sahavyatāya maggaṃ desetum: ayam eva ujumaggo, ayam añjasāyano niyyāniko niyyāti takkarassa candimasuriyānaṃ sahavyatāyāti? no h'idaṃ, bho gotama.
45.6.6	no bho gautama	»Nein, Gautama.«	

⁶⁷⁰ »»Was meinst du nun, Vāseṭṭha? Was die dreivedenkundigen Brahmanen, wie ja auch andere, gewöhnliche, Menschen, wirklich sehen, Sonne und Mond und die Stellen, wo beide auf- und untergehen, zu welchen Stellen sie betend und lobsingend verehrungsvoll mit gefalteten Händen sich hinwenden, vermögen sie den Weg (auch nur) zur Vereinigung (damit,) mit (dieser sichtbaren) Sonne und (diesem sichtbaren) Monde zu weisen: »Das allein ist der gerade und direkte Erlösungsweg, der den ihm Folgenden zur Vereinigung mit Sonne und Mond führt?« »Nein, verehrter Gotama.«« (Übers. Franke 1913: 171).

⁶⁷¹ 45.6.5 ergänzt nach 45.6.8. Vgl. auch 45.7.15.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.6.7 ⁶⁷²	iti hi māṇava paśyanti traividya brāhmaṇā yata imau sūryacandramasau ⁶⁷³ {sādh} uday(ato yat)r(a cāstaṃgacchata)	»So, Brahmanenschüler, die Brahmanen, die in den drei Vedas gelehrt sind, sehen, wo (<i>yataḥ</i>) die Sonne und der Mond aufgehen (<i>udayataḥ</i>) und wo (<i>yatra</i>) sie untergehen (<i>astaṃgacchataḥ</i>),	DN I 240,23–30: ⁶⁷⁴ iti kira vāseṭṭha yaṃ passanti tevijjā brāhmaṇā candimasuriye, añño vā pi bahujano, yato ca candimasuriyā uggacchanti yattha ca ogacchanti āyācanti thomayanti pañjalikā namassamānā anuparivattanti—
45.6.8 ⁶⁷⁵	(na ca pra)bhavanti traividya ([449]v2) (brā)hmaṇāḥ anayoḥ sūryācandramas {ā} <o>ḥ sabhāgatāyā<m> mārgaṃ prajñāpayituṃ	und die Brahmanen, die in den drei Vedas gelehrt sind, sind nicht in der Lage, den Weg in die Vereinigung (<i>sabhāgatāyām</i>) mit der Sonne und dem Mond zu zeigen.	tesam pi nappahonti candimasuriyānaṃ sahayatāya maggaṃ desetum: ayam eva ujumaggo, ayam añjasāyano niyyāniko niyyāti takkarassa candimasuriyānaṃ sahayatāyāti.
45.6.9	te t{a}<v e>va brahmaloka<m> upapaśyaṃto	Dass sie die Brahma-Welt wahrnehmend (<i>upapaśyaṃto</i>)	
45.6.10 ⁶⁷⁶	brahmalokasa(bhāgatāyā)ṃ + (mārgaṃ prajñāpayiṣyanti)	den Weg in die Vereinigung (<i>sabhāgatāyām</i>) mit der Brahma-Welt zeigen würden (<i>prajñāpayiṣyanti</i>),	
45.6.11	nedaṃ sthā([449]v3)(naṃ) vidyate •	das ist ausgeschlossen.	

⁶⁷² 45.6.7 ergänzt nach 45.7.14. Vgl. auch 45.6.2.

⁶⁷³ Hier *sūrya*^o sonst *sūryā*^o ([449]r7, [449]v2, [449]v7, 451r1 und Fragment C1a).

⁶⁷⁴ »Also, Vāseṭṭha, nicht einmal zur Vereinigung mit dem, was sie, wie andere gewöhnliche Menschen, wirklich sehen, mit Sonne und Mond und den Stellen, wo beide auf- und untergehen ..., vermögen sie, wie du zugestehst, den Weg zu weisen: >...« (Übers. Franke 1913: 171).

⁶⁷⁵ Vgl. 45.7.15 und 45.6.5.

⁶⁷⁶ Vgl. 45.12.3 und 45.12.11.

—

DN I 240,30–241,3:⁶⁷⁷ kiṃ pana na kira tevijjehi
brāhmaṇehi brahmā sakkhiditṭho, na pi kira
tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ ācariyehi brahmā
sakkhiditṭho, na pi kira tevijjānaṃ
brāhmaṇānaṃ ācariyapācariyehi brahmā
sakkhiditṭho, na pi kira tevijjānaṃ
brāhmaṇānaṃ yāva sattamācariyamahāyugehi
brahmā sakkhiditṭho.

—

DN I 241,3–12:⁶⁷⁸ ye pi kira tevijjānaṃ
brāhmaṇānaṃ pubbakā isayo, mantānaṃ
kattāro mantānaṃ pavattāro, yesam idaṃ
etarahi tevijjā brāhmaṇā porānaṃ mantapadaṃ
gītaṃ pavuttaṃ samihitaṃ, tad anugāyanti tad
anubhāsanti, bhāsitaṃ anubhāsanti, vācitaṃ
anuvācenti—seyyathīdaṃ aṭṭhako vāmako
vāmadevo vessāmitto yamataggi aṅgīraso
bhāradvājo vāsetṭho kassapo bhagu—te pi na
evam āhaṃsu: mayam etaṃ jānāma mayam
etaṃ passāma yattha vā brahmā yena vā brahmā
yahiṃ vā brahmā ti.

⁶⁷⁷ »Den Brahmā aber hat, wie du ebenfalls zugestehst, nicht einmal irgend jemand von Angesicht zu Angesicht gesehen, weder einer der dreivedenkundigen Brahmanen, noch einer ihrer Lehrer oder Lehrerslehrer u.s.w. bis zur siebenten Lehrerslehrer-Stufe rückwärts gerechnet« (Übers. Franke 1913: 171).

⁶⁷⁸ »[U]nd keiner ihrer vorzeitlichen Seher wie Aṭṭhaka ... hat jemals behauptet: ›Wir wissen und haben es mit eigenen Augen gesehen, wo Brahmā ist und auf welchem Wege und in welcher Richtung er zu erreichen ist.« (Übers. Franke 1913: 171).

45.6.12 kiṃ manyase māṇava

Was meinst du, Brahmanenschüler?

45.6.13⁶⁸¹ na tv {ai}<e>vaṃ sati traividyaḥbrāhmaṇānām
bhāṣitaṃ hāsyaka{ta}m evākhyāyād⁶⁸²
{r}<ri>kta<kam⁶⁸³ e>v{ā}<a> tu(c)h(akam
evāsāraḥkam e)v(ākh)y(ā)yādWenn das so ist (*evaṃ sati*), wäre nicht das,
was die Brahmanen, die in den drei Vedas
gelehrt sind, sagen, als lächerlich (*hāsyakam*)
zu bezeichnen (*ākhyāyāt*), als hohl (*riktakam*),
als leer (*tucchakam*), als unwesentlich
(*asāraḥkam*) zu bezeichnen?«

45.6.14 evaṃ bho gau([449]v4)tama

»Ja, Gautama.«

DN I 241,12–16:⁶⁷⁹ te vata tevijjā brāhmaṇā
evaṃ āhaṃsu: yaṃ na jānāma, yaṃ na
passāma, tassa saḥavyatāya maggaṃ desema:
ayam eva ujumaggo ayam añjasāyano
niyyāniko niyyāti takkarassa
brahmasaḥavyatāyāti.DN I 241,16–18:⁶⁸⁰ taṃ kiṃ maññasi vāseṭṭha?
nanu evaṃ sante tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ
appāṭihīrakataṃ bhāṣitaṃ sampajjātī?DN I 241,19–20:⁶⁸⁴ addhā bho gotama evaṃ
sante tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ appāṭihīrakataṃ
bhāṣitaṃ sampajjātī.

⁶⁷⁹ »Diese dreivedenkundigen Brahmanen behaupten also (im Grunde): »Den wir weder kennen noch jemals gesehen haben, zur Vereinigung mit dem weisen wir den Weg: »Nur dieses ist der gerade und direkte Erlösungsweg, der den ihm Folgenden zur Vereinigung mit Brahmā führt.« (Übers. Franke 1913: 171–172).

⁶⁸⁰ »Was meinst du, Vāseṭṭha, erweist sich bei so bewandten Umständen die Behauptung der dreivedenkundigen Brahmanen nicht als ein unüberlegtes Gerede?« (Übers. Franke 1913: 172).

⁶⁸¹ 45.6.13 ergänzt nach 45.7.12. Vgl. auch *Prṣṭhapāla*, DĀG 36.69, 420v5–6; 36.71, 421r1; und 36.74, 421r4–5 (Melzer 2010: 284 und 286). In der Pāli-Version kommt die wörtliche Entsprechung dieser Wendung etwas früher vor, und zwar im Anschluss an dem Gleichnis der Blinden, DN Nr. 13, I 240,2–4: *tesam idaṃ tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ bhāṣitaṃ hassakaṃ yeva sampajjati, nāmakam yeva sampajjati, rittakam yeva sampajjati tucchakam yeva sampajjati*; »Ihre [sc. der dreivedenkundigen Brahmanen] Worte sind lächerlich, inhaltslos und hohl, es sind bloße Worte und leerer Schall« (Übers. Franke 1913: 171).

⁶⁸² *ākhyāyāt*, 3. Sg. Optativ von *ā-khyā*.

⁶⁸³ *ṛktam eva tuccham* in *Prṣṭhapāla*, DĀG 36.69, 420v5–6 (Melzer 2010: 284); *riktakam eva tucchakam* in *Prṣṭhapāla*, DĀG 36.71, 421r1 und 36.74, 421r4–5 (Melzer 2010: 284 und 286); *ṛktakam eva tucchakam* in 45.7.12. Vgl. auch BHS s. v. *ṛkta-*: »hyper-Skt. for *rikta-*, in *tucchata ṛktato*.«

⁶⁸⁴ »Allerdings, verehrter Gotama« (Übers. Franke 1913: 172).

			DN I 241,21–25: ⁶⁸⁵ sādhu, vāsetṭha. te vata vāsetṭha tevijjā brāhmaṇā yaṃ na jānanti yaṃ na passanti tassa saḥavyatāya maggaṃ desessanti: ayam eva ujumaggo, ayam añjasāyano niyyāniko niyyāti takkarassa brahmasaḥavyatāyāti n’etaṃ ṭhānaṃ vijjati.
45.7 ⁶⁸⁶			
45.7.1	tadyathā māṇava ya evaṃ vaded	»Es ist, Brahmanenschüler, wie wenn jemand sagen würde:	DN I 241,26–242,6: ⁶⁸⁷ seyyathā pi, vāsetṭha, puriso evaṃ vadeyya:
45.7.2	yāsmiṃ janapade janapadakalyāṇī tām aham icchā<mi> tām kāmāye tām pr{a}<ā>(rtha)y{a}<ā>mīti ⁶⁸⁸	»Die schönste Frau im Lande, diese möchte ich, diese wünsche ich mir, diese will ich haben.<	ahaṃ yā imasmim janapade janapadakalyāṇī taṃ icchāmi taṃ kāmemīti.
45.7.3	taṃ kaścid evaṃ vadej	Wenn jemand ihm sagen würde:	tam enaṃ evaṃ vadeyyuṃ:

⁶⁸⁵ »Gut, Vāsetṭha; daß die dreivedenkundigen Brahmanen zur Vereinigung mit dem, den sie nicht kennen und nie gesehen haben, den Weg weisen könnten: »Nur dieses ist der gerade und direkte Erlösungsweg, der den ihm Folgenden zur Vereinigung mit Brahmā führt«, ist ein Unding« (Übers. Franke 1913: 172).

⁶⁸⁶ Vgl. *Prṣṭhapāla*, DĀG 36.70 (Melzer 2010: 284): *tad yathā prṣṭhapāla ya evaṃ vaded <|> y<ā>smim janapade <janapada>kalyāṇī tām aham a(420v7)pi i(ch)āmi tām kāmāye tām prārthaya iti <|> taṃ kaścid evaṃ vade<j |> jānīse tvaṃ bhoḥ puruṣa tām janapadakalyāṇī<ṃ |> kṣatriyā vāsau brāhmaṇī vā vaiśyā vā śūdrā vā <|> yadi vā pūrvasyāṃ diśi dakṣiṇasyāṃ (pa)(420v8)ścimas(y)ām (u)t(t)arasyāṃ diśi <|> sa prṣṭo neti vadet <|> sa ta<ṃ> evaṃ vaded <|> yadā tāva<t> tvaṃ bhoḥ puruṣa tām janapadakalyāṇīm na jānāsi na paśyasi katham t{v}ām icchasi tām kāmāyase tām prārthayasa (iti) <|>*

⁶⁸⁷ In seiner Übersetzung kürzt Franke ab und verweist auf das *Poṭṭhapādasutta* (DN Nr. 9, I 193), wo das Gleichnis ebenfalls vorkommt. Im folgenden Zitat wurde der fehlende Abschnitt aus dem *Poṭṭhapādasutta* ergänzt: »Vāsetṭha, es ist geradeso, als wenn jemand sagen wollte: »Ich liebe die Schönste in dem und dem Lande ... [sc. und möchte sie besitzen«, wenn man ihn aber fragte: »Mann, weißt du denn, ob die Schönste jenes Landes, die du liebst und zu besitzen wünschst, der Khattiya-, Brahmanen-, Vessa- oder Sudda-Kaste angehört?« mit »Nein« antwortete, und wenn man ihn fragte: »Weißt du denn, wie sie mit Eigen- und Familiennamen heißt, ob sie groß, klein oder von Mittelgröße ist, ob sie schwarze oder nur dunkle oder helle Hautfarbe hat, ob sie in dem und dem Dorfe oder Flecken oder in der und der Stadt wohnt?« wieder mit »Nein« antwortete, und wenn man ihn schließlich fragte: »Wie, Mann, du liebst eine und willst sie besitzen, die du gar nicht kennst und noch nicht gesehen hast?« mit »Ja« antwortete«] (Übers. Franke 1913: 172 und 155–156).

⁶⁸⁸ Vgl. 45.7.10. Die Parallele in *Prṣṭhapāla* hat die Ātmanepada-Form *prārthaya iti* (DĀG 36.70, 420v7; Melzer 2010: 284).

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.7.4	jānīṣe tvam bhoḥ puruṣa tām janapadaka([449]v5)lyāṇīm	›Herr, kennst ⁶⁸⁹ du die schönste Frau im Lande?	ambho purisa yaṃ tvam janapadakalyāṇīm icchasi kāmesi, jānāsi taṃ janapadakalyāṇīm
45.7.5	kṣatriyā vāsau brāhmanī vaiśyā śūdrā vā	Ist sie (<i>asau</i>) vom Kṣatriya- oder Brahmanen- oder Vaiśya- oder Śūdra-Stand?‹	khattiyī vā brāhmanī vā vessī vā suddī vā? iti puṭṭho no ti vadeyya. tam enaṃ evaṃ vadeyyuṃ:
45.7.6	yadi vā pūrvasyām diśi dakṣiṇasy {a} <ā>ṃ paścimāyā <m> ⁶⁹⁰ antarasyām ⁶⁹¹ diśi {m} <s>a prṣ {ṭh} <ṭ>o	Oder wenn er gefragt wird, ob [sie] im Osten, im Süden, im Westen oder dazwischen [lebt],	ambho purisa yaṃ tvam janapadakalyāṇīm icchasi kāmesi, jānāsi taṃ janapadakalyāṇīm evamṇāmā evaṃgottā ti vā, dīghā vā rassā vā ⁶⁹² kāḷī vā sāmā vā maṅguracchavī vā ti, amukasmim gāme vā nigame vā nagare vā ti? iti puṭṭho no ti vadeyya.
45.7.7	neti vadet	dann würde er sagen: ›Nein.‹	iti puṭṭho no ti vadeyya.
45.7.8	sa tam evaṃ (va)de {s} <ṭ>	Jemand würde ihm sagen:	tam enaṃ evaṃ vadeyyuṃ:
45.7.9	yadā tāva <ṭ> tvam bhoḥ puruṣa tām ja([449]v6)napadakalyāṇī <m> na jānā {m} <s>i na paśyasi	›Herr, wenn du die schönste Frau im Lande noch (<i>tāvat</i>) nicht kennst, nicht siehst,	ambho purisa yaṃ tvam na jānāsi na passasi, taṃ tvam icchasi kāmesīti? iti puṭṭho āmo ti vadeyya.
45.7.10	kath {ā} <a>ṃ tvā {m} m icchasi tām prārthayasi ⁶⁹³	wie [kommt es], dass du sie möchtest, sie dir wünschst, sie haben willst?‹	
45.7.11	kiṃ manyase māṇava	Was meinst du, Brahmanenschüler?	DN I 242,6–8: ⁶⁹⁴ taṃ kiṃ maññasi, vāsetṭha?

⁶⁸⁹ jānīṣe 2. Sg. Präsens Ā von jñā.

⁶⁹⁰ (pa)ścimas(y)ām in *Prṣṭhapāla*, DĀG 36.70, 420v7–8 (Melzer 2010: 284).

⁶⁹¹ (u)t(arasyām in *Prṣṭhapāla*, DĀG 36.70, 420v8 (Melzer 2010: 284).

⁶⁹² In dem von der PTS herausgegebenen Text fehlt *majjhimā vā*. Es werden aber folgende Varianten vermerkt: »BB majjhimā vā kāḷī vā; Sd kāḷī vā majjhī vā« (DN I 242, Anm. 1).

⁶⁹³ Auch hier hat die Parallele in *Prṣṭhapāla* die Ātmanepada-Form *prārthayasa (iti)* (DĀG 36.70, 420v8; Melzer 2010: 284).

⁶⁹⁴ Vgl. DN I 241,16–18.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.7.12 ⁶⁹⁵	na (t)u tasya puruṣasya tad bhāṣitaṃ h {y} āsyakam evā {vā} khyāyād {r} <ri>ktakam eva tucchakam ev {a} <ā> sāraka([449]v7)m ⁶⁹⁶ evākhyāyād	Ist nicht das, was dieser Mann sagt, als lächerlich (<i>hāsyakam</i>) zu bezeichnen (<i>ākhyayāt</i>), als hohl (<i>riktakam</i>), leer (<i>tucchakam</i>), unwesentlich (<i>asārakam</i>) zu bezeichnen (<i>ākhyayāt</i>)?«	nanu evaṃ sante tassa purisassa appāṭihīrakataṃ bhāṣitaṃ sampajjatīti?
45.7.13	evaṃ bho gautama	»Ja, Gautama.«	DN I 242,9–10: ⁶⁹⁷ addhā kho bho gotama evaṃ sante tassa purisassa appāṭihīrakataṃ bhāṣitaṃ sampajjatīti. DN I 242,11–29: evam eva kho vāsetṭha na kira ... = DN I 240,30–241,16. DN I 242,29–243,3 = DN I 241,16–25.
—	—	—	—
— ⁶⁹⁸	—	—	—
45.7.14 ⁶⁹⁹	{evam eva paśyanti traividya {m} brāhmaṇā {m} yataḥ imau sūryācandramasā {m} v udayato yatra cāstāṃgacchato	{»Ebenso sehen die Brahmanen, die in den drei Vedas gelehrt sind, wo die Sonne und der Mond aufgehen, wo sie untergehen,	
45.7.15 ⁷⁰⁰	na ca prabhavanti traividya brāhmaṇā <anayo>ḥ sūryācandramas {e} <o>ḥ sabhāga ⁷⁰¹ }	doch (<i>na ca</i>) sind die Brahmanen, die in den drei Vedas gelehrt sind, nicht in der Lage, [den Weg] in die Vereinigung (<i>sabhāgatāyām</i>) mit der Sonne und dem Mond [zu zeigen].«}	

⁶⁹⁵ Siehe Anmerkungen zu 45.6.13.

⁶⁹⁶ SWTF s. v. *asāraka*: »substanzlos; unwesentlich.« Vgl. MAV (Fukita 2003: 136,17–20): *idaṃ hi ṣaḍāyatanam sahe(tu)kam utpadyate nām(a)rūpaṃ pratītya • riktam ca tucchañ ca asārakañ ca anāśvāsikaṃ vipariṇāmadharmam**.

⁶⁹⁷ Vgl. DN I 241,19–20.

⁶⁹⁸ Vgl. 45.6.12–14.

⁶⁹⁹ Bei 45.7.14–15 liegt vermutlich eine Dittographie vor, denn die Passage über den Mond und die Sonne war bereits ein paar Sätze zuvor abgeschlossen. Zu 45.7.14 vgl. 45.6.2 und 45.6.7.

⁷⁰⁰ Dieser Satz ist unvollständig, vgl. 45.6.5 und 45.6.8.

⁷⁰¹ Der Satz wäre nach 45.6.8 zu ergänzen: *sabhāga(tāyām mārgam prajñāpayitum)*.

Zwischen Folios (449)–450 liegt eine größere Textlücke vor.⁷⁰²
Nicht erhalten.⁷⁰³

DN I 243,4–243,12:⁷⁰⁴ seyyathā pi vāseṭṭha
puriso cātummahāpathe nisseṇiṃ kareyya
pāsādassa ārohaṇāya. tam enaṃ evaṃ
vadeyyuṃ: ambho purisa, yassa pāsādassa
ārohaṇāya nisseṇiṃ karosi, jānāsi taṃ pāsādaṃ
puratthimāya disāya, dakkhiṇāya disāya,
pacchimāya disāya, uttarāya disāya, ucco vā
nīco vā majjho vā ti? iti puṭṭho no ti vadeyya.
tam enaṃ evaṃ vadeyyuṃ: ambho purisa, yaṃ
tvam na jānāsi na passasi, tassa tvam pāsādassa
ārohaṇāya nisseṇiṃ karosīti? iti puṭṭho āmo ti
vadeyya.

⁷⁰² Die Blätter wurden vermutlich falsch nummeriert und es fehlt mindestens ein Blatt. Dem lesbaren Teil des *antaroddānas* (451r1–2; 45.14) zufolge, fehlen hier mindestens die Abschnitte zum Gleichnis der Treppe (*niśreṇī*) (DN Nr. 13, I 243,4–244,12) und des Herbeirufens (*āhvānam*) (DN Nr. 13, I 244,13–245,6).

⁷⁰³ Das Stichwort »Treppe« (*niśreṇī*) kommt im *antaroddāna* (45.14) vor. Dieses Gleichnis ist in *Prṣṭhapāla* erhalten (DĀG 36.73, Melzer 2010: 286): *tad yathā prṣṭhapāla puruṣas caturmahāpathair niśreṇī badhnīyā<t> taṃ kaścīd evaṃ vaded <|> dhaṃbhoḥ puruṣa kiṃ karosī <|> sa ev(aṃ) v(a)d(e)<n |> (421r3) niśreṇī<m> badhnāmi <|> kasyārthe <|> pr<ā>sādam adhirūksyāmīti <|> yaḥ katamaḥ prāsādo yadi vā pūrvasyāṃ diśi yadi vā <dakṣiṇasyāṃ diśi vā> paścimāyāṃ diśi vottarasyāṃ diśi <|> sa prṣṭh<o> neti vade<t |> sa tam evaṃ va(421r4)de(d) <|> y(adā) tāva<t> tvam bhoḥ puruṣa{s} taṃ prāsādam na jānāsi na ca paśyasi : atha kasyārthe niśreṇī<m> badhnāsīti <|>.* »Angenommen, Prṣṭhapāla, ein Mann fertigte an einer Straßenkreuzung eine Leiter an. Irgendjemand wurde so zu ihm sprechen: »Mann, was machst du?« – Es [sic] sagte: »Ich fertige eine Leiter an.« – »Zu welchem Zwecke?« – »In ein Wohnhaus will ich steigen.« – »Aber welches ist das Wohnhaus? [Liegt es] in östlicher Richtung, oder in südlicher Richtung, oder in westlicher Richtung oder in nördlicher Richtung?« [So] befragt wurde er »Nein« sagen. Jener wurde [nun] folgendes sagen: »Wenn du aber, Mann, das Wohnhaus nicht kennst, nicht siehst, zu welchem Zweck fertigt du dann die Leiter an?« (Übers. Melzer).

⁷⁰⁴ Auch an dieser Stelle kürzt Franke ab und verweist auf seine Übersetzung des *Poṭṭhapādasutta* (DN Nr. 9, I 194), wo das Gleichnis auch vorkommt. Die gesamte Passage lautet: »Oder es ist mit ihnen so, Vāseṭṭha, als ob jemand auf einem Platze ...[sc., dessen vier Seiten von vier Straßenmündungen gebildet werden, eine Treppe bauen wollte, die auf den Söller eines Hauses führen soll, und wenn man ihn fragte: »Mann, kennst du denn im Osten, Westen, Norden oder Süden einen Haus-Söller, zu dem du mit der Treppe, die du da baust, einen Zugang schaffen willst, und weist du, ob er hoch, niedrig oder in mäßiger Höhe gelegen ist?« mit »Nein« antwortete, und wenn man dann fragte: »O Mann, du baust also eine Treppe als Zugang zu einem Haus-Söller, von dem du gar nichts weißt und siehst?« mit »Ja!« (Übers. Franke 1913: 172 und 156).

Nicht erhalten.

*Nicht erhalten.*⁷⁰⁵

DN I 243,13–16 = DN I 242,6–10.

DN I 243,17–244,3 = DN I 242,11–29.

DN I 244,3–12 = DN I 242,29–243,3.

DN I 244,13–21:⁷⁰⁶ seyyathā pi vāseṭṭha ayaṃ
aciravatī nadī pūrā udakassa samatittikā
kākaṭṭhā aṭṭha puriso āgaccheyya pārattiko
[pāragavesī] pāragāmī pāraṇ taritukāmo. so
orimatīre tṭhito pārimaṇ tīraṇ avheyya: ehi pāra
pāraṇ, ehi pāra pāraṇ ti. taṃ kiṃ maññasi
vāseṭṭha? api nu tassa purisassa avhāyanahetu
vā āyācanahetu vā patthanahetu vā
abhinandanahetu vā aciravatiyā nadiyā
pārimaṇ tīraṇ orimaṇ tīraṇ āgaccheyyāti? no
h’idaṃ bho gotama.

⁷⁰⁵ Das Stichwort »Herbeirufen« (*āhvānam*) kommt im *antaroddāna* (45.14) vor.

⁷⁰⁶ »Vāseṭṭha, (ich will dir) noch ein Gleichnis (sagen: Stelle dir vor,) dieser Fluß Aciravatī hier sei angeschwollen und bis an den Rand voll, sodaß Krähen (vom Uferende aus) Wasser daraus trinken könnten, und es käme jemand, der am anderen Ufer etwas zu tun hat, dorthin unterwegs ist und hinüber möchte, und wollte sich am diesseitigen Ufer hinstellen und dem jenseitigen zurufen: ›Komm herüber, jenseitiges Ufer, komm herüber, jenseitiges Ufer.‹ Vāseṭṭha, was meinst du dazu, würde sich des Aciravatī-Flusses jenseitiges Ufer durch sein Rufen, Flehen, Bitten und Verlangen wohl bewegen lassen, an’s diesseitige Ufer zu kommen?‹ ›Nein, verehrter Gotama.« (Übers. Franke 1913: 172).

Nicht erhalten.

Nicht erhalten.

DN I 244,22–28:⁷⁰⁷ evam eva kho vāseṭṭha tevijjā
brāhmaṇā ye dhammā brāhmaṇakāraṇā te
dhamme pahāya vattamānā ye dhammā
abrāhmaṇakāraṇā te dhamme samādāya
vattamānā, evam āhaṃsu: indam avhayāma,
somam avhayāma, varuṇam avhayāma, isānam
avhayāma, pajāpatim avhayāma, brahmam
avhayāma, mahiddhim avhayāma, yamam
avhayāmāti.

DN I 244,28–245,6:⁷⁰⁸ te vata vāseṭṭha tevijjā
brāhmaṇā ye dhammā brāhmaṇakāraṇā te
dhamme pahāya vattamānā, ye dhammā
abrāhmaṇakāraṇā te dhamme samādāya
vattamānā avhāyanahetu vā āyācanahetu vā
patthanahetu vā abhinandanahetu vā kāyassa
bhedā paraṃ maraṇā brahmānaṃ saavyūpagā
bhavissantīti—n’etaṃ ṭhānaṃ vijjati.

⁷⁰⁷ »Es ist aber ganz dasselbe, Vāseṭṭha, wenn die dreivedenkundigen Brahmanen, indem sie ohne die Eigenschaften dahinleben, die den wahren Brahmanen ausmachen, und die Eigenschaften annehmen und festhalten, die (den Brahmanen) zum Nicht-Brahmanen machen, sagen: »Den Indra rufen wir an, den Soma, Varuṇa, Īsāna, Pajāpati, Brahmā, Mahiddhi, Yama rufen wir an.« (Übers. Franke 1913: 172–173).

⁷⁰⁸ »Denn, Vāseṭṭha, daß diese dreivedenkundigen Brahmanen, die das sagen und dabei dauernd auf die Eigenschaften verzichten, die den wahren Brahmanen ausmachen, und die annehmen und pflegen, die (den Brahmanen) zum Nicht-Brahmanen machen, wegen dieses Anrufens, Flehens, Bittens und Verlangens nach ihrem körperlichen Ende, dem Tode, zur Vereinigung mit Brahmā gelangen, ist doch ausgeschlossen« (Übers. Franke 1913: 173).

*Nicht erhalten.*⁷⁰⁹

DN I 245,7–14:⁷¹⁰ seyyathā pi vāsetṭha ayam
aciravatī nadī pūrā udakassa samatittikā
kākapeyyā atha puriso āgaccheyya pārathhiko
[pāragavesī] pāragāmī pāran taritukāmo. so
orimatīre dalhāya anduyā pacchābāhaṃ
gāḷhabandhanaṃ baddho. taṃ kiṃ maññasi
vāsetṭha? api nu so puriso aciravatiyā nadiyā
orimatīrā pārimaṃ tīraṃ gaccheyyā ti? no
h’idaṃ, bho gotama.

⁷⁰⁹ Der Teil des *antaroddāna*, der die passenden Stichwörter enthält (451r1; 45.14), ist stark beschädigt. Es ist unklar inwiefern die Gleichnisse mit denen der Pāli-Version übereinstimmen.

⁷¹⁰ »»Noch ein andres Gleichnis (laß mich dir sagen), Vāsetṭha! (Stelle dir vor,) der Fluß Aciravatī hier wäre angeschwollen und bis oben voll, sodaß die Krähen vom Uferrande aus trinken könnten, und es käme dann jemand, der am anderen Ufer etwas zu tun hat, dorthin unterwegs ist und darum über den Fluß möchte, und stände am diesseitigen Ufer, die Hände mit einem soliden Klotz [*gāḷhabandhanaṃ*] auf den Rücken gefesselt, was denkst du, Vāsetṭha, würde der Betreffende wohl vom diesseitigen Ufer der Aciravatī an’s jenseitige kommen?« »Nein, verehrter Gotama.« (Übers. Franke 1913: 173).

Nicht erhalten.

DN I 245,15–26:⁷¹¹ evam eva kho vāsetṭha pañc’ime kāmagaṇā ariyassa vinaye andūti pi vuccanti, bandhanan ti pi vuccanti. katame pañca? cakkhuviññeyyā rūpā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā, sotaviññeyyā saddā ... pe ... ghānaviññeyyā gandhā ... jivhāviññeyyā rasā ... kāyaviññeyyā phoṭṭhabbā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā. ime kho vāsetṭha pañca kāmagaṇā ariyassa vinaye andūti pi vuccanti, bandhanan ti pi vuccanti. ime kho vāsetṭha pañca kāmagaṇe tevijjā brāhmaṇā gathitā mucchitā ajjhāpannā anādīnavadassāvī anissaraṇapaññā paribhuñjanti.

⁷¹¹ »Vāsetṭha, so heißen auch die fünferlei Sinnengenüsse in des Hohen Erziehungslehre Klotz und Fessel. Welches sind diese fünf? Die vom Auge wahrgenommenen Gestalten, die erwünscht, beliebt, angenehm, erfreulich, wollust-weckend und berückend sind; die vom Ohre wahrgenommenen Töne, ...; die von der Nase wahrgenommenen Gerüche ...; die von der Zunge wahrgenommenen Geschmacksreizungen ...; und die vom Körper wahrgenommenen Berührungen, die erwünscht, beliebt, angenehm, erfreulich, wollustweckend und berückend sind. Das sind die fünferlei Sinnengenüsse, die in des Hohen Erziehungslehre Klotz und Fessel heißen. Dem Genuß dieser fünferlei Sinnenfreuden geben die dreivedenkundigen Brahmanen sich hin, in sie verstrickt, von ihnen betört, in ihnen befangen, blind gegen deren Bedenklichkeit und der Weisheit ermangelnd, die frei macht« (Übers. Franke 1913: 173–174).

Nicht erhalten.

*Nicht erhalten.*⁷¹³

DN I 245,27–246,6:⁷¹² te vata vāseṭṭha tevijjā
brāhmaṇā ye dhammā brāhmaṇakaraṇā, te
dhammā pahāya vattamānā, ye dhammā
abrāhmaṇakaraṇā te dhamme samādāya
vattamānā pañca kāmagaṇe gathitā mucchitā
ajjhāpannā anādīnavadassāvī anissaraṇapaññā
paribhuñjantā kāma-anubandhanabaddhā
kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā brahmānaṃ
sahavyūpagā bhavissantīti— n’etaṃ ṭhānaṃ
vijjati.

DN I 246,7–13:⁷¹⁴ seyyathā pi vāseṭṭha ayaṃ
aciravatī nadī pūrā udakassa samatittikā
kākapeyyā atha puriso āgaccheyya pārathiko
[pāragavesī] pāragāmī pārīmaṃ taritukāmo. so
orime tīre sasīsaṃ pārūpitvā nipajjeyya. taṃ
kiṃ maññasi vāseṭṭha? api nu so puriso
aciravatiyā nadiyā orimatīrā pārīmaṃ tīraṃ
gaccheyyā ti? no h’idaṃ bho gotama.

⁷¹² »Daß aber diese dreivedenkundigen Brahmanen, die ohne die Eigenschaften dahinleben, welche den wahren Brahmanen ausmachen, und die Eigenschaften annehmen und festhalten, welche den Brahmanen zum Nicht-Brahmanen machen, und die dem Genuß der fünferlei Sinnenfreuden sich hingeben, in sie verstrickt, von ihnen betört, in ihnen befangen, blind gegen deren Bedenklichkeit, und der Weisheit ermangelnd, die frei macht, daß die nach ihrem körperlichen Ende, dem Tode, zur Vereinigung mit Brahmā gelangten, das ist ganz ausgeschlossen« (Übers. Franke 1913: 173–174).

⁷¹³ Der Teil des *antaroddāna*, der die passenden Stichwörter enthält (451r1; 45.14), ist stark beschädigt. Es ist unklar inwiefern die Gleichnisse mit denen der Pāli-Version übereinstimmen.

⁷¹⁴ »»Noch ein anderes Gleichnis (will ich dir sagen), Vāseṭṭha. Stelle dir vor, dieser Fluß Aciravatī hier sei angeschwollen und bis obenhin voll, sodaß Krähen vom Uferende aus daraus trinken können, und es käme dann jemand, der am anderen Ufer etwas zu tun hat, dorthin unterwegs ist und über den Fluß möchte, und der wollte sich am diesseitigen Ufer, bis über den Kopf eingewickelt, lang hinlegen, was denkst du, Vāseṭṭha, würde der wohl von diesem Ufer an’s andere kommen?« »Nein, verehrter Gotama.« (Übers. Franke 1913: 174).

Nicht erhalten.

Nicht erhalten.

DN I 246,14–23:⁷¹⁵ evam eva kho vāsetṭha pañc’ime nīvaraṇā ariyassa vinaye āvaraṇā ti pi vuccanti, nīvaraṇā ti pi vuccanti, onāha ti pi vuccanti, pariyonahā ti pi vuccanti. katame pañca? kāmacchandanivaraṇaṃ vyāpādanīvaraṇaṃ thīnamiddhanīvaraṇaṃ uddhaccakukkucanīvaraṇaṃ vicikicchānīvaraṇaṃ. ime kho vāsetṭha pañca nīvaraṇā ariyassa vinaye āvaraṇā ti pi vuccanti, nīvaraṇā ti pi vuccanti, onahā ti pi vuccanti, pariyonahā ti pi vuccanti. imehi kho vāsetṭha pañca nīvaraṇehi tevijjā brāhmaṇā āvaṭā nivutā ophutā pariyonaddhā.

DN I 246,23–247,2:⁷¹⁶ te vata vāsetṭha tevijjā brāhmaṇā ye dhammā brāhmaṇakaraṇā te dhamme pahāya vattamānā, ye dhammā abrahmaṇakaraṇā te dhamme samādāya vattamānā pañca nīvaraṇehi āvaṭā nivutā ophuthā pariyonaddhā kāyassa bhedaṃ param maraṇā brahmānaṃ saḥavyūpagā bhavissantīti— n’etaṃ thānaṃ vijjati.

⁷¹⁵ »Vāsetṭha, auch des Hohen Erziehungslehre kennt solche hindernden Einwicklungen, Hemmnisse, Bindungen, Umstrickungen, denn die bekannten fünf Hemmnisse können so genannt werden. Welches sind diese fünf? Die Hemmnisse der Sinnenlust, der Böswilligkeit, der Trägheit und Schaffheit, der übertriebenen Ängstlichkeit und Unruhe, des Zweifels. Das sind die fünf Hemmnisse, die des Hohen Erziehungslehre kennt, die Einwicklungen, Hemmnisse, Bindungen oder Umstrickungen heißen können. Und von diesen fünf Hemmnissen sind die dreivedenkundigen Brahmanen umwickelt, gehemmt, umwunden, umstrickt« (Übers. Franke 1913: 174).

⁷¹⁶ »Daß sie, die ohne die Eigenschaften dahinleben, welche den wahren Brahmanen ausmachen, und die Eigenschaften annehmen und festhalten, welche einen Brahmanen zum Nicht-Brahmanen machen, von den fünf Hemmnissen umwickelt, gehemmt, umwunden und umstrickt, nach dem körperlichen Ende, dem Tode, zur Vereinigung mit Brahmā gelangen sollten, das ist doch ganz ausgeschlossen« (Übers. Franke 1913: 174).

*Nicht erhalten.*⁷¹⁷

DN I 247,3–15:⁷¹⁸ taṃ kiṃ maññasi vāseṭṭha?
kiñci te sutamaṃ brāhmaṇānaṃ vuddhānaṃ
mahallakānaṃ ācariyapācariyānaṃ
bhāsamānānaṃ? sapariggaho vā brahmā
apariggaho vā ti? apariggaho bho gotama.
saveracitto vā averacitto vā ti? averacitto bho
gotama. savyāpajjhacitto vā avyāpajjhacitto vā
ti? avyāpajjhacitto bho gotama. saṃkiliṭṭhacitto
vā asaṃkiliṭṭhacitto vā ti? asaṃkiliṭṭhacitto bho
gotama. vasavattī vā avasavattī vā ti? vasavattī
bho gotama.

⁷¹⁷ Das Stichwort »Besitz habend« (*saparigraha*) kommt im *antaroddāna* (45.14) vor. Dieser Abschnitt, in dem der Widerspruch zwischen den Eigenschaften der Brahmanen und denen Brahmanen erläutert wird, ist in Pelliot Skt. Nr. bleu 89 und Pelliot Skt. Nr. bleu 226 fragmentarisch erhalten, siehe Kap. 3.1.2 und 3.1.3. Zu den Eigenschaften Brahmanen siehe DĀG 45.12 und Tabelle 9.

⁷¹⁸ »Vāseṭṭha, was glaubst du aus dem Munde älterer und alter Brahmanen, die deine Lehrer oder Lehrerslehrer waren, darüber vernommen zu haben: Hat Brahmā Interesse für Haus und Hof, Weib und Kind [*sapariggaho*] oder nicht?« »Nein, verehrter Gotama.« // »Hat er ein gehässiges Gemüt [*saveracitto*] oder ein friedfertiges?« »Ein friedfertiges, verehrter Gotama.« »Ist er böswillig [*savyāpajjhacitto*] oder gutmütig?« »Gutmütig, verehrter Gotama.« // »Ist er reinen oder unreinen Herzens [*saṃkiliṭṭhacitto*]?« »Reinen Herzens, verehrter Gotama.« »Hat er einen stetigen Willen [*vasavattī*] oder nicht?« »Er hat ihn, verehrter Gotama.«« (Übers. Franke 1913: 175).

Nicht erhalten.

DN I 247,16–26:⁷¹⁹ taṃ kiṃ maññasi vāseṭṭha?
sapariggahā vā tevijjā brāhmaṇā apariggahā vā
ti? sapariggahā bho gotama. saveracittā vā
averacittā vā ti? saveracittā bho gotama.
savyāpajjhacittā vā avyāpajjhacittā vā ti?
savyāpajjhacittā bho gotama. saṅkiliṭṭhacittā vā
asaṅkiliṭṭhacittā vā ti? saṅkiliṭṭhacittā bho
gotama. vasavattī vā avasavattī vā ti? avasavattī
bho gotama.

Nicht erhalten.

DN I 247,27–248,2:⁷²⁰ iti kira vāseṭṭha
sapariggahā tevijjā brāhmaṇā, apariggaho
brahmā. api nu kho sapariggahānaṃ tevijjānaṃ
brāhmaṇānaṃ apariggahena brahmunā saddhiṃ
saṃsandati sametīti? no h'idaṃ bho gotama.
sādhu, vāseṭṭha. te vata vāseṭṭha sapariggahā
tevijjā brāhmaṇā kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā
apariggahassa brahmuno saḥavyūpagā
bhavissantīti— n'etaṃ ṭhānaṃ vijjati.

⁷¹⁹ »»Was meinst du nun aber dazu, Vāseṭṭha? Hängen die Brahmanen an Haus und Hof, Weib und Kind oder nicht?« »Sie hängen daran, verehrter Gotama.« »Sind sie gehässig oder friedfertig?« »Gehässig.« »Sind sie böswillig oder gutmütig?« »Böswillig.« »Unrein oder rein im Herzen?« »Unrein.« »Stetigen Willens oder nicht?« »Unstet im Willen.«« (Übers. Franke 1913: 175).

⁷²⁰ »»Vāseṭṭha, so sind also, wie du zugestehst, die dreivedenkundigen Brahmanen versessen auf Haus und Hof, Weib und Kind, Brahmā aber nicht. Paßt das nun wohl zusammen: die Besitz und Familie schätzenden dreivedenkundigen Brahmanen und der besitz- und familienlose Brahmā?« »Es paßt nicht zusammen, verehrter Gotama.« // »Gut, Vāseṭṭha! Daß also diese Besitz und Familie schätzenden dreivedenkundigen Brahmanen nach dem körperlichen Ende, dem Tode, zur Vereinigung mit dem besitz- und familienlosen Brahmā gelangen könnten, ist ausgeschlossen.«« (Übers. Franke 1913: 175).

Nicht erhalten.

DN I 248,3–14:⁷²¹ iti kira vāsetṭha saveracittā
tevijjā brāhmaṇā, averacitto brahmā ... pe ...
savyāpajjhacittā tevijjā brāhmaṇā,
avyāpajjhacitto brahmā ... pe ...
saṃkiliṭṭhacittā tevijjā brāhmaṇā,
asaṃkiliṭṭhacitto brahmā ... pe ... avasavattī
tevijjā brāhmaṇā, vasavattī brahmā. api nu kho
avasavattīnaṃ tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ
vasavattinā brahmunā saddhiṃ saṃsandati
sametīti? no h'idaṃ bho gotama. sādhu,
vāsetṭha. te vata vāsetṭha avasavattī tevijjā
brāhmaṇā kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā
vasavattissa brahmuno saḥavyūpagā
bhavissantīti— n'etaṃ ṭhānaṃ vijjati.

45.8

45.8.1 (450r1)śuṣkatār {ā} <a>prataṇam api

... das Übersetzen (*-prataṇam*) an ein
trockenes Ufer (*śuṣkatāra-*).⁷²²

DN I 248,14–18:⁷²³ idha kho pana vāsetṭha
tevijjā brāhmaṇā āsīditvā saṃsīdanti,
saṃsīditvā visādaṃ vā pāpuṇanti, sukkhataṃ
maññe pataranti tasmā idaṃ tevijjānaṃ
brāhmaṇānaṃ tevijjā-īriṇaṃ ti pi vuccati,
tevijjāvīpinaṃ ti pi vuccati, tevijjāvyaśanaṃ ti pi
vuccatīti.

⁷²¹ »Und, Vāsetṭha, die dreivedenkundigen Brahmanen sind deiner Aussage nach also gehässig, Brahmā aber ist friedfertig ..., sie sind böswillig, Brahmā aber ist gütig ..., sie sind unrein im Herzen, Brahmā aber ist rein ..., sie sind schwankend im Willen, Brahmā ist stetig Paßt das nun wohl zusammen: die unsteten dreivedenkundigen Brahmanen und der stetige Brahmā? <Nein, das paßt nicht zusammen, verehrter Gotama.> // >Gut, Vāsetṭha! Daß also diese unsteten dreivedenkundigen Brahmanen nach dem körperlichen Ende, dem Tode, zur Vereinigung mit dem stetigen Brahmā gelangen sollten, ist ausgeschlossen.« (Übers. Franke 1913: 175).

⁷²² PW s. v. *tāra* 6: »m. Abstieg zum Wasser, Ufer.«

⁷²³ Diese Passage wirft einige Fragen auf. Franke übersetzt: »In seiner Nähe [*idha āsīditvā*] sinken vielmehr die dreivedenkundigen Brahmanen in sich zusammen [*saṃsīdanti*] und verschwinden ganz [*visādaṃ pāpuṇanti*], sie schrumpfen so zu sagen ein [*sukkhataṃ maññe pataranti*]. Darum kann das Dreivedenwissen der dreivedenkundigen Brahmanen

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
			Pelliot Skt. Nr. bleu 226 B (= verso): ⁷²⁴ a /// .. v iriṇa .. + + /// b /// (śu)ṣk(a)tāra prataraṇam. ///
45.8.2 ⁷²⁵	asti māṇava mārgo 'sti pratipad yām bhāvayitvā śrāddhaḥ kulaputro vā kuladuhitā vā brahmalokasabhāgatāyā<m> hy upapadyate	»Brahmanenschüler, es gibt einen Weg, es gibt einen Pfad. Wenn der vertrauensvolle Sohn oder die Tochter einer vornehmen Familie ihn kultiviert (<i>bhāvayitvā</i>), erreicht (<i>upapadyate</i>) er/sie die Verbindung mit der Brahma-Welt.«	DN I 248,19–21: ⁷²⁶ evaṃ vutte vāsetṭho māṇavo bhagavantam etad avoca: sutam m'etaṃ bho gotama: samaṇo gotamo brahmānaṃ saḥavyatāya maggaṃ jānātīti. Pelliot Skt. Nr. bleu 226 B (= verso) c: ⁷²⁷ /// + + vatāyām upa .. ///
45.8.3	deśay{ā}<a>sy ājñātasya ta(m) ⁷²⁸	»Lehrst du den [Weg] des Einsichtigen (<i>ājñātasya</i>)?	
45.8.4	jān(ī)te bhavām gautamo brahmāprati(450r2)padam	Kennt der Herr Gautama den Pfad zu Brahman (<i>brahmāpratipadam</i>)?«	

ein dürres Land, eine Wüste, ein Unheil heißen« (Übers. Franke 1913: 175–176). Ich ziehe es vor, den Anfang wörtlicher aufzufassen: »Nun aber, Vāsetṭha, die Brahmanen, die in den drei Vedas gelehrt sind, setzen sich (*āsīditvā*) hin und sinken zusammen (*samsīdanti*), während sie zusammensinken (*samsīditvā*), geraten sie in Verzweiflung (*visādam vā pāpuṇanti*).« Unklar bleibt dennoch *sukkhatarāṃ maññe pataranti*. Franke übersetzt zwar »sie schrumpfen so zu sagen ein«, notiert aber »Oder auch: »sie geraten auf's Trockene« (Franke 1913: 176, Anm. 3). Eine weitere mögliche Übersetzung wäre: »Sie überqueren (*pataranti*), indem sie denken (*maññe*), es sei eine trockene Überquerung (*sukkha-taraṃ*).« Das ist aber nicht stimmig, weil im Satz davor gesagt wird, dass sie sitzen und zusammengesunken sind. Rhys-Davids ([1899] 2007: 314) übersetzt: »thinking the while that they are crossing over into some happier land [*sukhatara*]« und Walshe ([1987] 1995: 193): »thinking maybe to find a dry way across.« Diese Übersetzungen kann ich mir allerdings nur erklären, wenn man *maññe pataran ti* liest (was *prataraṇam* in den Sanskrit-Versionen näher kommt), denn meines Wissens kann *pataranti* als Verb in der 3. Person nicht von *maññe* abhängen.

⁷²⁴ Identifiziert und transliteriert von K. Wille. Für eine Transliteration des gesamten Fragmentes siehe oben Kap. 3.1.3.

⁷²⁵ Vgl. 45.13.1.

⁷²⁶ »Darauf sprach der junge Vāsetṭha zum Erhabenen: ›Verehrter Gotama, ich habe gehört, der Samaṇa Gotama kenne den Weg zu Brahmā, zur Vereinigung mit ihm.« (Übers. Franke 1913: 176).

⁷²⁷ Identifiziert und transliteriert von K. Wille. Ergänze (*brahmalokasabhā*){va}{(ga)tāyām upa(padyate)}. Für eine Transliteration des gesamten Fragmentes siehe oben Kap. 3.1.3.

⁷²⁸ Der obere Teil des *akṣaras*, wo der *anusvāra* zu erwarten wäre, fehlt.

45.9

45.9.1⁷²⁹ tadyathā māṇava puruṣ{ān}<o>
m{ā}<a>naḥsālāyā<m> jāto manaḥsālāyāṃ
vṛddhaḥ kuśalo manaḥsālāyāṃ
n{i}<ai>ṣkramyaprāveśike⁷³⁰ mārge

»Brahmanenschüler, es ist, wie wenn ein Mann, der in Manaḥsālā geboren wurde, in Manaḥsālā alt geworden und erfahren (*kuśalo*) ist, auf dem Weg (*mārge*), der aus Manaḥsālā hinaus und zu dessen Eingang führt (*naiṣkramyaprāveśike*) (?), [wäre]

DN I 248,22–249,7:⁷³¹ taṃ kiṃ maññasi vāseṭṭha? āsanne ito manasākaṭaṃ, na yito dūre manasākaṭaṃ ti? evaṃ bho gotama āsanne ito manasākaṭaṃ, na yito dūre manasākaṭaṃ ti. taṃ kiṃ maññasi vāseṭṭha? idh’assa puriso manasākaṭe jāto vaddho.

45.9.2 taṃ kaścid eva manaḥsālāyāṃ
naiṣkramya(p)r(ā)v(eś)ike⁷³² mārge⁷³³ praśnaṃ
pṛche<t>

und ihn würde jemand nach dem Weg, der aus Manaḥsālā hinaus und zu dessen Eingang führt (*naiṣkramyaprāveśike*) (?) fragen.

taṃ enaṃ manasākaṭato tāvad eva avassaṭaṃ manasākaṭassa maggaṃ puccheyyūṃ.

45.9.3 kiṃ manyase (450r3) māṇava

Was meinst du, Brahmanenschüler?

⁷²⁹ Vgl. 45.9.4 und 45.9.6.

⁷³⁰ *naiṣkramyaprāveśike* ergänzt nach 45.9.6. Es ist wohl zu einer Verwechslung von *naiṣkramyaprāveśike* mit *naiṣkramyaprāviveke* (45.9.4) gekommen. Vgl. auch 45.9.2.

⁷³¹ »Wie denkst du, Vāseṭṭha: liegt nicht Manasākaṭa in der Nähe, unweit von hier?« »In der Tat, verehrter Gotama, es liegt in der Nähe, gar nicht weit von hier.« // »Vāseṭṭha, wie denkst du nun über folgendes? Stelle dir jemanden vor, der in Manasākaṭa geboren und aufgewachsen und erst jüngst von da weggekommen ist, und daß man den nach dem Wege fragt, der nach Manasākaṭa führt. Würde derselbe, in Manasākaṭa geboren und aufgewachsen, mit der Antwort auf die Frage nach dem Wege wohl zögern oder sich bedenken?« »Sicher nicht, verehrter Gotama. Denn wenn jener Mensch in Manasākaṭa geboren und aufgewachsen ist, sind ihm alle Wege bei Manasākaṭa wohl vertraut.« (Übers. Franke 1913: 176).

⁷³² Siehe Anm. zu *naiṣkramyaprāveśike* in 45.9.1.

⁷³³ Hier Lokativ, sonst Akkusativ: *mārgaṃ praśnaṃ pṛṣṭasya* (45.9.4, 45.9.6); *brahmāpratipadaṃ praśnaṃ pṛṣṭasya* 45.9.7.

DÄG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.9.4 ⁷³⁴	{p}a{r}<p>i nu tasya puruṣasya manaḥsālāyāṃ jātasya māna<h>sālāyāṃ vṛddhasya ku<śa>lasya manaḥsālāyāṃ naiṣkramyaprā{vi}ve<śi>ke ⁷³⁵ mārg{am}<e> praśnaṃ pṛṣṭa<sya> syā<c> cetaso viṣṭhitatvaṃ	Würde der Geist dieses Mannes, der in Manaḥsālā geboren wurde, in Manaḥsālā alt geworden und erfahren (<i>kuśalasya</i>) ist, wenn er nach dem Weg (<i>mārga</i>), der aus Manaḥsālā hinaus und zu dessen Eingang führt (<i>naiṣkramyaprāveśike</i>) (?) gefragt worden wäre, zögern (<i>viṣṭhitatvaṃ</i>)? ⁷³⁶	siyā nu kho vāseṭṭha tassa purisassa manasākaṭe jātavaddhassa manasākaṭassa maggaṃ puṭṭhassa dandhāyitattaṃ vā vitthāyitattaṃ vā ti?
45.9.5	no bho gautama	»Nein, Gautama.«	no h'idaṃ bho gotama. taṃ kissa hetu? asu hi bho gotama puriso manasākaṭe jāto vaddho, tassa sabbān' eva manasākaṭassa maggāni suviditānīti.
45.9.6 ⁷³⁷	syāt kh(a)lu (450r4) māṇava{sya} tasya puruṣasya manaḥsālāyāṃ jātasya manaḥsālāyāṃ vṛddhasya kuśalasya manaḥsālāyāṃ naiṣkramyaprāveśike ⁷³⁸ mārg{am}<e> praśnaṃ pṛṣṭasya (s)y(āc ceta)so viṣṭhitatva<m>	»Es könnte sein (<i>syāt khalu</i>), dass der Geist dieses Mannes, der in Manaḥsālā geboren wurde, in Manaḥsālā alt geworden und erfahren (<i>kuśalasya</i>) ist, wenn er nach dem Weg (<i>mārga</i>), der aus Manaḥsālā hinaus und zu dessen Eingang führt (<i>naiṣkramyaprāveśike</i>) (?) gefragt worden wäre, zögert (<i>viṣṭhitatvaṃ</i>),	DN I 249,8–12. ⁷³⁹ siyā kho vāseṭṭha tassa purisassa manasākaṭe jātavaddhassa manasākaṭassa maggaṃ puṭṭhassa dandhāyitattaṃ vā vitthāyitattaṃ vā,

⁷³⁴ Vgl. 45.9.1 und 45.9.6.

⁷³⁵ Siehe Anm. zu *naiṣkramyaprāveśike* in 45.9.1.

⁷³⁶ Vgl. Pāli *vitthāyitattaṃ* »perplexity, hesitation« (PTSD s. v. *vitthāyitatta*).

⁷³⁷ Vgl. 45.9.4 und 45.9.1.

⁷³⁸ Siehe Anm. zu *naiṣkramyaprāveśike* in 45.9.1.

⁷³⁹ »Und doch, Vāseṭṭha, wäre es noch eher möglich, daß dieser in Manasākaṭa geborene und aufgewachsene Mensch mit der Antwort auf die Frage nach dem Wege, der nach Manasākaṭa führt, zögerte und sich bedächte, als daß der Tathāgata mit der Antwort zu zögern oder sich zu bedenken brauchte, wenn man ihn über die Welt des Brahmā befragt und über den Weg, der dahin führt« (Übers. Franke 1913: 176).

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.9.7	na tv eva tathāgatasya bra(450r5)hmāpratipad{am}<i> praśnam pṛṣṭasya syāc cetaso viṣṭhitatvaṃ	aber der Geist des Tathāgata würde nicht zögern (<i>viṣṭhitatvaṃ</i>), wenn er nach dem Pfad zu Brahman (<i>brahmāpratipadaṃ</i>) gefragt werden sollte.	no tveva tathāgatassa brahmaloke vā brahmalokagāminiyā vā paṭipadāya puṭṭhassa dandhāyitattaṃ vā vitthāyitattaṃ vā.
45.9.8	tat kasya hetoḥ	Aus welchem Grund?	
45.9.9	dīrgharātrānucariteyaṃ māṇava {ka} tathā tasya yatra ta<tra> brahmāpratipad	Brahmanenschüler, seit langer Zeit ist dieser (<i>iyam</i>) [Pfad] [von ihm] befolgt (<i>anucaritā- iyam</i>), auf diese Weise (<i>tathā</i>) ist ihm (<i>tasya</i>) überall (<i>yatra tatra</i>) der Pfad zu Brahman (<i>brahmāpratipadaṃ</i>) [bekannt]. ⁷⁴⁰ «	DN I 249,12–15: ⁷⁴¹ brahmānam p’ahaṃ vāseṭṭha pajānāmi brahmalokaṃ ca brahmalokagāminiṃ ca paṭipadaṃ, yathā paṭipanno ca brahmalokaṃ uppanno taṃ ca pajānāmīti.
45.9.10	ity api jānīte bhavāṃ gautamo brāhmīpratipadaṃ	»Der Herr Gautama kennt den brahmischen Pfad .	DN I 249,16–20: ⁷⁴² evaṃ vutte vāseṭṭho māṇavo bhagavantam etad avoca: sutam m’etaṃ bho gotama: samaṇo gotamo brahmānaṃ sahavyatāya maggaṃ desetīti.
45.9.11	pa(450r6)śyati bhavāṃ gautamo brāhmīpratipadaṃ	Der Herr Gautama sieht den brahmischen Pfad.	
45.9.12 ⁷⁴³	deśayatu bhavāṃ gautamo brāhmīpratipad<am>	Der Herr Gautama soll den brahmischen Pfad (<i>brāhmīpratipad</i>) lehren.	

⁷⁴⁰ D.h. wo auch immer sich der Tathāgata befindet, kennt er den Pfad zu Brahman.

⁷⁴¹ »Vāseṭṭha, ich kenne Brahmā und die Welt des Brahmā und den Weg, der zur Welt des Brahmā führt, und auch, wie man wandeln muß, um in die Welt des Brahmā zu gelangen« (Übers. Franke 1913: 176).

⁷⁴² »Darauf sprach der junge Vāseṭṭha zum Erhabenen: ›Verehrter Gotama, ich habe gehört, daß der Samaṇa Gotama den Weg weist, der zu Brahmā, zur Vereinigung mit ihm, führt. Wohlan, möge doch der verehrte Gotama uns diesen Weg weisen und die Brahmanen emporführen [ullumpatu].« (Übers. Franke 1913: 176).

⁷⁴³ Vgl. Māṭṛceṭas *Varṇārharvaṇastotra* 7.13 (Hartmann 1987: 224): *tvam brahmā pratipad brahmī tvayi tvam brāhmaṇarṣabhaḥ | praṇetā copanetā ca traṃ ṛtvik tvam purohitaḥ* || »Du bist Brahma, den Brahma zugehörigen Weg gibt es bei dir, du bist der Hervorragendste unter den Brahmanen, du bist Führer (*praṇetr*) und Einführender (*upanetr*), du bist Opferpriester, du bist Hauspriester« (Übers. Hartmann 1987: 224).

45.9.13⁷⁴⁴ <tad> bhaviṣyati sabr {a} <ā>hm <aṅ>ikāyāḥ
{sabrahmikā} <prajā>yā⁷⁴⁵ .. dīrgharātram arthāya
hitāya sukhāya

Das wird für eine lange Zeit (*dīrgharātram*)
zum Vorteil (*arthāya*), Wohl (*hitāya*) und
Glück (*sukhāya*) der Menschen (*prajāyā*) samt
den Brahmanen (*sabrāhmaṇikāyāḥ*) sein.«

sādhū no bhavaṃ gotamo brahmānaṃ
sahavyatāya maggaṃ desetu, ullumpatu
bhavaṃ gotamo brāhmaṇiṃ pajaṇ ti.

DN I 249,21–24:⁷⁴⁶ tena hi vāseṭṭha suṇāhi,
sādhukaṃ manasikarohi, bhāsissāmīti. evaṃ
bho ti kho vāseṭṭho māṇavo bhagavato
paccassosi. bhagavā etadavoca:

⁷⁴⁴ Feste Wendung, vgl. z. B. SBV I 32,16–17: *tad eṣāṃ bhaviṣyati dīrgharātram arthāya hitāya sukhāya*. Vgl. auch Pāli (AN I 20,17–18): *bahuno janassa atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ*.

⁷⁴⁵ Vgl. SBV I 136,3–6: *na tāvad aham asmād bhikṣavaḥ sadevakāl lokāt, samārakāt, sabrahmakāt, saśramaṇabrāhmaṇikāyāḥ prajāyāḥ sadevamānuṣāyā mukto nisṛto viṣaṃyukto vipramukto viparyāsāpagatena cetasā bahulaṃ vyāhārṣam*.

⁷⁴⁶ »So höre denn, Vāseṭṭha, und achte wohl auf das, was ich sagen werde!« »So sei es«, sagte der junge Vāseṭṭha zustimmend zum Erhabenen. Der Erhabene aber sprach« (Übers. Franke 1913: 177).

45.10

45.10.1⁷⁴⁷

iha māṇava śāstā (450r7) loka utpadyate tathāgato
'rhan samyaksambuddho vidyācaraṇasampannaḥ
sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ
śāstā devamanuṣyā(ṇām) buddho bhagavāṃ s(a
dharma)ṃ (deśayaty ādau) kalyāṇaṃ madhye
kalyā(450r8)ṇaṃ vistareṇa yāvan⁷⁴⁸

»Brahmanenschüler, ein Lehrer (*śāstā*)
erscheint hier in der Welt (*utpadyate*), ein
Tathāgata, ein Arhat, ein völlig Erwachter,
einer der vollkommen im Besitz von Wissen
und sittlichem Lebenswandel ist
(*vidyācaraṇasampannaḥ*), ein Sugata, einer,
der die Welt kennt (*lokavid*), ein
unübertroffener Lenker der zu zählenden
Menschen (*puruṣadamyasārathiḥ*), ein Lehrer
(*śāstā*) von Göttern und Menschen, ein
Buddha, ein Erhabener. Er lehrt den Dharma,
der am Anfang heilvoll (*kalyāṇaṃ*) ist, der in
der Mitte heilvoll ist, usw. bis

DN I 249,25–250,31:⁷⁴⁹ idha vāsetṭha tathāgato
loke uppajjati arahaṃ sammāsambuddho
vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro
purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ
buddho bhagavā. so imaṃ lokaṃ sadevakaṃ
samārakaṃ sabrahmakaṃ sassamaṇa-
brāhmaṇiṃ pajāṃ sadevamanussaṃ sayāṃ
abhiññā sacchikatvā pavedeti. so dhammaṃ
deseti ādikalyāṇaṃ majjhe kalyāṇaṃ
pariyosāne kalyāṇaṃ sātthaṃ savyañjanaṃ,
kevala paripuṇṇaṃ parisuddhaṃ
brahmacariyaṃ pakāseti.

⁷⁴⁷ Hier beginnt die sog. »Tathāgata-Predigt.« Vgl. *Jīvaka*, DĀG 43.9.1, wo nur die ersten Wörter der Passage zitiert werden. Vgl. auch *Tridaṇḍin*, DĀG 25, 360v2–361r (Matsuda 2006: 982): [*iha tri]daṇḍi(n) śāstā loka utpadyate tathāgato 'rhan samyaksambuddhaḥ vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathi(h)śāstā devamanuṣyāṇāṃ buddho bhagavā[n]* (361r1) *sa dharmam deśayaty ādau kalyāṇaṃ ...* SBV II 230,1–240,18: *iha mahārāja śāstā loka utpadyate tathāgato 'rhan samyaksambuddhaḥ vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā devamanuṣyāṇāṃ buddho bhagavān; sa dharmam deśayati, ādau kalyāṇam, madhye kalyāṇam, paryavasāne kalyāṇam, svartham, suvyañjanam, kevalam, paripuṇṇam paryavadātam; brahmacariyaṃ praśāsati*. Siehe auch Einführung, Anm. 40.

⁷⁴⁸ Zum abgekürzten Teil siehe Einführung, Anm. 40.

⁷⁴⁹ Die sog. »Tathāgata-Predigt« wird hier an mehreren Stellen abgekürzt. Für die vollständige Version siehe das *Sāmaññaphalasutta*, DN Nr. 2, I 62–85. Den ersten Teil der Predigt, der dem in der DĀG-Version zitierten Abschnitt entspricht (DN Nr.13, I 249,25–250,7), lautet in Frankes Übersetzung: »Vāsetṭha, was deine Worte anbetrifft, (so kommt es zunächst darauf an, daß) ein Tathāgata in der Welt ersteht, ein vollendeter vollkommen Erleuchteter, kundig des rechten Wissens und des rechten Weges, ein Pfadvollender, ein Welterkenner, ein unvergleichlicher Menschenerzieher, ein Lehrer von Göttern und Menschen, ein erhabener Buddha. Der offenbart (das Wesen) dieser Welt samt der der Götter, Māra's und Brahmā-Götter, (das Wesen) der Kreaturen einschließlich der Samaṇa's, Brahmanen, Götter und Menschen, nachdem er es selbst erkannt und durchschaut hat. Er predigt die Lehre, die schön am Anfang, schön in der Mitte und schön am Ende ist, voll Bedeutung und Sorgfalt in der äußeren Form, den lückenlos vollständigen, reinen heiligen Wandel predigt« (Übers. Franke 1913: 177).

taṃ dhammaṃ suṇāti gahāpati vā gahapatiputto
vā aññatarasmiṃ vā kule paccājāto. so taṃ
dhammaṃ sutvā tathāgate saddham paṭilabhati.
so tena saddhāpaṭilābhena samannāgato iti
paṭisaṃcikkhati: sambādho gharāvāso rajāpatho
abbhokāso pabbajjā. na sukaraṃ agāraṃ
ājjhāvasatā ekantaparipunnaṃ ekanta
parisuddham saṅkhalikhitam brahmacariyaṃ
carituṃ. yan nūnāhaṃ kesamassuṃ ohāretvā
kāśāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā
anagāriyaṃ pabbajeyyan ti. so aparena
samayena appaṃ vā bhogakkhandhaṃ pahāya
mahantaṃ vā bhogakkhandam pahāya, appaṃ
vā ñātiparivaṭṭaṃ pahāya mahantaṃ vā
ñātiparivaṭṭaṃ pahāya, kesamassuṃ ohāretvā
kāśāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā
anagāriyaṃ pabbajati.

so evaṃ pabbajito samāno pātimokkhasaṃvara-
saṃvuto viharati ācāragocarasaṃpanno
aṇumattesu vajjesu bhayadassāvī samādāya
sikkhati sikkhāpadesu kāyakamma-
vacīkamma samannāgato kusalena
parisuddhājīvo sīlasaṃpanno indriyesu
guttadvāro sati sampajañña samannāgato
santuṭṭho.

kathaṃ ca vāsetṭha bhikkhu sīlasaṃpanno hoti?
idha vāsetṭha bhikkhu paṇātipātaṃ pahāya
paṇātipātā paṭivirato hoti ... pe ... sukhino
cittaṃ samādhiyati ... pe ...

45.10.2⁷⁵⁰ maitrīśahagatena
cittenāvaireṇāsapa {n} <t>nenāvābādhenā
vipulena mahadgatenāpramāṇena
subhāviten {ā} <aikāṃ diśam a>dhimucya
s(pharitv)opasa<m>padya vihar(a)ti

[Ein Mönch]⁷⁵¹ verweilt in einer
Geisteshaltung (*cittena*) voller Wohlwollen,
ohne Feindseligkeit (*avaireṇā*), ohne Rivalität
(*asapatnena*), ohne Beschwerden
(*avyābādhena*), [in einer Geisteshaltung, die]
groß (*vipulena*),⁷⁵² ausgedehnt (*mahadgatena*),
unermesslich (*apramāṇena*), wohlentfaltet
(*subhāvitena*) ist, nachdem er seine
Aufmerksamkeit auf eine Himmelsrichtung
gerichtet (*adhimucya*), sie durchdrungen
(*spharitva*), sie erreicht (*upasampadya*) hat.

DN I 250,32–251,4:⁷⁵³ so mettāsahagatena cetasā
ekaṃ diśaṃ pharitvā viharati, tathā dutiyāṃ,
tathā tatiyāṃ, tathā catutthāṃ. iti uddham adho
tiryāṃ sabbadhi sabbattatāya sabbāvantaṃ
lokaṃ mettāsahagatena cetasā vipulena
mahaggatena appamāṇena avereṇa
avyāpajjhena pharitvā viharati.

⁷⁵⁰ Es handelt sich hier um den *brahmavihāra*-Abschnitt, der auch in der Pāli-Version (DN Nr. 13 §§ 76 und 78) sowie in *Jīvaka* (DĀG 43) an die »Tathāgata-Predigt« angeschlossen wird. Der Abschnitt zu *maitrī* scheint unvollständig zu sein, obwohl die Abkürzung in 45.10.3 sich nur auf die übrigen *brahmavihāras* bezieht, vgl. SBV II 206,24–207,8: *punar aparāṃ yaḥ pudgalaḥ maitrīśahagatena cittena avaireṇa, asapatnena, avyābādhena, vipulena, mahadgatena, apramāṇena, subhāvitena, ekāṃ diśam adhimucya, spharitvā, upasampadya viharati; tathā dviṭṭiyāṃ tathā tṛtīyāṃ <tathā caturthīm>; ity ūrdhvam, adhaḥ, tiryak, sarvaśaḥ, sarvam imaṃ lokaṃ maitrīśahagatena cittena, avaireṇa, asapatnena, avyābādhena, vipulena, mahadgatena, apramāṇena, subhāvitena, adhimucya, spharitvā upasampadya viharati; evaṃ karuṇāmuditaupekṣāsahagatena cittena, <avaireṇa asapatnena> avyābādhena, vipulena, mahadgatena, apramāṇena, subhāvitena adhimucya, spharitvā, upasampadya viharati; tathā dviṭṭiyāṃ tathā tṛtīyāṃ tathā caturthīm; ity ūrdhvam, adhaḥ, tiryak, sarvaśaḥ, sarvam imaṃ lokaṃ upekṣāsahagatena cittena, avaireṇa, asapatnena, avyābādhena, vipulena, mahadgatena, apramāṇena, subhāvitena, adhimucya, spharitvā, upasampadya viharati*. Für weitere Sanskrit-Versionen und Interpretationen dieser Formel siehe Maithrimurthi 1999: 35–39.

⁷⁵¹ Dass es sich um einen Mönch handelt, geht aus 45.11.2 hervor.

⁷⁵² BHSD s. v. *vipula*.

⁷⁵³ »Er durchdringt mit seiner liebevollen Gesinnung (erst) eine Himmelsgegend, (dann) ebenso die zweite, dritte und vierte. Und so durchdringt er nach oben und unten und horizontal die ganze Welt an allen Stellen vollständig mit umfassender, großer, alles Maß überschreitender friedfertiger liebevoller freundlicher Gesinnung« (Übers. Franke 1913: 177).

–			DN I 251,5–8: ⁷⁵⁴ seyyathā pi vāseṭṭha balavā saṅkhadhamo appakasiren’ eva catuddisā viññāpeyya, evaṃ bhāvitāya kho vāseṭṭha mettāya cetovimuttiyā yaṃ pamāṇakatam kammaṃ na taṃ tatrāvasissati na taṃ tatrāvatiṭṭhati.
–			DN I 251,9: ⁷⁵⁵ ayam pi kho vāseṭṭha brahmānaṃ saḥavyatāya maggo.
45.10.3	e(vaṃ ka)ruṇā muditā upe(450v1)(kṣā)sahagatena cittena yāvada ⁷⁵⁶	Er verweilt in einer Geisteshaltung (<i>cittena</i>) voller Mitgefühl (<i>karuṇā</i>), Freude (<i>muditā</i>), Gleichmut (<i>upekṣā</i>) [usw] bis	DN I 251,10–16: ⁷⁵⁷ puna ca paraṃ vāseṭṭha bhikkhu karuṇāsahagatena cetasā ... pe ... muditāsahagatena cetasā ... pe ...
45.10.4	adhimucya spharivopasampadya viharati	nachdem er seine Aufmerksamkeit [auf eine Himmelsrichtung] gerichtet (<i>adhimucya</i>), sie durchdrungen (<i>spharivā</i>), sie erreicht (<i>upasampadya</i>) hat.	upekkhāsahagatena cetasā ekaṃ disaṃ pharivā viharati, tathā dutiyaṃ, tathā tatiyaṃ, tathā catutthaṃ. iti uddham adho tiriyaṃ sabbadhi sabbattatāya sabbāvantaṃ lokam upekkhāsahagatena cetasā vipulena mahaggatena appamāṇena averaṇa avyāpajjhena pharivā viharati.

⁷⁵⁴ »Wie, Vāseṭṭha, ein kräftiger Muschelbläser alle vier Himmelsgegenden mühelos mit dem Schall durchdringt, so bleibt keine Schranke [*pamāṇakatam kammaṃ*] für die Entfaltung solcher liebevollen Gesinnung, die den Geist (von der Begrenztheit des Individuums) erlöst« (Übers. Franke 1913: 177). Ich würde es dennoch vorziehen, *bhāvitāya mettāya cetovimuttiyā* als Instrumentalformen zu verstehen: »durch das hervorgerufene Wohlwohlen, durch die Befreiung des Geistes, bleibt dort keine begrenzte Tat übrig, keine bleibt dort bestehen.« Anders aber Rhys-Davis ([1899] 2007: 318), der wohl dem Kommentar bei der Auslegung von *pamāṇakatam kammaṃ* folgt und übersetzt: »even so of all things that have shape or life [*pamāṇakatam kammaṃ*], there is not one that he passes by or leaves aside, but regards them all with mind set free, and deep-felt love.«

⁷⁵⁵ »Vāseṭṭha, das ist der Weg, der zu Brahmā, zur Vereinigung mit ihm, führt« (Übers. Franke 1913: 177).

⁷⁵⁶ Abgekürzt wird hier der *brahmavihāra*-Abschnitt, in dem derselbe Text mit den jeweiligen *brahmavihāras* (*karuṇā*, *muditā* und *upekṣā*) wiederholt wird, siehe Anm. zu 45.10.2.

⁷⁵⁷ Es handelt sich hierbei um die Wiederholung von DN Nr. 13, I 250,32–251,4 mit den übrigen *brahmavihāras*, siehe oben.

–			DN I 251,17–21: ⁷⁵⁸ seyyathā pi vāsetṭha balavā saṅkhadhamo appakasiren’ eva catuddisā viññāpeyya, evaṃ bhāvitāya kho vāsetṭha upekkhāya cetovimuttiyā yaṃ pamāṇakatam kammaṃ na taṃ tatrāvasissati na taṃ tatrāvatiṭṭhati.
–			DN I 251,21: ⁷⁵⁹ ayam pi kho vāsetṭha brahmānaṃ saḥavyatāya maggo.
45.11			
45.11.1	kiṃ manyas {a} <e> māṇava	Was meinst du, Brahmanenschüler?	DN I 251,22–32: ⁷⁶⁰ taṃ kiṃ maññasi vāsetṭha?
45.11.2 ⁷⁶¹	yo s {au} <a> bhikṣus (ta)th {e} <ā>vai <racitto> v <ihar>at <y> avyāpannacitto viraktaci (ttaḥ) samyaksuvimuktaci (tta) <h>	Dieser Mönch, der genauso in einer Geisteshaltung verweilt, die frei von Feindseligkeit (<i>avairacitto</i>), frei von Übelwollen (<i>avyāpannacitto</i>), frei von Leidenschaft (<i>viraktacitto</i>) und völlig erlöst ist (<i>samyaksuvimuktacitta</i>),	evaṃ viḥārī bhikkhu
45.11.3	sapa(r)igra(ho) vā āp(ar)igra(450v2)ho	hat er Besitz, oder hat er keinen Besitz?«	sapariggaho vā apariggaho vā ti?
45.11.4	aparigraho bho gautama {h}	»Er hat keinen Besitz, Gautama.«	apariggaho bho gotama.
45.11.5	savyābādho vā avyābādho vā	»Hat er Beschwerden oder ist er frei von Beschwerden?«	saveracitto vā averacitto vā ti?
45.11.6	avyābādho bho gautama	»Er ist frei von Beschwerden, Gautama.«	averacitto bho gotama.
45.11.7	parīttacitto vā apramāṇacitto vā	»Ist sein Geist begrenzt oder unermesslich?«	savyāpajjhacitto vā avyāpajjhacitto vā ti?

⁷⁵⁸ Wiederholung vom Gleichnis des Muschelbläusers mit *upekkhā*. Siehe oben DN Nr. 13, I 251,5–8.

⁷⁵⁹ »Vāsetṭha, auch das ist der Weg zu Brahmā, zur Vereinigung mit ihm« (Übers. Franke 1913: 178).

⁷⁶⁰ »Was meinst du nun, Vāsetṭha? Hat der Bhikkhu, der so sich verhält, Interesse für die kleinlichen Dinge des alltäglichen Lebens [*sapariggaho*] oder nicht? <Nein, verehrter Gotama.> <Ist er gehässig oder friedfertig?> <Friedfertig, verehrter Gotama.> <Böswillig oder gutmütig?> <Gutmütig, verehrter Gotama.> <Unreinen oder reinen Herzens?> <Reinen Herzens, verehrter Gotama.> <Stet oder unstet im Willen?> <Steten Willens, verehrter Gotama.>> (Übers. Franke 1913: 178).

⁷⁶¹ Vgl. *Jīvaka*, DĀG 43.9.8: yo s {au} <a> bhikṣus tathāvairacitt {au} <o> vihara {nni} ty <avy> ā {s} <p> annacitto viraktacittāḥ samyaksuvimuktacittāḥ.

DĀg	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.11.8	apramāṇacitto bho (g)au(ta)m(a)	»Unermesslich, Gautama.«	avyāpajjhacitto bho gotama.
45.11.9 ⁷⁶²	e(k)āntas(ukh)ī (vā) s(ukhadu)hkhī vā	»Erfährt er nur Freude oder Freude und Leid?«	saṃkiliṭṭhacitto vā asaṃkiliṭṭhacitto vā ti?
45.11.10	ekāntasukhī (450v3) bho gautama	»Er erfährt nur Freude, Gautama.«	asaṃkiliṭṭhacitto bho gotama.
45.11.11	(vaśa)vart{t}ī vā avaśavart{t}ī vā	»Ist er selbstbestimmt oder nicht selbstbestimmt.«	vasavattī vā avasavattī vā ti?
45.11.12	vaśavart{t}ī bho gautama	»Er ist selbstbestimmt, Gautama«	vasavattī bho gotama.
45.12 ⁷⁶³			
45.12.1 ⁷⁶⁴	iti hi māṇava brahmā {su}<a>parigraho bhi<kṣu>r apy aparigrah{añ}<o> {cetā}	»Brahmanenschüler, Brahman hat keinen Besitz, auch der Mönch hat keinen Besitz.	DN I 252,1–252,6: ⁷⁶⁵ iti kira vāseṭṭha apariggaho bhikkhu, apariggaho brahmā.
45.12.2 ⁷⁶⁶	<a>parigraho (bh)i(kṣ)u(r a)p(a)rigrāh(e)ṇa (bra)h(ma)ṇā sārđhaṃ saṃsyandi(450v4)ṣyate	Der besitzlose Mönch wird mit dem besitzlosen Brahman zusammenfließen.	api nu kho apariggahassa bhikkhuno apariggahena brahmunā saddhiṃ saṃsandati sametīti? evaṃ bho gotama. sādhū vāseṭṭha.
45.12.3 ⁷⁶⁷	tasya vā sabhāgatāyā<ṃ> mārgaṃ prajñāpayiṣya {n}ti	und (vā) er wird den Weg zu seiner Verbindung lehren.	so vata vāseṭṭha apariggaho bhikkhu kāyassa bhedā paraṃ maraṇā apariggahassa brahmuno saḥavyūpago bhavissaṭīti—

⁷⁶² Vgl. Pelliot Skt. Nr. bleu 89 A,f: /// (su)khīno vā sukhadu(hkh). ///; für eine Transliteration des gesamten Fragmentes siehe Kap. 3.1.2.

⁷⁶³ Vgl. SHT (VI) 1514 A,b–B,b. Siehe Kap. 3.1.4.

⁷⁶⁴ Vgl. 45.12.1.

⁷⁶⁵ »So ist denn, Vāseṭṭha, wie du zugestehst, ein solcher Bhikkhu ohne Interesse für die kleinlichen Dinge des alltäglichen Lebens, und auch Brahmā ist es. Paßt das zusammen: ein für irdischen Besitz interesseloser Bhikkhu und der für irdischen Besitz interesselose Brahmā?« ›Ja, verehrter Gotama.‹ ›Gut, Vāseṭṭha. Daß also ein solcher für Irdisches uninteressierter Bhikkhu nach seinem körperlichen Ende, nach dem Tode, zur Vereinigung mit dem von irdischen Sorgen unberührten Brahmā gelangen kann, diese Möglichkeit ist vorhanden.« (Übers. Franke 1913: 178).

⁷⁶⁶ Vgl. 45.12.9.

⁷⁶⁷ Vgl. 45.6.10 und 45.12.11.

DÄG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.12.4	sthānam etad vidyate	Das ist der Fall.	ṭhānam etaṃ vijjati.
45.12.5	iti hi māṇava brahmā avyābādho bhikṣur apy avyābādho	Nun, Brahmanenschüler, Brahman ist frei von Beschwerden, auch der Mönch ist frei von Beschwerden.	DN I 252,7–10: ⁷⁶⁸ iti kira vāseṭṭha averacitto bhikkhu, averacitto brahmā ... pe ...
45.12.6	brahmā apramāṇa(c)itto (bh)ikṣ(u)r apramā(ṇa)citt{a}<o>	Brahman hat einen unermesslichen Geist, der Mönch hat einen unermesslichen Geist.	avyāpajjhacitto bhikkhu, avyāpajjhacitto brahmā ... pe ...
45.12.7	brahmā ekā(450v5)ntasukhī bikṣur a{s}<p>y {ai}<e>kāntasukhī	Brahman erfährt nur Freude, auch der Mönch erfährt nur Freude.	asaṃkiliṭṭhacitto bhikkhu, asaṃkiliṭṭhacitto brahmā
45.12.8	brahmā vaśavart{t}ī bhikṣur api sa vaśavart{t}ī	Brahman ist selbstbestimmt, auch der Mönch ist selbstbestimmt.	DN I 252,10–16: ⁷⁶⁹ vasavattī bhikkhu, vasavattī brahmā.
45.12.9 ⁷⁷⁰	<vaśavartī> bhikṣur vaśavart{t}inā <brahmaṇā> sārđhaṃ saṃsyandiṣyate	Der selbstbestimmte Mönch wird mit dem selbstbestimmten Brahman zusammenfließen,	api nu kho vasavattissa bhikkhuno vasavattinā brahmunā saddhiṃ saṃsandati sametī?
45.12.10	sameṣyati	zusammenkommen.	evaṃ bho gotama. sādhu, vāseṭṭha.

⁷⁶⁸ Wiederholung von DN Nr. 13, I 252,1–252,6 mit den anderen Eigenschaften, siehe oben.

⁷⁶⁹ »Und so ist, Vāseṭṭha, ein solcher Bhikkhu ebenso wie Brahmā [...] stetig im Willen. Paßt das zusammen: ein willensstetiger Bhikkhu und der stetige Brahmā?« »Ja, verehrter Gotama.« »Gut, Vāseṭṭha! Daß also ein solch stetiger Bhikkhu nach seinem körperlichen Ende, nach dem Tode, zur Vereinigung mit dem stetigen Brahmā gelangen kann, diese Möglichkeit ist vorhanden.« (Übers. Franke 1913: 178).

⁷⁷⁰ 45.12.9 ergänzt analog zu 45.12.2.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.12.11 ⁷⁷¹	tasya vā sabhāgatāyām mā(rgam prajñā)payiṣyati	Er wird den Weg zu seiner Verbindung lehren.	so vata vāsetṭha vasavattī bhikkhu kāyassa
45.12.12	sthānam etad vidyate	Das ist der Fall.	bhedā paraṃ maraṇā vasavattissa brahmuno sahavyūpago bhavissatī— thānam etaṃ vijjatīti. SHT (VI) 1514 B a: ⁷⁷² /// ++ [jñ](ā)pa[yiṣyati] ++++++++ ///
45.13			
45.13.1 ⁷⁷³	(450v6) ayaṃ sa māṇava mārḡa iti pratipad y{a}<āṃ> bhāvayitvā śrāddhaḥ kulaputro vā kuladuhitā vā brahma<lo>kasabhāgatāyām upapatsyate	Brahmanenschüler, das ist der Weg, der Pfad. Wenn der vertrauensvolle Sohn oder die Tochter einer vornehmen Familie ihn kultiviert (<i>bhāvayitvā</i>), wird er/sie die Verbindung mit der Brahma-Welt erreichen.«	DN: – SHT (VI) 1514 B b: ⁷⁷⁴ /// ++ .y.[te]
45.13.2 ⁷⁷⁵	asmiṃ khalu dharma(paryāye bh)āṣy(a)māṇe vāsiṣṭhabharadvājayo<r> (450v7) māṇavayor virajo vigatamalaṃ dharmeṣu dharmacakṣur utpannaṃ	Als diese Dharma-Rede (<i>dharmaparyāye</i>) vorgetragen wurde, ging das leidenschaftslose (<i>virajo</i>) ⁷⁷⁶ makellose (<i>vigatamalaṃ</i>) Auge der Einsicht (<i>dharmacakṣur</i>) in die Lehren (<i>dharmeṣu</i>) ⁷⁷⁷ bei den Brahmanenschülern Vāsiṣṭha und Bhāradvāja auf.	DN: – SHT (VI) 1514 B b: ⁷⁷⁸ asmi .. [l]. .. [r]maparyā [sy]. + + + ///

⁷⁷¹ Vgl. 45.6.10 und 45.12.3.

⁷⁷² Identifiziert von L. Olalde, transliteriert nach SHT (VI), S. 170. Für eine Transliteration des gesamten Fragmentes siehe oben Kap. 3.1.4.

⁷⁷³ Vgl. 45.8.2.

⁷⁷⁴ Identifiziert von L. Olalde, transliteriert nach SHT (VI), S. 170. Ergänze (*upapats*)y(a)te. Für eine Transliteration des gesamten Fragmentes siehe oben Kap. 3.1.4.

⁷⁷⁵ 45.13.2 ergänzt nach NidSa 20.15: *asmiṃ khalu dharmaparyāye bhāṣyamāṇe 'celakāśyapasya virajo vigatamalaṃ dharmeṣu dharmacakṣur utpannam;* »Als (von dem Erhabenen) diese Gesetzesverkündung vorgetragen wurde, ging dem Acelakāśyapa das schmutzlose, von Unreinheit befreite Auge der Einsicht in die Lehren auf« (Tripāṭhī 1962: 175).

⁷⁷⁶ SWTF s. v. *virajas*.

⁷⁷⁷ Bei der Übersetzung von *dharmeṣu dharmacakṣur utpannaṃ* folge ich Tripāṭhī (1962: 165).

⁷⁷⁸ Identifiziert von L. Olalde, transliteriert nach SHT (VI), S. 170. Für eine Transliteration des gesamten Fragmentes siehe oben Kap. 3.1.4.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.13.3 ⁷⁷⁹	atha vāsiṣṭhabhāradvāj {o}<au> māṇav {o}<au> drṣṭadharmāṇau prāptadharmāṇau viditadharmāṇau paryavagāḍhadharmāṇau (t)īr(ṇa)kām(kṣ) {o}<au> tī(rṇav)iciki(tsā)v (apa)r(ap)r(a)ty(a)y(ā)<v a>(na)nyaney {a}<au> śāstuḥ (450v8) śāsane dharmeṣu vaiśāra(d)y(a)prāptāv	Die Brahmanenschüler Vāsiṣṭha und Bhāradvāja erkannten die Lehre (<i>drṣṭadharmāṇau</i>), erreichten die Lehre (<i>prāptadharmāṇau</i>), verstanden die Lehre (<i>viditadharmāṇau</i>), begriffen die Lehre (<i>paryavagāḍhadharmāṇau</i>), überwandten ihren Zweifel (<i>tīrṇakāmksau</i>), überwandten ihre Unsicherheit (<i>tīrṇavicikitsāv</i>), waren nicht von anderen abhängig (<i>a-para-pratyayāv</i>), bedurften keiner Führung von anderen (<i>an- anya-neyau</i>) und gewannen Vertrauen (<i>vaiśāradya-</i>) in die Unterweisung des Lehrers und die Lehren(<i>-prāptāv</i>).	DN: – SHT (VI) 1514 B c: ⁷⁸⁰ /// [dharmā]ṇau prāpta(dhar)[mā]ṇau vidita[dharmāṇau pa] + + + + ///
45.13.4	utthāyāsanād ekāṃsam uttarāsaṃgaṃ kṛtvā	Sie standen von ihren Sitzplätzen auf, legten das Obergewand auf eine Schulter,	DN: – SHT (VI) 1514 B d: ⁷⁸¹ /// + + + .. + m̄
45.13.5	yena bhagavāms tenāṃjalim praṇamya	verbeugten sich vor dem Erhabenen mit gefalteten Händen	[k]. .ā ye .. bha .. + .[t]. ///

⁷⁷⁹ 45.13.3 ergänzt nach NidSa 20.16: *athācelakāśyapo drṣṭadharmā prāptadharmā viditadharmā paryavagāḍhadharmā tīrṇakāṅkṣas tīrṇavicikitsa 'para(para)tyayo 'nanyaneyah śāstuḥ śāsane dharmeṣu vaiśāradyaprāpto yena bhagavāms tenāṃjalim praṇamya bhagavantam idam avocat; »Acelakāśyapa, der das Gesetz gesehen, erlangt, erkannt und durchdrungen hatte, der Zweifel und Bedenken überwunden hatte, der unabhängig von anderen geworden war (und) der Führung anderer nicht bedurfte, der Vertrauen zu der Unterweisung des Meisters und (seinen) Lehren gefaßt hatte, sprach nun, indem er die Hände in Richtung auf den Erhabenen hin ehrbietig zusammenlegte, zum Erhabenen folgendes«* (Tripāṭhī 1962: 175).

⁷⁸⁰ Identifiziert von L. Olalde, transliteriert nach SHT (VI), S. 170. Für eine Transliteration des gesamten Fragmentes siehe oben Kap. 3.1.4.

⁷⁸¹ Identifiziert von L. Olalde, transliteriert nach SHT (VI), S. 170. Ergänze (*utthāyāsanād ekāṃsam uttarāsaṃgaṃ kṛtvā ye(na) bha(gavāms)t(enāṃjalim)*). Für eine Transliteration des gesamten Fragmentes siehe oben Kap. 3.1.4.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Vāsiṣṭha</i> , 447v2–451r1	Übersetzung	DN Nr. 13, zentralasiatische Skt.-Fragmente und Saindhavī-Hs. ⁵⁵¹
45.13.6	bhagavantam idam avocatām	und sagten Folgendes zum Erhabenen:	DN I 252,17–27: ⁷⁸² evaṃ vutte vāseṭṭha-bhāradvājā māṇavā bhagavantam etad avocum:
45.13.7 ⁷⁸³	labhevahy āvā<ṃ> bhadanta svākhyāte dh(a)rm(a)vi(na)y(e p)ravrajyā(m) upa(sampada)m (bh)i(kṣ)ubhāvam	»Herr, wir beide möchten in den wohlverkündeten (<i>svākhyāte</i>) Dharma und Vinaya (<i>dharmavinaye</i>) als Asketen (<i>pravrajyām</i>), ⁷⁸⁴ als Mönche (<i>upasampadam bhikṣubhāvam</i>) aufgenommen werden. ⁷⁸⁵	abhikkantaṃ bho gotama, abhikkantaṃ bho gotama. seyyathā pi bho gotama nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūlhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya: cakkhumanto rūpāni dakkhintīti— evaṃ eva bhotā gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. ete mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāma, dhammañ ca bhikkhusaṃghañ ca. upāsake no bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge pānupetaṃ saraṇaṃ gate ti.
45.13.8	(careva) āvām bhagava(t)o ’(ntike) brahm(a)caryam	Wir beide möchten einen enthaltsamen Lebenswandel beim Erhabenen führen.«	

⁷⁸² »Als er geendet, sprachen die Jünglinge Vāseṭṭha und Bhāradvāja zum Erhabenen: ›Vortrefflich, verehrter Gotama, ganz vortrefflich, verehrter Gotama! Wie man etwas Umgestürztes aufrichtet, etwas Verschleiertes enthüllt, einem Verirrten den Weg weist oder eine Öllampe bringt, wenn es finster ist, damit Leute, die über Augen verfügen, die Dinge sehen können, geradeso hat der verehrungswürdige Gotama auf mancherlei Weise die Lehre verkündet. Daher nehmen wir unsere Zuflucht bei dem Herrn Gotama, bei seiner Lehre und der Bhikkhu-Gemeinde; als Laien gläubige, die heute für ihr ganzes Leben ihre Zuflucht bei ihm genommen haben, wolle der Erhabene uns ansehen!« (Übers. Franke 1913: 178).

⁷⁸³ 45.13.7–9 ergänzt nach SBV I 147: *labhemahi vayaṃ bhadanta svākhyāte dharmavinaye pravrajyām upasampadam bhikṣubhāvam; carema vayaṃ bhagavato ’ntike brahmācaryam; labdhavantas ta āyuṣmantaḥ svākhyāte dharmavinaye pravrajyām upasampadam bhikṣubhāvam*. Vgl. auch *Rāṣṭrapālasūtra* (Matsumura 1985: §7): *labheyāhaṃ bhadanta svākh[y]āte dharm[avinaye pravrajyām upasampadam bhikṣubhāvam]*. *careyam aha[m bhagavato ’nti]ke brahmācaryam*. Vgl. die entsprechende Pāli-Formel, die im *Tevijjasutta* allerdings nicht vorkommt, DN Nr. 16, II 152,13–14: *labheyāhaṃ bhagavato santike pabbajjāṃ, labheyyaṃ upasampadan ti*; SN IV 301,29–302,2: *labheyāhaṃ, gahapati, imasmim dhammavinaye pabbajjāṃ, labheyyaṃ upasampadan ti*.

⁷⁸⁴ Wörtlich »das Fortziehen [in die Hauslosigkeit] erreichen.«

⁷⁸⁵ *labhevahy*, wörtlich »wir möchten erlangen.«

45.13.9	labdha(ṅanto) (451r1) vāsiṣṭhabhāradvājau māṇavau svākhyāte dharmavinaye pravrajyām upasampad(a)ṃ bhikṣubhāvam*	Die Brahmanenschüler Vāsiṣṭha und Bhāradvāja wurden als Asketen, als Mönche in den wohlverkündeten (<i>svākhyāte</i>) Dharma und Vinaya aufgenommen.
45.14 ⁷⁸⁶		
45.14.1	antaroddānam*	Zwischeninhaltsangabe:
45.14.2	brahma sūryāśca kalyāṇī niśreṇy {o}<ā>hvānam e bh. ṇdaṃ tūṣṇīp. .. ś caiva .. daṇa sapa(451r2)rigrahaḥ mārgaś caiva manassālā punar apy aparigrahā	»Brahma« und »Sonne«, »schönste Frau«, »Leiter« (<i>niśreṇy</i>), ⁷⁸⁷ »Herbeirufen« (<i>āhvānam</i>) ... und ... »Besitz habend«, »Weg« und »Manahsālā« und wiederum »keinen Besitz habend.«

⁷⁸⁶ Für eine Übersicht der Stichwörter und der entsprechenden Abschnitte siehe oben Tabelle 8.

⁷⁸⁷ PW s. v. *niśreṇī* »f. = *niśrayaṇī* und wohl auch daraus entstanden.« Vgl. Pāli *nisseṇi*.

4. *Kāśyapa*, 451r2–v8 (DĀ_G 46)

Vom *Kāśyapasūtra* ist leider nur ein Blatt erhalten, das den Anfang des *sūtras* enthält. Da vom DĀ_G noch über hundert Blätter vermisst werden, wäre es gut möglich, dass der Rest des Textes zwar mit abgeschrieben, aber durch den Schreiberwechsel falsch paginiert wurde und sich unter den vermissten Blättern befindet. Es ist dennoch nicht auszuschließen, dass das *sūtra* bereits in der Vorlage unvollständig war. Parallelen zum *Kāśyapasūtra* finden sich im DN Nr. 8 *Kassapasihanāda* oder *Mahāsihanāda* und in DĀ_C 25. Dazu gibt es mehrere Sanskrit-Fragmente, die leider keine Entsprechung im erhaltenen Teil des DĀ_G haben, weil die darin enthaltenen Passagen erst später im *sūtra* vorkommen. Sie werden deshalb hier zwar aufgezählt, aber nicht weiter behandelt: SHT (V) 1119; SHT (VIII) 1874; SHT (VI) 1296; SHT (X) 3656; Or. 15003/77, Hoernle 156 o. Nr. (?); Or. 15007/295+296; Or. 15009/433, Hoernle o. Nr.; Or. 15009/612, H.149.add.98; Pelliot Skt. Nr. bleu 98 (?); Pelliot Skt. Nr. bleu 340 (?); Pelliot Skt. Nr. bleu 377 (?).⁷⁸⁸ Des Weiteren ist die von Dragomir Dimitrov⁷⁸⁹ identifizierte Saindhavī-Parallele der Sāmmitīyas zu erwähnen. Davon sind uns leider nur sechs unvollständige Zeilen bekannt, die ebenso wie die Sanskrit-Fragmente dem in DĀ_G nicht erhaltenen Teil entsprechen.⁷⁹⁰

In diesem *sūtra* erklärt der Erhabene einem Nacktasketen aus dem Kāśyapa-Geschlecht, was er von asketischen Praktiken hält. Auf der Vorderseite des erhaltenen Folios wird ausführlich geschildert, dass der Erhabene sich in Udayanī aufhält und vom Nacktasketen besucht wird. Die Rückseite enthält die Frage des Nacktasketen, ob der Erhabene alle Arten der Selbstpeinigung ablehne, sowie die ersten Sätze der Antwort des Erhabenen. Die formelhafte Ausdrucksweise nimmt dabei aber sehr viel Platz ein, sodass von der eigentlichen Lehrrede nur die einleitenden Worte erhalten sind (46.6.2). Die Struktur des erhaltenen Abschnitts und die entsprechenden Passagen im DN werden in der unten stehenden Tabelle zusammengestellt.⁷⁹¹

DĀ _G	DN I, Nr. 8 ⁷⁹²
46.1.1– 46.1.2	161,2–3
Der E. hält sich in Udayanī auf, im Kaṇṭakasthalīya-Wald.	Der E. hält sich in Ujuññā, im Gazellen-Park Kaṇṇakatthala.
46.1.3– 46.1.10	–
Die Brahmanen und Hausherren aus Udayanī erfahren, dass der E. in der Nähe ist. Sie versammeln sich, gehen zu ihm und grüßen ihn.	

⁷⁸⁸ Für genauere Angaben zur Identifizierung und zu den Pāli-Entsprechungen dieser Fragmente siehe Einführung, Tabelle 3.

⁷⁸⁹ Dimitrov 2020: 185–199.

⁷⁹⁰ Zu dieser Entdeckung siehe Einführung, S. 8. Weitere Angaben zur Handschrift und zur Pāli-Entsprechung der darin enthaltenen Passage sind in Tabelle 3 verzeichnet.

⁷⁹¹ Aus Platzgründen werden in der Tabelle Namen und Beinamen wie folgt abgekürzt: K. für den Nacktasket aus dem Kāśyapa-Geschlecht/Kassapa und E. für den Erhabenen.

⁷⁹² Angegeben werden die Seiten und Zeilen der jeweiligen Passagen.

DĀ _G	DN I, Nr. 8 ⁷⁹²
46.2 K., der zu dieser Zeit in Udayanī lebt, erfährt, dass der E. in der Nähe ist und dass Brahmanen und Hausherren bei ihm versammelt sind. Er macht sich auch auf den Weg zu ihm. Beschreibung von K. (46.2.2).	161,3–4 K. geht zum E.
46.3.1–46.3.9 K. kommt an, die Versammlung erhebt sich und bietet ihm einen Platz an.	–
46.3.10 K. begrüßt den E. und setzt sich auf einer Seite nieder.	161,4–6 K. begrüßt den E. und bleibt auf einer Seite stehen.
46.4 K. fragt den E., ob es stimme, dass er alle Arten der Selbstpeinigung ablehne.	161,6–18 K. fragt den E., ob es stimme, dass er alle Arten der Selbstpeinigung ablehne.
46.5 Der E. antwortet, dass die Leute, die das über ihn erzählen, seine Meinung nicht richtig wiedergeben.	161,19–22 Der E. antwortet, dass die Leute, die das über ihn erzählen, seine Meinung nicht richtig wiedergeben.
46.6 Der E. erklärt, dass er nicht alle Arten der Selbstpeinigung ablehnt.	161,22–162,18 Der E. erklärt, dass er mit seinem himmlischen Auge sehe, wie sowohl strenge als auch nicht besonders strenge Asketen nach dem Tode mal in glückliche, mal in unglückliche Existenzformen gelangen. Deshalb lehne er nicht alle Arten der Selbstpeinigung ab.

Tabelle 11: Der erhaltene Teil des *Kāśyapasūtra* (451r2–v8).

Es ist anzumerken, dass die Rahmenhandlung in der DĀ_G-Version viel ausführlicher ist. Weder die Passage über die Brahmanen und Hausherren aus Udayanī noch die Beschreibung des Nacktasketen als hochgeachteten hundertzwanzigjährigen Arhat (46.2) kommen in der Pāli-Version vor.

4.1 Transliteration

451r A2 (Scan-Nummern BB001, BB002)⁷⁹³

2 bhagavān kausaleṣu janapadeṣu cārikāṃ caraṃn udayanīm anuprāptaḥ udayanyā[n] vi⁷⁹⁴
haranti | kaṇṭa⁷⁹⁵[kas]tha[l]īyake dāve aśr[au]ṣu ta [u]da

⁷⁹³ Am linken Rand ist die Folio-Zahl 4[51] zu sehen. Am rechten Rand auf der Höhe zwischen Zeilen 7 und 8 befindet sich die winzige Zahl 2, auf die Melzer (2010: 69) bereits hingewiesen hatte. Sie gehört zum zweiten Zahlensystem in DĀ_G (siehe oben S. 3). Auf der rechten Seite (ungefähr 20 bis 15 *akṣaras* vor Zeilenende) ist das Blatt bis Zeile 7 abgebrochen, doch nicht alle Teile haben sich vollständig gelöst, sodass nur kleine Stücke fehlen. Auf dem abgebrochenen Teil und auf Zeile 8 ist der Spiegelschriftabdruck von 450v zu erkennen. Teile von Zeilen 2, 7 und 8 sind deshalb schwer zu lesen. Daraus kann man schließen, dass 450v und 451r an dieser Stelle zusammenklebten und zerbrochen sind, als sie voneinander gelöst wurden.

⁷⁹⁴ Das Blatt ist hier abgebrochen. Das dazugehörige Bruchstück ist leicht nach links oben verschoben. Es umfasst die folgenden fünf *akṣaras* dieser Zeile und Teile zweier *akṣaras* von Zeile 2.

⁷⁹⁵ Hier endet das kleine Bruchstück. Der restliche Teil des Blattes hat sich nicht ganz abgelöst, ist weitgehend erhalten und leicht nach oben verschoben.

- 3 yanakā brāhmaṇagr̥hapatayo bhagavāṃ kausaleṣu ja ○ napadeṣu cārikāṃ carann
udayanī[m] anuprāptaḥ udayanyā viharat[i] ka[ṇṭa]kasthalīya⁷⁹⁶ .. ā[va] iti śrutvā ca puna
saṃghāt saṃ[gh]aṃ pū
- 4 gāt pūgaṃ saṃgamyā samāgamyodayanyā niṣkrāmya yena bha ○ gavāms
tenopasaṃkrāntā upasaṃkrāmya bhagavataḥ pādaḥ śirasā vanditvaikān[t]e niṣaṇṇā e[k.]
+⁷⁹⁷ .[i]ṣaṇṇān audayanakā brāhmaṇa
- 5 gr̥hapatī bhagavāṃ dharmyayā kathayā sandarśayati samā ○ dāpayati samuttejayati
saṃpraha[r̥ṣa]yati tena khalu samayenodayanyām acelaḥ kāśyap[a] ⁷⁹⁸sagotraḥ prativasati
jīrṇo
- 6 vṛddho mahallakaḥ sa viṃśativarṣaśatikō jātyā au ○ dayanakānām brāhmaṇagr̥hapatīnām
satk[r̥]to gurukṛto mānitaḥ pūjito rhan saṃmataḥ ..⁷⁹⁹ [śrauṣ]ī[d acela]ḥ [k]āśyapasaputraḥ
- 7 śramaṇo gautamaḥ kausaleṣu janapadeṣu cārikāṃ carann udayanīm anuprāptaḥ udayanyām
viharatī kaṇṭakasth {ī} alīyake dāve paryupā[sa⁸⁰⁰te cai] .. [m] auda[yanakā] brā[hmaṇa] ..
.. pataya iti
- 8 śrutvā ca punar audayanyā niṣkrāmya yena bhagavāṃs tenopasaṃkrāntaḥ tena khalu
samayena bhagavān anekaśatāyāḥ pariśadaḥ purastān ni[ṣaṇṇo dha]rmaṃ deśayati adrā[k].ī
.. [ma] .. d acelaṃ kā

451v A2R (Scan-Nummern BB004, BB005)⁸⁰¹

- 1 .y. [pa]sagotraṃ [d]ū .ād eva dr̥ṣṭvā ca punar utthāyāsanebhyo vakā[śa]m akārṣīd vivaram
adād yathāpi tat tādr̥śānām yaśasvinām jñātānām manuṣyā[nā]m [athā]⁸⁰²celaḥ
kāśyapasagotraḥ tām parśadam idam a

⁷⁹⁶ Das Blatt ist hier abgebrochen, das dazugehörige Bruchstück hat sich nicht ganz abgelöst, ist weitgehend erhalten und leicht nach oben verschoben. Teile der nächsten zwei *akṣaras* sind verloren gegangen.

⁷⁹⁷ Das Blatt ist hier abgebrochen. Das nächste *akṣara* ist verlorengegangen, danach setzt das dazugehörige Bruchstück ein. Es hat sich nicht ganz abgelöst, ist weitgehend erhalten und leicht nach oben verschoben.

⁷⁹⁸ Das Blatt ist hier abgebrochen, das dazugehörige Bruchstück hat sich nicht ganz abgelöst, ist weitgehend erhalten und leicht nach oben verschoben.

⁷⁹⁹ Das Blatt ist hier zweimal abgebrochen (unten und rechts), die dazugehörigen Bruchstücke haben sich nicht ganz abgelöst, sie sind weitgehend erhalten und leicht nach oben verschoben.

⁸⁰⁰ Das Blatt ist hier quer durch die Zeile abgebrochen, die dazugehörigen Bruchstücke (oben und unten) haben sich nicht ganz abgelöst, sie sind weitgehend erhalten und leicht nach oben verschoben.

⁸⁰¹ Auf der rechten Seite (ungefähr 20 bis 15 *akṣaras* vor Zeilenende) ist das Blatt von Zeile 2 bis zum Ende abgebrochen, doch nicht alle Teile haben sich vollständig gelöst, sodass nur kleine Stücke fehlen. Der Spiegelschriftabdruck des abgebrochenen Teils ist teilweise auf 452r zu erkennen, was darauf hindeutet, dass diese Folios (ähnlich wie 450v und 451r) an dieser Stelle zusammenklebten und beschädigt wurden, als sie voneinander getrennt wurden. *Akṣaras*, die anhand des Spiegelschriftabdrucks transliteriert wurden, sind wie folgt markiert: [..]. Auf diesem Blatt ist zudem der Spiegelschriftabdruck von 452r zu sehen.

⁸⁰² Die obere Schicht des Blattes hat sich teilweise gelöst und liegt quer auf den Zeilen 1 und 2. Nur die Rückseite der abgelösten Schicht ist zu sehen. Die eingerahmten *akṣaras* sind im Spiegelschriftabdruck auf 452r Zeile 8 deutlich zu sehen.

- 2 vocat* niṣīdatu bhavanto yathāsvake āsane ihaiva vayam e[k]ānte niṣadya bhagavantam
g[au]tamam paryupāsiṣyāmaha iti niṣaṇṇā sā pa⁸⁰³[rṣa] .y. .. [svakasane]⁸⁰⁴ [āsa]ne
a[th]ā[c]elaḥ ka[ś]yapasa
- 3 gotro bhagavatā sārđham saṃmu[kh]am saṃmodanīm saṃraṃja ○ nīm vividhā[m]
ka[th]ām vyati[sā]ryaikānte niṣaṇṇaḥ ekāntaniṣaṇṇo sacel[ah] k[ā]śyapasag[otro]
[bha]⁸⁰⁵[gavanta]m idam avocat* p[rc]che
- 4 ma vayam bho gautama .am .i pradeśam saced ava ○ kāśam [k]uryā praśnasya
vyākaraṇāya p[rc]cha kāśyapa yad yad evākāmkṣasi śruta me bhavām gauta[ma]⁸⁰⁶ .. sarvam
tapo vigarhate sarva
- 5 tapasvinam lūhajīvinam ekāṃśena prativahati ○ pratikrośatīti ye te bho gautama evam
āhu kaścit ta evam vyākurvāṇa .. bhavant[am]⁸⁰⁷ .au [t]. [m]. ma⁸⁰⁸ bhyācakṣate nāṭisarady
ukta
- 6 vādinaś ca te bhagavato gautamasya dharmavādina ○ ś ca dharmasya cānudharmam
vyākurvanti na kaścid āgacchet parataḥ sahadha .[e]ṇa vādānu ..⁸⁰⁹ [d].
[ga]rha[s]th[an]īy[o] dharmah ete kāśya
- 7 pa evam āhu tathyam ta evam vyākurvāṇā abhyācakṣate ca te haṃm atisaranti ca na ca me
ta uktavādino na dharmavādino na [dharmasyā]⁸¹⁰ .. dha[rma]m vyā[kurvanti] i [ā]gacchec
ca teṣam paratas sahadharme
- 8 ṇa vādānuvādam garhāsthānīyo dharmah .. t kasya hetor nāham kāśyapa sarvam tapa
vigarhāmi sarvam tapasvinam lūhajīvinam ek[ām]śena .r.⁸¹¹ [v]⁸¹² v. hami
prati⁸¹³krośami[•]⁸¹⁴

⁸⁰³ Das Blatt ist hier quer durch die Zeile abgebrochen, die dazugehörigen Bruchstücke (oben und unten) haben sich nicht ganz abgelöst, sie sind weitgehend erhalten und leicht nach unten verschoben.

⁸⁰⁴ An dieser Stelle ist das Blatt stark abgerieben. Die eingerahmten *akṣaras* sind aber im Spiegelschriftabdruck auf 452r zwischen den Zeilen 7 und 8 gut zu erkennen.

⁸⁰⁵ Das Blatt ist hier rechts abgebrochen. Links von der abgebrochenen Stelle ist das Blatt teilweise stark abgerieben. Die eingerahmten *akṣaras* sind nur im Spiegelschriftabdruck auf 452r zwischen den Zeilen 6 und 7 erhalten. Die Bruchstücke, die den restlichen Teil der Zeile enthalten, haben sich nicht ganz abgelöst, sie sind weitgehend erhalten und leicht nach unten verschoben.

⁸⁰⁶ Das Blatt ist hier rechts abgebrochen, das dazugehörige Bruchstück hat sich nicht ganz abgelöst, ist weitgehend erhalten und leicht nach unten verschoben.

⁸⁰⁷ Das Blatt ist hier rechts abgebrochen. Es folgt eine Lücke, dann setzt das dazugehörige Bruchstück ein. Es hat sich nicht ganz abgelöst und ist leicht nach unten verschoben.

⁸⁰⁸ Die eingerahmten *akṣaras* sind nur im Spiegelschriftabdruck auf 452r zwischen den Zeilen 4 und 5 erhalten.

⁸⁰⁹ Das Blatt ist hier rechts abgebrochen. Das dazugehörige Bruchstück ist fast vollständig. Es hat sich nicht ganz abgelöst und ist leicht nach unten verschoben.

⁸¹⁰ Das Blatt ist hier abgebrochen. Das dazugehörige Bruchstück hat sich nicht ganz abgelöst, ist weitgehend erhalten und leicht nach unten verschoben.

⁸¹¹ Das Blatt ist hier abgebrochen. Das dazugehörige Bruchstück hat sich nicht ganz abgelöst, ist weitgehend erhalten und leicht nach unten verschoben.

⁸¹² Das *i* ist nur im Spiegelschriftabdruck auf 452r zwischen den Zeilen 7 und 8 erhalten.

⁸¹³ Von hier bis zum Ende der Zeile sind die Abstände zwischen den *akṣaras* etwas größer.

⁸¹⁴ Der Punkt am Ende der Zeile könnte auch ein Füllzeichen sein.

4.2 Textbearbeitung und Übersetzung

DĀG	Textbearbeitung: <i>Kāśyapa</i> , 451r2–v8	Übersetzung	DN Nr. 8
46.1			
46.1.1	(451r2)bhagavān kausaleṣu janapadeṣu cārikāṃ caramṇ udayanīm ⁸¹⁵ anuprāptaḥ	Der Erhabene war in den Kosala-Gebieten ⁸¹⁶ unterwegs und erreichte Udayanī	DN I 161,2–3: ⁸¹⁷ evaṃ me sutam. ekaṃ samayaṃ bhagavā ujuññāyaṃ viharati kaṇṇakatthale migadāye.
46.1.2	udayanyā{n}<m> vihara{n}ti kaṇṭakasthalīyake dāve ⁸¹⁸	Er hielt sich in Udayanī auf, im Kaṇṭakasthalīya-Wald.	
46.1.3	aśrauṣu<s> ta {u}<au>da(451r3)yanakā brāhmaṇagrhapatayo	Die Brahmanen und Hausherrn aus Udayanī hörten,	
46.1.4	bhagavāṃ kausaleṣu janapadeṣu cārikāṃ caramṇ udayanīm anuprāptaḥ	dass der Erhabene unterwegs in den Kosala-Gebieten war, Udayanī erreicht hatte	
46.1.5	udayanyā<m> viharati kaṇṭakasthalīya(ke d)āva	und sich in Udayanī aufhielt, im Kaṇṭakasthalīya-Wald.	
46.1.6	iti śrutvā ca puna<h> ⁸¹⁹	Als sie das gehört hatten,	

⁸¹⁵ Vgl. Pāli (DN Nr. 8, I 161,2): *Ujuññāyaṃ*. Malalasekera 1960 s. v. *Ujuññā* (*Ujuññā*): »A district and a town in Kosala. Once when the Buddha was staying at the Deer Park in Kaṇṇakatthala in the neighbourhood of the city, Pasenadi, who happened to be at Ujuññā on business, visited the Buddha. On this occasion was preached the Kaṇṇakatthala Sutta. MN.ii.125ff. It was here too that Nigaṇṭha Kassapa came to see the Buddha. This visit is recorded in the *Kassapa Sīhanāda Sutta*.«

⁸¹⁶ Die Handschrift liest *kausaleṣu* (451r2, 451r3 und 451r7). SWTF s. v. *Kausala*: »zu Kosala gehörig, aus Kosala (stammend).«

⁸¹⁷ »So habe ich gehört. Zu jener Zeit hielt sich der Erhabene in Ujuññā auf, im Wildpark Kaṇṇakatthala.« Der Abschnitt über den Besuch der Brahmanen und Hausherrn (46.1.3–46.1.10) kommt hier nicht vor.

⁸¹⁸ Vgl. Pāli (DN Nr. 8, I 161,3): *kaṇṇakatthale migadāye*; »im Wildpark Kaṇṇakatthala.«

⁸¹⁹ SWTF s. v. *ca* 4fß: »~ *punar* (nach abs.) und nachdem ... nun.«

DĀG	Textbearbeitung: <i>Kāśyapa</i> , 451r2–v8	Übersetzung	DN Nr. 8
46.1.7 ⁸²⁰	saṃghāt saṃghaṃ pū(451r4)gāt pūgaṃ saṃgamyā samāgamyodayanyā niṣkramya	verließen sie Udayanī, nachdem sie sich korporations- (<i>saṃghāt saṃghaṃ</i>) und (gilden)weise (<i>pūgāt pūgaṃ</i>) vereinigt (<i>saṃgamyā</i>) und zusammengeschlossen (<i>samāgamyā</i>) hatten, ⁸²¹	
46.1.8	yena bhagavāṃs tenopasaṃkrāntā	und gingen zum Erhabenen.	
46.1.9	upasaṃkramya bhagavataḥ pādau śirasā vanditvaikānte niṣaṅṅā	Dort angekommen verbeugten sie sich mit dem Kopf zu den Füßen des Erhabenen und setzten sich auf eine Seite nieder.	
46.1.10	ek(ānte n)īṣaṅṅān audayanakā<n> brāhmaṇa(451r5)grhapatī<n> bhagavāṃ dh{a}<ā>rmyayā kathayā sandarśayati samādāpayati samuttejayati saṃpraharṣayati	Der Erhabene belehrte (<i>sandarśayati</i>) die auf einer Seite sitzenden Brahmanen und Hausherren aus Udayanī mit einer Lehrrede (<i>dhārmayayā kathayā</i>), er motivierte sie, ermutigte sie und erfreute sie.	
46.2			
46.2.1	tena khalu samayenodayanyām acelaḥ kāśyapasagotraḥ ⁸²² prativasati	Zu jener Zeit wohnte der Nacktasket aus dem Kāśyapa-Geschlecht ⁸²³ in Udayanī,	DN: – ⁸²⁴

⁸²⁰ Vgl. *Saṅgītisūtra* (Stache-Rosen 1968: 41–42): (*atha pāpīyakā mallāḥ saṃghāt saṃghaṃ (pūgāt pūgaṃ) sa(m)gamyā samāgamyā pāpāya ni(ṣkramya yena bhagavāṃs tenopajagmuḥ*); »(Dann verließen die Mallas von Pāpā), nachdem sie sich korporations- und (gilden)weise vereinigt und zusammengeschlossen hatten, Pāpā (und begaben sich zum Aufenthaltsort des Erhabenen)« (Übers. Stache-Rosen 1968: 41–42). *Rāṣṭrapālasūtra* (Matsumura 1985: 40): [1] [*śrutvā ca punaḥ saṃg]hāt saṃghaṃ pū[gāt pūgaṃ saṃgamyā sa]māgamyā sth[ūlakoṣṭhakān niṣkramya yena bhagavāṃs tenopajagmuḥ*].

⁸²¹ Bei der Übersetzung von *saṃghāt saṃghaṃ pūgāt pūgaṃ saṃgamyā samāgamyā* folge ich Stache-Rosen (1968: 41–42).

⁸²² *kāśyapa*^o (hier sowie in 451r6, 451r8, 451v1, 451v6, 451v8) neben *kaśyapa*^o (451v2, 451v3, 451v4).

⁸²³ Wörtlich: »zum Kāśyapa-Geschlecht gehörig.« SWTF s. v. *sa-gotra*: »blutsverwandt, zum gleichen Geschlecht gehörend mit.«

⁸²⁴ Die Pāli-Parallele zu 46.2 ist wesentlich kürzer und beschränkt sich auf die Aussage in 46.2.9 (siehe unten), denn der Nacktasket wird nicht beschrieben.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Kāśyapa</i> , 451r2–v8	Übersetzung	DN Nr. 8
46.2.2 ⁸²⁵	jīrṇo (451r6) vṛddho mahallakaḥ sa viṃśativarṣaśatiko jātyā audayanakānām brāhmaṇagrhapatīnām satkṛto gurukṛto mānitaḥ pūjito rhan saṃmataḥ	ein gebrechlicher, alter, betagter [Mann], hundertzwanzig Jahre alt, von den Brahmanen und Hausherrn aus Udayanī geehrt, hochgeachtet, angesehen, verehrt, als Arhat betrachtet.	
46.2.3	(a)śrauṣīd acelaḥ kāśyapasa {pu}<go>traḥ ⁸²⁶	Der Nacktasket des Kāśyapa-Geschlechts hörte,	
46.2.4	(451r7) śramaṇo gautamaḥ kausaleṣu janapadeṣu cārikām carann udayanīm anuprāptaḥ	dass der Asket Gautama in den Kosala- Gebieten unterwegs war, Udayanī erreicht hatte,	
46.2.5	udayanyām viharati kaṇṭakasthalīyake dāve	sich in Udayanī aufhielt, im Kaṇṭakasthalīya- Wald,	
46.2.6	paryupāsate cai(ṣa)m audayanakā brāhmaṇa(grha)pataya	und dass die Brahmanen und Hausherrn aus Udayanī ihm ihre Ehre erwiesen hatten.	
46.2.7	iti (451r8) śrutvā ca punar ⁸²⁷	Nachdem er dies gehört hatte,	
46.2.8	{au}<u>dayanyā niṣkramya	verließ er Udayanī	
46.2.9	yena bhagavāms tenopasaṃkrāntaḥ	und ging zum Erhabenen.	DN I 161,3–4: ⁸²⁸ atha kho acelo kassapo yena bhagavā ten' upasaṃkama,

⁸²⁵ Vgl. Pelliot Skt. Nr. bleu 340r5-6 (Hartmann 1992: Fragment 73); von diesem Fragment sind neun Zeilen erhalten, aber nur 5 und 6 enthalten eine Entsprechung zu der DĀG-Fassung:

5 /// + [rṇo vr]ddho mahallakaḥ sa viṃśadvarṣaśa

6 ///.. [pūji]taḥ arhatsanmataḥ so tyarthaṃ śra

⁸²⁶ Zu *kāśyapasagotraḥ* siehe 46.2.1.

⁸²⁷ Siehe Anm. zu *punaḥ* in 46.1.6.

⁸²⁸ »Da ging der Nacktasket Kassapa zum Erhabenen.«

DĀG	Textbearbeitung: <i>Kāśyapa</i> , 451r2–v8	Übersetzung	DN Nr. 8
46.3			
46.3.1	tena khalu samayena bhagavān anekaśatāyāḥ pariśadaḥ purastān niṣaṇṇo dharmam deśayati	Zu dieser Zeit saß der Erhabene vor einer Versammlung von mehreren hundert [Leuten] und erklärte die Lehre.	DN: – ⁸²⁹
46.3.2	adrāk(ś)ī(t pa){ma}{rṣa}d ⁸³⁰ acelaṃ kā(451v1)(ś)y(a)pasagotraṃ dū(r)ād eva	Die Versammlung sah den Nacktasketen Kāśyapa aus der Ferne.	
46.3.3	dr̥ṣṭvā ca punar ⁸³¹ utthāyāsanebhyo ’vakāsam akārṣīd	Als die Versammlung[smitglieder] ihn gesehen hatten, standen sie von ihren Sitzplätzen auf, machten Platz,	
46.3.4	vi{v}<ṣṭ>aram adād	und boten ihm einen Sitzplatz an,	
46.3.5	yathāpi tat tādṛśānāṃ yaśasvināṃ jñātānāṃ manuṣyāṇāṃ	wie das üblich ist (<i>yathāpi tad</i>) ⁸³² bei solchen angesehenen bekannten Menschen.	
46.3.6	athācelaḥ kāśyapasagotraḥ tām parśadam idam a(451v2)vocat*	Da sagte der Nacktasket Kāśyapa Folgendes zu der Versammlung:	
46.3.7	niṣīda<n>tu bhavanto yathāsvake āsane	»Mögen die Herren sich auf ihre eigenen Plätze setzen,	
46.3.8	ihaiva vayam ekānte niṣadya bha{ga}vantam gautamam paryupāsiṣyāmaha iti	wir ⁸³³ werden uns hier auf einer Seite niedersetzen und dem Herrn Gautama Ehre erweisen.« ⁸³⁴	
46.3.9	niṣaṇṇā sā parṣa(d) y(athā)svaka{sane} āsane	Die Versammlung setzte sich auf ihren Platz.	

⁸²⁹ Auch die Pāli-Parallele zu 46.3 ist viel kürzer (siehe unten 46.3.10). Der Abschnitt über die Versammlung (46.3.1–9) kommt hier nämlich nicht vor.

⁸³⁰ PW s. v. *parśad* »f. = *pariśad*.« *Parśad* in 46.3.6, 46.3.9 neben *pariśad* in 46.3.1.

⁸³¹ Siehe Anm. zu *punaḥ* in 46.1.6.

⁸³² BHSD s. v. *yathāpi*: »followed by idam (yathāpīdam), also by tat, and rarely by nāma, because of course, because obviously, in giving a (more or less evident) reason for what has just been said: tat kasya hetoh? yathāpīdam bālabhāvatvāt SP 73.11, and why? because, you see, of the fact that they were (foolish) children.« SWTF s. v. *yathā* 5.

⁸³³ Pluralis Modestiae.

⁸³⁴ *paryupāsiṣyāmahe* 1. Pl. Fut. Ā.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Kāśyapa</i> , 451r2–v8	Übersetzung	DN Nr. 8
46.3.10	athācelaḥ k {a} <ā>śyapasa(451v3)gotro bhagavatā sārđhaṃ saṃmukhaṃ saṃmodanīṃ saṃpraṃjanīṃ vividhāṃ kathāṃ vyatisāryaikānte niṣaṇṇaḥ	Dann wechselte (<i>vyatisārya</i>) der Nacktasket Kāśyapa verschiedene freundliche, angenehme Worte von Angesicht zu Angesicht mit dem Erhabenen und setzte sich auf eine Seite nieder.	DN I 161,4–6: ⁸³⁵ upasaṃkamtivā bhagavatā saddhiṃ saṃmodi, saṃmodanīyaṃ kathāṃ sārāṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ atthāsi.
46.4			
46.4.1 ⁸³⁶	ekāntaniṣaṇṇo {s}acelaḥ kāśyapasagotro bhagavantam idam avocat*	Auf einer Seite sitzend sagte der Nacktasket Kāśyapa dies zum Erhabenen:	DN I 161,6–8: ⁸³⁷ ekamantaṃ ṭhito kho acelo kassapo bhagavantaṃ etad avoca:
46.4.2 ⁸³⁸	ṛcche(451v4)ma vayaṃ bho gautama (k)am(c)i(d)eva) pradeśaṃ saced avakāśaṃ kuryā<t> praśnasya vyākaraṇ {e} <ā>ya	»Gautama, wir würden gerne eine bestimmte (<i>kaṃcid</i>) Frage (<i>pradeśaṃ</i>) ⁸³⁹ stellen, ⁸⁴⁰ wenn er [d. h. Gautama] die Gelegenheit gibt, die Frage zu beantworten.«	DN: –
46.4.3	ṛccha k {a} <ā>śyapa yad yad evākāṃkṣasi	»Kāśyapa, frage, was auch immer du möchtest.«	DN: –

⁸³⁵ »Dort angekommen grüßte er den Erhabenen, wechselte freundliche höfliche Worte mit ihm und blieb auf einer Seite stehen.« Interessanterweise bleibt der Nacktasket hier nach der Begrüßung stehen.

⁸³⁶ Zu 46.4.1–2 vgl. SBV II 219,23–26: *ekāntaniṣaṇṇo rājā māgadhaḥ ajātaśatrur vaidehīputraḥ bhagavantam idam avocat: ṛcchema vayaṃ bhadanta bhagavantaṃ kaṃcid eva pradeśaṃ saced avakāśaṃ kuryāt praśnasya vyākaraṇāya.*

⁸³⁷ »Auf einer Seite stehend sagte der Nacktasket Kassapa Folgendes zum Erhabenen.«

⁸³⁸ 46.4.2 ergänzt nach SBV II 219,24–26 (siehe Anm. zu 46.4.1).

⁸³⁹ SWTF s. v. *pradeśa* 2: »spezielle Frage«, BHSD s. v. *pradeśa*: »acc. to Lévi *une question particulière*.«

⁸⁴⁰ *ṛcchema* 1. Pl. Op.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Kāśyapa</i> , 451r2–v8	Übersetzung	DN Nr. 8
46.4.4 ⁸⁴¹	śruta<ṃ> me bhavāṃ gautama(h) sarvaṃ tapo vigarhate sarva<ṃ> (451v5) tapasvināṃ lūhajīvināṃ ekāṃsena prativahati pratikrośatīti	»Ich habe gehört, dass der Herr Gautama alle Arten der Selbstpeinigung missbilligt, dass er grundsätzlich (<i>ekāṃsena</i>) ⁸⁴² gegen alle Selbstpeiniger von rauher Lebensweise (<i>lūhajīvināṃ</i>) ⁸⁴³ ist (<i>prativahati</i>) ⁸⁴⁴ und sie ablehnt (<i>pratikrośati</i>). ⁸⁴⁵	DN I 161,9–11: ⁸⁴⁶ sutāṃ m’etaṃ bho gotama: samaṇo gotamo sabban tapāṃ garahati, sabban tapassīṃ lūkhājīviṃ ekāṃsena upakkosati upavadaṭṭīti.

⁸⁴¹ Vgl. 46.6.2.

⁸⁴² BHSD s. v. *ekāṃsena*: »wholly, exclusively, absolutely.« Cone s. v. *eka*, °-āṃsa 2: »instr. ~ena, adv., with certainty, with assurance; certainly, absolutely, definitely.«

⁸⁴³ Ich folge Frankes (1913: 131) Übersetzung aus dem Pāli (*lūkhājīviṃ*).

⁸⁴⁴ BHSD s. v. *prativahati*: »opposes, rejects (advice; a person)«; SWTF s. v. *prati-vah*: »zurückweisen, mißachten, sich widersetzen.«

⁸⁴⁵ BHSD s. v. *pratikrośati*: »rejects, scorns, treats with contempt«; SWTF s. v. *prati-kruś* »ablehnen, zurückweisen.«

⁸⁴⁶ »Verehrter Gotama, ich habe gehört, der Samaṇa Gotama mißbillige alle Askese, er spreche ausnahmslos abfällig und mißbilligend über alle Asketen von rauher Lebensweise« (Übers. Franke 1913: 131).

DĀG	Textbearbeitung: <i>Kāśyapa</i> , 451r2–v8	Übersetzung	DN Nr. 8
46.4.5 ⁸⁴⁷	ye te bho gautama evam āhu	Gautama, diejenigen, die so sprechen,	DN I 161,11–18: ⁸⁴⁸ ye te bho gotama evam āhaṃsu: samaṇo gotamo sabban tapaṃ garahati, sabban tapassim lūkhājīvim ekaṃsena upakkosati upavadaṭṭi, kacci te bho gotamassa vuttavādino, na ca bhagavantam gotamaṃ abhūtena abbhācikkhanti, dhammassa cānudhammaṃ vyākaronti, na ca koci sahadhammiko vādānuvādo gārayhaṃ ṭhānaṃ āgacchati? anabbhakkhātukāmā hi mayaṃ bhavantam gotaman ti.
46.4.6	ka {ś} <c>cit ⁸⁴⁹ ta evaṃ vyākurvāṇ {a} <ā>	wenn sie diese Erklärung geben,	
46.4.7	(no) bhavantam (g)au(tamam a)bhyācakṣate	geben sie den Herrn Gautama nicht falsch wieder?	
46.4.8	nātisara {d} <nt>y	Gehen sie nicht zu weit?	
46.4.9	ukta(451v6)vādinaś ca	Geben sie das Gesagte wieder?	
46.4.10	te bha {ga} vato ⁸⁵⁰ gautamasya dharmavādinaś ca	Geben sie die Lehre des Herrn Gautama wieder?	
46.4.11 ⁸⁵¹	dharmasya cānudharmaṃ vyākurvanti	Geben sie eine lehrgemäße Erklärung der Lehre?	

⁸⁴⁷ 46.4.5–12 ergänzt nach SBV I 181,27–31: *ye te bho gautama evam āhuḥ kaccit te evaṃ vyākurvāṇā, no ca bhavantam gautamam abhyācakṣate, nātisaranti; uktavādinaś ca te bhavato gautamasya <dharmavādinaś ca dharmasya> cānudharmaṃ vyākurvanti? na ca teṣāṃ kaścid āgacchet parataḥ sahadharmaṇa vādānuvādaṃ garhāsthānīyo dharmah.* Vgl. NidSa 22.12: *kaścid aham evam āyusmañ chāriputra vyākurvāṇo no ca bhagavantam abhyācakṣe | nātisarāmi | uktavādī cāham bhagavato dharmavādī ca | dharmasya cānudhar(maṃ) vyākaromi | na ca me kaścid āgacchet parataḥ sahadharmaṇa vādānuvādaṃ garhasthānīyo dharmah |* »Habe ich, ehrwürdiger Śāriputra, indem ich so erläuterte, den Erhabenen auch nicht falsch interpretiert? Bin ich nicht zu weit gegangen? Habe ich auch das gesagt, was von dem Erhabenen gelehrt worden ist? Habe ich auch die Lehre (richtig) verkündet? Und habe ich das Lehrgemäße der Lehre erläutert? Wird für mich auch nicht irgend ein tadelnswerter Gegenstand von einem anderen her in Übereinstimmung mit der Lehre zur Diskussion gelangen?« (Übers. Tripāṭhī 1962: 181–182). SĀ Bl. 157V1–R5 *Pūrṇika* (Hosoda 1989b): §5 *kaccid ahaṃ bhadanta (evaṃ vyā)kuruvāṇo no ca [bh](agavantam abhyācakṣe. nātisarāmy uktavādī cāham bhagavato dharmavā)[d](ī) ca dharmā[s]ya cānudharmaṃ vyākaromi(.) na ca me kaści(d āga)c(ch)e(t parataḥ saha dharmeṇa vādānuvādaṃ garhasthānīyo dharmah).* Vgl. auch *Jīvaka*, DĀG 43.3.

⁸⁴⁸ »Die, verehrter Gotama, also sprechen: »Der Samana Gotama mißbilligt jede Askese, er hat für jeden rauh lebenden Asketen nur Schelte und Tadel« – lehren die wohl, was der ehrwürdige Gotama gelehrt hat oder schreiben sie nicht vielmehr dem ehrwürdigen Gotama fälschlich etwas Unwahres zu? Und geben sie die (wahre) Lehre richtig wieder, oder trifft sie nicht vielmehr irgendeine gemäß der (wahren) Lehre berechnete Mißbilligung ihrer Lehre und (gemäß der wahren Lehre) tadelnswerte Konsequenz?« (Alsdorf 1959: 323; Alsdorfs Übersetzung wird hier vorgezogen wegen seiner Auslegung von *sahadhammiko vādānuvādo gārayhaṃ ṭhānaṃ āgacchati*, siehe Anm. zu 46.4.12.). Der letzte Satz (*anabbhakkhātukāmā hi mayaṃ bhavantam gotaman*) kommt in der DĀG-Version nicht vor. Zu *dhammassa cānudhammaṃ vyākaronti* siehe Anm. zu 46.4.11.

⁸⁴⁹ SWTF s. v. *kac-cid* 1.

⁸⁵⁰ Vgl. 46.4.7.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Kāśyapa</i> , 451r2–v8	Übersetzung	DN Nr. 8
46.4.12 ⁸⁵²	na <ca teṣāṃ> kaścīd āgacchet parataḥ sahadha(rm)eṇa vādānu(vā)d(aṃ) garhasth {a} <ā>nīyo dharmah	Und kommt bei ihnen nicht von anderer Seite her (<i>na ca teṣāṃ ... āgacchet parataḥ</i>) eine in Übereinstimmung mit der Lehre (<i>sahadharmeṇa</i>) tadelnswerte Lehre (<i>garhasthānīyo dharmah</i>) zur Diskussion (<i>vādānuvādaṃ</i>)? ⁸⁵³	

⁸⁵¹ Die Bedeutung von *dharmasya cānudharmaṃ* ist nicht ganz klar. Edgerton notiert: »In BHS (as also in Pali, e.g. Dh. 20) there is some evidence suggesting that dharmānudharma is equivalent to dharmasya anu°, perhaps *the true method of the law* or the like [...] I have not noted any adv. anudharmaṃ (paralleled to Pali anudhammaṃ). (BHSD s. v. *anudharma*).« SWTF s. v. *anudharma* gibt folgende Bedeutung als nicht gesichert an: »m. die Konsequenz des Dharma; das der Lehre Entsprechende oder sich aus ihr Ergebende«. Letzteres entspricht Tripāṭhī's Übersetzung von NidSa 22.12 (Tripāṭhī 1962: 182): *dharmasya cānudhar(maṃ) vyākaromi* »Und habe ich das Lehrgemäße der Lehre erläutert?« Was das Pāli anbelangt, so listen CPD und Cone neben dem Substantiv *anudhamma* (m.) auch das Indeklinabel *anudhammaṃ* mit folgenden Bedeutungen auf: (a) »in accordance with the *dhamma*« und (b) »in accordance with.« Als Beleg für (b) wird u.a. *dharmassa cānudhammaṃ vyākaroti* angegeben. Dies stimmt mit Frankes Anmerkung zu seiner Übersetzung des DN überein. Dort hatte er nämlich erklärt, dass *anudhamma* vielleicht einfach »gemäß« oder »gemäß der Lehre« bedeute. Das vorangehende *dharmassa* wäre dann als Pleonasmus verstehen (Franke 1913: 131, Anm. 5). Demnach wäre der Satz wie folgt zu verstehen: »Erklären sie gemäß der Lehre«, was sich mit Ñāṇamoli's und Bodhi's Übersetzung dieser Wendung in MN Nr. 55 (I 368,30) deckt: »Do they explain in accordance with the Dhamma« (Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 474).

⁸⁵² Vgl. 46.5.8. Dieser Satz ist sowohl in Pāli als auch in Sanskrit schwer zu verstehen. Die Pāli-Version (DN Nr. 8, I 161,16–18) *na ca koci sahadhammiko vādānuvādo gārayhaṃ ṭhānaṃ āgacchati* wurde von Alsdorf (1959) sehr ausführlich diskutiert und neuübersetzt. Alsdorf fasst *vādānuvādo* und *ṭhānaṃ* als »gemeinsame Subjekte von *āgacchati*« (1959: 320) auf und übersetzt: »oder trifft sie nicht vielmehr irgendeine gemäß der (wahren) Lehre berechnete Mißbilligung ihrer Lehre und (gemäß der wahren Lehre) tadelnswerte Konsequenz?« (Alsdorf 1959: 323). Eine weitere Interpretation, die nach Alsdorfs Aufsatz erschienen ist, ist die Ñāṇamoli's und Bodhi's (in ihrer Übersetzung von MN Nr. 55 I 368,30–31): »nothing which provides a ground for censure can be legitimately deduced from their assertions?« (Ñāṇamoli/Bodhi [1995] 2005: 474). Wie Tripāṭhī bereits angemerkt hat, lässt sich Alsdorfs Interpretation nicht ohne Weiteres auf den Sanskrit-Text übertragen, weil hier nicht *vādānuvādo* (Nominativ) sondern *vādānuvādaṃ* (Akkusativ) steht. Diese Form, so Tripāṭhī, ließe sich nur als Nominativ auffassen, wenn man das Kompositum als kollektives Neutrum (*samāhāra-dvandva*) verstehen würde (1962: 182 und Anm. 2). Tripāṭhī übersetzt die Parallele im NidSa 22.12 *na ca me kaścīd āgacchet parataḥ sahadharmeṇa vādānuvādaṃ garhasthānīyo dharmah* wie folgt: »Wird für mich auch nicht irgend ein tadelnswerter Gegenstand von einem anderen her in Übereinstimmung mit der Lehre zur Diskussion gelangen?« (Übers. Tripāṭhī 1962: 182).

⁸⁵³ Für andere Übersetzungsmöglichkeiten siehe vorherige Anm.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Kāśyapa</i> , 451r2–v8	Übersetzung	DN Nr. 8
46.5 ⁸⁵⁴			
46.5.1	<y>e te kāśya(451v7)pa evam āhu	»Kāśyapa, diejenigen, die so sprechen,	DN I 161,19–22: ⁸⁵⁵ ye te kassapa evam āhaṃsu: samaṇo gotamo sabbam tapaṃ garahati, sabbam tapassim lūkhājīvim ekaṃsena upakkosati upavadatīti, na me te vuttavādino, abbhācikkhanti ca pana man te asatā abhūtena.
46.5.2	tathyaṃ ta evaṃ vyākurvāṇā	tatsächlich (<i>tathyaṃ</i>), wenn sie diese Erklärung geben (<i>evaṃ vyākurvāṇā</i>),	
46.5.3	abhyācakṣate ca te {haṃ}<mā>m	geben sie mich falsch wieder (<i>abhyācakṣate</i>).	
46.5.4	atisaranti ca	Sie gehen zu weit (<i>atisaranti</i>).	
46.5.5	na ca me ta uktavādino	Sie geben nicht das wieder, was ich gesagt habe (<i>na ca me ta uktavādino</i>).	
46.5.6	na dharmavādino	Sie geben nicht die Lehre wieder (<i>na dharmavādino</i>).	
46.5.7 ⁸⁵⁶	na dharmasyā(nu)dharmaṃ vyākurvanti	Sie geben keine lehrgemäße Erklärung der Lehre (<i>na dharmasyānudharmaṃ vyākurvanti</i>)	

⁸⁵⁴ Vgl. auch SBV I 181,31–182,4: *ye te mahārāja evam āhus tathyata evaṃ vyākurvāṇā no ca māṃ abhyācakṣate, nātisaranti; uktavādinaś ca te dharmavādinaś ca dharmasya cānudharmaṃ vyākurvanti; na ca teṣāṃ kaścid āgacchet parataḥ sahadharmaṇa vādānuvādaṃ garhasthānīyo dharmah; tat kasya hetor?* NidSa 22.13–14: *tatthyaṃ tvam āyuṣman bhūmika vyākurvāṇo no ca bhagavantam abhyākhyāsi(h | nā)ṭ(isa)rasi | uktavādī ca tvam bhagavato dharmavādī ca | dharmasya cānudharmaṃ vyākarosi | na ca te kaścid āgacchet parataḥ sahadharmaṇa vādānuvādaṃ garhasthānīyo dharmah | tat kasmād dhetoh;* »Wahrlich, du hast, ehrwürdiger Bhūmika, indem du so erläutertest, den Erhabenen nicht falsch interpretiert. Du bist auch nicht zu weit gegangen. Du hast auch das gesagt, was von dem Erhabenen gelehrt worden ist. Du hast auch die Lehre (richtig) verkündet. Und du hast das Lehrgemäße der Lehre verkündet. Es wird für dich auch nicht irgend ein tadelnswerter Gegenstand von einem anderen her in Übereinstimmung mit der Lehre zur Diskussion gelangen. Warum das?« (Übers. Tripāthī 1962: 181–182). SĀ Bl. 157V1–R5 *Pūrṇika* (Hosoda 1989b): §6 (*tatthyaṃ tvam pūrṇika vyākurvāṇ*)[o] *no ca māṃ abhyācakṣase(.) nātisarasy uktavādī ca (tvam mama dharmavādī ca dharmasya cānudharmaṃ vyākarosi. na ca te kaścid āgacchet parataḥ saha dharmeṇa) [v]ādānuvādaṃ garhasthānīyo dharmah | §7 tat kasmād dhetoh.* Vgl. auch *Jīvaka*, DĀG 43.4.

⁸⁵⁵ »Kassapa, die Leute, die das [sc. der Samaṇa Gotama mißbillige alle Askese, er spreche ausnahmslos abfällig und mißbilligend über alle Asketen von rauher Lebensweise] sagen, geben nicht meine Worte wieder, sie verleumdten mich mit falscher Nachrede« (Übers. Franke 1913: 132).

⁸⁵⁶ Die Bedeutung von diesem Satz ist nicht ganz klar. Siehe Anm. zu 46.4.11.

DĀG	Textbearbeitung: <i>Kāśyapa</i> , 451r2–v8	Übersetzung	DN Nr. 8
46.5.8 ⁸⁵⁷	āgacche ca teṣ {a} <ā>ṃ paratas sahadharme(451v8)ṇa vādānuvādaṃ garh {ā} <a>sthānīyo dharmah	und bei ihnen kommt von anderer Seite her (<i>paratas</i>) eine in Übereinstimmung mit der Lehre (<i>sahadharmeṇa</i>) tadelnswerte Lehre (<i>garhasthānīyo dharmah</i>) zur Diskussion (<i>vādānuvādaṃ</i>). ⁸⁵⁸	
46.6 ⁸⁵⁹			
46.6.1	(ta)t kasya hetor — —	Aus welchem Grund ist es so?	DN: – ⁸⁶⁰ DN I 161,22–162,3: ⁸⁶¹ idhāhaṃ kassapa ekaccaṃ tapassim lūkhājīvim passāmi, dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena ... pe ... kāyassa bhedaṃ param maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ uppannaṃ. DN I 162,3–6: ⁸⁶² idha panāhaṃ kassapa ekaccaṃ tapassim lūkhājīvim passāmi dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena ... pe ... kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā sugatiṃ saggamaṃ lokaṃ uppannaṃ.

⁸⁵⁷ Die Bedeutung von diesem Satz ist nicht ganz klar. Siehe Anm. zu 46.4.12.

⁸⁵⁸ Siehe Anm. zur Übersetzung von 46.4.12.

⁸⁵⁹ Der entsprechende Abschnitt in der Pāli-Fassung (DN Nr. 8, I 161,22–162,18) ist anders aufgebaut, siehe die Anmerkungen zu den einzelnen Unterabschnitten.

⁸⁶⁰ Diese Frage kommt in der Pāli-Version nicht vor, stattdessen berichtet der Erhabene, dass er mit seinem himmlischen Auge die glücklichen und unglücklichen Existenzformen wahrnehme, in die die Selbstpeiniger nach dem Tod gelangen (DN Nr. 8, I 161,22–162,14), siehe unten.

⁸⁶¹ »Ich habe in dieser Sache zu bemerken: Kraft meines klaren übermenschlichen himmlischen Gesichtes ... sehe ich manch einen Asketen von rauher Lebensweise nach seinem körperlichen Ende, dem Tode, in unglückliche, leidvolle Existenzen, an die Orte der Pein, in die Hölle geraten« (Übers. Franke 1913: 132).

⁸⁶² »Manch anderen Asketen von rauher Lebensweise sehe ich mit diesem klaren übermenschlichen himmlischen Gesichte ... nach seinem körperlichen Ende, dem Tode, in glückliche Existenzen, in den Himmel gelangen« (Übers. Franke 1913: 132).

DĀG	Textbearbeitung: <i>Kāśyapa</i> , 451r2–v8	Übersetzung	DN Nr. 8
–			<p>DN I 162,7–10:⁸⁶³ idhāhaṃ kassapa ekaccaṃ tapassiṃ appadukkhavihāriṃ passāmi dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena ... pe ... kāyassa bhedaṃ paraṃ marañā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ uppannaṃ.</p>
–			<p>DN I 162,10–14:⁸⁶⁴ idha panāhaṃ kassapa ekaccaṃ tapassiṃ appadukkhavihāriṃ passāmi dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena ... pe ... kāyassa bhedaṃ paraṃ marañā sugatiṃ saggamaṃ lokamaṃ uppannaṃ.</p>
46.6.2 ⁸⁶⁵	<p>nāhaṃ kāśyapa sarvaṃ tap{a}<o> vigarhāmi sarvaṃ tapasvinaṃ lūhājīvaṃ ekāṃsena (p)r(at)iv(a)h{a}<ā>mi pratikroś{a}<ā>mi •</p>	<p>Ich missbillige nicht alle Arten der Selbstpeinigung, ich bin nicht grundsätzlich (<i>ekāṃsena</i>) gegen alle Selbstpeiniger von rauher Lebensweise und lehne sie nicht [grundsätzlich] ab.«</p>	<p>DN I 162,14–18:⁸⁶⁶ yo’haṃ kassapa imesaṃ tapassīnaṃ evaṃ āgatiṃ ca gatiṃ ca cutiṃ ca upapattiṃ ca yathābhūtaṃ pajānāmi, so’haṃ kiṃ sabbamaṃ tapamaṃ garahissāmi, sabbamaṃ tapassiṃ lūkhājīvaṃ ekāṃsena upakkosissāmi upavadissāmi?</p>

⁸⁶³ »Dann sehe ich mit diesem klaren übermenschlichen himmlischen Gesichte wieder manchen anderen Asketen mit nicht sonderlich unbequemer Lebensweise nach seinem körperlichen Ende, dem Tode, in unglückliche, leidvolle Existenzen, an die Orte der Pein, in die Hölle geraten« (Übers. Franke 1913: 132).

⁸⁶⁴ »[U]nd (umgekehrt) manch einen mit nicht sonderlich unbequemer Lebensweise [sehe ich mit diesem klaren übermenschlichen himmlischen Gesichte] in glückliche Existenzen, in den Himmel gelangen« (Übers. Franke 1913: 132).

⁸⁶⁵ Vgl. 46.4.4. In der Pāli-Version ist die Entsprechung zu diesem Satz als rhetorische Frage formuliert.

⁸⁶⁶ »Kassapa, wie kann nun wohl ich, der ich dieser Asketen Herkunft und Hingehen, Abscheiden und Wiederkehren, so wie es sich vollzieht, überschauere, von keinerlei Askese etwas wissen wollen und ausnahmslos über alle Asketen von rauher Lebensweise absprechend und mißbilligend urteilen?« (Übers. Franke 1913: 132–133).

5. *Brahmajāla*, 445, 452r1–(454)v (DĀ_G 47)

Das *Brahmajālasūtra* schließt die *Dīrghāgama*-Sammlung (DĀ_G) ab. Wie in der Einführung bereits erklärt, liegt dieser umfangreiche Text in mehreren Rezensionen vor. Es ist das erste *sūtra* im Pāli *Dīghanikāya* (DN Nr. 1 *Brahmajāla*) und das zweite des letzten Teils des chinesischen *Dīrghāgama* (DĀ_C 21, T I 88b12–94a13).⁸⁶⁷ Im Chinesischen liegen ferner eine Einzelübersetzung (T 21 in T I 264a20–270c22) und ein Zitat des zweiten Teils des *sūtras* im **Śāriputrābhidharma*⁸⁶⁸ vor. Im Tibetischen ist der Text sowohl im Kanjur als auch im Tanjur erhalten. Die Kanjur-Version (*Tshaṅs pa'i dra ba'i mdo*, im Folgenden Ka) wurde von Friedrich Weller ediert und mit der mongolischen Fassung verglichen.⁸⁶⁹ Bei der Tanjur-Version handelt es sich um ein vollständiges Zitat des *sūtras* in Śamathadevas *Abhidharmakośaṭīkopāyikā* (im Folgenden U),⁸⁷⁰ einem in tibetischer Übersetzung überlieferten (Mūla-)Sarvāstivāda-Kommentar.⁸⁷¹ Zum Verhältnis beider tibetischer Versionen erklärte bereits Hartmann, dass die *Upāyikā*-Fassung »unabhängig von der ersten [sc. der im Kanjur] ins Tibetische übertragen worden ist«,⁸⁷² und bemerkte, dass beide Übersetzungen derselben Rezension angehören, obwohl sie sich in vielen Einzelheiten unterscheiden.⁸⁷³ In Sanskrit sind neben dem DĀ_G bisher folgende zentralasiatische Fragmente identifiziert worden: SHT (III) 803; SHT (III) 882b (?); SHT (VI) 1248; SHT (VI) 1356; SHT (V) 1571; SHT (X) 4189; Or. 15009/217; Or. 15012/32; Pelliot Skt. Nr. bleu 35; Pelliot Skt. Nr. bleu 258; Pelliot Skt. Petits fragments 19; Pelliot Skt. Petits fragments 1400.⁸⁷⁴ Ebenso wie der DĀ_G und die tibetischen Übersetzungen geben diese Fragmente die (Mūla-)Sarvāstivāda-Rezension wieder. Für die vorliegende Arbeit wurden die Pāli-Parallele, die zwei tibetischen Fassungen und die oben genannten zentralasiatischen Sanskrit-Fragmente herangezogen. Die chinesischen Versionen wurden aus den in der Einführung erwähnten Gründen hier nicht berücksichtigt.⁸⁷⁵ Bei der mongolischen Version handelt es sich um eine Übersetzung aus dem Tibetischen, die

⁸⁶⁷ Hartmann 2014: 140, 141.

⁸⁶⁸ T 1548, *Brahmajāla*-Zitat: T XXVIII 656b19–661a7. Die Hinweise auf diese Versionen stammen aus Anālayo 2017: 120–121 und 2009: 186. Siehe auch Einführung, S. 7.

⁸⁶⁹ Weller 1933, 1934 und 1935–1936. Was die indische Vorlage der tibetischen Übersetzung betrifft, so stellte Weller anhand des Werktitels (*rGya gar skad du: Bra hma dzā la sū tra*, Weller 1934: 6) und des Diphthongs im Namen Goutama fest, dass diese in Sanskrit abgefasst war (1933: 197). Weller kam außerdem zu dem Schluss, dass die Sanskritfassung des *Brahmajālasūtra* eine Übersetzung aus einer Prakrit-Quelle gewesen sein soll (siehe dazu seine Analyse der tibetischen Entsprechung zu Pāli *setṭho sañjitā* [1933: 197–198]).

⁸⁷⁰ *Chos mñon pa'i mdzod kyi 'grel bśad ñe bar mkho ba*, Bstan 'gyur, D 4094, Bd. 146 ju 1b1–ñu 95a7 (*Brahmajāla*-Zitat: 141b5–153b7); P 5595, Bd. 157 tu 1a1–296a3, (*Brahmajāla*-Zitat: 162b6–177b2).

⁸⁷¹ Skilling und Harrison 2005: 700 [131]–699 [132]; Anālayo 2009: 186, 2017: 121; Hartmann 1989: 48.

⁸⁷² Hartmann 1989: 48.

⁸⁷³ Hartmann 1989: 48.

⁸⁷⁴ Pelliot Skt. Petits fragments 1400, Pelliot Skt. Petits fragments 19 und Pelliot Skt. Nr. bleu 35 gehören zusammen. Für genauere Angaben zur Identifizierung und Edition dieser Fragmente siehe Einführung, Tabelle 3.

⁸⁷⁵ Siehe Einführung, S. 7.

Weller herangezogen hat, um »den tibetischen Text zu sichern, soweit das möglich ist«. ⁸⁷⁶ Für die Rekonstruktion der DĀ_G-Fassung ist sie deshalb von sekundärer Bedeutung und wird hier auch nicht berücksichtigt.

Der Text ist in drei Hauptteile gegliedert: ⁸⁷⁷ der erste befasst sich mit dem sittlichen Verhalten, ⁸⁷⁸ der zweite erläutert die irreführenden Lehrmeinungen über das Selbst und die Welt, und im dritten wird dargelegt, warum die Vertreter dieser Lehrmeinungen im Kreislauf der Wiedergeburten befangen bleiben. ⁸⁷⁹ Der in DĀ_G erhaltene Abschnitt (insgesamt sechs Folioseiten) gehört zum zweiten Teil des *sūtras*. Da die Handschrift noch nicht restauriert worden ist, klebt die Rückseite von Folio 453 an der Vorderseite des letzten Folios, sodass der Schluss des Textes und somit der dritte Teil nicht zugänglich ist; auf der lesbaren Seite des letzten Blattes ist vom *Brahmajālasūtra* lediglich ein *antaroddāna* zu lesen, das nur Stichwörter aus dem zweiten und dritten Teil enthält (siehe Tabelle 12). ⁸⁸⁰

Von den zentralasiatischen Fragmenten gehören fünf dem zweiten Teil des Textes (Or. 15009/217, Pelliot Skt. Nr. bleu 258, SHT [III] 803, Or. 15012/32 und SHT (X) 4189) an. Die übrigen Fragmente (SHT (VI) 1248, SHT (VI) 1356, SHT (V) 1571, Pelliot Skt. Petits fragments 1400 + Pelliot Skt. Petits fragments 19 + Pelliot Skt. Nr. bleu 35) ⁸⁸¹ gehören zum dritten Teil, welcher in DĀ_G nicht zugänglich ist. Erwähnenswert in diesem Zusammenhang ist das ebenfalls in DĀ_G erhaltene *Prāsādikasūtra* (DĀ_G 15, ⁸⁸² Pāli-Parallele *Pāsādikasutta*, DN Nr. 29), in dem diverse Lehrmeinungen in Bezug auf Vergangenheit und Zukunft ⁸⁸³ aufgeführt werden. Für die Rekonstruktion des *Brahmajālasūtra* ist jedoch nur die Aufzählung der Lehrmeinungen in Bezug auf die Zukunft von Bedeutung (siehe dazu Kap. 5.5.11). Um den Vergleich beider DĀ_G-*sūtras* zu erleichtern, wurde dieser Abschnitt aus dem *Prāsādikasūtra* ⁸⁸⁴ in die synoptische Darstellung der erhaltenen Versionen (Kap. 5.7) mit aufgenommen und in Kap. 5.5.11 wiedergegeben.

⁸⁷⁶ Weller 1933: 196.

⁸⁷⁷ Siehe die Inhaltsangabe in Weller 1933: 381–401. Vgl. auch die Übersicht der Pāli-Fassung von Bodhi ([1978] 2007: 331–333).

⁸⁷⁸ Dieser Abschnitt ist auch im *Śrāmaṇyaphalasūtra* (SBV II 232–240) und im *Sāmaññaphalasutta* (DN Nr. 2, I 63–69) enthalten, siehe dazu Meißig 1987: 40–44 und 56–60.

⁸⁷⁹ Weller 1933: 399.

⁸⁸⁰ Einen Vergleich des *antaroddānas* in DĀ_G mit denen der tibetischen Fassungen bot bereits Hartmann 2002a: 137–138.

⁸⁸¹ Das Pluszeichen signalisiert, dass diese Fragmente zusammengehören.

⁸⁸² Ediert von Charles DiSimone (2020).

⁸⁸³ *pūrvāntasahagatāni dṛṣṭigatāni* (DĀ_G 15, 286v7, 287r4; DiSimone 2020: 226) und *aparāntasahagatāni dṛṣṭigatāni* (DĀ_G 15, 288r2; DiSimone 2020: 233); *pubbantasahagatā diṭṭhinissayā* und *aparantasahagatā diṭṭhinissayā* (DN Nr. 29, III 137,9–12).

⁸⁸⁴ DĀ_G 15.39 (287r5–288r3; DiSimone 2020: 230–241) und 15.41 (288v6–289v2; 2020: 246–251). Bei 15.41 handelt es sich um die Wiederholung von 15.39.

	Stichwort ⁸⁸⁵	Stelle in DĀ _G ⁸⁸⁶
2. Teil		
1.1	<i>śāśvato 'py</i>	nicht erhalten
1.2	(Ka: <i>gcig pu</i> ; U: <i>phyogs gcig</i>)	nicht erhalten
1.3	<i>ahetuś ca</i>	nicht erhalten
1.4	<i>antakā</i>	47.1–47.2 (nicht vollständig)
1.5	<i>amarās tathā</i>	47.3–47.7
2.1	<i>saṃjñī caivāpy</i>	47.9 (nicht vollständig)
2.2	<i>asaṃjñī ca</i>	–
2.3	(U: 'du <i>śes yod min med min</i>) ⁸⁸⁷	47.10 (nicht vollständig)
2.4	<i>tathā uccheda</i>	47.11
2.5	<i>nirvṛtaḥ</i>	47.12? ⁸⁸⁸
3. Teil		
3.1	<i>unmajjanti</i>	nicht zugänglich
3.2.1	<i>saṃ(mūdhā)</i>	nicht zugänglich
3.2.2	<i>pratītya</i>	nicht zugänglich
3.2.3	<i>sparśa</i>	nicht zugänglich
3.5?	<i>bhikṣuṇā</i>	nicht zugänglich

Tabelle 12: Stichwörter im *antaroddāna* des *Brahmajālasūtra* (47.14) und entsprechende Abschnitte.

5.1 Der zweite Teil des *Brahmajālasūtra*: Die Darstellung der 62 Sachverhalte

Was den Aufbau des zweiten Teils des *Brahmajālasūtra* betrifft, so stimmen die erhaltenen Versionen darin überein, dass sie insgesamt 62 Sachverhalte (Pāli *thāna*, *vatthu*;⁸⁸⁹ Skt. *vastu*; Tib. *gzi* in der Kanjur-Version, *dños po* in der *Upāyikā*) aufzählen. Diese werden in zwei große Klassen unterteilt – Spekulationen über die Vergangenheit und Spekulationen über die Zukunft –, welche wiederum in jeweils fünf Subklassen aufgliedert werden. Die Bezeichnungen »Klasse« und »Subklasse« werden hier bewusst verwendet, um diese thematischen Einheiten von den strukturellen Abschnitten oder formelhaften Passagen, in denen sie vorkommen, zu unterscheiden. Anālayo hat zurecht darauf hingewiesen, dass es in dem Text eigentlich nicht um 62 Lehrmeinungen geht, sondern um 62 Sachverhalte oder

⁸⁸⁵ Da manche Stichwörter nur in Komposita auftreten und andere unklar sind, werden sie hier so zitiert, wie sie im *antaroddāna* vorkommen. Stichwörter in den tibetischen Versionen (Ka und U) werden nur dann angegeben, wenn sie keine Entsprechung in DĀ_G haben.

⁸⁸⁶ Der Text weist sehr viele Abkürzungen und Lücken auf. Aus diesem Grund wird hier lediglich auf die Abschnitte, die zu den Stichwörtern passen, und nicht auf die genauen Stellen, wo die Stichwörter vorkommen, verwiesen. Einen Vergleich dieses *antaroddānas* mit denen der tibetischen Fassungen bot bereits Hartmann (2002a: 137–138).

⁸⁸⁷ Dieses Stichwort kommt weder in DĀ_G noch in Ka vor.

⁸⁸⁸ Die Form *nirvṛtaḥ* kommt in diesem sehr stark abgekürzten Abschnitt nicht vor, vgl. *nirvṛtim* in 47.13.11.

⁸⁸⁹ In der Pāli-Fassung wird in den einleitenden und abschließenden Sätzen der Begriff *vatthu* verwendet, bei der Darstellung der einzelnen Punkte ist hingegen von *thāna* die Rede, z. B. *idaṃ, bhikkhave, paṭhamam thānaṃ* (DN Nr. 1, I 19).

Gründe, die zu bestimmten Lehrmeinungen führen.⁸⁹⁰ Wie in Tabelle 13 ersichtlich wird, ist die Reihenfolge, in der diese Lehrmeinungen präsentiert werden, nicht immer gleich: während die Vertreter des zufälligen bzw. ursachenlosen Entstehens in DĀ_G, in den tibetischen Übersetzungen und in der chinesischen Einzelübersetzung⁸⁹¹ an dritter Stelle erwähnt werden, kommen sie in DN Nr. 1 und in DĀ_C 21 erst an fünfter Stelle vor.

(Sub-) Klasse	DĀ _G 47 und tibetische Übersetzungen (Ka, U)	DN Nr. 1 und DĀ _C 21
1	Spekulationen über die Vergangenheit (insgesamt 18 Sachverhalte)	
1.1	Vertreter der Ewigkeit der Welt und des Selbst (4 Sachverhalte)	
1.2	Vertreter einer partiellen Ewigkeit der Welt und des Selbst (4 Sachverhalte)	
1.3	Vertreter des Entstehens ohne Ursache ⁸⁹² (2 Sachverhalte)	Vertreter der Endlichkeit und der Unendlichkeit der Welt (4 Sachverhalte)
1.4	Vertreter der Endlichkeit und der Unendlichkeit der Welt ⁸⁹³ (4 Sachverhalte)	Diejenigen, die ausweichend antworten. ⁸⁹⁴ (4 Sachverhalte)
1.5	Diejenigen, die ausweichend antworten. ⁸⁹⁵ (4 Sachverhalte)	Vertreter des zufälligen Entstehens ⁸⁹⁶ (2 Sachverhalte)
2	Spekulationen über die Zukunft (insgesamt 44 Sachverhalte)	
2.1	Vertreter eines nach dem Tod wahrnehmungsfähigen ⁸⁹⁷ Selbst (16 Sachverhalte)	
2.2	Vertreter eines nach dem Tod nicht wahrnehmungsfähigen Selbst (8 Sachverhalte)	
2.3	Vertreter eines nach dem Tod weder wahrnehmungsfähigen noch nicht wahrnehmungsfähigen Selbst (8 Sachverhalte)	
2.4	Vertreter der Vernichtung ⁸⁹⁸ (7 Sachverhalte)	
2.5	Vertreter des <i>nirvāṇa</i> in dieser Welt ⁸⁹⁹ (5 Sachverhalte)	

Tabelle 13: Struktur des zweiten Teils des *Brahmajālasūtra*.

Die Darstellung der 62 Sachverhalte besteht aus mehreren Textabschnitten, die nach demselben Muster aufgebaut sind. Jede Klasse und Subklasse wird zunächst eingeleitet, anschließend

⁸⁹⁰ Anālayo 2009: 190.

⁸⁹¹ Anālayo 2009: 204.

⁸⁹² Tib. *rgyu med pa* (Ka und U §§90ff.), Skt. *ahetu*, als Stichwort im *uddāna* (DĀ_G 47.14) und in Or. 15009/217v5 erhalten. Diese Lehrmeinung kommt auch in der chinesischen Einzelübersetzung (T 21) an dritter Stelle vor (Anālayo 2009: 204).

⁸⁹³ Im DĀ_G und im tibetischen Text ist bei den Erläuterungen der einzelnen Sachverhalte nur von der Welt die Rede (DĀ_G 47.1.2, 47.1.3, 47.1.4, 47.1.6; Ka und U §§ 111–114, 117–120, 123, 124, 128–131), aber in der Einleitung und im Schlussteil des gesamten Abschnittes 1.4 werden sowohl die Welt als auch das Selbst erwähnt (DĀ_G 47.2.1; Ka und U §§ 108b, 109, 132a). In DN ist durchgehend nur von der Welt die Rede.

⁸⁹⁴ Skt. *amarāvīkṣepika* (DĀ_G 47.3.3), Pāli (DN Nr. 1, I 24,26) *amarāvikkhepika*; Tib. *lha mi spon ba* (Ka §135b), *'chi ba med pa dan g.yeñ ba med pa* (U §135b). Es bleibt allerdings unklar, wie dieses Kompositum zu verstehen ist. Für eine ausführliche Diskussion verschiedener Interpretationsansätze siehe Kap. 5.7, Anm. zu 47.3.3.

⁸⁹⁵ Siehe vorherige Anmerkung.

⁸⁹⁶ Pāli *adhiccasamuppanna* (DN Nr. 1, I 28,21).

⁸⁹⁷ Pāli *saññi* (DN Nr. 1, I 31,6), Skt. *saññin* (47.9.3), Tib. *'du śes can* (Ka und U §159b).

⁸⁹⁸ Pāli (DN Nr. 1, I 34,1) und Skt. (47.11.3) *uccheda*, Tib. *chad pa* (Ka und U §183b).

⁸⁹⁹ Pāli *diṭṭhadhammanibbāna* (DN Nr. 1, I 38,5), Skt. *dr̥ṣṭadharmanirvāṇa* (47.12.9), Tib. *mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das pa* (Ka und U §192).

werden die Sachverhalte erläutert, danach folgen eine Schlussbemerkung zu den Sachverhalten und eine Passage über die Erkenntnisse des Tathāgata. Bei den Spekulationen über die Vergangenheit wird dazu jeder Sachverhalt einzeln dargestellt, wobei sich die Struktur wiederholt (Einleitung, Erläuterung, Schlussbemerkung). Die formelhafte Ausdrucksweise führt dazu, dass der größte Teil des Textes aus gleichlautenden Passagen mit geringfügigen Änderungen besteht. Dadurch entsteht eine Art strukturellen Rasters, in dem lediglich die Klassen, Subklassen und ggf. Sachverhalte ausgetauscht werden. Es lassen sich grob acht solcher Abschnitte identifizieren, die ich im Folgenden als »Textbausteine« bezeichnen und mit Großbuchstaben kennzeichnen werde.⁹⁰⁰ Die unterschiedlichen Lehrmeinungen werden explizit in C, D, F und G ausformuliert:

- A, B: Allgemeine Einleitung.
- C, D: Einleitung der Subklasse.
- D': Einleitung der einzelnen Sachverhalte in 1 (siehe oben Tabelle 13).
- E: *Erläuterung der Sachverhalte.*
- F/F':⁹⁰¹ Schlussbetrachtung der einzelnen Sachverhalte in 1 bzw. der Subklassen in 2 (siehe oben Tabelle 13).
- G: Schlussbetrachtung der (Sub-)Klasse.
- H: Allgemeine Schlussbetrachtung.

Mit Ausnahme von E, bei dem große Variationen anzutreffen sind, ist der Wortlaut der übrigen Textbausteine bei den Wiederholungen praktisch identisch. Abkürzungen dieser Textbausteine sind in DĀ_G und den tibetischen Übersetzungen die Regel, was das Textverständnis erheblich beeinträchtigt und zu etlichen Fehlern im Laufe der Überlieferung geführt hat. Eine vollständige Angabe von Querverweisen in der Textbearbeitung würde zu lang und eher unüberschaubar werden, aus diesem Grund werden diese dort auf ein Minimum beschränkt. Stattdessen werden in Tabelle 14 die einzelnen Passagen der tibetischen Übersetzungen und des DĀ_G den jeweiligen Textbausteinen zugeordnet. Die Tabelle soll die durch die zahlreichen Abkürzungen verschleierte Textstruktur erkennbar machen und veranschaulichen, wie oft eine Passage wiederholt wird und an welcher Stelle sie in vollem Umfang vorkommt oder zu ergänzen ist.

Anmerkung zu Tabelle 14: Die Stellenangaben beziehen sich auf die Absatznummern in den tibetischen Fassungen (Kanjur links vom Schrägstrich, *Upāyikā* rechts) und erscheinen fettgedruckt, wenn die Textbausteine in beiden Versionen vollständig sind. Ist dies nur in der Kanjur-Version der Fall, so sind sie unterstrichen, wenn diese hingegen nur in der *Upāyikā* ungekürzt vorkommen, dann sind sie kursiv. Entsprechende Stellenangaben des DĀ_G sind in den unteren Zeilen zu finden und erscheinen fettgedruckt, wenn es sich um ungekürzte Passagen handelt. Die Abkürzung »z.e.« steht für Textbausteine, die vollständig zu ergänzen sind, wenn im Text ein expliziter Hinweis auf eine Abkürzung zu finden ist (wie etwa *pūrvavat*). Ein Langstrich signalisiert hingegen, dass eine Passage ohne Hinweise auf eine Abkürzung fehlt. Textbausteine, die ausschließlich in DN vorkommen (C', D'' und G''), werden in der Tabelle nicht aufgeführt. Die Spalte E ist grau hinterlegt, weil sie, wie gesagt, von der Struktur her äquivalente, aber nicht unbedingt gleichlautende Passagen beinhaltet (der Aufbau von E wird weiter unten gesondert dargestellt).

⁹⁰⁰ Diese Passagen werden unten in voller Länge zitiert.

⁹⁰¹ F' bezieht sich auf F im Abschnitt 1.5. Siehe unten.

(Sub-)Klasse	A	B	C	D	D'	E	F	F'	G	G'	H
1	25	<u>26a/</u> –	26b	27							
1.1						28–32					
1.1.1							33				
1.1.2					34	35–37	<u>38</u>				
1.1.3					<u>39</u>	40–43	44				
1.1.4					<u>45</u>	46–48	49				
1.1									50		51–55
1.2	<u>56</u>	57a/z.e.	57b	58							
1.2.1						59–66	67				
1.2.2					68	69–73	<u>74</u>				
1.2.3					75	76–79	80				
1.2.4					<u>81</u>	82–85	86				
1.2									87		88
1.3	<u>89/z.e.</u>	<u>90a</u>	90b	91							
1.3.1						92–96a	96b				
1.3.2					97	98–99	100				
1.3									101		<u>102–106</u>
1.4	107	108a	108b	109							
1.4.1						110–114a	114b				
1.4.2					115	116–120a	120b				
1.4.3					121	122–124	125				
1.4.4					<i>126</i>	127–131a 47.1.1–7					
							131b 47.1.8				
1.4									132 47.2.1–2		132c–133/z.e. 47.2.3–5
1.5	134 47.3.1	135a 47.3.2	135b 47.3.3	<u>136/–</u> 47.3.4							

1.5.1						137–140a 47.3.5–18		140b 47.3.19			
1.5.2					141 47.4.1	142–143 47.4.2–5		144 47.4.6–7			
1.5.3					145 47.5.1	146–147 47.5.2–7		148 47.5.8			
1.5.4					149 47.6.1	150–153a 47.6.2–15		153b 47.6.16			
1.5									154a–b 47.7.1–2		154c–155 47.7.3–5
1										156a–b 47.8.1–2	156c–157 47.8.3
2	158 47.9.1	159a 47.9.2									
2.1			159b 47.9.3	<u>160</u> –		161 –	162 –		163a–b –		163c–167c –
2.2	<u>168</u> –	<u>169a</u> –	169b –	<u>170</u> –		171 –	172 –		<u>173a–b</u> –		173c–174b –
2.3	175 –	176a/z.e. –	176b –	177 47.10.1		178 47.10.2–10	179–180a 47.10.11		180b–c 47.10.12–13		180d–181 47.10.14–16
2.4	182 47.11.1	183a 47.11.2	183b 47.11.3	<u>184</u> 47.11.4		185–186 47.11.5–14	<u>187</u> 47.11.15		<u>188a–b</u> 47.11.16–17		188c–d 47.11.18
2.5	189 47.12.1	190a/z.e. 47.12.2	z.e./190b z.e.	z.e./190c z.e.		191 47.12.3–8	192 47.12.9		<u>193a–b</u> 47.12.10–11		193c–195 47.12.12–14
2										196a–b 47.12.15–16	196c–198 47.12.17–20
										<u>199a–b/–</u> –	<u>199c–201/–</u> –
1 & 2										202a–b 47.13.1–2	202c–206 47.13.3–12

Tabelle 14: Textbausteine im zweiten Teil des *Brahmajālasūtra* in der (Mūla-)Sarvāstivāda-Rezension.

Es ist anzumerken, dass in DĀ_G eine größere Textlücke zwischen 47.9.3 und 47.10.1 vorliegt, vermutlich aufgrund einer Haplographie (siehe Kap. 5.3 und 5.7). Dazu fällt auf, dass die *Upāyikā* häufiger abkürzt als die Kanjur-Version. Der Textbaustein A, der insgesamt zehnmal vorkommt, ist in der *Upāyikā* nur einmal vollständig anzutreffen (§25), in der Kanjur-Version hingegen viermal (§25, §56, §89 und §168). Aus den tibetischen Übersetzungen geht hervor, dass diese Abkürzungen bereits in der Vorlage vorhanden waren. Ein Hinweis darauf ist z. B. der Textbaustein B, der die ersten beiden Male in der *Upāyikā* fehlt (es gibt also keine Entsprechung zu §26a, §57a wäre vollständig zu ergänzen) und später nur in abgekürzter Form vorkommt (§90a, §108a, §135a usw.), obwohl kein vollständiges Muster für die Ergänzung vorhanden ist. Die DĀ_G-Version und die mir bekannten zentralasiatischen Sanskrit-Fragmente enthalten ebenfalls zahlreiche Abkürzungen, wobei die Fragmente seltener abkürzen als der DĀ_G (siehe die Konkordanz in Kap 5.4.1). Die Übereinstimmung der Abkürzungen in DĀ_G und in der Kanjur-Übersetzung sowie gemeinsame strukturelle Fehler deuten darauf hin, dass diese Versionen dem gleichen Überlieferungsweig angehören (siehe dazu Kap. 5.3), während die in der *Upāyikā*- und in den zentralasiatischen Sanskrit-Fragmenten erhaltenen Fassungen jeweils unterschiedlichen Überlieferungssträngen zuzurechnen sind. Darüber hinaus weisen die Sanskrit-Fragmente im dritten Teil des *sūtras* einen anderen Aufbau auf (siehe Kap. 5.2).

Der DĀ_G-Abschnitt setzt bei der Darstellung des vierten Sachverhaltes der Vertreter der Endlichkeit und der Unendlichkeit der Welt (Subklasse 1.4) ein. Die drei zentralasiatischen Fragmente, die Parallelen zum DĀ_G enthalten (Or. 15012/32, SHT (III) 803 und SHT(X) 4189), entsprechen den Subklassen 1.5 bis 2.4 (siehe die Konkordanz in Kap. 5.4.1). Da der Anfang des zweiten Teils des *sūtras*, wo die Textbausteine im vollen Umfang zu erwarten wären, weder in DĀ_G noch in den mir bekannten Sanskrit-Fragmenten erhalten ist, lässt sich der Wortlaut der Sanskrit-Version nicht vollständig rekonstruieren, sondern lediglich anhand der nicht abgekürzten Passagen in den tibetischen Übersetzungen errahnen. Der in DĀ_G erhaltene Abschnitt, den es in dieser Arbeit herzustellen galt, besteht weitgehend aus Hinweisen auf zu ergänzende Passagen. Ein Vergleich mit den entsprechenden Stellen in den tibetischen Übersetzungen reicht in den meisten Fällen leider nicht aus, um den Text nachzuvollziehen, weil diese ebenfalls abkürzen. So entspricht z. B. DĀ_G 47.9.1 zwar §158 in den tibetischen Übersetzungen, dort muss man aber auf §25, §56 oder §89 zurückgehen, um die Passage in voller Länge anzutreffen. Aus diesem Grund umfasst die synoptische Darstellung der Versionen in Kap. 5.7 den gesamten zweiten Teil des *sūtras* und ist nicht wie bei den übrigen bearbeiteten Texten auf den in DĀ_G erhaltenen Abschnitt beschränkt. Ein wichtiger Punkt beim Vergleich der verschiedenen Versionen ist ferner, zwischen Passagen, die ergänzt werden sollen und sozusagen mitgedacht wurden, und denen, die tatsächlich fehlen, zu unterscheiden. Von »fehlenden Passagen« soll im Folgenden deshalb nur dann die Rede sein, wenn keinerlei Hinweise auf eine Abkürzung aufzufinden sind. Um den Leser einen Überblick zu verschaffen, sollen nun die Textbausteine in voller Länge wiedergegeben werden.

Nota bene: Ist ein Textbaustein in DĀ_G 47 vollständig anzutreffen, dann werden i. d. R. die entsprechenden Stellen in den anderen Versionen zitiert. Ansonsten wird jeweils die erste oder die am besten erhaltene Textstelle als Beispiel angeführt. Die jeweilige Klasse bzw. Subklasse wird nach der Stellenangabe in Klammern angegeben. Auf leichte Variationen bei den Wiederholungen wird hier nicht eingegangen, weil dies den Rahmen der vorliegenden Arbeit

sprengen würde. Mithilfe von Tabelle 14 kann man sämtliche Entsprechungen ausfindig machen und in der synoptischen Darstellung in Kap. 5.7 nachlesen. Auf Parallelstellen wird im Folgenden nur explizit verwiesen, wenn diese in Tabelle 14 nicht ersichtlich sind. Unterstrichen sind die Wörter, die in den Wiederholungen ausgetauscht werden. Fett erscheinen Hinweise auf Abkürzungen; rekonstruierte oder nachgebesserte Textteile sind kursiv gesetzt. Der Sandhi am Ende der Zitate aus dem DĀG 47 wird so belassen, wie er in der Textrekonstruktion erscheint, so wird z. B. *pūrvavad* nicht zu *pūrvavat* geändert.

Textbaustein A – *anya eva te bhikṣavo dharmā gaṃbhīrāḥ*

In der (Mūla-)Sarvāstivāda-Rezension leitet dieser Textbaustein die Darstellung der einzelnen Klassen und Subklassen ein. In DN hingegen kommt er nur einmal als Einleitung vor (nämlich am Anfang der Spekulationen über die Vergangenheit) und wird sonst in geringfügig veränderter Form (siehe A') am Schluss der jeweiligen Klasse und Subklasse wiederholt.

DN I 12,19–23 (1):

atthi, bhikkhave, aññ'eva dhammā gaṃbhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā ye tathāgato sayamaṃ abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccamaṃ vaṇṇamaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.

Ka §25 (1):

dge sloṅ dag chos gaṅ dag gzan zab pa zab par snaṅ ba yoṅs su dag pa, yoṅs su byaṅ ba, de dag nas raṅ gi mñon par śes pas, mñon par rdzogs par saṅs rgyas nas bśad la pha rol pos kyaṅ de bzin gśegs pa la, gaṅ yaṅ dag pa ji lta ba bzin sñan pa smra žiṅ brjod par byed do.

U [§25] (1):

(143r4) |dge sloṅ dag gzan yaṅ chos zab mo zab par snaṅ ba| yoṅs (143r5) su dag pa yoṅs su byaṅ ba de dag ni raṅ ñid kyis mñon par mkhyen ciṅ mñon par saṅs rgyas nas bstan ciṅ bśad pas gzan gyis de bzin gśegs pa yaṅ dag pa ji lta ba bzin gyi bsñags pa brjod ciṅ smra bar 'gyur ro

DĀG 47.3.1 (1.5):

anya eva te bhikṣavo dharmā gaṃbhīrā gaṃbhīrāvabhāsāḥ **pūrvavat**

Vgl. auch Or. 15009/217 v3; SHT (III) 803r8, v2 und v8.

Textbaustein A'

In struktureller Hinsicht hat dieser Textbaustein, der in DN als Schlussteil der Klassen und Subklassen fungiert, keine Entsprechung in der (Mūla-)Sarvāstivāda-Rezension. Inhaltlich entspricht er der Einleitung (Textbaustein A), welche in DN ausbleibt.

DN I 17,5–9:

ime kho te, bhikkhave, dhammā gaṃbhīrā duddasā duranu–bodhā santā paṇītā atakkāva–carā nipuṇā paṇḍitavedanīyā ye tathāgato sayamaṃ abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccamaṃ vaṇṇamaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.

Textbaustein B – *katame bhikṣavo 'nya eva te dharmā gaṃbhīrāḥ*

DN I 12,24–28 (1):

katame ca pana te, bhikkhave, dhammā gaṃbhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā, ye tathāgato sayamaṃ abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccamaṃ vaṇṇamaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ?

Ka §26a (1):

dge sloñ dag chos gañ dag gžan zab pa, zab par snañ ba yoñs su dag pa, yoñs su byañ ba, de dag ñas rañ gi mñon par šes pas mñon par rdzogs par sañs rgyas nas bśad la, pha rol pos kyañ, de bžin gśegs pa la gañ yañ dag pa ji lta ba bžin sñan par smra žiñ, rjod par byed pa gañ že na

U [§108a] (1.4):

dge sloñ dag chos gžan zab mo zab par snañ ba de dag gañ že na **žes bya ba nas sña ma** (147v3)
bžin du

DĀ_G 47.3.2 (1.5):

katame bhikṣavo 'nya eva te dharmā gambhīrā gambhīrāvabhāsāḥ **pūrvavat**

Vgl. auch Pelliot bleu 258 verso d; SHT (III) 803 r8, v3 und v9 und Or. 15009/217 v3.⁹⁰²

Textbaustein C – *santi bhikṣava eke śramaṇabrāhmaṇāḥ ... abhivadanto 'bhivadanti*

DN I 30,31–31,2 (2.1):

santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā saññivādā, uddham āghatanā saññim attānam paññāpentī solasahī vatthūhi

Ka §159b (2.1):

dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig phyi ma'i mtha' la rtog ciñ 'du šes can du smra ba dag yod de, de phan chad bdag ni 'du šes can ma yin no žes kha cig mñon par smra žiñ mñon par rjod pa ni, 'di lta ste, gži bcu drug la'o.

U [§159b] (2.1):

|dge sloñ dag dge sbyoñ ñam bram ze phyi ma'i mthar rtog pa 'du šes can du smra ba dag pha rol du bdag 'du šes can du 'gyur ro žes mñon par smra bas mñon par smra ste| 'di lta ste| dños po bcu drug po 'di rñams la'o|

DĀ_G 47.9.3 (2.1):

santi bhikṣava eke śramaṇabrāhmaṇā aparāntakalpakāḥ samjñīvādinah samjñī ātmā bhavaty atah param ity eke 'bhivadanto 'bhivadanti yad uta sodaśasu vastuṣu

Vgl. auch Or. 15009/217 v4; Or. 15012/32 r1; SHT (III) 803 r8–9, v3 und v9–10; SHT (X) 4189 r1.

Textbaustein C'

Dieser Textbaustein kommt nur in DN vor, und zwar in Verbindung mit D'' als Einleitung der Spekulationen über die Vergangenheit und der Spekulationen über die Zukunft.

DN I 12,29–13,2 (1):

santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā pubbantānuditthino, pubbantam ārabbhā anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti atthādasahī vatthūhi.

Vgl. auch DN I 30,24–27 (2).

Textbaustein D – *kim āgamyā kiṃ nisritya kiṃ pratiṣṭhāya*

DN I 33,6–9 (2.3):

te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabbhā uddhamāghatanikā n'eva-saññi-nāsaññi-vādā uddham āghatanā n'eva saññim nāsaññim attānam paññāpentī atthahi vatthūhi?

⁹⁰² Diese Zeile lässt sich nicht mit Sicherheit dem Textbaustein A oder B zuordnen.

Ka §177 (2.3):

dge sbyon dañ bram ze de dag ci la brten ciñ ci la gnas nas ci la gnas bcas te, phyi ma'i mtha' la rtog ciñ 'du śes can yañ ma yin la, 'du śes can ma yin pa yañ ma yin no źes smra ba dag, de phan chad bdag ni 'du śes can yañ ma yin la 'du śes can ma yin pa 'añ ma yin no. źes kha cig mñon par smra žiñ mñon par rjod pa dag ni gži brgyad po dag la'o.

U [§177] (2.3):

|dge sloñ dag dge sbyon ñam bram ze de dag gañ rtogs śiñ gañ la (151r4) brten ciñ gañ dmigs nas phyi ma'i mthar rtogs pa 'du śes yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin par smra ba dag dños po brgyad po dag la bdag pha rol du 'du śes yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin no źes mñon par smra bas mñon par smra že na

DĀ_G 47.10.1 (2.3):

te vā punar bhavantaḥ śrama(452v1)ṇabrāhmaṇāḥ kim āgamyā kim niśritya kim pratiṣṭhāya aparāntakalpakāḥ naivasamjññāsamjññvādino naiva samjññ nāsamjññ ātmā bhavaty atah param ity eke 'bhivadanto 'bhivadanti yad utāstāsu vastuṣu

Vgl. auch Or. 15009/217 v5; Or. 15012/32 r2; SHT (III) 803 r9–10, v4 und v10–11; SHT (X) 4189 r2–3.

Textbaustein D'

DN I 19,7–10 (1.2.2):

dutiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha ekacca-sassatikā ekacca-asassatikā ekaccam sassatam ekaccam asassatam attānañ ca lokañ ca paññāpentī?

Ka §68 (1.2.2):

gñis pa ni dge sbyon dañ bram ze śes ldan ci la rten ciñ ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, śñon gyi mtha' la rtog ciñ, kha cig ni rtag pa pa ste, bdag dañ, 'jig rten kha cig ni rtag go źes mñon par smra žiñ mñon par brjod do.

U [§68] (1.2.2):

dge sloñ dag gžan yañ gñis pa 'byuñ bar 'gyur te| dge sbyon ñam bram ze gañ rtogs śiñ gañ la brten te| gañ dmigs nas śñon gyi mthar rtog pa phyogs gcig rtag ciñ phyogs gcig mi rtag par smra ba bdag dañ 'jig rten phyogs gcig rtag pa'o źes mñon par (145v6) smra bas mñon par smra že na|

DĀ_G 47.4.1 (1.5.2):

dvi(445v4)tīyam vā punar bhavantaḥ śramaṇabrāhmaṇāḥ kim āgamyā kim niśritya kim pratiṣṭhāya pūrvavad

Vgl. auch Or. Or. 15009/217 r1–2; 15012/32 v1; SHT (III) 803 r1.

Textbaustein D''

Ebenso wie C' kommt dieser Textbaustein nur zweimal in DN vor: als Einleitung der Spekulationen über die Vergangenheit und der Spekulationen über die Zukunft.

DN I 13,2–5 (1):

te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha pubbantakappikā pubbantānudittino, pubbantam ārabha anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti atthādasahi vatthūhi?

Vgl. auch DN I 30,27–30 (2).

Textbaustein E

Da es sich bei E um die eigentliche Erläuterung der unterschiedlichen Sachverhalte handelt, sind diese Passagen sowohl inhaltlich als auch formal sehr unterschiedlich. Doch selbst bei diesen Erläuterungen ist in beiden Klassen jeweils ein grobes Muster zu erkennen. Es handelt sich also nicht um *einen* Textbaustein, sondern um mehrere. Einige davon sind nur in struktureller Hinsicht äquivalent (grau hinterlegt in den Tabellen 15a–b), andere dagegen sind fast wörtliche Wiederholungen. So wird bei den Spekulationen über die Vergangenheit zunächst mehr oder weniger ausführlich erläutert, wer die Vertreter der jeweiligen Meinungen sind (E1–E3). Dies schließt meistens mit einer Schilderung verschiedener Geistesübungen (E4) ab,⁹⁰³ gefolgt von einer Passage, die von *yathāsamāhite citte* eingeleitet wird (E5), und einer weiteren, die mit *tasyaivam bhavati* beginnt (E7). Nur an einer Stelle in der (Mūla-)Sarvāstivāda-Rezension ist nicht von einem meditierenden Asketen oder Brahmanen die Rede, sondern von einem, der durch spekulatives und logisches Denken⁹⁰⁴ zu irreführenden Meinungen gelangt (E6). Etwas anders aufgebaut ist 1.5, weil dort nicht erläutert wird, wie gewisse Asketen und Brahmanen zu bestimmten Meinungen gelangen, sondern wie sie es mithilfe diskursiver Strategien vermeiden, sich zu bestimmten Themen zu äußern. Somit fallen hier die Abschnitte zu den Geistesübungen (E4) und den sich daraus ergebenden Beobachtungen (E5) weg. Stattdessen werden ihre Bedenken und Ängste dargestellt (E7–E10). Darüber hinaus ist die anfängliche Darstellung der Vertreter kürzer (E1’).

Die Darstellung der Spekulationen über die Zukunft weist eine einfachere Struktur auf als die der Spekulationen über die Vergangenheit. Jede Subklasse (2.1 bis 2.5) beginnt mit einer einleitenden Passage (E11), danach werden die *vastus* aufgezählt (E12–E14).

⁹⁰³ Diese fehlt in der (Mūla-)Sarvāstivāda-Rezension nur in 1.3.2 (siehe E4’) und in 1.5 (siehe unten).

⁹⁰⁴ *dpyod pa* und *rtog ge* (Ka und U §98), bei der Übersetzung folge ich Weller (1935–1936: 18).

Spekulationen über die Vergangenheit (1.1 bis 1.4)										
Subklasse	E1	E2	E3	E4	E4'	E4''	E5	E6	E7	E7'
1.1.1				28			29		30a	
						<u>30b</u>	31			32
1.1.2				35			36		37a	
						37b/z.e.	z.e./37c			z.e./37d-e
1.1.3				40/z.e.			41		42	
						z.e.	z.e.			43
1.1.4				46/z.e.			47a		-/47b	
						-/47c	-/47d			48
1.2.1	59-63	64a	64b		64c		65		66	
1.2.2	69-70	71a	71b		<u>71c</u>		72a		72b-73	
1.2.3	76	<u>77a</u>	<u>77b/z.e.</u>		<u>77c/z.e.</u>		78		79	
1.2.4	82	<u>83a</u>	83b/z.e.		z.e.		84		85	
1.3.1	92	93	z.e.		z.e.		94		95a-96a	
1.3.2								98	99	
1.4.1				<u>110</u>			111		112a-b	
						112c	113			114a
1.4.2				116			<u>117/z.e.</u>		<u>118a-b/z.e.</u>	
						118c/z.e.	119			120a
1.4.3				122			123		124a-b	
						124c	z.e./124d			z.e./124e
1.4.4				127			128		129a-b	
				47.1.1			47.1.2		47.1.3-4	
						129c	130			131a
						47.1.5	47.1.6			47.1.7

Tabelle 15a: Textbaustein E in 1.1 bis 1.4.

Spekulationen über die Vergangenheit (1.5)					
Subklasse	E1'	E7	E8	E9	E10
1.5.1	137	<u>138</u>	<u>139a-g</u>	139h	140a
	47.3.5-6	47.3.7-9	47.3.10-16	47.3.17	47.3.18
1.5.2	142	z.e.	143a-b	143c	z.e.
	47.4.2	z.e.	47.4.3-4	47.4.5	z.e.
1.5.3	146	z.e.	147a-c	147d	z.e./147e
	47.5.2-3	z.e.	47.5.4-6	47.5.7	z.e.
1.5.4	150	151		152	153a
	47.6.2	47.6.3-13		47.6.14	47.6.15

Tabelle 15b: Textbaustein E in 1.5.

Spekulationen über die Zukunft				
Subklasse	E11	E12	E13	E14
2.1	161a	161b1–16		
2.2	171a	171b1–8		
2.3	178a	178b1–8		
	47.10.2	47.10.3–10		
2.4	185a		185b–186	
	47.11.5		47.11.6–14	
2.5	191a			191b–f
	47.12.3			47.12.4–8

Tabelle 15c: Textbaustein E in 2.

(Zu den Hervorhebungen siehe Anm. zu Tabelle 14 auf S. 165.)

E1

Von einem Textbaustein kann man in diesem Fall nur in struktureller Hinsicht sprechen, weil der Wortlaut sehr unterschiedlich ausfällt. Aus diesem Grund werden an dieser Stelle keine Beispiele zitiert. E1 kommt nur in den Subklassen 1.2 und 1.3 vor. Besonders ausführlich ist er in 1.2, weil dort auf die früheren Existenzen der jeweiligen Vertreter irrtümlicher Meinungen eingegangen wird, u. a. als *Ābhāsvaras* (Tib. Ka und U *'od gsal gyi lha*; Pāli *sattā ābhassara-saṃvattānikā* in 1.2.1), als »von Vergnügung verdorbene« Götter (Tib. Ka und U *lha rtsed mos myos*; Pāli *khiddāpadosikā nāma devā* in 1.2.3), als »geistig verdorbene« Götter (Tib. Ka *lha yid 'khrug*, U *lha yid rab tu 'khrugs pa*; Pāli *manopadosikā nāma devā* in 1.2.4) und als »wahrnehmungslose« Götter (Tib. Ka *'du śes med pa'i sems can gyi lha rnams*; U *lha 'du śes med pa źes bya ba*; Pāli *asaññasattā nāma devā* in 1.3.1).

E1' – *ihaika śramaṇo brāhmaṇo vā*

In 1.5 sind nicht mehr die früheren Existenzen von Bedeutung, sondern das Wissen und die Intelligenz der jeweiligen Vertreter irrtümlicher Meinungen. In 1.5.1 bis 1.5.3 ist dieser Textbaustein gleich, in 1.5.4 ist er kürzer.

In 1.5.1 bis 1.5.3:

DN I 24,33–35:

idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā idaṃ kusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāti, idaṃ akusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāti.

Ka §137a–b:

'di na dge sbyoñ dañ bram ze kha cig mi dge ba yañ dag pa ji lta ba bzin du mi śes śiñ, dge ba dañ, sdug bsñal dañ, kun 'byuñ dañ, 'gog pa dañ, lam yañ dag par ji lta ba bzin du rab tu mi śes so.

U [§137a–b]:

|dge sbyoñ dag 'di na dge sbyoñ nam bram ze gañ kha cig mi dge (148v6) ba'i chos rnams yañ dag pa ji lta ba bzin du mi śes śiñ dge ba'i chos sdug bsñal dañ| kun 'byuñ ba dañ| 'gog pa dañ lam rnams yañ dag pa ji lta ba bzin du mi śes śiñ

DĀ_G 47.3.5–6:

ihaika śra(445r8)maṇo brāhmaṇo vā akuśalaṃ yathābhūtaṃ na⁹⁰⁵ prajānāti

kuśalaṃ duḥkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ mārgaṃ yathābhūtaṃ na⁹⁰⁶ prajānāti

Vgl. auch Or. 15012/32 r3 und v2.

In 1.5.4:

DN I 27,8–9:

idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā mando hoti momūho.

Ka §150:

'di na dge sbyoñ dañ bram ze kha rañ bzin ñid kyis yid ... rtul zin blun pa yin te

U [§150]:

dge sloñ dag 'di na dge sbyoñ nam bram ze rañ bzin gyis rmoñs par gyur ciñ blun par gyur pas

DĀ_G 47.6.2:

ihaika śramaṇo (452r1)brāhmaṇo vā prakṛtyaiva mando bhavati mohas

E2

DN I 18,23–25 (1.2.1):

ṭhānaṃ kho pan'etaṃ, bhikkhave, vijjati yaṃ aññataro satto tamhā kāyā cavitvā itthattaṃ āgacchati.

Ka §64a (1.2.1):

de nas sems can 'ga' tshe zad ciñ, las zad la, bsod nams zad pa žig gnas de nas śi 'phos nas, 'dir mi rnam dañ skal ba mñam par gyur la

U [§71a] (1.2.2):

de nas sems can gzan tshe zad ciñ las zad pa bsod nams zad pa žig gnas de nas 'chi 'phos te| 'di lta bu mi rnam dañ skal (146r1) ba mñam pa ñid du 'oñs te

DĀ_G: Nicht erhalten.

Vgl. auch Or. 15009/217 r4, v7; Pelliot bleu 258 recto d.

E3

DN I 18,25–29 (1.2.1):

itthattaṃ āgato samāno agārasmā anagāriyaṃ pabbajati.

Ka §64b (1.2.1):

de dbaṅ po rnam yoñs su smin ciñ nar son pa'i rgyus na, skra dañ, kha spu bregs te, gos ñur smrig bgos nas, yañ dag pa ñid kyi dad pas khyim nas

U [§64b] (1.2.1):

cher skyes śiñ dbaṅ po rnam yoñs su smin te| skra dañ kha spu bregs gos ñur smrig dag bgos te| dad pas yañ dag pa kho nar khyim nas

⁹⁰⁵ In DĀ_G 47 ist die Negation sowohl in 1.5.1 als auch in 1.5.2 und 1.5.3 ausgefallen. In den tibetischen Versionen fehlt sie nur einmal in 1.5.2 (Ka §142). Siehe Anmerkungen zur Textbearbeitung in Kap. 5.7

⁹⁰⁶ Siehe vorherige Anm.

DĀ_G: Nicht erhalten.
Vgl. auch Or. 15009/217 r5.

E4 – ... aranyagato vā vṛkṣamūlagato vā

In 1.1 und 1.4:

DN I 13,11–14 (1.1.1):

idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhim phusati

Ka §28 (1.1.1):

dge sloñ dag 'di na dge sbyoñ dañ, bram ze kha cig dgon pa na gnas kyañ ruñ, śiñ druñ na gnas kyañ ruñ, khañ stoñ na gnas kyañ ruñ ste, brtson pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, spoñ ba'i rgyu las 'byuñ ba dañ, sgom pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, lan mañ du byed pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, yañ dag pa yid la byed pa'i rgyu las 'byuñ ba dag gis, sems źi ba'i tiñ ñe 'dzin de lta bu la reg par byed do.

U [§28] (1.1.1):

dge sloñ dag 'di na dge sbyoñ ñam bram ze kha cig dgon pa'am śiñ druñ ñam| khañ pa stoñ pa yoñs su gduñ ba'i rgyu dañ| spañs pa'i rgyu dañ| bsgoms (143v1) pa'i rgyu dañ| lan mañ du byas pa'i rgyu dañ| yañ dag par yid la byas pa'i rgyu dañ| 'di lta bu'i sems źi ba'i tiñ ñe 'dzin thob par gyur te|

DĀ_G 47.1.1 (1.4.4):

śramaṇo vā brāhmaṇo vāraṇyagato vā vṛkṣamūlagato **yāvat***

E4'

Dieser Textbaustein schließt in 1.2 und 1.3 unmittelbar an E3 an, der einleitende Satz fällt dadurch anders aus als in E4:

DN I 18,26–29 (1.2.1):

agārasmā anagāriyaṃ pabbajito samāno ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhim phusati

Ka §64c (1.2.1):

khyim med par rab tu byuñ ste, de dgon pa na gnas kyañ ruñ, śiñ druñ na gnas kyañ ruñ, khañ stoñ na gnas kyañ ruñ ste, brtson pa'i rgyu las byuñ ba dañ, spoñ ba'i rgyu las byuñ ba dañ, sgom pa'i rgyu las byuñ ba dañ, lan mañ du byed pa'i rgyu las byuñ ba dañ, yañ dag pa yid la byed pa'i rgyu las byuñ ba dag gis sems źi ba'i tiñ ñe 'dzin de lta bu la reg par byed do.

U [§64c] (1.2.1):

khyim med (145v2) par rab tu byuñ ste| de dgon pa 'am śiñ druñ ñam khañ pa stoñ bar yoñs su gduñ ba dañ| spañs pa dañ| bsgoms pa dañ| lan mañ du byas pa dañ| yid la byas pas de lta bur sems źi ba'i tiñ ñe 'dzin thob ste|

DĀ_G: Nicht erhalten.

Vgl. auch Or. 15009/217 v8–9.

E4''

Dieser Textbaustein ist eine Variante von E4 in der ersten Person.

DN I 14,4–7 (1.1.1):

ahaṃ hi ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhim phusāmi

Ka §30b (1.1.1):

bdag dgon pa na gnas kyañ ruñ, śiñ druñ na gnas kyañ ruñ, khañ stoñ na gnas kyañ ruñ ste, brtson pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, spoñ ba'i rgyu las 'byuñ ba dañ, sgom pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, lan mañ du byed pa'i rgyu las byuñ ba dañ, yañ dag pa yid la byed pa'i rgyu las 'byuñ ba dag gis, sems ži ba'i tiñ ñe 'dzin de lta bu la reg par bya'o sñam mo.

U [§30b] (1.1.1):

bdag dgon pa'am śiñ druñ ñam khañ pa stoñ par **žes bya ba nas**

DĀ_G 47.1.5 (1.4.4):

aham *asmy* aranyagato vā vṛkṣamūlagato vā śūnyāgāragato vā **yāvad**

E5 – yathāsamāhite citte

Da, wie bereits erwähnt, diese Passagen sehr unterschiedlich sind, wird im Folgenden nur die charakteristische einleitende Wendung zitiert.

DN I 13,14–15 (1.1.1): yathā samāhite citte ...

Ka §29 (1.1.1): de ltar sems mñam par bžag pa na, ...

U [§29] (1.1.1): ji ltar sems mñam par gžag pa la ...

DĀ_G 47.1.6 (1.4.4): yathāsamāhite citte ...

Vgl. auch Pelliot bleu 258 recto e.

E6

Wie bereits oben erwähnt, kommt dieser Textbaustein, in dem es um spekulatives und logisches Denken (Tib. *dpyod pa*, *rtog ge*, Ka und U §98) geht, in der (Mūla-)Sarvāstivāda-Rezension nur einmal vor (beim zweiten *vastu* der Subklasse 1.3). In der Pāli-Version treten hingegen logisches und spekulatives Denken (*takka* und *vīmaṅsā*)⁹⁰⁷ anstelle der Geistesübungen (E4, E5) in jeder Subklasse der Spekulationen über die Vergangenheit als letztes *vastu* auf (DN Nr. 1, I 16,20; 21,17; 23,35 und 29,11).

DN I 29,10–11 (1.3.2):

idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā takkī hoti vīmaṅsī.

Ka §98 (1.3.2):

'di na kha cig dpyod pa can rtog ger žugs pa'i sa la gnas pa, rañ gi spobs pa las byuñ ba, so so'i skye bo pa, rtog ge'i rjes su 'brañ ba

U [§98] (1.3.2):

dge sloñ dag 'di na kha cig gcig tu rtog ge dañ dpyod pa par gyur la| rtog ge yoñs su rdzogs (147r6) pa'i sa la gnas par gyur ciñ| so so skye bo rañ la snañ ba ma brjod ciñ dpyod pa kun du dpyod pa

DĀ_G: Nicht erhalten.

E7 – tasyaivaṃ bhavati

Diese Passagen weisen große Variationen auf, daher wird nur der einleitende Satz zitiert.

⁹⁰⁷ Bei der Übersetzung von *dpyod pa* und *rtog ge* bzw. *takka* und *vīmaṅsā* folge ich Weller (1935–1936: 18).

DN in 1.1 bis 1.4:

DN I 14,1: so evam āha ...⁹⁰⁸

DN in 1.5:

DN I 24,35: tassa evaṃ hoti ...⁹⁰⁹

Ka §30a: de 'di sñam du sems te, ...

U [§30a]: de 'di sñam du ...

DĀ_G 47.1.3: tasyaivaṃ bhavati ...

Vgl. auch Or. 15009/217r6 und Or. 15012/32 r3.

E7'

Die Grundaussage von E7 wird in 1.1 und 1.4 in einer weiteren Passage wiederholt, die vom folgenden Satz eingeleitet wird.

DN I 14,11–14: iminā p'ahaṃ etaṃ jānāmi ...

Ka §114a: de ltar na ...

In U wird die Aussage ohne einleitende Wörter wiederholt. Dies ist auch in DĀ_G 47.1.7 der Fall, die einzige Stelle, an der E7' erhalten ist.

E8

Dieser Textbaustein handelt von den Fragen, die einem, der sich nicht äußern will, gestellt werden können. Er kommt in Ka, U und DĀ_G nur in 1.5.1 im vollen Umfang vor, wobei einige Überlieferungsfehler zu beobachten sind. Es sei deshalb hier lediglich auf die synoptische Darstellung in Kap. 5.7 verwiesen.

E9 – ... *parijugupsamānaḥ tallayano viharati*

DN I 25,8–10 (1.5.1):

iti so musāvādabhayā musāvādaparijegucchā n'ev'idaṃ kusalan ti vyākaroti, na pana idaṃ akusalan ti vyākaroti

Ka §139h (1.5.1):

de ltar na dge sbyoñ dañ bram ze de brdzun du smra bas 'jigs pa dañ, brdzun du smra bas 'jigs skrag pa dañ, brdzun du smra ba yoñs su smad pas gzi de dañ, gliñ de dañ, mgon de dañ, skyabs de dañ, gzol ba de la gnas so.

U [§139h] (1.5.1):

dge sbyoñ nam bram ze de brdzun du smra bas 'jigs (149r2) śiñ| brdzun du smra bas 'jigs par gyur la| brdzun du smra bas yoñs su smod par byed ciñ der gtod ciñ gnas la| de'i rten dañ| gliñ dañ dpuñ gñen byed par gyur ciñ

⁹⁰⁸ Dieser Satz fällt beim letzten *vastu* der Subklassen 1.1 bis 1.4 etwas länger aus: so *takkapariyāhatam vīmañsānucaritam sayanpaṭibhānaṃ evam āha* (DN I 16,20; 21,17; 23,34; 29,11). Siehe auch Textbaustein E6 sowie Anm. 903.

⁹⁰⁹ Der einleitende Satz lautet anders in 1.5.4, DN I 27,9–11: so *mandattā momūhattā tattha tattha pañham puṭṭho samāno vācāvikkhepaṃ āpajjati amarāvikkhepaṃ*.

DĀ_G 47.3.17 (1.5.1):

sa śramaṇo vā brāhmaṇo vā *mrsāvādabhayān mrsāvādabhayabhītaḥ mrsāvādam* parijugupsamānaḥ tallayano vihara(445v3)ti *taddvīpas tattrāṇas taccharaṇas tatparāyaṇaḥ*

Vgl. auch Or. 15012/32 r6 und v6; SHT (III) 803 r3–4.

E10 – *amarāvīkṣepe praśnaṃ pṛṣṭo*

DN I 25,10–14 (1.5.1):

tattha tattha pañhaṃ puṭṭho samāno vācāvikkhepaṃ āpajjati amarāvikkhepaṃ: evam pi me no. tathā ti pi me no. aññathā ti pi me no. no ti pi me no. no no ti pi me no ti.

Ka §140a (1.5.1):

lha mi spoṅ ba dri ba dris pa dañ, tshig rluñ bskur bar byed de

U [§153a] (1.5.4):

'chi ba (149v6) med pa dañ g.yeñ ba med pa dris pa'i tshig las g.yeñ ba skye bar 'gyur te

DĀ_G 47.3.18 (1.5.1):

amarāvīkṣepe⁹¹⁰ praśnaṃ pṛṣṭo vācāvīkṣepam āpadyate

Vgl. auch SHT (III) 803 r4.

E11 – *santi bhikṣavaḥ eke śramaṇabrāhmaṇā evaṃdrṣṭaya evaṃvādino*

DN I 36,23–24 (2.5):

idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā evaṃvādī hoti evaṃdiṭṭhi

(Dieser Textbaustein kommt in DN nur an dieser Stelle und in DN I 34,6–7 bzw. in 2.4 vor.)

Ka §191a (2.5):

dge sloṅ dag dge sbyoṅ dañ bram ze kha cig 'di ltar lta žiñ 'di skad du smra ba dag yod de

U [§191a] (2.5):

dge sloṅ dag (152r3) dge sbyoṅ dañ| bram ze kha cig 'di ltar lta žiñ 'di ltar smra ba dag yod de⁹¹¹

DĀ_G 47.11.5 (2.4):

santi bhikṣavaḥ eke śramaṇabrāhmaṇā evaṃdrṣṭaya evaṃvādino

Vgl. auch *Prāsādika*, DĀ_G 15 287r6, 287v4, v8, 288v3–4 und 289r8; SHT (III) 803 r10, v5, v11; SHT (X) 4189 r3.

E12 – ... *ātmā bhavaty atah paraṃ* ...

Dieser Textbaustein besteht aus zwei knappen Aussagen über das Selbst, wobei die erste in jedem *vastu* anders lautet, während die zweite, in der es darum geht, ob das Selbst nach dem Tod wahrnehmungsfähig (2.1), nicht wahrnehmungsfähig (2.2) oder weder wahrnehmungsfähig noch nicht wahrnehmungsfähig (2.3) sei, in jeder Subklasse gleich bleibt. Diese zweite Aussage wird deshalb oft weggelassen.

DN I 31,6–7 (2.1.1):

rūpī attā hoti arogo paraṃ maraṇā saññī ti naṃ paññāpenti

⁹¹⁰ Zu *amarāvīkṣepa* und dessen tibetischen Übersetzungen siehe die Anmerkungen zu 47.3.3 in Kap. 5.7.

⁹¹¹ E11 fällt länger aus in U §178a (2.3): *dge sloṅ dag dge sbyoṅ dañ bram ze **phyi ma**'i* (151r5) ***mthar rtogs pa kha cig** 'di ltar lta žiñ 'di skad du smra ste*. Vgl. auch U §185a (2.4); SHT (III) 803 r10, v5, v11; DĀ_G 15, 287r6, v4.

U §161b-1 (2.1.1):

bdag gzugs dan ldan la pha rol du 'du śes can du gyur cin

Ka §161b-1 (2.1.1):

de phan chad bdag gzugs dan ldan pa'i 'du śes can dan

In 2.1.1 (ebenso wie in 2.1.2–2.1.8) liegt Ka offenbar eine andere Interpretation zugrunde. Denn statt zweier unabhängiger Aussagen (wie etwa in U §161b-1: »Das Selbst hat eine Gestalt *und* ist nach dem Tod wahrnehmungsfähig«) finden wir nur eine, die Weller wie folgt übersetzt: »Das Ich hat das Bewußtsein, körperhaft zu sein«. ⁹¹² Dies ist wohl dem Umstand geschuldet, dass in 2.1.9–12 in der ersten Aussage Komposita mit Tib. 'du śes can bzw. Skt. *saṃjñī*, Pāli *saññī*, vorkommen (z. B. *tshad med pa'i 'du śes can*, *apramāṇasaṃjñī*, *appamāṇasaññī* in 2.1.12). In 2.2 und 2.3 stimmt Ka syntaktisch mit den übrigen Fassungen überein:

Ka §178b-1 (2.3.1):

de phan chad bdag ni gzugs can yin zin 'du śes can yañ ma yin la 'du śes can ma yin pa yañ ma yin pa dan

DĀ_G 47.10.3 (2.3.1):

rūpī ātmā bhavaty atah param naiva saṃjñī nāsaṃjñī

Vgl. auch *Prāsādika*, DĀ_G 15 287r6–v4, 288v4–289r4; SHT (III) 803r11–12, v5–6 und v11–12.

E13 – *yataś cāyam ātmā ... etāvad ayam ātmā samyaksusamucchinno bhavati*

Die vollständige (Mūla-)Sarvāstivāda-Version dieses Textbausteines scheint in U überliefert zu sein (in 2.4.1) und lässt sich in *Prāsādika*, DĀ_G 15, trotz großer Lücken rekonstruieren, weil die entsprechende Passage dort zweimal im vollen Umfang vorkommt (in 2.4.1 und 2.4.7). Aus diesem Grund wird hier ausnahmsweise DĀ_G 15 ausführlich zitiert. In der (Mūla-)Sarvāstivāda-Rezension wird dieser Textbaustein bei den Wiederholungen nicht durch sprachliche Markierungen (wie etwa Skt. *pūrvavad yāvad*) abgekürzt, sondern indem ausschließlich die Wörter, die sich in E13a ändern, nacheinander aufgezählt werden. Dieser Textbaustein entspricht nur teilweise der Pāli-Version.

E13a

DN I, 34,7–8 (2.4.1):

yato kho bho ayam attā rūpī cātummahābhūtikā mātāpettikasambhavo

(Bei den Wiederholungen fällt dieser Textbaustein deutlich länger aus und ist anders strukturiert.)

Ka §185b (2.4.1):

bdag gzugs can ni 'byuñ ba chen po bzi po rags pa ji srid du 'tsho zin gnas la, brtan zin 'dug pa

U [§185b] (2.4.1):

ji srid du bdag gzugs can te rags pa 'byuñ ba chen po (151v4) bzi'i rgyu las byuñ ba gson pa dan gnas pa dan ñe bar gnas pa dan brtas pa

DĀ_G 47.11.6 (2.4.1):

yataś cāyam ātmā rūpī audārikaś cāturmahā(452v8)bhūtikah jīvati tiṣṭhati dhriyate yāpayati

⁹¹² Übers. Weller 1935–1936: 27 und Anm. 330, in der er auf diesen syntaktischen Unterschied zur Pāli-Version hinweist. Weller fasste *de phan chad* als eine Entsprechung zu Pāli *peyyāla* (1935–1936: Anm. 325) auf, ich hingegen als Entsprechung zu Skt. *ataḥ param*.

DĀ_G 15, 287v5 (2.4.1):

yataś cāyam ātmā rūpī audārikaś cāturmahābhūtika jīvati tiṣṭhati dhṛyate yāpayati

E13b

DN I: –

Ka §185c (2.4.1):

de srid du nad dañ bcas so. śu ba dañ bcas so. zug rñu dañ bcas so. rims nad dañ bcas so. yoñs su gduñ ba dañ bcas so.

U [§185c] (2.4.1):

de srid du nad dañ bcas| 'bras dañ bcas| zug rñu dañ bcas| rims nad dañ bcas pa'o|

DĀ_G 47.11.7 (2.4.1):

tāvat sarogaḥ sagaṇḍaḥ saśalyaḥ sajvaraḥ saparidāhaḥ

DĀ_G 15, 287v5 (2.4.1):

tāvat sarogaḥ sagaṇḍaḥ saśalyaḥ sajvaraḥ saparidāho

E13c

Das Fehlen von E13c in Ka und DĀ_G 47 deutet auf einen älteren Überlieferungsfehler hin, mit aller Wahrscheinlichkeit auf eine Haplographie.

DN I, 34,17–18 (2.4.2):

so kho bho attā yato kāyassa bheda ucchijjati vinassati na hoti paraṃ marañā

Ka: –

U [§185d] (2.4.1):

gañ gi tshe bdag rgyun chad ciñ rnam par žig la| gcig nas gcig tu mi 'byuñ ba

DĀ_G 47: –

DĀ_G 15, 287v5–6 (2.4.1):

yataś cāyam ātmā ucchidya(6)te vinaśyati na bhavati paraṃ marañād

E13d

DN I, 34,9–10 (2.4.1):

ettāvatā kho bho ayaṃ attā sammā samucchinno hotīti

Ka §185e (2.4.1):

bdag ni nam žig na yoñs su chad par 'gyur ro.

U [§185e] (2.4.1):

'di tsam gyis na bdag yañ (151v5) dag par rgyun chad par 'gyur ro

DĀ_G 47.11.8 (2.4.1):

yataś cāyam ātmā samyaksusamucchinno bhavati

DĀ_G 15, 287v6 (2.4.1):

etāvad ayaṃ ātmā samyaksusamucchinno bhavati

E13e

Dieser Textbaustein kommt nur in DN vor.

DN I, 34,10–11 (2.4.1):

itth'eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī.

E14 – yataś cāyam ātmā ... etāvad ayam ātmā paramadṛṣṭadharmanirvāṇaprāpto bhavati

In Ka, U und DĀ_G 47 und 15 kommt dieser Textbaustein nur in 2.5.1 im vollen Umfang vor. Die übrigen Abschnitte (2.5.2 bis 2.5.5), in denen es um die vier *dhyānas* geht, sind beinahe gänzlich zu ergänzen. Sanskrit-Parallelen, in denen die zu ergänzenden Passagen ungekürzt vorkommen, werden in der Textbearbeitung (Kap. 5.7) an den jeweiligen Stellen zitiert.

E14a in 2.5.1

DN I, 36,24–25:

yato kho bho ayam attā pañcahi kāmāgunehi samappito samaṅgībhūto paricāreti

Ka §191b:

gañ gi tshe bdag 'dod pa'i yon tan lña 'byor bar gyur ciñ, rtse dga' yoñs su spyod pa

U [§191b]:

ji srid du bdag 'dod pa'i yon tan lña po len pa dañ| khas len pa dañ ldan pa dañ| rtse dga' zīñ yoñs su sbyoñ pa

DĀ_G 47.12.4:

yataś cāyam ātmā pamcābhiḥ kāmāgunaiḥ samarpitāḥ samanvamaṅgībhūtaḥ kṛīdati ramate paricārayati

E14a in 2.5.2 bis 2.5.5

DN I, 36,29–37,3:

tam añño evamāha: atthi kho bho eso attā, yaṃ tvam vadesi. n'eso n'atthīti vadāmi. no ca kho bho ayam attā ettāvataḥ paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hoti. taṃ kissa hetu? kāmā hi, bho, aniccā dukkhā vipariṇāmadhammā, tesam vipariṇāmaññathābhāvā uppajjanti soka-parideva-dukkha-domanass-upāyāsā. yato kho bho ayam attā vivicc'eva kāmehi vivicca akusaladhammehi savitakkam savicāram vivekajam pītisukham pathamajhānaṃ upasampajja viharati

Ka §191d–e:

gañ gi tshe bdag 'dod pa dag las dben zīñ bsaṃ gtaṃ bzi pa'i **bar du** rdzogs par byas te, gnaṃ pa

U [§191d–e]:

gañ (152r4) gi tshe bdag 'dod pa las dben zīñ sdiḡ pa mi dge ba'i chos las dben **zes bya ba nas** bsaṃ gtaṃ bzi pa ñe bar bsgrubs te gnaṃ so **zes bya ba'i bar du'o**

DĀ_G 47.12.6–7:

yataś cāyam ātmā viviktaṃ kāmair yā(453r4)vac caturtham dhyānaṃ upasampadya viharati

DĀ_G 15, 288r1–2:

yataś cātmā viviktaṃ kāmair pūrvavat* yāvac caturtham dhyānaṃ upasampa(288r2)dya viharati

E14b

DN I, 38,2–3 (2.5.5):

ettāvataḥ kho bho ayam attā paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hotīti

Ka §191f (2.5.5):

de tsam gyis na, bdag 'di mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das pa thob pa yin no

U [§191f] (2.5.5):

l'di tsam gyis na bdag mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das pa thob par 'gyur te|

DĀ_G 47.12.8 (2.5.5):

etāvad ayam ātmā paramadṛṣṭadharmanirvāṇaprāpto bhavati

E14c

Dieser Textbaustein kommt nur in DN vor.

DN I, 36,27–28:

itth'eke sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññāpentī.

Textbaustein F – *idam ... vastu yad āgamyā yan niśṛtya yat pratiṣṭhāya*

DN I 15,19–21 (1.1.2):⁹¹³

idaṃ, bhikkhave, dutiyaṃ ṭhānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabba eke samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī.

Ka §192 (2.5):⁹¹⁴

'di ni gzi lña pa'o ci la brten ciñ ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, phyi ma'i mtha' la rtog ciñ, mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par mñon par smra ba dag, mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par mñon par smra žiñ mñon par rjod do.

U [§192] (2.5):

dge sloñ dag 'di ni dños po lña po gañ (152r5) rtogs śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas phyi ma'i mthar rtog pa mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par smra ba dag mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par mñon par smra bas mñon par smra'o

DĀ_G 47.12.9 (2.5):

idaṃ pamcamam vastu yad āgamyā yan niśṛtya yat pratiṣṭhāya aparāntakalpakāh drstadharmanirvānavādino (453r5) drsta eva dharmanirvānam abhivadaṃto 'bhivadaṃti

Vgl. auch Or. 15009/217 r8–9; Pelliot bleu 258 verso a–b; SHT (III) 803 v6–7.

Textbaustein F'

Dieser Textbaustein lautet etwas anders als F, weil es im Abschnitt 1.5 nicht darum geht, was die Vertreter dieser Meinung über die Welt und das Selbst behaupten (*abhivadanti*), sondern um deren ausweichende Antworten.

DN I 25,15–18 (1.5.1):

idaṃ, bhikkhave, pathamam ṭhānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabba eke samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puttā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ.

Ka §140b (1.5.1):

ci la rten ciñ ci la gnas nas ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ lha mi spoñ la, lha mi spoñ ba dri ba dris pa dañ, tshig rluñ bskur ba 'di ni gzi dañ po'o.

U [§140b] (1.5.1):

dge sloñ dag (149r3) 'di ni dños po dañ po ste| gañ rtogs śiñ gañ la brten ciñ gañ rtogs pa las sñon gyi mtha' la rtog pa 'chi ba dañ rnam par g.yeñ ba'i dri ba dris pas rnam par g.yeñ ba skye ba'o|

⁹¹³ In DN kommt F nur in der Darstellung der Spekulationen über die Vergangenheit (1) vor.

⁹¹⁴ In 1.1 und 1.2 wird das *vastu* erst zum Schluss erwähnt, z. B. Ka §33 *rtag par smra ba rnam ji la rten ciñ, ji la gnas nas, ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ bdag dañ 'jig rten rtog pa'o žes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa 'di ni gzi dañ po'o*.

DĀ_G 47.3.19 (1.5.1):

idaṃ prathamam vastu yad āgamyā yan nīsritya yat pratiṣṭhāya pūrvāntakalpakā amarāvīkṣepikā amarāvīkṣepe praśnaṃ prṣṭā vācāvīkṣepām āpadyaṃte

Vgl. auch Or. 15012/32 r7, v7; SHT (III) 803 r5.

Textbaustein G – *ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā ...*

DN I 38,7–11 (2.5):

ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā ditṭhadhammanibbānavādā sato sattassa paramaditṭhadhammanibbānaṃ paññāpenti, sabbe te imeh'eva pañcahi vatthūhi etesaṃ vā aññatarena, n'atthi ito bahiddhā.

Ka §193a–b (2.5):

dge sloṅ dag dge sbyoṅ daṅ bram ze kha cig phyi ma'i mtha' la rtog ciṅ, mthoṅ ba'i chos la mya ṅan las 'das par smra ba dag, mthoṅ ba'i chos la mya ṅan las 'das par mṅon par smra žiṅ mṅon par rjod pa thams cad kyaṅ, gži lna po 'di dag la ste, de las mi lhag mi maṅ la

U [§163a–b] (2.1):

|dge sloṅ dag dge sbyoṅ ṅam bram ze gaṅ cuṅ zad phyi ma'i mthar rtogs pa de thams cad ni gži bcu drug po 'di dag las goṅ na med ciṅ maṅ ba ma yin no⁹¹⁵

DĀ_G 47.12.10–11 (2.5):

ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā aparāntakalpakāḥ drṣṭadharmanirvānavādīno drṣṭa eva dharmanirvānaṃ abhivadanto 'bhivadanti (453r6) sarve ta eṣu pamcasu vastuṣu nāta uttare nāto bhūyas

Vgl. auch SHT (III) 803 r6, r7 und v7–8; SHT (X) 4189 v5.

Textbaustein G'⁹¹⁶

DN I 30,6–10 (1):

ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā pubbantakappikā pubbantānuditthino pubbantam ārabha anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti, sabbe te imeh'eva atthādasahi vatthūhi etesaṃ vā aññatarena, n'atthi ito bahiddhā.

Ka §156a–b (1):

dge sloṅ dag dge sbyoṅ daṅ bram ze kha cig sṅon gyi mtha' la rtog ciṅ, sṅon gyi mtha' daṅ ldan pa lta bar soṅ ba dag mṅon par smra žiṅ mṅon par brjod pa de thams cad ni lta bar soṅ ba bco bryad po 'di dag ste, de las mi lhag mi maṅ

U [§156a–b] (1):

|dge sloṅ dag dge sbyoṅ daṅ bram ze gaṅ kha cig sṅon gyi mtha' daṅ bcas pa'i lta bar gyur pa mṅon par smra bas mṅon par smra ba de thams cad ni lta bar gyur pa bco bryad po 'di dag las goṅ na med ciṅ maṅ ba ma yin no

DĀ_G 47.8.1–2 (1):

ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā pūrvāntakalpakāḥ pūrvantasahagatāni drṣṭigatāny abhivadanto (452r7) 'bhivadanti sarve te imāny evāṣṭādaśadrṣṭigatāni nāta uttare nāto bhūyaḥ

⁹¹⁵ Dieser Textbaustein ist kürzer in 2 als in 1, weil anders als in Ka und DĀ_G die einzelnen Subklassen nicht mehr genannt werden.

⁹¹⁶ Ähnlich strukturiert ist der Textbaustein I im dritten Teil, siehe unten Kap. 5.2.

Textbaustein G''

G'' kommt nur in DN vor.

DN I 16,27–29 (1.1):

ime kho te, bhikkhave, samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassatam attānañ ca lokañ ca paññāpentī catūhi
vatthūhi.

Textbaustein H – *tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti*

Bei H handelt sich um eine längere Passage, die am Ende jeder Klasse und Subklasse, d. h. insgesamt dreizehnmal,⁹¹⁷ vorkommt. Während sie in der Pāli-Fassung immer gleich lautet und jedes Mal vollständig wiederholt wird, ist sie in Ka nur viermal und in U nur zweimal vollständig zu finden; in DĀG 47 ist sie ausschließlich in abgekürzter Form erhalten. Bei den Wiederholungen in den Subklassen 1.1 bis 1.3 fallen gewisse Unstimmigkeiten sowie Abweichungen zwischen den tibetischen Versionen auf, die wohl als Überlieferungsfehler zu betrachten sind (siehe unten H1c' und H1c'', die anstelle von Hc vorkommen). Im Folgenden wird versucht, den Aufbau dieses Textbausteines anhand der Pāli-Fassung zu beleuchten. Die feingliedrige Unterteilung ist selbstverständlich provisorischen Charakters und verfolgt lediglich das Ziel, Anhaltspunkte für den Vergleich zu bieten.

H besteht aus fünf Teilen, in denen die Erkenntnisse des Tathāgata hervorgehoben werden.⁹¹⁸ In der (Mūla-)Sarvāstivāda-Fassung beginnen die ersten drei mit der gleichen Wendung (H1a–b, H2a–b und H3a; H3b ist ein wenig anders). In DN kommt diese Wendung nur in H2a–b vor.

⁹¹⁷ Bzw. vierzehnmal in Ka aufgrund einer Dittographie am Ende der Spekulationen über die Zukunft.

⁹¹⁸ Vgl. auch Textbaustein N im dritten Teil, in dem es in DN um die Erkenntnisse eines Mönches geht.

(Sub-) Klasse	H1c'	H1a	H1b	H1c''	H1c	H2a	H2b	H3a	H3b	H3c	H4	H5
1.1	<u>51a/-</u>	51b	<u>51c/-</u>	<u>52-53a</u>	-	53b	53c	54a	54b	55a	55b	55c
1.2	<u>88a/-</u>	<u>88b/z.e.</u>	z.e./-	z.e.	-	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.
1.3	<u>102a/-</u>	102b	<u>102c/-</u>	<u>103-104a/-</u>	-	<u>104b/z.e.</u>	<u>104c/z.e.</u>	<u>105a/ z.e.</u>	<u>105b/ z.e.</u>	<u>106a/z.e.</u>	<u>106b/z.e.</u>	<u>106c/z.e.</u>
1.4	-	<u>132c/z.e.</u>	<u>132d/-</u>	-	133/z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.
	-	47.2.3	47.2.4	-	47.2.5	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.
1.5	-	154c	<u>154d/-</u>	-	155	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.
	-	47.7.3	47.7.4	-	47.7.5	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.
1	-	z.e./156c	z.e./-	-	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	157
	-	z.e.	z.e.	-	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	47.8.3
2.1	-	163c	163d	-	164-165a	165b	165c	166a	166b	167a	167b	167c
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2.2	-	<u>173c/z.e.</u>	<u>173d/z.e.</u>	-	174a/z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e./174b
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2.3	-	<u>180d/z.e.</u>	<u>180e/z.e.</u>	-	181a/z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e./181b
	-	47.10.14	47.10.15	-	47.10.16	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.
2.4	-	188c	z.e.	-	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e./188d
	-	47.11.18	z.e.	-	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.
2.5	-	<u>193c</u>	<u>193d/z.e.</u>	-	194/z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	195a/z.e.	-/195b
	-	47.12.12	47.12.13	-	47.12.14	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.
2	-	196c	<u>196d/z.e.</u>	-	197/z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	198/z.e.	-/z.e.
	-	47.12.17	47.12.18	-	47.12.19	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	47.12.20
	-	<u>199c/-</u>	<u>199d/-</u>	-	<u>200/-</u>	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	z.e.	<u>201/-</u>	-
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
1 & 2	-	202c	<u>202d/z.e.</u>	-	<u>203-204a/ z.e.</u>	<u>204b/z.e.</u>	<u>204c/z.e.</u>	-/z.e.	205/z.e.	<u>206a/z.e.</u>	<u>206b/z.e.</u>	<u>206c/z.e.</u>
	-	47.13.3	47.13.4	-	47.13.5-6	47.13.7	47.13.8	47.13.9	47.13.10	47.13.11	47.13.12	n.z.

Tabelle 16: Textbaustein H. Grau hinterlegt sind Stellen, die als Fehler zu betrachten sind. Zu den Hervorhebungen siehe Anm. zu Tabelle 14 auf S. 165.

H1a (vgl. H2a und H3a)

DN I 28,7–9 (1.5):

tayidam, bhikkhave, tathāgato pajānāti

Ka §154c (1.5):

de dag de bzin gśeḡs pas yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mkhyen

U [§154c] (1.5):

de dag de bzin gśeḡs pas yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen te

DĀ_G 47.7.3 (1.5):

tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti

Vgl. auch Pelliot bleu 258 verso c.

H1b (vgl. H2b und H3b)

DN: – Vgl. H2b.

Ka §154d (1.5):

de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mkhyen to.

U [163d] (2.1):⁹¹⁹

de (150v1) las bla mar gyur pa yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mkhyen te

DĀ_G 47.2.4 (1.5):

tataś cottare yathā(452r6)bhūtaṃ prajānāti

H1c

DN I 31,23–25 (2.1):

ime ditṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmaṭṭhā evaṃgatikā bhavissanti evamabhisamparāyā ti

Ka §164–165a (2.1):

de ltar na, lta bar soñ ba 'di dag 'di ltar 'dzin pa dañ, 'di ltar mchog tu 'dzin pa dañ, 'di ltar len pa dañ, 'di ltar spyod pa dañ, [§165a] 'gro ba ni 'di lta bu'o. skye ba ni 'di lta bu'o. tshe phyi ma ni 'di lta bu yin no zes

U [§164–165a] (2.1):

'di dag ni lta bar 'gyur ba 'dzin pa| 'di ltar spyod pa 'di ltar sems pa| 'di ltar rnam par dpyod pa| [§165a] 'di ltar 'gro ba| goms pa 'thad pa dañ bcas pa| 'di ltar pha rol du 'gro ba can yin no zes

DĀ_G 47.13.5–6 (1 & 2):

itīmāni drṣṭigatāny evam udgrhītāny evaṃ parāmrṣṭāny evaṃ samācaritāny evaṃ gatikāni ca
... + *evam abhisamparāyāṇi*

H1c'

Ka §51a (1.1):

de ltar na ... lta bar soñ ba 'di dag 'di ltar 'dzin pa dañ, 'di ltar mchog tu 'dzin pa

⁹¹⁹ Dieser Satz kommt in U nur in den Spekulationen über die Zukunft vor.

H1c''

Ka §52–53a (1.1):

'di lta rab tu mkhyen pa na, mchog tu mi 'dzin to. [§53a] mchog tu mi 'dzin pas bdag ñid mya ñan las 'das par yañ rig ciñ de lta lta bar soñ ba 'di dag gi 'gro ba ni 'di lta bu'o. skye ba ni 'di lta bu'o. tshe phyi ma ni 'di lta bu yin no zes

H2a (vgl. H1a und H3a)

DN I 16,35–36 (1.1):

tañ ca tathāgato pajānāti

Ka §53b (1.1):

de dag de bzin gsegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mkhyen

U [§53b] (1.1):

de bzin gsegs pas zes yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen te

DĀ_G 47.13.7 (1 & 2):

tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti

H2b (vgl. H1b und H3b)

DN I 31,26 (2.1):

tato ca uttaritaraṃ pajānāti,

Ka §165c:

de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mkhyen to.

U [§165c]:

de dag las bla mar gyur pa yañ yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen to|

DĀ_G 47.13.8 (1 & 2):

tataś cottare yathābhūtaṃ prajānāti

H3a (vgl. H1a und H2a)

DN: –

Ka §166a:

de dag de bzin gsegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen

U [§166a]:

de dag de bzin gsegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen ciñ

DĀ_G 47.13.9 (1 & 2):

tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti

H3b (vgl. H1b und H2b)

DN I 31,26–27 (2.1):

tañ ca pajānanaṃ na parāmasati

Ka §166b (2.1):

de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mkhyen nas kyañ mchog tu mi 'dzin to.

U [§166b] (2.1):⁹²⁰

de las goñ mar gyur ba yañ yañ dag pa ji lta ba bzin mkhyen pas mñon par mi dpyod (150v3) ciñ

⁹²⁰ H3b kommt in U sonst nur in §54b vor, dort lautet er aber: *rnam par mi dpyod*.

DĀ_G 47.13.10 (1 & 2):
tataś cottare yathābhūtaṃ prajānaṃ *na* parāmrśaty

H3c

DN I 31,27–28 (2.1):
aparāmasato c’assa paccattaṃ yeva nibbuti viditā

Ka §167a (2.1):
mchog tu mi ’dzin pas bdag ñid mya ñan las ’das par rig nas

U [167a] (2.1):⁹²¹
dpyod pa’i bdag ñid so so rañ gis rig pa’i bdag ñid du yoñs su mya ñan las ’das par mkhyen ciñ

DĀ_G 47.13.11 (1 & 2):
aparāmrśan pratyātmam eva nirvṛtiṃ viditvā

H4 – *vedanānāṃ ...*

DN I 17,2–4 (1.1):
vedanānaṃ samudayañ ca atthagamañ ca assādañ ca ādīnavañ ca nissaraṇaṃ ca yathābhūtaṃ viditvā
anupādā vimutto, bhikkhave, tathāgato.

Ka §55b (1.1):
kun ’byuñ ba tshor ba rnams nub par thugs su chud de

U [§167b] (2.1):
chor ba’i kun ’byuñ ba dañ ’gog pa⁹²² mkhyen nas

DĀ_G 47.13.12 (1 & 2) (nur ein Wort ist zugänglich, weil 453v mit (454)r zusammenklebt):
vedanānāṃ ...

H5 – *idaṃ duḥkham*

Dieser Textbaustein fehlt in der DN.

Ka §55c (1.1):
’di ni sdug bsñal lo. ’di ni sdug bsñal ñes par ’byin pa’o zes bya bar rab tu mkhyen to.

U [§167c] (2.1):
’di ni sdug bsñal| ’di ni sdug bsñal kun ’byuñ ba⁹²³ zes lhag par mkhyen to|

DĀ_G 47.8.3 (1):
... adhyajñāsīt

⁹²¹ H3c kommt in U sonst nur in §55a vor, allerdings in einem anderen Wortlaut: *mi rtog ciñ bdag ñid so sor ma grub pa zes rtogs śiñ*.

⁹²² Außer in U §55b ist dieser Textbaustein immer zu ergänzen. U §55b liest allerdings *skye ba* statt *’gog pa*.

⁹²³ Hier und in §55c weicht U von Ka und SHT (III) 803 ab, wo nicht vom Entstehen (Tib. *kun ’byuñ ba*), sondern von der Erlösung (Tib. *ñes par ’byin pa*, Skt. *nihsaraṇa*) von *duḥkha* die Rede ist. Ansonsten wird diese Passage durchgehend abgekürzt, sodass nur die Entsprechung zu Skt. *adhyajñāsīt* (Tib. *lhag par mkhyen*) erhalten ist (U §§ 157, 174b, 181b, 188d, 195b).

SHT (III) 803 v8:

idaṃ duḥkham aduḥkhasya⁹²⁴ niḥsaraṇam ity adhyajñāsīt*

Vgl. auch SHT (III) 803 r7, r8, v2; Or. 15009/217v2.

5.2 Der dritte Teil des *Brahmajālasūtra*: Folios 453v und (454)r

Wie bereits erwähnt, sind die letzte und vorletzte Folioseite des DĀ_G bisher leider nicht zugänglich, weil sie fest aneinander kleben. Doch anhand des *antaroddāna* auf Folio (454)r lässt sich die Struktur des dritten Teils weitgehend rekonstruieren (siehe oben, Tabelle 12). Hinsichtlich des Aufbaus weisen die erhaltenen Fassungen interessante Unterschiede auf. Während die tibetischen Übersetzungen und der DĀ_G mit einem Vergleich der Vertreter der dargestellten Lehrmeinungen mit Fischen in einem Fischernetz beginnen und anschließend einen Rückblick der dargestellten Lehrmeinungen aus drei verschiedenen Blickwinkeln bieten, kommt dieser Vergleich in DN Nr. 1, DĀ_C 21⁹²⁵ sowie in den zentralasiatischen Fragmenten SHT (V) 1571 und Pelliot 1400+19+35⁹²⁶ erst nach dem Rückblick vor. Einen weiteren Unterschied stellt der kurze Abschnitt über die Überwindung dieser Lehrmeinungen dar, welcher in den tibetischen Übersetzungen (Ka und U §218) und in DN Nr. 1 (I 45,17–21) direkt an den Rückblick anschließt und in DĀ_C 21 erst später vorkommt. Was den Inhalt dieses kurzen Abschnitts betrifft, stimmen DN Nr. 1 und DĀ_C 21 mit den tibetischen Versionen überein, während er in Pelliot 1400+19+35 (verso 3–4) deutlich anders ausfällt.

	Tib. Ka und U	DN Nr. 1	DĀ_C 21
3.1	Gleichnis vom Fischernetz	Rückblick der Lehrmeinungen	Rückblick der Lehrmeinungen
3.2	Rückblick der Lehrmeinungen	Überwindung der Lehrmeinungen	Gleichnis vom Fischernetz
3.3	Überwindung der Lehrmeinungen	Gleichnis vom Fischernetz	Überwindung der Lehrmeinungen
3.4	Vergleich des Tathāgata mit einem abgeschnittenen Tāla-Baum	Vergleich des Tathāgata mit einem abgeschnittenen Mangobündel	Vergleich des Tathāgata mit einem abgeschnittenen Tāla-Baum
3.5	Schluss		

Tabelle 17: Struktur des dritten Teils des *Brahmajālasūtra*.

Es stellt sich nun die Frage, wie der letzte Teil des *Brahmajālasūtra* auf zwei Folioseiten in DĀ_G ausreichend Platz finden könnte. Auf den ersten Blick wirkt der Rückblick der Lehrmeinungen im DN Nr. 1 ziemlich umfangreich,⁹²⁷ beim genaueren Hinsehen stellt man jedoch fest, dass es sich eigentlich um drei Textbausteine⁹²⁸ handelt (J, K und L), die in DN jeweils dreizehnmal wiederholt werden, und zwar für jede einzelne Klasse und Subklasse der

⁹²⁴ Der Vergleich mit den tibetischen Versionen legt nahe, hier eher: *idaṃ [d]uḥ(kha)m (i) ○ (dam) duḥkha[sya]* zu lesen.

⁹²⁵ Inhaltsangaben zu dieser Version beruhen auf Anālayos Übersetzung (2009: 217–218).

⁹²⁶ Auf diesen Umstand hatte Hartmann (1992: Fragment 16) bereits hingewiesen.

⁹²⁷ In der PTS-Ausgabe umfasst er wenig mehr als sieben Seiten (DN Nr. 1, I 39,33–46,30).

⁹²⁸ Zu meiner Verwendung des Begriffs »Textbaustein« in diesem Zusammenhang siehe oben S. 165.

Lehrmeinungen. In den tibetischen Übersetzungen sind diese Textbausteine ebenfalls vorhanden, im vollen Umfang kommen sie allerdings nur bei der Kommentierung der ersten (1.1) und letzten (2.5) Subklasse vor und sind sonst zu ergänzen (siehe unten Tabelle 18a).⁹²⁹ Aufgrund der sonst festgestellten Nähe der DĀ_G-Fassung zu der Kanjur-Übersetzung – insbesondere was die Abkürzungen betrifft – ist anzunehmen, dass der Rückblick in DĀ_G auch in sehr knapper Form wiedergegeben wurde. Vor diesem Hintergrund wäre der Platz auf zwei Folioseiten völlig ausreichend. Ganz anders verhält es sich bei den zentralasiatischen Fragmenten SHT (VI) 1248, SHT (VI) 1356 und SHT (V) 1571, welche nahelegen, dass in deren Vorlage die Textbausteine jedes Mal in voller Länge wiederholt wurden (siehe die Konkordanz in Kap. 5.4.2).

⁹²⁹ Die Abkürzungshinweise zwischen der Erläuterung der Subklassen 1.1 und 2.5 sind in Ka entweder ausgefallen (§212) oder an die falsche Stelle geraten (§§209–210, §§214–215), weshalb Weller (1935–1936: Anm. 446) von größeren Textverlusten ausging. M. E. handelt es sich jedoch nicht um fehlende, sondern um zu ergänzende Textbausteine.

(Sub-) Klasse	3.1 Fischernetz		3.2 Rückblick der Lehrmeinungen			
	<i>unmajjanti</i>		<i>saṃmūḍhā</i>	<i>praṭītya</i>	<i>sparśa</i> (1)	<i>sparśa</i> (2)
	I	I'	J	K	L	M
	207a–b					
		208a–b				
	<u>208c–d</u>					
ad 1.1			209	212	214	nur in DN
ad 1.2			<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	nur in DN
ad 1.3			<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	nur in DN
ad 1.4			<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	nur in DN
ad 1.5			<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	nur in DN
ad 1			nur in DN	nur in DN	nur in DN	nur in DN
ad 2.1			<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	nur in DN
ad 2.2			<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	nur in DN
ad 2.3			<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	nur in DN
ad 2.4			<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	<u>z.e.</u>	nur in DN
ad 2.5			210–211	213	215–216	nur in DN
ad 2			nur in DN	nur in DN	nur in DN	nur in DN
ad 1 u. 2			nur in DN	nur in DN	nur in DN	nur in DN

Tabelle 18a: Textbausteine im dritten Teil des *Brahmajālasūtra*.

3.3 Überwindung	3.4 Tāla-Baum	3.5 Schluss	<i>antaroddāna</i>
N	O	P	
217			
	218		
		219–222	
			223
			47.14

Tabelle 18b: Textbausteine im dritten Teil des *Brahmajālasūtra*.

(Fett = vollständig in Ka und U; unterstrichen = nur in Ka vollständig. Siehe auch Anm. zu Tabelle 14 auf S. 165.)

Um einen Einblick in den in DĀG abgekürzten Teil gewinnen zu können, werden im Folgenden die Textbausteine des Rückblicks zitiert. N, O und P werden nicht wiederholt und sind daher keine Textbausteine im engeren Sinne. Um die Struktur des Textes vollständig darzustellen, werden sie hier trotzdem als solche behandelt. Ebenso wie in Kap. 5.1 wird nur die erste Textstelle als Beispiel angeführt, eine Übersicht sämtlicher Wiederholungen bieten die Tabelle 18 sowie die Konkordanz in Kap. 5.4.2. Leichte Variationen im Wortlaut werden hier nicht thematisiert. Wörter, die bei den Wiederholungen auszutauschen sind, erscheinen unterstrichen. Abkürzungshinweise sind fett, nachgebesserte Textteile kursiv.

Textbaustein I – Fischernetz: *unmajjanti*

Der erste Teil dieses Textbausteines weist einen ähnlichen Aufbau wie G' auf (siehe oben Kap. 5.1).

DN I 45,22–28:

ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā pubbantakappikā vā aparantakappikā vā pubbantāparantakappikā vā pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabha anekavihitāni adhvuttipadāni abhivadanti, sabbe te imeh'eva dvāsaṭṭhiyā vatthūhi antojālikatā, ettha sitā va ummujjamānā ummujjanti, ettha pariyāpannā antojālikatā va ummujjamānā ummujjanti.

Ka §207a–b:

dge sloñ dag de la dge sbyoñ dañ bram ze gañ de dag sñon gyi mtha' la rtog ciñ sñon gyi mtha' la gnas pa lta bar soñ ba rnams dañ, phyi ma'i mtha' la rtog ciñ, phyi ma'i mtha' la gnas pa lta bar soñ ba rnams kyis gyen du dmyugs su zin kyañ de thams cad lta ba'i chu'i nañ na 'dug pas bdud sdig can gyi dbañ du soñ zin lag tu ... soñ ba ste, bdug sdig can gyis ci dga' mgur bya ba bdud kyi žags pa dag las yoñs su grol ba ma yin no.

U[§207a–b]:

[dge sloñ dag de la dge sbyoñ ñam bram ze gañ dag sñon gyi mthar rtog pa sñon gyi mtha' dañ bcas pa'i lta bar gyur pas g.yeñs pa dañ| gnas pa dañ rab tu gnas pa dañ| (152v3) mñon par zin pa dañ| mñon par rab tu žen pa dañ| phyi ma'i mthar rtog pa dañ| phyi ma'i mthar rtog pa dañ bcas pa'i lta bar gyur pas g.yeñs pa dañ| rab tu g.yeñs pa dañ| gnas pa dañ rab tu gnas pa dañ| mñon par žen pa dañ| mñon par rab tu žen pa de thams cad (152v4) ni bdud sdig to can gyi dra bar chud ciñ dbañ du gyur ciñ| dbañ du soñ ba| ji lta' 'dod pa lta' byed pa| bdud sdig to can gyi 'chiñ bas beñs śiñ| bdud kyi dbañ las ma grol ba žes bya'o|

Pelliot 1400+19+35 recto y–verso 1:

y evam eva bhikṣavaḥ ye [k]e c[i]c chramaṇā vā brāhmaṇā vā pūrvānta[ka]lpa[kāḥ] .[ū] [v]. [nta] ///

z dṛṣṭiga[tā]ni unmajja /// .[ini]viśanti pratiṣṭhamānā pratiṣṭhanti | aparān[t]akalpa .. a[bha]rān[t]a ..
... .. ///

1 unmajja[mā]nā unmaja[ti] + + + + + + + +t. .r. [t]. [ṣ]ṭh. [mā]nā pratiṣṭhanti sarv[e te] a
. [t]. .. [l]. [g]. [t]. + + + + + ///

2 + + [g]. [t]ā vaśagat[ā] /// [yathā]kāmakaraṇīyā mārasya pāpīyasaḥ ba rū bandhanair
a[pa]ri[m]u .. ///

Vgl. auch SHT (V) 1571 v2–5.

Textbaustein I'

In dieser Variante von I ist das Gleichnis vom Fischernetz eingebettet.

DN I 45,29–46,1:

seyyathā pi, bhikkhave, dakkho kevaṭṭo vā kevaṭṭantevāsī vā sukhumacchikena jālena parittaṃ udakadahaṃ otthareyya, tassa evam assa: ye kho keci imasmiṃ udakadahe oḷārikā paṇā, sabbe te antojālikatā, ettha sitā va ummujjamānā ummujjanti, ettha pariyāpannā antojālikatā va ummujjamānā ummujjantīti

Ka §208a–b:

dge sloñ dag dper na ña pa 'am, ña pa'i slob ma mkhas pa dag gis rgya mig phra mo thogs te, ldeñ ka'i chu chu du bcus pa na, de srog chags gañ rags pa che loñ rnams kyis gyen du dmyugs su zin

kyañ, de thams cad chu'i nañ na gnas pas ña pa'i dbañ du soñ zin lag tu ... soñ ba ste, ña pas ci dga' mgur bya ba yin par rig par bya'o.

U [§208a–b]:

|dge sloñ dag dper na ña ba'am ña ba'i slob ma mkhas pas dra ba mig chuñ ñu chur bcug (152v5) ste|
'chu ba na dge sloñ dag der srog chags rags pa g.yeñs śiñ g.yeñ ba de dag dra ba'i nañ du 'gro zin ña
ba'i dbañ du soñ zin dbañ du gyur pa lag par soñ ba ji ltar 'dod pa bzin byed pa zes bya bar rig par
bya'o|

Pelliot 1400+19+35 recto w–y:

w /// + + + + .. vartiko [v]. [k]evartik. ntevā[sī] vā [sū]kšmā[kṣa]kena jāle .. paritta[m] u + +
///

x + + + + .r. + + + + /// + .. [un]majjamānā unmajjanti sarve t[e] antarjālagatāḥ kevartikasya [ā]va
.. ///

y + + + thākāmakara[ñī] /// .. sya

Vgl. auch SHT (V) 1571 v6.

Textbaustein J – Rückblick: *saṃmūḍhā*

DN I 39,33–40,3:

tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassatam attānañ ca lokañ ca paññāpenti catūhi
vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ
taṃhāgatānaṃ paritasitavipphanditaṃ eva.

Ka §209:

dge sloñ dag de la dge sbyoñ dañ bram ze gañ de dag sñon gyi mtha' la rtog ciñ rtag par smra ba dag
bdag dañ 'jig rten rtag go zes mñon par rjod pa ni, 'di lta ste, gži bži po dag la ste, dge sloñ dag dge
sbyoñ dañ bram ze mkhas pa ma yin zin ma rig par gyur pa bag med ciñ rmoñs pa la gnas pa de dag
srid par⁹³⁰ rig par bya ste, de ni srid pas rnam skyod pa'o.

U [§209]:

|dge sloñ dag de la dge sloñ ñam bram ze gañ dag sñon gyi mthar rtog pa rtag par smra ba dag bdag
dañ 'jig rten ni rtag pa'o zes mñon par smra bas mñon par smra ste| (152v7)'di lta ste dños po bži po
'di nams la'o|des dge sbyoñ dañ bram ze de dag yid 'khrug par 'gyur| ma rig par 'gyur| bag med
par 'gyur| rnam par rmoñs śiñ sred pa'i⁹³¹ g.yo ba dañ bcas śiñ gnas par rig par bya'o

Dieser Textbaustein ist fragmentarisch in SHT (VI) 1248r1–v4 und SHT (VI) 1356r1–v1 erhalten. Der charakteristische Schlussteil⁹³² ist weitgehend in SHT (VI) 1356 erhalten:

r2 /// (aviduṣā)m⁹³³ avidyāgatā[nā]ṃ saṃmūḍhānāṃ veditavyaṃ tṛṣ[ṇ]ā ///

⁹³⁰ Weller vermerkt: »Im tibetischen Texte liegt gewiß ein Schreibfehler vor, *srid pa* ist aus *sred pa* verschlimmbessert« (1935–1936: Anm. 441). Weller ist ebenfalls aufgefallen, dass in der Wiederholung so das erste »fehlerhafte« *srid pa* fehlt (1935–1936: Anm. 448): Ka §211: *rmoñs pa la gnas pa de dag la rig par bya ste de ni srid pas rnam skyod pa'o*. Vgl. auch U §211 und §211b: *rnam par rmoñs śiñ srid pa'i g.yo ba dañ bcas śiñ gnas par rig par bya'o*. Die Lesart *sred pa* ist einmal in U §209 zu finden: *rnam par rmoñs śiñ sred pa'i g.yo ba dañ bcas śiñ gnas par rig par bya'o*.

⁹³¹ Siehe vorherige Anmerkung.

⁹³² Vgl. das Stichwort *saṃ(mūḍhā)* im *antaroddāna* (47.14.4).

⁹³³ Ergänzt nach SHT (VI) 1248r2. Vgl. auch SHT (VI) 1356r5.

Anhand SHT (VI) 1248r6 und v1 lässt sich ferner feststellen, dass die Passage mit den Wörtern *vispanditam eva* (Tib. Ka *rnam skyod pa*; U *g.yo ba*, §209) abschließt. Unklar bleibt jedoch, wie viele Silben zwischen *trṣṇā* und *vispanditam* zu ergänzen wären.

Textbaustein K – Rückblick: *pratītya*

DN I 41,36–42,2:

tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassatam attānañ ca lokañ ca paññāpentī catūhi vatthūhi, tad api phassapaccayā.⁹³⁴

Ka §212:

dge sloṅ dag de la dge sbyoṅ dañ bram ze gañ de dag sñon gyi mtha' la rtog ciñ rtag par smra ba dag bdag dañ 'jig rten ni rtag go žes mñon par smra žin mñon par brjod pa ni 'di lta ste, gži bži po dag la ste, de yañ rten ciñ 'brel par 'byuñ ba yin par srid kyi rten ciñ 'brel par 'byuñ ba ma yin par 'gyur ba de ni gnas med do.

U [§212]:

|dge sloṅ dag de la dge sbyoṅ ñam bram ze gañ dag sñon gyi mthar rtog pa rtag par smra ba dag bdag dañ 'jig rten rtag go žes mñon smra bas mñon par smra ste 'di (153r4) lta ste dños po bži rnam la'o| |de dag ni rten ciñ 'brel par 'byuñ ba ste rten ciñ 'brel bar 'byuñ ba ma yin pa 'di ni gnas pa ma yin žiñ go skabs med do

Auch Teile dieses Textbausteines sind in SHT (VI) 1248v5–7 und SHT (VI) 1356v2–5 erhalten. Ausschlaggebend für die Zuordnung des Stichwortes *pratītya* im *antaroddāna* (47.14.4) ist die abschließende Formulierung:

SHT (VI) 1356v4:

/// [t]ad api pratityasamutpannam tad bata na pratitya .. ///⁹³⁵

Textbaustein L – Rückblick: *sparśa* (1)

DN I 43,9-12:

tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassatam attānañ ca lokañ ca paññāpentī catūhi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantīti n'etaṃ thānaṃ vijjati.

Ka §214:

dge sloṅ dag de la dge sbyoṅ dañ bram ze gañ de dag sñon gyi mtha' la rtog ciñ rtag par smra ba dag {mthoñ ba'i chos la,}⁹³⁶ bdag dañ 'jig rten ni rtag go žes mñon par smra žin mñon par rjod pa ni gži bži po dag la ste, de yañ reg pa'i rkyen las 'byuñ bar srid kyi reg pa las byuñ ba las gžan pa'i tshor bar 'gyur ba 'di ni gnas med do.

U [§214]:

dge sloṅ dag de la dge sbyoṅ ñam bram ze gañ dag sñon gyi mthar rtog pa rtag par smra ba (153r6) dag ces bya ba nas mñon par smra bas mñon par smra'o žes bya ba'i bar du'o| |'di lta dños po bži

⁹³⁴ Für eine Entsprechung zu *tad api phassapaccayā* vgl. Textbaustein L.

⁹³⁵ Vielleicht *pratītya(samutpannam nedam sthānam vidyate)* zu lesen und zu ergänzen, vgl. Tib. Ka *srid kyi rten ciñ 'brel par 'byuñ ba ma yin par 'gyur ba de ni gnas med do*; U *rten ciñ 'brel bar 'byuñ ba ma yin pa 'di ni gnas pa ma yin žiñ go skabs med do* (§212). Vgl. auch SHT (VI) 1248v6 und SHT (V) 1571r5.

⁹³⁶ Bei *mthoñ ba'i chos la* handelt sich m. E. um eine Haplographie. Demnach wäre es hier zu tilgen. Siehe Textbearbeitung.

po 'di rnams la'o| |de dag kyañ reg pa'i rkyen can te reg pa'i rkyen ma yin par g'zan du tshor ba 'byuñ
bar 'gyur ba 'di ni gnas med do

Dieser Textbaustein ist teilweise in SHT (V) 1571r2–v2 erhalten. Das Stichwort *sparśa* im *antaroddāna* (47.14.4), welches auf diesen Abschnitt verweist, kommt in dem Fragment leider nicht vor. Von der für diesen Textbaustein charakteristische Formulierung lässt sich nur der Schlussteil wiederherstellen:

SHT (V) 1571r5:

... [prat](i)samvedayiṣyaṃti [n]e[da]ṃ sthā[na]ṃ [vi](dyat)[e]⁹³⁷

Textbaustein M – Rückblick: *sparśa* (2)

M kommt nur in DN vor. Zunächst werden alle Subklassen und Klassen erneut aufgezählt, an der Schlussbemerkung zur Berührung (Skt. *sparśa*, Pāli *phassa*) wird dann der *pratītyasamutpāda* angeschlossen.

DN I 44,32-45,17:

tatra, bhikkhave, [1.1] ye te samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī
catūhi vatthūhi, [1.2] ye pi te samaṇabrāhmaṇā ekaccasassatikā ekacca-asassatikā, [...] ⁹³⁸ [1&2] ye
pi te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā ca aparantakappikā ca pubbantāparantakappikā
pubbantāparantānuditthino pubbantāparantaṃ ārabba anekavihitāni adhvuttipadāni abhivadanti
dvāsaṭṭhiyā vatthūhi, sabbe te chahi phassāyatanehi phussa phussa paṭisaṃvedenti, tesam
vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti,
jātipaccayā jarāmaṇaṃ sokaparidevadukkhadomanass'upāyāsā sambhavanti.

Textbaustein N – Überwindung der Lehrmeinungen

N ist in gewisser Hinsicht ein Gegenstück zu H, der von den Erkenntnissen des Tathāgata handelt (vgl. insbesondere H1a–b, H2a–b und H3a–c).

DN I 45,17-21:

yato kho, bhikkhave, bhikkhu channaṃ phassāyatanānaṃ samudayañ ca atthagamañ ca assādañ ca
ādīnavañ ca nissaraṇaṃ ca yathābhūtaṃ pajānāti, ayaṃ imehi sabbeheva uttaritaraṃ pajānāti.

Ka §217:

dge sloñ dag gañ tshun chad reg pa'i skye mched drug po dag ni kun 'byuñ ba nub pa dañ, ro myañ
ba dañ, ñes dmigs yañ dag pa ji lta ba b'zin khoñ du chud pa 'di ni 'di lta lhag par yañ dag par ji lta
ba b'zin khoñ du chud pa yin no.

U [§217]:

dge sloñ dag (153v1) gañ gi phyir reg pa'i skye mched drug po dag gi kun 'byuñ ba dañ| mi snañ ba
dañ| ñes dmigs dañ| ro myañ ba dañ| ñes par 'byuñ ba yañ dag pa ci lta ba b'zin du rab tu šes śiñ| de
las bla mar gyur pa'i chos rnams yañ dag pa ji lta ba b'zin šes pas

⁹³⁷ Rekonstruiert in SHT V, S. 262.

⁹³⁸ Alle weiteren Subklassen (1.3 bis 2.5) und Klassen (1 und 2) werden aufgezählt.

Vgl. auch Pelliot 1400+19+35 verso 3–4, diese Zeilen entsprechen allerdings nicht ganz dem Tibetischen, siehe Textbearbeitung (Kap. 5.7).

Textbaustein O – Tāla-Baum

In DN wird der Tathāgata nicht mit dem Wipfel eines Tāla-Baumes, dessen Wurzel abgeschnitten ist, verglichen, sondern mit einem abgeschnittenen Mangobündel.

DN I 46,9–18:

ucchinnabhavanettiko, bhikkhave, tathāgatassa kāyo tiṭṭhati. yāv’assa kāyo ṭhassati, tāva naṃ dakkhinti devamanussā. kāyassa bhedā uddham jīvitapariyādānā na dakkhinti devamanussā. seyyathā pi, bhikkhave, ambapiṇḍiyā vaṇṭacchinnāya yāni kānici ambāni vaṇṭūpanibandhanāni, sabbāni tāni tadanvayāni bhavanti. evam eva kho, bhikkhave, ucchinnabhavanettiko tathāgatassa kāyo tiṭṭhati. yāv’assa kāyo ṭhassati, tāva naṃ dakkhinti devamanussā. kāyassa bhedā uddham jīvitapariyādānā na dakkhinti devamanussā ti.

Ka §218:

dge sloñ dag de la gañ zag kun nas ñon moñs pa can yañ srid pa pa, rims nad dañ bcas pa, sdug bsñal rnam par smin pa, tshe phyi ma la rga śi’i rjes su mthun pa de dag de bzin gsegs pas spañs śiñ yoñ su mkhyen la, śiñ ta la’i mgo bzin rtsa ba nas bcad de, ’gro ba snañ ba med pa skye ste, phyi ma la mi skye ba’i chos can du ’gyur ro.

U [§218]:

gañ yañ zag pa dañ (153v2) bcas śiñ ñon moñs pa dañ bcas pa yañ srid par rnam par smin pa nad dañ sdug bsñal ba dañ| ma ’oñs pa’i skye ba dañ rgas pa dañ na ba dañ ’chi ba de dag de bzin gsegs pas spañs śiñ yoñs su śes la śiñ ta la mgo bcad pa ltar rtsa ba nas bton ciñ yañ mi skye ba’i chos can (153v3) du ’gyur ro|

Pelliot 1400+19+35 verso 4–5:

ye āsraṅgāḥ sāmkleśy. .. narbh. .. ///

5 /// + + + + [h]iñāḥ pariḥ[ñ]ātā uc[ch]innam[ū]lās tālamas[t]akava[d a]nā[bh]. + + ///

Textbaustein P – Schluss

P1

Ka und U beginnen mit diesem Textbaustein, im DN kommt er zum Schluss.

DN I 46,28–29:

imasmiṃ ca pana veyyākaraṇasmim̐ bhaññamāne sahaṣṣī lokadhātu akampitthāti.

Ka §219:

chos kyi rnam grañs ’di bśad pa na, stoñ gsum gyi stoñ chen po’i ’jig rten gyi khams ’di rnam pa gsum du g.yos, rab tu g.yos, kun tu rab tu g.yos so. ’gul, rab tu ’gul, kun tu rab tu ’gul to. ldeg, rab tu ldeg, kun tu rab tu ldeg go.

U [§219]:

chos kyi rnam grañs ’di bśad pa na stoñ gsum gyi stoñ chen po’i ’jig rten gyi khams ’di lan gsum g.yos| rab tu g.yos| kun du rab tu g.yos so| |’gul rab tu ’gul| kun du rab tu ’gul lo| ldeg rab tu ldeg kun du rab tu ldeg go|

P2

DN I 46,19–21:

evaṃ vutte, āyasmā ānando bhagavantam̐ etad avoca: acchariyam̐ bhante, abbhutam̐ bhante. ko nāmo ayam̐, bhante, dhammapariyāyo ti?

Ka §220:

de'i tshe tshe dañ ldan pa Kun dga' bo bcom ldan 'das ... kyi snam logs na 'dug ciñ bsil yab thogs nas, bcom ldan 'das la g.yob ciñ, bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to. bstun pa chos kyi rnam grañs 'di'i miñ ... ci lags, ji ltar gzuñ bar bgyi

U [§220]:

|de'i tshe na tshe (153v4) dañ ldan pa kun dga' bo bcom ldan 'das kyi zur na rña yab thogs te g.yob ciñ 'dug ste| de nas tshe dañ ldan pa kun dga' bos bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to| |btsun pa bcom ldan 'das chos kyi rnam grañs 'di'i miñ ci yin| ji ltar gzuñ bar bya|

P3

DN I 46,22–26:

tasmāt iha tvam, ānanda, imam dhammapariyāyam. atthajālan ti pi nam dhārehi, dhammajālan ti pi nam dhārehi, brahmajālan ti pi nam dhārehi, ditṭhijālan ti pi nam dhārehi, anuttaro saṅgāmajayo ti pi nam dhārehīti.

Ka §221:

Kun dga' bo de'i phyir chos kyi rnam grañs 'di ni, rgyu'i dra ba zes bya bar yañ zuñ sig, don gyi dra ba dañ chos kyi dra ba dañ, Tshañs pa'i dra ba zes bya bar yañ zuñ sig, de bas na Tshañs pa'i dra ba zes bya ba 'di ni, chos kyi rnam grañs 'di'i tshig bla dags so.

U [§221]:

kun dga' bo de'i (153v5) phyir chos kyi rnam grañs 'di rgyu'i dra ba zes bya bar zuñ sig |don gyi dra ba dañ| chos kyi dra ba dañ| tshañs pa'i dra ba zes bya bar yañ zuñ sig |de'i phyir tshañs pa'i dra ba zes bya ba ni chos kyi rnam grañs 'di'i tshig bla dvags so|

P4

DN I 46,27–28:

idam avoca bhagavā, attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandun ti. imasmim ca pana veyyākaraṇasmim bhaññamāne sahaṣṣī lokadhātu akampitthāti.

Ka §222:

bcom ldan 'das kyis de skad ces bka stsal nas, dge sloñ de dag bcom ldan 'das kyis gsuñs pa la yi rañs te mñon par bstod do.

U [§222]:

de skad ces bka' stsal ba dañ dge sloñ de dag bcom (153v6) ldan 'das kyis gsuñs pa la mñon par dga' žiñ rjes su yi rañ ño

5.3 Der DĀ_G-Abschnitt und die tibetische Kanjur-Übersetzung

Wie oben bereits erwähnt, stimmen die abgekürzten Passagen in Ka und DĀ_G durchgehend überein. Mit Ausnahme von Ka §195a, für den es keine Entsprechung in DĀ_G gibt, lassen sich alle Abweichungen, die die Abkürzungen betreffen, als Haplographien oder Dittographien in DĀ_G erklären. Darüber hinaus weisen beide Versionen dieselben strukturellen Auffälligkeiten auf (47.10.11–13 bzw. Ka §§179–180c; 47.11.7–8 bzw. Ka §185c–e; 47.13.8–9 bzw. Ka §204c), sodass man vom gleichen Überlieferungszweig ausgehen kann. Dies bekräftigt Wellers These, dass der Sanskrittext, der für die tibetische Übersetzung benutzt wurde, »ebenfalls schon Verderbnisse enthielt.«⁹³⁹ Die Abweichungen zwischen den beiden Versionen sind i. d. R. auf

⁹³⁹ Weller 1933: 401.

die zahlreichen Fehler in DĀ_G zurückzuführen. Ein interessanter Fall ist die fehlende Negation in 47.3.5, 47.3.6, 47.3.8, 47.3.9 und 47.5.2,⁹⁴⁰ wohingegen die überflüssige Verneinung in Ka §139a–b⁹⁴¹ und §159b⁹⁴² in den entsprechenden Sanskrit-Passagen (47.3.11 und 47.9.3) richtigerweise wegbleibt. Weitere Abweichungen im Wortlaut finden sich in 47.10.4 und 47.10.7–8, wo die Aufzählung der Sachverhalte knapper als in der Kanjur-Version (§178b) ausfällt, weil nicht die ganze Formulierung wiederholt wird, sondern lediglich die wechselnden Adjektive. Schwerwiegendere Unterschiede stellen zwei mehr oder minder große Abschnitte dar, die in DĀ_G ohne jegliche Hinweise auf eine Abkürzung fehlen. Der erste Fall tritt am Ende der Vorderseite von Folio 452 auf (zwischen 47.9.3 und 47.10.1), diese Auslassung beruht mit aller Wahrscheinlichkeit auf einer Haplographie. Da es sich um ein umfangreiches Textstück handelt, wäre es denkbar, dass in einem früheren Überlieferungsstadium eine Seite beim Abschreiben übersehen worden ist. Der fehlende Abschnitt (2.1 und 2.2 in Tabelle 13) entspricht Ka §§160–176b und handelt von dem *saṃjñīvāda* und dem *asaṃjñīvāda*. Er ist im Fragment SHT (III) 803 r9–v10 bruchstückhaft erhalten. Bei dem zweiten fehlenden Abschnitt handelt es sich um Ka §§199–201, für den weder in DĀ_G noch in der *Upāyikā* eine Entsprechung zu finden ist. Da es sich um eine Wiederholung der vorangegangenen Passage (Ka §§196a–198) handelt, die in struktureller Hinsicht überflüssig ist, interpretiere ich ihn als Dittographie.

5.4 Konkordanzen

Die Stellenangaben der Kanjur-Version (Ka) beziehen sich auf die Paragraphennummern von Wellers Edition (1934), welche ich in der synoptischen Darstellung der Versionen (Kap. 5.7) auch für das *Upāyikā*-Zitat übernommen habe. In vielen Fällen wurden die Paragraphen von mir in kleinere Einheiten zergliedert; diese sind mit den Suffixen -a, -b usw. gekennzeichnet. Folio und Zeilen der Derge-Ausgabe der *Upāyikā* werden sowohl im Kap. 5.7 im Textfluss in Klammern angegeben als auch in der Konkordanz der tibetischen Übersetzungen im Kap. 5.4.3. Beim DN I, Nr. 1 werden die Seiten und Zeilen der jeweiligen Passagen angegeben. Eine Übersicht der zentralasiatischen Fragmente bietet Tabelle 3 in Kap. 1.1. Für eine Transliteration der einzelnen Fragmente siehe Kap. 5.5. Zum *antaroddāna* siehe oben Tabelle 12 auf S. 163. »Abk.« kennzeichnet, dass die jeweilige Passage mit einer Abkürzungsformel (z. B. Skt. *pūrvavat*) endet. Zu den Textabschnitten, die jeweils zu ergänzen wären, siehe die Anmerkungen zur Textbearbeitung.

⁹⁴⁰ In 47.4.2 fehlt die Negation sowohl in DĀ_G als auch in Ka (§142).

⁹⁴¹ Siehe Weller 1935–1936: Anm. 283a.

⁹⁴² Siehe Weller 1935–1936: Anm. 326.

5.4.1 Konkordanz des zweiten Teils des *Brahmajālasūtra*

		DĀG 47	Tib. (Ka)	DN I, Nr. 1	zentralasiatische Skt.- Fragmente ⁹⁴³
1 Spekulationen über die Vergangenheit					
	Einleitung		25–26a	12,19–13,5	
1.1 Vertreter der Ewigkeit der Welt und des Selbst					
	Einleitung		26b–27	13,6–10	
1.1.1	1. <i>vastu</i>		28–33	13,11–14,17	
1.1.2	2. <i>vastu</i>		34–38	14,18–15,21	
1.1.3	3. <i>vastu</i>		39–44	15,22–16,15	
1.1.4	4. <i>vastu</i>		45–49	16,16–26 ⁹⁴⁴	
	Schluss		50a–55c	16,27–17,10	
1.2 Vertreter einer partiellen Ewigkeit der Welt und des Selbst⁹⁴⁵					
	Einleitung		56–58	17,11–17	
1.2.1	1. <i>vastu</i>		59–67	17,18–19,6	
1.2.2	2. <i>vastu</i>		68–74	19,7–10 21,16–23 ⁹⁴⁶ 20,7–10	
1.2.3	3. <i>vastu</i>		75–80	20,11–14 19,11–20,6 21,8–11	
1.2.4	4. <i>vastu</i>		81–86	21,12–15 20,15–21,7 21,24–27	Or. 15009/217r1–9 Pelliot bleu 258ra–vb
	Schluss		87a–88b	21,28–22,12	Or. 15009/217v1–2 Pelliot bleu 258vc
1.3 Vertreter des Entstehens ohne Ursache					
	Einleitung		89–91	28,20–24	Or. 15009/217v3–5 Pelliot bleu 258vd
1.3.1	1. <i>vastu</i>		92–96b	28,25–29,6	Or. 15009/217v6–9
1.3.2	2. <i>vastu</i>		97–100	29,7–16	
	Schluss		101a–106c	29,17–30,2	

⁹⁴³ Eine Übersicht der Fragmente bietet Tabelle 3 in Kap. 1.1. Für eine Transliteration der einzelnen Fragmente siehe Kap. 5.5.

⁹⁴⁴ Als letztes *vastu* jeder Subklasse der Spekulationen über die Vergangenheit ist in DN durchgehend von einem Asketen oder Brahmanen die Rede, der »sich einfach auf Logik und Nachdenken verläßt« (*takkī hoti vīmaṅsī* DN Nr. 1, I 16,19–20; Übers. Franke 1913: 24). In der (Mūla-)Sarvāstivāda-Rezension findet sich eine entsprechende Wendung nur in 1.3.2 (siehe Kap. 5.1, Textbaustein E).

⁹⁴⁵ Die Reihenfolge der *vastus* in den tibetischen Übersetzungen ist anders als in DN. Die *vastus* 1, 3 und 4 in Ka und U – in denen es jeweils um die Ābhāsvaras (Tib. Ka und U *'od gsal gyi lha*; Pāli *sattā ābhassara-saṃvaṭṭanikā*), »die von Vergnügung verdorbenen« Götter (Tib. Ka und U *lha rtsed mos myos*; Pāli *khiḍḍāpadosikā nāma devā*) und »die geistig verdorbenen« Götter (Tib. Ka *lha yid 'khrug*, U *lha yid rab tu 'khrugs pa*; Pāli *manopadosikā nāma devā*) geht – entsprechen 1, 2 und 3 in DN. Das zweite *vastu* in den tibetischen Übersetzungen entspricht zwar dem vierten in DN, die Erläuterung beginnt aber mit einem Abschnitt über die Ansicht Brahmas (§§69–70), der in DN fehlt.

⁹⁴⁶ Siehe vorherige Anmerkung.

		DÄG 47	Tib. (Ka)	DN I, Nr. 1	zentralasiatische Skt.- Fragmente ⁹⁴³
1.4 Vertreter der Endlichkeit und der Unendlichkeit der Welt (<i>antakānantikāḥ</i>)					
	Einleitung		107–109	22,13–16	
1.4.1	1. <i>vastu</i>		110–114b	22,17–29	
1.4.2	2. <i>vastu</i>		115–120b	22,30–23,12	
1.4.3	3. <i>vastu</i>		121–125	23,13–31	
1.4.4	4. <i>vastu</i>		126	23,32–33	
		47.1.1 Abk.	127 Abk.	23,34–35	
		47.1.2	128	–	
		47.1.3	129a	23,34–24,4	
		47.1.4	129b	–	
		47.1.5 Abk.	129c Abk.	–	
		47.1.6	130	–	
		47.1.7	131a	–	
		47.1.8 Abk.	131b Abk.	24,5–7	
	Schluss	–	–	24,8–9	
		47.2.1	132a	24,9–11	
		47.2.2	132b	24,11–12	
		–	–	24,13–15	
		47.2.3–4	132c–d	24,15–16	
		47.2.5 Abk.	133 Abk.	24,16–20	
		–	–	24,21–25	
1.5 Diejenigen, die ausweichend antworten (<i>amarāvikṣepikāḥ</i>)⁹⁴⁷					
	Einleitung	47.3.1 Abk.	134 Abk.	–	
		47.3.2 Abk.	135a Abk.	–	
		47.3.3	135b	24,26–28	Or. 15012/32r1
		47.3.4	136	24,28–32	Or. 15012/32r2
1.5.1	1. <i>vastu</i>	47.3.5–6	137a–b	24,33–35	Or. 15012/32r3
		47.3.7–9	138a–b	24,35–25,1	Or. 15012/32r3–4
		47.3.10	139a	–	Or. 15012/32r4
		47.3.11	139b	–	
		47.3.12	139c	–	Or. 15012/32r5
		47.3.13	139d	–	Or. 15012/32r5
		47.3.14–15	139e–f	25,1–4	
		–	–	25,4–6	
		47.3.16	139g	25,6–7	
		–	–	25,7–8	
		47.3.17	139h	25,8–10	Or. 15012/32r6
		47.3.18	140a	25,10–14	
		47.3.19	140b	25,15–18	Or. 15012/32r7
1.5.2	2. <i>vastu</i>	47.4.1 Abk.	141 Abk.	25,19–22	Or. 15012/32v1
		47.4.2 Abk.	142 Abk.	25,23–25	Or. 15012/32v2
		z.e.	z.e.	25,25–32	Or. 15012/32v3–5
		47.4.3	143a	25,32–33	Or. 15012/32v5
		47.4.4	143b	25,33–34	
		47.4.5 Abk.	143c Abk.	26,1–2	Or. 15012/32v6

⁹⁴⁷ Es bleibt unklar, wie dieses Kompositum zu verstehen ist. Für eine Diskussion verschiedener Interpretationsansätze siehe unten, Anmerkungen zu 47.3.3.

		DĀG 47	Tib. (Ka)	DN I, Nr. 1	zentralasiatische Skt.- Fragmente ⁹⁴³
		z.e.	z.e.	26,3–6	
		47.4.6–7 Abk.	144 Abk.	26,7–10	Or. 15012/32v7
1.5.3	3. <i>vastu</i>	47.5.1 Abk.	145 Abk.	26,11–14	
		47.5.2–3 Abk.	146 Abk.	26,15–17	
		z.e.	z.e.	26,17–28	
		47.5.4–6	147a	26,28–30	
		47.5.7 Abk.	147b Abk.	26,30–32	
		z.e.	z.e.	26,32–35	
		47.5.8	148	26,36–27,3	
1.5.4	4. <i>vastu</i>	47.6.1 Abk.	149 Abk.	27,4–7	SHT (III) 803r1
		47.6.2	150	27,8–9	SHT (III) 803r1
		–	–	27,9–11	
		47.6.3–13	151	27,11–17	SHT (III) 803r2–3
		–	–	27,17–31	
		47.6.14	152	–	SHT (III) 803r3–4
		47.6.15	153a	–	SHT (III) 803r4
		47.6.16 Abk.	153b Abk.	27,32–35	SHT (III) 803r5
	Schluss	–	–	27,36–28,2	
		47.7.1	154a	28,2–5	SHT (III) 803r6
		47.7.2	154b	28,5–6	SHT (III) 803r6 Abk.
		–	–	28,7–9	
		47.7.3–5 Abk.	155 Abk.	28,9–19	SHT (III) 803r7
Zusammenfassung der Spekulationen über die Vergangenheit					
		–	–	30,3–6	
		47.8.1–2 Abk.	156a–b Abk.	30,6–10	SHT (III) 803r7
		z.e.	z.e.	30,11–18	
		47.8.3	157	–	SHT (III) 803r8
		–	–	30,19–23	
2. Spekulationen über die Zukunft					
2.1 Vertreter eines nach dem Tod wahrnehmungsfähigen Selbst (<i>saṃjñvādinaḥ</i>)					
	Einleitung	47.9.1 Abk.	158 Abk.	–	SHT (III) 803r8 Abk.
		47.9.2 Abk.	159a Abk.	–	SHT (III) 803r8 Abk.
		–	–	30,24–30	
		47.9.3	159b	30,31–31,2	SHT (III) 803r8–9
		Textlücke ⁹⁴⁸	160	31,2–5	SHT (III) 803r9–10
2.1.1–16	16 <i>vastus</i>		161	31,6–15	SHT (III) 803r10–12 DĀG 15, 287r6–v1 DĀG 15, 288v3–289r1
	Schluss		162 Abk. ⁹⁴⁹	31,16–18	
			163–167a	31,18–28	
			167b	31,28–30	
			167c	–	SHT (III) 803v1–2
			–	31,31–32,2	
2.2 Vertreter eines nach dem Tod nicht wahrnehmungsfähigen Selbst (<i>asaṃjñvādinaḥ</i>)					
	Einleitung		168	–	SHT (III) 803v2

⁹⁴⁸ Siehe Kap. 5.3.

⁹⁴⁹ Dieser Abschnitt wird zweimal abgekürzt.

		DĀ _G 47	Tib. (Ka)	DN I, Nr. 1	zentralasiatische Skt.- Fragmente ⁹⁴³
			169a	–	SHT (III) 803v3 Abk.
			169b	32,4–6	SHT (III) 803v3
			170	32,6–9	SHT (III) 803v4
2.2.1–8	8 <i>vastus</i>		171	32,10–15	SHT (III) 803v5–6 DĀ _G 15, 287v1–2 DĀ _G 15, 289r1–2
	Schluss		172 Abk.	32,16–18	SHT (III) 803v6–7
			173a–b	32,18–22	SHT (III) 803v7–8 Abk.
			173c–174a Abk.	32,23–30	SHT (III) 803v8
			–	32,31–33,2	
2.3 Vertreter eines nach dem Tod weder wahrnehmungsfähigen noch nicht wahrnehmungsfähigen Selbst (<i>naivasamjññnāsamjññvādinaḥ</i>)					
	Einleitung		175 Abk.	–	SHT (III) 803v8
			176a Abk.	–	SHT (III) 803v9 Abk.
			176b	33,3–5	SHT (III) 803v9–10
2.3.1–8	8 <i>vastus</i>	47.10.1	177	33,6–9	SHT (III) 803v10–11
		47.10.2–10	178	33,10–15	SHT (III) 803v11–12 DĀ _G 15, 287v2–4 DĀ _G 15, 289r2–4
	Schluss	47.10.11–13	179–180c	33,16–23	
		47.10.14–16 Abk.	180d–181b Abk.	33,24–36	
2.4. Vertreter der Vernichtung (<i>ucchedavādinah</i>)					
	Einleitung	47.11.1 Abk.	182 Abk.	–	
		47.11.2 Abk.	183a Abk.	–	
		47.11.3	183b	34,1–3	SHT(X) 4189r1
		47.11.4	184	34,4–5	SHT (X) 4189r2–3
		47.11.5	185a	34,6–7	SHT (X) 4189r3
2.4.1	1. <i>vastu</i>	47.11.6–8	185b–e	34,7–11	SHT (X) 4189r4–5 DĀ _G 15, 287v5–6 DĀ _G 15, 289r4–6
2.4.2	2. <i>vastu</i>	47.11.9	186a	34,12–20	DĀ _G 15, 287v6 DĀ _G 15, 289r6
2.4.3	3. <i>vastu</i>	47.11.10	186b	34,21–29	DĀ _G 15, 287v6 DĀ _G 15, 289r6
2.4.4	4. <i>vastu</i>	47.11.11	186c	34,30–35,5	SHT (X) 4189v1 DĀ _G 15, 287v6 DĀ _G 15, 289r6
2.4.5	5. <i>vastu</i>	47.11.12	186d	35,6–15	SHT (X) 4189v1 DĀ _G 15, 287v6–7 DĀ _G 15, 289r6
2.4.6	6. <i>vastu</i>	47.11.13	186e	35,16–25	DĀ _G 15, 287v7 DĀ _G 15, 289r6–7
2.4.7	7. <i>vastu</i>	47.11.14 Abk.	186f–g Abk.	35,26–35	SHT (X) 4189v2–3 DĀ _G 15, 287v7–8 DĀ _G 15, 289r7–8
	Schluss	47.11.15	187	35,36–38	SHT (X) 4189v4
		47.11.16–17	188a–b	35,38–36,3	SHT (X) 4189v5
		47.11.18 Abk.	188c Abk.	36,4–16	

		DÄG 47	Tib. (Ka)	DN I, Nr. 1	zentralasiatische Skt.- Fragmente ⁹⁴³
2.5 Vertreter des nirvāṇa in dieser Welt (dṛṣṭadharmanirvāṇavādinaḥ)					
	Einleitung	47.12.1 Abk.	189 Abk.	–	
		47.12.2 Abk.	190a Abk.	–	
		z.e.	z.e.	36,17–22	
		47.12.3	191a	36,23–24	DÄG 15, 287v8 DÄG 15, 289r8
2.5.1	1. <i>vastu</i>	47.12.4–5	191b–c	36,24–27	DÄG 15, 288r1 DÄG 15, 289v1
		–	–	36,27–34	
2.5.2	2. <i>vastu</i>	47.12.6 Abk.	191d (Abk.) ⁹⁵⁰	36,34–37,6	DÄG 15, 288r1 Abk. DÄG 15, 289v1 Abk.
2.5.3	3. <i>vastu</i>	z.e.	z.e.	37,7–17	
2.5.4	4. <i>vastu</i>	z.e.	z.e.	37,18–28	
2.5.5	5. <i>vastu</i>	z.e.	z.e.	37,29–33	
		47.12.7–8	191e–f	37,33–38,4	DÄG 15, 288r1–2 DÄG 15, 289v1–2
	Schluss	47.12.9	192	38,5–7	
		47.12.10–11	193a–b	38,7–11	
		–	–	38,12–14	
		47.12.12–13	193c–d	38,14–15	
		47.12.14	194	38,15–17	
		z.e.	195a Abk.	38,17–19	
		–	–	38,20–24	
Zusammenfassung der Spekulationen über die Zukunft					
		–	–	38,25–28	
		47.12.15–16	196a–b	38,28–32	
		–	–	38,33–35	
		47.12.17–18	196c–d	38,35–36	
		47.12.19 Abk.	197 Abk.	38,36–39,2	
		47.12.20	198	39,2–4	
		–	199 ⁹⁵¹	–	
		–	200 Abk.	–	
		–	201	–	
		–	–	39,5–9	

⁹⁵⁰ Es wird nicht markiert, wo die Abkürzung beginnt, sondern lediglich, wie weit sie geht.

⁹⁵¹ Bei §§199–201 handelt es sich höchstwahrscheinlich um eine Dittographie. Siehe Kap. 5.3 sowie die entsprechende Anm. in Kap. 5.7.

	DĀG 47	Tib. (Ka)	DN I, Nr. 1	zentralasiatische Skt.- Fragmente ⁹⁴³
Zusammenfassung aller Spekulationen				
	47.13.1–2	202a–b	39,14–19	
	47.13.3–6	202c–204a	39,20–22	
	47.13.7–9	204b–c	39,22–23	
	47.13.10–11	205–206a	39,23–25	
	47.13.12	206b	39,25–27	
	nicht zugänglich	206c	–	
	–	–	39,28–32	

5.4.2 Konkordanz des dritten Teils des *Brahmajālasūtra*

Stichwort im <i>antaroddāna</i> DĀG 47.14	(Sub-) Klasse	Tib. (Ka)	DN I, Nr. 1 ⁹⁵²	zentralasiatische Skt.- Fragmente
3.1 Gleichnis vom Fischernetz				
<i>unmajjanti</i>		207a–208d	45,22–46,8	SHT (V) 1571v2–6 Pelliot 1400+19+35 rv– v2
3.2 Rückblick der Lehrmeinungen				
<i>saṃ(mūḍhā)</i>	ad 1.1	209	39,33–40,3	
	ad 1.2	z.e.	40,4–9	
	ad 1.3	z.e.	40,21–25	
	ad 1.4	z.e.	40,10–14	
	ad 1.5	z.e.	40,15–20	SHT (VI) 1248r1–2
	ad 1	–	40,26–31	–
	ad 2.1	z.e.	40,32–36	SHT (VI) 1248r3–4
	ad 2.2	z.e.	41,1–5	SHT (VI) 1248r5–6 SHT (VI) 1356r1–2
	ad 2.3	z.e.	41,6–11	SHT (VI) 1248r7–v1 SHT (VI) 1356r3
	ad 2.4	z.e.	41,12–16	SHT (VI) 1248v1–2 SHT (VI) 1356r4–5
	ad 2.5	210–211	41,17–22	SHT (VI) 1248v3–4 SHT (VI) 1356v1
	ad 2	–	41,23–28	–
	ad 1 u. 2	–	41,29–35	–
<i>praṭītya</i>	ad 1.1	212	41,36–42,2	SHT (VI) 1248v5–7 SHT (VI) 1356v2–3
	ad 1.2	z.e.	42,3–6	SHT (VI) 1356v3–4
	ad 1.3	z.e.	42,14–16	SHT (VI) 1356v5
	ad 1.4	z.e.	42,7–9	
	ad 1.5	z.e.	42,10–13	
	ad 1	–	42,17–20	
	ad 2.1	z.e.	42,21–23	

⁹⁵² Grau hinterlegt sind die Abschnitte, die im DN an anderer Stelle vorkommen als in der (Mūla-)Sarvāstivāda-Rezension. Zu den strukturellen Abweichungen zwischen den Rezensionen siehe Tabelle 13 in Kap. 5.1 und Tabelle 17 in Kap. 5.2.

Stichwort im <i>antaroddāna</i> DĀG 47.14	(Sub-) Klasse	Tib. (Ka)	DN I, Nr. 1 ⁹⁵²	zentralasiatische Skt.- Fragmente
	ad 2.2	z.e.	42,24–26	
	ad 2.3	z.e.	42,27–30	
	ad 2.4	z.e.	42,31–33	
	ad 2.5	213	42,34–37	
	ad 2	–	42,38–43,3	
	ad 1 u. 2	–	43,4–8	
<i>sparsā</i> (1)	ad 1.1	214	43,9–12	
	ad 1.2	z.e.	43,13–17	
	ad 1.3	z.e.	43,27–30	
	ad 1.4	z.e.	43,18–21	
	ad 1.5	z.e.	43,22–26	
	ad 1	–	43,31–35	
	ad 2.1	z.e.	43,36–44,3	
	ad 2.2	z.e.	44,4–7	SHT (V) 1571r2
	ad 2.3	z.e.	44,8–12	SHT (V) 1571r3–5
	ad 2.4	z.e.	44,13–16	SHT (V) 1571r6?
	ad 2.5	215–216	44,17–20	SHT (V) 1571v1–2?
	ad 2	–	44,21–25	
	ad 1 u. 2	–	44,26–31	
<i>sparsā</i> (2)	ad 1.1–2.5	–	44,32–45,17	
3.3 Überwindung der Lehrmeinungen				
		217	45,17–21	Pelliot 1400+19+35 v3–4
3.4 Vergleich des Tathāgata mit einem abgeschnittenen Tāla-Baum/Mangobündel				
		218	46,9–15	Pelliot 1400+19+35 v4–5
3.5 Schluss				
<i>bhikṣuṇā</i> (?)		–	46,15–18	
		219	46,28–29	
		220	46,19–21	
		221	46,22–26	
		222	46,27–28	

5.4.3 Konkordanz der tibetischen Versionen

Ka	U (D)	Ka	U (D)	Ka	U (D)	Ka	U (D)	Ka	U (D)
25	143r4	66	145v3	107	147v2	147	149r7	186	151v5
26	143r5	67	145v3	108	147v2	148	149v1	187	151v7
27	143r6	68	145v5	109	147v4	149	149v2	188	151v7
28	143r7	69	145v6	110	147v5	150	149v3	189	152r1
29	143v1	70	145v6	111	147v5	151	149v3	190	152r1
30	143v1	71	145v7	112	147v6	152	149v5	191	152r2
31	143v2	72	146r2	113	147v7	153	149v5	192	152r4
32	143v2	73	146r2	114	147v7	154	149v6	193	152r5
33	143v3	74	146r3	115	147v7	155	149v7	194	z.e.
34	143v4	75	146r4	116	148r1	156	150r1	195	152r6
35	143v5	76	146r5	117	z.e.	157	150r2	196	152r6
36	143v6	77	146r6	118	z.e.	158	150r2	197	z.e.
37	143v6	78	146r6	119	148r1	159	150r2	198	z.e.
38	144r1	79	146r7	120	148r2	160	150r3	199	–
39	144r1	80	146v1	121	148r2	161	150r4–5	200	–
40	z.e.	81	146v1	122	148r3	162	150r6	201	–
41	144r2	82	146v2	123	148r3	163	150r7	202	152r7
42	144r2	83	146v3	124	148r4	164	150v1	203	z.e.
43	144r2	84	146v3	125	148r5	165	150v1	204	z.e.
44	144r3	85	146v4	126	148r6	166	150v2	205	z.e.
45	144r3	86	146v5	127	148r7	167	150v3	206	z.e.
46	z.e.	87	146v6	128	148r7	168	150v3	207	152v2
47	144r4	88	z.e.	129	148r7	169	150v4	208	152v4
48	144r6	89	z.e.	130	148v1	161	150v4–5 ⁹⁵³	209	152v6
49	144r7	90	146v7	131	148v2	169	150v5	210	152v7
50	144v1	91	147r1	132	148v3	170	150v6	211	152v7
51	144v1	92	147r2	133	z.e.	171	150v6	212	153r3
52	–	93	147r3	134	148v4	172	151r1	213	153r4
53	144v2	94	147r3	135	148v4	173	151r2	214	153r5
54	144v2	95	147r3	136	–	174	151r2	215	153r6
55	144v3	96	147r4	137	148v5	175	151r2	216	153r6
56	144v3	97	147r4	138	148v6	176	151r2	217	153r7
57	144v4	98	147r5	139	148v7	177	151r3	218	153v1
58	144v4	99	147r6	140	149r2	178	151r4	219	153v3
59	144v5	100	147r7	141	149r3	179	151r7	220	153v3
60	144v7	101	147v1	142	149r4	180	151v1	221	153v4
61	145r2	102	147v2	143	149r4	181	151v1	222	153v5
62	145r3	103	–	144	149r5	182	151v1	223	153v6
63	145r5	104	z.e.	145	149r6	183	151v1		
64	145r7	105	z.e.	146	149r7	184	151v2		
65	145v2	106	z.e.	147	149r7	185	151v3		

⁹⁵³ In D 150r4–5 fehlt ein Textstück, das ein paar Zeilen später in 150v4–5 auftaucht. Siehe entsprechende Anm. in Kap. 5.7.

die mit aller Wahrscheinlichkeit Ac und Bc zugrunde liegt, mehrmals wiederholt wird. Es ist anzumerken, dass in DĀ_G durchgehend das Partizip Präsens Parasmaipada *'bhivadanto* anzutreffen ist (vgl. 47.9.3, 47.10.1, 47.10.11, 47.11.3, 47.11.4, 47.11.16), während in SHT (III) 803 (r7, r9, r10, v7, v11), SHT (V) 1571r4 und Or. 15009/217 v4 die Ātmanepada-Form *abhivadamāna-* vorkommt.

A

- a /// nānāṃ sa ///
- b /// m* naipunaḥ p. ///
- c /// ram itty eke abhi ///

B

- a /// m. ///
- b /// haḥ ///
- c /// ḥ param ity eke abhi ///

5.5.3 SHT (VI) 1248

Identifiziert von J.-U. Hartmann, zitiert nach SHT VI. Der erhaltene Text entspricht dem Rückblick im dritten Teil des *sūtras*, und zwar den Abschnitten 3.2.1 und 3.2.2 (siehe oben, Kap. 5.2). Die Wiederholungen zeigen, dass hier, anders als in den tibetischen Übersetzungen, die Textbausteine nicht abgekürzt wurden. Für genauere Entsprechungen zu den tibetischen Übersetzungen und der Pāli-Fassung siehe die Konkordanz in Kap. 5.4.2.

recto

- 1 (h)[m](a)[ṇ](ā)ḥ [pū] + + + + + ///
- 2 m aviduṣā(m a)[v](i)[dyā]ga[t](ānām) ///
- 3 ātmā bhavati ataḥ [pa] + ///
- 4 mūḍhānām [v]editavyaṃ tṛ[ṣ](ṇ)[ā] + ///
- 5 param i + [ke] abhi[v]. + + ///
- 6 vispanditam e + + + + ///
- 7 .. ke abhivada + + + + ///

verso

- 1 [d](i)tam eva [[]] tatra + + ///
- 2 ptasu vastuṣu ///
- 3 ntakal[p](a)[kā]ḥ drṣṭadh. ///
- 4 śām avidyāgatānām saṃ ///
- 5 śāśvata ā[tm]ā ca lo[ka] ///
- 6 naṃ vidyate + + .i[k]. + ///
- 7 + + + + + + ///

5.5.4 SHT (VI) 1356

Identifiziert von E. Waldschmidt, zitiert nach SHT VI. Ebenso wie SHT (VI) 1248 ist dieses Fragment dem Rückblick im dritten Teil des *sūtras* zuzuordnen. Es enthält Teile der Abschnitte 3.2.1 und 3.2.2 (siehe oben, Kap. 5.2), darunter zwei Stichwörter, die im *antaroddāna* des DĀ_G

(47.14) aufgelistet werden: *saṃmūdhā* (r2) und *pratītya* (v4). Der erhaltene Text legt nahe, dass die Textbausteine jedes Mal im vollen Umfang wiederholt wurden. Für genauere Entsprechungen zu den tibetischen Übersetzungen und der Pāli-Fassung siehe die Konkordanz in Kap. 5.4.2.

recto

- 1 /// + + + + [t]. kalpakāḥ asaṃjñi[vādina] asaṃ[jñi] ///
- 2 /// .. m avidyāgatā[nā]ṃ saṃmūdhānāṃ veditavyaṃ tṛṣ[ṇ]ā ///
- 3 /// .. ram ity eke abhi[vadamā]nā abhivadaṃti [aṣṭa] ///
- 4 /// + [v]o ye te śrama[ṇa] .. + .. + + .. + + ///
- 5 /// + + [d]uṣāṃ avi[dy](ā) + + + + + + + + + + ///

verso

- 1 /// + bhiva[daṃti] + + + + + + + + + + ///
- 2 /// [pūrvāṃ]ta[ka]lpa[kā] + + .v. [ta] .. + + .. śva .. + + ///
- 3 /// .. [sthānaṃ] vidyate | [ta]tra bhikṣavo ye te śrama[ṇabrā](hmanā) ///
- 4 /// [ta]d api pratityasamutpannaṃ tad bata na pratitya .. ///
- 5 /// + + [loka]ś ca abhi[vadamānā] abhi[vadaṃti] ///

5.5.5 SHT (V) 1571

Identifiziert von E. Waldschmidt, zitiert nach SHT V mit zwei Lesungskorrekturen aus SHT VII, S. 300, und einer der Autorin in r2. Das Fragment enthält Abschnitte aus dem dritten Teil des *sūtras*. Wie in Kap. 5.2 bereits erwähnt, weist die in SHT (V) 1571 und Pelliot Skt. Petits fragments 1400 + Pelliot Skt. Petits fragments 19 + Pelliot Skt. Nr. bleu 35 erhaltene Version eine andere Struktur auf als die tibetischen Übersetzungen und der DĀ_G. Auf diese Weise entspricht der Text auf der Vorderseite dem Rückblick der Lehrmeinungen (Abschnitt 3.2.3), während die Rückseite mit dem letzten Teil des Rückblicks beginnt und ab Zeile 2 das Gleichnis vom Fischernetz enthält (Abschnitt 3.1). Für genauere Entsprechungen siehe die Konkordanz in Kap. 5.4.2 sowie den Textbaustein 3.2.3.

recto

- 2 /// + + + + + + + + + + .. + + [s]tu + +
- 3 /// + + + .. + + + + + (tat)t[r]a bh(i)kṣav[o ye] te śramaṇabr[ā](h)ma
- 4 /// + + [saṃjñ](ī bha)vati ataḥ param ity eke abhivadamānā
- 5 /// + [prat](i)saṃvedayaṣyamti [n]e[da]ṃ sthā[na]ṃ [vi](dyat)[e]
- 6 /// te ātm[ā] ataḥ param] i + + + + + + + + + +

verso

- 1 /// + + + + + + + + [va] .. + + + + + + + + + + +
- 2 /// [n]e(daṃ sthānaṃ vidya)[te] | tat[ra] bhikṣavo ye [te] śrama[ṇ](ab)r(ah)m(aṇāḥ) ..
- ..
- 3 /// (uṃma)[j]jamānā u](ṃ)[majj](ante) abhi[n]iviśamānā abhiniviśamti[i] .. +
- 4 /// + + + + (uṃ)[ma]jjamānā uṃmajante abh(i)ni
- 5 /// + + + + + + + + + + + + [sy]. [ā]va[śa]gatāvaśa[ga]
- 6 /// + + + + + + + + + + + + + + + + + + (ta)dyathā [dak](ṣ). + +

5.5.6 SHT (X) 4189

Identifiziert von J.-U. Hartmann, zitiert nach SHT X mit Änderungen von der Autorin in v2 und v3.⁹⁵⁷ Das Fragment enthält den Abschnitt über die Vertreter der Vernichtung (2.4). Für genauere Entsprechungen zum DĀ_G, den tibetischen Übersetzungen und der Pāli-Version siehe die Konkordanz in Kap. 5.4.1 sowie die Textbausteine C, D und G.

recto

- 1 /// (santy eke śramaṇabrāhmaṇā a)pa[r](ā)[m]takalpakāḥ ucchedavā(d.) + + + + ///
- 2 /// + + + + + + + + + ○ kim āga[m](ya kiṃ niśṛtya kiṃ pratiṣṭhāya) ///
- 3 /// (abhivadamānā abhivada)[m] ○ ti sam[ty e](k)[e] (śramaṇabrāhmaṇāḥ) + + + ///
- 4 /// + + + (cāturmahā)[bh]ūti[k](a) + ○ .. i .. + + + + + + + + + ///
- 5 /// + + + + + + (vi)naśyat[i] na bhavati param [m]. + + + + + + + + + ///

verso

- 1 /// (arūpākāśānāntyaīyanopa)gāḥ arū[p]. vijñānānamtyā(yatanopagāḥ) + + + + ///
- 2 /// + + + + + + (yāpaya)ti tā[v](at sa) ○ ro[g]. .. + + + + + + + + + ///
- 3 /// + + + + + + + + + (āt)[m](ā) ○ samya[ksu](samucchinnāḥ) + + + + + + ///
- 4 /// + + + + + + + + + ○ ātmā .. + + + + + + + + + ///
- 5 /// .. [t]e [ā]tmā ataḥ param ity e[k](e abhivadamānā abhivadanti) ///

5.5.7 Or. 15009/217

Identifiziert von K. Wille, ediert von J.-U. Hartmann,⁹⁵⁸ neu transliteriert von Ye Shaoyong.⁹⁵⁹ Das Fragment entspricht den Abschnitten 1.2.4 bis 1.3.1, für genauere Entsprechungen zu den tibetischen Übersetzungen und der Pāli-Version siehe die Konkordanz in Kap. 5.4.1 sowie die Textbausteine A, B, E^a, E^c und H^f. Im Folgenden wird die Transliteration von Ye wiedergegeben.

Folio xx4

recto

- 1 [n]ā abh. v. [d]. [t]. + + + + ///
- 2 śvataḥ ātmā ca .. + + + + ///
- 3 kṣur [u]panidhyāya [p]. ś[y]. + + + ///
- 4 athānyatara .. satvaḥ + + + ///
- 5 yād indriyāṇaṃ par[i]p[ā]kāt* ○ ///
- 6 tasyai[v]aṃ bhavati ye te kāma ○ ///
- 7 sikā vipariṇāmadharmā[ṇ]. + ///
- 8 [k]. [t]y[aṃ] śāśvatam ekatya + + + ///
- 9 + [t]. ḥ ā[tm]ā ca loka + + + ///

⁹⁵⁷ Für Anmerkungen zu den Ergänzungen siehe Hartmann 1989: 53–57.

⁹⁵⁸ Hartmann 1992: Fragment 14.

⁹⁵⁹ In Ye et al. 2009: 240.

verso

- 1 + [t]aḥ ātmā ca lokaś [c]. + + + ///
- 2 [v]. d yāvad idaṃ duḥ<kha>m i[d](a)m (d)[u] + + + ///
- 3 bhīrā gambhīrāvabhās. ... + ///
- 4 loka[ś] c. abhivadamaṇā a ○ ///
- 5 rvāntakalpakāḥ ahetu ○ ///
- 6 asaṃjñisa(tv)ā nām. + + ///
- 7 ṇyaksayāt ta[sm]āc. + + + ///
- 8 to vā śūnyāgār. + + + + ///
- 9 mādhiṃ s[p]. .. i + + + + ///

5.5.8 Or. 15012/32

Identifiziert und ediert von J.-U. Hartmann,⁹⁶⁰ dessen Transliteration unten zitiert wird. Das Fragment entspricht der Einleitung zum Abschnitt 1.5 und der Erläuterung der ersten zwei *vastus* (1.5.1 und 1.5.2). Für genauere Angaben zu den Entsprechungen in DĀG, den tibetischen Übersetzungen und der Pāli-Version siehe die Konkordanz in Kap. 5.4.1 sowie die Textbausteine D', E^c, E^d und F.

recto

- 1 /// + [k]ṣ. pe praśna[m] pṛṣṭāḥ vācā v[ik]ṣ. [pam ā]padya[m] + + + + + ///
- 2 /// + [śnaṃ] pṛṣṭāḥ vācā vikṣe[p]am āpdayamte i .e + + + + + ///
- 3 /// [r]ga. yathā[bh]ū[ta]ṃ na [pra]jānāti tasyaiva[m] bha[va]t[i] aha[m]. + ///
- 4 /// .. mi | saṃti caike śra[ma]ṇabrāhmaṇāḥ ye akuśalaṃ [y]. ///
- 5 /// [ku]śalaṃ praśnaṃ pṛche[y]. + [ku]śalaṃ du. [kha]ṃ samudayaṃ niro ///
- 6 /// .. dabhayabh[ītaḥ mṛṣ]. + + + + + [riju] + + ///
- 7 /// + + + stu yad. + + + + + + + + + + + ///

verso

- 1 /// + + + [k]. m āgamyā k[i] + + + + + + + + + + + ///
- 2 /// + . [ā]bhūtaṃ na pr[jā]n[ā].[i] + + .. + [thā]bhūta. [na] .r. .. + ///
- 3 /// + nāmi kuśalaṃ ya .. .[ū]taṃ na praj[ān]āmi d[uḥkha]samu ///
- 4 /// + ti kuśalaṃ yathā[bhū]taṃ prajānamti duḥkhaṃ .. [m]u[da] ..[m] .[i] ///
- 5 /// [pra]ccheyus teṣāṃ ahaṃ praśnaṃ praṣṭo vyāku[ryā]. tan mama .[ā]m + ///
- 6 /// + [ṣ]t. m [e]va parijugupsamānas talla[y]. + + [h]. + + ///
- 7 /// + [t]ya yat pratiṣṭhāya pūrvāmtakalpakāḥ .. + + + + + ///

⁹⁶⁰ Hartmann 1989: 46–50.

5.5.9 Pelliot Skt. Nr. bleu 258

Identifiziert von K. Wille, ediert von J.-U. Hartmann.⁹⁶¹ Ähnlich wie Or. 15009/217 entspricht dieses Fragment den Abschnitten 1.2.4 bis 1.3.1, für genauere Entsprechungen zu den tibetischen Übersetzungen und der Pāli-Version siehe die Konkordanz in Kap. 5.4.1 sowie die Textbausteine B und E^b. Im Folgenden wird die Transliteration von Hartmann zitiert.

recto

- a /// + + + + + + ///
- b /// + + nahpradūṣak[ā nām]. ///
- c /// .. duṣyaṃte ma ○ ///
- d /// [t]vā itthatvam ā ○ ///
- e /// [sam]āhi[t]e .[i] .[e] + + + ///

verso

- a /// .v. [t].ḥ eka[ty]. [a] + + + ///
- b /// [a]śāsvataḥ ā ○ ///
- c /// + taṃ prajānā ○ ///
- d /// + + .. [ka]tame te an[ya] ///

5.5.10 Pelliot Skt. Petits fragments 1400 + Pelliot Skt. Petits fragments 19 + Pelliot Skt. Nr. bleu 35

Identifiziert und ediert von J.-U. Hartmann.⁹⁶² Dieses Fragment gehört zum dritten Teil des *sūtras*. Ebenso wie SHT (V) 1571 ist die darin erhaltene Version anders strukturiert als in den tibetischen Übersetzungen und in DĀG.⁹⁶³ So schließt hier das Gleichnis vom Fischernetz (3.1) direkt an den Abschnitt über die Überwindung der Lehrmeinungen (3.3) und den Vergleich des Tathāgata mit einem Tāla-Baum bzw. Mangobündel (3.4) an, was zu der Annahme führt, dass der Rückblick (3.2) dem Gleichnis vom Fischernetz voranging.⁹⁶⁴ Für genauere Entsprechungen zu den tibetischen Übersetzungen und der Pāli-Fassung siehe die Konkordanz in Kap. 5.4.2. Im Folgenden wird die Transliteration von Hartmann wiedergegeben.

recto

- v /// + + + + + [bh]. + + + + + ///
- w /// + + + + + .. vartiko [v]. [k]evartik. ntevā[sī] vā [sū]kṣmā[kṣa]kena jāle .. paritta[m] u + + ///
- x + + + + .r. + + + + /// + .. [un]majjamānā unmajjanti sarve t[e] antarjālagatāḥ kekartikasya [ā]va ///

⁹⁶¹ Hartmann 1992: Fragment 15.

⁹⁶² Hartmann 1992: Fragment 16.

⁹⁶³ Siehe dazu Kap. 5.3.

⁹⁶⁴ Für eine Übersicht der Gliederung des dritten Teiles in den verschiedenen Rezensionen siehe oben Tabelle 17.

y + + + thākāmakara[nī] /// .. sya evam eva bhikṣavaḥ ye [k]e c[i]c chramaṇā vā brāhmaṇā
vā pūrvānta[ka]lpa[kāḥ] .[ū] [v]. [nta] ///

z drṣṭiga[tā]ni unmajja /// .[ini]viśanti pratiṣṭhamānā pratiṣṭhanti | aparān[t]akalpa ..
a[bha]rān[t]a ///

verso

1 unmajja[mā]nā unmaja[ti] + + + + + + +t. .r. [t]. [ṣ]ṭh. [mā]nā pratiṣṭhanti
sarv[e te] a .[t]. .. [l]. [g]. [t]. + + + + + ///

2 + + [g]. [t]ā vaśagat[ā] /// [yathā]kāmakaraṇīyā mārasya pāpīyasaḥ ba rū bandhanair
a[pa]ri[m]u .. ///

3 + + + + .i ..ḥ ..m .. /// nām aśeṣaprahā[ṇā]ya pratiniḥsargāya vyantībhā[v]. yaḥ [kṣ].
yā .. ///

4 /// + + .. .o bhavati a[y]am atrottaraṃ prajānāti ye āsravāḥ sāmkleśy. .. narbh. .. ///

5 /// + + + + + [h]iṇāḥ parij[ñ]ātā uc[ch]innam[ū]lās tālamas[t]akava[d a]nā[bh]. + + ///

5.5.11 Prāsādikasūtra, DĀG 15

Der letzte Teil des *Prāsādikasūtra*⁹⁶⁵ widmet sich zahlreichen Lehrmeinungen in Bezug auf Vergangenheit und Zukunft. Was die Vergangenheit betrifft, so zählt das *Prāsādikasūtra* insgesamt sechzehn Lehrmeinungen auf,⁹⁶⁶ die eine Hälfte bezieht sich auf das Selbst und die Welt, die andere Hälfte auf das Selbst und das Leid (DĀG 15 *ātmā duḥkhaṃ ca*) bzw. auf die Freude und das Leid (DN Nr. 29 *sukkhadukkha*). Diese äußerst knappe Darstellung ist für die Rekonstruktion des *Brahmajālasūtra* unergiebig. Lediglich zwei der aufgeführten Lehrmeinungen lassen sich mit der Klassifizierung im *Brahmajālasūtra* in Einklang bringen:

Das Selbst und die Welt seien ewig (dies entspricht *Brahmajāla* 1.1, siehe Tabelle 13):

śāśvataḥ ātmā lokaś ca (DĀG 15.38, 287r1; DiSimone 2020: 226; vgl. auch 288r4–5; DiSimone 2020: 242); *sassato attā ca loko ca* (DN Nr. 29, III 137,18).

Das Selbst und die Welt seien weder aus sich selbst heraus entstanden, noch durch einen anderen erschaffen worden, sie seien ohne Ursache (Skt. *ahetu*) bzw. zufällig (Pāli *adhicca*) entstanden (dies entspricht dem Abschnitt 1.3 im *Brahmajāla* bzw. 1.5 im DN und DĀC, siehe Tabelle 13):

-asvayaṃkārāparakār{a}<ā>hetusamutpannaḥ ātmā lokaś ca (DĀG 15.38, 287r3);⁹⁶⁷ *asayaṃkāro aparayaṃkāro adhiccasamuppanno attā ca loko ca* (DN Nr. 29, III 138,1–2).

⁹⁶⁵ Ediert von Charles DiSimone (2020).

⁹⁶⁶ Die Aufzählung wird zweimal wiederholt, siehe DĀG 15.38 (286v7–287r5; DiSimone 2020: 226) und 15.40 (288r3–288v1; DiSimone 2020: 242). Siehe auch *Pāsādikasutta* DN Nr. 29, III 137,9–138,11 und 138,12–139,20.

⁹⁶⁷ DiSimone liest hier mit der Handschrift *-asvayaṃkārāparakārahetusamutpannaḥ ātmā lokaś ca* (DĀG 15.38, 287r3; DiSimone 2020: 226 und Anm. 798, meine Hervorhebung) und übersetzt: »The self and the world arise due to a cause that is neither by their own work nor the work of another« (DiSimone 2020: 227). Dies entspricht Tripāthī's Interpretation von *a-svayaṃkāra-parakāra-hetu-samutpannaṃ* in NidSa 6.11: »weder auf Grund einer Verursachung, die von einem selbst herrührt, noch einer, die von einem anderen herrührt, entstanden« (Tripāthī 1962: 109). Für die von mir vorgezogene Lesart mit langem *ā* für *-aparakāra-ahetu-*

Ganz anders verhält es sich mit der Erläuterung der Spekulationen über die Zukunft. Hier stimmt die Auflistung im *Prāsādikasūtra* mit der im *Brahmajālasūtra* weitestgehend überein; die Aufzählung im Pāli *Pāsādikasutta*⁹⁶⁸ weicht hingegen in mehrfacher Hinsicht ab und wird deshalb hier nicht weiter berücksichtigt.

Im *Prāsādikasūtra* kommt diese Aufzählung ebenfalls zweimal vor.⁹⁶⁹ Diese Passagen werden im Folgenden gemäß der hier verwendeten Gliederung in die Abschnitte 2.1 bis 2.5 unterteilt und nebeneinander präsentiert, um editorische Eingriffe nachvollziehbarer zu machen. Zitiert wird der von mir überarbeitete Text basierend auf DiSimones Edition (2020). Korrekturen und Ergänzungen werden gemäß den in dieser Arbeit verwendeten Kriterien gekennzeichnet (siehe dazu Kap. 1.4.2). Besonders interessant sind die ersten zwei Abschnitte (2.1 und 2.2), welche sowohl in den tibetischen Übersetzungen als auch fragmentarisch in SHT (III) 803 erhalten sind, aber in der DĀ_G-Fassung des *Brahmajālasūtra* weggelassen wurden.⁹⁷⁰ Für genauere Entsprechungen beider *sūtras* siehe die Konkordanz in Kap. 5.4.1.

2.1 Vertreter eines nach dem Tod wahrnehmungsfähigen Selbst

<i>vastu</i>	DĀ _G 15, 287r6–v1	DĀ _G 15, 288v3–289r1
1	(santi bhikṣava eke śra)m(a)n(ab)rāhmaṇā {ḥ} aparāntakalpakā evaṃdrṣṭaya evaṃvādino rūpī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ saṃ(jñī)	tatra bhikṣavo ye te śramaṇ(abrāhmaṇāparāntakalpakā evaṃdrṣṭaya) (288v4) evaṃ(v)ādino rūpī ātmā bhavaty ataḥ para<ṃ> (s)amj(ñ)īti [...]
2	(arūpī)	tatra bhikṣ(avo) ye (288v7) te śramaṇabrāhmaṇā evaṃdrṣṭaya evaṃvādino arūpī
3	(rūpī cārūpī) (287r7) (ca)	rūpī cārūpī ca
4	(naiva rūpī nār)ūp(ī) ātm(ā) bh(avat)y (ataḥ paraṃ saṃjñī)	naiva rūpī nārūpī ā(t)mā bhavaty ataḥ paraṃ saṃjñī
5	(a)nt(a)v(ā)n ātmā bhavaty ataḥ paraṃ saṃjñī	antavān ātmā bhavaty ataḥ paraṃ saṃjñī
6	anantaḥ	anantaḥ
7	a{na}ntavāṃś cānantavāṃś ca	a{na}ntavāṃ(288v8)ś cānantavāṃś ca
8	naivā {na}ntavāṃ {ś c} <n>ānantavān ā {nya} <tāmā> bhavaty ataḥ (paraṃ saṃjñī)	naivā {na}ntavāṃ nānantavā <n ātmā> bhavaty ataḥ para<ṃ> saṃjñī
9	(e)(287v1)katvasaṃjñī	ekatvasaṃjñī
10	nānātvasaṃjñī	nānātvasaṃjñī

spricht zum einen das Stichwort *ahetu-* im *antaroddana* des *Brahmajāla* (47.14.2) sowie *rgyu med* in den entsprechenden Abschnitten in den tibetischen Übersetzungen (Ka und U §§91–101). Zum anderen ist diese Lesart ebenfalls im *Prāsādikasūtra* anzutreffen, und zwar zweimal: DĀ_G 15.40, 288r8 und 288v1 (auch hier folgt DiSimone der Handschrift und übernimmt das lange *ā* in seiner Edition, berücksichtigt es aber nicht in seiner Übersetzung, siehe DiSimone 2020: 242–243).

⁹⁶⁸ Auch diese Aufzählung wird zweimal wiederholt, siehe DN Nr. 29, III 139,21–140,5 und 140,6–141,2.

⁹⁶⁹ DĀ_G 15.39 (287r6–288r3; DiSimone 2020: 230–241) und DĀ_G 15.41 (288v3–289v2; DiSimone 2020: 246–251).

⁹⁷⁰ Zu diesem und anderen strukturellen Fehlern in DĀ_G 47 siehe Kap. 5.2.

11	parīttasa(m)j(ñī) ⁹⁷¹	parīttasaṃjñī
12	(apramāṇasaṃjñī)	apramāṇasaṃjñī
13	ekāntasukhī ⁹⁷²	ekāntasukhī
14	ekāntaduḥkhī	ekāntaduḥkhī
15	sukhaduḥkhī	sukhaduḥkhī
16	aduḥkhāsukhī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ saṃjñī	aduḥkhāsukhī ātmā bhava(289r1)(t)y (ataḥ paraṃ sa)m(jñ)ī

2.2 Vertreter eines nach dem Tod nicht wahrnehmungsfähigen Selbst

vastu	DĀ _G 15, 287v1–2	DĀ _G 15, 289r1–2
1	rūpī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ <naiva> saṃj(ñ)ī	(rūp)ī (ātmā bhavaty a)taḥ paraṃ <naiva> saṃjñī
2	(arūpī)	arūpī
3	(rūpī cārūpī ca)	rūpī cārūpī ca
4	(naiva) (287v2) r(ū)p(ī) ⁹⁷³ nārūpī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī	naiva rūpī nārūpī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ <naiva> saṃjñī
5	(antavān ātmā bhavat)y (a)taḥ paraṃ naiva saṃjñī	antavān ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī
6	ananta{ta}ḥ	anantaḥ
7	a{na}ntavāṃś cānantavāṃś ca	a{na}ntavāṃś cāna(289r2)(ntavāṃś ca)
8	naivā{na}ntavān nānantavāṃñ ātmā bhavaty (ataḥ paraṃ naiva saṃjñī)	(naivān)t(avān nā)nantavān ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī

2.3 Vertreter eines nach dem Tod weder wahrnehmungsfähigen noch nicht wahrnehmungsfähigen Selbst

vastu	DĀ _G 15, 287v2–4	DĀ _G 15, 289r2–4
1	(rūpī ātmā bhavaty ataḥ) (287v3) p(araṃ) ⁹⁷⁴ naiva saṃjñī nāsaṃjñī	rūpī ātmā bhavaty a(taḥ) paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñī
2	(arūpī)	arūpī
3	(rūpī cārūpī ca)	rūpī cārūpī ca
4	(nai)v(a) rū(p)ī nārūpī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñī	naiva rūpī nārūpī <ātmā> bhavaty ataḥ paraṃ nai(289r3)(va saṃjñī) nāsaṃjñī
5	antavān ātmā bhavaty a(taḥ paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñī)	{anantavān ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñ(ī)}
6	(anantaḥ)	anantaḥ

⁹⁷¹ Der obere Teil, wo der *anusvāra* zu erwarten wäre, fehlt.

⁹⁷² Der linke Teil des Blattes fehlt, *ekānta-* ist als Spiegelschriftabdruck unterhalb von 288r8 zu lesen.

⁹⁷³ Der linke Teil des Blattes fehlt, der Anfang dieser Zeile ist nur teilweise als Spiegelschriftabdruck zwischen 288r8 und r7 zu erkennen.

⁹⁷⁴ Der linke Teil des Blattes fehlt, *p.* ist als Spiegelschriftabdruck zwischen 288r7 und r6 zu erkennen.

7	(anta)(287v4)vā(mś ⁹⁷⁵ cānantavāmś ca)	{an}antavāmś cānantavām(ś ca)
8	(naivāntavān nānantavān ātmā bha)vaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñī	(naiv)ā(289r4)(ntavān nānantavān ātmā bhavaty ataḥ paraṃ) naiva saṃj(ñ)ī (nāsa)m(jñ)ī

2.4 Vertreter der Vernichtung

<i>vastu</i>	DĀG 15, 287v4–8	DĀG 15, 289r4–8
1	santi bhikṣava eke śramaṇabrāhmaṇā {ḥ} aparāntakalpakā evaṃ(d)rṣṭ(aya evaṃvādinah) (287v5)(yataś cāyam ātmā rūpī audārikaś cāturma)hābhūtiko jīvati tiṣṭhati dhryate yāpayati tāvat sarogaḥ sagaṇḍaḥ saśalyaḥ sajvaraḥ saparidāho yata {c}<ś> cāyam ātmā <u>cchidya(287v6)t(e v)i(naśyati na bhavati) p(a)r(am ⁹⁷⁶ mara)ṇād etāvad ayam ātmā samyaksusamucchinno bhavati	(yata)ś (c)āyam ātmā rūpī audārikaś cāturmahābhūtiko jī(va)ti ti(ṣṭhati dhryate yāpayati) (tāva)(289r5)t s(a)r(o)g(a)ḥ s(a)g(a)ṇḍ(a)ḥ s(aśalyaḥ saj)v(araḥ sapar)i(dā)h(o) y(a)t(a)ś c(ā)y(a)m ā(t)m(ā ucchidya)te vinaśyati na bhavati {•} paraṃ maraṇād etāvad a(yam ātmā samyaksusamucchinno bha)(289r6)v(a)ti
2	divyaḥ kāmāvacaro	divyaḥ kāmāvacaro
3	divyo rūpāvacaraḥ	divyo rūpāvacaraḥ
4	arūpī ākāśānamtyāyatanopago	arūpī ātmākāśānam(t)yā(ya)tanopagaḥ
5	'rū(287v7)p(ī) vi(jñānānantyāyatano)p(ago) ⁹⁷⁷	arūpī vijñānānamtyāyata {na}nop(a)g(aḥ)
6	'rūpī ākiṃcanyāyatanopago	(arūpī ākiṃcanyāyatanopa)(289r7)(gaḥ)
7	'rūpī naivasamjñānāsamjñāyatanopago jīvati tiṣṭhati dhryate yāpayati tāvat sarogaḥ sagaṇḍas saśalyas sajvaraḥ sapa(287v8)(ridāho) (yataś cāya)m ātmā ucchidyate {na} vinaśyati na bhavati paraṃ maraṇād etāvad ayam ātmā samyak<su>samucchinno bhavati	(a)rūpī naivasamjñānāsamjñāyatanopag(o) jīvati tiṣṭhati dhryate yāpayati tāvat sarogaḥ sagaṇḍaḥ saś(a)lyaḥ sajvaraḥ saparidāho yataś cā<yam ā>tmā u(cchidyate vinaśyati na bhava)(289r8)ti paraṃ mar(a)ṇād etāvad ayam ātmā (sam)y(ak)susamucchinno bhavati

2.5 Vertreter des *nirvāṇa* in dieser Welt

<i>vastu</i>	DĀG 15, 287v8–288r2	DĀG 15, 289r8–289v2
	saṃti bhikṣava eke śramaṇabrāhmaṇā evaṃdṛṣṭaya evaṃvādino	santi bhikṣava eke śramaṇabrāh(m)aṇā evaṃdṛṣṭaya evaṃvādi(no)

⁹⁷⁵ Der linke Teil des Blattes fehlt, *vā* ist als Spiegelschriftabdruck zwischen 288r6 und r5 zu erkennen.

⁹⁷⁶ Der linke Teil des Blattes fehlt, der Anfang dieser Zeile *t. .i. . + + + p. r.* ist nur als Spiegelschriftabdruck zwischen 288r3 und r4 zu erkennen.

⁹⁷⁷ Der linke Teil des Blattes fehlt, der Anfang dieser Zeile *p. vi. . + + + p. ..* ist nur als Spiegelschriftabdruck zwischen 288r2 und r3 zu erkennen.

1	yataś cāyam ātmā pañcabhiḥ kāmagaṇaiḥ (288r1) sama {tst} <rp>itaḥ samanvaṃgībhūtaḥ krīḍati ramate paricārayati etāvad ayam ātmā <parama>dr̥ṣṭadharmā- nirvāṇaprāpto bhavati	(ya)taś cāyam ātmā pañca(bhiḥ kāmagaṇaiḥ samarpitaḥ sa) (289v1) ⁹⁷⁸ [nicht zugänglich]
2–5	yataś cātmā vivikta<m> kāmāi<h> <i>pūrvavat* yāvac</i> ⁹⁷⁹ caturthaṃ dhyānaṃ upasaṃpa(288r2) {saṃpa} dya viharati etāvad ayam ātmā paramadr̥ṣṭadharmanirvāṇaprāpto bhavati	(289v2) [nicht zugänglich]

5.6 Transliteration

445r C4R (Scan-Nummern BB036, BB037)⁹⁸⁰

- 1 śramaṇo <<vā>> brāhmaṇo [vāraṇya]ga[t]o vā vṛkṣamūla[g]. [to yā]vat*samāhite citte
naivāntika[sa]m̐jñī lokasya viharati nāpy anantakasam̐jñī tasyaivaṃ bhavati
naivāntavāṃntavāṃ loko nāpy ana⁹⁸¹ntovān iti
- 2 dad ane[n]aivam eva bha .. [i] .[ai] .[ā]ntavāṃ loko nā[p]y [a]naṃtyavān iti aham asty
ara[ṇyaga] .. [v]ā vṛkṣamūlagato vā śūnyāgāragato vā yāvad yathāsamāhite citte
naivāntasam̐jñī⁹⁸² lokasya vi
- 3 harāmi nāpy ana .. [ś]. n[ai]vāntavāṃ lo[k]o ○ py an[a]ntavā ca[turthaṃ] vastu
yad āgamyā ya[n ni]śṛtya pūrvavat* d ye kecic chramaṇā vā brāhmaṇā vā
pūrvāntakalpa⁹⁸³kāḥ an.[a]kā
- 4 nantaki [n]a ananta[k]. ntakaś cātmās cety abhivada ○ [nto] bhivadanti sarve ta eṣu
caturṣu vastuṣu n[ā]ta uttare vāto bhūyaḥ tāni tathāgato yathābhūti prajñānāti tataś cottare
yathā
- 5 bhūtaṃ prajānāti itīmāni dr̥ṣṭigatāny evaṃ udgr̥hī ○ tāny evaṃ parāmr̥ṣṭāni e[va]ṃ
samāmt[on]y [eva] samācaritāni pūrvavat* anya eva te bhikṣavo dharmmā gaṃbhīrā
gaṃbhīrāvabhāsā • pū

⁹⁷⁸ Folios 289 und 290 kleben aneinander fest, sodass von den Folioseiten 289v und 290r derzeit nur wenige Stellen zugänglich sind (siehe DiSimone 2020: 101–102). Die ersten Zeilen von 289v, um die es hier geht, sind aber leider nicht lesbar. Der Text in DiSimones Edition wurde anhand von 288r1–2 ergänzt und wird deshalb hier nicht aufgenommen.

⁹⁷⁹ *yāvac ca* ist als Spiegelschriftabdruck am oberen Rand von 287v deutlich zu lesen.

⁹⁸⁰ Weite Teile vom oberen, unteren und linken Rahmen fehlen aber die Folio-Zahl 445 ist vollständig erhalten. Oben rechts ist ebenfalls ein Stück, das die letzten vier *akṣaras* der Zeilen 1 bis 3 umfasst, teilweise abgebrochen; es hat sich aber nicht vollständig gelöst und liegt nur etwas nach oben verschoben.

⁹⁸¹ Das Blatt ist hier rechts abgebrochen. Das passende Stück hat sich nicht vollständig gelöst und liegt nur etwas nach oben verschoben.

⁹⁸² Das Blatt ist hier rechts abgebrochen. Das passende Stück hat sich nicht vollständig gelöst und liegt nur etwas nach oben verschoben.

⁹⁸³ Das Blatt ist hier rechts abgebrochen. Das passende Stück hat sich nicht vollständig gelöst und liegt nur etwas nach oben verschoben.

- 6 rvat katame bhikṣav[o] nya e[va] te dharmmā gambhīrā gambhīrāva ○ bhāsāḥ pūrvavat
santi bhikṣavaḥ ekaḥ śra[maṇo] brāhmaṇā • pūrvāntakalpakāḥ amarāvīkṣapikā
amaravikṣepe [praś]nam p[ṛ]ṣṭa vā
- 7 cākṣapam āpadyante ya[d u]ta caturṣu vastu[ṣ]u [te p]unar bhavanta śramaṇabrāhmaṇāḥ
kim āgama niśritya kiṃ pratiṣṭhī pūrvāntakalpakāḥ amarāvīkṣepam āpadyante ca yad
uta caturṣu vastuṣu iha[ka] śra
- 8 maṇo brāhma⁹⁸⁴ṇo vā akulaṃ yathābhūtaṃ prajānāti kuśalaṃ duḥkha samudayaṃ nirodha
mārga yathābhūtaṃ prajānāti tasyaivaṃ bhavati ham asty akuśalaṃ yathābhūtaṃ
prajā[nām]i [k]uśalaṃ duḥkha samudayaṃ niro

445v C4 (Scan-Nummern BB034, BB035)⁹⁸⁵

- 1 [dh].[mā]rg[a] yathābhūtaṃ prajānāti kuśalaṃ duḥkhaṃ samudayaṃ nirodha mārgaṃ ◇
yathābhūtaṃ prajānanti te mākuśale p[ṛ]ṣṭe p[ṛ]cche[yu]ḥ kuśale [duḥ]kh[e] samuday[e]
ni[ro]dhe mārg[e] praśnam p[ṛ]ccheyus teṣāṃ ah[ā]kuśale praśnam [p]ṛṣṭo
- 2 kuryāṃ kuryāṃ kuśa[le] duḥkhe samudaye ni[rodhe] mār[ga] praśnam p[ṛ]ṣṭo
v[y]ākuryāta[n] mama syād rṣṭā iti sa śramaṇo vā brāhmaṇo vā tṛṣṭāvādabhayān
tṛṣṭāvādabhayābhītaḥ p[ṛ]ṣṭavāna [p]arijugupsamānaḥ tallayano vihara
- 3 ti tapas tatrāṇās taccharaṇas tatparāyaṇaḥ amarav[ik]ṣ[ep]. ○ praśnam p[ṛ]ṣṭa vācākṣe[p]am
āpadyate idaṃ prathamam vastu yad āvam[y]a ya niśrit[ya] pratiṣṭhāya pūrvāntakalpayā
aparivikṣepām āpadyante dvi
- 4 tī .ā vā punar bhavantaḥ śramaṇabrāhmaṇo kim āgama kiṃ ○ niśritya pratiṣṭhāya
pūrvavad ihaikaḥ śramaṇabrāhmaṇo vā akuśalaṃ yathābhūtaṃ prajānāti pūrvavad yāvatan
mama tṛṣṭā yan mama syā[d] ṛ
- 5 śā dharm⁹⁸⁶syān mi[thy]ā iti śramaṇo brāhmaṇo vā [nm]i[th]yā[drṣ]ṭi ○ [bh]. y[a]n
drṣṭibhayabhīta [m]i[thy]ādrṣṭir eva parijugupsahmānas tallayano vihariti pūrvavad yāvad*
idaṃ dvitīyam vastu yad āga[mya] ya ni
- 6 śri[t]y. [p]r[a]tiṣṭhāya pūrvava[d] yā[va]d vācāvīkṣepam āpadyante tṛ ○ tīyā vā [p]unar
bhava[sta]ḥ śramaṇabrāhmaṇo kim āgama niśritya kiṃ pratiṣṭhāya pūrvāntakalpakāḥ
pūrvavad ihaikaḥ śramaṇa⁹⁸⁷[b]r. [h]m[a]

⁹⁸⁴ Der unterste Teil des *akṣaras* ist abgebrochen.

⁹⁸⁵ Weite Teile vom oberen, unteren und linken Rahmen fehlen. Auf der rechten Seite ist der Spiegelschriftabdruck von 446r zu erkennen. Unten rechts ist ein Stück abgebrochen, das die letzten *akṣaras* der Zeilen 6 bis 8 umfasst. Es hat sich aber nicht vollständig gelöst und liegt nur etwas nach unten verschoben.

⁹⁸⁶ Die Ligatur *rma* könnte auch als *nma* gelesen werden, was m. E. die richtige Lesart wäre (siehe Textbearbeitung 47.4.5). Der Schreiber hat aber offensichtlich *dharmā* verstanden und geschrieben.

⁹⁸⁷ Das Blatt ist hier rechts abgebrochen. Das passende Stück hat sich nicht vollständig gelöst und liegt nur etwas nach unten verschoben.

7 akuśale yathābhūtaṃ prajānāti kuśalaṃ pūrvat ta⁹⁸⁸n ma[m]a s[y]ān maṣā tan mama .y. ...
mithyā ya[n] m. .. syātan mama syād asaṃprajanyam iti sa śramaṇo vā brāhmaṇo vā asad
asaṃprajanyabhayād [a]sa[d a]⁹⁸⁹saṃprajanyabhī

8 ta[bh]a[y]a[bh]ī[t]o [s]aṃpra[ja]n[ya] va pariju[g]u[p]s[a]mānas tallayano viharati
tadvīpaḥ pūrvavad yāva[d] v. [c]. vikṣepam āpadya[nte] caturthā vā punar bhavantaḥ
śramaṇabrā[h]maṇo kim āgamyā kim niśritya ki⁹⁹⁰[m] [pra]tiṣ[t]āya [p].

*Am Rand:*⁹⁹¹ vad ihaika śra[ma]ṇa

446 Rājan (*Bruchstücke*)

447r1–v2 Rājan

447v2–451r2 Vāsiṣṭha

451r2–451v8 Kāśyapa

452r A3r (Scan-Nummern BB008, BB009)⁹⁹²

- 1 ṇo vā prakṛtyaiva mando bhavati mohas tasyaiva bha[vat]i sacen mā kaścid
upasaṃkramyāsti paraloka { {m} } iti praśnaṃ pṛcchet tasya ca syād asti paralokas tasyāham
a[st]i paralo[k]a [i]ti praśnaṃ pṛṣṭo vyākuryān asti paraloka na
- 2 cāsti na caivāsti na nāsti evaṃ vā dī no vā anyathā vā na vā no vā na tv iti vā no vā
paralokas tasya ca syā na vā no vā na tv iti vā no vā paralo[ka]s tasyāham na vā [para]loka
iti praśnaṃ pṛṣṭo vyākuryām iti
- 3 sa śramaṇo brāhmaṇo vā sammohabhayāt sammohabhaya ○ bhītaḥ saṃmoham eva
parijupsamānaḥ tallayano viharati tadvīpas [ta]ttrāṃṇas taccharaṇas tatparāyaṇa[h]
amaravi[kṣ]e[p]e p[r]aś.aṃ pṛ
- 4 ṣṭo vyākuryām iti sa śramaṇo [v]. .[rā]hmaṇo vā vācā ○ vikṣepam āpadya[t]e [i]dam
caturtham vastu yad āgamyā yan niśritya pūrvavad ye kecic chramaṇā vā [br]āhmaṇā vā
pū[rv]āntakalpakā apa
- 5 [rā]ntavikṣepikā aparān[t]aṃ [v]ikṣepam praśnaṃ pṛṣṭā vācā ○ vikṣe[p]am āpadyante
sarve te iṣu caturṣu vastuṣu nāta uttare nāto bhūyas t[ān]i tathāgato yathā[bhū]taṃ prajānāti
tataś cottare yathā
- 6 bhūtaṃ prajānāti imāni [d]rṣ[ti]gātāny evam udgrhītāny e ○ vaṃ parāmrṣṭāni pūrvavad ye
kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā pūrvāntakalpakāḥ pūrvan[t]asaha[ga]tāni
drṣṭigātāny abhivadant[o]

⁹⁸⁸ Die Ligatur *tta* sieht eher wie *tu* aus.

⁹⁸⁹ Das Blatt ist hier rechts abgebrochen. Das passende Stück hat sich nicht vollständig gelöst und liegt nur etwas nach unten verschoben.

⁹⁹⁰ Das Blatt ist hier rechts abgebrochen. Das passende Stück hat sich nicht vollständig gelöst und liegt nur etwas nach unten verschoben.

⁹⁹¹ Der Text am unteren Rand ist der Schluss von Zeile 8. Ein Ergänzungszeichen ist nicht zu sehen.

⁹⁹² Am linken Rand ist die Folio-Zahl 452 deutlich zu sehen. Unten links ist ein Stück abgebrochen, aber nur Teile der ersten zwei *akṣaras* von Zeile 8 sind verloren gegangen. Auf der rechten Seite ist das Blatt in der Mitte von Zeile 3 abgebrochen, der obere Teil hat sich aber nicht vollständig gelöst und liegt nur etwas nach oben verschoben. Der Spiegelschriftabdruck von 451v ist auf der rechten Seite des Folios zu erkennen.

- 7 bhivadanti sarve te imāny evāṣṭādaśaḍṣṭigatāni n[ā]ta uttar[e] nāto bhūyaḥ pū[rvava]d
yāvad adhyajñāsī[ta] anya eva te bhikṣavo dharmā gambhīrā gambhī[r]āvabhā[s]āḥ t
katame te bhi[kṣavo] nya eva te dharmā ga
- 8 .ī .ā ga[m]bhīrāvabhāsāḥ pūrvavat sa[nt]i bhikṣava eke śramaṇabrāhma[ṇā]
aparāntakalpakāḥ [sa]m[j]i[n]ivādinaḥ samjñī ātmā bhavaty ataḥ param ity eke bhivadanto
bhivadanti yad [u]ta ṣoḍaśasu vastu[s]u te vā punar bhavantaḥ śrama

452v A3 (Scan-Nummern BB006, BB007)⁹⁹³

- 1 + + + [n]. [h]k[i] + .. [my]. [im] .i + .. im⁹⁹⁴ prati[ṣ]ṭh. ya aparāntakalpa[k]. .. [n]. v.
sa[m]jñināsamjñivādino naiva samjñī nāsamjñī bhavaty ataḥ param ity eke bhivadanto
bhivadanti yad utā[s].[ā] .. + + + + + [śr].[m]. nā
- 2 + .m. nā [e]vaṁḍṣṭ[a]y. [e]v. v. [di n]. [rū] .ī .. .m. bhavaty ataḥ [para]m
naivasamjñānāsamjñī arū⁹⁹⁵pī rūpī cārūpī ca naiv. [rū]pī nārūpī ātmā bhavaty ataḥ param
naiva s[am]jñī nā[s]a[m].ī + + + + + + + .. .[ā]m[s] [c]a naivāntavā
- 3 .n[ā]nantavān ātmā bhavaty ataḥ param naiva samjñī nāsamjñī idam aṣṭamaṁ vastu ⁹⁹⁶
yad āgamyā yan niśṛtya yat pratiṣṭhāya aparāntakalpakā naivasamjñināsamjñivādino naiva
.. [j].[i] .. + + + + ḥ param ity [e]
- 4 ke bhivadanto bhivadanti sarve te eṣu vastuṣu nāta uttare nā ○ to bhūyas tāni tathāgato
yathābhūtaṁ prajānāti tataś cottare yathābhūtaṁ pra[jānā]ti itīmāni [dr] [t]āny [ev]a
[pūrv]a[v]ad anya eva bhi
- 5 kṣavo dharmā ga[m]bhīrā ga[m]bhīrāvabhāsāḥ pūrvavat katame nya eva ○ te bhikṣavo
dharmā gambhīrā gambhīrāvabhāsāḥ pūrvavat santi bhikṣavaḥ eke śramaṇabrāhmaṇāḥ
a[p]arāntakalpakāḥ ucchedavādinaḥ
- 6 ucchidyate [ā] .. + + .. ḥ param ity eke bhivadanto bhivada ○ .i sap[t]asu vastuṣu te
vā punar bhavantaḥ śramaṇabrāhmaṇāḥ kim āgamyā kiṁ ni { {m} } ṣṛtya kiṁ pratiṣṭhāya
aparāntakalpakāḥ ucche
- 7 davādinaḥ u .ch[i] .y. + + + + .. [nta]taḥ para[m] ity eke bhivadanto bhivadant[i ya] .. + +
.[t] .u vastuṣu santi bhikṣavaḥ eke śramaṇabrāhmaṇā evaṁḍṣṭaya evaṁvādino ya[y] ām
ā[tmā] rūp[ī au]dārika[ś] c[ā]turmahā
- 8 bhūtikaḥ jīva .[i] .[i] + + + + te yāpayati tāvat sarogaḥ saṅgaḥ saśal[ya]ḥ sajvaraḥ sa
paridāhaḥ yataś cāyam ātmā samyaksusamucchinno bhavati divyaḥ kāmāvacaro divyo
rūpāvacara arūpī ākā

⁹⁹³ Oben links ist ein Stück abgebrochen, dadurch sind die ersten *akṣaras* von Zeilen 1 und 2 verloren gegangen. Auf der rechten Seite ist das Blatt in der Mitte von Zeile 7 abgebrochen, der untere Teil hat sich aber nicht vollständig gelöst und liegt bloß etwas nach unten verschoben. Die oberste Schicht des Blattes hat sich an mehreren Stellen gelöst. Einige der dadurch verlorenen *akṣaras* sind im Spiegelschriftabdruck auf 453r erhalten. Der Spiegelschriftabdruck von 453r ist wiederum an einigen Stellen dieses Folios zu erkennen. *Akṣaras*, die anhand des Spiegelschriftabdrucks transliteriert wurden, sind wie folgt markiert: []

⁹⁹⁴ Die eingerahmten *akṣaras* sind nur im Spiegelschriftabdruck auf 453r8 erhalten.

⁹⁹⁵ Größerer Abstand wegen der Ligatur des oberen *akṣaras*.

⁹⁹⁶ Größerer Abstand wegen der Ligatur des oberen *akṣaras*.

9 śāna .. + + + + + + + + naivasamjñānāsamjñāyatanopagaḥ jīvati tiṣṭhati | pū[rvava]d
yāvad idaṃ sa[p]tamaṃ vastum āgamyā yan niśr̥tya yat pratiṣṭhāya apar[ān]takalpakāḥ
ucchedavādinaḥ ucchidyate ātmā

453r A4 (Scan-Nummern BB008, BB009)⁹⁹⁷

- 1 tmābhavai [t]e ke bhivadaṃto bhivadanti ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā
[b]rāhmaṇā vā aparāntakalpakā[h] ucchedavādinaḥ ācchidyat[e] ◊ ātmā ataḥ param ity eke
bhivadaṃto bhivadaṃti sarve ta eṣu
- 2 saptasu vastuṣu nāta uttare nāto bhūyas tāni tathāgato yathā [bhū]taṃ prajānāti pūrvavad
anya{{tra}} eva <<te>> bhikṣavo dharmā gaṃbhīrā gaṃbhīrāvabhāsāḥ pūrva◊◊va◊◊t
katame nya eva te ◊⁹⁹⁸ bhikṣavo dharmā gaṃbhīrā gaṃbhīrā[v]abhāsāḥ
- 3 pūrvavat santi ◊⁹⁹⁹ [bh]i[kṣav]. [ek]a śramaṇabrāhmaṇā evaṃdr̥ṣṭaya evaṃvādino yata[ś
cā]yam ātmā paṃcabhiḥ kāmagaṇai[h] samarpitaḥ samanvaṃgībhūtaḥ krī◊dati ◊ ramate
paricārayati etāvad ayam ātmā viviktaṃ kāmair yā
- 4 [va]c caturthaṃ dhyānam. pasapadya viharati etāvad ayam ātmā ○ + ...
.r̥ṣṭadharmanirvāṇaprāpto bhavati idaṃ paṃcamaṃ vastu yad āgamyā <<ya>>niśr̥tya yat
pratiṣṭhīya aparāntakalpakāḥ dr̥ṣṭadharmanirvāṇavādino
- 5 dr̥ṣṭa eva dharmani[rv]āṇam abhivadaṃto bhivadaṃti ye kecid bhikṣa ○ [va]ḥ śramaṇā vā
brāhmaṇā vā aparāntakalpakāḥ evaṃ dharmā¹⁰⁰⁰nirvāṇavādino dr̥ṣṭa¹⁰⁰¹eva
dharmā¹⁰⁰²nirvāṇavā¹⁰⁰³dino mabhivadaṃto bhivadaṃti
- 6 sarve ta eṣu paṃcasu vastuṣu nāta uttare nāto bhūyas tā◊ni ○ tathāgato yathābhūtaṃ
prajānāti tataś cotta[re] yathābhūta[m] prajānāti itīmāni dr̥ṣṭigatāny eva .. [p]. ..
[nta]k[a]lp[a]kā .. [aparā]ntasamāga
- 7 tāni dr̥ṣṭigatāny abhivadaṃto bhivadanti sarve ta imāni catuścatvāriṃśa dr̥ṣṭigatāni nāta
uttare nāto bhūya tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti itīmāni dr̥ṣṭ[ṭ]i[gat]. + + + + .ī + .[i]
va[d]yāvadhyaḥ[ñ]ā
- 8 sīt* ye kecid [bh]ikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā pūrvāntakalpakā pūrvāntasahagatā
dr̥ṣṭigatā◊ny evaṃ udgrhītāny evaṃ parāmr̥ṣṭāny evaṃ saharitāny eva gatikāni ca
.. .. + + [v]. m abhisamparāyāṇi
- 9 tāni [ta]thāga.. [yathābhū]taṃ prajā[nā]ti tataś [c]ottare yathābhūtaṃ prajā[m]naṃ tataś
cottare yathābhūtaṃ prajānan tata¹⁰⁰⁴ś cottare yathābhūtaṃ prajānam parāmr̥ṣat parāmr̥ṣat
pratyātmam e[va] nivṛ[tti] .i[d]it[v]ā vedanā◊nām

⁹⁹⁷ Am linken Rand ist die Folio-Zahl [4]53 zu sehen. Oben rechts fehlt ein Stück des Blattrandes, die oberste Zeile ist aber vollständig. Das Blatt ist an mehreren Stellen stark abgerieben. Der Spiegelschriftabdruck von 452v ist zu erkennen.

⁹⁹⁸ Größerer Abstand wegen der Ligatur des oberen *akṣaras*.

⁹⁹⁹ Größerer Abstand wegen der Ligatur des oberen *akṣaras*.

¹⁰⁰⁰ Größerer Abstand wegen der Ligatur des oberen *akṣaras*.

¹⁰⁰¹ Größerer Abstand wegen der Ligatur des oberen *akṣaras*.

¹⁰⁰² Größerer Abstand wegen der Ligatur des oberen *akṣaras*.

¹⁰⁰³ Größerer Abstand wegen der Ligatur des oberen *akṣaras*.

¹⁰⁰⁴ Größerer Abstand wegen der Ligatur des oberen *akṣaras*.

453v klebt auf (454)r

(454)v A4–5 (Scan-Nummern BB006, BB007)¹⁰⁰⁵

- 1 [a] ddāna[m*] .. ❀ śāśvato py ahetuś ca antakā amarās tathā • samjñī caivāpy asaṃjñī
ca ❀ tathā uccheda [n]irvṛtaḥ unmajjanti ca saṃ p[r]atītya ❀ spa[r]śa bhi
- 2 kṣuṇā || ❀ || hetvathabrahmajālam* ||

5.7 Textbearbeitung und Übersetzung: *Brahmajāla*, 445, 452r1–(454)v

Die *Upāyikā*-Version wird nach der Derge-Ausgabe zitiert, aus Zeitgründen wird nur in Ausnahmefällen auf die Peking-Ausgabe hingewiesen, weitere Ausgaben konnten leider nicht berücksichtigt werden. Korrekturvorschläge meinerseits werden in den Fußnoten angegeben. Zugunsten der Vergleichbarkeit wurde die *Upāyikā*-Version nach den Absätzen in Wellers Ausgabe (1934) gegliedert, die entsprechenden Absatznummern werden in eckigen Klammern, Folio- und Zeilennummern der Derge-Ausgabe in runden Klammern angegeben. Abschnitte in der *Upāyikā*, die keine Entsprechung in dem von Weller edierten Text haben, wurden mit der Nummer des vorangehenden Absatzes und den Buchstaben -a, -b usw. durchnummeriert. Um präzise Querverweise auf wiederholte Passagen zu ermöglichen, wurden ferner die meisten Absätze unterteilt und ebenfalls mit den Suffixen -a, -b usw. gekennzeichnet. Bei sämtlichen Verweisen auf die tibetischen Übersetzungen werden diese Absatznummern angegeben. Eine Konkordanz der Absatznummern mit den Folios in der Derge-Ausgabe der *Upāyikā* findet sich in Kap. 5.4.3. Die Auslassungspunkte in dem vom Weller edierten Text wurden beibehalten, sie markieren Zusätze im mongolischen Text gegenüber dem tibetischen.¹⁰⁰⁶ Wie bereits in der Einführung (Kap. 1.4.3) erwähnt, wurde die Transliteration des Tibetischen dem in den deutschen Bibliotheken üblichen System der »Regeln für die alphabetische Katalogisierung« (RAK, Anlage 5) angeglichen. Bei Zitaten aus den Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden (SHT) werden *r* und *v* anstatt *V* und *R* für Vorder- und Rückseite verwendet. Parallelen aus anderen Texten zu einzelnen Passagen werden in den Fußnoten zitiert bzw. angegeben, sofern sie für die Textherstellung relevant sind. Es wird keineswegs beansprucht, eine ausgiebige Zusammenstellung von Parallelen zu bieten.

Anmerkung zur Typographie: Gewisse typographische Eigenheiten zielen darauf, Suchanfragen in der PDF-Version zu erleichtern und das Zurückblättern weitestgehend zu vermeiden. So werden Textbausteine ähnlich wie Hashtags (d. h. mit einem vorangestellten Rautezeichen) markiert und Angaben zu (Sub-)Klasse, *vastu*, Textbaustein und DĀG-Abschnitt in jeder Zeile vollständig wiederholt. Im dritten Teil des Textes werden in der ersten Spalte zuerst die Abschnitte (3.1 bis 3.5, siehe Tabelle 17) und dann die (Sub-)Klassen, auf die sie sich beziehen,

¹⁰⁰⁵ Unten rechts sind Teile des Randes abgebrochen und die oberste Schicht des Blattes hat sich an mehreren Stellen gelöst. Die Folio-Zahl ist nicht zugänglich, weil die Vorderseite dieses Folios mit der Rückseite von 453 zusammenklebt. Hartmann (2002a: 135–136) hatte dieses Folio anhand von Schwarzweiß-Fotos transliteriert. Die hier gebotene Transliteration weicht nur an manchen Stellen davon ab.

¹⁰⁰⁶ Weller 1933: 235–236.

angegeben. Paragraphen werden ferner i. d. R. mit dem vorangestellten Paragraphenzeichen angegeben (d. h. §50–§52 statt §§50–52). Um die Anzahl an Fußnoten möglichst gering zu halten, werden Hinweise auf zu ergänzenden Passagen in den meisten Fällen im Textfluss in eckigen Klammern angegeben.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- ba- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1	#A				
1	#B				
1	#C'				
1	#D''				
1.1	#C				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
<p>§25 dge sloñ dag chos gañ dag gžan zab pa zab par snañ ba yoñs su dag pa, yoñs su byañ ba, de dag ñas rañ gi mñon par śes pas, mñon par rdzogs par sañs rgyas nas bśad la pha rol pos kyañ de bžin gśegs pa la, gañ yañ dag pa ji lta ba bžin sñan pa smra žiñ brjod par byed do.</p>	<p>[§25] (143r4) dge sloñ dag gžan yañ chos zab mo zab par snañ ba yoñs (143r5) su dag pa yoñs su byañ ba de dag ni rañ ñid kyis mñon par mkhyen ciñ mñon par sañs rgyas nas bstan ciñ bśad pas gžan gyis de bžin gśegs pa yañ dag pa ji lta ba bžin gyi bśnags pa brjod ciñ smra bar 'gyur ro </p>		<p>12,19–23: atthi, bhikkhave, aññ'eva dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā pañītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccam vaṇṇam sammā vadamānā vadeyyum.</p>	1
<p>§26a dge sloñ dag chos gañ dag gžan zab pa, zab par snañ ba yoñs su dag pa, yoñs su byañ ba, de dag ñas rañ gi mñon par śes pas mñon par rdzogs par sañs rgyas nas bśad la, pha rol pos kyañ, de bžin gśegs pa la gañ yañ dag pa ji lta ba bžin sñan par smra žiñ, rjod par byed pa gañ že na,</p>	<p>[§26a] – [Keine Parallele zu §26a in D und P, vgl. §108a]</p>		<p>12,24–28: katame ca pana te, bhikkhave, dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā pañītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā, ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccam vaṇṇam sammā vadamānā vadeyyum?</p>	2
–	–		<p>12,29–13,2: santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā pubbantānudiṭṭhino, pubbantam ārabba anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti atthādasahi vatthūhi.</p>	3
–	–		<p>13,2–5: te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabba pubbantakappikā pubbantānudiṭṭhino, pubbantam ārabba anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti atthādasahi vatthūhi?</p>	4
<p>§26b dge sloñ dag, dge sbyoñ dañ, bram ze kha cig rtag par smra ba nams sñon gyi mtha' la rtog ciñ, bdag dañ 'jig rten ni rtag go žes mñon par smra žiñ mñon par rjod pa yod pa ni, 'di lta ste, gži bži po dag la'o.</p>	<p>[§26b] dge sloñ dag dge sbyoñ nam bram ze gañ kha cig sñon (143r6) gyi mthar rtog ciñ rtag par smra ba dag bdag dañ 'jig rten ni rtag pa'o žes mñon par smra bas mñon par smra ba dag yod de 'di lta ste dños po bži nams la'o </p>		<p>13,6–8: santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā sassatavādā, sassatam attānañ ca lokañ ca paññāpentī catūhi vatthūhi.</p>	5

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.1	#D				
1.1.1 (1)	#E4				
1.1.1 (1)	#E5				
1.1.1 (1)	Forts. #E5				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§27 dge sbyoñ dañ bram ze šes ldan rtag par smra ba de dag, ji la rten ciñ ji la gnas nas, ji la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ bdag dañ 'jig rten ni rtag go žes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa yod pa ni, 'di lta ste, gži bži po dag la'o.	[§27] dge sloñ dag ¹ bram ze de dag gañ rtogs šiñ gañ la brten te gañ dmigs nas sñon gyi mthar rtog ciñ rtag par smra (143r7) ba dag 'di ltar dños po bži rnams la bdag dañ 'jig rten ni rtag pa'o žes mñon par smra bas mñon par smra ba dag 'byuñ že na		13,8–10: te ca bhonto samañabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpenti catūhi vatthūhi?	6
§28 dge sloñ dag 'di na dge sbyoñ dañ, bram ze kha cig dgon pa na gnas kyañ ruñ, šiñ druñ na gnas kyañ ruñ, khañ stoñ na gnas kyañ ruñ ste, brtson pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, spoñ ba'i rgyu las 'byuñ ba dañ, sgom pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, lan mañ du byed pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, yañ dag pa yid la byed pa'i rgyu las 'byuñ ba dag gis, sems ži ba'i tiñ ñe 'dzin de lta bu la reg par byed do.	[§28] dge sloñ dag 'di na dge sbyoñ nam bram ze kha cig dgon pa'am šiñ druñ nam khañ pa stoñ pa yoñs su gduñ ba'i rgyu dañ spañs pa'i rgyu dañ bsgoms (143v1) pa'i rgyu dañ lan mañ du byas pa'i rgyu dañ yañ dag par yid la byas pa'i rgyu dañ 'di lta bu'i sems ži ba'i tiñ ñe 'dzin thob par gyur te		13,11–14: idha, bhikkhave, ekacco samaño vā brāhmaṇo vā ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhim phusati	7
§29 de ltar sems mñam par bžag pa na, 'jig pa dañ, chags pa'i bskal pa phrag ñi šu yañ dag par rjes su dran no.	[§29] ji ltar sems mñam par gžag pa la 'jig pa dañ chags pa'i bar gyi skal pa ñi šu rjes su dran te		13,14–15: yathā samāhite citte anekavihitam pubbe nivāsam anussarati	8
–	–		13,15–20: seyyathīdam ekam pi jātiṃ dve pi jātiyo tisso pi jātiyo catasso pi jātiyo pañca pi jātiyo dasa pi jātiyo viśatim pi jātiyo tiṃsam pi jātiyo cattarīsam pi jātiyo paññāsam pi jātiyo jātisatam pi jātisahassam pi jātisatasahassam pi anekāni pi jātisatāni anekāni pi jātisahassāni anekāni pi jātisatasahassāni.	9

¹ Zu erwarten wäre *dge sloñ dag dge sbyoñ nam*, doch *dge sbyoñ* und *dge sloñ* werden immer wieder miteinander verwechselt, z. B. *dge sloñ nam bram ze* (U §34, §50a) oder *dge sbyoñ dag 'di na dge sbyoñ dañ bram ze* (U §35).

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.1.1 (1)	Forts. #E5			
1.1.1 (1)	Forts. #E5			
1.1.1 (1)	#E7			
1.1.1 (1)	#E4"			
1.1.1 (1)	#E5			
1.1.1 (1)	Forts. #E5			
1.1.1 (1)	Forts. #E5			
1.1.1 (1)	Forts. #E5			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	13,21–26: amutrāsīm evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhapaṭisaṃve dī evamāyupariyanto. so tato cuto amutra upapādiṃ. tatrāpāsīm evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhapaṭisaṃve dī evamāyupariyanto. so tato cuto idhūpapanno ti	10
–	–	–	13,26–14,1: iti sākāraṃ sa- uddesaṃ anekavihiṭaṃ pubbe nivāsaṃ anussarati.	11
§30a de 'di sñam du sems te, de'i phyir bdag dañ 'jig rten rtag pa des na, bdag 'di sñam du	[§30a] de 'di sñam du bdag (143v2) dañ 'jig rten ni rtag pa'o bdag dañ 'jig rten rtag pa ni de kho na ltar 'gyur te	–	14,1–4: so evam āha: sassato attā ca loko ca vañjho kūṭṭhō esikatthāyitthito, te ca sattā sandhāvanti saṃsaranti cavanti upapajjanti, atthi tveva sassatisamaṃ. taṃ kissa hetu?	12
§30b bdag dgon pa na gnas kyañ ruñ, śiñ druñ na gnas kyañ ruñ, khañ stoñ na gnas kyañ ruñ ste, brtson pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, spoñ ba'i rgyu las 'byuñ ba dañ, sgom pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, lan mañ du byed pa'i rgyu las byuñ ba dañ, yañ dag pa yid la byed pa'i rgyu las 'byuñ ba dag gis, sems ži ba'i tiñ ñe 'dzin de lta bu la reg par bya'o sñam mo.	[§30b] bdag dgon pa'am śiñ druñ ñam khañ pa stoñ par <i>žes bya ba nas</i> [Nach §28 zu ergänzen.]	–	14,4–7: ahaṃ hi ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammā manasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhīṃ phusāmi	13
§31 de ltar sems mñam par bžag pa na, 'jig pa dañ, chags pa'i bskal pa phrag ñi śu yañ dag par rjes su dran no.	[§31] [Ergänze Anfang von §29.] 'jig pa dañ chags pa'i bar gyi bskal ba ñi śu rjes su dran te	–	14,7–8: yathā samāhite citte anekavihiṭaṃ pubbe nivāsaṃ anussarāmi	14
–	–	–	14,8–9 (=13,15–20): seyyathīdaṃ ekam pi jātiṃ ... pe ... anekāni pi jātisatasahassāni.	15
–	–	–	14,9–10 (=13,21–26): amutrāsīm evaṃnāmo ... pe ... idhūpapanno ti	16
–	–	–	14,10–11 (vgl. 13,26–14,1): iti sākāraṃ sa-uddesaṃ anekavihiṭaṃ pubbe nivāsaṃ anussarāmi.	17

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.1.1 (1)	#E7'			
1.1.1 (1)	Forts. #E7'			
1.1.1 (1)	#F			
1.1.2 (2)	#D'			
1.1.2 (2)	#E4			
1.1.2 (2)	#E5			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§32a de ltar bdag dañ, 'jig rten rtag pa ni, mi 'gro ba med, 'gro ba med pa, bsgyur du mi ruñ ba, ther zug tu gnas pa, lcags kyi sdoñ po ltar 'dug pa ste,	[§32a] bdag dañ 'jig rten ni rtag pa ma soñ ba mi 'gro ba gnod pa byar (143v3) med pa rtag tu gnas pa rdo rje ltar gnas pa'o		14,11–14: iminā p'ahaṃ etaṃ jānāmi: yathā sassato attā ca loko ca vañjho kūṭaṭṭho esikaṭṭhāyitṭhito, te ca sattā sandhāvanti saṃsaranti cavanti upapajjanti, atthi tveva sassatisaman ti.	18
§32b de ltar na sems can śes ldan 'di dag ni, kun tu rgyug ciñ 'khor la, rtag pa de lta bu dañ mtshuñs pa med pa'o.	[§32b] sems can byuñ bar gyur pa 'di dag ñid ñiñ mtshams sbyor žiñ 'khor te rtag pa dañ mñam pa 'di med do žes bya bar 'gyur te			19
§33 rtag par smra ba nmams ji la rten ciñ, ji la gnas nas, ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ bdag dañ 'jig rten rtag pa'o žes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa 'di ni gži dañ po'o.	[§33] dge sloñ 'di ni dños po dañ po ste gañ rtogs śiñ gañ la brten te gañ dmigs pas sñon gyi mthar (143v4) rtog ciñ rtag par smra ba dag bdag dañ 'jig rten ni rtag pa'o žes mñon par smra bas mñon par smra ba'o		14,15–17: idaṃ, bhikkhave, paṭhamam thānam yaṃ āgamma yaṃ ārabba ekacce samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī.	20
§34 gñis pa ni dge sbyoñ dañ, bram ze śes ldan rtag par smra ba nmams, ji la rten ciñ, ji la gnas nas, ji la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ, bdag dañ 'jig rten rtag pa'o žes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa ste,	[§34] dge sloñ nam bram ze gžan pa yañ gañ rtogs śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas sñon gyi mthar rtog ciñ rtag par smra ba dag bdag dañ 'jig rten rtag pa'o žes mñon par (143v5) smra bas mñon par smra že na		14,18–20: dutiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim ārabba kim āgamma ¹ sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī?	21
§35 dge sloñ dag 'di na, dge sbyoñ dañ bram ze śes ldan ... rtag par smra ba nmams dgon pa na gnas kyañ ruñ, śiñ druñ na gnas kyañ ruñ, khañ stoñ na gnas kyañ ruñ ste, brtson pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, spoñ ba'i rgyu las 'byuñ ba dañ, sgom pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, lan mañ du byed pa'i rgyu las byuñ ba dañ, yañ dag pa yid la byed pa'i rgyu las byuñ ba dag gis sems ži ba'i tiñ ne 'dzin de lta bu la reg par byed do.	[§35] dge sbyoñ dag 'di na dge sbyoñ dañ bram ze kha cig ston pa'am śiñ druñ nam khañ pa stoñ par yoñs su gduñ ba'i rgyu dañ spañs pa'i rgyu dañ bsgoms pa'i rgyu dañ lan mañ du byas pa'i rgyu dañ yañ dag par yid la byas pa'i rgyu dañ las de lta (143v6) bu'i sems ži ba'i tiñ ne 'dzin thob par gyur te		14,21–24: idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhim phusati	22
§36 de ltar sems mñam par bžag pa na, 'jig pa dañ, chags pa'i bskal pa phrag bži bcu yañ dag par rjes su dran no.	[§36] ji ltar sems mñam par gžag pa na 'jig pa dañ chags pa'i bar gyi bskal pa bži bcu yoñs su dran nas		14,24–25: yathāsamāhite citte anekavihitam pubbe nivāsam anussarati	23

¹ *kim ārabba kim āgamma* kommt in dieser Reihenfolge nur an dieser Stelle vor, ansonsten liest PTS durchgehend *kim āgamma kim ārabba*.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.1.2 (2)	Forts. #E5				
1.1.2 (2)	Forts. #E5				
1.1.2 (2)	Forts. #E5				
1.1.2 (2)	#E7				
1.1.2 (2)	#E4"				
1.1.2 (2)	#E5				
1.1.2 (2)	Forts. #E5				
1.1.2 (2)	Forts. #E5				
1.1.2 (2)	Forts. #E5				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	14,25–28: seyyathīdam ekam pi saṃvaṭṭavivaṭṭaṃ dve pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni tīṇi pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni cattāri pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni pañca pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni dasa pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni.	24
–	–	–	14,28–15,4 (=13,21–26): amutrāsīṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukha- dukkhapaṭisaṃvedī evamāyupariyanto. so tato cuto amutra upapādim. tatrāpāsīṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukha- dukkhapaṭisaṃvedī evamāyupariyanto. so tato cuto idhūpapanno ti	25
–	–	–	15,4–6 (=13,26–14,1): iti sākāraṃ sa-uddesaṃ anekavihiṭaṃ pubbe nivāsaṃ anussarati.	26
§37a de 'di sñam du sems te, de'i phyir bdag dañ 'jig rten rtag pa des na, bdag 'di sñam du	[§37a] de 'di sñam du bdag dañ 'jig rten ni rtag pa'o bdag dañ 'jig rten rtag pa ni de kho na ltar 'gyur te <i>zes bya ba nas (143v7) sña ma bzin du</i>	–	15,6–9: so evam āha: sassato attā ca loko ca vañjho kūṭaṭṭho esikaṭṭhāyitṭhito, te ca sattā sandhāvanti saṃsaranti cavanti upapajjanti, atthi tveva sassatisamaṃ. taṃ kissa hetu?	27
§37b bdag dgon pa na gnas kyañ ruñ, śiñ druñ na gnas kyañ ruñ, khañ stoñ na gnas kyañ ruñ ... ba <i>nas</i> , [Nach §30b zu ergänzen.]	[§37b] [Ergänze §30b.]	–	15,9–10 ahaṃ hi ātappam anvāya ... pe ... tathārūpaṃ cetosamādhim phusāmi	28
[§37c] [Ergänze §36.]	[§37c] [Ergänze Anfang von §36.] 'jig pa dañ chags pa'i bar gyi bskal pa bzi bcu rjes su dran te	–	15,10–11: yathā samāhite citte anekavihiṭaṃ pubbe nivāsaṃ anussarāmi	29
–	–	–	15,11–12 (=14,25–28): seyyathīdam ekam pi ... pe ... dasa pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni.	30
–	–	–	15,12–13 (=14,28–15,4): amutrāsīṃ evaṃnāmo ... pe ... idhūpapanno ti	31
–	–	–	15,13–14 (=14,10–11): iti sākāraṃ sa-uddesaṃ anekavihiṭaṃ pubbe nivāsaṃ anussarāmi.	32

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.1.2 (2)	#E7'			
1.1.2 (2)	Forts. #E7'			
1.1.2 (2)	#F			
1.1.3 (3)	#D'			
1.1.3 (3)	#E4			
1.1.3 (3)	#E5			
1.1.3 (3)	Forts. #E5			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[§37d] [Ergänze §32a.]	[§37d] bdaṅ daṅ 'jig rten ni ma soṅ ba mi 'gro ba gnod pa byar med pa rtag tu gnas śiṅ rdo rje ltar gnas pa'i		15,15–18 : iminā p'aham etaṃ jānāmi: yathā sassato attā ca loko ca vaṅjho kūṭaṭṭho esikaṭṭhāyitṭhito, te ca sattā sandhāvanti saṃsaranti cavanti upapajjanti, atthi tveva sassatisaman ti.	33
[§37e] [Ergänze §32b.]	[§37e] sems can byuṅ bar gyur pa 'di dag ṅid ṅiṅ mtshams sbyor žiṅ 'khor de rtag pa daṅ mṅam pa (144r1) ni med do <i>žes bya bar 'gyur te</i>			34
§38 rtag par smra ba rnam ci la rten ciṅ, ci la gnas nas ci la gnas bcas te, sṅon gyi mtha' la rtog ciṅ, bdaṅ daṅ, 'jig rten rtag pa'o žes mṅon par smra žiṅ, mṅon par brjod pa 'di ni gži gṅis pa'o <i>žes bya ba'i bar du sṅa ma bžin no.</i>	[§38] dge sloṅ dag 'di ni dṅos po gṅis pa <i>žes bya ba nas sṅa ma bžin du</i> [Nach §33 zu ergänzen bis:] mṅon par smra bas mṅon par smra'o <i>žes bya ba'i bar du 'o</i>		15,19–21: idaṃ, bhikkhave, dutiyaṃ ṭhānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānaṅ ca lokaṅ ca paṅṅāpentī.	35
§39 gsum pa ni, dge sbyoṅ daṅ, bram ze šes ldan rtag par smra ba rnam, ci la rten ciṅ, ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, sṅon gyi mtha' la rtog ciṅ, bdaṅ daṅ, 'jig rten rtag pa'o žes mṅon par smra žiṅ, mṅon par rjod pa ste	[§39] dge sbyoṅ ṅam bram ze gžan gsum pa yaṅ gaṅ rtogs śiṅ gaṅ la brten te gaṅ dmigs nas (144r2) sṅon gyi mthar rtog pa rtag par smra ba daṅ <i>žes bya ba nas sṅa ma bžin du</i> [Nach §34 zu ergänzen.]		15,22–24: tatiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha sassatavādā sassataṃ attānaṅ ca lokaṅ ca paṅṅāpentī?	36
§40 dge sloṅ dag 'di na dge sbyoṅ daṅ, bram ze kha cig <i>ces bya ba nas,</i> [Nach §28 zu ergänzen.]	[§40] [Ergänze §28.]		15,25–28: idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhim phusati	37
§41 sems mṅam par bžag pa na, 'jig pa daṅ, chags pa'i bskal pa phrag brgyad cu yaṅ dag par rjes su dran no <i>žes bya ba'i bar du sṅa ma bžin pa daṅ,</i>	[§41] ji ltar sems mṅam par gžag na 'jig pa daṅ chags pa'i bar gyi bskal pa brgyad cu rjes su dran nas		15,28–29: yathā samāhite citte anekavihitam pubbe nivāsam anussarati	38
–	–		15,29–32: seyyathīdaṃ dasa pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni vīsatiṃ pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni tiṃsam pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni cattārisaṃ pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni.	39

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.1.3 (3)	Forts. #E5			
1.1.3 (3)	Forts. #E5			
1.1.3 (3)	#E7			
1.1.3 (3)	#E4"			
1.1.3 (3)	#E5			
1.1.3 (3)	Forts. #E5			
1.1.3 (3)	Forts. #E5			
1.1.3 (3)	Forts. #E5			
1.1.3 (3)	#E7'			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	15,32–37 (=13,21–26): amutrāsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evaṃhāro evaṃsukhadukkhapaṭisaṃ- vedī evaṃyupariyanto. so tato cuto amutra upapādiṃ. tatrāpāsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evaṃhāro evaṃsukhadukkhapaṭisaṃ- vedī evaṃyupariyanto. so tato cuto idhūpapanno ti	40
–	–	–	15,37–38: iti sākāraṃ sa- uddesaṃ ¹ pubbe nivāsaṃ anussarati.	41
§42 de 'di sñam du sems te, bdag dañ, 'jig rten rtag pa'o <i>žes bya ba nas,</i> [Nach §30a zu ergänzen.]	[§42] de 'di sñam du bdag dañ 'jig rten rtag pa ste de ni de kho na ltar 'gyur te <i>žes bya ba nas</i>	–	15,38–16,3: so evaṃ āha: sassato attā ca loko ca vañjho kūṭaṭṭho esikaṭṭhāyitṭhito, te ca sattā sandhāvanti saṃsaranti cavanti upapajjanti, atthi tveva sassatisamaṃ. taṃ kissa hetu?	42
[Ergänze §30b.]	[Ergänze §30b.]	–	16,3–5 (=14,4–7): ahaṃ hi ātappam anvāya ... pe ... tathārūpaṃ cetosamādhim phusāmi	43
[Ergänze §41.]	[Ergänze §41.]	–	16,5–6: yathā samāhite citte anekavihiṭaṃ pubbe nivāsaṃ anussarāmi	44
–	–	–	16,6–7 (=15,29–32): seyyathīdaṃ dasa pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni ... pe ... cattārīsaṃ pi saṃvaṭṭa- vivaṭṭāni:	45
–	–	–	16,7–8 (15,32–37): amutrāsiṃ evaṃnāmo ... pe ... idhūpapanno ti	46
–	–	–	16,8–9 (=14,10–11): iti sākāraṃ sa-uddesaṃ anekavihiṭaṃ pubbe nivāsaṃ anussarāmi.	47
[Ergänze §32a.]	[Ergänze §32a.]	–	16,9–12: iminā p'ahaṃ etaṃ jānāmi: yathā sassato attā ca loko ca vañjho kūṭaṭṭho esikaṭṭhāyitṭhito, te ca sattā sandhāvanti saṃsaranti cavanti upapajjanti, atthi tveva sassatisamaṃ ti.	48

¹ In den übrigen Wiederholungen ist *sa-uddesaṃ anekavihiṭaṃ* zu lesen.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.1.3 (3)	Forts. #E7'			
1.1.3 (3)	#F			
1.1.4 (4)	#D'			
1.1.4 (4)	#E4/ #E6 in DN			
1.1.4 (4)	#E5			
1.1.4 (4)	#E7			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§43 de ltar na sems can śes ldan 'di dag ni kun tu rgyug ciñ 'khor la, rtag pa de lta bu dañ mtshuñs pa med pa'o.	[§43] [Ergänze Anfang von §32b.] rtag pa dañ mñam pa (144r3) g'zan med do žes bya ba'i bar du ste			49
§44 rtag par smra ba rnams ci la rten ciñ, ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ bdag dañ, 'jig rten rtag pa'o žes mñon par smra žiñ mñon par rjod pa 'di ni g'zi gsum pa'o.	[§44] dge sloñ dag 'di ni dños po gsum pa ste gañ rtogs śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas sñon gyi mthar rtag pa rtag par smra ba dag bdag dañ 'jig rten ni rtag pa'o žes mñon par smra bas mñon par smra ba'o		16,13–15: idaṃ, bhikkhave, tatiyaṃ thānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī.	50
§45 b'zi pa ni dge sbyoñ dañ, bram ze śes ldan rtag par smra ba rnams ci la rten ciñ, ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ bdag dañ, 'jig rten rtag pa'o žes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa ste,	[§45] dge sbyoñ nam bram ze g'zan (144r4) žig b'zi pa yañ gañ rtogs śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas sñon gyi mtha' la rtog pa rtag par smra ba dag ces bya ba nas śna ma b'zin [Nach §34 zu ergänzen.]		16,16–18: catutthe ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī?	51
§46 dge sloñ dag 'di na dge sbyoñ dañ bram ze žes bya ba dag śna ma b'zin no. [Nach §28 zu ergänzen.]	[§46] [Ergänze §28.]		16,19–20: idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā takkī hoti vīmaṇsī. ¹	52
§47a sems mñam par b'zag pa na, lha'i mig rnam par dag pa mi'i las 'das pas sems can 'chi ba dañ, skye ba dañ, kha dog bzañ po dañ, kha dog ñan pa dañ, dman pa dañ, gya nom pa dañ, bde 'gro ba dañ ñan ² 'gror 'gro ba dag lta ste,	[§47a] sems mñam par g'zag pa ni mi las 'das pa'i lha'i mig rnam par dag pas sems can rnams kyi 'chi 'pho ba dañ skye ba dañ kha dog bzañ (144r5) po dañ kha dog ñan pa dañ dman pa dañ gya nom pa dañ bde 'gror 'gro ba dañ bzañ ³ 'gror 'gro ba dag mthoñ nas		—	53
—	[§47b] de 'di sñam du bdag dañ 'jig rten ni rtag pa'o gdag ⁴ dañ 'jig rten rtag pa ni de kho na ltar 'gyur te		16,20–23: so takkapariyā-hataṃ vīmaṇsānucaritaṃ sayamṇapaṭibhānaṃ evam āha: sassato attā ca loko ca vañjho kūṭaṭṭho esikaṭṭhāyitṭhito, te ca sattā sandhāvanti saṃsaranti cavanti upapajjanti, atthi tveva sassatisaman ti.	54

¹ Eine inhaltliche Entsprechung in den tibetischen Versionen ist nur in §98 zu finden (#E6).

² U §47a liest *bzañ* statt *ñan*.

³ Ka §47a liest dagegen *ñan* statt *bzañ*, ebenso U §47d.

⁴ *gdag* : lies *bdag*

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.1.4 (4)	#E4"			
1.1.4 (4)	#E5			
1.1.4 (4)	#E7'			
1.1.4 (4)	Forts. #E7'			
1.1.4 (4)	#F			
1.1	#G"			
1.1	#G			
1.1	Forts. #G			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	[§47c] bdag dgon pa'am śiñ druñ nam khañ pa stoñ par <i>žes bya ba (144r6) nas</i> [Nach §30b bzw. §28 zu ergänzen.]	–	–	55
–	[§47d] sems mñam par gžag pa na mi las 'das pa'i lha'i mig rnam par dag pa <i>žes bya ba nas</i> [Nach §47a zu ergänzen bis:] ñan ¹ 'gror 'gro ba yañ mthoñ <i>žes bya ba'i bar du</i>	–	–	56
§48a de ltar na bdag dañ, 'jig rten ni rtag pa'o <i>žes bya ba nas</i> , [Nach §32a zu ergänzen.]	[§48a] bdag dañ 'jig rten ni soñ ² žiñ mi 'gro ba gnod pa byar med ciñ rtag tu gnas śiñ rdo rje ltar gnas pa'i	–	–	57
[§48b] [Ergänze §32b.]	[§48b] sems can 'di dag ñid ñiñ (144r7) mtshams sbyor žiñ 'khor te rtag pa dañ mñam pa med do žes bya bar 'gyur te	–	–	58
§49 rtag par smra ba rnams ci la rten ciñ, ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ bdag dañ, 'jig rten rtag pa'o žes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa 'di ni gži bži pa'o <i>žes bya ba'i bar du sna ma bžin no</i> .	[§49] dge sloñ dag 'di ni dños po bži pa ste gañ rtogs śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas sñon gyi mtha' la rtog pa rtag par smra ba dag bdag 'jig rten ni rtag pa'o žes mñon par smra bas mñon par smra ba'o	–	16,24–26: idaṃ, bhikkhave, catutthaṃ tñānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī.	59
–	–	–	16,27–29: ime kho te, bhikkhave, samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī catuḥi vatthūhi.	60
§50a dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig rtag par smra ba rnams sñon gyi mtha' la rtog ciñ, bdag dañ, 'jig rten rtag pa'o žes mñon par smra žiñ, mñon par rjod pa yod pa	[§50a] (144v1) dge sloñ nam bram ze gañ kha cig sñon gyi mthar rtog pa rtag par smra ba dag bdag dañ 'jig rten ni rtag pa'o žes mñon par smra bas mñon par smra ba	–	16,29–30: ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī,	61
§50b de thams cad ni gži bži po 'di dag la ste, de las mi lhag mi mañ la	[§50b] de thams cad ni dños po bži po 'di dag las goñ mar gyur pa med ciñ mi 'byuñ ño	–	16,31–32: sabbe te imeh'eva catuḥi vatthūhi etesaṃ vā aññātareṇa, n'atthi ito bahiddhā.	62

¹ U §47a liest *bzañ* statt *ñan*.

² *soñ* : lies *ma soñ*, vgl. U §32a und §37d.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.1	#H1c'			
1.1	#H1a			
1.1	#H1b			
1.1	#H1c"			
1.1	Forts. #H1c"			
1.1	#H2a			
1.1	#H2b			
1.1	#H3a			
1.1	#H3b			
1.1	#H3c			
1.1	#H4			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§51a de ltar na ... lta bar soñ ba 'di dag 'di ltar 'dzin pa dañ, 'di ltar mchog tu 'dzin pa	[§51a] –		16,33–35: tayidaṃ, bhikkhave, tathāgato pajānāti: ime ditṭhitṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmaṭṭhā evaṃgatikā bhavissanti evamabhisamparāyā ti.	63
§51b de dag de bzin gsegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mkhyen,	[§51b] de dag ni de bzin gsegs pas yañ dag pa ji lta ba (144v2) bzin rab tu mkhyen te			64
§51c de las lhag par yañ dag par ji lta ba bzin du rab tu mkhyen to.	[§51c] –			65
§52 'di ltar rab tu mkhyen pa na, mchog tu mi 'dzin to.	[§52] –			66
§53a mchog tu mi 'dzin pas bdag ñid mya ñan las 'das par yañ rig ¹ ciñ de ltar lta bar soñ ba 'di dag gi 'gro ba ni 'di lta bu'o. skye ba ni 'di lta bu'o. tshe phyi ma ni 'di lta bu yin no zes	[§53a] 'di dag ni lta bar gyur pa 'di lta bu 'dzin pa bsam pa 'di lta bu 'gro ba 'di lta bu skye ba 'di lta bu 'jig rten pha rol po 'di lta bu zes			67
§53b de dag de bzin gsegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mkhyen,	[§53b] de bzin gsegs pas zes yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen te		16,35–36: tañ ca tathāgato pajānāti,	68
§53c de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bzin du mkhyen to,	[§53c] 'di dañ ² 'di las goñ mar gyur pa yañ		16,36: tato ca uttaritaraṃ pajānāti,	69
§54a de dag de bzin gsegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin du mkhyen,	[§54a] de bzin (144v3) gsegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen nas		–	70
§54b de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mkhyen nas kyañ mchog tu mi 'dzin to.	[§54b, vgl. §166b] rnam par mi dpyod		16,36–17,1: tañ ca pajānanaṃ na parāmasati,	71
§55a mchog tu mi 'dzin pas, bdag ñid mya ñan las 'das par rig nas,	[§55a, vgl. §167a] mi rtog ciñ bdag ñid so sor ma grub pa zes rtogs śiñ		17,1–2: aparāmasato c'assa paccattaṃ yeva nibbuti viditā,	72
§55b kun 'byuñ ba tshor ba rnams nub par thugs su chud de,	[§55b] tshor ba'i kun 'byuñ ba dañ skye ba ³ mkhyen ciñ		17,2–4: vedanānaṃ samudayañ ca atthagamañ ca assādañ ca ādīnavañ ca nissaraṇaṃ ca yathābhūtaṃ viditvā anupādā vimutto, bhikkhave, tathāgato.	73

¹ Ka §104a liest *yañ reg* statt *yañ rig*.

² *dañ* : lies *dag*?

³ Der Textbaustein #H4 kommt ansonsten in U nur in §167b vollständig vor. Dort steht jedoch *'gog pa* statt *skye ba*, was *nub par* in Ka §55b, §106b, §167b, §206b entspricht.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.1	#H5				
1.1	#A'				
1.2	#A				
1.2	#B				
1.2	#C				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§55c 'di ni sdug bsñal lo. 'di ni sdug bsñal ñes par 'byin pa'o zes bya bar rab tu mkhyen to.	[§55c] 'di ni sdug bsñal kun 'byuñ ba ¹ mkhyen par gyur to		–	74
–	–		17,5–9: ime kho te, bhikkhave, dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇīṭā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccam vaṇṇam sammā vadamānā vadeyyum.	75
–	–		17,10: paṭhama-bhāṇavāram	76
§56 dge sloñ dag chos gañ dag gžan zab pa zab par snañ ba yoñs su dag pa, yoñs su byañ ba de dag ... ñas rañ gi mñon par šes pas mñon par rdzogs par sañs rgyas nas bśad la, pha rol pos kyañ de bžin gśegs pa la gañ yañ dag pa ji lta ba bžin du sñan pa smra žiñ brjod par byed do.	[§56] dge sbyoñ dag 'di ni chos zab mo zab par snañ (144v4) ba žes bya ba nas sña ma bžin du [Nach §25 zu ergänzen.]		–	77
§57a dge sloñ dag chos gañ dag gžan zab pa zab par snañ ba dag ces bya ba sña ma bžin no. [Nach §26a zu ergänzen.]	[§57a] [Zu ergänzen wäre §26a, aber dafür gibt es in D und P keine Parallele, vgl. §108a.]		–	78
§57b dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig sñon gyi mtha' la rtog ciñ, kha cig ni rtag pa ste, ... bdag dañ 'jig rten kha cig rtag go žes ... smra žiñ, mñon par brjod pa ni, 'di lta ste, bži po 'di dag la'o.	[§57b] dge sbyoñ dag ces bya ba 'i bar du 'o dge sbyoñ dag bram ze kha cig sñon gyi mthar rtog pa rtag par ² smra ba dag bdag dañ 'jig rten ni rtag pa'o ³ žes mñon par smra ba dag yod de 'di lta ste dños po bži rnam la'o		17,11–13: santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā ekacca-sassatikā ekacca-asassatikā ekaccam sassatam ekaccam asassatam attānañ ca lokañ ca paññāpentī catūhi vatthūhi.	79

¹ Während in Ka (§55c, §106c, §167c und §206c) und SHT (III) 803 v8 lediglich das »Herauskommen« (*ñes par 'byin pa* bzw. *nihsaraṇam*) aus *duḥkha* erwähnt wird, ist in U (§55 und in §167c) nur von dessen Entstehen (*kun 'byuñ ba*) die Rede.

² *rtag par* : lies *phyogs gcig rtag par*, so wie in U §58.

³ *rtag pa'o*: lies *phyogs gcig rtag pa'o* so wie in U §58. Interessanterweise tritt die gleiche Unstimmigkeit auch in Ka §58 auf.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.2	#D			
1.2.1 (5)	#E1			
1.2.1 (5)	Forts. #E1			
1.2.1 (5)	Forts. #E1			
1.2.1 (5)	Forts. #E1			
1.2.1 (5)	Forts. #E1			
1.2.1 (5)	Forts. #E1			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§58 dge sbyoñ dañ bram ze šes ldan de dag ci la rten ciñ, ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ, kha cig ni rtag pa pa ste, bdag dañ, 'jig rten rtag ¹ go žes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa ni 'di lta ste, gži bži po dag la'o.	[§58] dge sbyoñ nam bram ze dag gañ rtogs (144v5) śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas sñon gyi mthar rtog pa phyogs gcig rtag par smra ba dag 'di ltar dños po bži pa rnams la bdag dañ 'jig rten phyogs gcig rtag pa'o žes mñon par smra bas mñon par smra ba dag 'byuñ bar 'gyur že na		17,14–17: te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha ekacca-sassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī catūhi vatthūhi?	80
§59a dge sloñ dag gañ 'jig rten 'di 'jig pa'i dus la bab ste,	[§59a] dge sloñ dag 'jig rten 'di 'jig (144v6) ciñ 'jig par 'gyur ba de lta bu'i dus kyañ yod de		17,18–19: hoti kho so, bhikkhave, samayo yaṃ kadāci karahaci dīghassa addhuno accayena ayaṃ loko saṃvaṭṭati.	81
§59b 'jig rten 'jig pa na sems can phal chen 'Od gsal gyi lha'i ris su skye bar 'gyur te,	[§59b] 'jig rten 'jig pa na sems can phal cher 'od gsal gyi lha rnams dañ skal ba mñam par skye bar 'gyur te		17,19–21: saṃvaṭṭamāno loko yebhuyyena sattā ābhassarasaṃvaṭṭanikā honti.	82
§59c de dag der yid las 'byuñ žiñ, gzugs can yin la ... dbañ po dman pa ma yin žiñ, ma tšhad pa med pa, yan lag dañ, niñ lag thams cad dañ ldan žiñ kha dog mdzes pa dañ ldan pa rnams rañ gi mthus nam mkha' la 'gro žiñ dga' ba'i zas dañ ldan la, dga' ba'i zas za ba dag tshe riñ bas yun riñ por 'khod do.	[§59c] der yid las byuñ ba'i gzugs can dañ dbañ po tšhañ žiñ nams pa med pa yan lag dañ niñ lag thams cad dañ (144v7) ldan pa kha dog dañ dbyibs mdzes pa rañ gi 'od can nam mkha' la 'gro ba dga' ba za žiñ dga' ba'i zas dañ ldan pa tshe riñ žiñ dus riñ du gnas pa dag 'byuñ bar 'gyur ro		17,21–23: te tattha honti manomayā pītibhakkhā sayampabhā antalikkhacarā subhaṭṭhāyino, cīraṃ dīghaṃ addhānaṃ tiṭṭhanti.	83
§60a dge sloñ dag gañ 'jig rten 'di chags pa'i dus la bab ste,	[§60a] dge sloñ dag gañ gi tshe 'jig rten 'di chags par 'gyur ba'i dus kyañ yod de		17,24–25: hoti kho so, bhikkhave, samayo yaṃ kadāci karahaci dīghassa adhuno accayena ayaṃ loko vivaṭṭati.	84
§60b 'jig rten chags pa na nam mkha' stoñ pa la Tšhañs pa'i gžal med khañ dag mñon par 'grub la, yañ	[§60b] 'jig rten (145r1) chags pa na nam mkha' stoñ pa la tšhañs pa'i gžal med khañ stoñ pa mñon par grub par 'gyur te		17,25–26: vivaṭṭamāne loke suññaṃ brahmavimānaṃ pātubhavati.	85
§60c 'Od gsal gyi lha'i ris kyi sems can 'ga' tshe zad ciñ las zad la, bsod nams zad pa žig ... śi 'phos nas, Tšhañs pa'i gžal med khañ stoñ par skye ste,	[§60c] de nas sems can gžan žig tshe zad ciñ las zad la bsod nams zad pas 'od gsal gyi lha'i ris de nas 'chi 'phos te tšhañs pa'i gžal med khañ stoñ (145r2) pa der skye bar 'gyur te		17,26–28: ath' aññataro satto āyukkhayā vā puññakkhayā vā ābhassarakāyā cavitvā suññaṃ brahmavimānaṃ upapajjati.	86

¹ ni rtag : lies kha cig ni rtag, wie in Ka §57b. Ein ähnlicher Fehler findet sich auch in U §57b.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.2.1 (5)	Forts. #E1				
1.2.1 (5)	Forts. #E1				
1.2.1 (5)	Forts. #E1				
1.2.1 (5)	Forts. #E1				
1.2.1 (5)	Forts. #E1				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§60d de de na gcig pu zla med ciñ grogs med par tshe riñ bas yun riñ por gnas so.	[§60d] de de na gcig bu zla med ciñ grogs med par yun riñ du tshe riñ žiñ dus riñ por gnas par 'gyur te		17,28–30: so tatttha hoti manomayo pītibhakkho sayampabho antalikkhacaro subhaṭṭhāyī, cīraṃ dīghaṃ addhānaṃ tiṭṭhati.	87
§61a de nas sems can de yun riñ po las 'das pa dañ, sred pa skyes śiñ mi dga' bar gyur te, kye ma bdag dañ skal ba mñam pa'i sems can gžan žig 'dir skyes kyañ ci ma ruñ žes sred pa (145r3) skyes śiñ mñon par dga' ba skyes so sems can de 'di lta bu'i sems la smon par byed pa na	[§61a] de nas sems can de tshe riñ žiñ dus riñ por gnas pa na kye ma bdag dañ skal ba mñam pa'i sems can gžan dag kyañ 'dir skyes na ci ma ruñ žes sred pa (145r3) skyes śiñ mñon par dga' ba skyes so sems can de 'di lta bu'i sems la smon par byed pa na		17,31–33: tassa tatttha ekakassa dīgharattaṃ nibbusitattā anabhirati paritassanā uppajjati: aho vata aññe pi sattā itthattaṃ āgaccheyyū ti.	88
§61b 'Od gsal gyi lha'i ris kyi sems can gžan tshe zad ciñ las zad bsod nams zad pa žig 'od gsal gyi lha'i ris de nas 'chi 'phos nas tshañs pa'i gžal med khañ du sems can de dañ skal ba mñam par skyes so.	[§61b] sems can gžan tshe zad ciñ las zad bsod nams zad pa žig 'od gsal gyi lha'i ris de nas 'chi 'phos nas tshañs pa'i gžal med khañ du skye bar 'gyur ro		17,33–18,2: atha aññatare pi sattā āyukkhaṃ vā puññakkhaṃ vā ābhassarakāyā cavitvā brahmavimānaṃ upapajjanti tassa sattassa saḥavyataṃ.	89
–	–		18,2–4: te pi tatttha honti manomayā pītibhakkhā sayampabhā antalikkhacarā subhaṭṭhāyino, cīraṃ dīghaṃ addhānaṃ tiṭṭhanti.	90
§62 de nas sems can de 'di sñam du bdag gcig pu zla med ciñ grogs med par tshe riñ bas yun riñ por gnas te, bdag yun riñ por gnas pa las 'das pas sred pa skyes śiñ mi dga' bar gyur te, kye ma bdag dañ skal ba mñam pa'i sems can gžan žig 'dir skyes kyañ ci ma ruñ žes, bdag gi sems kyis de lta smon pa dañ, sems can 'di dag 'dir bdag dañ skal ba mñam par skyes pa las na, sems can de dag ni bdag gis sprul to. bdag sems can 'di dag dañ, dños po rñams kyi phar gyur pa ste, dbañ phyug go. byed pa po'o. byin pa po'o. 'byin byed do sñam mo	[§62] de nas sems can de 'di sñam (145r4) du bdag gcig pu zla med ciñ grogs med par tshe riñ žiñ yun riñ du gnas te de la ñas yun riñ por kye ma bdag dañ skal pa mñam pa'i sems can gžan dag kyañ 'dir skyes na ci ma ruñ žes sred pa skyes śiñ mñon par dga' ba skyed ciñ 'di lta bdag gi smon pas bdag dañ skal ba (145r5) mñam pa'i sems can gžan dag kyañ 'dir skyes te sems can 'di ni ñas sprul pa bdag ni sems can 'di dag gi dbañ phyug byed pa bo'o sprul pa po 'byin pa 'byin par byed pa'o dños po rñams kyi pha lta bu'o		18,5–12: tatra, bhikkhave, yo so satto paṭhamāṃ upapanno tassa evaṃ hoti: aham asmi brahmā mahābrahmā abhibhū anabhibhūto aññadattudaso vasavattī issaro kattā nimmātā seṭṭho sañjitā vasī pitā bhūtabhavyānaṃ. mayā ime sattā nimmitā. taṃ kissa hetu? mamaṃ hi pubbe etad aho: aho vata aññe pi sattā itthattaṃ āgaccheyyū ti. iti mamañ ca manopañidhi, ime ca sattā itthattaṃ āgatā ti.	91

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.2.1 (5)	Forts. #E1				
1.2.1 (5)	Forts. #E1				
1.2.1 (5)	Forts. #E1				
1.2.1 (5)	Forts. #E1				
1.2.1 (5)	Forts. #E1				
1.2.1 (5)	#E2				
1.2.1 (5)	#E3				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
<p>§63 sems can de dag kyañ 'di sñam du sems te. sems can 'di dag ni bdag cag gis gcig pu zla med ciñ grogs med par tshe riñ bas yun riñ por gnas par mthoñ ño. de yun riñ por gnas pa las 'das nas sred pa skyes śiñ mi dga' bar gyur te, kye ma bdag dañ skal ba mñam pa'i sems can gžan žig 'dir skyes kyañ ci ma ruñ sñam nas, sems can des de ltar sems kyis smon pa dañ, 'dir bdag cag sems can de dañ skal ba mñam par skyes pa las na, bdag cag ni sems can des sprul pa'o. sems can de ni bdag cag dañ dños po rñams kyi phar gyur pa ste, dbañ phyug go, byed pa po'o, 'byin pa po'o, 'byin byed do. sñam mo.</p>	<p>[§63] sems can de dag kyañ 'di sñam du bdag cag sems can 'di (145r6) gcig pu zla med ciñ grogs med par tshe riñ žiñ dus riñ por gnas te sems can de dus riñ po žig 'das kyi bar du kye ma bdag dañ skal ba mñam pa'i sems can gžan dag kyañ 'dir skyes na ci ma ruñs žes sred pa skyes śiñ mñon par dga' ba skyed ciñ sems can de 'di ltar sems (145r7) la smon pas bdag cag kyañ 'dar¹ skyes te bdag cag ni sems can 'dis sprul pa sems can 'di ni bdag cag gi dbañ phyug byed pa po sprul pa po 'byin pa rab tu 'byin par byed pa dños po rñams kyi pha lta bur gyur pa'o sñam du sems so </p>		<p>18,12–16: ye pi te sattā pacchā upapannā tesam pi evaṃ hoti: ayaṃ kho bhavaṃ brahmā mahābrahmā abhibhū anabhibhūto aññadatthudaso vasavattī issaro kattā nimmātā seṭṭho sañjitā vasī pitā bhūtabhavyānaṃ.</p>	92
–	–		<p>18,16–17: iminā mayaṃ bhotā brahmunā nimmitā. taṃ kissa hetu?</p>	93
–	–		<p>18,16–19: imaṃ mayaṃ hi addasāma idha paṭhamaṃ upapannaṃ, mayaṃ pana amhā pacchā upapannā ti.</p>	94
–	–		<p>18,20–22: tatra, bhikkhave, yo so satto paṭhamaṃ upapanno, so dīghāyukataro ca hoti vaṇṇavantataro ca mahesakkhataro ca.</p>	95
–	–		<p>18,22–23: ye pana te sattā pacchā upapannā te appāyukatarā ca honti dubbaṇṇatarā ca appesakkatarā ca.</p>	96
<p>§64a de nas sems can 'ga' tshe zad ciñ, las zad la, bsod nams zad pa žig gnas de nas śi 'phos nas, 'dir mi rñams dañ skal ba mñam par gyur la,</p>	<p>[§64a] de nas sems can gžan (145v1) tshe zad ciñ las zad la bsod nams zad pa žig de nas 'chi 'phos te 'di lta bu mi nams² dañ skal ba mñam par 'oñs te </p>		<p>18,23–25: thānaṃ kho pan'etaṃ, bhikkhave, vijjati yaṃ aññataro satto tamhā kāyā cavitvā itthattaṃ āgacchati.</p>	97
<p>§64b de dbañ po rñams yoñs su smin ciñ nar son pa'i rgyus na, skra dañ, kha spu bregs te, gos ñur smrig bgos nas, yañ dag pa ñid kyi dad pas khyim nas</p>	<p>[§64b] cher skyes śiñ dbañ po rñams yoñs su smin te skra dañ kha spu bregs gos ñur smrig dag bgos te dad pas yañ dag pa kho nar khyim nas</p>		<p>18,25–26: itthattaṃ āgato samāno agārasmā anagāriyaṃ pabbajati.</p>	98

¹ 'dar : lies 'dir

² nams : lies rñams

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.2.1 (5)	#E4'			
1.2.1 (5)	#E5			
1.2.1 (5)	#E7			
1.2.1 (5)	Forts. #E7			
1.2.1 (5)	Forts. #E7			
1.2.1 (5)	#F			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
<p>§64c khyim med par rab tu byuñ ste, de dgon pa na gnas kyañ ruñ, śiñ druñ na gnas kyañ ruñ, khañ stoñ na gnas kyañ ruñ ste, brtson pa'i rgyu las byuñ ba dañ, spoñ ba'i rgyu las byuñ ba dañ, sgom pa'i rgyu las byuñ ba dañ, lan mañ du byed pa'i rgyu las byuñ ba dañ, yañ dag pa yid la byed pa'i rgyu las byuñ ba dag gis sems ži ba'i tiñ ñe 'dzin de lta bu la reg par byed do.</p>	<p>[§64c] khyim med (145v2) par rab tu byuñ ste de dgon pa 'am śiñ druñ nam khañ pa stoñ bar yoñs su gduñ ba dañ spañs pa dañ bsgoms pa dañ lan mañ du byas pa dañ yid la byas pas de lta bur sems ži ba'i tiñ ñe 'dzin thob ste </p>		<p>18,26–29: agārasmā anagāriyaṃ pabbajito samāno ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhim phusati</p>	99
<p>§65 de ltar sems mñam par bžag pa las sñon gyi lus de yañ dag par rjes su dran no.</p>	<p>[§65] ji ltar sems mñam par gžag pa na sñon gyi bdag ñid (145v3) kyis ñams su myoñ ba dran nas</p>		<p>18,30–31: yathā samāhite citte taṃ pubbe nivāsaṃ anussarati, tato paraṃ nānussarati.</p>	100
<p>§66a de 'di sñam du sems te, Tshañs pa de ni dños po rñams kyī phar gyur pa ste,</p>	<p>[§66a] de 'di sñam du gyur te gañ 'di dag ni tshañs pas sprul pa ste </p>		<p>18,31–36: so evam āha: yo kho so bhavaṃ brahmā mahābrahmā abhibhū anabhibhūto aññadattudaso vasavattī issaro kattā nimmātā seṭṭho sañjitā vasī pitā bhūtabhavyānaṃ yena mayaṃ bhotā brahmunā nimmitā, so nicco dhuvo sassato avipariñāmadhammo sassatisamaṃ tath'eva ṭhassati.</p>	101
<p>§66b dbañ phyug go, byed pa po'o. sprul pa po'o. 'byin ba po'o. 'byin byed do. de ni rtag pa'o. brtan pa'o. ther zug pa'o. rnam par mi 'gyur ba'i chos can no.</p>	<p>[§66b] de ni rtag pa brtan pa yoñs su mi 'gyur ba'i chos can te </p>		<p>pitā bhūtabhavyānaṃ yena mayaṃ bhotā brahmunā nimmitā, so nicco dhuvo sassato avipariñāmadhammo sassatisamaṃ tath'eva ṭhassati.</p>	102
<p>§66c yañ bdag cag ni Tshañs pa des sprul pa'i phyir bdag cag ni mi rtag pa'o. mi brtan pa'o. yid brtan du mi ruñ ba'o. rnam par 'gyur ba'i chos can no sñam mo.</p>	<p>[§66c] bdag cag tshañs pas sprul pa mi rtag pa mi brtan pa yoñs su 'gyur ba'i chos can no žes</p>		<p>18,36–19,2: ye pana mayaṃ ahumha tena brahmunā nimmitā te mayaṃ aniccā addhuvā appāyukā cavanadhammā itthattaṃ āgatā ti.</p>	103
<p>§67 de ltar kha cig ni rtag la, kha cig ni mi rtag pa ste. ci la rten ciñ, ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ kha cig ni rtag pa pa ste, bdag dañ, 'jig rten kha cig ni rtag go žes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa 'di ni gži dañ po'o.</p>	<p>[§67] phyogs rtag pa dañ phyogs (145v4) gcig rtag pa ma yin par smra ba ste dge sloñ dag 'di ni dños po dañ po gañ rtogs śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas sñon gyi mthar rtog pa phyogs gcig rtag ciñ phyogs gcig mi rtag par smra ba dag bdag dañ 'jig rten phyogs gcig go¹ žes mñon par smra bas mñon par (145v5) smra'o </p>		<p>19,3–6: idaṃ, bhikkhave, paṭhamaṃ ṭhānaṃ yaṃ āgama yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā ekacca-sassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī.</p>	104

¹ *phyogs gcig* : lies *phyogs gcig rtag pa'o*, so wie in U §68.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.2.2 (6)	#D'				
1.2.2 (6)	#E1				
1.2.2 (6)	Forts. #E1				
1.2.2 (6)	Forts. #E1				
1.2.2 (6)	#E2				
1.2.2 (6)	#E3				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§68 gñis pa ni dge sbyon dañ bram ze šes ldan ci la rten ciñ ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ, kha cig ni rtag pa pa ste, bdag dañ, 'jig rten kha cig ni rtag go žes mñon par smra žiñ mñon par brjod do.	[§68] dge sloñ dag gžan yañ gñis pa 'byuñ bar 'gyur tel dge sbyoñ nam bram ze gañ rtogs śiñ gañ la brten tel gañ dmigs nas sñon gyi mthar rtog pa phyogs gcig rtag ciñ phyogs gcig mi rtag par smra ba bdag dañ 'jig rten phyogs gcig rtag pa'o žes mñon par (145v6) smra bas mñon par smra že na		19,7–10: dutiye ca bhonto samañabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha ekacca-sassatikā ekacca- asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī?	105
§69 Tshañs pa de'i lta ba ni 'di lta bu'o.	[§69] dge sloñ dag tshañs pa 'di ltar lta žiñ		— ¹	106
§70a smra ba ni 'di lta bus 'di skad ces brjod par bya ste, sa dañ, chu dañ, me dañ, rluñ de ni mi rtag pa mi brtan pa yid brtan du mi ruñ ba rnam par 'gyur ba'i chos can yin la, yañ 'di skad ces brjod par bya ste,	[§70a] 'di skad du smra žiñ 'di skad du smra ste 'di ltar sa dañ chu dañ me dañ rluñ bži po 'di dag ni mi rtag pa mi brtan pa yid brtan du med pa yoñs su 'gyur ba'i chos can no žes bya'o		—	107
§70b sems žes bya ba 'am, yid ces bya ba 'am, rnam par šes pa žes bya ba de ni rtag pa brtan pa ther zug pa, rnam par 'gyur ba'i chos can ma yin no.	[§70c] gañ yañ sems žes (145v7) bya ba'am yid ces bya ba'am rnam par šes pa žes bya ba 'di ni rtag pa brtan pa yid brtan par bya ba yoñs su mi 'gyur ba'i chos can no žes bya'o			108
§71a yañ sems can 'ga' tshe zad ciñ las zad pa la bsod nams zad pa žig gnas de nas ši 'phos nas 'dir mi rnams dañ skal ba mñam par 'gyur la,	[§71a] de nas sems can gžan tshe zad ciñ las zad pa bsod nams zad pa žig gnas de nas 'chi 'phos tel 'di lta bu mi rnams dañ skal (146r1) ba mñam pa ñid du 'oñs te		—	109
§71b de dbañ po rnams yoñs su smin ciñ nar son pa'i rgyus na, skra dañ, kha spu bregs te, gos ñur smrig bgos nas yañ dag pa ñid kyid dad pas khyim nas	[§71b] cher skyes śiñ dbañ po rnams yoñs su smin pa dañ skra dañ kha spu bregs śiñ gos ñur smrig ² dag bgos te dad pa yañ dag pa kho nar khyim nas		—	110

¹ Die Reihenfolge der *vastus* ist in DN Nr. 1 anders als in den tibetischen Übersetzungen. Das zweite *vastu* in Ka und U entspricht dem vierten in DN Nr. 1 (I 21,16–23). In DN Nr. 1 fehlt allerdings der Abschnitt über Brahmas Ansicht (Ka und U §69 und §70). Siehe auch die Konkordanz in Kap. 5.4.1.

² *smig* : lies *smrig*

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.2.2 (6)	#E4/ #E6 in DN			
1.2.2 (6)	#E5			
1.2.2 (6)	#E7			
1.2.2 (6)	Forts. #E7			
1.2.2 (6)	Forts. #E7			
1.2.2 (6)	#F			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§71c khyim med par rab tu byuñ ste, de dgon pa na gnas kyañ ruñ, śiñ druñ na gnas kyañ ruñ, khañ stoñ na gnas kyañ ruñ ste, brtson pa'i rgyu las byuñ ba dañ, spon ba'i rgyu las byuñ ba dañ, sgom pa'i rgyu las byuñ ba dañ, lan mañ du byas pa'i rgyu las byuñ ba dañ, yañ dag pa yid la byed pa'i rgyu las byuñ ba dag gis sems ži ba'i tiñ ne 'dzin la reg par byed do.	[§71c] khyim med par rab tu byuñ žiñ de dgon pa'am śiñ druñ nam khañ pa stoñ par gduñ ba (146r2) dañ spon ba dañ sgom pa dañ lan mañ du byas pa dañ yid la byas pa'i rgyu las žes bya ba nas [Nach §64c zu ergänzen.]		21,16–17: ¹ idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā takkī hoti vīmaṇsī. ²	111
§72a de ltar mñam par bžag pa dañ,	[§72a] sems mñam par gžag pa na		—	112
§72b de 'di sñam du sems te, Tshañs pa de ni lta bar gyur pa ñams su myoñ ba'i phyir 'di skad ces bya ste,	[§72b] gañ gi tshe tshañs pa'i lta bar gyur pa so sor ñams su myoñ nas de 'di sñam		21,17–18: so takkapariyāhatam vīmaṇsānucaritam sayamptaibhānam evam āha:	113
§73a [vgl. §70a] sa dañ, chu dañ, me dañ, rluñ de ni mi rtag pa'o. mi brtan pa'o. yid brtan du yañ mi ruñ ba'o. rnam par 'gyur ba'i chos can yin no.	[§73a, vgl. §70a] 'di ltar sa dañ chu dañ me dañ rluñ bži po 'di dag ni mi rtag (146r3) pa yid brtan du med pa yoñs su 'gyur ba'i chos can žes bya'o		21,18–20: yaṃ kho idaṃ vuccati cakkhun ti pi sotan ti pi ghānan ti pi jivhā ti pi kāyo ti pi ayaṃ attā anicco addhuvo asassato vipariṇāmadhammo.	114
§73b [vgl. §70b] sñam la yañ 'di skad ces bya ste, sems žes bya ba 'am, yid ces bya ba 'am, rnam pa šes pa žes bya ba de ni rtag pa'o. brtan pa'o. ther zug pa'o. rnam par 'gyur ba'i chos can ma yin pa'o sñam mo.	[§73b, vgl. §70b] gañ yañ sems žes bya ba'am yid ces bya ba'am rnam par šes pa žes bya ba 'di ni rtag pa brtan pa yid brtan par bya ba yoñs su mi 'gyur ba'i chos can žes bya'o		21,21–23: yañ ca kho idaṃ vuccati cittan ti vā mano ti vā viññāṇan ti vā ayaṃ attā nicco dhuvo sassato avipariṇāmadhammo sassatisamaṃ tath'eva ṭhassatīti.	115
§74 de ltar kha cig ni rtag la, kha cig ni mi rtag pa ste, ci la rten ciñ ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtag ciñ, kha cig ni rtag pa pa ste, bdag dañ, 'jig rten kha cig ni rtag go žes mñon par smra žiñ mñon par rjod pa 'di ni gži gñis pa'o.	[§74] phyogs gcig rtag par 'gyur (146r4) te dge sloñ dag 'di ni dños po gñis pa gañ rtogs śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas sñon gyi mthar rtag pa žes bya ba nas sña ma bžin no [Nach §67 zu ergänzen.]		20,7–10: idaṃ, bhikkhave, dutiyaṃ ṭhānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā ekaccasassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī.	116

¹ Die Reihenfolge der *vastus* ist in DN Nr. 1 anders als in den tibetischen Übersetzungen. Das zweite *vastu* in Ka und U entspricht dem vierten in DN Nr. 1 (I 21,16–23). In DN Nr. 1 fehlt allerdings der Abschnitt über Brahmas Ansicht (Ka und U §69 und §70). Siehe auch die Konkordanz in Kap. 5.4.1.

² Eine inhaltliche Entsprechung in den tibetischen Versionen ist nur in §98 zu finden (#E6).

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.2.3 (7)	#D'			
1.2.3 (7)	#E1			
1.2.3 (7)	#E2			
1.2.3 (7)	#E3			
1.2.3 (7)	#E4'			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§75 gsum pa ni dge sbyoñ dañ, bram ze śes ldan kha cig ci la rten ciñ ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ, kha cig ni rtag pa pa ste, bdag dañ, 'jig rten kha cig rtag go źes mñon par smra źiñ mñon par brjod pa ni	[§75] dge sloñ dag gźan yañ gsum pa 'byuñ bar 'gyur te dge sloñ ñam bram ze gañ rtogs śiñ gañ la brten te gañ la dmigs nas (146r5) sñon gyi mthar rtog pa bdag dañ 'jig rten phyogs gcig rtag ciñ brtan par mñon par smra bas mñon par smra źe na		20,11–14: tatiye ca bhonto samañabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha ekacca-sassatikā ekacca- asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī?	117
§76 dge sloñ dag 'dod pa'i khams na lha rTsed mos myos źes bya ba dag yod de, de dag gañ gi tshe śiñ tu rtse dga' rañs pa dañ ldan źiñ 'khod do. rtse dga' rañs pa dañ ldan pa'i sems can de dag gi nañ nas, lus dub ciñ dran pa rmoñs la, dran pa'i sems can gnas de nas śi 'phos nas 'gyur ro.	[§76] dge sloñ 'dod pa'i khams na lha rtsed mos myos pa źes bya ba yod de de dag gañ gi tshe śiñ tu rtse źiñ dga' ba dañ ldan par gnas te de dag dge źiñ dga' ba dañ (146r6) ldan par gnas pas lus ñal źiñ dran pa ñams te dran pa yañ dag par ñams pas de dag gnas de nas 'chi 'pho bar 'gyur te		19,11–12: ¹ santi, bhikkhave, khiḍḍāpadosikā nāma devā. te ativeḷaṃ hassa-khiḍḍā- rati-dhamma-samāpannā viharanti. 19,13–15: tesam ativeḷaṃ hassa-khiḍḍā-rati-dhamma- samāpannānaṃ viharataṃ sati mussati, satiyā sammosā te devā tamhā kāyā cavanti.	118
§77a 'di lta ste, sems can 'ga' tshe zad las zad la bsod nams zad pa 'ga' źig gnas de nas śi 'phos nas 'dir mi rnams dañ skal ba mñam par 'gyur la,	[§77a] de nas sams ² can gźan źes bya ba nas śna ma bźin du [Nach §64a zu ergänzen.]		19,16–17 (=18,23–25): thānaṃ kho pan'etaṃ, bhikkhave, vijjati yaṃ aññataro satto tamhā kāyā cavitvā itthattaṃ āgacchati.	119
§77b de dbañ po ... yoñs su smin ciñ nar son pa'i rgyus na, skra dañ, kha spu bregs te, gos ñur smrig bgos nas, yañ dag pa ñid kyī dad pas khyim nas	[§77b] [Ergänze §64b.]		19,17–18 (=18,25–26): itthattaṃ āgato samāno agārasmā anagāriyaṃ pabbajati.	120
§77c khyim med par rab tu 'byuñ ste, de dgon pa na gnas kyañ ruñ, śiñ druñ na gnas kyañ ruñ, khañ stoñ na gnas kyañ ruñ ste, brtson pa'i rgyu las byuñ ba dañ, spon ba'i rgyu las byuñ ba dañ, sgom pa'i rgyu las byuñ ba dañ, lan mañ du byed pa'i rgyu las byuñ ba dañ, yañ dag pa yid la byed pa'i rgyu las byuñ ba dag gis, sem źi ba'i tiñ ñe 'dzin de lta bu la reg par byed do.	[§77c] [Ergänze §64c.]		19,18–21 (=18,26–29): agārasmā anagāriyaṃ pabbajito samāno ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhim phusati	121

¹ Die Reihenfolge der *vastus* in DN Nr. 1 weicht von der in den tibetischen Übersetzungen ab. DN Nr. 1, I 20,15–21,7 entspricht 1.2.4. Siehe auch die Konkordanz in Kap. 5.4.1.

² *sams* : lies *sems*

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.2.3 (7)	#E5				
1.2.3 (7)	#E7				
1.2.3 (7)	Forts. #E7				
1.2.3 (7)	Forts. #E7				
1.2.3 (7)	#F				
1.2.4 (8)	#D'				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§78 de ltar ... mñam par bżag pa na, sñon gyi lus de yañ dag par rjes su dran no.	[§78] ji ltar sems mñam par gżag pa na bdag ñid kyi sñon gyi dños po so sor ñams su myoñ (146r7) žiñ dran nas		19,22–23: yathā samāhite citte taṃ pubbe nivāsaṃ anussarati, tato paraṃ nānussarati.	122
§79a de 'si ¹ sñam du sems te, 'dod pa'i khams na gañ lha rTsed mos myos žes bya ba dag gi nañ nas gañ dag rtse dga' rañs pa dañ, śin tu mi ldan par 'khod do.	[§79a] de 'di sñam du gañ de dag 'dod pa'i khams kyi lha rtsed mos myos pa žes bya ba śin tu rtse žiñ dga' ba dañ ldan pa ma yin pa		19,24–26: so evaṃ āha: ye kho te bhonto devā na khiḍḍāpadosikā te na ativeḷaṃ hassa-khiḍḍā-rati-dhamma-samāpannā viharanti. 19,26–20,1: tesam na ativeḷaṃ hassa-khiḍḍā-rati-dhamma-samāpannānaṃ viharataṃ sati na mussati, satiyā asammosā te devā tamhā kāyā na cavanti,	123
§79b [vgl. §66b] de dag ni rtag pa'o. brtan pa'o. ther zug pa'o. rnam par mi 'gyur ba'i chos can yin no. sñam mo.	[§79b, vgl. §66b] de dag ni rtag pa brtan pa g.yuñ druñ yoñs su mi 'gyur ba'i chos can no		niccā dhuvā sassatā avipariñāmadhammā sassatisamaṃ tath'eva ṭhassanti.	124
§79c [vgl. §66c] yañ bdag cag ni śin tu rtse dga' rañs pa dañ ldan pa'i sems kyis gnas pas bdag cag ni mi rtag pa'o. mi brtan pa'o. ther zug pa ma yin pa'o. yid brtan du mi ruñ ba'o. rnam par 'gyur ba'i chos can no sñam mo.	[§79c, vgl. §66c] gañ dag bdag cag śin tu rtse žiñ dga' ba dañ ldan pa de dag ni mi rtag (146v1) pa mi brtan pa g.yuñ druñ ma yin pa yoñs su 'gyur ba'i chos can no žes		20,1–3: ye pana mayaṃ ahumha khiḍḍāpadosikā te mayaṃ ativeḷaṃ hassa-khiḍḍā-rati-dhamma-samāpannā viharimha. 20,3–6: tesam no ativeḷaṃ hassa-khiḍḍā-rati-dhamma-samāpannānaṃ viharataṃ sati mussati, satiyā sammosā eva mayaṃ tamhā kāyā cutā aniccā addhuvā appāyukā cavanadhammā ithattaṃ āgatā ti.	125
§80 de ltar na kha cig ni rtag la kha cig ni mi rtag pa ste, ci la rten <i>nas žes bya ba ni sna ma bżin te</i> , [Nach §67 zu ergänzen bis:] 'di ni gži gsum pa'o.	[§80] phyogs gcig rtag ciñ phyogs gcig mi rtag par smra ba ste dge sloñ dag 'di ni dños po gsum pa ste gañ rtogs śiñ gañ la brten nas <i>žes bya ba sna ma bżin no</i> [Nach §67 zu ergänzen.]		21,8–11: idaṃ, bhikkhave, tatiyaṃ ṭhānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā ekacca-sassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī.	126
§81 bži pa ni dge sbyoñ dañ, bram ze śes ldan ... ci la rten ciñ ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ kha cig ni rtag pa pa ste, bdag dañ, 'jig rten kha cig rtag go žes mñon par smra žiñ, mñon par brjod pa ni	[§81] dge sloñ dag gżan yañ (146v2) bži pa 'byuñ bar 'gyur te dge sbyoñ nam bram ze gañ rtogs śiñ gañ la brten nas gañ dmigs nas sñon gyi mthar rtog pa dag phyogs gcig rtag par smra ba dag <i>ces bya ba 'i bar sna ma bżin du 'o</i> [Nach §68 zu ergänzen.]	Or. 15009/217 r1–2: 1 [n]ā abh. v. [d]. [t]. + + + + + + /// 2 śvataḥ ātmā ca .. + + + + + ///	21,12–15: catutthe ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha ekacca-sassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī?	127

¹ 'si : lies 'di

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.2.4 (8)	#E1				
1.2.4 (8)	#E2				
1.2.4 (8)	#E3				
1.2.4 (8)	#E4'				
1.2.4 (8)	#E5				
1.2.4 (8)	#E7				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§82 dge sloñ dag 'dod pa'i kham na lha Yid 'khrug ces bya ba dag yod de. de dag gañ gi tshe śin tu mig gis mig tshugs su lta'o. de dag śin tu mig gis mig tshugs su lta ba na, yid ... 'khrug ciñ yid ... khros pas sems can de dag gnas de nas śi 'pho bar 'gyur ro.	[§82] dge sloñ dag 'dod pa'i kham na lha yid rab tu 'khrugs pa zes bya ba yod de (146v3) gañ gi tshe de dag mig gis mig la gtad de lta bar 'gyur gyi de dag mig gis mig la btsugs te lta ba na yid rab tu sdañ bar 'gyur te yid rab tu sdañ bas sems can de dag gnas de nas 'chi 'pho bar 'gyur te	Or. 15009/217 r3: 3 kṣur [u]panidhyāya [p]. ś[y]. + + + /// Pelliot bleu 258 recto a–c: a /// + + + + + + /// b /// + + naḥpradūṣak[ā nām]. /// ¹ c /// .. duṣyaṃte ma ○ ///	20,15–16: santi, bhikkhave, manopadosikā nāma devā. te ativeḷaṃ aññaṃaññaṃ upanijjhāyanti. 20,16–17: te ativeḷaṃ aññaṃaññaṃ upanijjhāyantā aññaṃaññaṃhi cittāni padūsentī. 20,18–19: te aññaṃaññaṃhi paduṭṭhacittā kilantakāyā kilantacittā. 20,19: te devā tamhā kāyā cavanti.	128
§83a ji lta sems can 'ga' tshe zad ciñ las zad la bsod nams zad pa žig gnas de nas śi 'phos nas 'dir mi rnam dañ skal ba mñam par 'gyur la,	[§83a] de nas sems can gzan zes bya ba nas śna ma bzin du [Nach §64a, zu ergänzen.]	Or. 15009/217 r4: 4 athānyatara .. satvaḥ + + + /// Pelliot bleu 258 recto d: d /// [t]vā itthatvam ā ○ ///	20,20–21 (=18,23–25): ṭhānaṃ kho pan'etaṃ, bhikkhave, vijjati yaṃ aññataro satto tamhā kāyā cavitvā itthattaṃ āgacchati.	129
§83b de dbaṅ po rnam yoñs su smin ciñ nar son pa'i rgyus na zes bya ba nas, [Nach §64b zu ergänzen.]	[§83b] [Ergänze §64b.]	Or. 15009/217 r5: 5 yād indriyāṇāṃ par[i]p[ā]kāt* ○ ///	20,21–22 (=18,25–26): itthattaṃ āgato samāno agārasmā anagāriyaṃ pabbajati.	130
[Ergänze §64c.]	[Ergänze §64c.]		20,22–26 (=18,26–29): agārasmā anagāriyaṃ pabbajito samāno ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhim phusati	131
[Ergänze Anfang von §65 bis:] §84 sñon gyi lus yañ dag par rjes su dran no, zes bya ba'i bar du śna ma bzin no.	[§84] ji ltar (146v4) sems mñam par gzag pa na bdag ñid kyi sñon gyi dños po so sor myoñ žiñ dran pa des	Pelliot bleu 258 recto e: e /// [sam]āhi[t]e .[i] .[e] + + + ///	20,26–27: yathā samāhite citte taṃ pubbe nivāsaṃ anussarati, tato paraṃ nānussarati.	132
§85a de 'di sñam du sems te, 'dod pa'i kham na gañ lha Yid 'khrug ces bya ba de dag gi nañ nas, gañ dag mig gis mig tshugs su śin tu mi lta ba	[§85a] 'di sñam du 'dod pa'i kham na gañ yid rab tu 'khrugs pa zes bya ba'i lha śin tu mig gis mig la gtad de de lta ma yin pa	Or. 15009/217 r6: 6 tasyai[v]aṃ bhavati ye te kāma ○ ///	20,28–29: so evam āha: ye kho te bhonto devā na manopadosikā, te na ativeḷaṃ aññaṃaññaṃ upanijjhāyanti. te na ativeḷaṃ aññaṃaññaṃ upanijjhāyantā aññaṃaññaṃhi cittāni nappadūsentī.	133

¹ Ergänze zu (ma)naḥpradūṣakā nām(a devāḥ) (Hartmann 1992: Fragment 15).

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.2.4 (8)	Forts. #E7				
1.2.4 (8)	Forts. #E7				
1.2.4 (8)	#F				
1.2	#G"				
1.2	#G				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§85b [vgl. §66b] de dag ni rtag pa'o. brtan pa'o. ther zug pa'o ... mi 'gyur ba'i chos can no sñam mo.	[§85b, vgl. §66b] de dag ni rtag pa'o brtan pa'o g.yuñ druñ ño yoñs su mi (146v5) 'gyur ba'i chos can no		20,31–21,1: te aññamaññamhi apaduṭṭhacittā akilantakāyā akilantacittā. te devā tamhā kāyā na cavanti, niccā dhuvā sassatā vipariṇāmadhammā sassatisamaṃ tath'eva ṭhassanti.	134
§85c [vgl. §66c] yañ bdag cag ni śin tu mig gis mig tshugs su lta ba dañ ldan pas, bdag cag ni mi rtag pa'o. mi brtan pa'o. yid brtan du mi ruñ ba'o. rnam par 'gyur ba'i chos can no. sñam mo.	[§85c, vgl. §66c] gañ dag bdag cag śin tu mig gis mig la gtad de lta ba de dag ni mi rtag pa'o mi brtan pa'o g.yuñ druñ ma yin pa'o yoñs su 'gyur ba'i chos can no sñam du	Or. 15009/217 r7: 7 sikā vipariṇāmadharmā[ṇ]. + /// ¹	21,1–7: ye pana mayaṃ ahumha manopadosikā te mayaṃ ativelaṃ aññamaññam upanijjhāyimha. te mayaṃ ativelaṃ aññamaññam upanijjhāyantā aññamaññamhi cittāni padūsimha. te mayaṃ aññamaññamhi paduṭṭhacittā kilantakāyā kilantacittā eva. mayaṃ tamhā kāyā cutā aniccā addhuvā appāyukā cavanadhammā ithhattaṃ āgatā ti.	135
§86 de lta na kha cig ni rtag la kha cig ni mi rtag pa ste, ji la rten ciñ ci la gnas nas, ji la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ, kha cig ni rtag pa pa ste, bdag dañ, 'jig rten kha cig rtag go zes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa 'di ni gži bži pa'o.	[§86] phyogs gcig rtag ciñ phyogs gcig mi rtag par smra ste dge sloñ dag 'di ni dños po bži (146v6) pa ste gañ rtogs śiñ gañ la brten nas gañ dmigs śiñ sñon gyi mthar rtog pa phyogs gcig rtag ciñ phyogs gcig mi rtag par smra ba dag bdag dañ 'jig rten phyogs gcig rtag pa'o zes mñon par smra bas mñon par smra ba'o	Or. 15009/217 r8–9: 8 [k]. [t]y[am] śāśvatam ekatya + + + /// 9 + [t]. ḥ ā[tm]ā ca loka + + + /// Pelliot bleu 258 verso a–b: a /// .v. [t].ḥ eka[ty]. [a] + + + /// b /// [a]śāśvataḥ ā ○ ///	21,24–27: idaṃ, bhikkhave, catutthaṃ thānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā ekacca-sassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī.	136
–	–		21,28–30: ime kho te, bhikkhave, samaṇabrāhmaṇā ekacca-sassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī catūhi vatthūhi.	137
§87a dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig sñon gyi mtha' la rtog ciñ, bdag dañ, 'jig rten kha cig rtag go zes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa	[§87a] dge sloñ dag dge sbyoñ ñam bram ze gañ (146v7) kha cig sñon gyi mthar rtog pa dag bdag dañ 'jig rten phyogs gcig rtag pa'o zes mñon par smra bas mñon par smra ste	Or. 15009/217 v1: 1 + [t]aḥ ātmā ca lokaś [c]. + + + ///	21,31–33: ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā ekacca-sassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī,	138

¹ Ergänze zu (*anāśvā*)*sikā vipariṇāmadharmā(ḥ)* (Hartmann 1992: Fragment 14).

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.2	Forts. #G			
1.2	#H1c'			
1.2	#H1a			
1.2	#H1b			
1.2	#H1c''			
1.2	#H2a- b			
1.2	#H3a- c			
1.2	#H4			
1.2	#H5			
1.2	#A'			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§87b de thams cad ni, gzi bzi po 'di dag la ste, de las mi lhag mi mañ la	[§87b] 'di lta ste dnos po bzi po 'di dag las gzan med cin 'byun bar mi 'gyur ro zes <i>bya ba nas sna ma bzin du'o</i>		21,33–35: sabbe te imeh'eva catuhi vatthūhi etesaṃ vā aññatarena, n'atthi ito bahiddhā.	139
§88a de ltar na lta bar soñ ba 'di dag 'di ltar 'dzin pa	[§88a] –		21,36–22,2: tayidaṃ, bhikkhave, tathāgato pajānāti: ime ditthiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmatṭhā evaṃgatikā bhavissanti evamabhisamparāyā ti.	140
§88b de dag de bzin gsegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mkhyen <i>ces bya ba dag ni sna ma bzin no.</i>	[§88b] [Ergänze §51b.]	Pelliot bleu 258 verso c: c /// + taṃ prajānā ○ ///		141
[Ergänze §51c]	–			142
[Ergänze §52–53a.]	[Ergänze §53a.]			143
[Ergänze §53b–c.]	[Ergänze §53b–c.]		22,2–3: tañ ca tathāgato pajānāti, tato ca uttaritaraṃ pajānāti,	144
[Ergänze §54a–55a.]	[Ergänze §54a–55a.]		22,3–5: tañ ca pajānaṃ na parāmasati, aparāmasato c'assa paccattaṃ yeva nibbuti veditā,	145
[Ergänze §55b.]	[Ergänze §55b.]		22,5–7 (=17,2–4): vedanānaṃ samudayañ ca atthagamañ ca assādañ ca ādīnavañ ca nissaraṇaṃ ca yathābhūtaṃ veditvā anupādā vimutto, bhikkhave, tathāgato.	146
[Ergänze §55c.]	[Ergänze §55c.]	Or. 15009/217 v2: 2 [v]. <i>d yāvad</i> idaṃ duḥ<kha>m i[d](a)m (d)[u] + + + ///	–	147
–	–		22,8–12: ime kho te, bhikkhave, dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā pañitā atakkāvacarā nipuṇā pañditavedanīyā ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.	148

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.3	#A				
1.3	#B				
1.3	#C				
1.3	#D				
1.3.1 (9)	#E1				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§89 dge sloñ dag chos gañ dag gžan zab pa zab par snañ ba yoñs su dag pa yoñs su byañ ba de dag ñas rañ gi mñon par śes pas, mñon par rdzogs par sañs rgyas nas bśad la, pha rol pos kyañ de bžin gśegs pa la gañ yañ dag pa ji lta ba bžin sñan par smra žiñ rjod par byed do.	[§89] [Ergänze §25.]	Or. 15009/217 v3: ¹ 3 bhīrā gaṃbhīrāvabhās. ... + ///	–	149
§90a dge sloñ dag chos gañ dag gžan zab pa zab par snañ ba yoñs su dag pa, yoñs su byañ ba de dag ñas rañ gi mñon par śes pas, mñon par rdzogs par sañs rgyas nas bśad la, pha rol pos kyañ de bžin gśegs pa la gañ yañ dag pa ji lta ba bžin sñan par smra žiñ brjod par byed pa gañ že na,	[§90a] de dag gañ že na žes <i>bya ba sña ma bžin du'o</i> [Zu ergänzen wäre §26a, aber dafür gibt es in D und P keine Parallele, vgl. §108a.]	Pelliot bleu 258 verso: d /// + + .. [ka]tame te an[ya] /// ²	–	150
§90b dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig sñon gyi mtha' la rtog ciñ rgyu med par 'byuñ ba ste, bdag dañ, 'jig rten ni rgyu med pa las 'byuñ ba'o žes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa yod pa ni, 'di lta ste, gži gñis po la'o.	[§90b] dge (147r1) sloñ dag dge sbyoñ nam bram ze sñon gyi mthar rtog pa dag bdag dañ 'jig rten rgyu ba med pa las kun du 'byuñ žiñ rgyu med pa las skyes par mñon par smra bas mñon par smra ste 'di lta ste dños po gñis po 'di dag la'o	Or. 15009/217 v4: 4 loka[ś] c. abhivadamānā a ○ ///	28,20–22: santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā adhiccasamuppannikā adhiccasamuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī dvīhi vatthūhi.	151
§91 dge sbyoñ dañ, bram ze śes ldan de dag ci la rten ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ rgyu med par 'byuñ ba ste, bdag dañ 'jig rten ni rgyu med pa las 'byuñ ba'o žes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa ni, 'di lta ste, gži gñis po dag la'o.	[§91] dge sloñ nam bram ze gañ rtogs (147r2) śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas sñon gyi mthar rtog pa bdag dañ 'jig rten rgyu med par smra ba dag bdag dañ 'jig rten rgyu med pa las skyes so žes mñon par smra že na	Or. 15009/217 v5: 5 rvāntakalpakaḥ ahetu ○ ///	28,22–24: te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha adhiccasamuppannikā adhiccasamuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī?	152
§92 dge sloñ dag gZugs kyi khams na, 'Du śes med pa'i sems can gyi lha nmams kyi 'du śes ... 'byuñ ba'i phyir, sems can de dag gnas de nas śi 'pho bar 'gyur la,	[§92] dge sloñ dag gZugs kyi khams na lha 'du śes med pa žes bya ba yod de 'du śes skyes nas gnas (147r3) de nas 'chi 'pho bar 'gyur te	Or. 15009/217 v6: 6 asaṃjñāsa(tv)ā nām. + + ///	28,25–26: santi, bhikkhave, asaññasattā nāma devā, saññuppādā ca pana te devā tamhā kāyā cavanti.	153

¹ Dies könnte auch §90a entsprechen.

² Vgl. 47.3.2, 47.9.2, 47.11.2 und 47.12.2.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.3.1 (9)	#E2				
1.3.1 (9)	#E3				
1.3.1 (9)	#E4'				
1.3.1 (9)	#E5				
1.3.1 (9)	#E7				
1.3.1 (9)	Forts. #E7				
1.3.1 (9)	#F				
1.3.2 (10)	#D'				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§93 ji ste sems can 'ga' žig gnas de nas śi 'phos nas, 'dir mi rnams dañ skal ba mñam par 'gyur žes bya ba nas,	[§93] de nas sems gžan žes bya ba nas śna ma bžin du [Nach §64a zu ergänzen.]	Or. 15009/217 v7: 7 nyakšayāt ¹ ta[sm]āc. + + + ///	28,26–28: thānaṃ kho pan'etaṃ, bhikkhave, vijjati yaṃ aññataro satto tamhā kāyā cavitvā itthattaṃ āgacchati.	154
[Ergänze §64b.]	[Ergänze §64b.]		28,28–29: itthattaṃ āgato samāno agārasmā anagāriyaṃ pabbajati.	155
[Ergänze §64c.]	[Ergänze §64c.]	Or. 15009/217 v8–9: 8 to vā sūnyāgār. + + + + 9 mādhiṃ s[p]. .. i + + + + ///	28,29–33: agārasmā anagāriyaṃ pabbajito samāno ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhiṃ phusati	156
[Ergänze Anfang von §65 bis] §94 sñon 'du śes 'byuñ ba de yañ dag par rjes su dran no žes bya ba 'i bar du śna ma bžin no.	[§94] ji ltar sems mñam par gžag na sñon du 'du śes pa 'i bar yañ dag par rjes su dran te		28,33–29,1: yathā samāhite citte saññuppādaṃ anussarati, tato param nānussarati.	157
§95a ... 'di sñam du sems te, bdag dañ, 'jig rten rgyu med pa las 'byuñ ba de 'i phyir, des na	[§95a] de 'di sñam du bdag dañ 'jig rten ni rgyu med pa las kun du 'byuñ ste rnam pa 'dis na		29,1–2: so evam āha: adhiccasamuppanno attā ca loko ca. taṃ kissa hetu?	158
§95b bdag ni 'di sñam du bdag dañ, 'jig rten rgyu med pa las byuñ bas, bdag sñon chad ma byuñ la, da ltar byuñ ño ... §96a sñam pa ni	[§95b] bdag dañ 'jig rten (147r4) rgyu med pa las kun du byuñ žiñ bdag sñon ma byuñ ba las da ltar byuñ bar gyur to [§96a] sñam mo		29,2–3: ahaṃ hi pubbe nāhosim, so 'mhi etarahi ahutvā sattattāya pariñato ti.	159
§96b gži dañ po ste, ci la rten ciñ žes bya ba dag ni śna ma bžin no. [Wahrscheinlich nach §91 bis brjod pa zu ergänzen, vgl. auch §33.]	[§96b] dge sloñ dag 'di ni dños po dañ po gañ rtogs śiñ gañ la brtan te gañ dmigs nas sñon gyi mthar rtog pa bdag dañ 'jig rten rgyu med par smra ba dag ces bya ba śna ma bžin no [Wahrscheinlich nach §91 bis smra zu ergänzen, vgl. auch §33.]		29,4–6: idaṃ, bhikkhave, paṭhamam thānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā adhiccasamuppannikā adhiccasamuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī.	160
§97 gñis pa ni dge sbyoñ dañ bram ze śes ldan ci la rten ciñ, ci la gnas nas žes bya ba dag ni śna ma bžin no. [Nach §91 bis brjod pa ni zu ergänzen.]	[§97] dge sloñ (147r5) dag gžan yañ gñis pa 'byuñ bar 'gyur te dge sbyoñ nam bram ze gañ rtogs śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas žes bya ba nas mñon par smra bas mñon par smra 'o žes bya ba 'i bar du 'o [Nach §91 zu ergänzen.]		29,7–9: dutiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha adhiccasamuppannikā adhiccasamuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī?	161

¹ Ergänze zu (pu)nyakšayāt (Hartmann 1992: Fragment 14).

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.3.2 (10)	#E6				
1.3.2 (10)	#E7				
1.3.2 (10)	#F				
1.3	#G"				
1.3	#G				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§98 'di na kha cig dpyod pa can rtog ger žugs pa'i sa la gnas pa, rañ gi spobs pa las byuñ ba, so so'i skye bo pa, rtog ge'i rjes su 'brañ ba	[§98a] dge sloñ dag 'di na kha cig gcig tu rtog ge dañ dpyod pa par gyur la rtog ge yoñs su rdzogs (147r6) pa'i sa la gnas par gyur ciñ so so skye bo rañ la snañ ba ma brjod ciñ dpyod pa kun du dpyod pa		29,10–11: idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā takkī hoti vīmaṇsī. ¹	162
§99 de 'di sñam du sems te, bdag dañ, 'jig rten rgyu med pa las 'byuñ ba de'i phyir, des na bdag ni 'di sñam du bdag dañ, 'jig rten rgyu med pa las byuñ bas, bdag ni rtog ge pa, dpyod pa can, rtog ger žugs pa'i sa la gnas pa, rañ gi spobs pa las byuñ ba, so so'i skye bo dpyod pa'i rjes su 'brañ ba	[§99] de 'di sñam du bdag dañ 'jig rten ni rgyu med pa las kun du byuñ ño rnam pa 'dis na bdag dañ 'jig rten rgyu med pa las kun du 'byuñ ste bdag 'di na gcig bu byuñ ste bdag 'di na gcig pu rtog ge (147r7) dañ dpyod pa par 'gyur la rtog ge yoñs su rdzogs pa'i sa la gnas par gyur ciñ so so skye bo rañ la snañ ba kun du dpyod ciñ rtog go dpyod pa kun du dpyod pa na bdag dañ 'jig rten ni rgyu med pas kun du 'byuñ ño sñam ste		29,11–13: so takkapariyāhatam vīmaṇsānucaritam sayamṇaṭṭibhānam evam āha: adhiccasaṃuppanno attā ca loka cāti.	163
§100 'di ni gži gñis pa ste, ci la rten ciñ žes bya ba ni sñama bzin no. [Wahrscheinlich nach §91 bis brjod pa zu ergänzen, vgl. auch §33.]	[§100] dge sloñ dag 'di na dños po gñis po gañ rtogs nas žes bya ba sñama (147v1) bzin no [Wahrscheinlich nach §91 bis smra zu ergänzen, vgl. auch §33.]		29,14–16: idaṃ, bhikkhave, dutiyaṃ tñānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā adhiccasaṃuppannikā adhiccasaṃuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī.	164
—	—		29,17–19: ime kho te, bhikkhave, samaṇabrāhmaṇā adhiccasaṃuppannikā adhiccasaṃuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī dvīhi vatthūhi.	165
§101a dge sloñ dag dge sbyoñ dañ, bram ze kha cig sñon gyi mtha' la rtog ciñ rgyu med par 'byuñ ba pa ste, bdag dañ, 'jig rten ni rgyu med pa las 'byuñ ba'o žes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa	[§101a] dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze gañ kha cig sñon gyi mthar rtog pa bdag dañ 'jig rten rgyu med pa las kun du 'byuñ žiñ rgyu med pa las kun du skye bar mñon par smra bas mñon par smra ba		29,19–21: ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā adhiccasaṃuppannikā adhiccasaṃuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī,	166

¹ Dies ist die einzige Stelle, an der auch in den tibetischen Versionen von einem Asketen oder Brahmanen, der spekulatives und logisches Denken übt, die Rede ist, vgl. sonst #E4.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.3	Forts. #G			
1.3	#H1c'			
1.3	#H1a			
1.3	#H1b			
1.3	#H1c''			
1.3	Forts. #H1c''			
1.3	#H2a			
1.3	#H2b			
1.3	#H3a			
1.3	#H3b			
1.3	#H3c			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§101b de thams cad ni gži gñis po 'di dag la ste, de las mi lhag mi mañ la,	[§101b] de dag ni dños po gñis pa 'di kho na ste 'di las lhag pa med ciñ 'byuñ bar mi 'gyur ro		29,21–23: sabbe te imeh'eva dvīhi vatthūhi etesaṃ vā aññatarena, n'atthi ito bahiddhā.	167
§102a de ltar na lta bar soñ ba de dag 'di ltar 'dzin pa dañ, 'di ltar mchog tu 'dzin pa	[§102a] –		29,24–26: tayidaṃ, bhikkhave, tathāgato pajānāti: ime ditthiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmatṭhā evaṃgatikā bhavissanti evaṃabhisamparāyā ti.	168
§102b de dag de bžin gšegs pas yañ dag pa ji lta ba bžin du rab tu mkhyen,	[§102b] (147v2) de dag de bžin gšegs pas yañ dag pa ji lta ba bžin rab tu mkhyen <i>žes</i> <i>bya ba nas sñā ma bžin du</i>			169
§102c de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bžin du rab tu mkhyen to.	[§102c] –			170
§103 'di ltar rab tu mkhyen pa na, mchog tu mi 'dzin to,	[§103] –			171
§104a mchog tu mi 'dzin pas bdag ñid mya ñan las 'das par yañ reg ¹ ciñ de ltar lta bar soñ ba de dag gi 'gro ba ni 'di lta bu'o. skye ba ni 'di lta bu'o. tshe phyi ma ni 'di lta bu yin no, žes	[§104] [Ergänze §53a.]			172
§104b de bžin gšegs pas yañ dag pa ji lta ba bžin du rab tu mkhyen,	[§104b] [Ergänze §53b.]		29,26–27: tañ ca tathāgato pajānāti,	173
§104c de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bžin du rab tu mkhyen to.	[§104c] [Ergänze §53c.]		29,27: tato ca uttaritaraṃ pajānāti,	174
§105a de dag de bžin gšegs pas yañ dag pa ji lta ba bžin du rab tu mkhyen,	[§105a] [Ergänze §54a.]		–	175
§105b de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bžin du rab tu mkhyen nas kyañ mchog tu mi 'dzin to.	[§105b] [Ergänze §54b.]		29,27–28: tañ ca pajānanam na parāmasatī,	176
§106a mchog tu mi 'dzin pas bdag ñid mya ñan las 'das par rig nas,	[§106a] [Ergänze §55a.]		29,28–29: aparāmasato c'assa paccattam yeva nibbuti vidadā,	177

¹ Ka §53a liest *yañ rig* statt *yañ reg*.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.3	#H4		–	–	
1.3	#H5				
1.3	#A'				
1.4	#A				
1.4	#B				
1.4	#C				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§106b [vgl. §55b] kun 'byuñ tshor ba rnams nub par thugs su chud nas	[§106b] [Ergänze §55b.]		29,29–31: vedanānaṃ samudayaṃ ca atthagamaṃ ca assādaṃ ca ādīnavaṃ ca nissaraṇaṃ ca yathābhūtaṃ viditvā anupādā vimutto, bhikkhave, tathāgato.	178
§106c 'di ni sdug bsñal lo. 'di ni sdug bsñal nes par 'byin pa'o zes bya bar mkhyen to.	[§106c] [Ergänze §55c.]		–	179
–	–		29,32–30,2: ime kho te, bhikkhave, dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.	180
§107 dge sloñ dag gañ dag chos gžan zab pa zab par snañ ba <i>zes bya ba sña ma bžin no.</i> [Nach §25 zu ergänzen.]	[§107] dge sloñ dag chos gžan zab mo zab par snañ ba de dag bśad par 'gyur ro <i>zes bya ba 'i bar du 'o</i> [Nach §25 zu ergänzen.]		–	181
§108a dge sloñ dag chos gañ dag gžan zab pa zab par snañ ba <i>nas</i> , de dag gañ ze na <i>zes bya ba 'i bar du ni sña ma bžin no.</i> [Von <i>snañ ba bis gañ ze na</i> wie §26a zu ergänzen.]	[§108a] dge sloñ dag chos gžan zab mo zab par snañ ba de dag gañ ze na <i>zes bya ba nas sña ma (147v3) bžin du</i> [Zu ergänzen wäre §26a, aber dafür gibt es in D und P keine Parallele.]		–	182
§108b dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig sñon gyi mtha' la rtog ciñ, mtha' yod pa dañ mtha' med pa ste, bdag ¹ dañ 'jig rten ni mtha' yod pa 'añ ma yin, mtha' med pa 'añ ma yin zes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa dag yod pa ni, 'di lta ste, gži bži po dag la'o.	[§108b] dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig sñon gyi mthar rtog pa bdag ² dañ 'jig rten ³ mtha' dañ bcas pa dañ mtha' dañ bcas pa yañ yin mtha' med pa yañ yin pa dañ mtha' dañ bcas pa yañ ma yin mtha' med pa yañ ma yin no zes 'di ltar dños po bži po 'di dag (147v4) la'o		22,13–14: santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantaṃ lokassa paññāpenti catūhi vatthūhi.	183

¹ Mit Ausnahme von U §126 und §131a ist bei der Darstellung der einzelnen *vastus* in Ka und U lediglich von der Welt die Rede, was inhaltlich passender ist. Doch *bdag dañ* kommt auch in U §108b, Ka und U §109, §132a, sowie in DĀG 47.2.1 vor. In DN Nr. 1 geht es dagegen immer nur um *loka*.

² Siehe Anm. zu *bdag* in Ka §108b.

³ Anders als in Ka werden hier alle vier Möglichkeiten aufgezählt. Die Liste ist leider hier sowie in U §109 in Unordnung geraten, in U §132a ist sie hingegen in der richtigen Form erhalten: [i] *mtha' dañ bcas pa dañ* | [ii] *mtha' med pa dañ* | [iii] *mtha' dañ bcas pa yañ yin* | *mtha' med pa yañ yin* | [iv] *mtha' dañ bcas pa yañ ma yin* | *mtha' med pa yañ ma yin* (»(i) endlich, (ii) unendlich, (iii) sowohl endlich als auch unendlich und (iv) weder endlich noch unendlich«).

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.4	#D				
1.4.1 (11)	#E4				
1.4.1 (11)	#E5				
1.4.1 (11)	#E7				
1.4.1 (11)	Forts. #E7				
1.4.1 (11)	#E4"				

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§109 dge sbyoñ dañ bram ze šes ldan de dag ci la rten ciñ ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, siñon gyi mtha' la rtog ciñ, mtha' yod pa dañ mtha' med pa ste, bdag ¹ dañ 'jig rten ni mtha' ... yod pa 'añ ma yin mtha' med pa 'añ ma yin žes mñon par smra žiñ mñon par brjod pa ni, 'di lta ste, gži bži po dag la'o.	[§109] dge sbyoñ nam bram ze de dag gañ rtogs šiñ gañ la brten te gañ dmigs nas siñon gyi mthar rtog pa bdag ² dañ 'jig rten 'mtha' dañ bcas pa dañ mtha' med pa dañ mtha' med pa dañ bcas pa yañ ma yin mtha' med pa yañ yin pa dañ mtha' med pa yañ ma yin mtha' (147v5) dañ bcas pa yañ ma yin par smra ba mñon par smra bas mñon par smra ba dag 'byuñ bar 'gyur že na		22,14–16: te ca bhonto samañabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha antānantikā antānantam lokassa paññāpentī catūhi vatthūhi?	184
§110 dge sloñ dag 'di ni dge sbyoñ dañ bram ze šes ldan kha cig dgon pa na gnas kyañ ruñ, šiñ druñ na gnas kyañ ruñ, khañ stoñ na gnas kyañ ruñ ste, brtson pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, spoñ ba'i rgyu las 'byuñ ba dañ, sgom pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, lan mañ du byed pa'i rgyu las 'byuñ ba dañ, yañ dag pa yid la byed pa'i rgyu las 'byuñ ba dag gis sems ži ba'i tiñ ñe 'dzin de lta bu la reg par byed do.	[§110] dge sloñ dag 'di na dge sbyoñ nam bram ze kha cig dgon pa'am šiñ druñ nam khañ pa stoñ par žes bya ba nas sñā ma bžin du [Nach §28 zu ergänzen.]		22,17–20: idha, bhikkhave, ekacco samaño vā brāhmaṇo vā ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhīṃ phusati	185
§111 de ltar sems mñam par bžag pa na 'jig rten la mtha' yod pa'i 'du šes can du gnas so.	[§111] sems mñam par gžag pa na 'jig rten 'di ni mtha' dañ (147v6) bcas pa yin no žes bya ba'i 'du šes can du gyur te		22,20–21: yathā samāhite citte antasaññī lokasmim viharati.	186
§112a de 'di sñam du sems te, 'jig rten mtha' dañ ldan pa	[§112a] de 'di sñam du 'jig rten ni mtha' dañ bcas pa ste		22,21–22: so evam āha: antavā ayaṃ loko parivaṭumo. taṃ kissa hetu?	187
§112b de'i phyir des na bdag ni 'di sñam du 'jig rten ni mtha' dañ ldan žiñ yoñs su chad pas	[§112b] rnam pa 'dis 'jig rten mtha' dañ bcas šiñ yoñs su chad pa ste			187b
§112c bdag dgon pa na gnas kyañ ruñ, šiñ druñ na gnas kyañ ruñ, khañ stoñ na gnas kyañ ruñ ste, žes bya ba nas, [Nach §30b zu ergänzen.]	[§112c] bdag dgon pa'am šiñ druñ nam khañ pa stoñ par brtson pa dañ spañs pa dañ bsgoms pa'i rgyus žes bya (147v7) ba nas sñā ma bžin du [Nach §28 zu ergänzen.]		22,22–24 (vgl. 14,4–7): ahaṃ hi ātappam anvāya ... pe ... tathārūpaṃ cetosamādhīṃ phusāmi	188

¹ Siehe Anm. zu *bdag* in Ka §108b.

² Siehe Anm. zu *bdag* in Ka §108b.

³ Zu der hier beginnenden Aufzählung siehe Anm. zu *mtha' dañ bcas pa* in U §108b.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- baustein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.4.1 (11)	#E5			
1.4.1 (11)	#E7'			
1.4.1 (11)	#F			
1.4.2 (12)	#D'			
1.4.2 (12)	#E4			
1.4.2 (12)	#E5			
1.4.2 (12)	#E7			
1.4.2 (12)	Forts. #E7			
1.4.2 (12)	#E4"			
1.4.2 (12)	#E5			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§113 [Nach §111 zu ergänzen bis:] 'jig rten la mtha' yod pa'i 'du śes can du gnas par bya'o ... sñam pa'i <i>bar du sña ma bzin no.</i>	[§113] [Nach §111 zu ergänzen bis:] mñam par g'zag pa na 'jig rten mtha' dañ bcas pa'i 'du śes can du gnas te		22,24: yathā samāhite citte antasaññī lokasmim vihārāmi.	189
§114a de ltar na 'jig rten mtha' dañ ldan žiñ yoñs su chad pa	[§114a] 'jig rten ni mtha' dañ bcas mtha' chad pa'o žes bya ba ste		22,25–26: iminā p' āhaṃ etaṃ jānāmi: yathā antavā ayaṃ loko parivaṭumo ti.	190
§114b 'di ni g'zi dañ po ste, ci la rten ciñ žes bya ba ni <i>sña ma bzin no.</i> [Wahrscheinlich nach §109 bis <i>brjod pa</i> zu ergänzen, vgl. auch §33.]	[§114b] dge sloñ dag 'di ni dños po dañ po ste gañ rtogs <i>žes bya ba nas sña ma bzin du'o</i> [Wahrscheinlich nach §109 bis <i>mñon par smra ba</i> zu ergänzen, vgl. auch §33.]		22,27–29: idaṃ, bhikkhave, paṭhamam thānam yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantam lokassa paññāpentī.	191
§115 gñis pa ni dge sbyoñ dañ bram ze śes ldan ci la rten ciñ ci la gnas nas žes <i>bya ba nas</i> [Nach §109 bis <i>brjod pa ni</i> zu ergänzen.]	[§115] gñis pa yañ 'byuñ bar 'gyur (148r1) te dge sbyoñ dañ bram ze dag gañ rtogs šiñ žes bya ba nas <i>sña ma bzin du</i> [Nach §109 zu ergänzen.]		22,30–31: dutiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha antānantikā antānantam lokassa paññāpentī?	192
§116 'di na dge sbyoñ dañ bram ze kha cig dgon pa na gnas kyañ ruñ, šiñ druñ na gnas kyañ ruñ, khañ stoñ na gnas kyañ ruñ žes bya ba'i <i>bar du sña ma bzin no.</i> [Nach §28 zu ergänzen.]	[§116] dge sloñ dag 'di ni dge sbyoñ nam bram ze gañ kha cig dgon pa'am šiñ druñ ñam khañ pa stoñ par žes bya <i>ba nas</i> [Nach §28 zu ergänzen.]		22,32–23,1: idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhim phusati	193
§117 de ltar sems mñam par b'zag pa na, 'jig rten la mtha' med pa'i 'du śes can du gnas so.	[§117] [Analog zu §111 bzw. nach §119 zu ergänzen.]		23,1–2: yathā samāhite citte anantasaññī lokasmim vihārati.	194
§118a de 'di sñam du sems te, 'jig rten ni mtha' med ciñ tshad med pa	[§118a] [Analog zu §112a bzw. nach §120a zu ergänzen.]		23,2–5: so evam āha: ananto ayaṃ loko apariyanto. ye te samaṇabrāhmaṇā evam āhaṃsu: antavā ayaṃ loko parivaṭumo ti tesam musā. ananto ayaṃ loko apariyanto. taṃ kissa hetu?	195
§118b de'i phyir, des na bdag ni 'di sñam du 'jig rten ni mtha' med ciñ tshad med pas	[§118b] [Analog zu §112b bzw. nach §120a zu ergänzen.]			195b
§118c bdag dgon pa na gnas kyañ ruñ, šiñ druñ na gnas kyañ ruñ, khañ stoñ na gnas kyañ ruñ žes bya ba nas, [Nach §30b zu ergänzen.]	[§118c] [Nach §30b bzw. §28 zu ergänzen.]		23,5–7 (vgl. 14,4–7): ahaṃ hi ātappam anvāya ... pe ... tathārūpaṃ cetosamādhim phusāmi	196
§119 de ltar sems mñam par b'zag pa na, 'jig rten la mtha' med pa'i phyir 'du śes can du gnas par bya'o. sñam mo.	[§119] sems mñam par g'zag pa na 'jig rten ni mtha' med pa yin no žes 'du (148r2) śes ñe bar gnas par 'gyur te		23,7–8: yathā samāhite citte anantasaññī lokasmim vihārāmi.	197

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.4.2 (12)	#E7'			
1.4.2 (12)	#F			
1.4.3 (13)	#D'			
1.4.3 (13)	#E4			
1.4.3 (13)	#E5			
1.4.3 (13)	#E7			
1.4.3 (13)	Forts. #E7			
1.4.3 (13)	#E4"			

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§120a de ltar na 'jig rten ... mtha' med ciñ tshad med pa	[§120a] 'jig rten 'di ni mtha' med pa dañ mtha' thug pa med pa yin no zes		23,8–9: imināpāham etaṃ jānāmi: yathā ananto ayam loko apariyanto ti.	198
§120b 'di ni gzi gñis pa ste, ci la rten ciñ ci la gnas nas <i>zes bya ba 'i bar du sña ma bzin no.</i> [Wahrscheinlich nach §109 bis <i>brjod pa</i> zu ergänzen, vgl. auch §33.]	[§120b] dge sloñ dag 'di ni dños po gñis pa gañ rtogs nas <i>zes bya ba sña ma bzin du 'o</i> [Wahrscheinlich nach §109 bis <i>mñon par smra ba</i> zu ergänzen, vgl. auch §33.]		23,10–12: idaṃ, bhikkhave, dutiyaṃ thānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantaṃ lokassa paññāpentī.	199
§121 gsum pa ni dge sbyoñ dañ bram ze šes ldan ci la rten ciñ ci la gnas nas <i>šes bya ba dag ni sña ma bzin no.</i> [Nach §109 bis <i>brjod pa</i> ni zu ergänzen.]	[§121] gsum pa yañ 'byuñ bar 'gyur te dge sbyoñ nam bram ze gañ rtogs šiñ gañ la brten (148r3) <i>nas zes bya ba sña ma bzin du 'o</i> [Nach §109 zu ergänzen.]		23,13–14: tatiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha antānantikā antānantaṃ lokassa paññāpentī?	200
§122 'di na dge sbyoñ dañ bram ze kha cig dgon pa na gnas kyañ ruñ, šiñ druñ na gnas kyañ ruñ, <i>zes bya ba nas,</i> [Nach §28 zu ergänzen.]	[§122] dge sloñ dag 'di na dge sloñ nam bram ze gañ kha cig dgon pa'am šiñ druñ nam khañ pa stoñ pa ¹		23,15–18: idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhim phusati	201
§123 sems mñam par bzag pa na, steñ dañ 'og gi 'jig rten la ni mtha' yod pa'i 'du šes can yin zin thañ kar ni mtha' med pa'i 'du šes can du gnas so, <i>zes bya ba 'i bar du sña ma bzin no.</i>	[§123] ji ltar sems mñam par gzag pa na steñ dañ 'og gi 'jig rten mtha' dañ bcas pa'i 'du šes dañ thad kar mtha' med pa yin no zes bya ba 'i 'du (148r4) šes gnas par gyur nas		23,18–19: yathā samāhite citte uddhamadho antasaññī lokasmiṃ viharati, tiriyaṃ anantasaññī.	202
§124a de 'di sñam du sems te, steñ dañ 'og gi 'jig rten la ni mtha' yod ciñ, thañ kar ni mtha' med do sñam pa	[§124a] de 'di sñam du steñ dañ 'og gi 'jig rten mtha' dañ bcas šiñ thad kar ni mtha' med pa yin te		23,19–24: so evam āha: antavā ca ayam loko ananto ca. ye te samaṇabrāhmaṇā evam āhaṃsu: antavā ayam loko parivaṭumo ti tesam musā. ye pi te samaṇabrāhmaṇā evam āhaṃsu: ananto ayam loko apariyanto ti tesam pi musā. antavā ca ayam loko ananto ca. taṃ kissa hetu?	203
§124b de 'i phyir, des na bdag 'di sñam du steñ dañ 'og gi mtha' yod la thañ kar ni mtha' med do sñam nas,	[§124b] rnam pa 'dis steñ dañ 'og gi 'jig rtañ ² mtha' dañ bcas šiñ thad kar ni mtha' med pa yin te		203b	
§124c bdag dgon pa na gnas kyañ ruñ, šiñ druñ na gnas kyañ ruñ, <i>zes bya ba nas</i> [Nach §30b zu ergänzen.]	[§124c] bdag dgon pa'am šiñ druñ nam khañ pa stoñ par <i>zes bya ba (148r5) nas</i> [Nach §28 zu ergänzen.]		23,24–26 (vgl. 14,4–7): ahaṃ hi ātappam anvāya ... pe ... tathārūpaṃ cetosamādhim phusāmi	204

¹ Obwohl ein Abkürzungshinweis fehlt, wäre die Passage nach §28 zu ergänzen.

² rtañ : lies rten

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1.4.3 (13)	#E5				
1.4.3 (13)	#E7'				
1.4.3 (13)	#F				
1.4.4 (14)	#D'				
1.4.4 (14)	#E4/ #E6 in DN	47.1.1	(445r1) śramaṇo vā brāhmaṇo vāraṇyagato vā vṛkṣamūlag(a)to yāvat* ¹	śramaṇo vā brāhmaṇo vāraṇyagato vā vṛkṣamūlagato yāvat*	... ein Asket oder ein Brahmane, der in den Wald oder zu der Wurzel eines Baumes gegangen ist [usw.] <i>bis</i>
1.4.4 (14)	#E5	47.1.2	samāhite ² citte naivānt{i}<a>kasaṃjñī lokasya viharati nāpy anantakasaṃjñī	samāhite citte naivāntakasaṃjñī lokasya viharati nāpy anantakasaṃjñī	Wenn er [eine solche] Konzentration des Geistes erreicht hat, verweilt er wahrnehmend, dass die Welt weder endlich noch unendlich ist.

¹ Für die vollständige Passage in den tibetischen Übersetzungen siehe §28. Vgl. die Variante in der ersten Person in 47.1.5. Eine weitere Sanskrit-Version mit gleichlautendem Anfang findet sich in SBV II 241,12–251,13: *so 'raṇyagato vā vṛkṣamūlagato vā śūnyāgāragato vā niṣīdati paryaṃkam ābhujya rjuṃ kāyaṃ praṇidhāya pratimukhāṃ smṛtim upasthāpya.*

² Ebenso wie in den tibetischen Übersetzungen wurde an dieser Stelle *yathāsamāhite citte* zu *samāhite citte* abgekürzt. Vgl. dagegen 47.1.6.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[§124d] [Ergänze §123.]	[§124d, vgl. §123] sems mñam par gźag pa na steñ dañ 'og gi 'jig rten mtha' med ciñ thad kar mtha' dañ bcas pa'i ¹ 'du śes ñe bar gnas so źes		23,26–27: yathā samāhite citte uddhamadho antasaññī lokasmiṃ viharāmi, tiriyaṃ anantasaññī.	205
[§124e] [Analog zu §114a und §124a zu ergänzen.] ²	[§124e] steñ dañ 'og gi 'jig rten mtha' dañ bcas śiñ thad kar mtha' med pa yin no sñam ste		23,27–28: iminā p'ahaṃ etaṃ jānāmi: yathā antavā ca ayaṃ loko ananto cāti.	206
§125 'di ni gsum pa ste, ci la rten ciñ ci la gnas źes bya ba'i bar du sñā ma bźin no. [Wahrscheinlich nach §109 bis brjod pa zu ergänzen, vgl. auch §33.]	[§125] dge sloñ dag 'di na dños po gsum pa gañ rtogs śiñ (148r6) źes bya ba sñā ma bźin du'o [Wahrscheinlich nach §109 bis mñon par smra ba zu ergänzen, vgl. auch §33.]		23,29–31: idaṃ, bhikkhave, tatiyaṃ thānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantam lokassa paññāpentī.	207
§126 bzi pa ni źes bya ba nas dge sbyoñ dañ bram ze śes ldan ... ci la rten ciñ ci la gnas nas źes bya ba'i bar du sñā ma bźin no. [Nach §109 bis brjod pa ni zu ergänzen.]	[§126, vgl. §109] bzi pa yañ 'byuñ bar 'gyur te dge sbyoñ dañ bram ze gañ rtogs śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas sñon gyi mthar rtog pa bdag ³ dañ 'jig rten mtha' dañ bcas pa dañ mtha' med pa dañ mtha' dañ bcas pa yañ ma yin mtha' med pa yañ ma yin (148r7) pa'o źes mñon par smra bas smra že na		23,32–33: catutthe ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha antānantikā antānantam lokassa paññāpentī?	208
§127 'di na dge sbyoñ dañ bram ze śes ldan ⁴ kha cig dgon pa na gnas kyañ ruñ, śiñ druñ na gnas kyañ ruñ źes bya ba dag dañ, [Nach §28 zu ergänzen.]	[§127] dge sloñ dag 'di na dge sbyoñ ñam bram ze kha cig dgon pa'am źes bya ba nas [Nach §28 zu ergänzen.]		23,34–35: idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā takkī hoti vīmaṅsī. ⁵	209
§128 sems mñam par bźag pa na 'jig rten mtha' yod pa ma yin pa'i 'du śes can dañ, mtha' med pa ma yin pa'i 'du śes can du gnas so.	[§128] sems mñam par gźag pa na 'jig rten mtha' dañ bcas pa yañ ma yin la mtha' med pa yañ ma yin no sñam pa'i 'du śes ñe bar gnas par 'gyur te		—	210

¹ Hier ist der Text durcheinandergeraten. Es sollte so wie in §123, §124a und §124e in etwa lauten: *steñ dañ 'og gi 'jig rten mtha' dañ bcas śiñ thad kar ni mtha' med pa yin.*

² Vielleicht in etwa: *de ltar na steñ dañ 'og gi mtha' yod la thañ kar ni mtha' med do.*

³ Siehe Anm. zu bdag in Ka §108b.

⁴ *śes ldan* kommt in #E4 sonst nur noch in Ka §35 und §110, es fehlt durchgehend in U. Vgl. auch Ka §146a. Siehe auch Anm. zu *śes ldan* in Ka §136.

⁵ Eine inhaltliche Entsprechung in den tibetischen Versionen ist nur in §98 zu finden (#E6).

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1.4.4 (14)	#E7	47.1.3	tasyaivam bhavati naivāntavām {ntavām} loko nāpy anant{o}<a>vān iti	tasyaivam bhavati naivāntavām loko nāpy anantavān iti	Er denkt: »Die Welt ist weder endlich noch unendlich.
1.4.4 (14)	Forts. #E7	47.1.4	(445r2) {d}<m>a{da}<mā>- nenaivam ¹ eva bha(vat)i (n)ai(v)āntavām loko nāpy anamt{y}avān iti	mamānenaivam eva bhavati naivāntavām loko nāpy anamtavān iti	Deswegen (<i>anena</i>) denke ich: »Die Welt ist weder endlich noch unendlich.«
1.4.4 (14)	#E4"	47.1.5	aham as{t}<m>y aranyaga(to) vā vṛkṣamūlagato vā śūnyāgāragato vā yāvad ²	aham asmy aranyagato vā vṛkṣamūlagato vā śūnyāgāragato vā yāvad	Ich bin in den Wald oder zu der Wurzel eines Baumes oder an einen einsamen Ort gegangen [<i>usw.</i>] bis
1.4.4 (14)	#E5	47.1.6	yathāsamāhite citte naivānta<ka>saṃjñī lokasya vi(445r3)harāmi nāpy ana(nta){ś}(kasamjñī) ..	yathāsamāhite citte naivāntakasamjñī lokasya viharāmi nāpy anantakasamjñī ..	Als ich eine solche Konzentration des Geistes erreicht hatte, verweilte ich wahrnehmend, dass die Welt weder endlich noch unendlich ist...
1.4.4 (14)	#E7'	47.1.7	naivāntavām loko <nā>py anantavā(n)	naivāntavām loko nāpy anantavān	Die Welt ist weder endlich noch unendlich.«
1.4.4 (14)	#F	47.1.8	(idam) caturtham vastu yad āgamyā yan niśṛtya pūrvavat*	idam caturtham vastu yad āgamyā yan niśṛtya pūrvavat*	Das ist der vierte Sachverhalt, worauf bezogen, worauf gestützt [<i>usw.</i>] wie vorher.

¹ Eine andere Möglichkeit wäre *tad anenaivam* zu lesen, ähnlich wie *nam pa 'dis* in U (§129a), ohne eine Entsprechung zu *bdag ni 'di sñam du* (eine solche fehlt in U auch in 1.4.1 und 1.4.3 bzw. §112b und §124b), doch aufgrund der Nähe von DĀG 47 zu Ka halte ich dies für unwahrscheinlicher. Vgl. auch Pāli *iminā p'ahaṃ etaṃ jānāmi* (#E7', z. B. DN Nr. 1, I 14,11–12).

² Für die vollständige Passage siehe Ka §30b. Vgl. auch die ebenfalls abgekürzte Variante in der dritten Person in 47.1.1.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§129a de 'di sñam du sems te, 'jig rten 'di ni mtha' yod pa yañ ma yin mtha' med pa yañ ma yin pa	[§129a] de 'di sñam (148v1) du 'jig rten ni mtha' dañ bcas pa yañ ma yin 'ziñ mtha' med pa yañ ma yin no		23,35–24,4: so takkapariyāhatam vīmañsānucaritam sayamṭpaṭibhānam evam āha: n'evāyaṃ loko antavā, na panānanto. ye te samaṇabrāhmaṇā evam āhaṃsu: antavā ayaṃ loko parivaṭumo ti tesam musā. ye pi te samaṇabrāhmaṇā evam āhaṃsu: ananto ayaṃ loko apariyanto ti tesam pi musā. ye pi te samaṇabrāhmaṇā evam āhaṃsu: antavā ca ayaṃ loko ananto cāti tesam pi musā.	211
§129b de'i phyir, des na bdag 'di sñam du ¹ 'jig rten ni mtha' yod pa yañ ma yin mtha' med pa yañ ma yin no ... sñam nas,	[§129b] rnam pa 'dis 'jig rten mtha' dañ bcas pa yañ ma yin 'ziñ mtha' med pa yañ ma yin te		—	212
§129c bdag dgon pa na gnas kyañ ruñ, śiñ druñ na gnas kyañ ruñ, ... khañ stoñ na gnas kyañ ruñ ste <i>žes bya ba nas</i> [Nach §30b zu ergänzen.]	[§129c] bdag dgon pa'am śiñ druñ ñam khañ pa stoñ pa <i>žes bya ba nas</i> [Nach §28 zu ergänzen.]		—	213
§130 sems mñam par bžag pa na, 'jig rten mtha' yod pa yañ ma yin pa'i 'du śes can dañ, mtha' med pa yañ ma yin pa'i 'du śes can du gnas par bya'o sñam mo.	[§130] sems mñam par gžag pa na 'jig rten (148v2) mtha' dañ bcas pa yañ ma yin 'ziñ mtha' med pa yañ ma yin no žes 'du śes ñe bar gnas par 'gyur ro žes		—	214
§131a de ltar na 'jig rten mtha' yod pa yañ ma yin no mtha' med pa yañ ma yin pa	[§131a] bdag ² dañ 'jig rten mtha' dañ bcas pa ma yin mtha' med pa yañ ma yin no sñam ste		24,4: n'evāyaṃ loko antavā na panānanto ti.	215
§131b 'di ni gži bži pa ste, ci la rten ciñ ci la gnas nas <i>žes bya ba'i bar du sña ma bžin no</i> . [Wahrscheinlich nach §109 bis <i>brjod pa</i> zu ergänzen, vgl. auch §33.]	[§131b] dge sloñ 'di ni dños po bži po gañ rtogs śiñ gañ la brten te dmigs nas <i>žes (148v3) bya ba sña ma bžin du'o</i> [Wahrscheinlich nach §109 bis <i>mñon par smra ba</i> zu ergänzen, vgl. auch §33.]		24,5–7: idaṃ, bhikkhave, catuttham thānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantam lokassa paññāpentī.	216

¹ *bdag (ni) 'di sñam du* kommt in den entsprechenden Passagen in 1.4.1 (Ka §112b), 1.4.2 (Ka §118b) und 1.4.3 (§124b) ebenfalls vor, aber es fehlt durchgehend in U.

² In U §128 und §129, wo eigentlich die gleiche Aussage vorkommt, ist nur von der Welt (*jig rten*) die Rede. Siehe Anm. zu *bdag* in Ka §108b.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1.4	#G"		–		
1.4	#G	47.2.1	{d}ye keci chramaṇā vā brāhmaṇā vā pūrvāntakalpakāḥ an(t)akā(445r4)nant{a}<i>k {i}<ā> ¹ {na an}antak(aś cāna)ntakaś cātmā <ca loka>ś ² cety abhivadanto 'bhivadanti	ye keci chramaṇā vā brāhmaṇā vā pūrvāntakalpakāḥ antakānantikā antakaś cānantakaś cātmā ca lokaś cety abhivadanto 'bhivadanti	Die Asketen und Brahmanen, die über die Vergangenheit spekulieren und der Meinung sind, dass [die Welt] endlich und unendlich ist, wenn sie behaupten, ³ dass die Welt und das Selbst endlich und unendlich sind, behaupten es alle in Bezug auf diese vier Sachverhalte, darüber hinaus (<i>uttare</i>) ⁴ gibt es [keinen], mehr gibt es nicht.
1.4	Forts. #G	47.2.2	sarve ta eṣu caturṣu vastuṣu nāta uttare {v}<n>āto bhūyaḥ	sarve ta eṣu caturṣu vastuṣu nāta uttare nāto bhūyaḥ	
1.4	#H1a	47.2.3	tāni tathāgato yathābhūt{i}<aṃ> praj{ñ}ānāti	tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti	Der Tathāgata erkennt diese wahrheitsgemäß
1.4	#H1b	47.2.4	tataś cottare yathā(445r5)bhūtaṃ prajānāti	tataś cottare yathābhūtaṃ prajānāti	und er erkennt wahrheits- gemäß das, was darüber hinaus geht.
1.4	#H1c	47.2.5	iṭmāni dṛṣṭigatāny eva{m}m udgrhītāny evaṃ parāmrṣṭāni evaṃ samā{mto}<ttā>ny ⁵ eva<m> samācaritāni <i>pūrvavat</i> * ⁶	iṭmāni dṛṣṭigatāny evam udgrhītāny evaṃ parāmrṣṭāni evaṃ samāttāny evaṃ samācaritāni pūrvavat*	Wenn man diese Ansichten auf diese Weise aufgenommen hat, an ihnen festhält, sie auf sich genommen hat, sie vertritt [usw.] wie vorher.
1.4	#H2a- b		[Ergänze 47.13.7–8.]	[Ergänze 47.13.7–8.]	

¹ Vgl. Pāli (DN Nr. 1, I 24,10): *antānantikā*.

² Zu *ātmā ca lokaś ca* vgl. Or. 15009/217 r9, v1, v4. Siehe auch Anm. zu *bdag* in Ka §108b.

³ SWTF s. v. *abhi-vad*: »sich über (eine Sache) auslassen; Behauptungen aufstellen.«

⁴ SWTF s. v. *uttare*: »(über etwas) hinaus; (etwas) übertreffend.«

⁵ BHSD s. v. *samāta*: »ppp. (= samādatta, q.v.; to samādiyati, Skt. sam-ā-dā-; = Pali samatta, acc. to Childers and PTSD = Skt. samāpta, but this is disproved by collocation with samādinna, AN ii.193.1, and (vatapadāni) samattāni samādinnaṃ Dhp. comm. i.264.21), *adopted, taken upon oneself*, esp. of religious and moral obligations«. Vgl. Tib. *'di ltar len pa* (Ka §133), siehe auch Weller (1935–1936: Anm. 270). Es ist unklar, was die passende Entsprechung in U wäre, vgl. §164. Dieser Textbaustein kommt ansonsten nur in 47.13.5–6 vollständig vor. Dort fehlt allerdings eine Entsprechung zu *'di ltar len pa*.

⁶ In DĀG 47 kommt dieser Textbaustein nur einmal ungekürzt in 47.13.5–6 vor, leider ist die Handschrift an dieser Stelle nicht gut lesbar.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	24,8–9: ime kho te, bhikkhave, samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantam lokassa paññāpenti catūhi vatthūhi.	217
§132a dge sbyoñ dañ bram ze kha cig sñon gyi mtha' la rtog ciñ, mtha' yod pa dañ, mtha' med pa pa ste, bdag ¹ dañ, 'jig rten mtha' yod pa dañ, mtha' med pa'o zes mñon par smra žiñ mñon par rjod pa	[§132a] dge sloñ dag dge sbyoñ ñam bram ze kha cig sñon gyi mthar rtog pa bdag ² dañ 'jig rten [i] ³ mtha' dañ bcas pa dañ [ii] mtha' med pa dañ [iii] mtha' dañ bcas pa yañ yin mtha' med pa yañ yin [iv] mtha' dañ bcas pa yañ ma yin mtha' med pa yañ ma yin par (148v4) mñon par smra bas mñon par smra ba	–	24,9–11: ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā antānantikā antānantam lokassa paññāpenti,	218
§132b de thams cad ni gži bži po dag la ste, de las mi lhag mi mañ la,	[§132b] de thams cad ni dños po bži po 'di las goñ na med ciñ zes bya ba sña ma bžin du'o	–	24,11–12: sabbe te imeh'eva catuhi vatthūhi etesaṃ vā aññātarena, n'atthi ito bahiddhā.	219
§132c de dag de bžin gšegs pas yañ dag pa ji lta ba bžin du rab tu mkhyen	[§132c] [Ergänze §51b.]	–	24,13: tayidaṃ, bhikkhave, tathāgato pajānāti:	220
§132d de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bžin du rab tu mkhyen to.	[§132d, vgl. §163d] –	–	–	221
§133 de ltar na lta bar soñ ba 'di dag 'di ltar 'dzin pa dañ, 'di ltar mchog tu 'dzin pa dañ, 'di ltar len pa dañ, 'di ltar spyod pa zes bya ba ni sña ma bžin no. [Nach §164–§165a zu ergänzen.]	[§133] [Zu ergänzen wäre §53a, aber vielleicht eher §164–165a?]	–	24,13–15: ime diṭṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmatṭhā evaṃgatikā bhavissanti evamabhisamparāyā ti.	222
[Ergänze §53b–c.]	[Ergänze §53b–c.]	–	24,15–16: tañ ca tathāgato pajānāti, tato ca uttaritaram pajānāti,	223

¹ Siehe Anm. zu *bdag* in Ka §108b.

² Siehe Anm. zu *bdag* in Ka §108b.

³ Anders als in Ka und DĀG 47 werden in U alle vier Möglichkeiten aufgezählt: (i) endlich, (ii) unendlich, (iii) sowohl endlich als auch unendlich und (iv) weder endlich noch unendlich. Siehe auch Anm. zu *mtha' dañ bcas pa* in U §108b. Zugunsten der Übersichtlichkeit wurden diese von mir durchnummeriert.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1.4	#H3a- c		[Ergänze 47.13.9–11.]	[Ergänze 47.13.9–11.]	
1.4	#H4		[Ergänze 47.13.12.]	[Ergänze 47.13.12.]	
1.4	#H5		[z.e. ¹]	[z.e.]	
1.4	#A'		–	–	
1.5	#A	47.3.1	anya eva te bhikṣavo dhar {m} mā gaṃbhīrā gaṃbhīrāvabhāsā • pū(445r6)r<va>vat	anya eva te bhikṣavo dharmā gaṃbhīrā gaṃbhīrāvabhāsā • pūrvavat	Mönche, es gibt andere Lehren, die tiefgründig sind, die tiefgründig erscheinen [usw.] wie vorher.
1.5	#B	47.3.2	katame bhikṣavo 'nya eva te dhar {m} mā gaṃbhīrā gaṃbhīrāvabhāsāḥ pūrvavat	katame bhikṣavo 'nya eva te dharmā gaṃbhīrā gaṃbhīrāvabhāsāḥ pūrvavat	Mönche, welche sind diese anderen Lehren, die tiefgründig sind, tiefgründig erscheinen? [usw.] wie vorher.

¹ Siehe Anm. zu 47.8.3.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[Ergänze §54a–55a.]	[Ergänze §54a–55a.]		24,16–18: tañ ca pajānaṃ na parāmasati, aparāmasato c’assa paccattaṃ yeva nibbuti veditā,	224
[Ergänze §55b.]	[Ergänze §55b.]		24,18–20: vedanāṃ samudayañ ca atthagamañ ca assādañ ca ādīnavañ ca nissaraṇañ ca yathābhūtaṃ viditvā anupādā vimutto, bhikkhave, tathāgato.	225
[Ergänze §55c.]	[Ergänze §55c.]		–	226
–	–		24,21–25: ime kho te, bhikkhave, dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.	227
§134 dge sloñ dag gañ dag chos g’zan zab pa zab par snañ ba <i>zes bya ba ni sna ma b’zin no.</i> [Nach §25 zu ergänzen.]	[§134] dge sloñ dag chos g’zan gañ dag zab mo zab par snañ ba <i>zes bya ba nas sna ma b’zin du’o</i> [Nach §25 zu ergänzen.]		–	228
§135a dge sloñ dag chos gañ dag g’zan zab pa zab par snañ ba dag gañ <i>ze na, zes bya ba dag ni sna ma b’zin no.</i> [Von <i>snañ ba</i> bis <i>gañ ze na</i> wie §26a zu ergänzen, vgl. §108a]	[§135a] chos ’di ltar zab mo zab par snañ ba de dag kyañ gañ <i>ze na zes bya ba nas sna (148v5) ma b’zin du</i> [Zu ergänzen wäre §26a, aber dafür gibt es in D und P keine Parallele, vgl. §108a.]		–	229

(Sub-) Klasse, vastu	Textbau-stein		DĀc 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.5	#C	47.3.3	santi bhikṣavaḥ ek{aḥ}<e> śramaṇ{o}<a>brāhmaṇā • pūrvāntakalpakāḥ amarāvikṣ{a}<e>pikā amar{a}<ā>vikṣepe ¹ praśnaṃ prṣt{a}<ā> vā- (445r7)cā<vi>kṣ{a}<e>pam āpadyante yad uta caturṣu vastuṣu	santi bhikṣavaḥ eke śramaṇabrāhmaṇā • pūrvāntakalpakāḥ amarāvikṣepikā amarāvikṣepe praśnaṃ prṣtā vācāvikṣepam āpadyante yad uta caturṣu vastuṣu	Mönche, es gibt einige Asketen und Brahmanen, die über die Vergangenheit spekulieren und ausweichend antworten (<i>amarāvikṣepikā</i>). ² Wenn sie nach ihren ausweichenden Antworten gefragt werden, ³ geraten sie in ein vages Gerede (<i>vācāvikṣepam</i>), ⁴ und zwar (<i>yad uta</i>) in Bezug auf vier Sachverhalte.

¹ Zu *amarāvikṣepa* (für *amara-avikṣepa*) vgl. 47.3.4, Ka §135b *lha mi spoṅ ba* und U §135b (sowie §153a und §154a) *'chi ba med pa daṅ g.yeṅ ba med pa*; SHT (III) 803r4–5 (zweimal). Die Lesart *amara-vikṣepa* findet sich jedoch auch in 47.3.18 und 47.6.15 sowie zweimal in SHT (III) 803r6. Darüber hinaus deuten U §140a und §140b auf **mara-vikṣepa* hin: *'chi ba daṅ rnam par g.yeṅ ba* (Hartmann 1989: 49, siehe dazu folgende Anm.). Ka hingegen liest durchgehend *lha mi spoṅ ba*. Vgl. auch *amarās tathā* im *antaroddāna* (47.14.2; Ka §223 *de bzin lha mi spoṅ*, U §223 *de bzin 'chi med*).

² Die Bedeutung von *amarāvikṣepika* ist unklar. Eine gute Zusammenfassung der Interpretationen dieses Begriffes bietet Sung-Doo Ahn in seiner Übersetzung des dritten Kapitels der *Yogācārabhūmi*, wo dieser Begriff ebenfalls vorkommt: »Die Bedeutung von *amarā/amara* nach Pāli-Kommentaren: i) Name für einen Fisch, der wegen seiner schnellen Bewegungen kaum zu fassen ist, ii) Meinung oder Rede, die unklar formuliert ist und infolgedessen nicht eindeutig zu fassen ist (s. CPD s.v. *amarā* und O. Frankes Übersetzung des DN, p. 30 f.), iii) Name einer Gottheit. Für die zweite Bedeutung, welche aus der ersten abzuleiten ist, gibt DĀ (T 1: 91b28) eine passende Übersetzung: 異問異答 (ausweichende Frage und ausweichende Antwort). Hingegen zeigt Hsüan-tsangs Übersetzung 不死矯亂, dass er das Wort als *amara-vikṣepa* las; somit scheint seiner Übersetzung die dritte Bedeutung zugrundezuliegen. Was die Bedeutung der tibetischen Wiedergabe *lha mi spong ba* angeht, so ist sie schwer erklärbar, aber die Negation zeigt, dass *amarāvikṣepa* zugrundeliegt und als *amara-avikṣepa* analysiert wurde (*lha = a-mara; mi spong ba*) *a-vikṣepa* ?). VastuSgD 157a1 f. (Ch. 786a16 ff.) bietet für *amarāvikṣepa* die Wiedergabe *rnam par mi g.yeṅ ba 'i lha* (Ch. 不死矯亂). Im darauffolgenden Absatz findet sich für *rnam par mi g.yeṅ ba 'i lha* in Ch. (786b10) 不死無亂 (= **amara-avikṣepa* ?)« (Ahn 2003: 272, Anm. 425). Zu den tibetischen Übersetzungen notiert Hartmann (1989: 49): »Die eigentliche Bedeutung von *amarāvikṣepa* [...] bleibt auch vor dem Hintergrund der beiden tibetischen Übersetzungen unklar. Beide Versionen leiten den ersten Bestandteil des Kompositums eindeutig von *a-mara* ab, s. Weller 1934: §136 und §140 *lha mi spoṅ ba* (= *amara-avikṣepa*); in der Entsprechung zu §136 hat die Upāyikā *'chi ba med pa daṅ g'yēṅ ba med* (ebenfalls *amara-avikṣepa*), in der Entsprechung zu §140 hingegen *'chi ba daṅ rnam par g'yēṅ ba* (= **mara-vikṣepa*). Zu letzterem vgl. allerdings die Lesart *amaravikṣepikāḥ amaravi[k]ṣ[e]pe* in SHT (III) 803 V6 gegenüber *amarā*° in V4 und V5 (2x); die zweite Übersetzung der Upāyikā kann also auch auf eine uneinheitliche Manuskriptvorlage zurückgehen. Ob die Übersetzer die eigentliche Bedeutung des Begriffes getroffen haben, ist jedenfalls sehr fraglich.«

³ Oder: »Wenn sie ausweichend geantwortet haben (*amaravikṣepe*, Lokativus absolutus?) und gefragt werden?«

⁴ Die Bedeutung von *vācāvikṣepa* ist unklar (SWTF s. vv. *vācāvikṣepa* und *vikṣepa* 3). Das BHSD erklärt *vikṣepa* als »a putting of, excuse (for not acceding to a request); in American slang, a brush off« (BHSD s. v. *vikṣepa* 1). Das Pāli *vācāvikkhepa* wird im PTSD als »confusion of speech, equivocation« (s. v. *vācā*), »equivocation, senseless talk« (s. v. *vikkhepa* 2) erklärt.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
<p>§135b dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig sñon gyi mtha' la rtog ciñ lha mi spoñ la lha mi spoñ ba dri ba dris pa dañ, gñam rluñ bskur pa dag yod pa ni, 'di lta ste, gñi bñi po dag la'o.</p>	<p>[§135b] dge sloñ dañ bram ze gañ kha cig sñon gyi mthar rtog pa 'chi ba med ciñ g.yeñ ba med pa dag 'chi ba med pa dañ g.yeñ ba med pa dri ba dris pa'i tshig las g.yeñ ba skye bar 'gyur te 'di lta ste dños po bñi rnams la'o </p>	<p>Or. 15012/32 r1: 1 /// + [k]ṣ. pe praśna[m] pṛṣṭāḥ vācā v[ik]ṣ. [pam ā]padya[m] + + + + + ///</p>	<p>24,26–28: santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā, tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ catuhi vatthūhi.</p>	230

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1.5	#D	47.3.4	te punar bhavanta<ḥ> śramaṇabrāhmaṇāḥ kim āgamyā <kiṃ> niśritya kiṃ pratiṣṭh {ī} <āya> ¹ pūrvāntakalpakāḥ amarāvi<kṣepikā amarāvīkṣepe praśnaṃ pṛṣṭā vācā>vikṣepam āpadyante ca yad uta caturṣu vastuṣu	te punar bhavantaḥ śramaṇabrāhmaṇāḥ kim āgamyā kiṃ niśritya kiṃ pratiṣṭhāya pūrvāntakalpakāḥ amarāvīkṣepikā amarāvīkṣepe praśnaṃ pṛṣṭā vācāvīkṣepam āpadyante ca yad uta caturṣu vastuṣu	Nun (<i>punar</i>), o Herren, worauf bezogen, worauf gestützt, auf welcher Grundlage geraten diese Asketen und Brahmanen, die über die Vergangenheit spekulieren und ausweichend antworten, in ein vages Gerede, und zwar (<i>yad uta</i>) in Bezug auf vier Sachverhalte, wenn sie nach ihren ausweichenden Antworten gefragt werden?
1.5.1 (15)	#E1'	47.3.5	ihaika śra(445r8)maṇo brāhmaṇo vā aku<śa>laṃ yathābhūtaṃ <na> ² prajānāti	ihaika śramaṇo brāhmaṇo vā akuśalaṃ yathābhūtaṃ na prajānāti	Nun (<i>iha</i>), ein Asket oder Brahmane erkennt nicht wahrheitsgemäß das Unheilsame.
1.5.1 (15)	Forts. #E1'	47.3.6	kuśalaṃ duḥkha<ṃ> samudayaṃ nirodha<ṃ> mārga<ṃ> yathābhūtaṃ <na> ³ prajānāti	kuśalaṃ duḥkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ mārgaṃ yathābhūtaṃ na prajānāti	Er erkennt nicht wahrheitsgemäß das Heilsame, das Leid, [dessen] Ursprung, [dessen] Aufhören und den Weg [zu dessen Aufhören].
1.5.1 (15)	#E7	47.3.7	tasyaivaṃ bhavati	tasyaivaṃ bhavati	Er denkt:
1.5.1 (15)	Forts. #E7	47.3.8	<a>ham {asty} ⁴ akuśalaṃ yathābhūtaṃ <na> ⁵ prajānāmi	aḥam akuśalaṃ yathābhūtaṃ na prajānāmi	»Ich erkenne nicht wahrheitsgemäß das Unheilsame.
1.5.1 (15)	Forts. #E7	47.3.9	kuśalaṃ duḥkha<ṃ> samudayaṃ niro(445v1)dh(a)<ṃ> mārga<ṃ> yathābhūtaṃ <na> ⁶ prajānā {t} <ṃ>i	kuśalaṃ duḥkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ mārgaṃ yathābhūtaṃ na prajānāmi	Ich erkenne nicht wahrheitsgemäß das Heilsame, das Leid, [dessen] Ursprung, [dessen] Aufhören und den Weg [zu dessen Aufhören].
1.5.1 (15)	#E8a	47.3.10	<santi caike śramaṇabrāhmaṇāḥ ye akuśalaṃ yathābhūtaṃ prajānanti> ⁷	santi caike śramaṇabrāhmaṇāḥ ye akuśalaṃ yathābhūtaṃ prajānanti	Und es gibt einige Asketen und Brahmanen, die das Unheilsame wahrheitsgemäß erkennen,

¹ Ergänzt nach 47.3.3 und Ka §136. Vgl. auch Or. 15012/32 r2.

² Die in 47.3.5–9 durchgehend fehlende Negation wurde anhand der übrigen Parallelen zu #E1' in 1.5.1–1.5.3 (Ka, U, Or. 15012/32 und DN Nr. 1) ergänzt (siehe die Hervorhebungen in den jeweiligen Passagen). Siehe auch Anm. zu *śes* in Ka §142, wo die Negation ebenfalls fehlt.

³ Ergänzt nach Or. 15012/32 r3. Siehe auch Anm. zu *na* in 47.3.5.

⁴ Womöglich eine Verwechslung mit *aḥam asty* [lies *asmy*] *araṇyagato* in 47.1.5.

⁵ Ergänzt nach Ka und U §138b und Or. 15012/32 v3: /// + *nāmi kuśalaṃ ya .. [ū]taṃ na praj[ān]āmi d[uhkha]samu ///* (Textbaustein #E7 in 1.5.2). Siehe auch Anm. zu *na* in 47.3.5.

⁶ Ergänzt nach Ka und U §138c. Siehe auch Anm. zu *na* in 47.3.5.

⁷ Haplographie. Ergänzt nach Or. 15012/32 r4 und 47.3.11.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§136 dge sbyoñ dañ bram ze šes ldan ¹ ci la rten ciñ ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ, lha mi spoñ la, lha mi spoñ ba dri ba dris pa dañ, tshig rluñ bskur ba ni, 'di lta ste, gži bži po dag la'o.	[§136] ⁻²	Or. 15012/32 r2: 2 /// + [šnam] prṣṭāḥ vācā vikṣe[p]am āpdayamte i .e + + + + ///	24,28–32: te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajanti amarāvikkhepaṃ catuhi vatthūhi?	231
§137a 'di na dge sbyoñ dañ bram ze kha cig mi dge ba yañ dag pa ji lta ba bzin du mi šes šin,	[§137a] dge sbyoñ dag 'di na dge sbyoñ nam bram ze gañ kha cig mi dge (148v6) ba'i chos rnams yañ dag pa ji lta ba bzin du mi šes šin		24,33–35: idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā idaṃ kusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāti, idaṃ akusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāti.	232
§137b dge ba dañ, sdug bsñal dañ, kun 'byuñ dañ, 'gog pa dañ, lam yañ dag par ji lta ba bzin du rab tu mi šes so.	[§137b] dge ba'i chos sdug bsñal dañ kun 'byuñ ba dañ 'gog pa dañ lam rnams yañ dag pa ji lta ba bzin du mi šes šin	Or. 15012/32 r3: 3 /// [r]ga. yathā[bh]ū[ta]ṃ na [pra]jānāti		233
§138a de 'di sñam du sems te,	[§138a] de 'di sñam du	Or. 15012/32 r3: tasyaiva[m] bha[va]t[i]	24,35–25,1: tassa evaṃ hoti:	234
§138b bdag gis ni mi dge ba yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mi šes šin,	[§138b] bdag gis mi dge ba'i chos rnams yañ dag pa ji lta ba bzin du mi šes šin <i>zes bya ba (148v7) nas</i>	Or. 15012/32 r3–4: aha[m]. + /// 4 /// .. mi ³	ahaṃ kho idaṃ kusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāmi, idaṃ akusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāmi	235
§138c dge ba dañ, sdun bsñal dang, kun 'byuñ dang, 'gog pa dañ, lam yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mi šes so. sñam mo.	[§138c] [Nach §137b zu ergänzen bis:] bdag gis lam rnams yañ dag pa ji lta ba bzin du mi šes <i>zes bya ba 'i bar du 'o</i>			236
§139a dge sbyoñ dañ bram ze kha cig gañ dag mi dge ba yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mi šes ⁴ šin,	[§139a] ⁻⁵	Or. 15012/32 r4: saṃti caike śra[ma]ṇabrāhmaṇāḥ ye akuśalaṃ [y]. ///	—	237

¹ *šes ldan* für Skt. *bhavantaḥ*? Vgl. die Sanskritparallelen zu Ka §141, §145, §149, §160 (Pl.), §170 (Pl.), §184 sowie folgende Stellen, für die es Sanskrit-Parallelen gibt: Ka §27, §34, §35, §39, §45, §58 (Pl.), §68, §75, §81, §91 (Pl.), §97, §109 (Pl.), §110, §115, §121 und §126 (die mit Pl. gekennzeichneten Stellen lesen *šes ldan de dag*). In den entsprechenden Stellen in U findet sich keine Entsprechung für *šes ldan*. Siehe auch Anm. zu *šes ldan* in Ka §127.

² Vermutlich eine Haplographie in einer älteren Vorlage?

³ Ergänze zu (*na prajānā*)mi (Hartmann 1989: 49).

⁴ *mi šes* : lies *šes*. Weller (1935–1936 Anm. 283a) hatte bereits vermerkt: »Diese und die folgende Verneinung sind sehr sonderbar. Sind sie zu streichen?« Siehe auch Anm. zu *mi šes* in Ka §139b.

⁵ Vermutlich eine Haplographie in einer älteren Vorlage?

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein		DĀc 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.5.1 (15)	Forts. #E8a	47.3.11	kuśalaṃ duḥkhaṃ samudayaṃ nirodha<ṃ> mārgaṃ yathābhūtaṃ prajānanti	kuśalaṃ duḥkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ mārgaṃ yathābhūtaṃ prajānanti	[die] das Heilsame, das Leid, [dessen] Ursprung, [dessen] Aufhören und den Weg [zu dessen Aufhören] wahrheitsgemäß erkennen.
1.5.1 (15)	#E8b	47.3.12	te mākuśale pṛṣṭe pṛccheyuḥ	te mākuśale pṛṣṭe pṛccheyuḥ	Wenn sie mir ¹ zu dem Unheilsamen ² Fragen ³ stellen würden,
1.5.1 (15)	Forts. #E8b	47.3.13	kuśale duḥkhe samudaye nirodhe mārge praśnaṃ pṛccheyus	kuśale duḥkhe samudaye nirodhe mārge praśnaṃ pṛccheyus	[mir] eine Frage nach dem Heilsamen, dem Leid, [dessen] Ursprung, [dessen] Aufhören, nach dem Weg [zu dessen Aufhören] stellen würden
1.5.1 (15)	Forts. #E8b	47.3.14	teṣāṃ ah {ā} <am a>kuśale praśnaṃ pṛṣṭo (445v2) <vyā>kuryāṃ {kuryāṃ}	teṣāṃ aham akuśale praśnaṃ pṛṣṭo vyākuryāṃ	[und] wenn ich, von ihnen nach dem Unheilsamen gefragt, eine Erklärung geben würde,
1.5.1 (15)	Forts. #E8b	47.3.15	kuśale duḥkhe samudaye nirodhe mārg {a} <e> praśnaṃ pṛṣṭo vyākuryā<ṃ>	kuśale duḥkhe samudaye nirodhe mārgē praśnaṃ pṛṣṭo vyākuryāṃ	wenn ich, nach dem Heilsamen, dem Leid, [dessen] Ursprung, [dessen] Aufhören und dem Weg [zu dessen Aufhören] gefragt, eine Erklärung geben würde,
1.5.1 (15)	Forts. #E8b		–	–	
1.5.1 (15)	#E8c	47.3.16	tan mama syā {d} <n m>ṛṣ {t} ā iti	tan mama syān mṛṣā iti	dann würde ich mir Unwahrhaftigkeit zuschulden kommen lassen.«
1.5.1 (15)	#E8d		–	–	

¹ mā (1. Sg. Akk.).

² ākuśale (Lok. Sg. n.).

³ pṛṣṭe (Akk. Pl. n.),

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§139b dge ba dañ, sdug bsñal dang, kun 'byuñ dañ, 'gog pa dañ, lam yañ dag par ji lta ba bzin du rab tu mi śes ¹ pa dag yod de,	[§139b] –		–	238
§139c de dag bdag la mi dge ba'i dri ba dris par 'gyur ba dañ,	[§139c] dge sbyoñ nam bram ze mi dge ba'i chos rnams kyi dri ba 'dri žiñ	Or. 15012/32 r5: 5 /// [ku]śalaṃ praśnaṃ pṛcche[y]. +		239
§139d dge ba dañ, sdug bsñal dang, kun 'byuñ ba dañ, 'gog pa dañ, lam dag gi dri ba dris par 'gyur na,	[§139d] dge ba'i chos sdug bsñal ba dañ kun 'byuñ ba dañ 'gog pa dañ lam rnams kyi dri ba 'dri bar 'gyur na	Or. 15012/32 r5: [ku]śalaṃ du. [kha]ṃ samudayaṃ niro ///		240
§139e bdag gis de dag gi mi dge ba spoñ ba dri ba ² dris par luñ bstan pa dañ,	[§139e] mi dge ba'i (149r1) chos 'dri ba 'di dag la dris pa luñ ston ciñ	[Vgl. Or. 15012/32 v5.]	25,1–4: ahañ c'eva kho pana idaṃ kusalan ti yathābhūtaṃ appajānanto, idaṃ akusalan ti yathābhūtaṃ appajānanto, idaṃ kusalan ti vā vyākareyyaṃ, idaṃ akusalan ti vā vyākareyyaṃ,	241
§139f dge ba dañ, sdug bsñal dang, kun 'byuñ dañ, 'gog pa dañ, lam dag gi dri ba dris pa rnams luñ bstan du ni ³	[§139f] dge ba'i chos sdug bsñal ba dañ kun 'byuñ ba dañ 'gog pa dañ lam rnams kyi dri ba de dag la dris pa luñ ston na			242
–	–		25,4–5: tattha me assa chando vā rāgo vā doso vā paṭigho vā.	243
§139g bdag gi brdzun du 'gyur bas,	[§139g] de ni bdag gi brdzun du 'gyur ro žes		25,5–7: yattha me assa chando vā rāgo vā doso vā paṭigho vā taṃ mam'assa musā.	244
–	–		25,7–8: yaṃ mam'assa musā, so mam'assa vighāto. yo mam'assa vighāto so mam'assa antarāyo ti.	245

¹ *mi śes* : lies *śes*. Vgl. DĀG 47.3.11 und Or. 15012/32 v4 (Textbaustein #E8a in 1.5.2): *kuśalaṃ yathā[bhū]taṃ prajānaṃti*. Siehe auch Anm. zu *mi śes* in Ka §139a.

² Weller (1935–1936: 23) übersetzt *dge ba spoñ ba dri ba* mit »die Frage nach dem Aufgeben des Unheilvollen« und vermerkt, dass *spoñ ba* wohl wieder *vikṣepa* übersetzt (1935–1936: Anm. 284), doch weder in U noch in DĀG 47 ist eine Entsprechung zu *spoñ ba* zu finden. Vielleicht liegt hier eine Verwechslung mit *lha mi spoñ ba dri ba (amarāvikṣepa)* vor, vgl. Ka §140a und §153a.

³ Weller (1935–1936: Anm. 285): »Statt *du ni* ist nach Ausweis der §§ 143, 147 und des Pāli Textes [...] *de ni* zu lesen.«

(Sub-) Klasse, vastu	Textbau-stein	DĀc 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1.5.1 (15)	#E9	47.3.17	<p>sa śramaṇo vā brāhmaṇo vā {t}<m>ṛṣāvādabhayān {t}<m>ṛṣāvādabhay {ā}<a>- bhītaḥ {p}<m>ṛṣ {ta}<ā>vā<dam e>{n}<v>a¹ parijugupsamānaḥ tallayano vihara(445v3)ti ²ta<ddvī>pas tat<t>rāṇ {ā}<a>s taccharaṇas tatparāyaṇaḥ</p>	<p>sa śramaṇo vā brāhmaṇo vā mṛṣāvādabhayān mṛṣāvādabhayabhītaḥ mṛṣāvādāma eva parijugupsamānaḥ tallayano viharati taddvīpas tatpāraṇas taccharaṇas tatparāyaṇaḥ</p>	<p>Aus Angst davor, Unwahres zu erzählen, sich fürchtend vor der Gefahr, Unwahres zu erzählen, sich davor hütend (<i>parijugupsamānaḥ</i>), Unwahres zu erzählen, beharrt dieser Asket oder Brahmane [in seiner ausweichenden Haltung], findet darin Ruhe,³ Sicherheit,⁴ Schutz, Zuflucht, einen Ausweg.</p>
1.5.1 (15)	#E10	47.3.18	<p>amar{a}<ā>vikṣep(e)⁵ praśnaṃ pṛṣṭ{a}<o> vācā<vi>kṣepam āpadyate</p>	<p>amarāvīkṣepe praśnaṃ pṛṣṭo vācāvīkṣepam āpadyate</p>	<p>Wenn er nach seinen ausweichenden Antworten gefragt wird, gerät er in ein vages Gerede.</p>
1.5.1 (15)	#F'	47.3.19	<p>idaṃ prathamam vastu yad ā{v}<g>amya ya<n> niśritya <yat> pratiṣṭhāya ⁶pūrvāntakalpa {y}<k>ā a{p}<m>ar<āv>i<kṣepikā amarāvīkṣepe praśnaṃ pṛṣṭā vācā>vikṣepām āpadyamte</p>	<p>idaṃ prathamam vastu yad āgamya yan niśritya yat pratiṣṭhāya pūrvāntakalpā amarāvīkṣepikā amarāvīkṣepe praśnaṃ pṛṣṭā vācāvīkṣepām āpadyamte</p>	<p>Das ist der erste Sachverhalt, worauf bezogen, worauf gestützt, auf dessen Grundlage diejenigen, die über die Vergangenheit spekulieren und ausweichend antworten, in ein vages Gerede geraten, wenn sie nach ihren ausweichenden Antworten gefragt werden.</p>
1.5.2 (16)	#D'	47.4.1	<p>dvi(445v4)tī(y){ā}<am>⁷ vā punar bhavantaḥ śramaṇabrāhmaṇ{o}<āḥ> kim āgamya kiṃ niśritya <kiṃ> pratiṣṭhāya pūrvavad [Nach 47.3.4 zu ergänzen.]</p>	<p>dvitīyam vā punar bhavantaḥ śramaṇabrāhmaṇāḥ kim āgamya kiṃ niśritya kim pratiṣṭhāya pūrvavad [Nach 47.3.4 zu ergänzen.]</p>	<p>Zweitens, o Herren, diese Asketen und Brahmanen, worauf bezogen, worauf gestützt, auf welcher Grundlage [usw.] wie vorher.</p>

¹ Vgl. 47.4.5 sowie *Mahāvastu* (Senart 1882–1897: II 240,18–241,2): *yathā bodhisatvo samprajānaṃ mṛṣāvādāma bhayabhīto samprajānamṛṣāvādāma eva vijugupsanto alam iti ca tāṃ devatāṃ pratikṣiptvā anusukhaṃ audarikaṃ āhāraṃ abhyavahrto tato pañcakā bhadravargyā nirvidya pratyavakrāntāḥ.*

² Ergänzt nach 47.6.14.

³ SWTF s. v. *tal-layana* »dies zur Ruhestätte habend.«

⁴ SWTF s. v. *taddvīpa* »dies zur (rettenden) Insel: zur Zuflucht habend.«

⁵ Zu *amarāvīkṣepe* siehe Anm. zu 47.3.3.

⁶ Ergänzt nach 47.3.3. Vgl. auch 47.3.4.

⁷ Die Endung *-ā* kommt auch in 47.5.1 *ṛṣṭīyā vā* und 47.6.1 *catuṛthā vā* vor.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§139h de ltar na dge sbyoñ dañ bram ze de brdzun du smra bas 'jigs pa dañ, brdzun du smra bas 'jigs skrag pa dañ, brdzun du smra ba yoñs su smad pas g'zi de dañ, gliñ de dañ, mgon de dañ, skyabs de dañ, g'zol ba de la gnas so.	[§139h] dge sbyoñ nam bram ze de brdzun du smra bas 'jigs (149r2) śiñ brdzun du smra bas 'jigs par gyur la brdzun du smra bas yoñs su smod par byed ciñ der gtod ciñ gnas la de'i rten dañ gliñ dañ dpuñ gñen byed par gyur ciñ	Or. 15012/32 r6: 6 /// .. dabhayabh[ītaḥ mṛṣ]. ++++ [riju] .. ++ ///	25,8–10: iti so musāvādabhayā musāvādaparijegucchā n'ev'idam kusalan ti vyākaroti, na pana idam akusalan ti vyākaroti,	246
§140a lha mi spoñ ba dri ba dris pa dañ, tshig rluñ bskur bar byed de,	[§140a] 'chi ba dañ rnam par g.yeñ ba 'i ¹ tshig las rnam par g.yeñ ba skye bar 'gyur te		25,10–14: tattha tattha pañhaṃ puṭṭho samāno vācāvikkhepaṃ āpajjati amarāvikkhepaṃ: evam pi me no. tathā ti pi me no. aññathā ti pi me no. no ti pi me no. no no ti pi me no ti.	247
§140b ci la rten ciñ ci la gnas nas ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ lha mi spoñ la, lha mi spoñ ba dri ba dris pa dañ, tshig rluñ bskur ba 'di ni g'zi dañ po'o.	[§140b] dge sloñ dag (149r3) 'di ni dños po dañ po ste gañ rtogs śiñ gañ la brten ciñ gañ rtogs pa las sñon gyi mtha' la rtog pa 'chi ba dañ rnam par g.yeñ ba 'i ² dri ba dris pas rnam par g.yeñ ba skye ba 'o	Or. 15012/32 r7: 7 /// +++ stu yad. +++ ++ +++++++ ///	25,15–18: idam, bhikkhave, paṭhamam thānam yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ.	248
§141 g'zi gñis pa ni dge sbyoñ dañ bram ze śes ldan ³ ci la rten ciñ, ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, <i>zes bya ba dag ni sña ma b'zin no.</i> [Nach §136 bis <i>bskur ba ni</i> zu ergänzen.]	[§141] g'zan yañ gñis pa 'byuñ bar 'gyur te dge sbyoñ nam bram ze gañ rtogs śiñ <i>zes bya ba nas (149r4)</i> <i>sña ma b'zin du 'o </i> [Siehe Anm. zu §136.]	Or. 15012/32 v1: 1 /// +++ [k]. m āgamyā k[i] ++++++++ ///	25,19–22: dutiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ?	249

¹ 'chi ba dañ| rnam par g.yeñ ba für mara-vikṣepa? Vgl. U §153a: 'chi ba med pa dañ g.yeñ ba med pa. Siehe auch Anm. zu 47.3.3.

² Siehe Anm. zu 'chi ba dañ| rnam par g.yeñ ba 'i in U §140a.

³ Siehe Anm. zu śes ldan in Ka §136.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DĀc 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1.5.2 (16)	#E1'	47.4.2	īhaikaḥ śramaṇ{a}<o> brāhmaṇo vā akuśalaṃ yathābhūtaṃ <na> ¹ prajānāti <i>pūrvavad yāva<t></i>	īhaikaḥ śramaṇo brāhmaṇo vā akuśalaṃ yathābhūtaṃ <i>na</i> prajānāti pūrvavad yāvat	Nun (<i>īha</i>), ein Asket oder Brahmane erkennt nicht wahrheitsgemäß das Unheilsame [<i>usw.</i>] wie <i>vorher bis</i>
1.5.2 (16)	Forts. #E1'		[Ergänze 47.3.6.]	[Ergänze 47.3.6.]	
1.5.2 (16)	#E7		[Ergänze 47.3.7–9.]	[Ergänze 47.3.7–9.]	
1.5.2 (16)	#E8a		[Ergänze 47.3.10–11.]	[Ergänze 47.3.10–11.]	
1.5.2 (16)	#E8b		[Ergänze 47.3.12–15.]	[Ergänze 47.3.12–15.]	
1.5.2 (16)	#E8c	47.4.3	tan mama <syān> {t}<m>ṛṣā	tan mama <i>syān mṛṣā</i>	»...dann würde ich mir Unwahrhaftigkeit zuschulden kommen lassen.
1.5.2 (16)	#E8d	47.4.4	yan mama syā{d}<n m>ṛ(445v5)ṣā {dh}<t>a{r}<n> ma<ma> syān mithyā iti	yan mama <i>syān mṛṣā tan</i> <i>mama syān mithyā iti</i>	Wenn ich mir Unwahrhaftigkeit zuschulden kommen lassen würde, würde ich mir Falschheit zuschulden kommen lassen.«

¹ Ergänzt nach Or. 15012/32 v2 und den übrigen Parallelen zu #E1'. Auch in Ka §142 fehlt diesmal die Negation, bei den übrigen Wiederholungen ist sie aber vorhanden. Siehe auch Anm. zu *na* in 47.3.5.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§142 'di na dge sbyoñ dañ bram ze kha cig mi dge ba yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu śes ¹ žiñ <i>zes bya ba dag ni sna ma bzin no.</i>	[§142] dge sloñ dag dge sbyoñ nam bram ze kha cig mi dge ba'i chos rnam s yañ dag pa ji lta ba bzin du mi śes śiñ <i>zes bya ba nas sna ma bzin du</i>	Or. 15012/32 v2: 2 /// + . [ā]bhūtaṃ na pr[jā]n[ā].[i] + + .. + [thā]bhūta. [na] .r. .. + ///	25,23–25: idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā idaṃ kusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāti, idaṃ akusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāti.	250
[Ergänze §137b.]	[Ergänze §137b.]			251
[Ergänze §138a–c.]	[Ergänze §138a–c.]	Or. 15012/32 v3: 3 /// + nāmi kuśalaṃ ya .. .[ū]taṃ na praj[ān]āmi d[uḥkha]samu ///	25,25–27: tassa evaṃ hoti: ahaṃ kho idaṃ kusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāmi, idaṃ akusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāmi.	252
[Ergänze §139a–b.]	–	Or. 15012/32 v4: 4 /// + ti kuśalaṃ yathā[bhū]taṃ prajānamti duḥkhaṃ .. [m]u[da] ..[m] .[i] ///	–	253
[Ergänze §139c–f.]	[Ergänze §139c–f.]	Or. 15012/32 v5: 5 /// [pra]ccheyus teṣāṃ ahaṃ praśnaṃ praṣṭo vyāku[ryā].	25,27–31: ahañ c'eva kho pana idaṃ kusalan ti yathābhūtaṃ appajānanto, idaṃ akusalan ti yathābhūtaṃ appajānanto, idaṃ kusalan ti vā vyākareyyaṃ, idaṃ akusalan ti vā vyākareyyaṃ, tattha me assa chando vā rāgo vā doso vā paṭigho vā.	254
§143a de ni bdag gi brdzun du 'gyur ba la	[§143a] de bdag gi brdzun du 'gyur žiñ	Or. 15012/32 v5: tan mama .[ā]ṃ + ///	25,31–33: yattha me assa chando vā rāgo vā doso vā paṭigho vā,taṃ mam'assa upādānaṃ.	255
§143b gañ bdag gi brdzun du 'gyur ba de ni bdag gi log par 'gyur te,	[§143b] gañ bdag gi log par 'gyur ro žes ²		25,33–34: yaṃ mam'assa upādānaṃ, so mam'assa vighāto. yo mam'assa vighāto, so mam'assa antarāyo ti.	256

¹ śes : lies *mi śes*. Die Negation fehlt auch in DĀG 47, und zwar durchgehend in #E1'. In Ka, U und Or. 15012/32 ist sie aber sonst vorhanden (siehe die Hervorhebungen in den jeweiligen Passagen). Siehe auch Anm. zu *na* in 47.3.5

² Es fehlt eine Entsprechung zu *yan mama syān mṛṣā*, vgl. dagegen U §147a.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DĀc 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1.5.2 (16)	#E9	47.4.5	<sa> śramaṇo <vā> brāhmaṇo vā {n}mithyā- dr̥ṣṭibh(a)y{a}<ā>n <mithyā>dr̥ṣṭibhayabhī- t{ā}<o> mithyādr̥ṣṭi {r}<m> eva parijugupsa {h}mānas tallayano vihar {i}<a>ti <i>pūrvavad yāvad*</i> [Nach 47.3.17 zu ergänzen.]	<i>sa śramaṇo vā brāhmaṇo vā mithyādr̥ṣṭibhayān mithyādr̥ṣṭibhayabhīto mithyādr̥ṣṭim eva parijugupsamānas tallayano viharati pūrvavad yāvad*</i> [Nach 47.3.17 zu ergänzen.]	Aus Angst davor, falsche Ansichten zu vertreten, sich fürchtend vor der Gefahr, falsche Ansichten zu vertreten, sich davor hütend (<i>parijugupsamānaḥ</i>), falsche Ansichten zu vertreten, beharrt dieser Asket oder Brahmane [in seiner ausweichenden Haltung], findet darin Ruhe [usw.] <i>wie vorher bis</i>
1.5.2 (16)	#E10		[Ergänze 47.3.18.]	[Ergänze 47.3.18.]	
1.5.2 (16)	#F'	47.4.6	idaṃ dvitīyaṃ vastu yad āga(m)ya ya<n> ni(445v6)śrity(a) <yat> pratiṣṭhāya <i>pūrvavad yāvad</i> [Nach 47.3.19 zu ergänzen bis:]	idaṃ dvitīyaṃ vastu yad āgamyā yan niśritya yat pratiṣṭhāya pūrvavad yāvad [Nach 47.3.19 zu ergänzen bis:]	Das ist der zweite Sachverhalt, worauf bezogen, worauf gestützt, auf dessen Grundlage [usw.] <i>wie vorher bis</i>
1.5.2 (16)	Forts. #F'	47.4.7	vācāvīkṣepam āpadyante	vācāvīkṣepam āpadyante	... sie geraten in ein vages Gerede.
1.5.3 (17)	#D'	47.5.1	tr̥ṭīy{ā}<am> ¹ vā punar bhava{s}<n>taḥ śramaṇabrāhmaṇ{o}<āḥ> kim āgamyā <kim> niśritya kim pratiṣṭhāya pūrv{a}<ā>ntakalpakāḥ <i>pūrvavad</i> [Nach 47.3.4 zu ergänzen.]	tr̥ṭīyaṃ vā punar bhavantaḥ śramaṇabrāhmaṇāḥ kim āgamyā kim niśritya kim pratiṣṭhāya pūrvāntakalpakāḥ pūrvavad [Nach 47.3.4 zu ergänzen.]	Drittens, o Herren, diese Asketen und Brahmanen, die über die Vergangenheit spekulieren, worauf bezogen, worauf gestützt, auf welcher Grundlage [usw.] <i>wie vorher.</i>
1.5.3 (17)	#E1'	47.5.2	ihaikaḥ śramaṇ{a}<o> br(ā)hma(ṇo vā) .. (445v7) akuśal{e}<am> yathābhūtaṃ <na> ² prajānāti	ihaikaḥ śramaṇo brāhmaṇo vā .. akuśalaṃ yathābhūtaṃ na prajānāti	Nun (<i>iha</i>), ein Asket oder Brahmane erkennt nicht wahrheitsgemäß das Unheilsame.

¹ Zur Endung -ā siehe Anm. zu *dvitīyaṃ* in 47.4.1.

² Ergänzt nach Ka und U §146a (siehe die Hervorhebungen in den jeweiligen Passagen). Siehe auch Anm. zu *na* in 47.3.5.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
<p>§143c de ltar na dge sbyoñ dañ bram ze śes ldan¹ de ni log par lta bas 'jigs pa dañ, log par lta bas 'jigs skrag pa dañ, log par lta ba ñid yoñs su smad pas gži de la gnas so <i>śes bya ba ni śna ma bzin no.</i> [Nach §139h zu ergänzen.]</p>	<p>[§143c] dge sloñ nam bram ze log par lta bas 'jigs śiñ (149r5) log par lta bas 'jigs par 'gyur te log par lta ba yoñs su smod par byed pa na der gtad ciñ gnas te <i>śes bya ba nas śna ma bzin du'o</i> [Nach §139h zu ergänzen.]</p>	<p>Or. 15012/32 v6: 6 /// + [s]t. m [e]va parijugupsamānas talla[y]. + + [h]. + + ///</p>	<p>26,1–2: iti so upādānabhayā upādānaparijegucchā n'ev'idam kusalan ti vyākaroti, na pana idam akusalan ti vyākaroti,</p>	257
<p>[Ergänze §140a.]</p>	<p>[Ergänze §140a.]</p>		<p>26,3–6: tattha tattha pañham puṭṭho samāno vācāvikkhepaṃ āpajjati amarāvikkhepaṃ: evam pi me no tathā ti pi me no aññathā ti pi me no no ti pi me no no no ti pi me no ti.</p>	258
<p>§144a ci la rten ciñ ci la gnas nas, ci la gnas bcas te <i>śes bya ba nas</i> [Nach §140b zu ergänzen bis:]</p>	<p>[§144a] dge sloñ dag 'di ni dños po gñis te dge sbyoñ nam bram ze gañ rtogs śiñ gañ la brten ciñ gañ dmigs nas <i>śes bya ba nas śna ma bzin (149r6) du</i> [Nach §140b zu ergänzen bis:]</p>	<p>Or. 15012/32 v7: 7 /// + [t]ya yat pratiṣṭhāya pūrvāmtakalpakāḥ .. + + + + + ///</p>	<p>26,7–10: idam, bhikkhave, dutiyam ṭhānam yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañham puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ.</p>	259
<p>§144b tshig rluñ skur <i>ces bya ba'i bar du</i> 'di ni gži gñis pa'o.</p>	<p>[§144b] tshig gis sems rnam par g.yeñ ba skye bar 'gyur ro <i>śes bya ba'i bar du'o</i> </p>			260
<p>§145 gsum pa ni dge sbyoñ dañ, bram ze śes ldan² ci la rten ciñ, ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, sñon gyi mtha' la rtog ciñ <i>śes bya ba dag ni śna ma bzin no.</i> [Nach §136 bis <i>bskur ba ni</i> zu ergänzen.]</p>	<p>[§145] gžan yañ gsum pa 'byuñ bar 'gyur te dge sbyoñ nam bram ze gañ kha cig gañ rtogs śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas sñon gyi mthar rtog pa 'chi ba med pa dañ g.yeñ ba med pa <i>śes bya ba nas śna ma bzin (149r7) du'o</i> [Siehe Anm. zu §136.]</p>		<p>26,11–14: tatiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha amarāvikkhepikā tattha tattha pañham puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ?</p>	261
<p>§146a 'di na dge sbyoñ dañ bram ze śes ldan³ kha cig mi dge ba yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mi śes śiñ</p>	<p>[§146a] dge sloñ dag 'di na dge sbyoñ nam bram ze kha cig mi dge ba'i chos rams yañ dag pa ji lta ba bzin du mi śes śiñ</p>		<p>26,15–17: idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā idam kusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāti, idam akusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāti.</p>	262

¹ Keine Entsprechung zu *śes ldan* in 47.4.5 noch in U §143c. Siehe auch Anm. zu *śes ldan* in Ka §136.

² Siehe Anm. zu *śes ldan* in Ka §136.

³ Keine Entsprechung zu *śes ldan* in 47.5.2 noch in U §146a. Siehe auch Anm. zu *śes ldan* in Ka §127 und §136.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DĀc 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1.5.3 (17)	Forts. #E1'	47.5.3	kuśalaṃ pūr<va>vat [Nach 47.3.6 zu ergänzen. Vgl. auch 47.4.2.]	kuśalaṃ pūrvavat [Nach 47.3.6 zu ergänzen. Vgl. auch 47.4.2.]	[Er erkennt nicht wahrheitsgemäß] das Heilsame [usw.] <i>wie vorher</i> .
1.5.3 (17)	#E7		[Ergänze 47.3.7–9.]	[Ergänze 47.3.7–9.]	
1.5.3 (17)	Forts. #E7		–	–	
1.5.3 (17)	#E8a		[Ergänze 47.3.10–11.]	[Ergänze 47.3.10–11.]	
1.5.3 (17)	#E8b		[Ergänze 43.3.12–15.]	[Ergänze 43.3.12–15.]	
1.5.3 (17)	#E8c	47.5.4	tan mama syān m{a}<ṛ>ṣā	tan mama syān mṛṣā	»...dann würde ich mir Unwahrhaftigkeit zuschulden kommen lassen.
1.5.3 (17)	#E8d	47.5.5	<yan mama syān mṛṣā> ¹ tan mama (s)y(ān) mithyā	yan mama syān mṛṣā tan mama syān mithyā	Wenn ich mir Unwahrhaftigkeit zuschulden kommen lassen würde, würde ich mir Falschheit zuschulden kommen lassen.
1.5.3 (17)	#E8d	47.5.6	yan m(ama) syā<n mithyā> ² tan mama syād asamprajanyam iti	yan mama syān mithyā tan mama syād asamprajanyam iti	Wenn ich mir Falschheit zuschulden kommen lassen würde, würde ich mir Unachtsamkeit zuschulden kommen lassen.«

¹ Haplographie. Ergänzt nach 47.4.4, vgl. Ka §147b: *gañ bdag gi brdzun du 'gyur ba* und U §147b: *gañ bdag gi brdzun*. Erwähnenswert ist, dass dieser Satz auch in U §143a fehlt.

² Ergänzt nach 47.5.5, vgl. Ka §147c: *gañ bdag gi log par 'gyur ba* und U §147c: *gañ yin de ni yañ dag pa ma yin pa*.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§146b dge ba dag <i>ces bya ba sna ma bzin no.</i> [Nach §137b zu ergänzen.]	[§146b] dge ba'i chos rnams <i>žes bya ba nas sna ma bzin du'o</i> [Nach §137b zu ergänzen.]			263
[Ergänze §138a–c.]	[Ergänze §138a–c.]		26,17–19: tassa evaṃ hoti: ahaṃ kho idaṃ kusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāmi, idaṃ akusalan ti yathābhūtaṃ nappajānāmi.	264
–	–		26,19–22: ahañ c'eva kho pana idaṃ kusalan ti yathābhūtaṃ appajānanto idaṃ akusalan ti yathābhūtaṃ appajānanto idaṃ kusalan ti vā byākareyyaṃ, idaṃ akusalan ti vā byākareyyaṃ–	265
[Ergänze §139a–b.]	–		26,22–26: santi hi kho pana samaṇabrāhmaṇā paṇḍitā nipuṇā kataparappavādā vālavedhirūpā, vobhindantā maññe caranti paññāgatena ditthigatāni – te maṃ tattha samanuyuñjeyyumaṃ samanugāheyyumaṃ samanubhāseyyumaṃ.	266
[Ergänze §139c–f.]	[Ergänze §139c–f.]		26,26–28: ye maṃ tattha samanuyuñjeyyumaṃ samanugāheyyumaṃ samanubhāseyyumaṃ, tesāhaṃ na sampāyeyyaṃ. yesāhaṃ na sampāyeyyaṃ,	267
§147a [vgl. §139g] de ni bdag gi brdzun du 'gyur la,	[§147a, vgl. §139g] de ni bdag gi brdzun du 'gyur žiñ		26,28–30: so mam'assa vighāto. yo mamassa vighāto, so mamassa antarāyo ti.	268
§147b [vgl. §143b] gañ bdag gi brdzun du 'gyur ba de ni bdag gi log par 'gyur žiñ	[§147b, vgl. §143b] gañ bdag gi brdzun gañ yin pa de dañ bdag gi log pa			269
§147c gañ bdag gi log par 'gyur ba de ni bdag gi šes bzin ma yin par 'gyur te,	[§147c] gañ yin de ni yañ (149v1) dag pa ma yin pa'o žes ¹			270

¹ Es fehlt eine Entsprechung zu *tan mama syād asamprajanyam*.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DĀc 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1.5.3 (17)	#E9	47.5.7	sa śramaṇo vā brāhmaṇo vā asadasamprajanyabhayād asadasamprajanya {bhī- (445v8)ta} bhayabhīto 'samprajanya<m e>va parijugupsamānas tallayano viharati ta<d>dvīpaḥ <i>pūrvavad yāvad</i> [Nach 47.3.17 zu ergänzen.]	sa śramaṇo vā brāhmaṇo vā asadasamprajanyabhayād asadasamprajanyabhayabhīto 'samprajanya <i>m eva</i> parijugupsamānas tallayano viharati <i>taddvīpaḥ pūrvavad</i> <i>yāvad</i> [Nach 47.3.17 zu ergänzen.]	Aus Angst vor der Unachtsamkeit, sich fürchtend vor der Gefahr der Unachtsamkeit, sich vor der Unachtsamkeit hütend, beharrt dieser Asket oder Brahmane [in seiner ausweichenden Haltung], findet darin Ruhe, Sicherheit, [<i>usw.</i>] <i>wie vorher</i> <i>bis</i>
1.5.3 (17)	#E10		[Ergänze 47.3.18.]	[Ergänze 47.3.18.]	
1.5.3 (17)	#F'		[Nach 47.3.19 zu ergänzen bis:]	[Nach 47.3.19 zu ergänzen bis:]	
1.5.3 (17)	Forts. #F'	47.5.8	v(ā)c(ā)vikṣepam āpadyante	<i>vācāvikṣepam āpadyante</i>	... sie geraten in ein vages Gerede.
1.5.4 (18)	#D'	47.6.1	caturth {ā} <aṃ> ¹ vā punar bhavantaḥ śramaṇabrāhmaṇ {o} <āḥ> kim āgamyā kim niśritya kim pratiṣ {t} <ṭh> āya <i>p(ū)<rva>vad</i> [Nach 47.3.4 zu ergänzen.]	caturtham vā punar bhavantaḥ śramaṇabrāhmaṇāḥ kim āgamyā kim niśritya kim pratiṣṭh āya <i>pūrvavad</i> [Nach 47.3.4 zu ergänzen.]	Viertens, o Herren, diese Asketen und Brahmanen, worauf bezogen, worauf gestützt, auf welcher Grundlage [<i>usw.</i>] <i>wie vorher</i> .
1.5.4 (18)	#E1'	47.6.2	ihaika śramaṇ {a} <o> (452r1) <brāhma>ṇo ² vā prakṛtyaiva mando bhavati mohas	ihaika śramaṇo <i>brāhmaṇo vā</i> prakṛtyaiva mando bhavati mohas	Nun (<i>iha</i>), ein Asket oder Brahmane ist von Natur aus (<i>prakṛtyā</i>) einfältig und verwirrt.

¹ Zur Endung -ā siehe Anm. zu *dvitīyam* in 47.4.1.

² Hier liegt eine Haplographie vor.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§147d de ltar na dge sbyoñ dañ, bram ze de ni śes bzin ma yin pas 'jigs pa dañ, śes bzin ma yin pas, 'jigs skrag pa dañ, śes bzin ma yin pa ñid yoñs su smad pas gzi de dañ gliñ de la gnas so. <i>śes bya ba nas</i> , [Nach §139h zu ergänzen.]	[§147d] dge sbyoñ ñam bram ze de yañ dag pa ma yin pa'i mi śes pas' 'jigs śiñ yañ dag pa ma yin pa'i mi śes pas 'jigs nas yañ dag pa ma yin pa'i mi śes pas yoñs su smod ciñ der sems gtoñ ciñ gnas pa dañ gliñ <i>śes bya ba nas</i> [Nach §139h zu ergänzen.]		26,30–32: iti so anuyogabhayā anuyogaparījegucchā n'ev'idam kusalan ti vyākaroṭi, na pan'idam akusalan ti vyākaroṭi,	271
[§147e] [Ergänze §140a.]	[Nach §140a zu ergänzen bis:] [§147e] tshig gis (149v2) g.yeñ ba skye bar 'gyur te		26,32–35: tattha tattha pañham puṭṭho samāno vācāvikkhepaṃ āpajjati amarāvikkhepaṃ: evam pi me no tathā ti pi me no aññathā ti pi me no no ti pi me no no no ti pi me no ti.	272
[§148a] [Nach §140b zu ergänzen bis:]	[§148a] dge sloñ dag 'di ni dños po gsum pa ste <i>śes bya ba nas</i> [Nach §140b zu ergänzen bis:]		26,36–27,3: idam, bhikkhave, tatiyaṃ thānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabbha eke samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañham puṭṭhā samānā	273
§148b tshig rluñ bskur ba 'di ni gzi gsum pa'o <i>śes bya ba'i bar du sna ma bzin no</i> .	[§148b] rnam par g.yeñ ba skye bar 'gyur ro <i>śes bya ba'i bar ro</i>		vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ.	274
§149 bzi pa ni dge sbyoñ dañ bram ze śes ldan ² ci la rten ciñ ci la gnas nas <i>śes bya ba dag ni sna ma bzin no</i> . [Nach §136 bis <i>bskur ba ni</i> zu ergänzen.]	[§149] gžan yañ bzi pa 'byuñ bar 'gyur te dge sbyoñ ñam bram ze gañ rtogs śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas <i>śes bya ba nas sna ma bzin du'o</i> [Siehe Anm. zu §136.]	SHT (III) 803 r1: I (vi)[kṣ](e)p(i)k(ā)ḥ a(marāvi)kṣ(epe p)[r](aśnaṃ p)raṣṭo vācavi[kṣ](e)[pa](ṃ) sampadyaṃt(e)	27,4–7: catutthe ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabbha amarāvikkhepikā tattha tattha pañham puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ?	275
§150 'di na dge sbyoñ dañ bram ze kha cig rañ bzin ñid kyis yid ... rtul zin blun pa yin te	[§150](149v3) dge sloñ dag 'di na dge sbyoñ ñam bram ze rañ bzin gyis rmoñs par gyur ciñ blun par gyur pas	SHT (III) 803 r1: (ihaikaḥ) [śr](amaṇo vā) brāhmaṇ[o] vā [pra] + + + + + + + + + + + + + + + + //	27,8–9: idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā mando hoti momūho.	276

¹ U §147d liest durchgehend *śes pa*, DĀG 47.5.7 und Ka §147d dagegen *samprajanya* bzw. *śes bzin*.

² Siehe Anm. zu *śes ldan* in Ka §136.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Textbau- stein		DĀG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.5.4 (18)	#E7	47.6.3	tasyaiva<ṃ> bhavati	tasyaivaṃ bhavati	Er denkt:
1.5.4 (18)	Forts. #E7	47.6.4 ¹	sacen mā kaścīd upasaṃkramyāsti paraloka iti praśnaṃ pṛcchet	sacen mā kaścīd upasaṃkramyāsti paraloka iti praśnaṃ pṛcchet	»Wenn irgendeiner zu mir käme und mich fragen würde, ob es eine jenseitige Welt gibt,
1.5.4 (18)	Forts. #E7	47.6.5	tasya ca syād asti paralokas	tasya ca syād asti paralokas	und er denken würde, dass es eine jenseitige Welt gibt,
1.5.4 (18)	Forts. #E7	47.6.6	tasyāham asti paraloka iti praśnaṃ pṛṣṭo ² vyākuryā{n}<ṃ>	tasyāham asti paraloka iti praśnaṃ pṛṣṭo vyākuryāṃ	würde ich ihm, ³ wenn ich gefragt worden wäre, erklären: »Es gibt eine jenseitige Welt«.
1.5.4 (18)	Forts. #E7	47.6.7	<nāsti paraloka> ⁴	<i>nāsti paraloka</i>	»Es gibt keine jenseitige Welt«.
1.5.4 (18)	Forts. #E7	47.6.8	asti paraloka na (452r2) cāsti	asti paraloka na cāsti	»Es gibt eine jenseitige Welt und es gibt sie nicht«.
1.5.4 (18)	Forts. #E7	47.6.9	na caivāsti na nāsti	na caivāsti na nāsti	»Weder gibt es eine jenseitige Welt noch gibt es sie nicht«.

¹ Der Abschnitt 47.6.4–14 ist stark abgekürzt und die Struktur ist mir nicht ganz klar; die tibetischen Übersetzungen weichen sowohl voneinander als auch von DĀG 47 und SHT (III) 803 ab. Die vollständige Formulierung scheint in 47.6.4–6 erhalten zu sein und ist auch fast vollständig in 47.6.12–13. Dagegen wird in 47.6.7–11 ähnlich wie im DN Nr. 1 nur der Inhalt der jeweiligen Fragen wiedergegeben. Vgl. folgende Parallelen in *Pravrajyāvastu* und SBV II: *Pravrajyāvastu* (Vogel/Wille 1984: 307, [10]v8–v10 = GMB VI. 1077b): 10v8 *yena Kakudaḥ K<ā>tyāyanas tenopasaṃkrāntāv upasaṃkramya Kakudaṃ 10v9 /// + + + + + (. upasaṃ)[k](r)[a]myāsti paraloka iti praśnaṃ pṛcchet tasyāham ca syād asti paraloka/(ka) 10v10 /// + + + + + [ca] syān na vā no vā na nv iti vā no vā paralokas tasyāhan na vā no vā na nv iti vā no vā paraloka iti* (zu *tasyāham* notieren Vogel und Wille: »read *tasya*«); (10)v9: »came ... and asked the question, »Is there a thither world?«, and (if) he thought, »There is a thither world« (10)v10: »and (if he) thought, »The thither world (is) neither (otherwise) nor (not otherwise), neither thus nor (not thus)«, I <should, when asked the question, reply> to him, »The thither world (is) neither (otherwise) nor (not otherwise), neither thus nor (not thus)« (Vogel/Wille 1984: Anm. 72 und 73). SBV II 226,23–227,2: *yadi mām kaścīd upasaṃkramya evaṃ pṛcchet: asti paraloka? iti, tasya ca syād asti paraloka iti tasyāham asti paraloka iti praśnaṃ pṛṣṭo vyākuryāṃ nāsti paralokaḥ asti ca nāsti ca naivāsti na nāsti paraloka evaṃ vā no vā anyathā vā na vā no vā na vā no vā na tv iti vā no vā paraloka iti tasya ca syān na vā no vā na tv iti vā no vā paraloka iti; tasyāham na vā no vā na tv iti vā no vā praśnaṃ pṛṣṭo vyākuryāṃ iti*. Gnoli (1977–1978: II 226, Anm. 1) vermerkt: »Notwithstanding the Pāli version of the sūtra and the Tib. transl., here the text is not so clear to me; and so I have thought it would be better to give the reading of the MS without any correction.«

² *praśnaṃ pṛṣṭo* fehlt in Ka und U, aber in SHT (III) 803 r2 und in der Wiederholung in 47.6.13 ist es vorhanden. Für eine weitere Parallele in SBV siehe Anm. zu 47.6.4.

³ Dem Genitiv *tasya* entspricht in diesem Fall Tib. *de la* in Ka §151d, welches als indirektes Objekt von *luñ bstan par bya* zu verstehen ist. In U §151d fehlt eine Entsprechung zu *tasya*. In §151k ist es genau umgekehrt, in Ka ist keine Entsprechung zu finden, dafür aber U.

⁴ Haplographie. Ergänzt nach SHT (III) 803 r2.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§151a de 'di sñam du sems te,	[§151a] de 'di sñam du		27,9–11: so mandattā momūhattā tattha tattha pañham puṭṭho samāno vācāvikkhepaṃ āpajjati amarāvikkhepaṃ:	277
§151b–c ji ste bdag gi thad du la žig ... 'oṅs nas, de 'jig rten pha rol yod sñam nas 'jig rten pha rol yod dam žes dri ba dris na,	[§151b] gal te bdag gi druṅ du kha cig 'oṅs nas 'jig rten pha rol yod do žes dri ba 'dri na	SHT (III) 803 r2: 2 kas ¹	27,11–15: atthi paro loko ti iti ce maṃ pucchasi,	278
	[§151c] de la 'jig rten pha rol yod do žes luṅ bstan par bya'o	SHT (III) 803 r2: tasya ca syād asti para[lo]kas	atthi paro loko ti iti ce me assa,	279
§151d bdag gis de la 'jig rten pha rol yod do žes luṅ bstan par bya'o.	[§151d] bdag gis 'jig rten pha rol yod pa daṅ	SHT (III) 803 r2: tasyāham a[st]i [pa]raloka iti pr[śn](aṃ) pr[st!](o) [vy]ā[ku]ryāṃ	atthi paro loko ti iti te naṃ vyākareyyaṃ, evaṃ pi me no. tathā ti pi me no. aññathā ti pi me no. no ti pi me no no no ti pi me no	280
§151e 'jig rten pha rol med pa yin nam,	[§151e] (149v4)'jig rten pha rol med do žes dris pa de bžin du luṅ bstan par bya'o	SHT (III) 803 r2: nāsti paralo[k](aḥ)	27,15–17: n'atthi paro loko ? ti... pe ...	281
§151f yod pa yaṅ min ² med pa yaṅ yin nam,	[§151f] yod pa daṅ med pa daṅ	SHT (III) 803 r2: a(sti) [ca nā](st)i	atthi ca natthi ca paro loko ... pe ...	282
§151g yod pa yaṅ ma yin, med pa yaṅ ma yin nam,	[§151g] yod pa yaṅ ma yin med pa yaṅ ma yin pa daṅ	SHT (III) 803 r2: nai .. + + + + + ///	nevatthi na natthi paro loko ... pe ...	283

¹ Vielleicht zu *paralo(kas)* zu ergänzen?

² *min* : lies *yin* (Weller 1935–1936: 53, Anm. 311).

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein		DĀG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
1.5.4 (18)	Forts. #E7	47.6.10	evaṃ vā {di} no vā	evaṃ vā no vā	›Es ist so oder auch nicht‹. ¹
1.5.4 (18)	Forts. #E7	47.6.11	anyathā vā {na vā} no vā {na tv iti vā no vā paralokas} ²	anyathā vā no vā	›Es ist anders oder auch nicht‹.
1.5.4 (18)	Forts. #E7	47.6.12	tasya ca syā<n> na vā no vā na tv iti vā no vā paralokas	tasya ca syān na vā no vā na tv iti vā no vā paralokas	Wenn er denken würde: ›Die jenseitige Welt ist nicht so oder auch nicht. Sie ist doch nicht so oder auch nicht‹,
1.5.4 (18)	Forts. #E7	47.6.13	tasyāhaṃ na vā <no vā na tv iti vā no vā> ³ paraloka iti praśnaṃ pṛṣṭo ⁴ vyākuryām iti	tasyāhaṃ na vā no vā na tv iti vā no vā paraloka iti praśnaṃ pṛṣṭo vyākuryām iti	würde ich ihm, ⁵ wenn ich gefragt worden wäre, erklären: ›Die jenseitige Welt ist nicht so oder auch nicht. Sie ist doch nicht so oder auch nicht‹.
1.5.4 (18)	Forts. #E7		–	–	
1.5.4 (18)	Forts. #E7		–	–	

¹ SWTF s. v. *no 3c* »vā – vā (so) ... oder (auch) nicht; SHT (III) 803 Bl.3 V3(2x) *anyathā vā – vā paralokas* [bzw. °a].«

² Die Struktur dieses Abschnitts bleibt unklar (für Parallelen in *Pravrajyāvastu* und SBV II siehe Anm. zu 47.6.4). Ich vermute hier eine Dittographie und gehe davon aus, dass dieser Abschnitt in DĀG 47 abgekürzt wurde, während SHT (III) 803 r3 die ausführliche Passage zu *anyathā vā no vā* wiedergibt. Die darauf folgende Passage, die 47.6.12–13 bzw. Ka und U §151j–k entsprechen würde, scheint jedoch in SHT (III) 803 zu fehlen.

³ Ergänzt nach 47.6.12, vgl. auch Ka und U §151k.

⁴ Siehe Anm. zu *praśnaṃ pṛṣṭo* in 47.6.6.

⁵ Siehe Anm. zu *ihm* in 47.6.6.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§151h de 'jig rten 'di lta bu 'am, 'on te ma yin,	[§151h] de bzin dañ ma yin pa dañ			284
§151i rnam par gzan zig gam 'on te ma yin,	[§151i] gzan du dañ gzan du ma yin pa dañ	SHT (III) 803 r3: 3 ralokas tasya ca syād anyathā vā no vā paral[oka]s tasyāham anyathā vā no (vā) [pa]raloka iti pṛśnaṃ pṛṣṭo [v]yāku[ryām] iti		285
§151j ma yin nam 'on te ma yin, 'di lta bu ma yin nam 'on te ma yin, de 'jig rten pha rol ma yin nam, 'on te ma yin, 'di lta bu ma yin nam, 'on te ma yin zes dri ba dris na,	[§151j] de ma yin de med de ma yin la de lta ma yin zes 'dri na ¹			286
§151k bdag gis 'jig rten pha rol zes bya ba ma yin nam, 'on te ma yin, 'di lta bu ma yin nam, 'on te ma yin zes luñ bstan par bya'o	[§151k] de la bdag gis de (149v5) ma yin de lta ma yin zes bdag gis 'jig rten pha rol dris pa'i luñ bstan par bya'o zes			288
–	–		27,17–19: atthi sattā opapātikā ... pe ... natthi sattā opapātikā ... pe ... atthi ca natthi ca sattā opapātikā ... pe ... nevatthi na natthi sattā opapātikā ... pe ...	289
–	–		27,19–23: atthi sukatadukkatānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko natthi sukatadukkatānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko atthi ca natthi ca sukatadukkatānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko ... pe ... n'ev'atthi na n'atthi sukatadukkatānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko?	290

¹ U weicht hier stark von Ka ab, siehe Anm. zu 47.6.4.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1.5.4 (18)	Forts. #E7		–	–	
1.5.4 (18)	Forts. #E7		–	–	
1.5.4 (18)	#E9	47.6.14	(452r3) sa śramaṇo <vā> brāhṃaṇo vā sammohabhayāt sammohabhayabhītaḥ saṃmoham eva pariḥ<gu>psamānaḥ tallayano viharati ta<d>dvīpas tatrā{ṃ}naḥ taccharaṇas tatparāyaṇaḥ	sa śramaṇo vā brāhṃaṇo vā sammohabhayāt sammohabhayabhītaḥ saṃmoham eva pariḥ<gu>psamānaḥ tallayano viharati tad dvīpas tatrāṇas taccharaṇas tatparāyaṇaḥ	Aus Angst vor der Verwirrtheit, sich fürchtend vor der Gefahr der Verwirrtheit, sich vor der Verwirrtheit hütend, beharrt dieser Asket oder Brahmane [in seiner ausweichenden Haltung], findet darin Ruhe, Sicherheit, Schutz, Zuflucht, einen Ausweg.
1.5.4 (18)	#E10	47.6.15	amar{a}<ā>vikṣepe ¹ praś(n)aṃ pṛ(452r4)ṣṭo {vyākuryām iti sa śramaṇo v(ā b)rāhṃaṇo vā} ² vācāvikṣepam āpadyate	amarāvīkṣepe praśnaṃ pṛṣṭo vācāvikṣepam āpadyate	Wenn er nach seinen ausweichenden Antworten gefragt wird, gerät er in ein vages Gerede.
1.5.4 (18)	#F'	47.6.16	idaṃ caturthaṃ vastu yad āgamyā yan niśṛtya pūrvavad [Nach 47.3.19 zu ergänzen.]	idaṃ caturthaṃ vastu yad āgamyā yan niśṛtya pūrvavad [Nach 47.3.19 zu ergänzen.]	Das ist der vierte Sachverhalt, worauf bezogen, worauf gestützt [usw.] wie vorher.

¹ Zu amarāvīkṣepe siehe Anm. zu 47.3.3.

² Der Schreiber ist hier offenbar zwei Zeilen nach oben gerutscht und hat den Schluss von Zeile 2 und den Anfang von Zeile 3 abgeschrieben: (452r2) praśnaṃ pṛṣṭo vyākuryām iti (r3) sa śramaṇobrāhṃaṇo vā ...

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	27,24–26: hoti tathāgato paraṃ maraṇā? na hoti tathāgato paraṃ maraṇā? hoti ca na ca hoti tathāgato paraṃ maraṇā? n’eva hoti na na hoti tathāgato paraṃ maraṇā? ti	291
–	–	–	27,26–31: iti ce maṃ pucchasi, n’eva hoti na na hoti tathāgato paraṃ maraṇā ti iti ce me assa, n’eva hoti na na hoti tathāgato paraṃ maraṇā ti iti te naṃ vyākareyyaṃ, evam pi me no, tathā ti pi me no, aññathā ti pi me no, no ti pi me no, no no ti pi me no ti.	292
§152 dge sbyoñ dañ bram ze de gti mug gis ’jigs pa dañ, gti mug gis ’jigs skrag pa dañ, des gti mug ñid yoñs su smad pas g’zi de dañ, gliñ de dañ, mgon de dañ, skyabs de dañ, g’zol ba de la gnas so.	[§152] dge sbyoñ nam bram ze rmoñs pas ’jigs śiñ rmoñs pas ’jigs par ’gyur la rmoñs pa smod par byed na der gtod ciñ gnas te gliñ dañ skyabs dañ dpuñ gñen du gyur ciñ	SHT (III) 803 r3–4: sa śra[maṇa] .. + + + + + /// 4 saṃmoham eva parijugupsamānas tal- laya[n](o vi)harati ta- dvī[pa]s ta-trāṇā[s] (ta)- charaṇas tat-paryāyanaḥ	–	293
§153a lha mi spoñ ba dri ba dris pa dañ, tshig rluñ bskur ba	[§153a] ’chi ba (149v6) med pa dañ g.yeñ ba med pa dris pa’i tshig las ¹ g.yeñ ba skye bar ’gyur te	SHT (III) 803 r4: amarā[vi]kṣe[pe pṛśnaṃ pṛ]ṣṭo [vā] + + + + + ///	–	294
§153b ’di ni g’zi b’zi pa ste, ci la brten ciñ ci la gnas nas <i>zes bya ba dag ni śna ma b’zin no.</i> [Nach §140b zu ergänzen.]	[§153b] dge sloñ dag ’di ni dños po b’zi pa ste gañ rtogs śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas <i>zes bya ba nas</i> [Nach §140b zu ergänzen bis:] g.yeñ ba skye bar ’gyur ba’i <i>bar du’o</i>	SHT (III) 803 r5: 5 [ga]mya yaṃ niśṛtya yaṃ pratiṣṭhāya pūrvāntakalpa[kā] a ○ marāvi[k](ś)e(pi)kā amarāvikkṣepe praśnaṃ pṛṣṭāḥ vā[cavi]kṣepam ā[ṣṛt]ya ² .. + + + + + ///	27,32–35: idaṃ, bhikkhave, catutthaṃ tḥānaṃ yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ.	295

¹ Vgl. U §140a: *’chi ba dañ| rnam par g.yeñ ba’i tshig las*. Siehe auch Anm. zu 47.3.3.

² Die in SHT III (S. 5, Anm. 9) geäußerte Vermutung, dass hier *vācāvikkṣepam āpadya(nte)* zu lesen ist, wird durch DĀG 47.3.19, 47.4.7 und 47.5.8 bestätigt.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DĀc 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1.5	#G"		–	–	
1.5	#G	47.7.1	ye keci chramaṇā vā brāhmaṇā vā pūrvāntakalpakā ¹ a{pa(452r5)rānta}<marā>- vikṣepikā a{parāntaṃ}<marā>- vikṣep{am}<e> praśnaṃ prṣṭā vācāvikṣepam āpadyante	ye keci chramaṇā vā brāhmaṇā vā pūrvāntakalpakā <i>amarāv</i> ikṣepikā <i>amarāv</i> ikṣepe praśnaṃ prṣṭā vācāvikṣepam āpadyante	Die Asketen und Brahmanen, die über die Vergangenheit spekulieren und ausweichend antworten, wenn sie nach ihren ausweichenden Antworten gefragt werden, geraten alle in ein vages Gerede in Bezug auf diese vier Sachverhalte, darüber hinaus (<i>uttare</i>) gibt es [keinen], mehr gibt es nicht.
1.5	Forts. #G	47.7.2	sarve te {i}<e>ṣu ² caturṣu vastuṣu nāta uttare nāto bhūyas	sarve te eṣu caturṣu vastuṣu nāta uttare nāto bhūyas	
1.5	#H1a	47.7.3	tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti	tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti	Der Tathāgata erkennt diese wahrheitsgemäß
1.5	#H1b	47.7.4	tataś cottare yathā(452r6)bhūtaṃ prajānāti	tataś cottare yathābhūtaṃ prajānāti	und er erkennt wahrheitsgemäß das, was darüber hinaus geht.
1.5	#H1c	47.7.5	i<ī>māni dṛṣṭig{ā}<a>tāny evam udgrhītāny evaṃ parāmṛṣṭāni <i>pūrvavad</i> ³	<i>it</i> māni dṛṣṭigatāny evam udgrhītāny evaṃ parāmṛṣṭāni <i>pūrvavad</i>	Wenn man diese Ansichten auf diese Weise aufgenommen hat, an ihnen festhält [<i>usw.</i>] <i>wie vorher</i> .
1.5	#H2a- b		[Ergänze 47.13.7–8.]	[Ergänze 47.13.7–8.]	
1.5	#H3a- c		[Ergänze 47.13.9–11.]	[Ergänze 47.13.9–11.]	
1.5	#H4		[Ergänze 47.13.12.]	[Ergänze 47.13.12.]	

¹ Ergänzt nach SHT (III) 803 r6. Zu *amarā*- siehe Anm. zu 47.3.3.

² Zu *te eṣu* siehe 47.10.13.

³ Nach 47.13.5–6 zu ergänzen. Siehe auch Anm. zu 47.2.5.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	27,36–28,2: ime kho te, bhikkhave, samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ catūhi vatthūhi.	296
§154a [vgl. §132a] dge sbyoñ dañ bram ze sñon gyi mtha' la rtog ciñ lha mi spoñ la lha mi spoñ ba dri ba 'dris pa dañ, tshig rluñ bskur ba	[§154a] dge sloñ nam bram ze kha cig sñon gyi mthar rtog pa 'chi ba med ciñ (149v7) g.yeñ ba med pa dag 'chi ba med pa dañ g.yeñ ba med pa'i tshig las g.yeñ ba skye bar 'gyur ba	SHT (III) 803 r6: 6 amaravikṣepikāḥ amaravi[k]ṣ[e]pe pṛśnaṃ pṛṣ(t)ā[h v](ācā)vi ○ [k](s)[ep](am āpadyante)	28,2–5: ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ,	297
§154b [vgl. §132b] de thams cad ni gzi bzi po 'di dag la ste, de las mi lhag mi mañ la,	[§154b] de thams cad dños po 'di dag ste 'di las gañ na med pa mi 'byuñ ste	SHT (III) 803 r6: sarve te ebhiś (ca)turbhir vastubhir nāta uttareṇa [p]ū[rvava]d yā[v](ad) + + + + + ///	28,5–6: sabbe te imeh'eva catūhi vatthūhi etesaṃ vā aññatarena, n'atthi ito bahiddhā.	298
§154c de dag de bzin gsegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mkhyen,	[§154c] de dag de bzin gsegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen te		28,7–9: tayidaṃ, bhikkhave, tathāgato pajānāti:	299
§154d de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mkhyen to.	[§154d, vgl. §163d] –		–	300
§155 de ltar na lta bar soñ ba 'di dag 'di ltar 'dzin pa dañ 'di ltar mchog tu 'dzin pa dag ni sña ma bzin no. [Nach §164–§165a zu ergänzen.]	[§155] lta bar gyur pa 'di dag 'dzin pa dañ dpyod pa dañ (150r1) zes bya ba sña ma bzin du'o [Nach §164–165 ^a zu ergänzen.]		ime ditṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmaṭṭhā evaṃgatikā bhavissanti evamabhisamparāyā ti.	301
[Ergänze §53b–c.]	[Ergänze §53b–c.]		28,9–10: tañ ca tathāgato pajānāti, tato ca uttaritaraṃ pajānāti,	302
[Ergänze §54a–55a.]	[Ergänze §54a–55a.]		28,10–12: tañ ca pajānanam na parāmasati, aparāmasato c'assa paccattam yeva nibbuti veditā,	303
[Ergänze §55b.]	[Ergänze §55b.]		28,12–14: vedanānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissarañca yathābhūtaṃ viditvā anupādāvimutto, bhikkhave, tathāgato.	304

(Sub-) Klasse, vastu	Textbau-stein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1.5	#H5		[z.e. ¹]	[z.e.]	
1.5	#A'		–	–	
1	#G''		–	–	
1	#G'	47.8.1	ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā pūrvāntakalpakāḥ pūrvantasahagatāni ² dṛṣṭigatāny abhivadanto (452r7) 'bhivadanti	ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā pūrvāntakalpakāḥ pūrvantasahagatāni dṛṣṭigatāny abhivadanto 'bhivadanti	Mönche, die Asketen und Brahmanen, die über die Vergangenheit spekulieren und Ansichten, die sich mit der Vergangenheit befassen, vertreten, vertreten alle diese achtzehn Ansichten, darüber hinaus gibt es [keine], mehr gibt es nicht [usw.] wie vorher bis
1	Forts. #G'	47.8.2	sarve te imāny evāṣṭādaśadṛṣṭigatāni nāta uttare nāto bhūyaḥ <i>pūrvavad</i> <i>yāvad</i>	sarve te imāny evāṣṭādaśadṛṣṭigatāni nāta uttare nāto bhūyaḥ pūrvavad yāvad	
1	#H1a		[Ergänze 47.7.3.]	[Ergänze 47.7.3.]	
1	#H1b		[Ergänze 47.7.4.]	[Ergänze 47.7.4.]	
1	#H1c		[Ergänze 47.13.5–6.] ³	[Ergänze 47.13.5–6.]	
1	#H2a– b		[Ergänze 47.13.7–8.]	[Ergänze 47.13.7–8.]	

¹ Siehe Anm. zu 47.8.3.

² In DĀG 47 ist die Lesart *-sahaga-* zweimal anzutreffen (hier und in 47.13.1) und *-samāga-* einmal (in 47.12.15).

³ Siehe Anm. zu 47.2.5.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[Ergänze §55c.]	[Ergänze §55c.]	SHT (III) 803 r7: 7 sīt* ¹		305
–	–	–	28,15–19: ime kho te, bhikkhave, dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccam vaṇṇam sammā vadamānā vadeyyum.	306
–	–	–	30.3–6: ime kho te, bhikkhave, samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā pubbantānudiṭṭhino pubbantam ārabba anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti aṭṭhādasahi vatthūhi.	307
§156a [vgl. 132a] dge sloṅ dag dge sbyoṅ daṅ, bram ze kha cig sṅon gyi mtha' la rtog ciṅ, sṅon gyi mtha' daṅ ldan pa lta bar soṅ ba dag mṅon par smra zīn mṅon par brjod pa	[§156a] dge sloṅ dag dge sbyoṅ daṅ bram ze gaṅ kha cig sṅon gyi mtha' daṅ bcas pa'i lta bar gyur pa mṅon par smra bas mṅon par smra ba	SHT (III) 803 r7: ye keci chramaṇā (v)ā b(r)ā(hma)ṇā vā pūrvānta + + + ○ + + + .. [i] dṛṣṭiga[t](āni) [a]bhivadamānābhivadanti	30,6–8: ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā pubbantakappikā pubbantānudiṭṭhino pubbantam ārabba anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti,	308
§156b [vgl. §132b] de thams cad ni lta bar soṅ ba bco bryad po 'di dag ste, de las mi lhag mi maṅ zes bya ba nas [usw. bis]	[§156b] de thams cad ni lta bar gyur pa bco bryad po 'di dag las goṅ na med ciṅ maṅ ba ma yin no	SHT (III) 803 r7: (sarve te) im[ā]ny aṣṭadaśa dṛ(ṣṭigatāni) ///	30,8–10: sabbe te imeh'eva aṭṭhādasahi vatthūhi etesaṃ vā aññatarena, n'atthi ito bahiddhā.	309
[Ergänze §154c.]	[§156c] de dag de bzin (150r2) gśegs pas yaṅ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen ces bya ba nas		30,11–13: tayidaṃ, bhikkhave, tathāgato pajānāti:	310
[Ergänze §154d.]	–			311
[Ergänze §155.]	[Ergänze §155.]		ime diṭṭhitṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmatṭhā evaṃgatikā bhavissanti evamabhisamparāyā ti.	312
[Ergänze §53b–c.]	[Ergänze §53b–c.]		30,13–14: taṅ ca tathāgato pajānāti, tato ca uttaritaram pajānāti,	313

¹ Ergänze zu (*adhyajñā*)sīt, vgl. SHT (III) 803v8, DĀG 47.8.3 und 47.12.20.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DĀc 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1	#H3a- c		[Ergänze 47.13.9–11.]	[Ergänze 47.13.9–11.]	
1	#H4		[Ergänze 47.13.12.]	[Ergänze 47.13.12.]	
1	#H5	47.8.3	[Zu ergänzen bis:] ¹ adhyajñāsīt{a}	[Zu ergänzen bis:] adhyajñāsīt	... hat erkannt.
1	#A'		–	–	
2	#A	47.9.1	anya eva te bhikṣavo dharmā gambhīrā gambhīrāvabhāsāḥ (pūrvava)t	anya eva te bhikṣavo dharmā gambhīrā gambhīrāvabhāsāḥ pūrvavat	Mönche, es gibt andere Lehren, die tiefgründig sind, die tiefgründig erscheinen [usw.] wie vorher.
2	#B	47.9.2	katame te bhikṣavo 'nya eva te dharmā ga(452r8)(mbh)ī(r)ā gambhīrāvabhāsāḥ pūrvavat	katame te bhikṣavo 'nya eva te dharmā gambhīrā gambhīrāvabhāsāḥ pūrvavat	Mönche, welche sind diese anderen Lehren, die tiefgründig sind, die tiefgründig erscheinen? [usw.] wie vorher.
2	#C'		–	–	

¹ Der Textbaustein #H5 ist vollständig in SHT (III) 803 v8 erhalten, dies entspricht der Schlussbemerkung zu 2.2 (U §174b). Demnach wäre hier Folgendes zu ergänzen: *idaṃ duḥkham duḥkhasya niḥsaraṇam ity adhyajñāsīt*.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[Ergänze §54a–55a.]	[Ergänze §54a–55a.]		30,14–16: tañ ca pajānaṃ na parāmasati, aparāmasato c’assa paccattaṃ yeva nibbuti vidiṭṭā,	314
[Ergänze §55b.]	[Ergänze §55b.]		30,16–18: vedanānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṇca yathābhūtaṃ viditvā anupādāvimutto, bhikkhave, tathāgato.	315
[Ergänze §55c bis:] §157 lhag par mkhyen to <i>zés bya ba’i bar du sṅa ma bžin no.</i>	[Ergänze §55c bis:] [§157] lhag par mkhyen te <i>zés bya ba’i bar du’o</i>	SHT (III) 803 r8: 8 van nisaraṇam i[ty] (a)[dh](yajñāsīt*)	–	316
–	–		30,19–23: ime kho te, bhikkhave, dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedaniyā ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.	317
§158 dge sloṅ dag chos gañ dag gžan zab pa zab par snañ ba <i>zés bya ba dag ni sṅa ma bžin no.</i> [Nach §25 zu ergänzen.]	[§158] dge sloṅ dag chos gžan gañ dag zab mo zab par snañ ba <i>zés bya ba sṅa ma bžin du’o</i> [Nach §25 zu ergänzen.]	SHT (III) 803 r8: (an)ya eva te dharmā (gambhī)Ṛā gambhīrāvabhāsā pūrva)[vat]*	–	318
§159a dge sloṅ dag chos gañ dag gžan zab pa zab par snañ ba dag gañ ze na <i>zés bya ba dag ni sṅa ma bžin no.</i> [Von <i>snañ ba bis gañ ze na</i> wie §26a zu ergänzen, vgl. §108a.]	[§159a] dge sloṅ dag chos gžin ¹ gañ dag zab mo zab par snañ ba de dag gañ ze na <i>zés bya ba nas (150r3) sṅa ma bžin du’o</i> [Zu ergänzen wäre §26a, aber dafür gibt es in D und P keine Parallele, vgl. §108a.]	SHT (III) 803 r8: katame te [a]nye .. [va] te dharmāḥ gambhīrā gaṃmbhīrāvabhāsāḥ pūrvavat*	–	319
–	–	–	30,24–27: santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā aparantakappikā aparantānudiṭṭhino, aparantaṃ ārabha anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti catucattārīsāya vatthūhi.	320

¹ gžin : lies gžan

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2	#D"		–	–	
2.1	#C	47.9.3	santi bhikṣava eke śramaṇabrāhmaṇā aparāntakalpakāḥ saṃjñ {i} <vādinaḥ saṃjñī ātmā bhavaty ataḥ param ity eke ¹ 'bhivadanto 'bhivadanti yad uta ṣoḍaśasu vastuṣu	santi bhikṣava eke śramaṇabrāhmaṇā aparāntakalpakāḥ saṃjñīvādinaḥ saṃjñī ātmā bhavaty ataḥ param ity eke 'bhivadanto 'bhivadanti yad uta ṣoḍaśasu vastuṣu	Mönche, es gibt einige Asketen und Brahmanen, die über die Zukunft spekulieren und die Meinung vertreten, dass [das Selbst nach diesem Leben] wahrnehmungsfähig ist. Wenn einige (<i>eke</i>) [unter ihnen] behaupten: »Das Selbst ist wahrnehmungsfähig nach diesem [Leben]«, behaupten sie es nämlich (<i>yad uta</i>) in Bezug auf sechzehn Sachverhalte.
2.1	#D		<i>Textlücke</i> ²	<i>Textlücke</i>	

¹ *ity eke* entspricht *zes kha cig* in Ka §159b. In den Subklassen 2.1–2.4 ist es ein fester Bestandteil der Textbausteine #C, #D, #G und #F in DĀG 47, Ka und SHT (III) 803 (vgl. auch SHT (X) 4189 v5). In U gibt es dagegen keine Entsprechung dafür.

² Hier wurde höchstwahrscheinlich aufgrund einer Haplographie ein größerer Abschnitt weggelassen, denn der Text fährt zwar fort mit dem Textbaustein D, aber zu der dritten Ansicht (*na-eva-saṃjñī-na-asaṃjñī-vāda*), die Erläuterung der ersten zwei Ansichten, *saṃjñīvāda* und *asaṃjñīvāda* bleibt aus. Möglicherweise ist bereits beim Abschreiben einer älteren Vorlage eine ganze Seite übersehen worden.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	30,27–30: te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabba aparantakappikā aparantānudiṭṭhino aparantaṃ ārabba anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti catucattārīsāya vatthūhi?	321
§159b dge sloṅ dag dge sbyoṅ dañ bram ze kha cig phyi ma'i mtha' la rtog ciñ 'du śes can du smra ba dag yod de, de phan chad ¹ bdag ni 'du śes can ma yin ² no źes kha cig mñon par smra źiñ mñon par rjod pa ni, 'di lta ste, gźi bcu drug la'o.	[§159b] dge sloṅ dag dge sbyoṅ nam bram ze phyi ma'i mthar rtog pa 'du śes can du smra ba dag pha rol du bdag 'du śes can du 'gyur ro źes mñon par smra bas mñon par smra ste 'di lta ste dños po bcu drug po 'di rnams la'o	SHT (III) 803 r8–9: saṃty e(ke śramaṇabrāhmaṇāḥ aparāntaka)- 9 lpakāḥ saṃjñīv(ādinah) + + + + .ā bha[va]ty ā ... ○ (abhi)[va]damānābhivadanti (śoda)śasu vastu(śu)	30,31–31,2: santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā saññivādā, uddham āghatanā saññiṃ attānaṃ paññāpentī soḷasahi vatthūhi.	322
§160 dge sbyoṅ dañ bram ze śes ldan ³ de dag ci la rten ciñ ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, phyi ma'i mtha' la rtog ciñ 'du śes can du smra ba dag, de phan chad bdag ni 'du śes can ma yin ⁴ no źes kha cig mñon par smra źiñ mñon par brjod pa yod pa ni, 'di lta ste, gźi bcu drug po dag la'o.	[§160] dge sbyoṅ nam bram ze sñon gyi ⁵ mthar rtog pa dños po (150r4) bcu drug po 'di dag la gañ rtogs śiñ źes <i>bya ba nas sñā ma bźin du 'o</i> [Analog zu §177 zu ergänzen.]	SHT (III) 803 r9–10: te pu(na)r bhavaṃtaḥ (śra)ma[ṇabrāhm](aṇā) /// 10 [ya] aparā[n](ta) + + + + + + + + saṃ + + + + + + + + + (a)[bhi]va[da]mānābhivadaṃ ti	31,2–5: te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabba uddhamāghatanikā saññivādā uddham āghatanā saññiṃ attānaṃ paññāpentī soḷasahi vatthūhi?	323

¹ *de phan chad* entspricht Skt. *ataḥ param* und *pha rol du* in U. Weller hingegen interpretierte es als Abkürzungsformel: »[es] entspricht gewiß *pe*, *peyyāla* des Pāli« (1935–1936: Anm. 325).

² *'du śes can ma yin* : lies *'du śes can*. Dies geht aus dem vorangehenden *'du śes can du smra ba dag* hervor sowie aus DĀG 47.9.3, U §159 und den Aussagen zu den einzelnen *vastus* in §161b. Mit der überflüssigen Negation in diesem Abschnitt hängt wohl das Fehlen von *med pa* in Ka §169b, wo irrtümlicherweise von den *saṃjñīvādins* (*'du śes can du smra ba*) statt von den *asaṃjñīvādins* (*'du śes med pa can du smra ba*) die Rede ist.

³ Siehe Anm. zu *śes ldan* in Ka §136.

⁴ *'du śes can ma yin* : lies *'du śes can*, wie im vorangehenden Satz. Siehe auch Ka §159.

⁵ *sñon gyi* : lies *phyi ma'i*, vgl. §159b.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.1	#E11		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1.1 (19)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1.2 (20)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1.3 (21)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀ _G 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§161a dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig 'di ltar lta zin 'di skad du smra ba dag yod de,	[§161a] dge sloñ dag 'di na dge sbyoñ nam bram ze 'di ltar lta zin 'di skad du	SHT (III) 803 r10: saṃ[ty] (ek)e ś(r)amaṇabrā[hmaṇā](ḥ a)[pa]rā[n](taka)lpa[k](ā) .. /// DĀ _G 15, 287r6: (santi bhikṣava eke śra)m(a)n(ab)rāhmaṇā{ḥ} aparāntakalpakā evaṃdrṣṭaya evaṃvādino DĀ _G 15, 288v3–4: tatra bhikṣavo ye te śramaṇ(abrāhmaṇāparāntaka lpakā evaṃdrṣṭaya) (4) evaṃ(v)ādino	—	324
§161b-1 de phan chad bdag gzugs dañ ldan pa'i 'du śes can ¹ dañ,	[§161b-1] bdag gzugs dañ ldan la pha rol du 'du śes can du gyur ciñ	DĀ _G 15, 287r6: rūpī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ saṃ(jñī) DĀ _G 15, 288v4: rūpī ātmā bhavaty ataḥ para<ṃ> (s)amj(ñ)īti [...]	31,6–7: rūpī attā hoti arogo paraṃ maraṇā saññī ti naṃ paññāpentī.	325
§161b-2 de phan chad bdag gzugs dañ ldan pa ma yin pa dañ,	[§161b-2] gzugs med pa dañ	DĀ _G 15, 287r6: (arūpī) DĀ _G 15, 288v6–7: tatra bhikṣ(avo) ye (7) te śramaṇabrāhmaṇā evaṃdrṣṭaya evaṃvādino arūpī	31,7–8: arūpī attā hoti arogo paraṃ maraṇā saññī ti naṃ paññāpentī.	326
§161b-3 gzugs dañ ldan pa yañ ma yin ² la, gzugs dañ mi ldan pa yañ yin pa dañ,	[§161b-3] gzugs dañ bcas pa dañ gzugs med pa dañ	DĀ _G 15, 287r6–7: (rūpī cārūpī) (7) (ca) DĀ _G 15, 288v7: rūpī cārūpī ca	31,8: rūpī ca arūpī ca ... pe ...	327

¹ Statt zwei unabhängigen Aussagen, wie in U und *Prāsādika*, DĀ_G 15 (»Das Selbst hat eine Gestalt und ist nach dem Tod wahrnehmungsfähig«), ist hier nur eine anzutreffen: »Das Ich hat das Bewußtsein, körperhaft zu sein« (Übers. Weller 1935–1936: 27 und Anm. 330); Weller ließ *de phan chad* unübersetzt, weil er es für eine Entsprechung zu Pāli *peyyāla* hielt (1935–1936: Anm. 325), ich meinerseits verstehe es als Entsprechung zu Skt. *ataḥ paraṃ*). Die Verschmelzung beider Sätze liegt wohl daran, dass in 2.1.9–12 *saṃjñī* bzw. *'du śes can* sowohl in der ersten als auch in der zweiten Aussage vorkommt, was jedoch durch die Abkürzungen verschleiert wird. Diese syntaktische Abweichung tritt in 2.2 und 2.3 nicht mehr auf, siehe z. B. Ka §171b-1 und §178b-1.

² *yañ ma yin* : lies *yañ yin* (Weller 1935–1936: Anm. 332). Vgl. U §161b-3 so wie Ka und U §171b-3 .

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.1.4 (22)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1.5 (23)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1.6 (24)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1.7 (25)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DĀG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.1.8 (26)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>
2.1.9 (27) ¹	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>
2.1.10 (28)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>
2.1.11 (29)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>
2.1.12 (30)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>
2.1.13 (31)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>
2.1.14 (32)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>
2.1.15 (33)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>

¹ Zu 2.1.9–12 vgl. *Pañcatraya*, DĀG 17 299v8–300r1 und 300r3 (zitiert in DiSimone 2020: 230, Anm. 816).

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀ _G 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§161b-8 mtha' dañ ldan pa yañ ma yin la, mtha' dañ mi ldan pa yañ ma yin pa'i 'du śes can ¹ dañ,	[§161b-8] mtha' dañ bcas pa yañ ma yin, mtha' yod pa yañ ma yin ² mtha' med pa yañ ma yin la pha rol du 'du śes can du 'gyur ro źes bya ba dañ]*	DĀ _G 15, 287r7: naivā{na}ntavām{ś c}<n>ānantavān ā{nya}<tmā> bhavaty atah (param saṃjñī) DĀ _G 15, 288v8: naivā{na}ntavām nānantavā<n ātmā> bhavaty ataḥ para<m> saṃjñī	31,10–11: n'ev' antavā nānantavā ...	332
§161b-9 de phan chad bdag gcig pa'i 'du śes can dañ,	[§161b-9] 'du śes gcig pa dañ	DĀ _G 15, 287r7–v1: (e)(1)katvasaṃjñī DĀ _G 15, 288v8: ekatvasaṃjñī	31,11: ekattasaññī attā hoti ...	333
§161b-10 tha dad pa'i 'du śes can dañ,	[§161b-10] 'du śes tha dad pa dañ	DĀ _G 15, 287v1: nānātvasaṃjñī DĀ _G 15, 288v8: nānātvasaṃjñī	31,11–12: nānattasaññī ...	334
§161b-11 chuñ ñu'i 'du śes can dañ,	[§161b-11] chuñ ñu'i 'du śes dañ	DĀ _G 15, 287v1: parīttasa(m)j(ñī) DĀ _G 15, 288v8: parīttasaṃjñī	31,12: parittasaññī ...	335
§161b-12 tshad med pa'i 'du śes can dañ,	[§161b-12] tshad med pa'i 'du śes can du 'gyur ba yin no źes bya ba dañ	DĀ _G 15, 287v1: (apramāṇasaṃjñī) DĀ _G 15, 288v8: apramāṇasaṃjñī	31,12: appamāṇasaññī ...	336
§161b-13 gcig tu bde ba can dañ,	[§161b-13] gcig tu bde ba dañ	DĀ _G 15, 287v1: ekāntasukhī DĀ _G 15, 288v8: ekāntasukhī	31,13: ekantasukhī attā hoti ...	337
§161b-14 gcig tu sdug bsñal ba can dañ,	[§161b-14] gcig tu sdug (150r6) bsñal ba dañ	DĀ _G 15, 287v1: ekāntaduḥkhī DĀ _G 15, 288v8: ekāntaduḥkhī	31,13: ekantaduḥkhī ...	338
§161b-15 bde ba dañ sdug bsñal ba can dañ,	[§161b-15] bde ba dañ sdug bsñal ba dag ³	DĀ _G 15, 287v1: sukhaduḥkhī DĀ _G 15, 288v8: sukhaduḥkhī	31,14: sukhaduḥkhī ...	339

¹ Siehe Anm. zu Ka §161b-1. Vgl. auch Ka §171b-8 und §178b-8.

² Hier wurde die gleiche Aussage zweimal wiederholt, denn *mtha' dañ bcas pa yañ ma yin* und *mtha' yod pa yañ ma yin* entsprechen beide Pāli *n'ev'antavā*.

³ *dag* : lies *dañ*!

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.1.16 (34)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1	#F		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1	#G"		–	–	
2.1	#G		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1	Forts. #G		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1	#H1a		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1	#H1b		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§161b-16 bde ba dañ, sdug bsñal ba can ma yin pa'i 'du śes can ¹	[§161b-16] bde ba yañ ma yin sdug bsñal ba yañ ma yin źin bdag pha rol du 'du śes can du 'gyur ro źes bya ba ste	DĀG 15, 287v1: aduḥkhāsukhī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ saṃjñī DĀG 15, 288v8–289r1: aduḥkhāsukhī ātmā bhava(289r1)(t)y (ataḥ paraṃ sa)ṃ(jñ)ī	31,14–15: adukkhamasukhī attā hoti arogo paraṃ marañā saññī ti naṃ paññāpentī.	340
§162 'di dag ni, dge sloñ dag gźi bcu drug po la ste, ci la brten ciñ <i>źes bya ba nas</i> [Nach §159 zu ergänzen bis:] mñon par smra źin mñon par brjod pa <i>źes bya ba 'i bar</i> <i>du'o.</i>	[§162] dge sloñ dag bźi ² bcu drug po 'di dag rtogs ³ śin gañ la rten ciñ gañ la dmigs nas phyi ma'i mthar rtogs pa 'du śes can du smra (150r7) ba dag <i>ces bya ba nas</i> [Nach §159 zu ergänzen bis:] mñon par smra bas mñon par smra'o	–	–	341
–	–	–	31,16–18: ime kho te, bhikkhave, samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā saññivādā uddham āghatanā saññiṃ attānaṃ paññāpentī soḷasahi vatthūhi.	342
§163a dge sbyoñ dañ bram ze kha cig phyi ma'i mtha' la rtog ciñ, 'du śes can du smra ba de dag de phan chad bdag gi ⁴ 'du śes can no źes kha cig mñon par smra źin mñon par brjod pa	[§163a] dge sloñ dag dge sbyoñ ñam bram ze gañ cuñ zad phyi ma'i mthar rtogs pa ⁵	–	31,18–20: ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā uddhamāghatanikā saññivādā uddham āghatanā saññiṃ attānaṃ paññāpentī,	343
§163b de thams cad ni gźi bcu drug po 'di dag la ste, de las mi lhag mi mañ la	[§163b] de thams cad ni bźi ⁶ bcu drug po 'di dag las goñ na med ciñ mañ ba ma yin no	–	31,20–22: sabbe te imeh'eva soḷasahi vatthūhi etesaṃ vā aññatarena, n'atthi ito bahiddhā.	344
§163c de bźin gśegs pas yañ dag pa ji lta ba bźin du rab tu mkhyen,	[§163c] de dag de bźin gśegs pas yañ dag pa ji lta ba bźin du rab tu mkhyen ciñ	–	31,23: tayidaṃ, bhikkhave, tathāgato pajānāti:	345
§163d de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bźin rab tu mkhyen to.	[§163d] de (150v1) las bla mar gyur pa yañ dag pa ji lta ba bźin du rab tu mkhyen te	–	–	346

¹ Siehe Anm. zu Ka §161b-1.

² Hier so wie in U §163b liegt offenbar ein Fehler vor, denn in 2.1 ist nicht von 46 (*bźi bcu drug po*) sondern von 16 (*bcu drug po*) *vastus* die Rede. Daher wäre *bźi* an diesen beiden Stellen als *gźi* (*vastu*) zu lesen, obwohl in U ansonsten *vastu* mit *dños po* wiedergegeben wird.

³ *rtogs* : lies *gañ rtogs*

⁴ *bdag gi* : lies *bdag ni* wie in §173a und §188a.

⁵ Hier die zweite Aussage zur Subklasse 2.1.

⁶ *bźi* : lies *gźi*. Siehe Anm. zu *bźi* in U §162.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.1	#H1c		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1	Forts. #H1c		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1	#H2a		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1	#H2b		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1	#H3a		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1	#H3b		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1	#H3c		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1	#H4		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.1	#H5		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DÄG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§164 de ltar na, lta bar soñ ba 'di dag 'di ltar 'dzin pa dañ, 'di ltar mchog tu 'dzin pa dañ, 'di ltar len pa dañ, 'di ltar spyod pa dañ,	[§164, vgl. §53b] 'di dag ni lta bar 'gyur ba 'dzin pa 'di ltar spyod pa 'di ltar sems pa 'di ltar rnam par dpyod pa		31,23–25: ime ditṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmaṭṭhā evaṃgatikā bhavissanti evamaḅhisamparāyā ti.	347
§165a [vgl. §53c] 'gro ba ni 'di lta bu'o. skye ba ni 'di lta bu'o. tshe phyi ma ni 'di lta bu yin no zes	[§165a, vgl. §53c] 'di ltar 'gro ba goms pa 'thad pa dañ bcas pa 'di ltar pha rol du 'gro ba can yin no zes			348
§165b de dag de bzin gsegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mkhyen,	[§165b] de bzin gsegs (150v2) pas yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen to		31,25–26: tañ ca tathāgato pajānāti,	349
§165c de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bzin du rab tu mkhyen to.	[§165c] de dag las bla mar gyur pa yañ yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen to		31,26: tato ca uttaritaraṃ pajānāti,	350
§166a de dag de bzin gsegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen,	[§166a] de dag de bzin gsegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen ciñ		–	351
§166b de las lhag par yañ dag par ji lta ba bzin du rab tu mkhyen nas kyañ mchog tu mi 'dzin to.	[§166b, vgl. §54b] de las goñ mar gyur ba yañ yañ dag pa ji lta ba bzin mkhyen pas mñon par mi dpyod (150v3) ciñ		31,26–27: tañ ca pajānanaṃ na parāmasatī,	352
§167a [vgl. §55a] mchog tu mi 'dzin pas bdag ñid mya ñan las 'das par rig nas	[§167a, vgl. §55a] dpyod pa'i bdag ñid so so rañ gis rig pa'i bdag ñid du yoñs su mya ñan las 'das par mkhyen ciñ		31,27–28: aparāmasato c'assa paccattaṃ yeva nibbuti veditā,	353
§167b [vgl. §55b] tshor ba rnams kun tu 'byuñ ba nub par thugs su chud de	[§167b, vgl. §55b] chor ba'i kun 'byuñ ba dañ 'gog pa ¹ mkhyen nas		31,28–30: vedanānaṃ samudayañ ca atthagamañ ca assādañ ca ādīnavañ ca nissaraṇañ ca yathābhūtaṃ viditvā anupādā vimutto, bhikkhave, tathāgato.	354
§167c 'di ni sdug bñal lo. 'di ni sdug bñal ñes par 'byin pa'o, zes bya bar mkhyen to.	[§167c] 'di ni sdug bñal 'di ni sdug bñal kun 'byuñ ba ² zes lhag par mkhyen to	SHT (III) 803 v1–2: 1 /// 2 + (nihsara)ṇam i(ty adhya)jñā(sīt*)	–	355

¹ U §55b liest *skye ba* statt *'gog pa*.

² Siehe Anm. zu *kun 'byuñ ba* in U §55c.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- ba- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.1	#A'		–	–	
			–	–	
2.2	#A		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2	#B		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	31,31–32,2: ime kho te, bhikkhave, dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccam vaṇṇam sammā vadamānā vadeyyum.	356
–	–	–	dutiya-bhāṇavāram	357
§168 dge sloṅ dag chos gaṅ dag gzan zab pa zab par snaṅ ba yoṅs su dag pa yoṅs su byaṅ ba de dag ṅas raṅ gi mṅon par śes pas mṅon par rdzogs par saṅs rgyas nas bśad la, pha rol pos kyaṅ de bzin gśegs pa la gaṅ yaṅ dag pa ji lta ba bzin sṅan par smra žiṅ rjod par byed do.	[§168] dge sbyoṅ dag chos gzan gaṅ dag zab mo (150v4) zab par snaṅ ba žes <i>bya ba nas sna ma bzin du'o</i> [Nach §25 zu ergänzen.]	SHT (III) 803 v2: (a)nya eva [te dha](r)[m](ā) ... ///	–	358
§169a dge sloṅ dag chos gaṅ dag gzan zab pa zab par snaṅ ba yoṅs su dag pa yoṅs su byaṅ ba de dag ṅas raṅ gi mṅon par śes pas mṅon par rdzogs par saṅs rgyas nas bśad la. pha rol pos kyaṅ de bzin gśegs pa la gaṅ yaṅ dag pa ji lta ba bzin du sṅan pa smra žiṅ brjod par byed pa gaṅ že na,	[§169a] dge sloṅ dag chos gzan gaṅ dag zab mo zab par snaṅ ba de gaṅ že na žes <i>bya ba nas sna ma bzin du'o</i> [Zu ergänzen wäre §26a, aber dafür gibt es in D und P keine Parallele, vgl. §108a.]	SHT (III) 803 v3: 3 [eva] dharm[ā]ḥ ga(mbhīrā gambhīrāvabhāsāḥ pūrvava)t*	–	359

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.2	#C		<i>Textlücke</i>	Textlücke	
2.2	#D		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
<p>§169b dge sloñ dag, dge sbyoñ dañ bram ze kha cig phyi ma'i mtha' la rtog ciñ 'du śes can du¹ smra ba dag de phan chad bdag ni 'du śes can² yin no źes kha cig mñon par smra źiñ mñon par brjod pa yod pa ni, 'di lta ste, gźi brygad po 'di dag la'o.</p>	<p>[§169b, vgl. §159b] dge sloñ dag³ {mtha' dañ bcas la pha rol du 'du śes can du 'gyur źiñ mtha' med pa dañ mtha' dañ bcas pa dañ mtha' (150v5) med pa dañ mtha' dañ bcas pa yañ ma yin mtha' yod pa yañ ma yin mtha' med pa yañ ma yin la pha rol du 'du śes can du 'gyur ro źes bya ba dañ } dge sbyoñ nam bram ze kha cig phyi ma'i mthar rtog pa dag pha rol du bdag 'du śes med pa can du mñon par smra bas mñon par smra ba dag yod de (150v6)'di lta ste dños po brygad po 'di dag la'o </p>	<p>SHT (III) 803 v3: (santy eke śramaṇabrāhmaṇā aparānta)[kalpak](ā)ḥ asaṃjñ(ī)vād(i)[n](aḥ asaṃ)[jñī ātmā](bhavaty ataḥ pa)ra(m ity e)ke [abh](i)[vada] .. ///</p>	<p>32,4–6: santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā asaṅṅivādā, uddham āghatanā asaṅṅiṃ attānaṃ paññāpenti aṭṭhahi vatthūhi.</p>	360
<p>§170 dge sbyoñ dañ bram ze śes ldan⁴ de dag ci la brten ciñ, ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, phyi ma'i mtha' la rtog ciñ 'du śes med pa can du smra ba dag de phan chad bdag ni 'du śes med pa can yin no źes kha cig mñon par smra źiñ mñon par brjod pa ni, 'di lta ste, gźi brygad po dag la'o.</p>	<p>[§170] de dge sbyoñ dañ bram ze de dag dños po brygad po gañ rtogs śiñ gañ la brten ciñ dmigs nas źes bya ba śna ma bźin no [Analog zu §177 zu ergänzen.]</p>	<p>SHT (III) 803 v4: 4 r⁵ bhava(m)taḥ śramaṇ(abrāhmaṇāḥ kim āga)[m]ya ki[m] niḥsr(tya kim pratiṣṭhāya aparāntakalpakā) [asaṃ]jñīvādinaḥ a(saṃjñī ā)[t]mā bhavaty ataḥ (param ity eke) abhi ///</p>	<p>32,6–9: te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha uddhamāghatanikā asaṅṅivādā uddham āghatanā asaṅṅiṃ attānaṃ paññāpenti aṭṭhahi vatthūhi?</p>	361

¹ 'du śes can du : lies 'du śes med pa can du. Ergänzt nach Ka §170 und §173a, vgl. auch U §169. Die Negation fehlt auch in Ka §171b-1, §171b-5 und §171b-8, vgl. aber §171b-4: 'du śes can yañ ma yin pa in sowie die entsprechenden Stellen in U.

² 'du śes : lies 'du śes med pa can. Ergänzt nach Ka §170 und §173a; siehe vorherige Anm.

³ {...} Der grau hinterlegte Abschnitt gehört nicht hierher. Er enthält die in D 150r5 (§161b-5 bis §161b-8) fehlenden vastus 2.1.5 bis 2.1.8. Der gleiche Fehler tritt auch in P auf (dort ist die in 173r2 fehlende Passage in 173v3–4 zu finden). Diese Verschiebung könnte darauf zurückzuführen sein, dass eine Zeile in einer älteren Vorlage übersprungen und am Ende des Folios nachgetragen wurde. Beim Abschreiben wäre die fehlende Zeile jedoch nicht an der passenden Stelle ergänzt, sondern als letzte Zeile des Folios interpretiert und kopiert worden, sodass der Einschub bei späteren Abschriften als solchen nicht mehr erkennbar gewesen wäre.

⁴ Siehe Anm. zu śes ldan in Ka §136.

⁵ Ergänze zu (puna)r, vgl. Textbausteine #D und #D'.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.2	#E11		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2.1 (35)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2.2 (36)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2.3 (37)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2.4 (38)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§171a dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig 'di ltar lta zin 'di skad du smra ba dag yod de,	[§171a] dge sloñ dag dge sbyoñ nam bram ze 'di ltar blta 'di ltar smra ba dag yod de	SHT (III) 803 v5: 5 kalpakāḥ evaṃdr̥ṣṭ(ayaḥ evaṃvādina)[h]	—	362
§171b-1 de phan chad bdag ni gzugs can yin zin 'du śes can yañ yin ¹ pa dañ,	[§171b-1] bdag gzugs dañ ldan la pha rol du 'du śes med (150v7) pa can du 'gyur ro	SHT (III) 803 v5: rūpī ātmā bha(vati) ○ + + DĀG 15, 287v1: rūpī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ <naiva> saṃj(ñ)ī DĀG 15, 289r1: (rūp)ī (ātmā bhavaty a)taḥ paraṃ <naiva> saṃjñī	32,10: rūpī attā hoti arogo paraṃ maraṇā asaññī ti naṃ paññāpentī.	363
§171b-2 de phan chad ... bdag ni gzugs can ma yin pa dañ,	[§171b-2] gzugs med pa dañ	SHT (III) 803 v5: (a)[rūpī] DĀG 15, 287v1: (arūpī) DĀG 15, 289r1: arūpī	32,11: arūpī ... pe ...	364
§171b-3 gzugs can yin la, gzugs can ma yin pa yañ yin pa dañ,	[§171b-3] gzugs dañ bcas pa dañ gzugs med pa dañ	SHT (III) 803 v5: (rū)pī cārūpī DĀG 15, 287v1: (rūpī cārūpī ca) DĀG 15, 289r1: rūpī cārūpī ca	32,11–12: rūpī ca arūpī ca ...	365
§171b-4 gzugs can ma yin la, gzugs can ma yin pa yañ ma yin zin 'du śes can yañ ma yin pa dañ,	[§171b-4] gzugs dañ bcas pa yañ ma yin gzugs med pa yañ ma yin la pha rol du 'du śes med pa can du 'gyur ro zés bya ba dañ	SHT (III) 803 v5: (naiva rū)[pī] nārūpī ātm(ā) [bhava]ty a[taḥ] para[m asaṃ]jñ[ī] DĀG 15, 287v1–2: (naiva) (2) r(ū)p(ī) nārūpī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī DĀG 15, 289r1: naiva rūpī nārūpī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ <naiva> saṃjñī	32,12: n'eva rūpī nārūpī ...	366

¹ 'du śes can yañ yin : lies 'du śes can yañ ma yin. Ergänzt nach Ka §171b-4. Interessanterweise wurde in *Prāsādika*, DĀG 15 287v1 und 289r1, die Negation ebenfalls weggelassen, was auf ältere Probleme in der Überlieferung hinweist. U §171b-1 liest dagegen richtig 'du śes med pa can. Zu der fehlenden Negation siehe auch Ka §169b und die dazugehörigen Anmerkungen.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.2.5 (39)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2.6 (40)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2.7 (41)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2.8 (42)	#E12		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2	#F		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀ _G 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§171b-5 de phan chad bdag ni mtha' dañ ldan zin 'du šes can yin ¹ pa dañ,	[§171b-5] gañ bdag mtha' dañ bcas la pha rol du 'du šes med pa (151r1) can du 'gyur ro žes bya ba dañ	SHT (III) 803 v5: antavān. /// DĀ _G 15, 287v2: (antavān ātmā bhavat)y (a)taḥ paraṃ naiva saṃjñī DĀ _G 15, 289r1: antavān ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī	32,12: antavā ca ...	367
§171b-6 de phan chad bdag ni mtha' dañ mi ldan pa dañ,	[§171b-6] mtha' med pa dañ	DĀ _G 15, 287v2: ananta{ta}ḥ DĀ _G 15, 289r1: anantaḥ	32,12–13: anantavā ...	368
§171b-7 mtha' dañ ldan pa 'añ yin la mtha' dañ mi ldan pa 'añ yin pa dañ,	[§171b-7] mtha' dañ bcas pa dañ mtha' med pa dañ	SHT (III) 803 v6: 6 ntavāṃś cānantavāṃś ca DĀ _G 15, 287v2: a{na}ntavāṃś cānantavāṃś ca DĀ _G 15, 289r1–2: a{na}ntavāṃś cāna(2)(ntavāṃś ca)	32,13: antavā ca anantavā ca ...	369
§171b-8 mtha' dañ ldan pa yañ ma yin la mtha' dañ mi ldan pa 'añ ma yin zin 'du šes can yañ yin pa ² ...	[§171b-8] mtha' dañ bcas pa yañ ma yin mtha' med pa yañ ma yin la pha rol du 'du šes med pa can du 'gyur ro žes bya ba ste	SHT (III) 803 v6: n[ai]vānta(vām) nāntavān ātma [ne] + + + ○ + .. + + DĀ _G 15, 287v2: naivā{na}ntavān nānantavāṃn ātmā bhavaty (ataḥ paraṃ naiva saṃjñī) DĀ _G 15, 289r2: (naivān)t(avān nā)nantavān ātma bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī	32,13–15: n'ev' antavā nānantavā attā hoti arogo paraṃ maraṇā asaññī ti naṃ paññāpenti.	370
§172 'di ni gzi bryad pa'o. ci la brten ciñ žes bya ba dag ni sñā ma bzin no. [Wahrscheinlich nach §170 bis brjod pa zu ergänzen, vgl. auch §33.]	[§172] dge sloñ dag dños po bryad po 'di dag (151r2) gañ rtogs śiñ žes bya ba nas sñā ma bzin no [Siehe Anm. zu §170.]	SHT (III) 803 v6–7: (aṣṭa)maṃ vast[u] (ya)[m] (ā)gamyā yaṃ niśṛtya yaṃ parti[ṣṭhā](ya a)par(ā)[n](ta)kalpa[k](ā) [as]. /// 7 param ity eke abh(i)v(a)damān[ā]bh[i](va- da)nti	–	371

¹ 'du šes can yin : lies 'du šes can ma yin. Ergänzt nach Ka §171b-4, vgl. auch U §171b-5. Siehe auch Anm. zu Ka §171b-1.

² 'du šes can yañ yin pa : lies 'du šes can yañ ma yin pa. Ergänzt nach Ka §171b-4, vgl. auch U §171b-8. Siehe auch Anm. zu Ka §171b-1.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DÄG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.2	#G"		–	–	
2.2	#G		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2	Forts. #G		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2	#H1a		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2	#H1b		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2	#H1c		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2	#H2a– b		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2	#H3a– c		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2	#H4		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	32,16–18: ime kho te, bhikkhave, samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā asaṇṇivādā uddham āghatanā asaṇṇiṃ attānaṃ paṇṇāpenti aṭṭhahi vatthūhi.	372
§173a [vgl. §163a] dge sbyoñ dañ bram ze kha cig phyi ma'i mtha' la rtog ciñ 'du šes med pa can du smra ba dag, de phan chad bdag ni 'du šes med pa can yin no žes kha cig mñon par smra žin mñon par rjod pa	[§173a] dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze gañ cuñ zad <i>ces bya ba nas śna ma bžin du</i> [Nach §163a zu ergänzen.]	SHT (III) 803 v7: y[e] keci(c chrama)ṇa ○ br(āh)[m](aṇāḥ) [a]parāntakalpa[kā]ḥ asaṃjñīvādīnā asaṃjñī ātṃ(ā) [bhavaty a] + + + + .e ///	32,18–20: ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā uddhamāghatanikā asaṇṇivādā uddham āghatanā asaṇṇiṃ attānaṃ paṇṇāpenti,	373
§173b de thams cad ni gži brgyad po dag la ste, de las mi lhag mi mañ la,	[§173b] [Analog zu §163b zu ergänzen.]	SHT (III) 803 v8: 8 r ¹ aṣṭabhir vastubhir n(ā)ta uttareṇa pū(r)vavad yāvad	32,20–22: sabbe te imeh'eva aṭṭhahi vatthūhi etesaṃ vā aṇṇātarena, n'atthi ito bahiddhā.	374
§173c de dag de bžin gšegs pas yañ dag pa ji lta ba bžin rab tu mkhyen,	[§173c] [Ergänze §163c.]		32,23–25: tayidaṃ, bhikkhave, tathāgato pajānāti:	375
§173d de ... lhag par yañ dag pa ji lta ba bžin rab tu mkhyen to.	[§173d] [Ergänze §163d.]		–	376
§174a de ltar na, lta bar soñ ba 'di dag 'di ltar 'dzin pa dañ <i>žes bya ba dag ni śna ma bžin no.</i> [Nach §164–165a zu ergänzen.]	[§174a] [Ergänze §164–§165a.]		ime diṭṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmaṭṭhā evaṃgatikā bhavissanti evamaḥhisamparāyā ti.	377
[Ergänze §165b–c.]	[Ergänze §165b–c.]		32,25–26: tañ ca tathāgato pajānāti, tato ca uttaritaraṃ pajānāti,	378
[Ergänze §166a–§167a.]	[Ergänze §166a–§167a.]		32,26–28: tañ ca pajānanaṃ na parāmasatī, aparāmasato c'assa paccattaṃ yeva nibbuti viditā,	379
[Ergänze §167b.]	[Ergänze §167b.]		32,28–30: vedanānaṃ samudayaṇca atthaṅgamaṇca assādaṇca ādīnavaṇca nissaraṇaṇca yathābhūtaṃ viditvā anupādāvimutto, bhikkhave, tathāgato.	380

¹ Ergänze zu (*sarve te ebhi*)r, vgl. SHT (III) 803 r6.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.2	#H5		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.2	#A'		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.3	#A		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.3	#B		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	
2.3	#C		<i>Textlücke</i>	<i>Textlücke</i>	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[Ergänze §167c.]	[§174b] [Nach §167c zu ergänzen bis:] lhag par mkhyen to <i>žes bya ba</i> 'i bar du 'o	SHT (III) 803 v8: idam [d]uḥ(kha)m a ○ duḥkha[sya] ¹ (nih)[sa]raṇam ity adhyajñāsīt*		381
–	–		32,31–33,2: ime kho te, bhikkhave, dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.	382
§175 dge sloṅ dag chos gaṅ dag gžan zab pa zab par snañ ba <i>žes bya ba dag ni sna ma</i> <i>bžin no.</i> [Nach §25 zu ergänzen.]	[§175] dge sloṅ dag chos gžan gaṅ dag <i>ces bya ba sna</i> <i>ma bžin du 'o </i> [Nach §25 zu ergänzen.]	SHT (III) 803 v8: anya eva te dha[rmā] (ga)[mbhīrā]ḥ [ga]m[bh]īrāva[bh]. + + + + + ///	–	383
§176a dge sloṅ dag chos gaṅ dag gžan zab pa zab par snañ ba gaṅ že na <i>žes bya ba dag</i> <i>ni sna ma bžin no.</i> [Von <i>snañ ba</i> bis <i>gaṅ že na</i> wie §26a zu ergänzen, vgl. §108a.]	[§176a] [Zu ergänzen wäre §26a, aber dafür gibt es in D und P keine Parallele, vgl. §108a.]	SHT (III) 803 v9: 9 bhāsā ² pūrvavat*	–	384
§176b dge sloṅ dag dge sbyoṅ dañ bram ze kha cig phyi ma 'i mtha' la rtog ciñ 'du šes can yañ ma yin la, 'du šes can ma yin pa yañ ma yin par smra ba dag yod de, de phan chad bdag ni 'du šes can yañ ma yin la, 'du šes can ma yin pa yañ ma yin no žes kha cig mñon par smra žiñ mñon par brjod pa ni, 'di lta ste, gži brgyad po dag la 'o.	[§176b] dge sloṅ dag dge sbyoṅ dañ bram ze phyi ma 'i mthar rtog pa 'du (151r3) šes yod pa yañ ma yin 'du šes med pa yañ ma yin par smra ba dag bdag pha rol du 'du šes yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin no žes mñon par smra bas mñon par smra ste 'di lta ste dños po brgyad po 'di mams la 'o	SHT (III) 803 v9–10: santy e[k]e śramaṇabrāhmaṇāḥ (a)pa○[rā]ntakalp[ā] naivasamjñānāsamjñītvādina ḥ naiṃ samjñī n[āsaṃ]jñī [ā](tmā) + + + + 10 danti ³ aṣṭabhir vastubhis	33,3–5: santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā n'eva- saññi-nāsaññi-vādā, uddham āghatanā n'eva saññiṃ nāsaññiṃ attānaṃ paññāpentī aṭṭhaḥi vatthūhi.	385

¹ *aduhkhasya* passt inhaltlich nicht. Vielleicht wäre es besser zu lesen: *idam [d]uḥ(kha)m (i)○(dam) duḥkha[sya]*. Vgl. Ka §55c, §167c 'di ni sdug bsñal lo. 'di ni sdug bsñal nes par 'byin pa 'o und U §167c 'di ni sdug bsñal| 'di ni sdug bsñal kun 'byuñ ba.

² Ergänze zu (*gambhīrāva*)*bhāsā*, vgl. DĀG 47.3.2.

³ Ergänze zu (*abhivadamānābhiva*)*danti*, vgl. SHT (III) 803 v11.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DĀc 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.3	#D	47.10.1	te vā punar bhavantaḥ śrama(452v1)(ṅabrāhma)-ṅ(ā)ḥ ki(m āga)my(a k)im (n)i(śritya k)im pratiṣṭh(ā)ya aparāntakalpak(āḥ) n(ai)v(a)saṃjñ{i}<ᠠ>nā-saṃjñ{i}<ᠠ>vādino naiva saṃjñī nāsaṃjñī <ātmā> bhavaty ataḥ param ity eke ¹ 'bhivadanto 'bhivadanti yad utāṣ(t)ā(su vastuṣu)	te vā punar bhavantaḥ śramaṅabrāhmaṅāḥ kim āgamy kim niśritya kim pratiṣṭhāya aparāntakalpakāḥ naivasamjñīnāsamjñīvādino naiva saṃjñī nāsaṃjñī ātmā bhavaty ataḥ param ity eke 'bhivadanto 'bhivadanti yad utāṣāsu vastuṣu	Nun (<i>punar</i>), o Herren, diese Asketen und Brahmanen, die über die Zukunft spekulieren und die Meinung vertreten, dass [das Selbst nach diesem Leben] weder wahrnehmungsfähig noch nicht wahrnehmungsfähig ist, wenn einige (<i>eke</i>) [unter ihnen] behaupten: »Das Selbst ist weder wahrnehmungsfähig noch nicht wahrnehmungsfähig nach diesem [Leben]«, worauf bezogen, worauf gestützt, auf welcher Grundlage behaupten sie es, und zwar (<i>yad uta</i>) in Bezug auf acht Sachverhalte?
2.3	#E11	47.10.2	(santi bhikṣava) <eke> ² śr(a)m(a)ṅ{ā}<a>- (452v2)(brāh)m(a)ṅā evaṃdrṣṭaya(a) ev(aṃ)v(ād)in(o)	<i>santi bhikṣava eke śramaṅabrāhmaṅā evaṃdrṣṭaya evaṃvādino</i>	Mönche, es gibt einige Asketen und Brahmanen, die solche Ansichten haben, solche Meinungen vertreten:
2.3.1 (43)	#E12	47.10.3	rū(p)ī (ātmā) bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñ{i}<ᠠ>nāsaṃjñī	<i>rūpī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñī</i>	»Das Selbst hat eine Gestalt, nach diesem [Leben] ist es weder wahrnehmungsfähig noch nicht wahrnehmungsfähig.«
2.3.2 (44)	#E12	47.10.4	arūpī	<i>arūpī</i>	»[Das Selbst] hat keine Gestalt.«
2.3.3 (45)	#E12	47.10.5	rūpī cārūpī ca	<i>rūpī cārūpī ca</i>	»[Das Selbst] hat eine Gestalt und hat keine Gestalt.«

¹ Siehe Anm. zu *eke* in 47.9.3.

² Ergänzt nach 47.11.5.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§177 dge sbyoñ dañ bram ze de dag ci la brten ciñ ci la gnas nas ci la gnas bcas te, phyi ma'i mtha' la rtog ciñ 'du śes can yañ ma yin la, 'du śes can ma yin pa yañ ma yin no źes smra ba dag, de phan chad ¹ bdag ni 'du śes can yañ ma yin la 'du śes can ma yin pa 'añ ma yin no. źes kha cig mñon par smra žiñ mñon par rjod pa dag ni gži brgyad po dag la'o.	[§177] dge sloñ dag dge sbyoñ nam bram ze de dag gañ rtogs śiñ gañ ² (151r4) brten ciñ gañ dmigs nas phyi ma'i mthar rtogs pa 'du śes yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin par smra ba dag dños po brgyad po dag la bdag pha rol du 'du śes yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin no źes mñon par smra bas mñon par smra źe na	SHT (III) 803 v10–11: te punar bhavaṃtaḥ śra(ma)[ṇa]brāhmaṇāḥ kim āgam(ya kim ni)śrtya kim pratiṣṭhāya aparānta[kalpa]kāḥ [nai]va[samj]ñī .. + + + + + /// 11 ram ity eke abhivadamānā[bh](i)vadanti	33,6–9: te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha uddhamāghatanikā n'eva-saññi-nāsaññi-vādā uddham āghatanā n'eva saññim nāsaññim attānaṃ paññāpentī aṭṭhahi vatthūhi?	386
§178a dge sloñ dag dge sbyoñ dañ, bram ze kha cig 'di ltar lta žiñ 'di skad du smra ba dag	[§178a] dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze phyi ma'i (151r5) mthar rtogs pa kha cig 'di ltar lta žiñ 'di skad du smra ste	SHT (III) 803 v11: saṃty ek[e] śra[maṇa]brāhmaṇāḥ aparā[nta]ka[lpa]k(ā)ḥ [evaṃ]dṛṣṭayaḥ evaṃvādi(naḥ)	—	387
§178b-1 de phan chad bdag ni gzugs can yin žiñ 'du śes can yañ ma yin la 'du śes can ma yin pa yañ ma yin pa dañ,	[§178b-1] bdag gzugs dañ dan la pha rol du 'du śes yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin pa dañ	SHT (III) 803 v11: + + . . . + + .. [sa]ṃ .. + + + + + /// DĀG 15, 287v2–3: (rūpī ātmā bhavaty ataḥ) (3) p(araṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñī) DĀG 15, 289r2: rūpī ātmā bhavaty a(taḥ) paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñī	33,10–11: rūpī attā hoti arogo paraṃ maraṇā n'eva saññī nāsaññī ti naṃ paññāpentī.	388
§178b-2 de phan chad bdag ni gzugs can ma yin pa dañ,	[§178b-2] gzugs med pa dañ	DĀG 15, 287v3: (arūpī) DĀG 15, 289r2: arūpī	33,11: arūpī ...	389
§178b-3 gzugs can yañ ma yin ³ la gzugs can ma yin pa yañ ma yin ⁴ pa dañ,	[§178b-3] gzugs dañ bcas pa dañ gzugs med pa dañ	DĀG 15, 287v3: (rūpī cārūpī ca) DĀG 15, 289r2: rūpī cārūpī ca	33,11–12: rūpī ca arūpī ca ...	390

¹ Siehe Anm. zu *de phan chad* in Ka §159b.

² *gañ* : lies *gañ la*

³ *gzugs can yañ ma yin* : lies *gzugs can yañ yin*. Weller notierte zu §178b-3 (1935–1936: Anm. 370): »*rūpin cārūpin ca*, wie Dr. und Hs Br Ms lesen.«

⁴ *yañ ma yin* : lies *yañ yin*, so wie §171b-3. Siehe vorherige Anm.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein		DĀG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.3.4 (46)	#E12	47.10.6	naiv(a) rūpī nārūpī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃ(jñ)ī	naiva rūpī nārūpī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñī	»[Das Selbst] hat weder eine Gestalt noch hat es keine Gestalt, nach diesem [Leben] ist es weder wahrnehmungsfähig noch nicht wahrnehmungsfähig.«
2.3.5 (47)	#E12	47.10.7	(antavān) ¹	antavān	»[Das Selbst] ist endlich.«
2.3.6 (48)	#E12	47.10.8	(anantavān) ²	anantavān	»[Das Selbst] ist unendlich.«
2.3.7 (49)	#E12	47.10.9	(antav)āṃ<ś cānantavāṃ>ś ca ³	antavāṃś cānantavāṃś ca	»[Das Selbst] ist endlich und unendlich.«

¹ 47.10.7–9 ergänzt nach *Prāsādika*, DĀG 15 287v3–4 und 289r3; vgl. auch DĀG 15 287r7 und 288v7–8. Vgl. Dhsk 3.10, 12v1 (Dietz 1984: 56): *antavān lokaḥ* (|) *anantavān lokaḥ* (|) *antavāṃś cānantavāṃś ca* (|) *naivāṃtāvān antavāṃś ca* | Vgl. auch *Anāthapiṇḍadasūtra* §5 (Hosoda 1989b: Bl. 160v2–3): *(antavān lokaḥ. anantavān. antavāṃś cā)nantavāṃś ca. naivāntavāṃ nānantavāṃ.*

² Nach *Prāsādika*, DĀG 15 289r3, wäre hier *anantaḥ* zu ergänzen, doch in der Hs. ist Platz für mehr *akṣaras* vorhanden. Für weitere Parallelen siehe Anm. zu 47.10.7.

³ Siehe Anm. zu 47.10.7.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀ _G 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§178b-4 gzugs can yañ ma yin pa la gzugs can ma yin pa yañ ma yin zin, 'du śes can yañ ma yin la, 'du śes can ... ma yin pa yañ ma yin pa dañ,	[§178b-4] gzugs dañ bcas pa yin pa yañ ma yin gzugs med (151r6) pa yañ ma yin la pha rol du 'du śes yod pa yañ ma yin 'du śes med pa yañ ma yin par 'gyur ro źes bya ba dañ	DĀ _G 15, 287v3: (nai)v(a) rū(p)ī nārūpī ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñī DĀ _G 15, 289r2–3: naiva rūpī nārūpī <ātmā> bhavaty ataḥ paraṃ nai(3)(va saṃjñī) nāsaṃjñī	33,12: n'eva rūpī nārūpī ...	391
§178b-5 de phan chad bdag ni mtha' dañ ldan pa yin zin 'du śes can yañ ma yin la, 'du śes can ma yin pa yañ ma yin pa dañ,	[§178b-5] bdag mtha' dañ bcas par gyur la pha rol du 'du śes yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin pa dañ	SHT (III) 803 v12: 12 + + (n)ai(va) saṃ(jñ)ī DĀ _G 15, 287v3: antavān ātmā bhavaty a(taḥ paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñī) DĀ _G 15, 289r3: {anantavān ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñ(ī)} nāsaṃjñ(ī)} (antav)ān ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñī	33,12: antavā ...	392
§178b-6 de phan chad bdag ni mtha' dañ mi ldan pa dañ,	[§178b-6] mtha' med pa dañ	SHT (III) 803 v12: + + + + (bha)vaty ataḥ pa[raṃ n]aiva [saṃjñ]ī [nā]saṃ[jñ]ī DĀ _G 15, 287v3: (anantaḥ) DĀ _G 15, 289r3: anantaḥ	33,12–13: anantavā ...	393
§178b-7 mtha' dañ ldan pa yañ yin la, mtha' dañ mi ldan pa yañ yin pa dañ	[§178b-7] mtha' dañ bcas pa dañ mtha' med pa (151r7) dañ	SHT (III) 803 v12: [ā](tmā) + + + + .. + + + DĀ _G 15, 287v3–4: (anta)(4)vā(mś cānantavāms ca) DĀ _G 15, 289r3: {an}antavāms cānantavāṃ(ś ca)	33,13: antavā ca anantavā ca ...	394

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein		DĀc 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.3.8 (50)	#E12	47.10.10	naivāntavā(452v3)(n) nānantavān ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñī	naivāntavān nānantavān ātmā bhavaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñī	»Das Selbst ist weder endlich noch unendlich, nach diesem [Leben] ist es weder wahrnehmungsfähig noch nicht wahrnehmungsfähig.«
2.3	#F	47.10.11	īdam aṣṭamaṃ vastu yad āgama ya nīśṛtya yat pratiṣṭhāya aparāntakalpākā naivasamjñī {i} <⊃> nā- samjñī {i} <⊃> vādino naiva (sam)j(ñ) {i} <⊃> (nāsamjñy ātmā bhavati ata)ḥ param ity e(452v4)ke ¹ 'bhivadanto 'bhivadanti	īdam aṣṭamaṃ vastu yad āgama ya nīśṛtya yat pratiṣṭhāya aparāntakalpākā naivasamjñī nāsaṃjñī vādino naiva saṃjñī nāsaṃjñy ātmā bhavati ataḥ param ity eke 'bhivadanto 'bhivadanti	Das ist der achte Sachverhalt, worauf bezogen, worauf gestützt, auf dessen Grundlage diejenigen, die über die Zukunft spekulieren und die Meinung vertreten, dass [das Selbst nach diesem Leben] weder wahrnehmungsfähig noch nicht wahrnehmungs- fähig ist, behaupten: »Das Selbst ist weder wahrnehmungsfähig noch nicht wahrnehmungsfähig nach diesem [Leben]«, wenn einige (eke) [unter ihnen] es behaupten.
2.3	#G"		–	–	

¹ Siehe Anm. zu eke in 47.9.3.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
<p>§178b-8 mtha' dañ ldan pa yañ ma yin la mtha' dañ mi ldan pa yañ ma yin zin 'du šes can yañ ma yin la, 'du šes can ma yin pa yañ ma yin pa</p>	<p>[§178b-8] mtha' dañ bcas pa yañ ma yin mtha'¹ yañ ma yin la pha rol du 'du šes yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin par 'gyur ro žes bya ba ste </p>	<p>SHT (III) 803 v12: (n)aivā(m)[t]a[vā nā] ++ +++ .. ++++++ .. ++ +++ ///</p> <p>DĀG 15, 287v4: (naivāntavān nānantavān ātmā bha)vaty ataḥ paraṃ naiva saṃjñī nāsaṃjñī</p> <p>DĀG 15, 289r3–4: (naiv)ā(4)(ntavān nānantavān ātmā bhavaty ataḥ paraṃ) naiva saṃj(ñ)ī (nāsa)ṃ(jñ)ī</p>	<p>33,13–14: n'ev' antavā nānantavā attā hoti arogo paraṃ maraṇā n'eva saññī nāsaññī ti naṃ paññāpentī.</p>	395
<p>§179 'di dag g'zi bryad la'o. ci la brten ciñ ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, phyi ma'i mtha' la rtog ciñ 'du šes can yañ ma yin 'du šes can ma yin pa yañ ma yin no. §180a žes smra ba dag de phan chad bdag ni 'du šes can yañ ma yin 'du šes can ma yin pa yañ ma yin no žes bya ba kha cig mñon par smra žiñ mñon par rjod pa</p>	<p>[§179] dge sloñ dag dños po bryad po 'di dag gañ rtogs šin gañ la brten ciñ gañ dmigs nas sñon gyi² mthar rtog pa 'du šes yod pa yañ ma (151v1) yin med pa yañ ma yin par [§180a] smra ba dag bdag pha rol du 'du šes yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin par mñon par smra bas mñon par smra'o </p>	<p>—</p>	<p>—</p>	396
<p>—</p>	<p>—</p>	<p>—</p>	<p>33,16–19: ime kho te, bhikkhave, samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā n'eva-saññī-nāsaññī-vādā uddham āghatanā n'eva saññiṃ nāsaññiṃ attānaṃ paññāpentī aṭṭhaḥi vatthūhi.</p>	397

¹ mtha' : lies mtha' med pa

² sñon gyi : lies phyi ma'i. Vgl. U §177. Gleicher Fehler in §192.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DĀc 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.3	#G	47.10.12	¹ <ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā aparāntakalpakāḥ naivasamjñīnāsamjñīvādino naiva samjñī nāsamjñy ātmā bhavati ataḥ param ity eke ² abhivadanto 'bhivadanti>	<i>ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā aparāntakalpakāḥ naivasamjñīnāsamjñīvādino naiva samjñī nāsamjñy ātmā bhavati ataḥ param ity eke abhivadanto 'bhivadanti</i>	Mönche, die Asketen und Brahmanen, die über die Zukunft spekulieren und die Meinung vertreten, dass [das Selbst nach diesem Leben] weder wahrnehmungsfähig noch nicht wahrnehmungsfähig ist, wenn einige (<i>eke</i>) [unter ihnen] behaupten, dass das Selbst nach diesem [Leben] weder wahrnehmungsfähig noch nicht wahrnehmungsfähig ist, behaupten es alle in Bezug auf diese acht Sachverhalte, darüber hinaus gibt es [keinen], mehr gibt es nicht.
2.3	Forts. #G	47.10.13	sarve te eṣu <aṣṭāsu> ³ vastuṣu nāta uttare nāto bhūyas	sarve te eṣu <i>aṣṭāsu</i> vastuṣu nāta uttare nāto bhūyas	dass das Selbst nach diesem [Leben] weder wahrnehmungsfähig noch nicht wahrnehmungsfähig ist, behaupten es alle in Bezug auf diese acht Sachverhalte, darüber hinaus gibt es [keinen], mehr gibt es nicht.
2.3	#H1a	47.10.14	tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti	tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti	Der Tathāgata erkennt diese wahrheitsgemäß
2.3	#H1b	47.10.15	tataś cottare yathābhūtaṃ prajānāti	tataś cottare yathābhūtaṃ prajānāti	und er erkennt wahrheitsgemäß das, was darüber hinaus geht.
2.3	#H1c	47.10.16	itīmāni dṛ(ṣṭiga)tāny eva<m> <i>pūrvavad</i> ⁴	itīmāni <i>dṛṣṭigatāny evam</i> pūrvavad	Wenn man diese Ansichten auf diese Weise [<i>usw.</i>] <i>wie vorher</i> .
2.3	#H2a–b		[Ergänze 47.13.7–8.]	[Ergänze 47.13.7–8.]	
2.3	#H3a–c		[Ergänze 47.13.9–11.]	[Ergänze 47.13.9–11.]	
2.3	#H4		[Ergänze 47.13.12.]	[Ergänze 47.13.12.]	

¹ Ergänzt analog zu 47.11.16 und 47.12.10. Vgl. auch 47.10.1. Hier lag offenbar eine Haplographie bereits in einer älteren Vorlage vor, da dieselbe Auslassung in Ka festzustellen ist. So vermerkte Weller am Ende von §179: »Der Text ist hier einigermaßen in Unordnung geraten durch verschiedene Auslassungen, welche den Schreibern unterlaufen sind« (Weller 1935–1936: Anm. 376). Meine Zuordnung der erhaltenen Passagen weicht allerdings von der Wellers ab (vgl. seine Tabelle in 1935–1936: Anm. 376).

² Zu *eke* siehe Anm. in 47.9.3.

³ Vgl. 47.10.1.

⁴ Nach 47.13.5–6 zu ergänzen. Siehe Anm. zu 47.2.5

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[§180b] ^{–1}	[§180b] dge sloñ dag <i>ces bya ba nas</i> [Nach §163a zu ergänzen.]		33,19–20: ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā uddhamāghatanikā n’eva- saññi-nāsaññi-vādā uddham āghatanā n’eva saññiṃ nāsaññiṃ attānaṃ paññāpentī,	398
§180c de thams cad g’zi brgyad po dag la ste, de las mi lhag mi mañ ba	[§180c] [Ergänze §163b.]		33,22–23: sabbe te imeh’eva atthahi vatthūhi etesaṃ vā aññatarena, n’atthi ito bahiddhā.	399
§180d de dag de b’zin g’segs pas yañ dag pa ji lta ba b’zin rab tu mkhyen	[§180d] [Ergänze §163c.]		33,24–26: tayidaṃ, bhikkhave, tathāgato pajānāti:	400
§180e de las lhag par yañ dag pa ji lta ba b’zin rab tu mkhyen to.	[§180e] [Ergänze §163d.]		–	401
§181a de ltar na lta bar soñ ba ’di dag <i>ces bya ba dag ni sna ma b’zin no.</i> [Nach §164–165a zu ergänzen.]	[§181a] [Ergänze §164– 165a.]		ime diṭṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmaṭṭhā evaṃgatikā bhavissanti evamabhisamparāyā ti.	402
[Ergänze §165b–c.]	[Ergänze §165b–c.]		33,26–27: tañ ca tathāgato pajānāti, tato ca uttaritaraṃ pajānāti,	403
[Ergänze §166a–167a.]	[Ergänze §166a–167a.]		33,27–29: tañ ca pajānaṃ na parāmasati, aparāmasato c’assa paccattaṃ yeva nibbuti viditā,	404
[Ergänze §167b.]	[Ergänze §167b.]		33,29–31: vedanānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇañca yathābhūtaṃ viditvā anupādāvimutto, bhikkhave, tathāgato.	405

¹ Textlücke, siehe vorherige Anm.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.3	#H5		[z.e. ¹]	[z.e.]	
2.3	#A'				
2.4	#A	47.11.1	anya eva bhi(452v5)kṣavo dharmā gambhīrā gambhīrāvabhāsāḥ pūrvavat	anya eva bhikṣavo dharmā gambhīrā gambhīrāvabhāsāḥ pūrvavat	Mönche, es gibt andere Lehren, die tiefgründig sind, die tiefgründig erscheinen [usw.] wie vorher.
2.4	#B	47.11.2	katame 'nya eva te bhikṣavo dharmā gambhīrā gambhīrāvabhāsāḥ pūrvavat	katame 'nya eva te bhikṣavo dharmā gambhīrā gambhīrāvabhāsāḥ pūrvavat	Mönche, welche sind diese anderen Lehren, die tiefgründig sind, die tiefgründig erscheinen? [usw.] wie vorher.
2.4	#C	47.11.3	santi bhikṣavaḥ eke śramaṇabrāhmaṇāḥ aparāntakalpākāḥ ucchedavādināḥ (452v6) ucchidyate ² ā(tmā) + (ata)ḥ param ity eke ³ 'bhivadanto 'bhivada(nt)i (yad uta) saptasu vastuṣu	santi bhikṣavaḥ eke śramaṇabrāhmaṇāḥ aparāntakalpākāḥ ucchedavādināḥ ucchidyate ātmā + ataḥ param ity eke 'bhivadanto 'bhivadanti yad uta saptasu vastuṣu	Mönche, es gibt einige Asketen und Brahmanen, die über die Zukunft spekulieren und die Vernichtung [des Selbst nach diesem Leben] vertreten. Wenn einige (eke) [unter ihnen] behaupten: »Das Selbst wird nach diesem [Leben] vernichtet«, behaupten sie es nämlich (yad uta) in Bezug auf sieben Sachverhalte.

¹ Siehe Anm. zu 47.8.3.

² Vermutlich liegt hier sowie in 47.11.4 und 47.11.15 ein Schreibfehler aufgrund einer Verwechslung mit *ātmā bhavaty ataḥ param* in #E12 vor. M.E. ist die richtige Formulierung in 47.11.16 erhalten: *ucchidyate ātmā ataḥ param*. Die Kanjur-Übersetzung geht aber offenbar von *ucchidyate ātmā-abhāvo 'taḥ param* o. Ä. aus: *de phan chad bdag ni chad par 'gyur te med* (Ka §183b) »daß das Ich mit dem Tode aufhört und nicht ist« (Übers. Weller 1935–1936: 31). In U §183b ist dagegen keine Entsprechung zu *med* zu finden.

³ Siehe Anm. zu *eke* in 47.9.3.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[§181b] [Ergänze §167c.]	[§181b] [Nach §167c zu ergänzen bis:] lhag par mkhyen to <i>žes bya ba'i bar du'o</i>]		—	406
—	—		33,32–36: ime kho te, bhikkhave, dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccam vaṇṇam sammā vadamānā vadeyyum.	407
§182 dge sloṅ dag chos gañ dag gžan zab pa zab par snañ ba <i>žes bya ba dag ni sna ma bžin no.</i> [Nach §25 zu ergänzen.]	[§182] dge sloṅ dag chos gžan gañ dag <i>ces bya ba sna ma bžin du'o</i>] [Nach §25 zu ergänzen.]		—	408
§183a dge sloṅ dag chos gañ dag gžan zab pa zab par snañ ba dag gañ <i>že na žes bya da dag ni sna ma bžin no.</i> [Von <i>snañ ba bis gañ že na</i> wie §26a zu ergänzen, vgl. §108a.]	[§183a] gañ (151v2) <i>že na žes bya ba'i bar sna ma bžin du'o</i>] [Zu ergänzen wäre §26a, aber dafür gibt es in D und P keine Parallele, vgl. §108 a und §90a.]		—	409
§183b dge sloṅ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig phyi ma'i mtha' la rtog ciñ chad par smra ba dag yod de, de phan chad bdag ni chad par 'gyur te med ¹ do, žes kha cig mñon par smra žiñ mñon par brjod pa ni 'di lta ste, gži bdun po dag la'o.	[§183b] dge sloṅ dag dge sbyoñ ñam bram ze kha cig phyi ma'i mthar rtog pa chad par smra ba dag bdag pha rol du chad bar 'gyur ro žes mñon par smra bas mñon par smra ba dag yod de 'di lta ste dños po bdun po 'di rnams la'o]	SHT (X) 4189 r1: 1 /// (santy eke śramaṇabrāhmaṇā a)pa[r](ā)[m]takalpakāḥ ucchedavā(d.) + + + + ///	34,1–3: santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā ucchedavādā sattassa ucchedam vināsam vibhavam paññāpentī sattahi vatthūhi.	410

¹ Siehe Anm. zu zu *ātmā* in 47.11.3.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DĀc 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.4	#D	47.11.4	te vā punar bhavantaḥ śramaṇabrāhmaṇāḥ kiṃ āgamy kiṃ niśṛtya kiṃ pratiṣṭhāya aparāntakalpākāḥ ucche(452v7)davādinaḥ u(c)chi(d)y(ate ¹ ātmā) + .. {nt} ataḥ param ity eke ² 'bhivadanto 'bhivadanti ya(d uta sap)t(as)u vastuṣu	te vā punar bhavantaḥ śramaṇabrāhmaṇāḥ kiṃ āgamy kiṃ niśṛtya kiṃ pratiṣṭhāya aparāntakalpākāḥ ucchedavādinaḥ ucchidyate ātmā + .. ataḥ param ity eke 'bhivadanto 'bhivadanti yad uta saptasu vastuṣu	Nun (<i>punar</i>), o Herren, diese Asketen und Brahmanen, die über die Zukunft spekulieren und die Meinung vertreten, dass [das Selbst nach diesem Leben] vernichtet wird, wenn einige (<i>eke</i>) [unter ihnen] behaupten: »Das Selbst wird nach diesem [Leben] vernichtet«, worauf bezogen, worauf gestützt, auf welcher Grundlage behaupten sie es, und zwar (<i>yad uta</i>) in Bezug auf sieben Sachverhalte?
2.4 (51)	#E11	47.11.5	santi bhikṣavaḥ eke śramaṇabrāhmaṇā evamdrṣṭaya evaṃvādino	santi bhikṣavaḥ eke śramaṇabrāhmaṇā evamdrṣṭaya evaṃvādino	Mönche, es gibt einige Asketen und Brahmanen, die solche Ansichten haben, solche Meinungen vertreten:

¹ Siehe Anm. zu zu *ātmā* in 47.11.3.

² Siehe Anm. zu *eke* in 47.9.3.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
<p>§184 dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze śes ldan¹ ci la brten ciñ, ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, phyi ma'i mtha' la rtog ciñ chad par smra ba dag de phan chad bdag ni chad par 'gyur te, med² do źes kha cig mñon par smra źiñ mñon par rjod pa ni 'di lta ste, gźi bdun po dag la'o.</p>	<p>[§184] dge sbyoñ dañ bram ze (151v3) da³ dag gañ rtogs śiñ gañ la brten ciñ gañ dmigs nas <i>źes bya ba nas</i> [Analog zu §177 zu ergänzen bis:] mñon par smra <i>źe na źes bya ba'i bar du'o</i> </p>	<p>SHT (X) 4189 r2–3: 2 /// + + + + + + + + + + ○ kim āga[m](ya kiṃ niśṛtya kiṃ pratiṣṭhāya) /// 3 /// (abhivadamānā abhivada)[ṃ] ○ ti</p>	<p>34,3–5: te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha ucchedavādā sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī sattaḥi vatthūhi?</p>	411
<p>§185a dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig 'di ltar lta źiñ 'di skad du smra ba dag yod de,</p>	<p>[§185a] dge sloñ dag dge sbyoñ ñam bram ze kha cig sñon gyi⁴ mthar rtog pa 'di ltar lta źiñ 'di skad du smra ba dag yod de </p>	<p>SHT (X) 4189 r3: saṃ[ty e](k)[e] (śramaṇabrāhmaṇāḥ) + + + /// DĀG 15, 287v4: santi bhikṣava eke śramaṇabrāhmaṇā {h} aparāntakalpakā evaṃ(d)ṛṣṭ(aya evaṃvādināḥ)</p>	<p>34,6–7: idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā evaṃvādī hoti evaṃdiṭṭhi:</p>	412

¹ Siehe Anm. zu *śes ldan* in Ka §136.

² Siehe Anm. zu *ātmā* in 47.11.3.

³ *da* : lies *de*

⁴ Lies *phyi ma'i* statt *sñon gyi*, vgl. §178a.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.4.1 (51)	#E13a	47.11.6 ¹	ya<taś cā>y {ā} <a>m ² ātmā rūpī audārikaś cāturmahā(452v8)bhūtikaḥ jīva(t)i (t)i(ṣṭhati dhriya)te ³ yāpayati	yataś cāyam ātmā rūpī audārikaś cāturmahābhūtikaḥ jīvaṭi tiṣṭhati dhriyate yāpayati	»Sofern dieses Selbst eine Gestalt hat, grob ist, aus den vier Elementen besteht, lebt, am Leben bleibt, fortlebt (dhriyate), ⁴ sich am Leben hält (yāpayati), ⁵

¹ Zu 47.11.6–8 vgl. ferner folgende Parallelen: *Abhidharmakośavyākhyā* (Wogihara 1932–1936: 457,14–17): *yathoktaṃ sūtre. yāvad ayam ātmā jīvati tiṣṭhati dhriyate yāpayati. tāvat sarogaḥ sagaṇḍaḥ saśalyaḥ sajvaraḥ saparidāhakaḥ. yataś cāyam ātmā ucchidyate vinaśyati na bhavati. iyatāyam ātmā samyak samucchinno bhavatīti. Yogācārabhūmi* (Bhattacharya 1957: 150,20–151,3): *ucchedavādaḥ katamaḥ | yathāpīhaikatyāḥ śramaṇo vā brāhmaṇo vaivaṃdrṣṭir bhavaty evaṃ vādī yāvad ātmā rūpy audārikaś cāturmahābhūtikas tiṣṭhati dhriyate yāpayati tāvat sarogaḥ sagaṇḍaḥ saśalyaḥ sajvaraḥ saparitāpaḥ | yataś cātmocchidyate vinaśyati na bhavati paraṃ maraṇād iyatātmā samucchinno bhavati || evaṃ divyaḥ kāmāvacaro divyo rūpāvacaro 'rūpyākāśānantyāyatanopago yāvan naivasamjñānāsamjñāyatanopagaḥ | yathāsūtram eva vistaraḥ | tad yathā saptocchedavādinah ||* Der Hinweis auf diese Textstellen stammt aus DiSimone 2020: 236–237.

² Vgl. 47.11.8.

³ Ergänzt nach *Prāsādika*, DĀG 15 287v5. Vgl. auch SBV II 203,8–10: *yaḥ kaścid evaṃ brūyāt: aham eva śāstā <iti> tasya vaktavyam: yadā bhagavān jīvati tiṣṭhati dhriyate yāpayati tadā tvam kva āsīḥ?; Divyāvadāna 12* (Vaidya 1959: 93,5–7): *dharmatā khalu buddhānāṃ bhagavatāṃ jīvatāṃ tiṣṭhatāṃ dhriyamānānāṃ yāpayatām yaduta daśāvaśyakaṇṭiyāni bhavanti.*

⁴ SWTF s. v. *dhṛ* 1b: »(pass.) sich halten, am Leben sein, fortleben.«

⁵ SWTF s. v. *yā* 3. caus. »b leben, (Zeit) verbringen; sich am Leben halten, leben von, mit (instr.).«

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§185b bdag gzugs can ni 'byuñ ba chen po bži po rags pa ji srid du 'tsho zin gnas la, brtan zin 'dug pa	[§185b] ji srid du bdag gzugs can te rags pa 'byuñ ba chen po (151v4) bži'i rgyu las byuñ ba gson pa dag ¹ gnas pa dañ ñe bar gnas pa dañ brtas pa	SHT (X) 4189 r4: 4 /// + + + (cāturmahā)[bh]ūti[k](a) + ○ .. .i .. + + + + + + + + + + + /// DĀG 15, 287v5: (yataś cāyam ātmā rūpī audārikaś cāturma)hābhūtika jīvati tiṣṭhati dhryate yāpayati DĀG 15, 289r4: (yata)ś (c)āyam ātmā rūpī audārikaś cāturmahābhūtika jī(va)ti ti(ṣṭhati dhriyate yāpayati)	34,7–8: yato kho bho ayam attā rūpī cātummahābhūtika mātāpettikasambhavo,	413

¹ dag : lies dañ

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DĀG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.4.1 (51)	#E13b	47.11.7	tāvat sarogaḥ sagaṇḍaḥ saśalyaḥ sajvaraḥ saparidāhaḥ	tāvat sarogaḥ sagaṇḍaḥ saśalyaḥ sajvaraḥ saparidāhaḥ	insofern wird es von Krankheit befallen, hat Geschwüre, erleidet Qualen, Kummer und Schmerz,
2.4.1 (51)	#E13c		– ¹	–	
2.4.1 (51)	#E13d	47.11.8	yataś cāyam ² ātmā samyaksusamucchinno bhavati	yataś cāyam ātmā samyaksusamucchinno bhavati	weshalb dieses Selbst voll und ganz vernichtet wird.«
2.4.1 (51)	#E13e		–	–	

¹ Da der Abschnitt *yataś cāyam ātmā ucchidyate vinaśyati na bhavati paraṃ maraṇād* (*Prāsādika*, DĀG 15 287v5–6 und 289r5) auch in Ka weggelassen wurde, liegt hier höchstwahrscheinlich eine ältere Haplographie vor. Vgl. *Yogācārabhūmi* (Bhattacharya 1957: 150,22–151,1): *yataś cātmocchidyate vinaśyati na bhavati paraṃ maraṇād iyatātmā samucchinno bhavati*; *Abhidharmakośavyākhyā* (Wogihara 1932–1936: 457,16–17): *yataś cāyam ātmā ucchidyate vinaśyati na bhavati. iyatāyam ātmā samyak samucchinno bhavati*.

² Wenn wir von einer Haplographie ausgehen, wäre *yataś cāyam* der Anfang der fehlenden Passage (#E13c, siehe vorherige Anm.) und hier stattdessen nach *Prāsādika*, DĀG 15, *etāvad ayam* (U: 'di tsaṃ gyis na) zu ergänzen.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§185c de srid du nad dañ bcas so. śu ba dañ bcas so. zug rñu dañ bcas so. rims nad dañ bcas so. yoñs su gduñ ba dañ bcas so.	[§185c] de srid du nad dañ bcas 'bras dañ bcas zug rñu dañ bcas rims nad dañ bcas pa'o	DĀG 15, 287v5: tāvāt sarogaḥ saganḍaḥ saśalyaḥ sajvaraḥ saparidāho DĀG 15, 289r4–5: (tāva)(Ṣ)t s(a)r(o)g(a)ḥ s(a)g(a)ṇḍ(a)ḥ s(aśalyaḥ saj)v(arah sapar)i(dā)h(o)	–	414
[§185d] ⁻¹	[§185d] gañ gi tshe bdag rgyun chad ciñ rnam par žig la gcig nas gcig tu mi 'byuñ ba	SHT (X) 4189 r5: Ṣ /// + + + + + + + (vi)naśyat[i] na bhavati paraṃ [m]. + + + + + + + + + + + + /// DĀG 15, 287v5–6: yata {c} <ś> cāyam ātmā <u>cchidya(Ṣ)t(e v)i(naśyati na bhavati) p(a)r(aṃ mara)ṇād DĀG 15, 289r5: y(a)t(a)ś c(ā)y(a)m ā(t)m(ā ucchidya)te vinaśyati na bhavati {•} paraṃ maraṇād	34,8–9: kāyassa bhedā ucchijjati vinassati, na hoti paraṃ maraṇā,	415
§185e bdag ni nam žig na yoñs su chad par 'gyur ro.	[§185e] 'di tsam gyis na bdag yañ (151v5) dag par rgyun chad par 'gyur ro	DĀG 15, 287v6: etāvād ayam ātmā samyaksusamucchinno bhavati DĀG 15, 289r5–6: etāvād a(yam ātmā samyaksusamucchinno bha)(Ṣ)v(a)ti	34,9–10: ettāvātā kho bho ayaṃ attā sammā samucchinno hotīti.	416
–	–	–	34,10–11: itth'eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī.	417

¹ Siehe vorherige Anm.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DĀG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.4.2 (52)	#E13a	47.11.9	divyaḥ kāmāvacaro	divyaḥ kāmāvacaro	»[Sofern dieses Selbst] ¹ himmlisch ist und zum Sinnenbereich gehört, [...]«
2.4.2 (52)	#E13c				
2.4.2 (52)	#E13d				
2.4.2 (52)	#E13e		–	–	
2.4.3 (53)	#E13a	47.11.10	divyo rūpāvacara	divyo rūpāvacara	»[Sofern dieses Selbst] himmlisch ist und zu dem Formenbereich gehört, [...]«
2.4.3 (53)	#E13c				
2.4.3 (53)	#E13d				
2.4.3 (53)	#E13e		–	–	

¹ Anders als in DĀG 47 und DN Nr. 1 handelt es sich in den tibetischen Übersetzungen bei der Erläuterung der *vastus* (§186) nicht um Attribute von *ātman* (47.11.8) bzw. *bdag* (§185e), sondern um Aussagen über Götter oder Lebewesen. Dies wird deutlicher an den Pluralformen *lha rnams* (U §186a, §186b), *ñe bar 'gro ba rnams* (U §186c, §186d, §186e) und *gnas pa dag* (Ka §186f). Die Pluralendung scheint ebenfalls am Anfang von SHT (X) 4189v1 vorzuliegen (siehe unten).

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§186a 'dod pa na spyod pa'i lha dañ,	[§186a] 'dod pa na spyod pa'i lha rnam dañ	DĀG 15, 287v6: divyaḥ kāmāvacaro DĀG 15, 289r6: divyaḥ kāmāvacaro	34,12–17: taṃ aṅṅo evam āha: atthi kho bho eso attā yaṃ tvaṃ vadesi. n'eso n'atthīti vadāmi. no ca kho bho ayaṃ attā ettāvātā sammā samucchinnō hoti. atthi kho bho aṅṅo attā dibbo rūpī kāmāvacaro kabaḷikārāhārabhakkho. taṃ tvaṃ na jānāsi na passasi. taṃ ahaṃ jānāmi passāmi.	418
–	–	–	34,17–18: so kho bho attā yato kāyassa bheda ucchijjati vinassati na hoti paraṃ maraṇā	419
–	–	–	34,18–19: ettāvātā kho bho ayaṃ attā sammā samucchinnō hotīti.	420
–	–	–	34,19–20: itth'eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī.	421
§186b gzugs na spyod pa'i lha dañ,	[§186b] gzugs na spyod pa'i lha rnam dañ	DĀG 15, 287v6: divyo rūpāvacaraḥ DĀG 15, 289r6: divyo rūpāvacaraḥ	34,21–26: taṃ aṅṅo evam āha: atthi kho bho eso attā yaṃ tvaṃ vadesi. n'eso natthīti vadāmi. na ca kho bho ayaṃ attā ettāvātā sammā samucchinnō hoti. atthi kho bho aṅṅo attā dibbo rūpī manomayo sabbaṅgapaccaṅgī ahīnindriyo. taṃ tvaṃ na jānāsi na passasi. taṃ ahaṃ jānāmi passāmi.	422
–	–	–	34,26–27: so kho, bho, attā yato kāyassa bheda ucchijjati vinassati, na hoti paraṃ maraṇā,	423
–	–	–	34,27–28: ettāvātā kho bho ayaṃ attā sammā samucchinnō hotīti.	424
–	–	–	34,28–29: itth'eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī.	425

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- baustein		DĀG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.4.4 (54)	#E13a	47.11.11	arūpī ākā(452v9)śāna(ntyāyata-nopagaḥ) ¹	arūpī ākāśānantyāyatanopagaḥ	»[Sofern dieses Selbst] keine Gestalt hat und zu dem Bereich des unendlichen Raumes gehört, [...]«
2.4.4 (54)	#E13c				
2.4.4 (54)	#E13d				
2.4.4 (54)	#E13e		–	–	
2.4.5 (55)	#E13a	47.11.12	(arūpī) <vijñānānantyāyatanopagaḥ> ²	arūpī vijñānānantyāyatanopagaḥ	»[Sofern dieses Selbst] keine Gestalt hat und zu dem Bereich des unendlichen Bewusstseins gehört, [...]«
2.4.5 (55)	#E13c				
2.4.5 (55)	#E13d				

¹ Ergänzt nach *Prāsādika*, DĀG 15 287v6 und 289r6.

² Ergänzt nach SHT (X) 4189v1 und *Prāsādika*, DĀG 15 289r6. Vgl. auch Pāli (DN Nr. 1, I 35,10) *viññānānañcāyatanūpago*.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀ _G 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§186c gzugs can ma yin pa nam mkha' mtha' yas skye mched la gnas pa dañ,	[§186c] gzugs med pa nam mkha' mtha' yas skye mched du ñe bar 'gro ba rnams dañ	SHT (X) 4189 v1: 1 /// (arūpākāśānantyāyata- nopa)gāḥ ¹ DĀ _G 15, 287v6: arūpī ākāśānaṃtyāyatanopago DĀ _G 15, 289r6: arūpī ātmākāśānaṃ(t)yā(ya)tanopa gaḥ	34,30–35,1: taṃ añño evam āha: atthi kho, bho, eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi. n'eso n'atthīti vadāmi. na ca kho bho ayaṃ attā ettāvata sammā samucchinnō hoti. atthi kho bho añño attā sabbaso rūpasaññānaṃ samatikkamā paṭighasaññānaṃ atthagamā nānattasaññānaṃ amanasikārā ananto okāso ti ākāśānañcāyatanūpago. taṃ tvaṃ na jānāsi na passasi. taṃ ahaṃ jānāmi passāmi.	426
–	–	–	35,1–3: so kho, bho, attā yato kāyassa bheda ucchijjati vinassati, na hoti paraṃ maraṇā,	427
–	–	–	34,3–4: ettāvata kho bho ayaṃ attā sammā samucchinnō hotīti.	428
–	–	–	35,4–5: itth'eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī.	429
§186d gzugs can ma yin pa rnam śes mtha' yas skye mched la gnas pa dañ,	[§186d] gzugs med pa rnam śes mtha' yas skye mched du ñe bar 'gro ba rnams dañ	SHT (X) 4189 v1: arū[p]. vijñānānaṃtyā(yatanopagāḥ) ² + + + + + /// DĀ _G 15, 287v6–7: 'rū(7)p(ī) vi(jñānānāntiyāyatano)p(ago) DĀ _G 15, 289r6: arūpī vijñānānaṃtyāyata {na}no- p(a)g(aḥ)	35,6–11: taṃ añño evam āha: atthi kho bho eso attā yaṃ tvaṃ vadesi. n'eso n'atthīti vadāmi. no ca kho bho ayaṃ attā ettāvata sammā samucchinnō hoti. atthi kho bho añño attā sabbaso ākāśānañcāyatanāṃ samatikkamma anantaṃ viññānaṃ ti viññānānañcāyatanūpago. taṃ tvaṃ na jānāsi na passasi. tamahaṃ jānāmi passāmi.	430
–	–	–	35,12–13: so kho, bho, attā yato kāyassa bheda ucchijjati vinassati, na hoti paraṃ maraṇā,	431
–	–	–	35,13–14: ettāvata kho, bho, ayaṃ attā sammā samucchinnō hotī'ti.	432

¹ Zu der Pluralendung siehe oben Anm. zu 47.11.9.

² Zu der Pluralendung siehe oben Anm. zu 47.11.9.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.4.5 (55)	#E13e		–	–	
2.4.6 (56)	#E13a	47.11.13	<arūpī ākimcanyāyatanopagaḥ> ¹	<i>arūpī ākimcanyāyatanopagaḥ</i>	»[Sofern dieses Selbst] keine Gestalt hat und zu dem Bereich des Nichts gehört, [...]«
2.4.6 (56)	#E13c				
2.4.6 (56)	#E13d				
2.4.6 (56)	#E13e		–	–	
2.4.7 (57)	#E13a	47.11.14	<arūpī> ² naivasamjñānāsamjñāyatano nopaḥ jīvati tiṣṭhati <i>pūrvavad yāvad</i> [Nach 47.11.6 zu ergänzen.]	<i>arūpī</i> naivasamjñānāsamjñāyatano nopaḥ jīvati tiṣṭhati <i>pūrvavad yāvad</i> [Nach 47.11.6 zu ergänzen.]	»[Sofern dieses Selbst,] zu dem Bereich der Weder-Wahrnehmung-noch-Nicht-Wahrnehmung gehört, lebt, am Leben bleibt« [usw.] <i>wie vorher bis</i>

¹ Ergänzt nach *Prāsādika*, DĀG 15 287v7. Vgl. auch Pāli (DN Nr. 1, I 35,20) *ākiñcaññāyatanūpago*.

² Ergänzt nach *Prāsādika*, DĀG 15 287v7, 289r7.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	35,14–15: itth'eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī.	433
§186e gzugs can ma yin pa ci yañ med pa'i skye mched la gnas pa dañ,	[§186e] gzugs med (151v6) ba ci yañ med pa'i skye mched du ñe bar 'gro ba rnams dañ	DĀG 15, 287v7: 'rūpī ākiṃcanyāyatanopago DĀG 15, 289r6–7: (arūpī ākiṃcanyāyatanopa)(7)(gaḥ)	35,16–21: taṃ aṅño evaṃ āha: atthi kho bho eso attā yaṃ tvaṃ vadesi. n'eso n'atthīti vadāmi. no ca kho bho ayaṃ attā ettāvata sammā samucchinno hoti. atthi kho bho aṅño attā sabbaso viññāṇānañcāyatanam samatikkamma n'atthi kiñc'ti ākiñcaññāyatanūpago. taṃ tvaṃ na jānāsi na passasi. tamahaṃ jānāmi passāmi.	434
–	–	–	35,21–23: so kho, bho, attā yato kāyassa bheda ucchijjati vinassati, na hoti paraṃ maraṇā,	435
–	–	–	35,23–24: ettāvata kho, bho, ayaṃ attā sammā samucchinno hotī'ti.	436
–	–	–	35,24–25: itth'eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī.	437
§186f gzugs can ma yin pa yod min med min skye mched la gnas pa dag ji srid du 'tsho žiñ gnas pa žes bya ba nas,	[§186f] gzugs med pa yod min med min skye mched du ñe bar 'gro ba rnams su gson pa dañ gnas pa dañ brtas pa dañ ñe bar gnas pa	SHT (X) 4189 v2: 2 /// + + + + + (yāpaya)ti DĀG 15, 287v7: 'rūpī naivasamjñānāsamjñāyatano pago jīvati tiṣṭhati dhryate yāpayati DĀG 15, 289r7: (a)rūpī naivasamjñānāsamjñā- yatanopag(o) jīvati tiṣṭhati dhriyate yāpayati	35,26–32: taṃ aṅño evaṃ āha: atthi kho, bho, eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi. n'eso n'atthīti vadāmi. no ca kho bho ayaṃ attā ettāvata sammā samucchinno hoti. atthi kho bho aṅño attā sabbaso ākiñcaññāyatanam samatikkamma santam etaṃ pañitam etan ti neva-saññā- nāsaññāyatanūpago. taṃ tvaṃ na jānāsi na passasi. tamahaṃ jānāmi passāmi.	438

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.4.7 (57)	#E13b		[Ergänze 47.11.7.]	[Ergänze 47.11.7.]	
2.4.7 (57)	#E13c		– ¹	–	
2.4.7 (57)	#E13d		[Ergänze 47.11.8.]	[Ergänze 47.11.8.]	
2.4.7 (57)	#E13e		–	–	

¹ Siehe Anm. zu #E13c in 2.4.1.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[§186g] [Ergänze §185c.]	[§186g] de srid du nad dan bcas 'bras dan bcas <i>zés bya ba nas</i> [Nach §185c zu ergänzen.]	SHT (X) 4189 v2: tā[v](at sa) ○ ro[g]. .. +++ +++++++ /// DĀG 15, 287v7–8: tāvat sarogaḥ sagaṇḍas saśalyas sajvaraḥ sapa(8)(ridāho) DĀG 15, 289r7: tāvat sarogaḥ sagaṇḍaḥ saś(a)lyaḥ sajvaraḥ saparidāho		439
_1	[Ergänze §185d.]	DĀG 15, 287v8: (yataś cāya)m ātmā ucchidyate {na} vinaśyati na bhavati paraṃ maraṇād DĀG 15, 289r7–8: yataś cā<yam ā>tmā u(cchidyate vinaśyati na bhava)(8)ti paraṃ mar(a)ṇād	35,32–33: so kho, bho, attā yato kāyassa bhedā ucchijjati vinassati, na hoti paraṃ maraṇā,	440
[Ergänze §185e.]	[Nach §185e zu ergänzen bis:] yañ dag par rgyun chad par 'gyur ro <i>zés (151v7) bya ba'i bar du'o</i>	SHT (X) 4189 v3: 3 /// ++++++ (āt)[m](ā) ○ samya[k su](samucchinnaḥ) +++++ + + /// DĀG 15, 287v8: etāvad ayam ātmā samyak<su>samucchinno bhavati DĀG 15, 289r8: etāvad ayam ātmā (sam)y(ak)samucchinno bhavati	35,33–34: ettāvātā kho, bho, ayaṃ attā sammā samucchinno hotīti	441
–	–	–	35,34–35: itth'eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī.	442

¹ Siehe Anm. zu #E13c in 2.4.1.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbau-stein	DĀc 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.4	#F	47.11.15	idaṃ saptamaṃ vastu {m}<yad> āgamyā yan niśṛtya yat pratiṣṭhāya aparāntakalpakāḥ ucchedavādināḥ ucchidyate ātmā(453r1){tmā bhava} ¹ (ataḥ param) it<y> eke ² 'bhivadaṃto 'bhivadanti	idaṃ saptamaṃ vastu <i>yad</i> āgamyā yan niśṛtya yat pratiṣṭhāya aparāntakalpakāḥ ucchedavādināḥ ucchidyate ātmā <i>ataḥ param</i> ity eke 'bhivadaṃto 'bhivadanti	Das ist der siebte Sachverhalt, worauf bezogen, worauf gestützt, auf dessen Grundlage diejenigen, die über die Zukunft spekulieren und die Meinung vertreten, dass [das Selbst nach diesem Leben] vernichtet wird, behaupten: »Das Selbst wird nach diesem [Leben] vernichtet«, wenn einige (<i>eke</i>) [unter ihnen] es behaupten.
2.4	#G"		–	–	
2.4	#G	47.11.16	ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā aparāntakalpakāḥ ucchedavādināḥ {ā}<u>cchidyate ³ ātmā ataḥ param ity eke ⁴ 'bhivadaṃto 'bhivadaṃti	ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā aparāntakalpakāḥ ucchedavādināḥ <i>ucchidyate</i> ātmā ataḥ param ity eke 'bhivadaṃto 'bhivadaṃti	Mönche, die Asketen und Brahmanen, die über die Zukunft spekulieren und die Meinung vertreten, dass [das Selbst nach diesem Leben] vernichtet wird, wenn einige (<i>eke</i>) [unter ihnen] behaupten, dass das Selbst nach diesem [Leben] vernichtet wird, behaupten es alle in Bezug auf diese sieben Sachverhalte, darüber hinaus gibt es [keinen], mehr gibt es nicht.
2.4	Forts. #G	47.11.17	sarve ta eṣu (453r2) saptasu vastuṣu nāta uttare nāto bhūyas	sarve ta eṣu saptasu vastuṣu nāta uttare nāto bhūyas	vernichtet wird, behaupten es alle in Bezug auf diese sieben Sachverhalte, darüber hinaus gibt es [keinen], mehr gibt es nicht.
2.4	#H1a	47.11.18	tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti <i>pūrvavad</i>	tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti <i>pūrvavad</i>	Der Tathāgata erkennt diese wahrheitsgemäß [<i>usw.</i>] <i>wie vorher</i> .
2.4	#H1b		[Ergänze 47.10.15.]	[Ergänze 47.10.15.]	
2.4	#H1c		[Ergänze 47.13.5–6.] ⁵	[Ergänze 47.13.5–6.]	
2.4	#H2a–b		[Ergänze 47.13.7–8.]	[Ergänze 47.13.7–8.]	

¹ Wohl eine Verwechslung mit *ātmā bhavaty ataḥ param* in #E12, siehe Anm. zu *ātmā* in 47.11.3.

² Siehe Anm. zu *eke* in 47.9.3.

³ Siehe Anm. zu *ātmā* in 47.11.3.

⁴ Zu *eke* siehe Anm. in 47.9.3.

⁵ Siehe Anm. zu 47.2.5.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§187 'di ni gži bdun pa'o <i>zes bya ba'i bar du sna ma bzin no.</i> ci la rten ciñ ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, phyi ma'i mtha' la rtog ciñ chad par smra ba dag de phan chad bdag ni chad par 'gyur te, med ¹ do zes kha cig mñon par smra žiñ mñon par brjod do.	[§187] dge sloñ dag 'di ni dños po bdun po gañ rtogs šin gañ la brten ciñ gañ dmigs nas phyi ma'i mthar rtog pa chad par smra ba dag <i>ces bya ba nas</i> [Nach §183b zu ergänzen bis:] mñon par smra'o <i>zes bya ba'i bar du'o</i>]	SHT (X) 4189 v4: 4 /// ++++++++ + ○ ātmā .. ++++++++ +++ ///	–	443
–	–	–	35,36–38: ime kho te, bhikkhave, samañabrāhmaṇā ucchedavādā sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpenti sattahi vatthūhi.	444
§188a dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig phyi ma'i mtha' la rtog ciñ chad par smra ba dag de phan chad bdag ni chad par 'gyur te, med ² do zes kha cig mñon par smra žiñ mñon par rjod pa	[§188a] dge sbyoñ dañ bram ze gañ cuñ zad <i>ces bya ba nas</i> [Nach §163a zu ergänzen.]	SHT (X) 4189 v5: 5 /// .. [t]e [ā]tmā ataḥ param ity e[k](e abhivadamañā abhivadanti) ///	35,38–36,2: ye hi keci, bhikkhave, samañā vā brāhmaṇā vā ucchedavādā sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpenti,	445
§188b thams cad kyañ gži bdun po 'di dag la ste, de las mi lhag mi mañ la	[§188b] de thams cad ni dños po bdun po 'di (152r1) las goñ na med ciñ mañ ba ma yin no		36,2–3: sabbe te imeh'eva sattahi vatthūhi etesaṃ vā aññātarena, n'atthi ito bahiddhā.	446
§188c de dag de bzin gšegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen <i>ces bya ba dag ni sna ma bzin no.</i>	[§188c] de dag de bzin gšegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin mkhyen ciñ <i>zes bya ba nas</i>		36,4–6: tayidaṃ, bhikkhave, tathāgato pajānāti:	447
[Ergänze §163d.]	[Ergänze §163d.]		–	448
[Ergänze §164–165a.]	[Ergänze §164–165a.]		ime ditṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmaṭṭhā evaṃgatikā bhavissanti evamabhisamparāyā ti.	449
[Ergänze §165b–c.]	[Ergänze §165b–c.]		36,6–7: tañ ca tathāgato pajānāti, tato ca uttaritaraṃ pajānāti,	450

¹ Siehe Anm. zu zu *ātmā* in 47.11.3.

² Siehe Anm. zu zu *ātmā* in 47.11.3.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DÄG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.4	#H3a-c		[Ergänze 47.13.9–11.]	[Ergänze 47.13.9–11.]	
2.4	#H4		[Ergänze 47.13.12.]	[Ergänze 47.13.12.]	
2.4	#H5		[z.e. ¹]	[z.e.]	
2.4	#A'		–	–	
2.5	#A	47.12.1	anya eva te bhikṣavo dharmā gaṃbhīrā gaṃbhīrāvabhāsāḥ pūrvavat	anya eva te bhikṣavo dharmā gaṃbhīrā gaṃbhīrāvabhāsāḥ pūrvavat	Mönche, es gibt andere Lehren, die tiefgründig sind, die tiefgründig erscheinen [usw.] wie vorher.
2.5	#B	47.12.2	katame 'nya eva te bhikṣavo dharmā gaṃbhīrā gaṃbhīrāvabhāsāḥ (453r3) pūrvavat	katame 'nya eva te bhikṣavo dharmā gaṃbhīrā gaṃbhīrāvabhāsāḥ pūrvavat	Mönche, welche sind diese anderen Lehren, die tiefgründig sind, die tiefgründig erscheinen? [Usw.] wie vorher.
2.5	#C		z.e. ²	z.e.	

¹ Siehe Anm. zu 47.8.3.

² Analog zu 47.9.3 und 47.11.3 wäre hier in etwa zu ergänzen: *santi bhikṣava eke śramaṇabrāhmaṇāḥ aparāntakalpakāḥ drṣṭadharmanirvāṇavādino drṣṭa eva dharmanirvāṇam abhivadanto 'bhivadanti yad uta pañcasu vastuṣu*. Vgl. auch 47.12.9–11.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[Ergänze §166a–§167a.]	[Ergänze §166a–§167a.]		36,7–9: tañ ca pajānaṃ na parāmasati, aparāmasato c’assa paccattaṃ yeva nibbuti vidditā,	451
[Ergänze §167b.]	[Ergänze §167b.]		36,9–11: vedanānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃca yathābhūtaṃ vidditvā anupādāvimutto, bhikkhave, tathāgato.	452
[§188d] [Ergänze §167c.]	[§188d] [Ergänze §167c bis:] lhag par mkhyen to <i>zes bya ba’i bar du’o</i>		–	453
–	–		36,12–16: ime kho te, bhikkhave, dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.	454
§189 dge sloṅ dag chos gañ dag g’zan zab pa zab par snañ ba <i>zes bya ba dag ni sna ma b’zin no.</i> [Nach §25 zu ergänzen.]	[§189] dge sloṅ dag chos g’zan gañ <i>zes bya ba sna ma b’zin du’o</i> [Nach §25 zu ergänzen.]		–	455
§190a dge sloṅ dag chos gañ dag g’zan zab pa zab par snañ ba de dag kyañ gañ <i>ze na zes bya ba dag ni sna ma b’zin no.</i> [Nach §26a zu ergänzen, vgl. §108a.]	[§190a] [Zu ergänzen wäre §26a, aber dafür gibt es in D und P keine Parallele, vgl. §108a.]		–	456
[§190b] [Analog zu §183b zu ergänzen.]	[§190b] dge sloṅ dag dge sbyoñ ñam bram ze gañ (152r2) phyi ma’i mtha’ rtog pa mthoñ ba’i chos la mya ñan las ’das par smra ba dag mthoñ ba’i chos la mya ñan las ’das par mñon par smra bas mñon par smra ste ’di lta ste dños po lña po ’di rnam la’o		36,17–19: santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā diṭṭhadhammanibbānavādā sato sattaṃ paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññāpentī pañcahi vatthūhi.	457

(Sub-) Klasse, vastu	Text- baustein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.5	#D		z.e. ¹	z.e.	
2.5	#E11	47.12.3	santi bhikṣav(a) ek{a}<e> śramaṇabrāhmaṇā evaṃdr̥ṣṭaya evaṃvādino	santi bhikṣava eke śramaṇabrāhmaṇā evaṃdr̥ṣṭaya evaṃvādino	Mönche, es gibt einige Asketen und Brahmanen, die solche Ansichten haben, solche Meinungen vertreten:
2.5.1 (58)	#E14a	47.12.4	yataś cāyam ātmā paṃcabhiḥ kāmaguṇaiḥ samarpitaḥ samanvaṃgībhūtaḥ krīḍati ramate paricārayati	yataś cāyam ātmā paṃcabhiḥ kāmaguṇaiḥ samarpitaḥ samanvaṃgībhūtaḥ krīḍati ramate paricārayati	»Sofern dieses Selbst mit den fünf Eigenschaften, auf die sich die Begierde richtet, versehen und ausgestattet ist, [damit] spielt, sich [daran] erfreut und [darin] vergnügt,
2.5.1 (58)	#E14b	47.12.5	etāvad ayam ātmā <paramadr̥ṣṭadharmanirvāṇa prāpto bhavati> ²	etāvad ayam ātmā <i>paramadr̥ṣṭadharmanirvāṇa prāpto bhavati</i>	insofern ist dieses Selbst eines, das das höchste Nirvāṇa in dieser Welt erreicht hat.«
2.5.1 (58)	#E14c		–	–	

¹ Analog zu 47.10.1 und 47.11.4 wäre hier in etwa zu ergänzen: *te vā punar bhavantaḥ śramaṇabrāhmaṇāḥ kim āgāmya kiṃ niṣṭya kiṃ pratiṣṭhāya aparāntakalpākāḥ dr̥ṣṭadharmanirvāṇavādino dr̥ṣṭa eva dharmanirvāṇam abhivadanto 'bhivadanti yad uta paṃcasu vastuṣu*. Vgl. auch 47.12.9–11.

² Hier liegt höchstwahrscheinlich eine Haplographie vor. Ergänzt nach 47.12.8 und *Prāsādika*, DĀG 15 288r2.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[§190c] [Analog zu §184 zu ergänzen.]	[§190c] dge sbyoñ dañ bram ze de dag gañ rtogs śiñ <i>zes bya ba śna ma bzin du'o</i> [Analog zu §177 zu ergänzen.]		36,19–22: te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha diṭṭhadhammanibbānavādā sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññāpentī pañcahi vatthūhi?	458
§191a dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig 'di ltar lta žiñ 'di skad du smra ba dag yod de,	[§191a] dge sloñ dag (152r3) dge sbyoñ dañ bram ze kha cig 'di ltar lta žiñ 'di ltar smra ba dag yod de	DĀG 15, 287v8: saṃti bhikṣava eke śramaṇabrāhmaṇā evaṃdṛṣṭaya evaṃvādino DĀG 15, 289r8: santi bhikṣava eke śramaṇabrāh(m)aṇā evaṃdṛṣṭaya evaṃvādi(no)	36,23–24: idha, bhikkhave, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā evaṃvādī hoti evaṃdiṭṭhi:	459
§191b gañ gi tshe bdag 'dod pa'i yon tan lña 'byor bar gyur ciñ, rtse dga' yoñs su spyod pa	[§191b] ji srid du bdag 'dod pa'i yon tan lña po len pa dañ khas len pa dañ dan pa dañ rtse dga' žiñ yoñs su sbyoñ pa	DĀG 15, 287v8–288r1: yataś cāyam ātmā paṃcabhiḥ kāmagaṇaiḥ (288r1) sama{tst}<rp>itaḥ samanvaṃgībhūtaḥ krīḍati ramate paricārayati DĀG 15, 289r8: (ya)taś cāyam ātmā paṃca(bhiḥ kāmagaṇaiḥ samarpitaḥ sa) ¹	36,24–25: yato kho bho ayaṃ attā pañcahi kāmagaṇehi samappito samaṅgībhūto paricāreti,	460
§191c de tsam gyis na, bdag 'di mthoñ ba'i chos la mya ṇan las 'das pa ... thob pa yin no.	[§191c] de srid du bdag mthoñ ba'i chos la yoñs su mya ṇan las 'da' bar mi 'gyur ² ro	DĀG 15, 288r1: etāvad ayam ātmā <parama>dṛṣṭadharmā-nirvāṇaprāpto bhavati	36,26–27: ettāvata kho bho ayaṃ attā paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hotīti.	461
–	–		36,27–28: itth'eke sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññāpentī.	462

¹ Folios 289 und 290 kleben aneinander fest. Die ersten Zeilen von 289v sind daher nicht lesbar. Da der Text in DiSimones Edition anhand von 288r1–2 ergänzt wurde, wird an dieser Stelle lediglich die Rekonstruktion der letzten Zeile auf Folio 289r aufgenommen.

² *mi 'gyur* : lies *'gyur*? Vgl. U §191f.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.5.2 (59)	#E14a		–	–	
2.5.2 (59)	Forts. #E14a	47.12.6	<yataś cāyam ātmā> ¹ viviktaṃ kāmair yā(453r4)vac ²	yataś cāyam ātmā viviktaṃ kāmair yāvac	»Sofern dieses Selbst [das erste <i>dhyāna</i> ,] das frei von den Sinnesgenüssen ist [usw.] bis«
2.5.2 (59)	#E14b		[Ergänze 47.12.5.]	[Ergänze 47.12.5.]	
2.5.2 (59)	#E14c		–	–	
2.5.3 (60)	#E14a		–	–	

¹ Ergänzt nach *Prāsādika*, DĀG 15 288r1.

² Der zwischen 47.12.6 und 47.12.7 zu ergänzende Abschnitt umfasst die *vastus* 2 bis 5, welche ebenso wie in DN Nr. 1 jeweils das Erreichen der vier *dhyāna*-Stufen darstellen. Zur ersten *dhyāna*-Stufe vgl. Dhsk 3.12, 14r9–10 (Dietz 1984: 62): *sa tatprāthayamānas taddhetos tatsaṃvarttanīyaṃ viviktaṃ kāmair vviviktaṃ pāpakair akuśalair dharmmaiḥ savitarkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ (10) prītisukhaṃ prathamam dhyānam upasampadya viharati*. Vgl. auch *Lohitya I*, DĀG 27 377v3 (Choi 2015: 327) und *Prṣṭhapāla*, DĀG 36 417r8–v1 (Melzer 2010: 266; Stuart 2013: §14).

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	<p>36,29–34: tam añño evamāha: atthi kho bho eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi. n'eso n'atthīti vadāmi. no ca kho bho ayaṃ attā ettāvata paramadiṭṭhadhammanibbān aṃ patto hoti. taṃ kissa hetu?</p> <p>kāmā hi, bho, aniccā dukkhā vipariṇāmadhammā, tesāṃ vipariṇāmaññathābhāvā uppajjanti soka-parideva-dukkhā-domanass-upāyāsā.</p>	463
§191d gaṇ gi tshe bdag 'dod pa dag las dben zīn	[§191d] gaṇ (152r4) gi tshe bdag 'dod pa las dben zīn sdig pa mi dge ba'i chos las dben <i>zes bya ba nas</i>	DĀG 15, 288r1: yataś cātmā vivikta<ṃ> kāmai<ḥ> <i>pūrvavat*</i> <i>yāvac</i>	<p>36,34–37,3: yato kho bho ayaṃ attā vivice'eva kāmehi vivicca akusaladhammehi savitakkāṃ savicāraṃ vivekajāṃ pītisukhaṃ paṭhamajhānaṃ upasampajja viharati,</p>	464
[Ergänze §191c.]	[Ergänze §191c oder §191f?]	–	<p>37,3–4: ettāvata kho bho ayaṃ attā paramadiṭṭhadhammanibbān aṃ patto hotīti.</p>	465
–	–	–	<p>37,5–6: itth'eke sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbān aṃ paññāpentī.</p>	466
–	–	–	<p>37,7–11: tam añño evamāha: atthi kho bho eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi. n'eso n'atthīti vadāmi. no ca kho bho ayaṃ attā ettāvata paramadiṭṭhadhammanibbān aṃ patto hoti. taṃ kissa hetu?</p> <p>yad eva tattha vitakkitāṃ vicāritāṃ, etena etaṃ oḷārikāṃ akkhāyati.</p>	467

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DĀG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
2.5.3 (60)	Forts. #E14a		[Analog zu 47.12.6 zu ergänzen.] ¹	[Analog zu 47.12.6 zu ergänzen.]
2.5.3 (60)	#E14b		[Ergänze 47.12.5.]	[Ergänze 47.12.5.]
2.5.3 (60)	#E14c		–	–
2.5.4 (61)	#E14a		–	–
2.5.4 (61)	Forts. #E14a		[Analog zu 47.12.6 zu ergänzen.] ²	[Analog zu 47.12.6 zu ergänzen.]
2.5.4 (61)	#E14b		[Ergänze 47.12.5.]	[Ergänze 47.12.5.]
2.5.4 (61)	#E14c		–	–

¹ Zur zweiten *dhyāna*-Stufe vgl. Dhsk 3.12, 14v2–3 (Dietz 1984: 63): *sa tatprārthayamāno vitarkkavicārāṇām vyupaśa(3)mād adhyātmasaṃprasādāc cetasa ekotībhāvād avitarkkam avicāraṃ samādhiyaṃ prītisukhaṃ dvitīyaṃ dhyānam upasaṃpadya viharati*. Vgl. auch *Lohitya I*, DĀG 27 378r2 (Choi 2015: 337), und *Prṣṭhapāla*, DĀG 36 417v2 (Melzer 2010: 266; Stuart 2013: §15).

² Zur dritten *dhyāna*-Stufe vgl. Dhsk 3.12, 14v6–7 (Dietz 1984: 63): *sa tatprārthayamānas taddhetos tatsaṃvarttanīyaṃ prīter vvirāgād upekṣako viharati (i) smṛtiḥ [lies: smṛtaḥ] saṃprajānan sukhaṃ ca kāyena pratisaṃvedayate | ya(7)t tad āryā ācaṣate upekṣakaḥ smṛtimāṃ sukhavihārīti tṛtīyaṃ dhyānam upasaṃpadya viharati*. Vgl. auch *Lohitya I*, DĀG 27 378v2–3 (Choi 2015: 349), und *Prṣṭhapāla*, DĀG 36 417v3–4 (Melzer 2010: 266; Stuart 2013: §16).

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[Analog zu §191d zu ergänzen.]	[Analog zu §191d zu ergänzen.]		37,11–14: yato kho, bho, ayaṃ attā vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhattam sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati,	468
[Ergänze §191c.]	[Ergänze §191 oder §191f?]		37,14–16: ettāvatā kho bho ayaṃ attā paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hotīti.	469
–	–		37,16–17: itth’eke sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññāpentī.	470
–	–		37,18–22: tam añño evamāha: atthi kho bho eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi. n’eso n’atthīti vadāmi. no ca kho bho ayaṃ attā ettāvatā paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hoti. taṃ kissa hetu? yad eva tattha pītigataṃ cetaso uppilāvitattaṃ, etena etaṃ oḷārikaṃ akkhāyati.	471
[Analog zu §191d zu ergänzen.]	[Analog zu §191d zu ergänzen.]		37,22–26: yato kho bho ayaṃ attā pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati sato ca sampajāno sukhaṃ ca kāyena paṭisaṃvedeti yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti upekkhako satimā sukhavihārīti, tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati,	472
[Ergänze §191c.]	[Ergänze §191c oder §191f?]		37,26–27: ettāvatā kho bho ayaṃ attā paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hotīti.	473
–	–		37,27–28: itth’eke sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññāpentī.	474

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.5.5 (62)	#E14a		–	–	
2.5.5 (62)	Forts. #E14a		[Analog zu 47.12.6 zu ergänzen bis:] ¹	[Analog zu 47.12.6 zu ergänzen bis:]	
		47.12.7	caturthaṃ dhyānam (u)pasa(m)padya ² viharati	caturthaṃ dhyānam upasaṃpadya viharati	»... das vierte <i>dhyāna</i> erreicht hat und [dort] verweilt,
2.5.5 (62)	#E14b	47.12.8	etāvad ayam ātmā (paramad)ṛṣṭadharmanirvāṇaprāpto bhavati	etāvad ayam ātmā paramadṛṣṭadharmanirvāṇaprāpto bhavati	insofern ist dieses Selbst eines, das das höchste Nirvāṇa in dieser Welt erreicht hat.«
2.5.5 (62)	#E14c		–	–	
2.5	#F	47.12.9	idaṃ pañcamaṃ vastu yad āgamyā ya<n> niṣṛtya yat pratiṣṭh{ī}<ā>ya aparāntakalpakāḥ dṛṣṭadharmanirvāṇavādinō (453r5) drṣṭa eva dharmanirvāṇam abhivadaṃto 'bhivadaṃti	idaṃ pañcamaṃ vastu yad āgamyā yan niṣṛtya yat pratiṣṭhāya aparāntakalpakāḥ dṛṣṭadharmanirvāṇavādinō drṣṭa eva dharmanirvāṇam abhivadaṃto 'bhivadaṃti	Das ist der fünfte Sachverhalt, worauf bezogen, worauf gestützt, auf dessen Grundlage diejenigen, die über die Zukunft spekulieren und die Meinung vertreten, dass das Nirvāṇa hier zu erreichen ist, behaupten: »Das Nirvāṇa ist hier zu erreichen«, wenn sie es behaupten.
2.5	#G"		–	–	

¹ Zur vierten *dhyāna*-Stufe vgl. Dhsk 3.12, 14v9–10 (Dietz 1984: 64): *sa tatprā(10)rthayamānas taddhetos tatsaṃvarttanīyaṃ sukhasya ca prahāṇā* [lies: *prahāṇād*] *duḥkhasya ca prahāṇāḥ* [lies: *prahāṇāt*] *pūrvam eva ca saumanasyadaurmanasyayor astagamād aduḥkḥāsukhaṃ upekṣāsmṛtipariśuddhaṃ caturthaṃ dhyānam upasaṃpadya vi[harati]*. Vgl. auch DĀG 27, *Lohitya I*, 379r1 (Choi 2015: 357), und DĀG 36 *Prṣṭhapāla*, 417v5 (Melzer 2010: 268; Stuart 2013: §17).

² Da, wo der *anusvāra* in *upasaṃpadya* zu erwarten wäre, ist die oberste Schicht des Blattes abgefallen.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	37,29–33: tam añño evamāha: atthi kho bho eso attā, yaṃ tvam vadesi. n'eso n'atthīti vadāmi. no ca kho bho ayam attā ettāvata paramadiṭṭhadhammanibbān aṃ patto hoti. taṃ kissa hetu? yad eva tattha sukham iti cetaso ābhogo, etena etaṃ oḷārikaṃ akkhāyati.	475
[Analog zu §191d zu ergänzen bis:]	[Analog zu §191d zu ergänzen bis:]	[Analog zu §191d zu ergänzen bis:]	37,33–38,2: yato kho, bho, ayam attā sukhasa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubb'eva	476
§191e bsam gtan bzi pa'i bar du rdzogs par byas te, gnas pa	[§191e] bsam gtan bzi pa ñe bar bsgrubs te gnas so <i>zes</i> <i>bya ba'i bar du'o</i>	DĀG 15, 288r1–2: caturtham dhyānaṃ upasaṃpa(288r2) {saṃ- pa}dya viharati	somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ upekkhāsatipārisuddhiṃ catutthajhānaṃ upasampajja viharati,	477
§191f de tsam gyis na, bdag 'di mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das pa thob pa yin no zes bya ba	[§191f] 'di tsam gyis na bdag mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das pa thob par 'gyur te	DĀG 15, 288r2: etāvad ayam ātmā parama- dṛṣṭadharmanirvāṇaprāpto bhavati	38,2–3: ettāvata kho bho ayam attā paramadiṭṭhadhammanibbān aṃ patto hotīti.	478
–	–	–	38,3–4: itth'eke sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbān aṃ paññāpentī.	479
§192 'di ni gzi lña pa'o ci la brten ciñ ci la gnas nas, ci la gnas bcas te, phyi ma'i mtha' la rtog ciñ, mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par mñon par smra ba dag, mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par mñon par smra ziñ mñon par rjod do.	[§192] dge sloñ dag 'di ni dños po lña po gañ (152r5) rtogs śiñ gañ la brten te gañ dmigs nas sñon gyi ¹ mthar rtog pa mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par smra ba dag mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par mñon par smra bas mñon par smra'o	–	–	480
–	–	–	38,5–7: ime kho te, bhikkhave, samaṇabrāhmaṇā diṭṭhadhammanibbānavādā sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbān aṃ paññāpentī pañcahi vatthūhi.	481

¹ sñon gyi : lies *phyi ma'i*. Vgl. §190b. Der gleiche Fehler tritt in §179 auf.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbau-stein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.5	#G	47.12.10	ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā aparāntakalpakāḥ ¹ {evam} <dr̥ṣṭa>dharmanirvāṇavādino dr̥ṣṭa eva dharmanirvāṇa {vādino}m abhivadaṃto 'bhivadaṃti	ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā aparāntakalpakāḥ <i>dr̥ṣṭa</i> dharmanirvāṇavādino dr̥ṣṭa eva dharmanirvāṇam abhivadaṃto 'bhivadaṃti	Mönche, die Asketen und Brahmanen, die über die Zukunft spekulieren und die Meinung vertreten, dass das Nirvāṇa hier zu erreichen ist, wenn sie behaupten, dass das Nirvāṇa hier zu erreichen ist, behaupten es alle in Bezug auf diese fünf Sachverhalte, darüber hinaus gibt es [keinen], mehr gibt es nicht.
2.5	Forts. #G	47.12.11	(453r6) sarve ta eṣu paṃcasu vastuṣu nāta uttare nāto bhūyas	sarve ta eṣu paṃcasu vastuṣu nāta uttare nāto bhūyas	
2.5	#H1a	47.12.12	tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti	tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti	Der Tathāgata erkennt diese wahrheitsgemäß
2.5	#H1b	47.12.13	tataś cottare yathābhūtaṃ prajānāti	tataś cottare yathābhūtaṃ prajānāti	und er erkennt wahrheitsgemäß das, was darüber hinaus geht.
2.5	#H1c	47.12.14	iṭīmāni dr̥ṣṭigatāny eva<ṃ pūrvava>(d) ²	iṭīmāni dr̥ṣṭigatāny evaṃ <i>pūrvavad</i>	Wenn man diese Ansichten auf diese Weise [usw.] <i>wie vorher</i> .
2.5	#H2a–b		[Ergänze 47.13.7–8.]	[Ergänze 47.13.7–8.]	
2.5	#H3a–c		[Ergänze 47.13.9–11.]	[Ergänze 47.13.9–11.]	
2.5	#H4		[Ergänze 47.13.12.] ³	[Ergänze 47.13.12.]	
2.5	#H5		[z.e. ⁴]	[z.e.]	

¹ Vgl. 47.12.9 und Ka §193a

² Nach 47.13.5–6 zu ergänzen. Siehe Anm. zu 47.2.5.

³ Dies ist die einzige Stelle, an der die Abweichung zwischen der Abkürzung in DĀG 47 und Ka aufgrund fehlender vollständiger Parallelen sich nicht als Haplographie oder Dittographie in DĀG 47 erklären lässt.

⁴ Siehe Anm. zu 47.8.3.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§193a dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig phyi ma'i mtha' la rtog ciñ, mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par smra ba dag, mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par mñon par smra žin mñon par rjod pa	[§193a] dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze gañ cuñ zad <i>ces bya ba nas</i> [Nach §163a zu ergänzen.]		38,7–10: ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā diṭṭhadhammanibbānavādā sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbān aṃ paññāpentī,	482
§193b thams cad kyañ, gži lña po 'di dag la ste, de las mi lhag mi mañ la,	[§193b] de thams cad ni dños po (152r6) lña po 'di dag las goñ na med ciñ mañ ba ma yin no <i>žes bya ba'i</i> <i>bar du'o</i>		38,10–11: sabbe te imeh'eva pañcahi vatthūhi etesaṃ vā aññatarena, n'atthi ito bahiddhā.	483
§193c de dag de bžin gšegs pas yañ dag pa ji lta ba bžin rab tu mkhyen te,	[§193c] de dag de bžin gšegs pas <i>žes bya ba nas</i> [Nach §163c zu ergänzen.]		38,12–14: tayidaṃ, bhikkhave, tathāgato pajānāti:	484
§193d de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bžin du rab tu mkhyen to.	[§193d] [Ergänze §163d.]			485
§194 de ltar na lta bar soñ ba 'di dag 'di ltar 'dzin pa dañ <i>žes bya ba nas</i> [Nach §164–§165a zu ergänzen.]	[§194] [Ergänze §164– §165a.]		ime diṭṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmaṭṭhā evaṃgatikā bhavissanti evamabhisamparāyā ti.	486
[Ergänze §165b–c.]	[Ergänze §165b–c.]		38,14–15: tañ ca tathāgato pajānāti,tato ca uttaritaraṃ pajānāti,	487
[Ergänze §166a–§167a.]	[Ergänze §166a–§167a.]		38,15–17: tañ ca pajānaṃ na parāmasati, aparāmasato c'assa paccattaṃ yeva nibbuti vidditā,	488
§195a [Nach §167b zu ergänzen bis:] thugs su chud do <i>žes bya</i> <i>ba'i bar du sña ma bžin no.</i>	[§195a] [Ergänze §167b.]		38,17–19: vedanānaṃ samudayañ ca atthaṅgamañ ca assādañ ca ādīnavañ ca nissaraṇañ ca yathābhūtaṃ viditvā anupādāvimutto, bhikkhave, tathāgato.	489
[§195b] ^{–1}	[§195b] [Nach §167c zu ergänzen bis:] lhag par mkhyen to <i>žes bya</i> <i>ba'i bar du'o</i>		–	490

¹ Entweder fehlt hier die Entsprechung zu §167c oder *thugs su chud do* in Ka §195a steht irrtümlicherweise für *rab tu mkhyen to*. Somit wäre bis einschließlich §167c zu ergänzen. Vgl. auch Ka §198 und §201.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2.5	#A'		–	–	
2	#G''		–	–	
2	#G'	47.12.15	<ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā> ¹ (a)p(arā)ntakalpākā(h) aparāntasamāga(453r7)tāni ² dṛṣṭigatāny abhivadamto 'bhivadanti	<i>ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā aparāntakalpākāḥ aparāntasamāgatāni dṛṣṭigatāny abhivadamto 'bhivadanti</i>	Mönche, die Asketen und Brahmanen, die über die Zukunft spekulieren und diese Ansichten, die sich mit der Zukunft befassen, vertreten, vertreten alle diese vierundvierzig Ansichten, darüber hinaus gibt es
2	Forts. #G'	47.12.16	sarve ta imāni catuṣcatvāriṃśa<d> dṛṣṭigatāni nāta uttare nāto bhūya<s>	<i>sarve ta imāni catuṣcatvāriṃśad dṛṣṭigatāni nāta uttare nāto bhūyas</i>	[keine], mehr gibt es nicht.
2	#H1a	47.12.17	<tāni> ³ tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti	<i>tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti</i>	Der Tathāgata erkennt diese wahrheitsgemäß
2	#H1b	47.12.18	<tataś cottare yathābhūtaṃ prajānāti> ⁴	<i>tataś cottare yathābhūtaṃ prajānāti</i>	und er erkennt wahrheitsgemäß das, was darüber hinaus geht.
2	#H1c	47.12.19	itīmāni dṛṣṭigat(āny evam udgrh)ī(tān)i ⁵ (pūrva)vad yāva<d> ⁶	<i>itīmāni dṛṣṭigatāny evam udgrhītāni pūrvavad yāvad</i>	Wenn man diese Ansichten auf diese Weise aufgenommen hat [usw.] wie vorher bis

¹ Ergänzt nach 47.8.1

² Vgl. -sahagatāni in 47.8.1 und 47.13.1.

³ Ergänzt nach 47.2.3, 47.7.3, 47.10.14, 47.11.18 und 47.12.12.

⁴ Haplographie. Ergänzt nach 47.2.4, 47.7.4, 47.10.15 und 47.12.13.

⁵ Ergänzt nach 47.2.5, 47.7.5 und 47.13.5.

⁶ Nach 47.13.5–6 zu ergänzen. Siehe Anm. zu 47.2.5.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	38,20–24: ime kho te, bhikkhave, dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccam vaṇṇam sammā vadamānā vadeyyum.	491
–	–	–	38,25–28: ime kho te, bhikkhave, samaṇabrāhmaṇā aparantakappikā aparantānudiṭṭhino aparantaṃ ārabha anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti catucattārīsāya vatthūhi.	492
§196a dge sloṅ dag dge sbyoṅ daṅ bram ze kha cig phyi ma'i mtha' la rtog ciṅ, phyi ma'i mtha' la gnas pa, lta bar soṅ ba dag mñon par smra žiñ mñon par brjod pa	[§196a] dge sbyoṅ ṅam bram ze gaṅ cuṅ zad phyi ma'i mthar rtog pa phyi ma'i mtha' daṅ bcas pa'i lta bar gyur pa mñon par smra (152r7) bas mñon par smra ba	–	38,28–30: ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā aparantakappikā aparantānudiṭṭhino aparantaṃ ārabha anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti,	493
§196b thams cad kyaṅ, lta bar soṅ ba bži bcu rtsa bži po 'di dag ste, de las mi lhag ... mi maṅ la,	[§196b] de dag thams cad ni lta bar gyur pa bži bcu rtsa bži po 'di las goṅ na med ciṅ maṅ ba ma yin no	–	38,30–32: sabbe te imeh'eva catucattārīsāya vatthūhi etesam vā aññatarena, n'atthi ito bahiddhā.	494
§196c de dag de bžin gśegs pas yaṅ dag pa ji lta ba bžin rab tu mkhyen,	[§196c] de dag de bžin gśegs pas yaṅ dag pa ji lta ba bžin du rab tu mkhyen ces bya ba sṅa ma bžin du'o	–	38,33–35: tayidaṃ, bhikkhave, tathāgato pajānāti:	495
§196d de las lhag par yaṅ dag pa ji lta ba bžin rab tu mkhyen to.	[§196d] [Ergänze §163d.]	–	–	496
§197 de ltar na lta bar soṅ ba 'di dag 'di ltar 'dzin pa daṅ žes bya ba nas [Nach §164–§165a zu ergänzen.]	[§197] [Ergänze §164– §165a.]	–	ime diṭṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmaṭṭhā evaṃgatikā bhavissanti evamabhisamparāyā ti.	497

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DĀc 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2	#H2a- b		[Ergänze 47.13.7–8.]	[Ergänze 47.13.7–8.]	
2	#H3a- c		[Ergänze 47.13.9–11.]	[Ergänze 47.13.9–11.]	
2	#H4		[Ergänze 47.13.12.]	[Ergänze 47.13.12.]	
2	#H5	47.12.20	[Zu ergänzen bis:] ¹ <a>dhyājñā(453r8)sīt*	[Zu ergänzen bis:] adhyājñāsīt*	... hat erkannt.
2	#G'		–	–	
2	Forts. #G'		–	–	
2	#H1a		–	–	
2	#H1b		–	–	
2	#H1c		–	–	
2	#H2a- b		–	–	
2	#H3a- c		–	–	
2	#H4		–	–	
2	#H5		–	–	

¹ Siehe Anm. zu 47.8.3.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[Ergänze §165b–c.]	[Ergänze §165b–c.]		38,35–36: tañ ca tathāgato pajānāti, tato ca uttaritaram pajānāti,	498
[Ergänze §166a–§167a.]	[Ergänze §166a–§167a.]		38,36–39,2: tañ ca pajānanam na parāmasati, aparāmasato c’assa paccattam yeva nibbuti veditā,	499
§198 [Nach §167b zu ergänzen bis:] thugs su chud do <i>žes bya ba’i bar du sna ma bžin no.</i>	[§198] [Ergänze §167b.]		39,2–4: vedanānam samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇañca yathābhūtam veditvā anupādāvimutto, bhikkhave, tathāgato.	500
– ¹	[Ergänze §167c, vgl. §195b.]		–	501
§199a ² dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze kha cig phyi ma’i mtha’ la rtog ciñ, phyi ma’i mtha’ la gnas pa lta bar soñ ba dag mñon par smra žiñ mñon par brjod pa	[§199a] –		–	502
§199b thams cad kyañ lta bar soñ ba bži bcu rtsa bži po ’di dag ste, de las mi lhag mi mañ la,	[§199b] –		–	503
§199c de dag de bžin gšegs pas yañ dag pa ji lta ba bžin rab tu mkhyen,	[§199c] –		–	504
§199d de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bžin rab tu mkhyen to.	[§199d] –		–	505
§200 de ltar na lta bar soñ ba ’di dag ’di ltar ’dzin pa dañ <i>žes bya ba nas</i> [Nach §164–165a zu ergänzen.]	[§200] –		–	506
[Ergänze §165b–c.]	–		–	507
[Ergänze §166a–§167a.]	–		–	508
§201 [Nach §167b zu ergänzen bis:] thugs su chud do <i>žes bya ba’i bar du sna ma bžin no.</i> ³	[§201] –		–	509
–	–		–	510

¹ Siehe Anm. zu Ka §195b.

² Bei Ka §199a bis §201 handelt es sich mit aller Wahrscheinlichkeit um eine Dittographie, vgl. §196a bis §198.

³ Siehe Anm. zu Ka §195b.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
2	#A'		–		
1 u. 2	#G''		–		
1 u. 2	#G'	47.13.1	ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā pūrvāntakalpākā<h> ¹ pūrvāntasahagatā<ni> drṣṭigatāny abhivadamto 'bhivadanti aparāntakalpākā aparāntasamāgatāni drṣṭigatāny abhivadamto 'bhivadanti>	ye kecid bhikṣavaḥ śramaṇā vā brāhmaṇā vā pūrvāntakalpākā ^h pūrvāntasahagatāni drṣṭigatāny abhivadamto 'bhivadanti aparāntakalpākā aparāntasamāgatāni drṣṭigatāny abhivadamto 'bhivadanti	Mönche, die Asketen und Brahmanen, die über die Vergangenheit spekulieren und diese Ansichten, die sich mit der Vergangenheit befassen, vertreten, [und diejenigen,] die über die Zukunft spekulieren und diese Ansichten, die sich mit der Zukunft befassen, vertreten, vertreten alle diese zweiundsechzig Ansichten, darüber hinaus gibt es [keine], mehr gibt es nicht.
1 u. 2	Forts. #G'	47.13.2	<sarve ta imāni dvāṣaṣṭir drṣṭigatāni nāta uttare nāto bhūyas> ²	sarve ta imāni dvāṣaṣṭir drṣṭigatāni nāta uttare nāto bhūyas	
1 u. 2	#H1a	47.13.3	<tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti> ³	tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti	Der Tathāgata erkennt diese wahrheitsgemäß
1 u. 2	#H1b	47.13.4	<tataś cottare yathābhūtaṃ prajānāti> ⁴	tataś cottare yathābhūtaṃ prajānāti	und er erkennt wahrheitsgemäß das, was darüber hinaus geht.

¹ Haplographie. In 47.13.1 und 47.3.5 sind zwei Formulierungen zusammengefallen, die *drṣṭigatāny* enthalten. Ergänzt nach 47.12.15 und den tibetischen Übersetzungen.

² Ergänzt analog zu 47.12.16 und 47.8.2. Zu *dvāṣaṣṭir drṣṭigatāni* vgl. AKBh 140,11: *drṣṭayo dvāṣaṣṭir yathā brahmajālasūtre*.

³ Ergänzt nach 47.2.3, 47.7.3, 47.10.14, 47.11.18, 47.12.12.

⁴ Ergänzt nach 47.2.4, 47.7.4, 47.10.15 und 47.12.13.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	39,5–9: ime kho te, bhikkhave, dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccam vaṇṇam sammā vadamānā vadeyyum.	511
–	–	–	39,10–14: ime kho te, bhikkhave, samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā ca aparantakappikā ca pubbantāparantakappikā ca pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabba anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti dvāsaṭṭhiyā vatthūhi.	512
§202a dge sloṅ dag dge sbyoṅ daṅ bram ze śes ldan ¹ kha cig sṅon gyi mtha' la rtog ciṅ, sṅon gyi mtha' la gnas pa lta bar soṅ ba dag mṅon par smra źiṅ mṅon par brjod pa daṅ, phyi ma'i mtha' la rtog ciṅ, phyi ma'i mtha' la gnas pa lta bar soṅ ba dag mṅon par smra źiṅ mṅon par brjod pa	[§202a] dge sbyoṅ nam bram ze gaṅ cuṅ zad sṅon gyi mthar rtog ciṅ sṅon (152v1) gyi mtha' daṅ bcas pa'i lta bar gyur pa mṅon par smra bas mṅon par smra ba daṅ phyi ma'i mthar rtog pa daṅ phyi ma'i mtha' daṅ lhan cig pa'i lta bar gyur pa mṅon par smra bas mṅon par smra ba	–	39,14–18: ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā pubbantakappikā ca aparantakappikā ca pubbantāparantakappikā ca pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabba anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti,	513
§202b thams cad kyaṅ lta bar soṅ ba drug bcu rtsa gñis po 'di dag la ste, de las mi lhag mi maṅ la ...,	[§202b] de thams cad ni lta bar gyur pa drug cu rtsa gñis po 'di dag las goṅ na med ciṅ maṅ ba ma (152v2) yin no	–	39,18–19: sabbe te imeh'eva dvāsaṭṭhiyā vatthūhi etesaṃ vā aññatarena, n'atthi ito bahiddhā.	514
§202c de dag de bźin gśegs pas yaṅ dag pa ji lta ba bźin rab tu mkhyen,	[§202c] de dag de bźin gśegs pas yaṅ dag pa ji lta ba bźin du rab tu śes źes bya ba sṅa ma bźin du'o	–	39,20–22: tayidaṃ, bhikkhave, tathāgato pajānāti:	515
§202d de las lhag par yaṅ dag par ji lta ba bźin rab tu mkhyen to.	[§202d] [Ergänze §163d.]	–	–	516

¹ Keine Entsprechung zu *śes ldan* in 47.13.11 noch in U §202a. Siehe Anm. zu *śes ldan* in Ka §136

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1 u. 2	#H1c	47.13.5	<iṭimāni> dṛṣṭigatāny evam udgrhītāny evam parāmrṣṭāny ¹ evam sa{ha}<mā>caritāny ²	iṭimāni dṛṣṭigatāny evam udgrhītāny evam parāmrṣṭāny evam samācaritāny	Wenn man diese Ansichten auf diese Weise aufgenommen hat, an ihnen festhält, sie vertritt,
1 u. 2	Forts. #H1c	47.13.6	eva<m> gatikāni ca ³ + (e)v(a)m abhisamparāyāni	evam gatikāni ca + evam abhisamparāyāni	[führen sie] zu solchen Existenzformen, ... und zu solchen künftigen Zuständen.
1 u. 2	#H2a	47.13.7	(453r9)tāni tathāga(to) yathābhūtaṃ prajānāti	tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti	Der Tathāgata erkennt diese wahrheitsgemäß.
1 u. 2	#H2b	47.13.8 ⁴	tataś cottare yathābhūtaṃ prajā{mnam}<nāti> ⁵	tataś cottare yathābhūtaṃ prajānāti	und er erkennt wahrheitsgemäß das, was darüber hinaus geht.
1 u. 2	#H3a	47.13.9	<tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti> ⁶	tāni tathāgato yathābhūtaṃ prajānāti	Der Tathāgata erkennt diese wahrheitsgemäß.
1 u. 2	#H3b	47.13.10	{tataś cottare yathābhūtaṃ prajānam} ⁷ tataś cottare yathābhūtaṃ prajānam <na> ⁸ parāmrṣat<y>	tataś cottare yathābhūtaṃ prajānam na parāmrṣaty	Indem er das, was darüber hinaus geht, wahrheitsgemäß erkennt, haftet er nicht daran.
1 u. 2	#H3c	47.13.11	<a>parāmrṣa{t}<n> ⁹ pratyātmam eva ni<r>vṛt{t}<i<m> ¹⁰ (v)iditvā	aparāmrṣan pratyātmam eva nirvṛtiṃ viditvā	Indem er nicht daran haftet, erfährt er aus sich selbst heraus ¹¹ das Erlöschen.
1 u. 2	#H4	47.13.12	vedanānām ¹² 453v klebt auf (454)r	vedanānām	[...] der Empfindungen.

¹ Es fehlt eine Entsprechung für Tib. 'di lta len pa (Ka §203), vgl. dagegen samā{mto}<ttā>ny in 47.2.5. Ansonsten wird dieser Textbaustein nach den ersten Wörtern abgekürzt, sodass der vollständige Wortlaut sich leider nicht herstellen lässt.

² Vgl. 47.2.5.

³ Der unlesbare Teil enthält höchstwahrscheinlich die Entsprechung zu Tib. skye ba ni 'di lta bu in Ka §204a.

⁴ In 47.13.8–10 ist ein ganzer Satz (47.13.9) aufgrund einer Haplographie ausgefallen. Dieser Fehler ist wohl in einer älteren Vorlage bereits aufgetreten, denn er kommt auch in Ka vor. Im Unterschied zu Ka ist in 47.13.10 dazu noch eine Dittographie festzustellen.

⁵ Vgl. den gleichlautenden Textbaustein #H1b. Siehe auch vorherige Anm.

⁶ Ergänzt anhand der tibetischen Parallelen zu #H3a und der gleichlautenden Textbausteine #H1a und #H2a, die in DÄG 47 an mehreren Stellen erhalten sind. Siehe auch Anm. zu 47.13.8.

⁷ Dittographie, siehe Anm. zu 47.13.8.

⁸ Vgl. Ka §205 mi 'dzin to und DN Nr. 1, I 39,24 na parāmasati.

⁹ Vgl. Ka §206a mchog tu mi 'dzin pas und DN Nr. 1, I 39,24 aparāmasato. In U wird dieser Textbaustein meistens abgekürzt und weist große Variationen auf.

¹⁰ Tib. mya nan las 'das pa in Ka §206a, vgl. auch nirvṛtaḥ im antaroddāna, 47.14.3.

¹¹ SWTF s. v. pratyātmam »ind. aus sich selbst heraus, für sich selbst, persönlich.«

¹² Der Textbaustein #H4 kommt in DÄG 47 nur an dieser Stelle vor, ansonsten wird er immer abgekürzt. Leider ist der restliche Teil nicht lesbar.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§203 [vgl. §164] de ltar na lta bar soñ ba 'di dag 'di ltar 'dzin pa dañ, 'di ltar len pa dañ, 'di ltar spyod pa dañ,	[§203] [Ergänze §164.]		ime ditṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmatṭhā evaṃgatikā bhavissanti evamabhisamparāyā ti.	517
§204a [vgl. §165a] 'gro ba ni 'di lta bu'o. skye ba ni 'di lta bu'o, tshe phyi ma ni 'di lta bu'o.	[§204a] [Ergänze §165a.]			518
§204b zes de bzin gsegs pas yañ dag pa ji lta ba bzin rab tu mkhyen to.	[§204b] [Ergänze §165b.]		39,22–23: tañ ca tathāgato pajānāti,	519
§204c de las lhag par yañ dag pa ji lta ba bzin ... [Textlücke. Nach §165c zu ergänzen.] ¹	[§204c] [Ergänze §165c.]		tato ca uttaritaram pajānāti,	520
[Textlücke, ergänze §166a.]	[Ergänze §166a.]		–	521
§205 [vgl. §166b] rab tu mkhyen nas kyañ mchog tu mi 'dzin to.	[§205] [Ergänze §166b.]		39,23–24: tañ ca pajānanam na parāmasati,	522
§206a [vgl. §167a] mchog tu mi 'dzin pas bdag ñid mya ñan las 'das par rig nas,	[§206a] [Ergänze §167a.]		39,24–25: aparāmasato c'assa paccattam yeva nibbuti viditā,	523
§206b [vgl. §167b] tshor ba rnams kun 'byuñ ba nub par thugs su chud de	[§206b] [Ergänze §167b.]		39,25–27: vedanānam samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇañca yathābhūtam viditvā anupādāvimutto, bhikkhave, tathāgato.	524

¹ Weller (1935–1936: Anm. 426) vermerkt, dass hier »eine größere Lücke« vorliegt (siehe die dort angegeben Übersicht).
Siehe Anm. zu 47.13.8.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DĀG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
1 u. 2	#H5		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	
1 u. 2	#A'		–	–	
3.1	#I		<i>nicht zugänglich</i> ¹	nicht zugänglich	
3.1	Forts. #I		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	

¹ Das Stichwort *unmajjanti* (Ka §223 *dmyugs*, U §223 *g.yeṅs pa*) wird im *antaroddāna* (47.14.4) genannt.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§206c [vgl. §167c] 'di ni sdug bsñal lo. 'di ni sdug bsñal nes par 'byin pa'o. zes bya bar ... mkhyen to	[§206c] [Ergänze §167c.]		—	525
—	—		39,28–32: ime kho te, bhikkhave, dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā ye tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi tathāgatassa yathābhuccam vaṇṇam sammā vadamānā vadeyyum.	526
			[39,33–45,21 entspricht §209–§217. Siehe unten.]	527
§207a dge sloñ dag de la dge sbyoñ dañ bram ze gañ de dag sñon gyi mtha' la rtog ciñ sñon gyi mtha' la gnas pa lta bar soñ ba rñams dañ, phyi ma'i mtha' la rtog ciñ, phyi ma'i mtha' la gnas pa lta bar soñ ba rñams kyis gyen du dmyugs su zin kyañ	[§207a] [dge sloñ dag de la dge sbyoñ nam bram ze gañ dag sñon gyi mthar rtog pa sñon gyi mtha' dañ bcas pa'i lta bar gyur pas g.yeñs pa dañ gnas pa dañ rab tu gnas pa dañ (152v3) mñon par zin pa dañ mñon par rab tu žen pa dañ phyi ma'i mthar rtog pa dañ phyi ma'i mthar rtog pa dañ bcas pa'i lta bar gyur pas g.yeñs pa dañ rab tu g.yeñs pa dañ gnas pa dañ rab tu gnas pa dañ mñon par žen pa dañ mñon par rab tu žen pa	SHT (V) 1571 v2–4: tat[ra] bhikṣavo ye [te] śrama[ṇ](ab)r(ah)m(aṇāḥ) 3 /// (uṃma)[j]jamānā u[ṃ](m)[majj](ante) abhi[ṇ]ivīsamānā abhinivīsaṃt[i] .. + 4 /// + + + + (uṃ)[ma]jjamānā uṃmajante abh(i)ni Pelliot 1400+19+35 recto v: ¹ v /// + + + + + [bh]. + + + + + + + ///	45,22–25: ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā pubbantakappikā vā aparantakappikā vā pubbantāparantakappikā vā pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabha anekavīhitāni adhivuttipadāni abhivadanti,	528
§207b de thams cad lta ba'i chu'i nañ na 'dug pas bdud sdig can gyi dbañ du soñ žiñ lag tu ... soñ ba ste, bdug sdig can gyis ci dga' mgur bya ba bdud kyi žags pa dag las yoñs su grol ba ma yin no.	[§207b] de thams cad (152v4) ni bdud sdig to can gyi dra bar chud ciñ dbañ du gyur ciñ dbañ du soñ ba ji lta' 'dod pa lta' byed pa bdud sdig to can gyi 'chiñ bas bciñs śiñ bdud kyi dbañ las ma grol ba zes bya'o	SHT (V) 1571 v5: 5 /// + + + + + + + + + + [sy]. [ā]va[śa]gatāvaśa[ga]	45,25–28: sabbe te imeh'eva dvāsaṭṭhiyā vatthūhi antojālikatā, ettha sitā va ummujjamānā ummujjanti, ettha pariyāpannā antojālikatā va ummujjamānā ummujjanti.	529

¹ Zuordnung unsicher.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
3.1	#I'		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	
3.1	Forts. #I'		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	
3.1	#I		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	
3.1	Forts. #I		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
<p>§208a dge sloṅ dag dper na ña pa 'am, ña pa'i slob ma mkhas pa dag gis rgya mig phra mo thogs te, ldeñ ka'i chu chu du bcus pa na, de srog chags gañ rags pa che loñ nmams kyis gyen du dmyugs su zin kyañ,</p>	<p>[§208a] dge sloṅ dag dper na ña ba'am ña ba'i slob ma mkhas pas dra ba mig chuñ ñu chur bcug (152v5) ste 'chu ba na dge sloṅ dag der srog chags rags pa g.yeñs śiñ g.yeñ ba de dag dra ba'i nañ du 'gro źiñ</p>	<p>SHT (V) 1571 v6: 6 /// + + + + + + + + + + + + + + + + + (ta)dyathā [dak](s). + + Pelliot 1400+19+35 recto w-x: w /// + + + + + .. vartiko [v]. [k]evartik. ntevä[sī] vā [sū]kṣmā[kṣa]kena jāle .. paritta[m] u + + /// x + + + + .. r. + + + + /// + .. [un]majjamānā unmajjanti</p>	<p>45,29–32: seyyathā pi, bhikkhave, dakkho kevatto vā kevattantevāsī vā sukhumacchikena jālena parittaṃ udakadaḥam otthareyya, tassa evam assa: ye kho keci imasmiṃ udakadahe oḷārikā pānā,</p>	530
<p>§208b de thams cad chu'i nañ na gnas pas ña pa'i dbaṅ du soñ źin lag tu ... soñ ba ste, ña pas ci dga' mgur bya ba yin par rig par bya'o.</p>	<p>[§208b] ña ba'i dbaṅ du soñ źiñ dbaṅ du gyur pa lag par soñ ba ji ltar 'dod pa bźin byed pa źes bya bar rig par bya'o </p>	<p>Pelliot 1400+19+35 recto x-y: sarve t[e] antarjālagatāḥ kevartikasya [ā]va /// y + + + thākāmakara[ñī] /// .. sya</p>	<p>45,32–46,1: sabbe te antojālikatā, ettha sitā va ummujjamānā ummujjanti, ettha pariyāpannā antojālikatā va ummujjamānā ummujjanti</p>	531
<p>§208c de bźin du dge sbyoñ dañ bram ze gañ kha cig sñon gyi mtha' la rtog ciñ sñon gyi mtha' la gnas pa lta bar soñ ba nmams dañ, phyi ma'i mtha' la rtog ciñ phyi ma'i mtha' la gnas pa lta bar soñ ba nmams kyis kyañ gyen du dmyugs su zin kyañ,</p>	<p>[§208c] dge sloṅ dag de bźin du dge sbyoñ ñam bram ze gañ cuñ zad sñon (152v6) gyi mthar rtog pa dag ces <i>bya ba nas sña mi¹ bźin du</i> [Nach §207a zu ergänzen.]</p>	<p>Pelliot 1400+19+35 recto y-verso 1: y evam eva bhikṣavaḥ ye [k]e c[i]c chramaṇā vā brāhmaṇā vā pūrvānta[ka]lpa[kāḥ] .[ū] [v]. [nta] /// z dṛṣṭiga[tā]ni unmajja /// .[ini]visanti pratiṣṭhamānā pratiṣṭhanti aparān[t]akalpa .. a[bha]rān[t]a /// verso 1 unmajja[mā]nā unmaja[ti] + + + + + + + + + + t. r. [t]. [s]th. [mā]nā pratiṣṭhanti</p>	<p>46,1–5: evam eva kho, bhikkhave, ye hi keci samaṇā vā brāhmaṇā vā pubbantakappikā vā aparantakappikā vā pubbantāparantakappikā vā pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabbha anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti,</p>	532
<p>§208d de thams cad lta ba'i chu'i nañ na 'dug pas bdud sdig can gyi dbaṅ du soñ źiñ lag tu ... soñ ste, bdug sdig can gyis ci dga' mgur bya ba dag go.</p>	<p>[§208d] [Ergänze §207b bis:] bdud kyī źags pa las² yoñs su ma grol ba źes bya'o <i>źes bya ba'i bar du'o</i> </p>	<p>Pelliot 1400+19+35 verso 1–2: sarv[e te] a .[t]. .. [l]. [g]. [t]. + + + + + /// 2 + + [g]. [t]ā vaśagat[ā] /// [yathā]kāmakaraṇiyā mārasya pāpiyasaḥ ba ... rū bandhanair a[pa]ri[m]u .. ///</p>	<p>46,5–8: sabbe te imeh'eva dvāsaṭṭhiyā vatthūhi antojālikatā, ettha sitā va ummujjamānā ummujjanti, ettha pariyāpannā antojālikatā va ummujjamānā ummujjanti.</p>	533
			[46,9–29 entspricht §218– §222.]	534

¹ mi : lies ma

² §207b liest allerdings *bdud kyī dbaṅ las* statt *bdud kyī źags pa las*.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DĀG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
3.2.1 ad 1.1	#J		<i>nicht zugänglich</i> ¹	nicht zugänglich
3.2.1 ad 1.2	#J		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich
3.2.1 ad 1.3	#J		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich

¹ Das Stichwort *saṃ(mūḍhā)* (Ka §223 *kun nas rmoṅs pa*, U §223 *yañ dag rmoṅs pa*) wird im *antaroddāna* (47.14.4) genannt. Vgl. SHT (VI) 1356r2 und SHT (VI) 1248r4 (siehe unten #J ad 2.1 und 2.2).

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§209 dge sloñ dag de la dge sbyoñ dañ bram ze gañ de dag sñon gyi mtha' la rtog ciñ rtag par smra ba dag bdag dañ 'jig rten rtag go źes mñon par rjod pa ni, 'di lta ste, gźi bźi po dag la ste, dge sloñ dag dge sbyoñ dañ bram ze mkhas pa ma yin źiñ ma rig par gyur pa bag med ciñ rmoñs pa la gnas pa de dag srid ¹ par rig par bya ste, de ni srid pas rnam skyod pa'o. ²	[§209] dge sloñ dag de la dge sloñ ñam bram ze gañ dag sñon gyi mthar rtog pa rtag par smra ba dag bdag dañ 'jig rten ni rtag pa'o źes mñon par smra bas mñon par smra ste (152v7)'di lta ste dños po bźi po 'di rnams la'o des dge sbyoñ dañ bram ze de dag yid 'khrug par 'gyur ma rig par 'gyur bag med par 'gyur rnam par rmoñs śiñ sred ³ pa'i g.yo ba dañ bcas śiñ gnas par rig par bya'o źes bya ba nas		39,33–40,3: tatra, bhikkhave, ye te samañabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpenti catūhi vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samañabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ tañhāgatānaṃ paritasitavipphanditaṃ eva.	535
[Analog zu §209 zu ergänzen.]	[Analog zu §209 zu ergänzen.]		40,4–9: tatra, bhikkhave, ye te samañabrāhmaṇā ekaccasassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpenti catuhi vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samañabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ tañhāgatānaṃ paritasitavipphanditaṃ eva.	536
[Analog zu §209 zu ergänzen.]	[Analog zu §209 zu ergänzen.]		40,21–25: ⁴ tatra, bhikkhave, ye te samañabrāhmaṇā adhiccasamuppannikā adhiccasamuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññāpenti dvīhi vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samañabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ tañhāgatānaṃ paritasitavipphanditaṃ eva.	537

¹ Weller vermerkt: »Im tibetischen Texte liegt gewiß ein Schreibfehler vor, *srid pa* ist aus *sred pa* verschlimmbessert« (1935–1936: Anm. 441). Dies ist allerdings die einzige Stelle, an der *srid pa* zweimal vorkommt (vgl. Ka §211; U §210b, §211). Die Lesart *sred pa* ist in U §209 zu finden.

² Obwohl ein Hinweis auf eine Abkürzung erst in §210 zu finden ist, wäre an dieser Stelle ebenso wie in U, wo der Abkürzungshinweis vorhanden ist, jeweils eine Passage für jede Subklasse (1.2–2.4) zu ergänzen. Die gleiche Art von Abkürzung findet man in #L (Ka §214–§215) und sehr ähnlich in #K (Ka §212–§213). Weller seinerseits (1935–1936: Anm. 446) ging davon aus, dass in §209, §210 und §211 »größere Verluste an Text zu unterstellen sind.«

³ Siehe Anm. zu *srid* in Ka §209.

⁴ Da es in dieser Arbeit um die in DĀG 47 erhaltene Fassung geht, werden hier die Subklassen 1.3 bis 1.5 in der Reihenfolge, in der sie in der (Mūla-)Sarvāstivāda-Rezension vorkommen, dargestellt; siehe Tabelle 13 in Kap. 5.1.

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DĀg 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
3.2.1 ad 1.4	#J		nicht zugänglich	nicht zugänglich	
3.2.1 ad 1.5	#J		nicht zugänglich	nicht zugänglich	
3.2.1 ad 1 ¹	#J		–	–	
3.2.1 ad 2.1	#J		nicht zugänglich	nicht zugänglich	

¹ Die Übergänge von §211 auf §212, §213 auf §214 und §216 auf §217 in Ka und U legen nahe, dass in der (Mūla-) Sarvāstivāda-Rezension nur die Subklassen wieder aufgegriffen werden, denn anders als in der Pāli-Version gibt es keine zusammenfassenden Passagen zu den Klassen 1 und 2. Es ist daher anzunehmen, dass auch hier nichts zu ergänzen ist.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[Analog zu §209 zu ergänzen.]	[Analog zu §209 zu ergänzen.]		40,10–14: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantam lokassa paññāpentī catuhi vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritasitavipphanditaṃ eva.	538
[Analog zu §209 zu ergänzen.]	[Analog zu §209 zu ergänzen.]	SHT (VI) 1248 r1–2: 1 (h)[m](a)[n](ā)h [pū] + + + + + + /// 2 m aviduṣā(m a)[v](i)[dyā]ga[t](ānām) ///	40,15–20: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañham puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ catuhi vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritasitavipphanditaṃ eva.	539
–	–	–	40,26–31: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā pubbantānudiṭṭhino pubbantam ārabha anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti atṭhādasahi vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritasitavipphanditaṃ eva.	540
[Analog zu §209 zu ergänzen.]	[Analog zu §209 zu ergänzen.]	SHT (VI) 1248 r3–4: 3 ātmā bhavati atah [pa] + /// 4 mūḍhānām [v]editavyam tr[s](n)[ā] + ///	40,32–36: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā saññivādā uddham āghatanā saññim attānaṃ paññāpentī soḷasahi vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritasitavipphanditaṃ eva.	541

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
3.2.1 ad 2.2	#J		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	
3.2.1 ad 2.3	#J		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	
3.2.1 ad 2.4	#J		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[Analog zu §209 zu ergänzen.]	[Analog zu §209 zu ergänzen.]	<p>SHT (VI) 1248 r5–6: 5 param i + [ke] abhi[v]. + + /// 6 vispanditam e + + + + ///</p> <p>SHT (VI) 1356 r1–2: 1 /// + + + + [t]. kalpakāḥ asamjñi[vādina] asam[jñi] /// 2 /// .. m avidyāgatā[nā]ṃ saṃmūḍhānāṃ veditavyaṃ trṣ[ṇ]ā ///</p>	<p>41,1–5: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā asaññivādā uddham āghatanā asaññiṃ attānaṃ paññāpenti atṭhahi vatthūhi, tad api tesaṃ bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritasitavipphanditaṃ eva.</p>	542
[Analog zu §209 zu ergänzen.]	[Analog zu §209 zu ergänzen.]	<p>SHT (VI) 1248 r7–v1: r7 .. ke abhivada + + + + /// v1 [d](i)tam eva []]</p> <p>SHT (VI) 1356 r3: 3 /// .. ram ity eke abhi[vadamā]nā abhivadaṃti [aṣṭa] ///</p>	<p>41,6–11: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā n’evasaññināsaññivādā uddham āghatanā n’eva saññiṃ nāsaññiṃ attānaṃ paññāpenti atṭhahi vatthūhi, tad api tesaṃ bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritasitavipphanditaṃ eva.</p>	543
[Analog zu §209 zu ergänzen.]	[Analog zu §209 zu ergänzen.]	<p>SHT (VI) 1248 v1–2: tatra + + /// 2 ptasu vastuṣu ///</p> <p>SHT (VI) 1356 r4–5: 4 /// + [v]o ye te śrama[ṇa] .. + + + + + /// 5 /// + + [d]uṣāṃ avi[dy](ā) + + + + + + + + + + ///</p>	<p>41,12–16: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā ucchedavādā sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpenti sattahi vatthūhi, tad api tesaṃ bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritasitavipphanditaṃ eva.</p>	544

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
3.2.1 ad 2.5	#J		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	
3.2.1 ad 2.5	#J		–	–	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
<p>§210 dge sloñ dag de la dge sbyoñ dañ bram ze gañ de dag phyi ma'i mtha' la rtog ciñ <i>zes bya ba ni</i>¹ §211a [vgl. §209] mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par smra ba dag mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par mñon par smra zñ mñon par brjod pa ni gzi bzi po² dag la ste, <i>zes bya ba'i bar du'o</i>. dge sbyoñ dañ bram ze mkhas pa ma yin zñ ma rig par gyur pa. bag med ciñ rmoñs pa la gnas pa de dag la³ rig par bya ste, de ni srid⁴ pas rnam par bskyod pa'o.</p>	<p>[§210] [Nach §209 zu ergänzen bis:] phyi ma'i mthar rtog pa [§211a] mthoñ ba'i chos la mya ñan (153r1) las 'das par smra ba dag mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das pa zes mñon par smra bas mñon par smra ba ste 'di lta ste dños po bzi po⁵ 'di rnam la'o des dge sbyoñ ñam bram ze de dag yid 'khrug par 'gyur ma rig par 'gyur bag med par 'gyur (153r2) rnam par rmoñs śiñ srid⁶ pa'i g.yo ba dañ bcas śiñ gnas par rig par bya'o <i>zes bya ba nas</i>⁷</p>	<p>SHT (VI) 1248 v3–4: 3 ntakal[p](a)[kā]ḥ dṛṣṭadh. /// 4 śām avidyāgatānām sam /// SHT (VI) 1356 v1: 1 /// + bhiva[daṃti] + + + + + + + + + + + + + + ///</p>	<p>41,17–22: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā paramadiṭṭhadhammanibbān avādā sato sattassa paramadiṭṭha-dhammanibbānaṃ paññāpentī pañcahi vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritasitavipphanditaṃ eva.</p>	545
–	<p>[§211b]⁸ phyi ma'i mthar rtog pa mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das pa'o zes mñon par smra bas mñon par smra ste 'di lta ste dños po lña rnam la'o des dge sbyoñ ñam bram ze de dag yid 'khrug par 'gyur (153r3) ma rig par 'gyur bag med par 'gyur rnam par rmoñs śiñ srid⁹ pa'i g.yo ba dañ bcas śiñ gnas par rig par bya'o </p>	–	–	546

¹ §210 schließt direkt an §211; zu ergänzen sind die vorangegangenen Passagen. Siehe Anm. am Ende von Ka §209.

² Hier liegt ein Fehler vor, denn in 2.5 geht es nicht um vier, sondern um fünf Sachverhalte. Dieser Fehler muss früh in der Überlieferung aufgetreten sein, denn auch in U, die auf eine andere Vorlage zurückgeht, ist zuerst von vier Sachverhalten die Rede (§211a), anschließend aber richtigerweise von fünf (§211b).

³ Weller vermerkte (1935–1936: Anm. 448): »das erste *srid* (für *sred*) fehlt«. Siehe dazu Anm. zu *srid* in Ka §209.

⁴ Siehe Anm. zu *srid* in Ka §209.

⁵ Die Anzahl an Sachverhalten ist hier falsch, denn in 2.5. geht es nicht um vier, sondern um fünf. Siehe Anm. zu *bzi po* in Ka §211a.

⁶ Siehe Anm. zu *srid* in Ka §209.

⁷ An dieser Stelle ist kein Text zu ergänzen. Dieser Hinweis liegt wohl an einer Dittographie, siehe Ende von §209 und §211b.

⁸ Bei U §211b handelt es sich offenbar um eine Dittographie, denn sowohl §211 als auch §211b nehmen Bezug auf 2.5.

⁹ Siehe Anm. zu *srid* in Ka §209.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DĀG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
3.2.1 ad 2	#J		–	–
3.2.1 ad 1 u. 2	#J		–	–
3.2.2 ad 1.1	#K		<i>nicht zugänglich</i> ¹	nicht zugänglich
3.2.2 ad 1.2	#K		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich

¹ Das Stichwort *pratīya* (Ka §223 *brten*, U §223 *brten nas byuñ*) wird im *antaroddāna* (47.14.3) erwähnt. Vgl. SHT (VI) 1356v4.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–	–	41,23–28: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā aparantakappikā aparantānudiṭṭhino aparantaṃ ārabba anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti catucattārisāya vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritasitavipphanditaṃ eva.	547
–	–	–	41,29–35: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā ca aparantakappikā ca pubbantāparantakappikā ca pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabba anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti dvāsaṭṭhiyā vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritasitavipphanditaṃ eva.	548
§212 dge sloṅ dag de la dge sbyoṅ daṅ bram ze gaṅ de dag sṅon gyi mtha' la rtog ciṅ rtag par smra ba dag bdag daṅ 'jig rten ni rtag go žes mṅon par smra žin mṅon par brjod pa ni 'di lta ste, gži bži po dag la ste, de yaṅ rten ciṅ 'brel par 'byuṅ ba yin par srid kyi rten ciṅ 'brel par 'byuṅ ba ma yin par 'gyur ba de ni gnas med do. ¹	[§212] dge sloṅ dag de la dge sbyoṅ nam bram ze gaṅ dag sṅon gyi mthar rtog pa rtag par smra ba dag bdag daṅ 'jig rten rtag go žes mṅon sma ² bas mṅon par smra ste 'di (153r4) lta ste dṅos po bži rnam la'o de dag ni rten ciṅ 'brel par 'byuṅ ba ste rten ciṅ 'brel bar 'byuṅ ba ma yin pa 'di ni gnas pa ma yin žin go skabs med do žes bya ba nas	SHT (VI) 1248 v5–7: 5 śāsvata ā[tm]ā ca lo[ka] /// 6 naṃ vidyate ++ .i[k]. + /// 7 + +++++ /// SHT (VI) 1356 v2–3: 2 /// [pūrvāṃ]ta[ka]lpa[kā] + + .v. [ta] .. ++ .. śva .. ++ /// 3 /// .. [sthānaṃ] vidyate	41,36–42,2: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānaṅ ca lokaṅ ca paññāpentī catūhi vatthūhi, tad api phassapaccayā. ³	549
[Analog zu §212 zu ergänzen.]	[Analog zu §212 zu ergänzen.]	SHT (VI) 1356 v3–4: [ta]tra bhikṣavo ye te śrama[ṇabrā](hmaṇā) /// 4 /// [ta]d api pratityasamutpannaṃ tad bata na pratitya .. ///	42,3–6: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā ekacca- sassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānaṅ ca lokaṅ ca paññāpentī catuhi vatthūhi, tad api phassapaccayā.	550

¹ Siehe Anm. am Ende von Ka §209.

² sma : lies smra

³ Für eine Entsprechung zu tad api phassapaccayā vgl. Ka §214 und §216 de yaṅ reg pa'i rkyen las 'byuṅ bar; U §214 de dag kyaṅ reg pa'i rkyen can und §216 de dag kyaṅ reg pa'i rkyen gyis byuṅ ba.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
3.2.2 ad 1.3	#K		nicht zugänglich	nicht zugänglich	
3.2.2 ad 1.4	#K		nicht zugänglich	nicht zugänglich	
3.2.2 ad 1.5	#K		nicht zugänglich	nicht zugänglich	
3.2.2 ad 1 ¹	#K		–	–	
3.2.2 ad 2.1	#K		nicht zugänglich	nicht zugänglich	
3.2.2 ad 2.2	#K		nicht zugänglich	nicht zugänglich	

¹ Siehe oben, Anm. zu 3.2.1 ad 1.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[Analog zu §212 zu ergänzen.]	[Analog zu §212 zu ergänzen.]	SHT (VI) 1356 v5: 5 /// ++ [loka]ś ca abhi[vadamānā] abhi[vadaṃti] ///	42,14–16: ¹ tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā adhiccasamuppannikā adhiccasamuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññāpenti dvīhi vatthūhi, tad api phassapaccayā.	551
[Analog zu §212 zu ergänzen.]	[Analog zu §212 zu ergänzen.]		42,7–9: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantam lokassa paññāpenti catuhi vatthūhi, tad api phassapaccayā.	552
[Analog zu §212 zu ergänzen.]	[Analog zu §212 zu ergänzen.]		42,10–13: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ catuhi vatthūhi, tad api phassapaccayā.	553
–	–		42,17–20: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā pubbantānuditṭhino pubbantam ārabha anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti atṭhādasahi vatthūhi, tad api phassapaccayā.	554
[Analog zu §212 zu ergänzen.]	[Analog zu §212 zu ergänzen.]		42,21–23: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā saññivādā uddham āghatanā saññiṃ attānaṃ paññāpenti soḷasahi vatthūhi, tad api phassapaccayā.	555
[Analog zu §212 zu ergänzen.]	[Analog zu §212 zu ergänzen.]		42,24–26: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā asaññivādā uddham āghatanā asaññiṃ attānaṃ paññāpenti atṭhahi vatthūhi, tad api phassapaccayā.	556

¹ Da es in dieser Arbeit um die in DĀG 47 erhaltene Fassung geht, werden hier die Subklassen 1.3 bis 1.5 in der Reihenfolge, in der sie in der (Mūla-)Sarvāstivāda-Rezension vorkommen, dargestellt; siehe Tabelle 13 in Kap. 5.1.

(Sub-) Klasse, vastu	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
3.2.2 ad 2.3	#K		nicht zugänglich	nicht zugänglich	
3.2.2 ad 2.4	#K		nicht zugänglich	nicht zugänglich	
3.2.2 ad 2.5	#K		nicht zugänglich	nicht zugänglich	
3.2.2 ad 2	#K		–	–	
3.2.2 ad 1 und 2	#K		–	–	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[Analog zu §212 zu ergänzen.]	[Analog zu §212 zu ergänzen.]		42,27–30: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā n'evasaññināsaññivādā uddham āghatanā n'eva saññiṃ nāsaññiṃ attānaṃ paññāpentī aṭṭhahi vatthūhi, tad api phassapaccayā.	557
[Analog zu §212 zu ergänzen.]	[Analog zu §212 zu ergänzen.]		42,31–33: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā ucchedavādā sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī sattahi vatthūhi, tad api phassapaccayā.	558
§213 [Analog zu §212 zu ergänzen bis:] mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par smra ba dag mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par mñon par smra žiñ mñon par rjod pa dag gži lña po dag la ste žes bya ba'i bar du'o. de yañ rten ciñ 'brel bar 'byuñ ba yin par srid kyī rten ciñ 'brel bar 'byuñ ba ma yin par 'gyur ba 'di ni gnas med do.	[§213] [Analog zu §212 zu ergänzen bis:] mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das par smra ba dag mthoñ ba'i chos la mya ñan las 'das pa'o žes mñon par smra ste 'di lta ste dños po lña po 'di nams la'o 'di dag kyañ rten ciñ 'brel bar 'byuñ ba ste de dag rten ciñ 'brel bar mi 'gyur ro žes bya ba 'di ni gnas ma yin žiñ go skabs med do		42,34–37: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā paramadiṭṭhadhammanibbān avādā sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbān aṃ paññāpentī pañcahi vatthūhi, tad api phassapaccayā.	559
—	—		42,38–43,3: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā aparantakappikā aparantānudiṭṭhino aparantaṃ ārabha anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti catucattārisaya vatthūhi, tad api phassapaccayā.	560
—	—		43,4-8: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā ca aparantakappikā ca pubbantāparantakappikā ca pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabha anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti dvāsaṭṭhiyā vatthūhi, tad api phassapaccayā	561

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- ba- stein	DĀc 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
3.2.3 ad 1.1	#L		<i>nicht zugänglich</i> ¹	nicht zugänglich	
3.2.3 ad 1.2	#L		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	
3.2.3 ad 1.3	#L		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	
3.2.3 ad 1.4	#L		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	

¹ Das Stichwort *sparsā* (Ka §223 *reg pa*, U §223 *reg pas*) wird im *antaroddāna* (47.14.4) erwähnt.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§214 dge sloñ dag de la dge sbyoñ dañ bram ze gañ de dag sñon gyi mtha' la rtog ciñ rtag par smra ba dag mthoñ ba'i chos la, ¹ bdag dañ 'jig rten ni rtag go źes mñon par smra źin mñon par rjod pa ni gźi bźi po dag la ste, de yañ reg pa'i rkyen las 'byuñ bar srid kyi reg pa las byuñ ba las gźan pa'i tshor bar 'gyur ba 'di ni gnas med do. ²	[§214] dge sloñ dag de la dge sbyoñ nam bram ze gañ dag sñon gyi mthar rtog pa rtag par smra ba (153r6) dag <i>ces bya ba nas</i> [Nach §212 zu ergänzen bis:] mñon dar ³ smra bas mñon par smra'o <i>źes bya ba'i bar du'o</i> 'di ltar dños po bźi po 'di mams la'o de dag kyañ reg pa'i rkyen can te reg pa'i rkyen ma yin par gźan du tshor ba 'byuñ bar 'gyur ba 'di ni gnas med do <i>źes bya ba nas</i>		43,9-12: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī catūhi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantīti n'etaṃ ṭhānaṃ vijjati.	562
[Analog zu §214 zu ergänzen.]	[Analog zu §214 zu ergänzen.]		43,13-17: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā ekacca-sassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī catuhi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantīti n'etaṃ ṭhānaṃ vijjati.	563
[Analog zu §214 zu ergänzen.]	[Analog zu §214 zu ergänzen.]		43,27-30: ⁴ tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā adhicasamuppannikā adhicasamuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññāpentī dvīhi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantīti n'etaṃ ṭhānaṃ vijjati.	564
[Analog zu §214 zu ergänzen.]	[Analog zu §214 zu ergänzen.]		43,18-21: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantaṃ lokassa paññāpentī catuhi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantīti n'etaṃ ṭhānaṃ vijjati.	565

¹ Weller übersetzt *mthoñ ba'i chos la*, *bdag dañ 'jig rten* mit »Ich und Welt im Diesseits« und vermerkt »So!!« (1935–1936: Anm. 452), doch m. E. handelt es sich bei *mthoñ ba'i chos la* um einen Fehler (vgl. Ka §215–§216), also wäre es hier zu streichen.

² Siehe Anm. am Ende von Ka §209.

³ *dar* : lies *par*

⁴ Da es in dieser Arbeit um die in DĀG 47 erhaltene Fassung geht, werden hier die Subklassen 1.3 bis 1.5 in der Reihenfolge, in der sie in der (Mūla-)Sarvāstivāda-Rezension vorkommen, dargestellt; siehe Tabelle 13 in Kap. 5.1.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
3.2.3 ad 1.5	#L		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	
3.2.3 ad 1 ¹	#L		–	–	
3.2.3 ad 2.1	#L		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	
3.2.3 ad 2.2	#L		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	
3.2.3 ad 2.3	#L		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	

¹ Siehe oben, Anm. zu 3.2.1 ad 1.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[Analog zu §214 zu ergänzen.]	[Analog zu §214 zu ergänzen.]		43,22-26: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ catuhi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantīti n'etaṃ ṭhānaṃ vijjati.	566
—	—		43,31-35: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā pubbantānudiṭṭhino pubbantam ārabba anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti aṭṭhādasahi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantīti n'etaṃ ṭhānaṃ vijjati.	567
[Analog zu §214 zu ergänzen.]	[Analog zu §214 zu ergänzen.]		43,36-44,3: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā saññivādā uddham āghatanā saññiṃ attānaṃ paññāpentī soḷasahi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantīti n'etaṃ ṭhānaṃ vijjati.	568
[Analog zu §214 zu ergänzen.]	[Analog zu §214 zu ergänzen.]	SHT (V) 1571 r2: 2 /// + + + + + + + + + + + + + + .. + + [s]tu ¹ + +	44,4-7: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā asaññivādā uddham āghatanā asaññiṃ attānaṃ paññāpentī aṭṭhahi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantīti n'etaṃ ṭhānaṃ vijjati.	569
[Analog zu §214 zu ergänzen.]	[Analog zu §214 zu ergänzen.]	SHT (V) 1571 r3–5: 3 /// + + + .. + + + + + .. (tat)t[r]a bh(i)kṣav[o ye] te śramaṇabr[ā](h)ma 4 /// + + [saṃjñ](ī bha)vati ataḥ param ity eke abhivadamānā 5 /// + .. [prat](i)saṃvedayaṣyaṃti [n]e[da]ṃ sthā[na]ṃ [vi](dyat)[e]	44,8-12: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā n'evasaññināsaññivādā uddham āghatanā n'eva saññiṃ nāsaññiṃ attānaṃ paññāpentī aṭṭhahi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantīti n'etaṃ ṭhānaṃ vijjati.	570

¹ Von mir korrigierte Lesung. Vielleicht zu (va)stu zu ergänzen?

(Sub-) Klasse, vastu	Textbaustein	DÄG 47		Übersetzung	
		Textbearbeitung	Rekonstruktion		
3.2.3 ad 2.4	#L		nicht zugänglich	nicht zugänglich	
3.2.3 ad 2.5	#L		nicht zugänglich	nicht zugänglich	
3.2.3 ad 2	#L		–	–	
3.2.3 ad 1 u. 2	#L		–	–	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
[Analog zu §214 zu ergänzen.]	[Analog zu §214 zu ergänzen.]	SHT (V) 1571 r6: ¹ 6 /// te ² ātm[ā ataḥ param] i + + + + + + + +	44,13-16: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā ucchedavādā sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpenti sattahi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantīti n’etaṃ thānaṃ vijjati.	571
§215 [Analog zu §214 zu ergänzen bis:] phyi ma’i mtha’ la rtog ciñ zes bya ba ni ³ §216 mthoñ ba’i chos la mya ñan las ’das par smra ba dag mthoñ ba’i chos la mya ñan las ’das par mñon par smra žiñ mñon par brjod pa ni ’di lta ste, gži lña po dag la’o zes bya ba’i bar du’o. de yañ reg pa’i rkyen las ’byuñ bar srid kyi reg pa las byuñ ba las gžan pa’i tshor bar ’gyur ba ’di ni gnas med do.	[§215] [Analog zu §214 zu ergänzen bis:] phyi ma’i mthar rtog pa [§216] mthoñ ba’i chos (153r7) la mya ñan las ’das par smra ba dag mthoñ ba’i chos la mya ñan las ’das pa’o zes mñon par smra ba ste ’di lta ste dños po lña po gañ rnams la’o de dag kyañ reg pa’i rkyen gyis byuñ ba ste reg pa’i rkyen ma yin par gžan du tshor ba ’byuñ bar ’gyur ba ’di ni gnas ma yin no	SHT (V) 1571 v1–2: ⁴ 1 /// + + + + + + + [va] .. + + + + + + + + + + 2 /// ... [n]e(dam sthānaṃ vidya)[te]	44,17-20: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā paramadiṭṭhadhammanibbān avādā sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbān aṃ paññāpenti pañcahi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantīti n’etaṃ thānaṃ vijjati.	572
–	–	–	44,21-25: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā aparantakappikā aparantānudiṭṭhino aparantaṃ ārabha anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti catucattārisāya vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantīti n’etaṃ thānaṃ vijjati.	573
–	–	–	44,26-31: tatra, bhikkhave, ye te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā ca aparantakappikā ca pubbantāparantakappikā ca pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabha anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti dvāsaṭṭhiyā vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantīti n’etaṃ thānaṃ vijjati	574

¹ Unsichere Zuordnung, da der Wortlaut von diesem Abschnitt unklar bleibt.

² Vielleicht zu (*ucchidya*)te zu ergänzen? Vgl. DĀG 47.11.3.

³ Zu ergänzen sind die vorangegangenen Passagen, §215 schließt direkt an §216. Siehe Anm. am Ende von Ka §209.

⁴ Unsichere Zuordnung, da der Wortlaut von diesem Abschnitt unklar bleibt.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
3.2.3 ad 1.1– 2.5	#M		–	–	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
—	—		<p>44,32-45,13: tatra, bhikkhave, [1.1]¹ ye te samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññāpenti catūhi vatthūhi, [1.2] ye pi te samaṇabrāhmaṇā ekaccasassatikā ekacca- asassatikā, [1.4] ye pi te samaṇabrāhmaṇā antānantikā [1.5] ye pi te samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā [1.3] ye pi te samaṇabrāhmaṇā adhiccasamuppannikā [1] ye pi te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā [2.1] ye pi te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā saññivādā [2.2] ye pi te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā asaññivādā [2.3] ye pi te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghatanikā n’evasaññināsaññivādā [2.4] ye pi te samaṇabrāhmaṇā ucchedavādā [2.5] ye pi te samaṇabrāhmaṇā diṭṭha- dhammanibbānavādā [1] ye pi te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā [2] ye pi te samaṇabrāhmaṇā aparantakappikā [1&2] ye pi te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā ca aparantakappikā ca pubbantāparantakappikā pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabha anekavihitāni adhivuttipadāni abhivadanti dvāsaṭṭhiyā vatthūhi,</p>	575

¹ In eckigen Klammern werden die Klassen und Subklassen in der Reihenfolge, in der sie in der (Mūla-)Sarvāstivāda-Rezension vorkommen, angegeben; siehe Tabelle 13 in Kap. 5.1.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DÄG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
3.2.3	Forts. #M		–	
3.3	#N		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
–	–		45,13-17: sabbe te chahi phassāyatanehi phussa phussa paṭisaṃvedenti, tesam vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaraṇaṃ sokaparideva- dukkhadomanass’upāyāsā sambhavanti.	576
§217 dge sloṅ dag gaṅ tshun chad ¹ reg pa’i skye mched drug po dag ni kun ’byuṅ ba nub pa daṅ, ro myaṅ ba daṅ, ñes dmigs yaṅ dag pa ji lta ba bzin khoṅ du chud pa ’di ni ’di ltar lhag par yaṅ dag par ji lta ba bzin khoṅ du chud pa yin no.	[§217] dge sloṅ dag (153v1) gaṅ gi phyir reg pa’i skye mched drug po dag gi kun ’byuṅ ba daṅ mi snaṅ ba daṅ ñes dmigs daṅ ro myaṅ ba daṅ ñes par ’byuṅ ba yaṅ dag pa ci lta ba bzin du rab tu śes śiṅ de las bla mar gyur pa’i chos rnam yaṅ dag pa ji lta ba bzin śes pas	Pelliot 1400+19+35 verso 3–4: ² 3 + + + + .i ..ḥ ..ṃ .. /// nām aśeṣaprahā[ṅā]ya pratiniḥsargāya vyantībhā[v]. yaḥ [kṣ]. yā .. /// 4 /// + + .. .o bhavati a[y]am atrottaraṃ prajānāti	45,17-21: yato kho, bhikkhave, bhikkhu channaṃ phassāyatanānaṃ samudayaṅ ca atthagamaṅ ca assādaṅ ca ādīnavaṅ ca nissaraṅ ca yathābhūtaṃ pajānāti, ayaṃ imehi sabbeḥ’eva uttaritaraṃ pajānāti.	577

¹ Anders als Weller (1935–1936: Anm. 457) halte ich *gaṅ tshun chad* nicht für eine Abkürzungsformel, sondern für eine Entsprechung zu U *gaṅ gi phyir* bzw. Pāli *yato*.

² Wie Hartmann bereits notiert hat, lässt sich keine Entsprechung zu dieser Zeile in den tibetischen Übersetzungen nachweisen (Hartmann 1992: Fragment 16). Vgl. aber NidSa 23.9d: *yad asyā eva tṛṣṇāyāḥ paunarbhavikyā nandirāgasahagatāyās tatrataṭṭrābhinandi(nyā yad aśeṣaṃ p)rāhānaṃ pratiniḥsargo vyantībhāvaḥ kṣayo virāgo nirodho vyupaśa(mo) ’stamgamah | ayam āhāranirodhaḥ | evam āhāranirodhaṃ yathābhūtaṃ prajānāti |* »Das restlose Aufgeben, Abtun, Enden, Vergehen, Verschwinden, Vernichtetsein, Ruhigwerden, Zurneigegehen eben dieser zum Wiederdasein führenden, mit Freude und Leidenschaft verbundenen, hier und dort Gefallen findenden Begierde ist (= bewirkt) die Vernichtung der Nahrungen. In dieser Weise erkennt er wahrheitsgemäß die Vernichtung der Nahrungen« (Übers. Tripāthī 1962: 191).

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein		DÄG 47		Übersetzung
			Textbearbeitung	Rekonstruktion	
3.4	#O		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	
3.5	#P1		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	
3.5	#P2		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich	

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
<p>§218¹ dge sloñ dag de la gañ zag kun nas ñon moñs pa can yañ srid pa pa, rims nad dañ bcas pa, sdug bsñal rnam par smin pa, tshe phyi ma la rga śi'i rjes su mthun pa de dag de bzin gsegs pas spañs śiñ yoñ su mkhyen la, śiñ ta la'i mgo bzin rtsa ba nas bcad de, 'gro ba snañ ba med pa skye ste, phyi ma la mi skye ba'i chos can du 'gyur ro.</p>	<p>[§218] gañ yañ zag pa dañ (153v2) bcas śiñ ñon moñs pa dañ bcas pa yañ srid par rnam par smin pa nad dañ sdug bsñal ba dañ ma 'oñs pa'i skye ba dañ rgas pa dañ na ba dañ 'chi ba de dag de bzin gsegs pas spañs śiñ yoñs su śes la śiñ ta la mgo bcad pa ltar rtsa ba nas bton ciñ yañ mi skye ba'i chos can (153v3) du 'gyur ro </p>	<p>Pelliot 1400+19+35 verso 4–5:² ye āsravāḥ sāmkleśy. ... narbh. ... /// 5 /// + + + + + [h]īṇāḥ pariḥ[ñ]ātā uc[ch]innam[ū]lās tālamas[t]akava[d a]nā[bh]. + + ///</p>	<p>46,9–18: ucchinnabhavanettiko, bhikkhave, tathāgatassa kāyo tiṭṭhati. yāv'assa kāyo ṭhassati, tāva naṃ dakkhinti devamanussā. kāyassa bheda uddhaṃ jīvitapariyādānā na dakkhinti devamanussā. seyyathā pi, bhikkhave, ambapiṇḍiyā vaṇṭacchinnāya yāni kānici ambāni vaṇṭūpanibandhanāni, sabbāni tāni tadanvayāni bhavanti—evam eva kho, bhikkhave, ucchinnabhavanettiko tathāgatassa kāyo tiṭṭhati. yāv'assa kāyo ṭhassati, tāva naṃ dakkhinti devamanussā. kāyassa bheda uddhaṃ jīvitapariyādānā na dakkhinti devamanussā ti.</p>	578
<p>§219 chos kyi rnam grañs 'di bśad pa na, stoñ gsum gyi stoñ chen po'i 'jig rten gyi khams 'di rnam pa gsum du g.yos, rab tu g.yos, kun tu rab tu g.yos so. 'gul, rab tu 'gul, kun tu rab tu 'gul to. ldeg, rab tu ldeg, kun tu rab tu ldeg go.</p>	<p>[§219] chos kyi rnam grañs 'di bśad pa na stoñ gsum gyi stoñ chen po'i 'jig rten gyi khams 'di lan gsum g.yos rab tu g.yos kun du rab tu g.yos so 'gul rab tu 'gul kun du rab tu 'gul lo ldeg rab tu ldeg kun du rab tu ldeg go </p>		<p>Vgl. 46,28–29.</p>	579
<p>§220 de'i tshe tshe dañ ldan pa Kun dga' bo bcom ldan 'das ... kyi snam logs na 'dug ciñ bsil yab thogs nas, bcom ldan 'das la g.yob ciñ, bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to. bstun pa chos kyi rnam grañs 'di'i miñ ... ci lags, ji ltar gzuñ bar bgyi,</p>	<p>[§220] de'i tshe na tshe (153v4) dañ ldan pa kun dga' bo bcom ldan 'das kyi zur na rña yab thogs te g.yob ciñ 'dug ste de nas tshe dañ ldan pa kun dga' bos bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to bstun pa bcom ldan 'das chos kyi rnam grañs 'di'i miñ ci yin ji ltar gzuñ bar bya </p>		<p>46,19–21: evaṃ vutte, āyasmā ānando bhagavantam etad avoca: acchariyaṃ bhante, abbhutaṃ bhante. ko nāmo ayaṃ, bhante, dhammapariyāyo ti?</p>	580

¹ Vgl. *Avadānaśataka* 88 (Vaidya 1958: 222): *duḥkhaṃ hi kuśīdo viharati vyavakīrṇa, pāpakair akuśalair dharmaiḥ sāmkleśikāiḥ paunarbhavikāiḥ sajvarair duḥkhavipākāiḥ āyatyām jātijarāmarañiyaiḥ mahataś cārthasya parihāñir bhavati |*

² Vgl. NidSa 14.12: *yāni tāni ekatyānām śramaṇabrāhmaṇānām pṛthalloke drṣṭigatāni ... tāny asya tasmin samaye prahīṇāni bhavanti pariñātāny ucchinnamūlāni tālamastakavad anābhavagatikāny āyatyām anutpādadharmāni |* »Was die unter dem gemeinen Volk (verbreiteten falschen Glaubens)ansichten einiger Śramaṇas und Brāhmaṇas anlangt, [...] – alle die werden für ihn zu dieser Zeit aufgegeben (und) völlig durchschaut, mit herausgerissener Wurzel, wie eine Palme, (der) die Krone (abgeschlagen worden ist), können sie nicht weiter bestehen und in Zukunft nie mehr aufkommen« (Übers. Tripāthī 1962: 151–152).

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DĀG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
3.5	#P3		<i>nicht zugänglich</i> ¹	nicht zugänglich
3.5	#P4		<i>nicht zugänglich</i>	nicht zugänglich
3.5	#P1			

¹ Vgl. 47.14.5 *hetva*<*r*>*thabrahmajālam* (Ka §223 *rgyu dañ don chos dra ba ste tha ma Tshañs pa'i dra ba*; keine Entsprechung in U).

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§221 Kun dga' bo de'i phyir chos kyi rnam graṅs 'di ni, rgyu'i dra ba zes bya bar yañ zuñ śig, don gyi dra ba dañ chos kyi dra ba dañ, Tshaṅs pa'i dra ba zes bya bar yañ zuñ śig, de bas na Tshaṅs pa'i dra ba zes bya ba 'di ni, chos kyi rnam graṅs 'di'i tshig bla dags so.	[§221] kun dga' bo de'i (153v5) phyir chos kyi rdam ¹ graṅs 'di rgyu'i dra ba zes bya bar yañ zuñ śig don gyi dra ba dañ chos kyi dra ba dañ tshaṅs pa'i dra ba zes bya bar yañ zuñ śig de'i phyir tshaṅs pa'i dra ba zes bya ba ni chos kyi rnam graṅs 'di'i tshig bla dvags so		46,22–26: tasmāt iha tvam, ānanda, imaṃ dhammapariyāyaṃ. atthajālan ti pi naṃ dhārehi, dhammajālan ti pi naṃ dhārehi, brahmajālan ti pi naṃ dhārehi, diṭṭhijālan ti pi naṃ dhārehi, anuttaro saṅgāmaṅvijayo ti pi naṃ dhārehīti.	581
§222 bcom ldan 'das kyis de skad ces bka stsal nas, dge sloṅ de dag bcom ldan 'das kyis gsuṅs pa la yi raṅs te mñon par bstod do.	[§222] de skad ces bka' stsal ba dañ dge sloṅ de dag bcom (153v6) ldan 'das kyis gsuṅs pa la mñon par dga' žiñ rjes su yi rañ ño		46,27–28: idam avoca bhagavā, attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandan ti.	582
[Vgl. §219.]	[Vgl. §219.]		46,28–29: imasmim ca pana veyyākaraṇasmim bhaññamāne sahaṣṣī lokadhātu akampitthāti.	583

¹ rdam : lies rnam.

(Sub-) Klasse, <i>vastu</i>	Text- bau- stein	DĀG 47		Übersetzung
		Textbearbeitung	Rekonstruktion	
		47.14.1 ¹	([454]v1) a(ntaro)ddānam* ()	<i>antaroddānam*</i> Zwischeninhaltsangabe:
ad 1.1– 1.3		47.14.2	śāśvato 'py ahetuś ca	śāśvato 'py ahetuś ca >Ewig<, >ohne Ursache<,
ad 1.4– 1.5			antakā amarās tathā •	antakā amarās tathā • >endlich<, >ausweichend<,
ad 2.1– 2.2		47.14.3	saṃjñī caivāpy asaṃjñī ca	saṃjñī caivāpy asaṃjñī ca >wahrnehmungsfähig< und >nicht wahrnehmungsfähig<,
ad 2.3– 2.5			tathā uccheda nirvṛtaḥ ²	tathā uccheda nirvṛtaḥ >Vernichtung<, >erloschen<,
ad 3.1– 3.5		47.14.4	unmajjanti ³ ca saṃ(mūḍhā) ⁴	unmajjanti ca saṃmūḍhā >sie tauchen auf< und >sind verwirrt<,
			pratītya sparśa bhi([454]v2)kṣuṇā ⁵	pratītya sparśa bhikṣuṇā >bedingt<, >Kontakt<, >Mönch<.
		47.14.5	hetva<r>thabrahmajālam* ⁶	hetvarthabrahmajālam* Grund-, Nutzen-, Brahmanetz.

¹ Die Rekonstruktion des *antaroddāna* baut auf Hartmann 2002a: 136 auf. Durchnummeriert sind die einzelnen Verse, eine Zeile entspricht einem *pāda*. Für eine Übersicht der Stichwörter und der entsprechenden Abschnitte in DĀG 47 siehe Tabelle 12 in Kap. 5.

² Vgl. *nirvṛti* in 47.13.11.

³ Vgl. SHT (V) 1571v3–4 und Pelliot 1400+19+35 recto x und verso 1. Siehe auch Textbaustein #I.

⁴ Vgl. *saṃmūḍhānām* in SHT (VI) 1356r2 (und teilweise in SHT (VI) 1248 r4) sowie die tibetische Entsprechung *rmoṅs pa* (Ka §209, §211) bzw. *rnam par rmoṅs* (U §209, §211). Siehe auch Textbaustein #J. Hartmann (2002a: 138) ging von *saṃ(kliṣṭāḥ)* auf der Basis von Pelliot 1400+19+35 v4 aus. In Anbetracht der Struktur scheint mir jedoch *saṃmūḍhā* (aus metrischen Gründen für *saṃmūḍhānām*), das auf den ersten Teil des Rückblicks (3.2.1) Bezug nimmt, viel wahrscheinlicher, denn die folgenden Stichwörter (*pratītya* und *sparśa*) stammen aus dem zweiten bzw. dritten Teil des Rückblicks, während die genannte Stelle im zentralasiatischen Fragment Pelliot 1400+19+35 einem späteren Abschnitt (3.4, Tāla-Baum) entspricht.

⁵ Zu *pratītya* vgl. SHT 1356v4 und Textbaustein #K. Zu *sparśa* siehe Textbaustein #L. Zu *bhikṣuṇā*: Weller (1935–1936: Anm. 490) und Hartmann (2002a: 138) schlugen einen Bezug auf §220 vor. Ich denke, es ist wahrscheinlicher, es auf §222 zu beziehen.

⁶ Hartmann (2002a: 138) notiert, dass hier anhand des tibetischen *rgyu dañ don chos dra ba ste, tha ma tshaṅs pa'i dra ba'o* ein Vers wie folgender zu erwarten wäre: *hetvarthadharmajālam brahmajālam ca paścimam*. Ich bin mir allerdings nicht sicher, ob dies in DĀG 47 noch als ein Teil des *antaroddāna* zu betrachten ist.

Kanjur (Weller 1934)	Upāyikā-Zitat D 4094 143r4–153v7	Zentralasiatische Fragmente und DĀG 15	DN Nr. 1, I 12–46	Zeile
§223 bar gyi sdom ni,	[§223] bar sdom la			584
rtaḡ dañ gcig pu ¹ rgyu med dañ,	rtaḡ dañ phyogs gcig ² rgyu med dañ			585
mtha' ldan de b'zin lha mi spon,	mtha' yod de b'zin 'chi med dañ			586
'du śes 'du śes med can dañ,	'du śes bcas dañ 'du śes med			587
chad dañ mya ñan 'das pa dañ,	'du śes yod min med min ³ chad mya ñan 'das dañ g.yeñs pa dañ			588
dmyugs dañ kun nas rmoñs pa dañ,	yañ dag (153v7) rmoñs pa žes bya dañ			589
brten dañ reg pa dge sloñ dañ,	brten nas byuñ dañ reg pas ⁴ so			590
rgyu dañ don chos dra ba ste, tha ma Tshañs pa'i dra ba'o.				591
Tshañs pa'i dra ba rdzogs so.			brahmajālasuttaṃ	592

¹ Ein passendes Stichwort für *gcig pu* (Ka) bzw. *phyogs cig* (U) fehlt in DĀG 47. Gemeint ist hier ebenso wie in U der Abschnitt zur partiellen Ewigkeit der Welt und des Selbst; *gcig pu* bezieht sich auf *gcig pu zla med ciñ grogs med par* »allein, ohne Gefährten und ohne Freund« in §60d, §62, §63.

² Siehe vorherige Anm.

³ Dieses Stichwort bezieht sich auf 2.3 und hat weder eine Entsprechung in Ka noch in DĀG 47. Dadurch verschiebt sich die Verteilung der Stichwörter in den einzelnen *pādas*, sodass U ab hier nicht mehr mit Ka und DĀG 47 übereinstimmt.

⁴ *reg pas* : P *dge bas*.

6. Literaturverzeichnis

- Ahn, Sung-Doo. 2003. *Die Lehre von den kleśas in der Yogācārabhūmi*. Alt- und Neu-Indische Studien 55. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Alsdorf, Ludwig. 1959. »Sahadhammiko vādānuvādo gārayhaṃ thānaṃ āgacchati«. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 109: 317–323.
- Anālayo, Bhikkhu. 2009. »Views and the Tathāgata—A Comparative Study and Translation of the Brahmajāla in the Chinese Dīrgha-āgama«. In *Buddhist and Pali Studies in Honour of The Venerable Professor Kakkapalliye Anuruddha*, herausgegeben von Bhikkhu KL Dhammajoti und Y. Karunadasa. Hong Kong: Centre of Buddhist Studies, The University of Hong Kong, 183–234.
- Anālayo, Bhikkhu. 2011. *A Comparative Study of the Majjhima-nikāya*. 2 Bde. Dharma Drum Buddhist College Research Series 3. Taipei: Dharma Drum Publishing Corporation.
- Anālayo, Bhikkhu. 2015. »Brahmavihāra and Awakening, A Study of the Dīrgha-āgama Parallel to the Tevijja-sutta«. *Asian Literature and Translation* 3 (4): 1–27.
- Anālayo, Bhikkhu. 2017. *Dīrgha-āgama Studies*. Dharma Drum Institute of Liberal Arts Research Series 6. Taipei: Dharma Drum Publishing Corporation.
- Andersen, Dines und Helmer Smith, Hg. 1913. *Sutta-Nipāta*. London: The Pali Text Society.
- Apte, Vaman Shivram. 1890. *The Practical Sanskrit-English Dictionary*. Poona: Shiralkar.
- Bechert, Heinz, Hg. 1989. *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden. Teil 6. Die Katalognummern 1202–1599*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 10,6. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Bechert, Heinz, Hg. 1995. *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden. Teil 7. Die Katalognummern 1600–1799*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 10,7. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Bechert, Heinz, Klaus Röhrborn und Jens-Uwe Hartmann. 1994–2014. *Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden und der kanonischen Literatur der Sarvāstivāda-Schule*. 4 Bde. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Bhattacharya, Vidhushekhar, Hg. 1957. *The Yogācārabhūmi of Ācārya Asaṅga: The Sanskrit text compared with the Tibetan version*. Part I. Calcutta: University of Calcutta.
- Bodhi, Bhikkhu, Übers. [1978] 2007. *The Discourse on the All-Embracing Net of Views: The Brahmajāla Sutta and Its Commentaries*. 2. Aufl. Kandy: Buddhist Publication Society.
- Böhtlingk, Otto und Rudolph Roth. 1855–1875. *Sanskrit-Wörterbuch*. 7 Bde. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.
- Bronkhorst, Johannes. 2016. *How the Brahmins won: From Alexander to the Guptas*. Handbook of Oriental Studies = Handbuch der Orientalistik 2, South Asia 30. Leiden/Boston: Brill.
- Choi, Jin kyong. 2015. »Three Sūtras from the Gilgit Dīrghāgama Manuscript. A Synoptic Critical Edition, Translation and Textual Analysis«. Dissertation, Ludwig-Maximilians-Universität München.

- Clarke, Shayne, Hg. 2014. *Gilgit Manuscripts in the National Archives of India. Facsimile Edition. Vol. 1. Vinaya Texts*. New Delhi/Tokyo: The National Archives of India/The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University.
- Cone, Margaret. 2001–2010. *A Dictionary of Pāli*. Bd. 1, a–kh; 2, g–n. Bristol: The Pali Text Society.
- Criegern, Oliver von. [2002] 2019. »Das Kūṭatāṇḍyasūtra nach dem Dīrghāgama-Manuskript herausgegeben und übersetzt«. Magisterarbeit, Ludwig-Maximilians-Universität München.
- Dietz, Siglinde, Hg. 1984. *Fragmente des Dharmaskandha: ein Abhidharma-Text in Sanskrit aus Gilgit*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Dimitrov, Dragomir. 2020. *The Buddhist Indus Script and Scriptures. On the so-called Bhaikṣukī or Saindhavī Script of the Sāṃmitīyas and their Canon*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- DiSimone, Charles. 2020. »Faith in the Teacher: The Prāsādika and Prasādanīya Sūtras from the (Mūla-)Sarvāstivāda Dīrghāgama Manuscript. A Synoptic Critical Edition, Translation, and Textual Analysis«. Dissertation, Ludwig-Maximilians-Universität München.
- Dutt, Nalinaksha. 1947. *Gilgit Manuscripts*. Bd. 3.1. Kashmir series of texts & studies 71. Srinagar, Kashmir: Govt. of Jammu and Kashmir.
- Edgerton, Franklin. [1993] 2004. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. Volume II: Dictionary*. New Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers.
- Feer, M. Léon, Hg. 1884–1898. *The Saṃyutta-Nikāya of the Sutta-Piṭaka*. 5 Bde. London: The Pali Text Society.
- Franke, R. Otto, Übers. 1913. *Dīghanikāya. Das Buch der langen Texte des buddhistischen Kanons*. Göttingen/Leipzig: Vandenhoeck & Ruprecht/J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung.
- Frentz, Hanns-Peter. 1987. »Zahlenzeichen in den Gilgit-Handschriften«. Magisterarbeit, Freie Universität Berlin.
- Fukita, Takamichi, Hg. 2003. *The Mahāvādānasūtra, A New Edition Based on Manuscripts Discovered in Northern Turkestan*. Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden 10. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Gnoli, R., Hg. 1977–1978. *The Gilgit Manuscript of the Saṅghabhedavastu, Being the 17th and Last Section of the Vinaya of the Mūlasarvāstivādīn*. Serie Orientale Roma 49. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente.
- Hartmann, Jens-Uwe, Hg. 1987. *Das Varṇārhavarṇastotra des Mātrceta*. Sanskrittexte aus den Turfanfunden 12. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Hartmann, Jens-Uwe. 1989. »Fragmente aus dem Dīrghāgama der Sarvāstivādīn. Erste Folge«. In *Sanskrit-Texte aus dem buddhistischen Kanon: Neuentdeckungen und Neueditionen*. Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden, Beiheft 2. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 37–67.

- Hartmann, Jens-Uwe. 1992. »Untersuchungen zum Dīrghāgama der Sarvāstivādins«. Habilitationsschrift.
- Hartmann, Jens-Uwe. 1994. »Der Ṣaṣṣūtraka-Abschnitt des in Ostturkistan überlieferten Dīrghāgama«. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft – Supplement* 10: 324–334. <https://doi.org/10.5282/ubm/epub.21125>.
- Hartmann, Jens-Uwe. 2000. »Zu einer neuen Handschrift des Dīrghāgama«. In *Vividharatnakaraṇḍaka. Festgabe für Adelheid Mette*, herausgegeben von Christine Chojnacki, Jens-Uwe Hartmann und Volker M. Tschannerl. *Indica et Tibetica* 37. Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica, 359–367. <https://doi.org/10.5282/ubm/epub.21377>.
- Hartmann, Jens-Uwe. 2002a. »Further Remarks on the New Manuscript of the Dīrghāgama«. *Journal of the International College for Advanced Buddhist Studies* 5: 133–150.
- Hartmann, Jens-Uwe. 2002b. »More Fragments of the Caṅgīsūtra«. In *Buddhist manuscripts. Vol. 2. Manuscripts in the Schøyen Collection* 3. Oslo: Hermes Publishing, 1–16. <https://doi.org/10.5282/ubm/epub.21195>.
- Hartmann, Jens-Uwe. 2004. »Contents and Structure of the Dīrghāgama of the (Mūla-) Sarvāstivādins«. *ARIRIAB (Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University)* 7 (March): 119–137.
- Hartmann, Jens-Uwe. 2014. »1. The Manuscript of the Dīrghāgama«. Erster Teil von Hartmann/Wille 2014a: 137–145.
- Hartmann, Jens-Uwe und Klaus Wille. 1997. »Die nordturkistanischen Sanskrit-Handschriften der Sammlung Pelliot (Funde buddhistischer Sanskrit-Handschriften, IV)«. In *Untersuchungen zur buddhistischen Literatur: Zweite Folge. Gustav Roth zum 80. Geburtstag gewidmet*, herausgegeben von Heinz Bechert, Sven Bretfeld und Petra Kieffer-Pülz. *Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden*, Beiheft 8. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 131–182. <https://doi.org/10.5282/ubm/epub.21375>.
- Hartmann, Jens-Uwe und Klaus Wille. 2014a. »The Manuscript of the Dīrghāgama and the Private Collection in Virginia«. In *From Birch Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research; Papers Presented at the Conference Indic Buddhist Manuscripts: The State of the Field, Stanford, June 15–19, 2009*, herausgegeben von Paul Harrison und Jens-Uwe Hartmann. *Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens* 80. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 137–155.
- Hartmann, Jens-Uwe und Klaus Wille. 2014b. »The Central Asian Sanskrit Fragments in the Pelliot Collection (Paris)«. In *From Birch Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research; Papers Presented at the Conference Indic Buddhist Manuscripts: The State of the Field, Stanford, June 15 - 19, 2009*, herausgegeben von Paul Harrison und Jens-Uwe Hartmann. *Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens* 80. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 213–222.
- Hartmann, Jens-Uwe und Klaus Wille. 2014c. »Further Collections of Sanskrit Manuscripts from Central Asia«. In *From Birch Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research; Papers Presented at the Conference Indic Buddhist Manuscripts:*

- The State of the Field, Stanford, June 15–19, 2009*, herausgegeben von Paul Harrison und Jens-Uwe Hartmann. Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens 80. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 247–255.
- Hinüber, Oskar von. 1996. *A Handbook of Pāli Literature*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Horner, I. B., Übers. 1957. *The Middle Length Sayings (Majjima-nikāya)*. Bd. 2. London: Pali Text Society/Luzac.
- Hosoda, N. 1989a. »A Study of the Xylographic Fragments of the Saṃyuktāgama from Chinese Turkestan, Published by R. Pischel«. *IBK* 37 (2): 540–546. <https://doi.org/10.4259/ibk.37.540>.
- Hosoda, N. 1989b. »Sanskrit Fragments from the Parivrājakaśaṃyukta of the Saṃyuktāgama (I)«. In *Indian Philosophy and Buddhism, Essays in Honour of Professor Kotatsu Fujita*. Kyoto, 185–206.
- Hosoda, N. 1991. »Bonbun ›Zōagongyō‹ Busshosetsuhon Gedōsōō (iii) [Sanskrit Fragments from the Parivrājakaśaṃyukta of the Saṃyuktāgama (3)]«. *Hokkaidō Journal of Indological and Buddhist Studies* 6: 172–191.
- Hu-von Hinüber, Haiyan, Hg. 1994. *Das Pośadhavastu*. Studien zur Indologie und Iranistik, Beihefte A, Monographien 13. Reinbek: Wezler.
- Kudo, Noriyuki, Jiro Hirabayashi, Jundo Nagashima und Masanori Shono. 2015. »The Sanskrit Fragments Or.15009 in the Hoernle Collection (II)«. In *The British Library Sanskrit Fragments*. Bd. 3,1, herausgegeben von Seishi Karashima, Jundo Nagashima und Klaus Wille. Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 231–484.
- Kumulatives Nachtragswörterbuch des Sanskrit: Ein kumulatives Nachtragswörterbuch zu den Petersburger Wörterbüchern (pw) von Otto Böhtlingk und den Nachträgen von Richard Schmidt*. [2016?] Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. <https://nws.uzi.uni-halle.de/>.
- Liu, Zhen. 2008. »Versenkung und Askese: Eine neue Sanskrit-Quelle zur Buddha-Legende«. Dissertation, Ludwig-Maximilians-Universität München.
- Maithrimurthi, Mudagamuwe. 1999. *Wohllollen, Mitleid, Freude und Gleichmut*. Alt- und Neu-Indische Studien 50. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Malalasekera, Gunapala P. 1960. *Dictionary of Pāli Proper Names*. 2 Bde. London: Luzac.
- Matsuda, Kazunobu. 1986. *Newly Identified Sanskrit Fragments of the Dharmaskandha in the Gilgit Manuscripts. (1) Sanskrit Fragments Transliterated*. Kyoto: Bun'eido.
- Matsuda, Kazunobu. 2006. »The Tridaṇḍi-sūtra in the Dīrgha-āgama Manuscript«. *Journal of Indian and Buddhist Studies (Indogaku Bukkyogaku Kenkyū)* 54 (2): 984–977.
- Matsumura, Hisashi. 1985. »Raitawarakyo no tenkai no ichi danmen [One aspect of the development of the Rāṣṭrapālasūtra]«. *Bukkyō Kenkyū* 15: 39–62.
- McGovern, Nathan. 2019. »Protestant Presuppositions and the Study of the Early Buddhist Oral Tradition«. *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 42: 449–491. <https://doi.org/10.2143/JIABS.42.0.3287485>.

- Meisig, Konrad. 1987. *Das Śrāmaṇyaphala-sūtra. Synoptische Übersetzung und Glossar der chinesischen Fassungen verglichen mit dem Sanskrit und Pāli*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Melzer, Gudrun. 2010. »Ein Abschnitt aus dem Dīrghāgama«. Dissertation, Ludwig-Maximilians-Universität München.
- Melzer, Gudrun. 2014. »A Palaeographic Study of a Buddhist Manuscript from the Gilgit Region. A Glimpse into a Scribes' Workshop«. In *Manuscript Cultures: Mapping the Field*, herausgegeben von Jörg B. Quenzer, Dmitry Bondarev und Jan-Ulrich Sobisch. *Studies in Manuscript Cultures* 1. Berlin/Munich/Boston: de Gruyter, 227–272.
- Monier-Williams, Monier. 1899. *Sanskrit-English dictionary. Etymologically and philologically arranged with special reference to Cognate indo-european languages*. New edition, Greatly enlarged and Improved. Oxford: The Clarendon Press.
- Morris, R. und E. Hardy. 1885–1900. *The Aṅguttara-Nikāya*. 5 Bde. London: The Pali Text Society.
- Ñāṇamoli, Bhikkhu und Bhikkhu Bodhi, Übers. [1995] 2005. *The Middle Length Discourses of the Buddha. A Translation of the Majjhima Nikāya*. 3. Aufl. Boston: Wisdom Publications.
- Nyānaponika, Bhikkhu. [1955] 1996. *Sutta-Nipāta: früh-buddhistische Lehr-Dichtungen aus dem Pali-Kanon mit Auszügen aus den alten Kommentaren*. 3. Aufl. Konstanz: Christiani.
- Nyanaponika, Bhikkhu und Bhikkhu Bodhi, Übers. 2012. *The Numerical Discourses of the Buddha. A Translation of the Aṅguttara Nikāya*. The Teachings of the Buddha Series. Somerville, Mass.: Wisdom.
- Pradhan, P. [1975] 2009. *Abhidharmakośabhāṣyam of Vasubandhu*. 2. rev. Aufl. Patna: K. P. Jayaswal Research Institute.
- Rhys-Davids, T. W., Übers. [1899] 2007. *Dialogues of the Buddha*. Reprint. Bd. 1. Delhi: Motilal Banarsidass.
- Rhys Davids, T. W. und J. Estlin Carpenter, Hg. 1889–1910. *The Dīgha Nikāya*. 3 Bde. London: The Pali Text Society.
- Rhys Davids, T. W., J. Estlin Carpenter und W. Stede. 1886–1932. *Sumaṅgala-Vilāsinī. Buddhaghosa's Commentary on the Dīgha Nikāya*. 3 Bde. London: The Pali Text Society.
- Rhys Davids, T. W. und W. Stede. [1921–1925] 2004. *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*. Oxford: The Pali Text Society.
- Samtani, Narayan Hemandas, Hg. 1971. *The Arthaviniścaya-Sūtra & Its Commentary (Nibandhana) (written by Bhikṣu Vīryaśrīdatta of Śrī-Nālandāvihāra)*. Tibetan Sanskrit Works Series 13. Patna: K. P. Jayaswal Research Institute.
- Sander, Lore. 1968. *Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Supplement 8. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
- Sander, Lore und Ernst Waldschmidt, Hg. 1985. *Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 5. Die Katalognummern 1015–1201 und 63 vorweggenommene höhere Nummern*.

- Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 10,5. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Schopen, Gregory. 2017. »The Training and Treatments of an Indian Doctor in a Buddhist Text: A Sanskrit Biography of Jīvaka«. In *Buddhism and Medicine. An Anthology of Premodern Sources*, herausgegeben von C. Pierce Salguero. New York: Columbia University Press, 184–204.
- Senart, Émile, Hg. 1882–1897. *Le Mahāvastu: texte sanscrit*. 3 Bde. Collection d’ouvrages orientaux, seconde série. Paris: Imprimerie Nationale.
- Schmithausen, Lambert. 2020. *Fleischverzehr und Vegetarismus im indischen Buddhismus bis ca. zur Mitte des ersten Jahrtausends n. Chr.* 3 Bde. Hamburg Buddhist Studies 12. Bochum/Freiburg: projektverlag.
- Shukla, Karunesha, Hg. 1973. *Śrāvaka bhūmi of Ācārya Asaṅga*. Tibetan Sanskrit Works Series 15. Patna: K. P. Jayaswal Research Institute.
- Shults, Brett. 2013. »Brahmanical Terminology and The Straight Way in the Tevijja Sutta«. *Journal of the Oxford Centre for Buddhist Studies* 4: 105–133.
- Simson, Georg von. 1965. *Zur Diktion einiger Lehrtexte des buddhistischen Sanskritkanons*. München: Kitzinger.
- Skilling, Peter. 2003. »On the Agnihotramukhā Yajñāḥ Verses«. In *Jainism and Early Buddhism: Essays in Honor of Padmanabh S. Jaini*. Bd. 1, herausgegeben von Olle Qvarnström. Fremont California: Asian Humanities Press, 637–668.
- Skilling, Peter und Paul Harrison. 2005. »What’s in a Name? Sarvāstivādin Interpretations of the Epithets ›Buddha‹ and ›Bhagavat‹«. In *Buddhism and Jainism. Essays in Honour of Dr. Hojun Nagasaki on His Seventieth Birthday*. Kyoto: Committee for the Felicitations of Dr. Hojun Nagasaki’s Seventieth Birthday, 700 [131]–675 [156].
- Stache-Rosen, Valentina. 1968. *Dogmatische Begriffsreihen im älteren Buddhismus. II. Das Saṅgītisūtra und sein Kommentar Saṅgītiparyāya*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Stuart, Daniel Malinowski. 2013. *Thinking about Cessation: The Prṣṭhapālasūtra of the Dīrghāgama in Context*. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde 79. Wien: Arbeitskreis für tibetische und buddhistische Studien, Universität Wien.
- Trenckner, V., Dines Andersen und Helmer Smith. 1924–1992. *A Critical Pāli Dictionary*. 3 Bde. Copenhagen: The Royal Danish Academy of Sciences and Letters.
- Trenckner, V. und R. Chalmers, Hg. 1888–1902. *The Majjhima-Nikāya*. 3 Bde. London: The Pali Text Society.
- Tripāṭhī, Chandrabhāl. 1962. *Fünfundzwanzig Sūtras des Nidānasmyukta*. Sanskrittexte aus den Turfanfunden 8. Berlin: Akademie-Verlag.
- Vaidya, P. L., Hg. 1958. *Avadāna-Śataka*. Buddhist Sanskrit Texts 19. Darbhanga: The Mithila Institute of Post-graduate Studies and Research in Sanskrit Learning.
- Vaidya, P. L., Hg. 1959. *Divyāvadāna*. Buddhist Sanskrit Texts 20. Darbhanga: The Mithila Institute of Post-graduate Studies and Research in Sanskrit Learning.
- Vira, Raghu und Lokesh Chandra. 1959–1974. *Gilgit Buddhist Manuscripts (Facsimile Edition)*. 10 Bde. Śata-Piṭaka Series. New Delhi.

- Vogel, Claus und Klaus Wille, Hg. 1984. »Some Hitherto Unidentified Fragments of the Pravrajyāvastu Portion of the Vinayavastu Manuscript Found Near Gilgit«. In *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse 7*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 299–337.
- Vogel, Claus und Klaus Wille. 1992. »Some More Fragments of the Pravrajyāvastu Portion of the Vinayavastu Manuscript Found Near Gilgit«. In *Sanskrit-Texte aus dem buddhistischen Kanon: Neuentdeckungen und Neueditionen. Zweite Folge*. Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden, Beiheft 4. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 65–109.
- Waldschmidt, Ernst, Hg. 1971. *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden. Teil 3. Die Katalognummern 802–1014*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 10,3. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
- Walshe, Maurice, Übers. [1987] 1995. *The Long Discourses of the Buddha: A Translation of the Dīgha Nikāya*. Boston: Wisdom Publications.
- Weller, Friedrich. 1933. »Über das Brahmajālasūtra. 1. Teil: Der tibetische Text«. *Asia Major* 9: 195–332, 381–440.
- Weller, Friedrich. 1934. *Brahmajālasūtra. Tibetischer und mongolischer Text*. Leipzig: Otto Harrassowitz.
- Weller, Friedrich. 1935–1936. »Das tibetische Brahmajālasūtra«. *Zeitschrift für Indologie und Iranistik* 10: 1–61.
- Weller, Friedrich. 1971. »Das Brahmajālasūtra des chinesischen Dīrghāgama«. *Asiatische Studien: Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques: revue de la Société Suisse – Asie* 25 (1–4): 202–264. <https://doi.org/10.5169/seals-146283>.
- Wille, Klaus, Hg. 1990. *Die handschriftliche Überlieferung des Vinayavastu der Mūlasarvāstivādin*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Wille, Klaus. 2006. »The Sanskrit Fragments Or. 15003 in the Hoernle Collection«. In *The British Library Sanskrit Fragments*. Bd. 1. Buddhist Manuscripts from Central Asia. Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 65–154.
- Wille, Klaus, Hg. 2012. *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden. Teil 11. Die Katalognummern 4363–5799*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 10,11. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Wille, Klaus. 2014a. »Survey of the Sanskrit Manuscripts in the Turfan Collection (Berlin)«. In *From Birch Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research; Papers Presented at the Conference Indic Buddhist Manuscripts: The State of the Field, Stanford, June 15–19, 2009*, herausgegeben von Paul Harrison und Jens-Uwe Hartmann. Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens 80. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 187–211.
- Wille, Klaus. 2014b. »Survey of the Identified Sanskrit Manuscripts in the Hoernle, Stein and Skrine Collections of the British Library (London)«. In *From Birch Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research; Papers Presented at the Conference*

- Indic Buddhist Manuscripts: The State of the Field, Stanford, June 15–19, 2009*, herausgegeben von Paul Harrison und Jens-Uwe Hartmann. Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens 80. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 223–246.
- Wille, Klaus. 2015. »The Sanskrit Fragments Or.15007 in the Hoernle Collection«. In *The British Library Sanskrit Fragments*. Bd. 3,1, herausgegeben von Seishi Karashima, Jundo Nagashima und Klaus Wille. Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 13–198.
- Wille, Klaus und Heinz Bechert, Hg. 2000. *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden. Teil 8. Die Katalognummern 1800–1999*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 10,8. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Wille, Klaus und Heinz Bechert, Hg. 2004. *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden. Teil 9. Die Katalognummern 2000–3199*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 10,9. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Wille, Klaus, Wolfgang Voigt, Dieter George und Hartmut-Ortwin Feistel, Hg. 2008. *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden. Teil 10. Die Katalognummern 3200–4362*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 10,10. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Wogihara, Unrai, Hg. 1932–1936. *Sphuṭārthā Abhidharmakośavyākhyā*. Tokyo: The Publishing Association of Abhidharmakośavyākhyā.
- Ye, Shaoyong, Jundo Nagashima, Jiro Hirabayashi, Noriyuki Kudo, Gudrun Melzer und Takamichi Fukita. 2009. »The Sanskrit Fragments Or. 15009 in the Hoernle Collection«. In *The British Library Sanskrit Fragments*. Bd. 2,1, herausgegeben von Seishi Karashima und Klaus Wille. Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 105–334.
- Zhang, Lixiang. 2004. »Das Śaṃkarakasūtra: Eine Übersetzung des Sanskrit-Textes im Vergleich mit der Pāli-Fassung«. Magisterarbeit, Ludwig-Maximilians-Universität München.